

SOCIETATEA DE STUDII CLASICE DIN ROMÂNIA

**STUDII
CLASICE
XXXVII - XXXIX
2001-2003**



**EDITURA
ACADEMIEI
ROMÂNE**

SOCIETATEA DE STUDII CLASICE DIN ROMÂNIA

**STUDII
CLASICE
XXXVII–XXXIX**

2001–2003

*VoluM dedicat memoriei
profesorului I. Fischer*



EDITURA ACADEMIEI ROMÂNE

București, 2004

COMITETUL DE REDACȚIE

Redactor responsabil

EUGEN CIZEK

Redactor responsabil adjunct

ALEXANDRU BARNEA

Membri

GHEORGHE CEAUȘESCU

GABRIELA CREȚIA

ALEXANDRU AVRAM

FLORICA BECHET

CRISTINA HALICHIAS

Secretar de redacție

LIVIU STROIA

Redactor

ADRIANA GRECU

Tehnoredactor

MARIA CRISTOGEL

SOCIETATEA DE STUDII CLASICE
DIN ROMÂNIA
C.P. 22-5
050711, București

© 2004, EDITURA ACADEMIEI ROMÂNE
Calea 13 Septembrie nr. 13, sect. 5
050711, București, România
Tel: 4021-411 90 08, 4021-410 32 00
Fax: 4021-410 39 83
E-mail: edacad@ear.ro
Adresa web: www.ear.ro

STUDII CLASICE

XXXVII–XXXIX

2001–2003

SUMAR

IN MEMORIAM

| | |
|---|----|
| I. FISCHER (1923–2002) (Eugen Cizek și Ana Cristina Halichias) | 7 |
| Bibliographie des travaux du professeur I. Fischer | 13 |
| G. I. TOHĂNEANU, „Letvm non omnia finit” | 27 |
| GABRIELA CREȚIA, Portret de Domn | 31 |
| PETER WÜLFING, Jassy, der Geburtsort von Iancu Fischer, und eine gemeinsame Reise dorthin | 33 |

COMUNICĂRI ȘI STUDII

| | |
|---|-----|
| MĂDĂLINA FIRICEL-DANA, L'orateur Isokratés d'Apollonia du Pont, le successeur d'Isocrate | 41 |
| ZOE PETRE, Polygamie ou ascèse? À propos du fragment 794 (Körte–Thierfeld) de Ménandre | 65 |
| FLORICA BECHET, Phytonymes et zoonymes – noms de courtisanes dans la Grèce antique | 75 |
| DAN DANA, Étude sur les porteurs du nom <i>Γέρας</i> | 85 |
| MIJOMIR MECU, Luclen athée. Réflexions autour d'un <i>topos</i> | 103 |
| FRANCISCO OLIVEIRA, Theatre and Society in Greece and Rome | 131 |
| EUGEN CIZEK, La vie d'Agricola et l'éloge de la liberté | 143 |
| FRITZ WAGNER, Ovid in den <i>Carmina Burana</i> | 157 |
| GABRIELA CREȚIA, Une entrave aux voyages d'Ulysse | 165 |
| ALAIN MICHEL, Baudelaire devant la beauté: tradition antique et modernité | 179 |
| FRÉDÉRIQUE BIVILLE, Contacts linguistiques | 189 |
| C. JOACHIM CLASSEN, Das vierte <i>genus causarum</i> | 203 |
| MARIUS LAVENCY, À propos de la syntaxe de constructions en <i>ita ut</i> du latin classique | 217 |

STUDIILE CLASICE ÎN ROMÂNIA

| | |
|--|-----|
| Din activitatea Societății de Studii Clasice din România | 225 |
| Statutul Societății de Studii Clasice din România | 227 |

NOTE ȘI DISCUȚII

| | |
|--|-----|
| ALBRECHT DIHLE, Πειράνω | 231 |
| JÜRGEN UNTERMANN, Der weisse Fels im fernen Westen | 233 |

| | |
|--|-----|
| KLAUS THRAEDE, „Metrische” und „unmetrische” Wörter im römischen Hexameter | 237 |
| BÄRBEL KRAMER, JOHANNES KRAMER, „Vešnică uitare în Iberia”: Strabo, <i>Geografia</i> , III, 3, 4 și noul papirus al lui Artemidor | 241 |
| ALEXANDRU AVRAM, Inscription funéraire byzantine de Palmyre | 245 |
| TUDOR DINU, The chronology of patriarch Nikephoros' <i>Short History</i> | 251 |
| LIVIU STROIA, Narrative techniques in Cantemir's <i>Scientiae sacrae indepingibilis imago</i> ... | 255 |

RECENZII

| | |
|--|-----|
| FRANCESCA LAMBERTI, « <i>Tabulae Irnitanae</i> ». <i>Municipalità e «ius Romanorum</i> ». Napoli, 1993, VII + 602 p. (Pubblicazioni del Dipartimento di Diritto Romano a Storia della Scienza Romanistica dell'Università degli Studi di Napoli «Federico II», 6) (<u>I. Fischer</u>) | 259 |
| VASILE LICA, <i>The Comming of Rome in the Dacian World</i> , Konstanz, 2000, în „Xenia Konstanzer Althistorische Vorträge und Forschungen”, haft 44, 300 p. (<i>Cristian Olariu</i>) | 262 |
| JEAN-PIERRE MARTIN, ALAIN CHAUVOT, MIREILLE CÉBEILLAC-GERVASONI, <i>Histoire Romaine</i> , Armand Colin, Paris, 2001, 464 p. (<i>Alexandru Barnea</i>) | 264 |
| EUGEN CIZEK, <i>Istoria Romei</i> , Edit. Paideia, București, 2002, 680 p. (<i>Alexandru Barnea</i>) | 264 |
| ALLEN M. WARD, FRITZ M. HEICHELCHHEIM, CEDRIC A. YEO, <i>A History of the Roman People</i> ⁴ , New York, 2003, 580 p. (<i>Alexandru Barnea</i>) | 266 |
| «Travaux de la Maison de L'Orient Méditerranéen», n° 33, Lyon, 2000. <i>la route du verre. Ateliers primaires et secondaires du second millénaire av. J.-C. au Moyen Âge</i> , édité par Marie-Dominique Nenna (<i>Cătălin Bojică</i>) | 266 |
| «Travaux de la Maison de L'Orient Méditerranéen», n° 35, Lyon, 2002. <i>Céramiques hellénistiques et romaines. Productions et diffusion en Méditerranée orientale (Chypre, Égypte et côte syro-palestinienne)</i> , sous la direction de Francine Blondé, Pascale Ballet et Jean-François Salles (<i>Cătălin Bojică</i>) | 268 |
| Cărți primite la Societatea de Studii Clasice din România, în perioada 2001–2003 | 273 |



I. Fischer

I. FISCHER

(1923–2002)

Eminentul profesor universitar, cercetătorul de excepție, luptătorul neobosit pentru promovarea studiilor de filologie clasică din România, I. Fischer, s-a stins din viață la 18 octombrie 2002, îndoliind comunitatea științifică a clasicistilor români și străini. A fost și va rămâne o autoritate recunoscută pe plan național și internațional, o personalitate care a marcat esențial destinele celor care au avut privilegiul de a se forma sub îndrumarea sa ori de a-i fi colaboratori.

S-a născut la Iași, la 4 decembrie 1923, într-o familie înstărită, avându-i ca părinți pe Carol, figură importantă a industriei lemnului din perioada interbelică, și pe Flora.

A urmat cursurile primare la Școala „Gh. Asachi” (1930–1934), apoi studiile liceale (clasele I–VI, între anii 1934–1940) la celebrul „Liceu Național” din Iași, unde s-a remarcat ca elev eminent la limba latină, apreciat de profesorul N. Marineanu a cărui severitate era bine cunoscută.

În conjunctura anului 1940, I. Fischer a trebuit să părăsească învățământul de stat și să urmeze clasa a VII-a (1940–1941) la Liceul Evreiesc din Iași, iar clasa a VIII-a la Liceul Evreiesc din București, în urma mutării familiei sale. Acest ultim an de liceu a fost și cel al întâlnirii cu profesorul Alexandru Graur, care, ulterior, l-a avut student, timp de doi ani (1942–1944), la Colegiul pentru studenți evrei. După abolirea legilor rasiale, I. Fischer și-a continuat studiile la Facultatea de Filozofie și Litere din București, pe care a absolvit-o, în anul 1946, cu mențiunea „magna cum laude”.

În 1966, a devenit doctor în filologie, pe baza unei teze de filologie latină, condusă de Al. Graur: *Aulus Gellius, Noaptea atice*. Introducere, comentariu, indice.

Și-a început cariera didactică la Liceul (particular) „I.L. Caragiale”, unde a funcționat, între anii 1945–1946, ca profesor suplinitor de limba latină. În septembrie 1949, a fost numit asistent la catedra de filologie clasică din cadrul Facultății de Filozofie și Litere a Universității din București (ulterior Facultatea de Filologie, iar în prezent Facultatea de Limbi și Literaturi Străine), parcurgând toate treptele ierarhiei universitare: lector (1949–1968), conferențiar (1968–1990), profesor (10 octombrie 1990–1994), iar din 1994 – profesor consultant.

Din motive care priveau originea sa socială, a fost îndepărtat din învățământul superior, în două rânduri: 1952–1954 și 1959–1963.

Imediat după evenimentele din 1989, în martie 1990, a fost ales, cu o mare majoritate, decan al Facultății de Limbi și Literaturi Străine din cadrul Universității din București, funcție pe care a deținut-o până în martie 1996. În același an, a fost ales și șef al catedrei de filologie clasică. În această dublă calitate, I. Fischer a fost

iubit, respectat și admirat pentru rectitudinea, echilibrul, înțelepciunea și devotamentul cu care a păstrat coeziunea Facultății și a catedrei, cu care a apărât integritatea vieții academice.

În noiembrie 1996, a fost numit director al Institutului de Studii Clasice, al cărui membru fondator a fost.

Carierea didactică a lui I. Fischer a fost dublată de activitatea științifică depusă la Institutul de Lingvistică al Academiei, desfășurată mai întâi ca cercetător (1949–1952), cercetător principal (1953–1963) și șef al Sectorului de limbi indo-europene (1963–1975).

Vreme de peste cinci decenii, I. Fischer a predat cursuri și a condus seminarii care cuprindeau aproape toate disciplinele fundamentale ale filologiei clasice: istoria literaturii latine, fonetică și morfologie istorică latină, lexicologie latină, istoria limbii latine, fonetică istorică greacă, istoria limbii grecești, lingvistică indo-europeană, introducere în filologia clasică și, pentru o scurtă perioadă, introducere în lingvistică. În același timp, cursurile și seminariile speciale consacrate limbilor vechi italice, criticii de text, micenologiei, dialectelor grecești au fost tot atâtea porți deschise studenților către domenii de cercetare greu accesibile.

A fost un profesor înnăscut: prelegerile sale, având puritatea și limpezimea cristalului, erau un model de rigoare științifică, erudiție și originalitate, dar și de artă a captării și menținerii atenției constante a studenților. De neuitat rămân și interpretările de texte din autorii latini, în primul rând, comentariile pe marginea comediilor lui Plaut – scriitorul preferat de profesorul Fischer, al cărui umor subțire și rafinat se întâlnea peste vremi cu umorul sănătos al comediografului latin. Devotat, până la uitare de sine, vocației didactice, I. Fischer nu pregeta să-și pună energia, timpul, cunoștințele și biblioteca la dispoziția celor care aveau nevoie de ele. Și-a petrecut fatidica zi de 15 octombrie, ignorând semnele tragediei care avea să urmeze, pentru a-i examina pe candidații care aspirau să devină doctoranzii săi.

Opera științifică a lui I. Fischer, începută în anul 1947 și continuată, fără întrerupere, până în ultimul moment al vieții, cuprinde peste două sute de titluri, reprezentând tratate și sinteze, ediții critice, articole și studii, cronici și recenzii referitoare la limbile clasice și la filologia și lingvistica română.

În cadrul acestei activități, ponderea principală a revenit limbii latine, sub toate aspectele ei. Articolul de debut, din domeniul morfologiei, privitor la formarea adverbilor latine în *-im* (1947), dovedește o cunoaștere profundă a problemei, precum și o perfectă stăpânire a metodei de cercetare. Aceluiași domeniu îi aparține studiul publicat în 1985, în care propune o interpretare proprie a formei de nominativ singular al declinării I. În același an a văzut lumina tiparului prima parte a manualului de *Morfologie istorică latină*, în care este tratat *Substantivul*. Lucrarea reprezintă varianta scrisă a cursului expus de I. Fischer de-a lungul mai multor ani, dar nu o simplă redactare a datelor și informațiilor din

versiunea orală, ci amplificarea unor capitole, înmulțirea exemplurilor, luarea în considerație a unor detalii întâlnite în inscripții și operele autorilor latini. Discuțiile critice, punctele de vedere personale, informația densă transformă manualul într-o contribuție originală într-un domeniu în care cu greutate se mai poate spune ceva nou.

În cadrul foneticii, I. Fischer a studiat corelația consonantică „palatalizat” ~ „labializat” în latina târzie (1976), a propus o descriere fonologică a consonantismului latin (1979) și a discutat data asibilării lui [y] (1980).

Preocupările din domeniul limbii literare s-au materializat și ele în contribuții științifice de valoare, dintre care se remarcă studiul dedicat limbii lui Plaut (1971), citat și utilizat de M. Leumann în lucrarea fundamentală de gramatică istorică a limbii latine, *Lateinische Laut- und Formenlehre* (1977).

În sfera cercetărilor întreprinse de I. Fischer se înscriu și studiile de semantică și lexicologie latină. Printre temele abordate se află explicarea sensului sintagmei lucrețiene *natura rerum*, precum și relevarea unui sens necunoscut al adverbului *tandem*. Excelenta sinteză asupra vocabularului latin, inclusă în volumul I, *Limba latină* din tratatul de *Istorie a limbii române* (Editura Academiei, 1965), în care autorul analizează stratificarea etimologică și repartitia stilistică a lexicului latin, s-a bucurat de aprecierile elogioase ale specialiștilor români și străini.

Interesat de trăsăturile dialectale ale latinei târzii, I Fischer a abordat acest domeniu din perspectiva istoriei limbii române. Rezultatele cercetărilor sale pot fi urmărite în capitolul privitor la *Lexic*, din volumul al II-lea al *Istoriei limbii române* (1969), dar mai ales în sinteza *Latina dunăreană* (Editura Științifică, 1985), distinsă cu premiul „Timotei Cipariu” al Academiei Române.

În *Enciclopedia limbilor romanice* (Editura Științifică și Enciclopedică, 1989) a redactat articolele referitoare la limba latină.

De o deosebită apreciere în rândul specialiștilor s-au bucurat contribuțiile sale în domeniul criticii de text. Ediția critică a operei lui Aulus Gellius, *Noaptele atice*. Introducere, comentariu, indice (Editura Academiei, 1965, LXXX + 606 p.) a fost recenzată în țară (D.M. Pippidi) și în străinătate (V. Pisani, M. Durry, A. Ernout, R. Browning, R. Marache), fiind citată și utilizată în studii și ediții ulterioare al operei acestui autor latin.

Intrate în circuitul științific internațional, studiile asupra limbilor italice conțin puncte de vedere proprii asupra raporturilor genealogice dintre limbile oscă, umbriană și venetă, aduc clarificări privind sistemul vocalic din limba oscă, corelații din unele limbi mediteraneene, randamentul funcțional al ocluzivelor în limbile italice și în miceniană.

I. Fischer a fost unicul specialist român în domeniul micenologiei, cercetările sale, îndreptate către descifrarea și interpretarea inscripțiilor miceniene, materializându-se în formularea unor puncte de vedere personale comunicate (și ulterior publicate) la congrese internaționale.

A manifestat un interes constant și pentru filologia și lingvistica română. Rodul acestor preocupări au fost edițiile critice – modele de editare științifică – ale operelor lui Anton Pann și Grigore Alexandrescu (în ceea ce îl privește pe cel din urmă, ediția Opere, I, 1957 a fost propusă pentru premiul „B.P. Hasdeu” al Academiei Române, neacordat însă din motive de ordin politic).

De remarcat sunt și articolul lui I. Fischer despre originea latină a neutrului românesc (1975), notele etimologice (1979, 1982) și sinteza referitoare la formarea cuvintelor în limba română, *Rumänisch Wortbildungslehre (Formation des mots)* în *Lexicon der Romanistischen Linguistik* III, Tübingen.

I. Fischer a participat cu comunicări la congresele internaționale ale asociației „Eirene” (unde a avut, în plus, și calitatea de conducător al delegației române) și ale Federației Internaționale de Studii Clasice (FIEC).

A fost membru în comitetele de redacție ale revistelor „Studii și cercetări lingvistice” (din 1956), „Revue Roumaine de Linguistique” (din 1965), „Studii clasice” (membru, între 1967–1974, redactor responsabil adjunct, din 1974, redactor responsabil, din 1983).

A făcut parte din comitetul de redacție al publicațiilor „Bibliotheca Classica Orientalis” (Berlin, 1962–1969) și „Klio” (Berlin, 1988–1992).

Ca editor al revistei „Studii clasice”, I. Fischer s-a străduit cu toate puterile și, adeseori, cu destule sacrificii materiale să asigure apariția și difuzarea numerelor succesive ale revistei, precum și menținerea unui înalt nivel științific, care a înscris-o în rândul celor mai prestigioase publicații de profil.

A fost membru fondator al Societății de Studii clasice din România (cenzor, 1958–1961, secretar general adjunct, 1961–1989, președinte *de facto*, din 1989), membru al Societății Române de Lingvistică (secretar adjunct, 1947–1949, vicepreședinte, 1970–1973, președinte, 1973–1978) și membru în Comitetul internațional pentru latina târzie și vulgară (din 1991).

I. Fischer a fost profund preocupat de calitatea predării limbii latine în învățământul liceal. A scris o serie de articole, în care a insistat asupra locului și rolului limbilor clasice în școala medie; a participat în anii 1950 și 1951 la elaborarea manualelor de limba latină pentru clasele VIII–XII; în 1978, a publicat, în colaborare, un manual pentru clasa a IX-a, care a cunoscut mai multe ediții, ultima în 1991.

Ca membru în mai multe comisii din cadrul Ministerului Educației Naționale a participat la încercările de ameliorare a sistemului educativ din România și a luptat pentru viitorul filologiei clasice. S-a aflat în fruntea delegației profesorilor de latină care, în 1990, a reușit să obțină reintroducerea studiului limbilor clasice în învățământul preuniversitar, a militat neobosit pentru reformele structurale necesare unui învățământ modern.

I. Fischer s-a făcut remarcat și prin acțiunile sale în cadrul societății civile. Susținător al ideilor democrației autentice, a fost membru fondator al Alianței Civice, al Asociației „Solidaritatea Universitară” și membru în Consiliul de onoare al Fundației Române pentru Democrație.

Prin studiile fundamentale publicate, prin existența specialiștilor formați de el și constituiți într-o adevărată școală științifică, savantul I. Fischer, figură emblematică a filologiei clasice românești, va fi mereu o prezență vie, concretă, pentru generațiile viitoare. Perpetuarea amintirii Omului I. Fischer – model de aleasă și discretă înțelepciune, de echilibru, politețe și umor subțire, intelectual rafinat, subtil cunoscător al muzicii, al artelor plastice și al literaturii, o siluetă longilină, esențializată, purtând cu sine nedespărțita servietă doldora de cărți – rămâne o datorie a celor care l-au cunoscut și i-au fost aproape.

Eugen Cizek și Ana Cristina Halichias

BIBLIOGRAPHIE DES TRAVAUX DU PROFESSEUR I. FISCHER

1947

1. *Les adverbies latins en -im*, [dans] BL, XV, pp. 62–68.

1948

2. Lat. *conoscere*, [dans] BL, XVI, p. 156.

1949

3. *Numele de persoane*, [dans] CV, I, 3, pp. 24–25.
4. *Porecle devenite nume*, [dans] CV, I, 7, pp. 12–13.

1950

5. *Ortografia*, [dans] CV, II, 2, pp. 1–4.

1951

Compte rendu

6. B. V. Gormung, *Contribuții la formarea problemei comunității istorice a limbilor indo-europene*, *Izvestia Akademii Nauk S.S.S.R.* IX, 5, 1950, [dans] CV, III, 3–4, pp. 51–52.

1953

7. Anton Pann, *Pagini alese*, 2 vol., ESPLA, București, 326 + 238 p. [recueil, texte établi, notes, glossaire, bibliographie].
8. *Notă critică de text (Petronius, XLIV, 9)*, [dans] SCL, IV, pp. 225–227.
9. [En collaboration avec Em. Vasiliu] *Vorbirea directă și indirectă*, [dans] LR, II, 4, pp. 35–40.

1954

10. *Unele probleme ale formării cuvintelor în limba română*, [dans] SCL, V, 3–4, pp. 293–307.
11. *Metoda comparativă istorică*, [dans] LR, III, 2, pp. 45–55.
12. [En collaboration] *Gramatica limbii române*, 2 vol., (Dimitrie Macrea édt.), EA, București, 446 + 348 p. [collaboration à la rédaction des chapitres: Vocabulaire, Formation des mots, Syntaxe du latin, Évolution de la syntaxe, Styles direct et indirect].

1955

13. Anton Pann, *O șezătoare la țară*, bucăți alese, Ed. Tineretului, București, 94 p. [recueil, établi, notes].
14. Anton Pann, *Nastratin Hoge*, bucăți alese, Ed. Tineretului, București, 30 p. [recueil, établi, notes].
15. *Aplicarea noii ortografii în editarea scriitorilor noștri*, [dans] LR, IV, 3, pp. 75–81.
16. [En collaboration] *Dicționarul limbii române literare contemporane*, 4 vol., (D. Macrea, E. Petrovici édts.), EA, București [rédaction de quelques articles].

1956

17. Gr. Alexandrescu, *Poezii*, ESPLA, București, 256 p. [recueil, établi, notes]: 1959², 228 p.
18. *Note lexicologice [parc, targă]*, [dans] SCL, VII, 3, p. 279.
19. [En collaboration avec B. Cazacu] *Neologismele în scrierile lui Anton Pann*, [dans] *Contribuții la istoria limbii literare în secolul al XIX-lea*, vol. I, [București], EA, pp. 23–56.
20. *Note și rectificări cu privire la opera lui Gr. Alexandrescu*, [dans] AUB, 6, pp. 93–99.
21. [En collaboration avec A. Piatkowski] *Manual de limba latină pentru cursurile fără frecvență*, Litografia Învățământului, București, 126 p.
22. [En collaboration] *Limba română – fonetică, gramatică, vocabular*, (D. Macrea édts.), EA, București, 278 p. [rédaction de trois chapitres].

1957

23. Gr. Alexandrescu, *Opere*, [édition critique, notes, variantes, commentaires, glossaire], I. ESPLA, București, 602 p.
24. *Le sens du titre De rerum natura*, [dans] *Mélanges Oslo*, București, pp. 17–211. Version roumaine: *Sensul titlului De rerum natura*, [dans] StCl, I, 1959, pp. 191–195.
25. *Cronica indo-europeană. I. Descifrarea inscripțiilor creto-miceniene*, [dans] SCL, VIII, 1, pp. 89–90.

1958

26. Anton Pann, *Povestea vorbii*, [texte établi, glossaire], ESPLA, București, 404 p.
27. *Aspecte ale evoluției morfologice românești literare în variantele poeziilor lui Grigore Alexandrescu*, (dans) *Omagiu Iorgu Jordan*, București, pp. 281–291.
28. *Din nou despre fondul principal lexical*, (dans) SCL, IX, 3, pp. 405–410.
29. *Cronca indo-europeană. II. Limbile indo-europene ale Italiei antice*, (dans) SCL, IX, 4, pp. 543–557.
30. *Probleme de metodă. Pe marginea ediției critice Gr. Alexandrescu*, (dans) GLit, V, 20 (218).

Comptes rendus

31. *Fondul principal al limbii române*, București, 1957, (dans) SCL, IX, 1, pp. 127–133.
32. *Fulvia Ciobanu, Scrierea cuvintelor compuse*, București, 1958, (dans) SCL, IX, 4, pp. 577–578.

1959

33. *Bibliografia clasică românească (1947–1957)*, (dans) SCL, X, 2, pp. 229–245.
34. *Dicționar invers*, București, 1957, (dans) SCL, X, 2, pp. 275–276.

1960

35. Gr. Alexandrescu, *Versuri și proză*, Ed. Tineretului, București, 264 p. [texte établi, notes etc]; 1964², 269 p; 1964³, 280 p.
36. Anton Pann, *Povestea vorbii și alte scrieri*, Ed. Tineretului, București, 228 p. [recueil, établi, notes, préface, etc.]: 1964², 252 p.
37. *Cronica indo-europeană. II. Limbile indo-europene ale Italiei antice*, (dans) SCL, XI, 1, pp. 113–126.
38. *Foneme și grafeme vocalice în ortografia ionic-atică clasică*, (dans) SCL, XI, 4, pp. 889–893. Version française: *Phonemes et graphemes vocaliques dans l'orthographe ionienne-attique classique*, (dans) SCL, III, 1961, pp. 29–32.
39. *Note de lingvistică latină*, (dans) StCl, II, pp. 317–319. Version française: *Notes de linguistique latine* [traduction des notes: *quinaucenaria*; ordo «principe»]; Un chapitre de «prehistoire» de la phonologie: Priscien], (dans) RRL, VI, 1961, 1, pp. 117–118.
40. *Note de lingvistică și filologie*, (dans) SCȘt (Iași), 11, pp. 98–100.
41. *Bibliografia clasică românească (1958–1959)*, (dans) StCl, II, pp. 410–430.
42. *Correspondența lui Grigore Alexandrescu*, [dans] GLit, VII, 40 (350).

1961

43. Gr. Alexandrescu, *Poezii – Memorial de călătorie* [recueil, texte établi, notes], EPL, București, 282 p. Nouvelle édition revue, titrée: *Fabule și alte scrieri*, *ibid.*, 1967, 280 p. Nouvelle édition augmentée, 1974, 334 p.
44. Anton Pann, *Fabule și istorioare – Nastratin Hogea*, EPL, București, 276 p. [texte établi et notes pour NH].
45. *Descierea fonologică a limbilor dispărute (Aplicații la limbile Italiei antice)*, (dans) SCL, XII, 3, pp. 345–360. Version française: *La description phonologique des langues disparues (Applications aux langues de l'Italie ancienne)*, [dans] StCl, IV, 1962, pp. 5–17.
46. *Bibliografia clasică românească (1960)*, [dans] StCl, III, pp. 449–461.

Comptes rendus

47. G. B. Pellegrini, *Le iscrizioni venetique*, Pisa, 1956, [dans] StCl, III, pp. 476–478.
48. Vl. Georgiev, *Blgarskaia etimologia i onomastica*, Sofia, 1960, [dans] StCl, III, pp. 478–480.
49. Ingeborg Seidel-Sloty, *Die Bedeutung der Wörter*, Halle (Saale), 1960, [dans] SCȘt (Iași), XII, 2, pp. 272–273.

1962

50. *Bibliografia clasică românească (1961)*, [dans] StCl, IV, pp. 367–369.
51. *Principii de transcriere a textelor românești. Secolul al XIX-lea*, [dans] R, XI, 5, pp. 578–581.

1963

52. Anton Pann, *Scrieri literare*, [texte établi, notes, glossaire, bibliographie], 3 vol., EPL, București, 544 + 408 + 350 [en collaboration avec R. Albala].
53. *Correlation fortes – douces dans les langues méditerranéennes?*, [dans] «Linguistique balkaniques», Sofia, 6, pp. 139–144
54. *O sursă antică a lui Caragiale*, [dans] StCl, V, pp. 333–334.
55. *Bibliografia clasică românească (1962)*, [dans] StCl, V, pp. 375–376.

Comptes rendus

56. A. J. van Windekens, *Études pélasgiques*, [dans] «Deutsche Literaturzeitung», Berlin, 84, col. 563–567.
57. F. de Lotto, *Una divinità sanante a Làgole*, Calalzo di Cadora [s.a.], [dans] StCl, V, pp. 420–421.
58. J. Szemerényi, *Trends and Tasks in Comparative Philology*, London, 1962, [dans] StCl, XIV, 4, pp. 529–530.

1964

59. *Un exemple de style indirect libre en latin*, [dans] StCl, VI, pp. 325–326
60. «Panroman sauf roumain», [dans] RRL, IX, 6, pp. 595–602. Version roumaine: *Cuvinte panromanice absente din limba română*, [dans] L, XIV, 4, 1965, pp. 441–447.
61. *Bibliografia clasică românească* (1963), [dans] StCl, VI, pp. 375–398.

Comptes rendus

62. Veikko Väänänen, *Graffiti di Pompei e di Roma*, Roma, 1962, [dans] StCl, VI, p. 409.
63. De Franciscis. O. Parlangèli, *Gli Italici del Bruzi nei documenti grafici*, Napoli, 1960, [dans] StCl, VI, p. 396–398.

1965

64. Aulus Gellius, *Noptile atice*. [Introduction, commentaire, index.], București, LXXX + 606 p.

Comptes rendus

- Marcel Durry, [dans] «Revue des Études Latines», Paris, 43, 1965, pp. 583–584.
- René Marache, [dans] «Revue des Études Anciennes», LXVIII, 66, 1–2, pp. 187–188.
- D. M. Pippidi, [dans] «Revue de Philologie, de Littérature et d' Histoire Anciennes», XLI, 1967, pp. 190–191.
- Jean Préaux, [dans] «Latomus», XXVII, 1968, pp. 243–244.
- Robert Browning, [dans] «Classical Review».
- V. Pisani, [dans] «Paideia».
65. *Munusculum Plautinum* (Mostellaria, 48), [dans] Omagiu Al. Rosetti, București, pp. 233–234.
66. *Bibliografia clasică românească* (1964), [dans] StCl, VII, pp. 407–417.
67. [En collaboration] *Istoria limbii române*, I. *Limba latină* (Al. Graur édt.), EA, București, 438 p. [réduction des chapitre: Vocabulaire, pp. 28–72, Style indirect, pp. 382–387; révision du volume].

Comptes rendus

- Ilie Dan, [dans] «Ateneu», 2, 1965, no. 11, p. 19.
- Béla Kelemen [dans] «Nyelv – és irodalomtudományi közlemények», EA, Cluj, 9, 1965, no. 2, pp. 335–339.
- H. Mihăescu [dans] LR, XIV, 1965, 6, pp. 713–717.
- Gr. Rusu [dans] CL, X, 1965, 2, pp. 371–375.
- A. Constantin [dans] «Mitropolia Moldovei și Sucevei», Iași, 43, 1967, no. 3–4, pp. 327–328.

Comptes rendus

68. E. Kieckers, *Historische Lateinische Grammatik*, München, 1960 [dans] «Helikon», Messina, 5, 2–4, pp. 657–658.
69. Pline l'Ancien, *Histoire Naturelle, livre XXX*. Texte établi, traduit et commenté par Alfred Ernout, Paris, 1963 [dans] StCl, VII, pp. 433–434.
70. *Journal of Classical Studies*, vol. XII, 1964, Kyoto, [dans] StCl, VII, p. 480.

71. Macrobius, *Saturnalia*, ed. J. Willis, Leipzig, 1963, [dans] StCl, VII, pp. 436–439.
 72. Oronzo Parangèli, *Studi messapici* (inscrizioni, lessico, glosse e indici), Milano, 1960 [dans] StCl, VII, pp. 421–423.

1966

73. *Bibliografia clasică românească* (1965), [dans] StCl, VIII, pp. 313–325.
 74. *Congresul de Ştudii Clasice de la Budapesta (1–6 noiembrie 1965)*, [dans] StCl, VIII, pp. 283–284.

Comptes rendus

75. Carlo de Simone, *Die messapischen Inschriften und Ihre Chronologie*, Jurgen Untermann, Die messapischen Personnamen, Wiesbaden, 1964, [dans] StCl, VIII, pp. 346–347.
 76. ΛΟΓΟΣ. *Monografias y Sintesis Bibliográfica de Filología Griega*, Volumen I, año 1960, por Sebastian Cirac Estepañan, Universidad de Barcelona, 1960 [dans] RRL, XI, 6, pp. 581–583.

1967

77. Persius, Iuvenal, Marţial, *Satire şi epigrame* [préface et notes], EPL, Bucureşti, XLVIII + 460 p. [pour Martial, notes par Tr. Costa].
 78. Anton Pann, *Povestea vorbei* [texte établi, notes], 2 vol., EPL, Bucureşti, 236+196 p. Réédition, 1971. Edition revue, 1975.
 79. *Bibliografia clasică românească* (1966) [dans] StCl, IX, pp. 275–288.

Comptes rendus

80. *Studi Linguistici Salentini*, Lecce, I, 1965, [dans] SCL, VIII, 1, p. 96.
 81. V. Väänänen, *Étude sur le texte et la langue des Tablettes Albertini*, Romalainen Tiedeakatemia, 1965, [dans] SCL, XVIII, pp. 300–302.
 82. Juvénal, *Saturae*, III, IV, V. Édition, introduction et commentaire de René Marache, Paris, 1965, [dans] StCl, IX, pp. 321–323.
 83. Titus Maccius Plautus, *Ausgewähle Komödien*, mit deutschen Kommentar... von Brix – Niemeyer. *Miles gloriosus*. Unveränderter Nachdruck.... Auflage von Oscar Köhler. Leipzig, 1964 [dans] StCl, IX, ...310.
 84. *Quaderni dell'Istituto di filologia Greca*, a cura di Benedetto Mar...llo, I, 1966, [dans] StCl, IX, p. 293.

1968

85. *Observations sur la notation des occlusives en mycénien et dans les langues italiques*, [dans] «Studia Mycenaea», Brno, pp. 65–70.
 86. *Remarques sur le traitement de la diphongue au en latin vulgaire*, [dans] RRL, XIII, 5, pp. 417–420.
 87. *Bibliografia clasică românească* (1967), [dans] StCl, pp. 291–302.
 88. *Congresul internaţional «Antiquitas graeco-romana ac tempora nostra» (Brno, 12–16 aprilie 1966)* [dans] StCl, X, pp. 261–264.

Comptes rendus

89. Mircea Seche, *Schiţă de istorie a lexicografiei române*. Vol. I. *De la origini până la 1880*, Bucureşti, 1966 [dans] StCl, X, pp. 371–372.
 90. *Mycenaean Studies. Proceedings of the Third International Colloquium for Mycenaean Studies, Held at «Wingspready», 4–8 September 1961, Maddison, 1964, Proceedings of the Cambridge Colloquium on Mycenaean Studies*, Cambridge, 1966 [dans] SCL, XIX, 6, pp. 641–648.

1969

91. Gr. Alexandrescu, *Suventire și impresii, epistole și fabule*, Ed. Tineretului, București, 200 p. [préface, texte établi, notes].
92. [En collaboration avec Laura Vasiliu] *Un pnénomène de l'histoire du roumain littéraire du XIX-e siècle: la réduction de l'emploi de l'infinifif*, [dans] *Mélanges A. Lombard*, Lund, pp. 83–86.
93. *Bibliografia clasică românească* (1968), [dans] *StCl*, XI, pp. 303–317.
94. *Al XI-lea Congres «Eirene»*, Varșovia, 21–25 oct. 1968, [dans] *StCl*, XI, pp. 261–263.
95. [En collaboration] *Istoria limbii române*. Volumul II. [A. Latina dunăreană. B. Româna comună.], (I. Coteanu éd.), EA, București, 464 p. [rédaction des chapitres: Vocalisme, pp. 21–33, Lexique, pp. 110–173, et Dérivation, pp. 174–186, dans la section Le latin danubien; révision du volume].
- Comptes rendus*
- Al. Graur, [dans] *RLit*, 3, 1970, 5, p. 14.
- Ioana Vintilă Rădulescu, [dans] *RRL*, XVI, 1971, 1, pp. 69–71.

Compte rendu

96. *Proceedings of the Cambridge colloquium on Myceanean Studies*, Edited by L.R. Palmer and J. Chadwick, Cambridge, 1966, [dans] *StCl*, XI, pp. 347–349.

1970

97. *Les inscriptions du Würmlach sont-elles vénètes?*, [dans] *Actes X Congr. Int. Ling.*, IV, pp. 683–687.
98. *Un sens méconnu de lat. tandem*, [dans] *RRL*, XV, 5, pp. 461–464.
99. *Bibliografia clasică românească* (1969), [dans] *StCl*, XII, pp. 261–280.

Comptes rendus

100. *Cn. Naeuil Bellum Punicum*, ed. Wladysław, Strzelecki. Leipzig, 1964, [dans] *StCl*, XII, pp. 292–295.
101. Cicéron, *Discours*, Tome XIII, 2 (*Sur la réponse des haruspices*). Texte établi et traduit par P. Wuilleumier et. A.-M. Tupet, Paris, 1966, [dans] *StCl*, XII, pp. 298–301.
102. Pline l'Ancien, *Histoire naturelle, livre XX*. Texte établi, traduit et commenté par J. André. Paris, 1965, [dans] *StCl*, XII, pp. 303–306.
103. Christine Mohrmann, *Études sur le latin des chrétiens*. Tome III. *Latin chrétien et liturgique*. Roma, 1965, [dans] *StCl*, XII, pp. 311–314.

1971

104. *Observations sur le vocabulaire du mimographe D. Laberius*, [dans] *Acta XI Convent. «Eirene»* (Varsovie), pp. 143–146.
105. *Lat. super «vers»*, [dans] *RRL*, XVI, 1, pp. 67–68.
106. *Encore sur le caractère de la langue de Plaute*, [dans] *StCl*, XIII, pp. 59–78.
107. *Bibliografia clasică românească* (1970), [dans] *StCl*, XIII, pp. 245–261.
108. *Cea de-a IV-a reuniune anuală a Societății lingvistice europene (Societas linguistica Europaea)*, Praga, 9–11 octombrie, 1970, [dans] *SCL*, XXII, 3, pp. 345–346.

Comptes rendus

109. M. Oberleitner, *Die handschriftliche Überlieferung der Werke des Heiligen Augustinus*, Vienne, 1969–1970, [dans] *StCl*, XIII, pp. 296–297.
110. V. Väänänen, *Introduction au latin vulgaire*. Nouvelle édition revue et complétée d'une anthologie avec commentaires. Paris, 1967, [dans] *StCl*, XIII, pp. 298–302.

111. *Graffiti del Palatino* raccolti editi sotto la direzione di Väänänen. II. *Domus Tiberiana* a cura di P. Castrén e H. Lilius, Helsinki, 1970, [dans] SCL, XXII, 3, pp. 332–333.
112. I. Coteanu, *Morfologia numelui în protoromână (româna comună)*, București, 1969, [dans] SCL, XXII, 5, pp. 545–549.

1972

113. Grigore Alexandrescu, *Opere*, vol. I, *Poezii*, [texte établi, notes, commentaires et variantes], Minerva, București, XX + 504 p.

Compte rendu

– Mircea Angheliescu, [dans] LR, XXII, 7, 1973, pp. 509–511.

114. *Bibliografia clasică românească (1971)*, [dans] StCl, XIV, pp. 259–281.

Comptes rendus

115. Cicéron, *Discours*, XVI, 1: Contre L. Pison, Ed. P. Grimal, Paris, 1966, [dans] StCl, XIV, pp. 294–297.
116. Ovidius, *Amores*, ed. N. Bornecque, Paris, 1966, [dans] StCl, XIV, pp. 302–303.
117. Pline l'Ancien, *Histoire naturelle, livre XXXII*, ed. E. de Saint-Denis, [dans] StCl, XIV, pp. 303–305.
118. G. B. Pellegrini, A. L. Prosdocimi, *La lingua venetica*. I. *Le iscrizioni*, a cura di G. B. Pellegrini, A. L. Prosdocimi. II. *Studi*, a cura di A. L. Prosdocimi, Padova–Firenze, 1967, [dans] StCl, XIV, pp. 313–316.

1973

119. Grigore Alexandrescu, traducător. *Probleme lingvistice*, [dans] SCL, XXIV, 5, pp. 519–524.
120. *Bibliografia clasică românească (1972)*, [dans] StCl, XV, pp. 211–228.
121. *A XII-a Conferință internațională de studii clasice «Eirene» (Cluj 2–7 octombrie 1972)*, [dans] StCl, XV, pp. 199–203.
122. J. B. Bauer, *Christliche Antike*, Forschungsbericht, 5, [dans] «Anzeiger für die Altertumswissenschaft» (Innsbruck), XXIII, 1970, [dans] StCl, XV, pp. 230–231.
123. Aulu-Gelle, *Les nuits attiques, livres I–IV*. Texte établi et traduit par René Marache. Paris, 1967, [dans] StCl, XIV, pp. 255–260.
124. *Τειρεσίας: A Review and Continuing Bibliography of Boiotian Studies*, Montreal [I–II, 1971–1972], [dans] StCl, XV, pp. 314–315.

1974

125. *Observations sur la forme et la chronologie de quelques emprunts grecs en latin vulgaire*, [dans] RRL, XIX, 6, pp. 509–517.
126. Alfred Ernout (30 octombrie 1879–16 iunie 1973), [dans] SCL, XXV, 1, pp. 109–111.
127. [En collaboration avec Alexandra Ștefan] *Bibliografia clasică românească (1973)*, [dans] StCl, XVI, pp. 281–301.
128. *Proiect al unui sistem unitar pentru învățământul limbii și literaturii latine*, [dans] StCl, XVI, pp. 303–316.
129. Grigore Alexandrescu / *Din corespondența lui Ion Ghica* /, [introduction, édition et notes], [dans] «Manuscriptum», București, 5, 4 (17), pp. 41–43.

Compte rendu

130. J. Chadwick, *The Decipherment of Linear B*. Second edition. Cambridge, 1967, [dans] *StCl*, XVI, pp. 342–344.

1975

131. *Mots non-prosaïques (en latin)*, [dans] *Actes de la XII^e Conférence Internationale d'Études Classiques – Eirene – (Cluj-Napoca, 2–7 octobre 1972)*, EA–A.M. Hakkert, București–Amsterdam, pp. 189–192.
132. *Giacomo Devoto (1897–1974)*, [dans] *RRL*, XX, 3, pp. 305–307.
133. *Un problème de phonologie osque: le statut de -o issu de -a*, [dans] *RRL*, XX, 5, pp. 487–489.
134. *Pierre Chantraine (1899–1974)*, [dans] *SCL*, XXVI, 1, pp. 99–100.
135. *Originea latină a neutrelui românesc*, [dans] *SCL*, XXVI, 6, pp. 569–575.
136. [Éditeur] *Actes de la XII^e Conférence Internationale d'Études Classiques «Eirene» (Cluj-Napoca, 2–7 octobre 1972)*, EA – A.M. Hakkert, București–Amsterdam, 768 p.

Comptes rendus

137. *Le iscrizioni della necropoli dell'autoparco Vaticano*, edite sotto la direzione di Veikko Väänänen, Roma, 1973, [dans] *SCL*, XXVI, 1, p. 83.
138. *The Journal of Indo-European Studies* I (1973), 2, Hattiesburg, Mississippi, [dans] *SCL*, XXVI, 1, pp. 91–92.

1976

139. *Corelația consonantică «palatalizat» – «labializat» din latina târzie și câteva consecințe posibile ale acestora*, [dans] *SCL*, XXVII, 5, pp. 479–483. Version française: *Un problème de phonologie diachronique du latin tardif*, [dans] *Problemy anticnoy istorii i kul'tury (Doklady XIV mezdynarcdnoj konferencii anticnikov socialisticesitix stran «Eirene»*, Erevan, 1979, I, pp. 517–522.
140. Klaus Strunk (ed.), *Probleme der lateinischen Grammatik*. Darmstadt, 1973, [dans] *CLTA*, XIII, 1, pp. 345–346.

1977

141. *Latitias = lautitias* (Hexameter – Inschrift aus Nikomedeia), [dans] «*Zeitschrift für Papyrologie und Epigraphik*», Bonn, 27, p. 250.
142. [En collaboration avec Andrei Avram, Mioara Avram, I. Coteanu, Marius Sala, Em. Vasiliu] *Puncte de vedere pentru un Tratat de istorie a limbii române*, [dans] *SCL*, XXVIII, 3, pp. 231–238.
143. *Al VI-lea Congres Internațional de Studii Clasice, Madrid, 2–6 septembrie 1974*, [dans] *StCl*, XVII, pp. 207–208.
144. *Cultura clasică în învățământ*, [dans] *StCl*, XVII, pp. 222–226.
145. [En collaboration avec Alexandra Ștefan] *Bibliografia clasică românească (1974)*, [dans] *StCl*, XVII, pp. 252–269.
146. *Propuneri pentru reorganizarea licenței în filologia clasică*, [dans] *StCl*, XVII, pp. 271–274.
147. [En collaboration avec Diana Blaga, Roxana Capatos, Carmen Cioclitan, Olga Mladenova, Virginia Teodorescu] *Importanța și modernizarea învățământului limbii latine. Bibliografie selectivă*, [dans] *StCl*, XVII, pp. 275–277.

Comptes rendus

148. Suétone, *Περὶ βλασφημιῶν, περὶ παιδιῶν* [*Des termes injurieux, Des jeux grecs*] (Extraits byzantins) par Jean Taillardat. Paris, 1967, [dans] StCl, XVII, pp. 304–306.
149. Avianus, *Œuvres*, éditées et traduites par Leon Herrmann, Bruxelles, 1968, [dans] StCl, XVII, pp. 312–314.
150. *Quaderni di storia*, I, 1975, 1, [dans] StCl, XVII, pp. 370–371.

1978

151. *Două ipoteze etimologice [vindeca, frământa]*, [dans] StCl, XIX, 5, pp. 531–533.
152. *Aspectul lingvistic al romanizării Daciei*, [dans] LR, XXVII, 2, pp. 189–191.
153. [En collaboration avec Maria Morogan, Margareta Nasta] *Limba latină. Manual pentru clasa a IX-a*, EDP, București, 152 p.; 1979², 158 p.; 1981³, 152 p.; [édition entièrement refondue, avec la collaboration de Ecaterina Giurgiu], 1991, 184 p. [avec de tirages annuels revus et augmentés].

Compte rendu

- Florica Mateescu, [dans] StCl, XX, 1981, pp. 121–122.
154. *Consfătuirea cu tema «Romanizarea Daciei, problemă lingvistică și arheologică» (București, 2 iunie 1977)*, [dans] StCl, XXIX, 1, pp. 106–109.

1979

155. *Preliminarii la o descriere fonologică a consonantismului latin*, [dans] SCL, XXX, 4, pp. 307–314.
156. *Rom. merigine*, [dans] LR, XXVIII, 3, p. 238.
157. *A XIV-a Conferință internațională de studii clasice «Eirene». Erevan, 18–23 mai 1976*, [dans] StCl, XVIII, pp. 165–166.
158. [En collaboration avec Alexandra Ștefan] *Bibliografia clasică românească (1975)*, [dans] StCl, XVIII, pp. 169–185.

Comptes rendus

159. R.G. Nisbet, Margaret Hubbard, *A Commentary on Horace's Odes, Book I*, Oxford, 1970, [dans] StCl, XVIII, pp. 192–195.
160. *Annali della Facolta di lettere e filosofia dell'Universita di Napoli*, vol. XIII–XVIII, n.s. I–VI (1970–1976), [dans] StCl, XVIII, pp. 210–211.

1980

161. *La date de l'assibilation de lat. [y]: un point d'interrogation épigraphique*, [dans] RRL, XXV, 5, pp. 495–496.
162. *Lat. coma > rom. coamă și problematica împrumuturilor grecești în latină*, [dans] SCL, XXXI, 4, pp. 393–398.
163. [En collaboration avec Alexandra Ștefan] *Bibliografia clasică românească (1976–1977)*, [dans] StCl, XIX, pp. 125–146.

Compte rendu

164. Pline l'Ancien, *Histoire naturelle, livre XXI*. Texte établi, traduit et commenté par Jacques André, Paris, 1969, [dans] StCl, XIX, pp. 154–155.

1981

165. *Accentuarea împrumuturilor lexicale în versificația lui Grigore Alexandrescu* [dans] SCL, XXXII, 1, pp. 11–24.
166. *Al VII-lea Congres al Federației Internaționale a Asociațiilor de Studii Clasice, Budapesta, 3–8 septembrie 1979*, [dans] StCl, XX, pp. 81–82.
167. *Sesiunea «Antichitatea și moștenirea ei spirituală»*, Iași, 30 mai – 1 iunie 1980, [dans] StCl, XX, pp. 83.
168. [En collaboration avec Alexandra Ștefan] *Bibliografia clasică românească (1978–1979)*, [dans] StCl, XX, pp. 87–111.
169. *Problema alegerii textelor* [dans les manuels de langues classiques], [dans] StCl, XX, pp. 113–115.
170. *Concluzii. Principii directoare pentru alcătuirea manualelor* [a l'occasion de la Conférence nationale sur les manuels de langues classiques, Brașov, 16–17 juin 1976], [dans] StCl, XX, pp. 119–120.

Comptes rendus

171. *Noi reviste de filologie clasică* [«Homonoia», Budapesta, 1979; *Quaderni Catanesi di studi classici e medievali*, I, 1979; *Inuigilata lucernis*, Bari, I, 1979; «Fauentia», Barcelona, I, 1979], [dans] StCl, XX, pp. 83–84.
172. L. Annaei Senecae, *De uita beata – Sénèque, Sur le bonheur – Édition, introduction et commentaire de Pierre Grimal*, Paris, 1969. Hellfried Dahlmann, *Bemerkungen zu Seneca, De uita beata*, Manz, 1972, [dans] StCl, XX, pp. 128–131.
173. Pline l'Ancien, *Histoire naturelle, livre XXII*. Texte établi, traduit et commenté par Jacques André, Paris, 1970, [dans] StCl, XX, pp. 132.
174. H. Bardon, *Propositions sur Catulle*, Bruxelles, 1970, [dans] StCl, XX, pp. 149–152.
175. «*Studii clasice*». Societatea de Studii Clasice din România, XIX (1980), București, [dans] SCL, XXXII, 5, p. 554.

1982

176. *Le cognomen romain Synhelix*, [dans] RRL, XXVII, 6, p. 497–498.
177. *Din problematica împrumuturilor grecești în latină*, [dans] *Antichitatea și moștenirea ei spirituală. Actele sesiunii de comunicări a Societății de Studii Clasice din România 30 mai – 1 iunie 1980*, [Iași] p. 24–26.

Comptes rendus

178. «*Studii clasice*», Societatea de Studii Clasice din România, XX (1981), București, [dans] SCL, XXXIII, 1, p. 101.
179. Otto Hiltbrunner (Hrsg.), *Bibliographie zur lateinischen Wortforschung*. Band. 1: *A – acutus*, Bern–München, 1981, [dans] SCL, XXXIII, 3, p. 294.

1983

180. *Rom. a corela: un accident derivațional*, [dans] SCL, XXXIV, 5, pp. 419–421.
181. *Traits spécifiques du latin «danubien»*, [dans] StCl, XXI, pp. 67–91.
182. [En collaboration avec Alexandra Ștefan] *Bibliografia clasică românească (1980)*, [dans] StCl, XXI, pp. 119–134.

Comptes rendus

183. *Catulli Carmina*. Edidit H. Bardon, Bruxelles, 1970, [dans] StCl, XXI, pp. 140–141.

184. Pline l'Ancien, *Histoire naturelle*, livre XXIII. Texte établi, traduit et commenté par Jacques André, Paris, 1971, [dans] StCl, XXI, pp. 145–146.

1984

185. *Le latin dialectal entres les témoignages épigraphiques et la reconstruction romane*, [dans] *Actes du VII^e Congrès FIEC* (Budapest), II, pp. 311–313.

Comptes rendus

186. Luci Berkowitz, *Thesaurus Linguae Graecae. Canon of Greek Authors and Works from Homer to A.D. 200*. Irvine — Costa Mesa, 1977, [dans] StCl, XXII, pp. 145–146.
187. «*Studii clasice*». Societatea de Studii Clasice, XXI (1983), [dans] SCL, XXXV, 1, p. 76; XXII (1984), [dans] SCL, 6, 1, p. 522–523.

1985

188. *Latina dunăreană. Introducere în istoria limbii române*, EȘE, București, 226 p.

Comptes rendus

- Mioara Avram, [dans] SCL, XXXVII, 1986, 3, pp. 258–262.
 - Gh. Bulgăr, [dans] VR, 81, 1986, n^o 3–4, pp. 189–190.
 - Cornelia Lucia Frișan, [dans] «*Steaua*», 37, 1986, n^o 9, p. 49.
 - Ion Gheție, [dans] LR, XXXV, 1986, 3, p. 253.
 - Al. Graur, [dans] RLit, 19, 1986, n^o 23, p. 7.
 - Bogdan Hâncu, [dans] LL, 1986, 2, p. 242–245.
 - I. Ionescu, [dans] «*Biserica Ortodoxă Română*», București, 104, 1986, n^o 7–8, pp. 159–163.
 - Dan Negrei, [dans] «*Mitropolia Banatului*», Timișoara, 36, 1986, n^o 1, pp. 129–131.
 - Elena Popescu, [dans] CL, XXXI, 1986, 1, p. 100–102.
 - Sanda Reinheimer Rîpeanu, [dans] RRL, XXXI, 1986, 6, p. 569–571.
 - Nelu Zugravu, [dans] An. Ins. Iași, XXIV, 1987, 2, pp. 701–703.
 - Lorenzo Renzi, [dans] «*Medioevo Romano*», (Bologna), XIV, 1991, pp. 403–417.
189. *Morfologia istorică a limbii latine*, I: *Substantivul*, [TUB], București, 186 p. multigr.
190. *Nominativul singular al declinării I latine*, [dans] SCL, XXXVI, 2, pp. 209–212.
191. «*Criza*» *prefixării în latina târzie*, [dans] MSȘFLA, 6, pp. 131–135.
192. [En collaboration avec Alexandra Ștefan] *Bibliografia clasică românească (1981–1982)*, [dans] StCl, XXIII, pp. 105–129.

Comptes rendus

193. Otto Hiltbrunner (Hrsg.), *Bibliographie zur lateinischen Wortforschung*, Band 2: *adeo – atrocitas*, Bern–München, 1984, [dans] SCL, XXXVI, 4, p. 337.
194. *Lucrările Simpozionului național «Aristotel – 2100 de ani de la moartea gânditorului»*. Publicate de I. Fischer și E. Dumitrașcu, Craiova, 1981, [dans] StCl, XXIII, p. 138.

1986

195. *Correspondența lui Grigore Alexandrescu*, [dans] MSȘFLA, 7, pp. 149–154.
196. [En collaboration] *Istoria literaturii latine*. IV, TUB, București [les chapitres: *Iuvenal*, pp. 113–159, *A. Gellius*, pp. 173–205].

1987

197. [En collaboration avec Alexandru Avram] *Bibliografia clasică românească (1983–1984)*, [dans] StCl, XXV, pp. 151–172.
198. [En collaboration avec Dumitru Berciu, Lucia Marinescu, Gheorghe Tudor] *Teze false privind formarea poporului și limbii române*, [dans] «Magazin istoric», București, 21, n° 5, pp. 47–56.

Comptes rendus

199. Hosidius Geta, *Medea, cento Vergilianus*. Edidit Rosa Lamacchia, Leipzig, 1981, [dans] StCl, XXV, pp. 104–105.
200. Wolfgang Schmidt, *Ausgewählte philologische Schriften*. Herausgegeben von Hartmut Erbse und Jochem Küppers, Berlin–New York, 1984, [dans] StCl, XXV, pp. 118–119.
201. Jean Granarolo, *D'Ennius à Catulle. Recherches sur les antécédents romains de la «poésie nouvelle»*, Paris, 1981, [dans] StCl, XXV, pp. 119–121.
202. *Actes du VI^e Congrès de la Fédération Internationale des Associations d'Études Classiques*. Publiées par János Harmatta, I–II, Budapest, 1984, [dans] StCl, XXV, pp. 138–139.
203. *Antichitatea și moștenirea ei spirituală. Actele sesiunii de comunicări a Societății de Studii Clasice din România, 30 mai – 1 iunie 1980*, [Iași], [1982], [dans] StCl, XXV, pp. 138–139.
204. *In memoriam Constantini I. Balmuș [...]*, Iași, 1984, [dans] StCl, XXV, pp. 139–140.
205. Johannes Kramer, *Glossaria bilingua in papyris et membranis recoperta*. Herausgegeben und kommentiert von J.K. Bonn, Habelt, 1983, [dans] SCL, XXXVIII, 1, pp. 80–83.
206. «Studii Clasice», XXIV, 1985, [dans] SCL, XXXVIII, 1, p. 89.

1988

207. *Al. Graur (1900–1988)*, [dans] StCl, XXVI, pp. 157–160.

Compte rendu

208. «*Studii clasice*», XXV, 1987, [dans] SCL, XXXIX, 6, pp. 532–533.

1989

209. *Rumänisch: Wortbildungslehre* (Formation des mots), [dans] *Lexikon der Romanistischen Linguistik*, G. Holtus/M. Metzeltin/Ch. Schmitt (édits), III, Tübingen, pp. 33–35.

Compte rendu

– Maria Iliescu, [dans] «*Revue de linguistique romane*», tome 56, 1992, pp. 178–190.

210. [En collaboration] *Enciclopedia limbilor romanice* (Marius Sala éd.), EȘE, București, 336 p. [articles concernant le latin].

Comptes rendus

– Andreea Vlădescu, [dans] «*Cîntarea României*», 2, 1990, n°s 2–3, p. 19; SCL, XLI, 1990, 5–6, pp. 488–491.

– Victoria Popovici, [dans] LR, XXXIX, 1990, 2, pp. 153–55.

211. «... *Sunt foarte departe de a fi pesimist în legătură cu destinul umanismului românesc*... [Interview... accordée au prof. Petrache Dima], [dans] «*Revista noastră*», Focșani, 18, n°s 143–145, pp. 2748–2756, 2789–2792.

1990

Comptes rendus

212. Otto Hiltbrunner (Hrsg.), *Bibliographie zur lateinischen Wortforschung*. Band 3: *atrox – causa*, Bern–Stuttgart, 1988, [dans] SCL, XLI, 1, pp. 67–68.
213. «*Studii Clasice*», XXVI, 1988, [dans] SCL, XLI, 1, p. 79.

1991

214. [En collaboration avec Alexandru Avram] *Bibliografia clasică românească (1985–1987)*, [dans] StCl, XXVII, pp. 131–154.

Compte rendu

215. *Hommages a Jozef Veremans*. Édités par Freddy Decreus et Carl Deroux, Bruxelles, 1986, [dans] StCl, XXVII, pp. 119–120.

1992

216. *Griechisch-lateinische Sprachbeziehungen auf dem Balkan*, [dans] *Latin vulgaire – latin tardif* III, Tübingen, pp. 93–101.

Compte rendu

217. Otto Hiltbrunner, *Bibliographie zur lateinischen Wortforschung*. Band 4: *censeo – cura*, Bern, 1992, [dans] SCL, XLIII, 2, pp. 205.

1993

218. *Conceptia lui Aulus Gellius cu privire la inoavaia lingvistică*, [dans] *Antichitatea și moștenirea ei spirituală. Actele sesiunii de comunicări a Societății de Studii Clasice din România, Iași, mai 1988*, [Iași], 1993, pp. 1–7.
219. *Ne aflăm în fața unei diversități caracterizate*, [dans] «*Tineretul liber*», V, n° 887, p. 6.

1994

220. *Registre et intensité de la musique de chez Trimalcion*, dans StCl 28–30, 1993–1994, pp. 49–54.
221. *Gli studi classici in Romania*, dans *Quaderni di studi e di ricerche sull'Europa centro-orientale*, Milano, 1, pp. 1–5.
222. *Triplul stil administrativ și Grigore Alexandrescu*, dans G.I. Tohăneanu – 70, Timișoara, pp. 166–170.
223. *Cuvânt de deschidere*, dans «*Filologia rusă*» 14, pp. 5–7.
224. [En collaboration avec Alexandru Avram] *Bibliografia clasică românească (1988–1991)*, dans StCl, 28–30, 1992–1994, pp. 145–169.
225. *Eugen Dobroiu (1918–1990)*, dans StCl 28–30, 1992–1994, pp. 209–210.
226. *D.M. Pippidi (1905–1993)*, dans StCl 28–30, 1992–1994, pp. 211–216.
227. *O imensă construcție ideatică ridicată pe o pasiune unică*, dans «22», 5, 22 (225), p. 9.
228. *Les normes du latin dans quelques inscriptions officielles de L'Empire*, dans *Latin vulgaire – latin tardif*, 4, Hildesheim, pp. 467–481.
229. *Classical Scholarship in Romania*, dans Victor Bers, Gregory Nagy (éds.). *The Classics in East Europe*, Worcester, pp. 10–23.

230. *Le nom du souverain dans les fables de Grigore Alexandrescu*, dans RRL, 40, 1–3, pp. 37–43.
 231. *Romanizarea Daciei*, dans «Academica», 5, 10 (58), pp. 3–5.
 232. *Cuvânt de deschidere* [évoocation de A. Rosetti], dans Romanoslavica, 33, pp. 7–15.

1996

233. Anton Pann, *Istoria preaițeleptului Archir cu nepotul său Anadam, O șezătoare la țară*, ediție, prefață, tabel cronologic și note, Bucarest, Minerva, XXI + 158 p.
Compte rendu
 – Z. Ornea, «România literară», 1997.

1997

234. *Note de lecture: Belius ou Velius?; Plaut pentru cititorii portughezi*, dans StCl 31–33, 1995–1997, pp. 109–112.
 235. *Traian Costa (1926–1995)*, dans StCl 31–33, 1995–1997, pp. 181–183.
 236. *Petru Creția*, dans «Realitatea evreiască», 42, 49–50 (849–850), p. 15.
 237. [En collaboration avec Alexandru Avram et Ioana Munteanu] *Bibliografia clasică a României (1992–1996)* dans StCl 31–33, 1995–1997, pp. 113–157.
 238. [Compte-rendu] Otto Hiltbrunner, *Kleines Lexikon der Antike*, Tübingen–Bâle, 1995, dans StCl, 31–33, 1995–1997, pp. 159–160.

1999

239. *Substantif et adjectif substantivé en latin tardif et en roman*, dans *Latin vulgaire – latin tardif*, 5, Heidelberg, pp. 11–17.
 240. *Consiliul Național pentru Aprobarea Manualelor: structuri, mecanisme, perspective*, I–II, dans Bul. Informativ al Proiectului de reformă, 1, 10–11; 3, pp. 10–15
 241. *Préface à Manuaele alternative, ce sunt, cum se aleg*, București.
 242. *Europa sfârșește acolo unde sfârșește limba latină*, dans «România liberă», 4 déc., p. 18.

2000

243. Anton Pann, *Povestea vorbeii*. Texte établis, table chronologique, notes, I–II, București, Minerva, XXI + 256 + 262 p.
 244. *Alexandru Grawr, filolog clasic*, dans *Alexandru Grawr, centenarul nașterii*. București, pp. 132–139.

2002

245. *Romanitatea românească*. București, Ed. Academiei, 20 p.

„LETVM NON OMNIA FINIT”

Vechi de peste o jumătate de veac și, în ciuda acestei „vechimi”, ireproșabile, relațiile mele cu I. Fischer mă îndreptățesc să știu despre el o seamă de lucruri pe care le cred utile obștii noastre filologice de azi. Numai asupra lor va stăruii articolul de față.

Către sfârșitul deceniului al cincilea din veacul trecut, când încă se putea scrie, fără riscuri, în limbile franceză sau germană, una din râvnele acute ale lui I. Fischer era aceea a unui savant *avant la lettre*: să facă lumină, din punctul de vedere al criticii de text, asupra unui fragment obscur, cum sunt atâtea, din romanul *Satiricon* de Petronius. Numai că nu știa în care dintre cele două limbi ar suna mai potrivit titlul articolului său. Să-i zică *Sur un passage de Pétrone* sau *Zu einer Petroniusstelle*? Întrebarea, ca atare, și dificultățile de a-i găsi un răspuns convenabil m-au obsedat vreme îndelungată. Am aflat acest răspuns în ziua când am descoperit, în ființa interioară a colegului meu, o receptivitate deschisă către toate artele, către muzică în special, cum dovedește obsesia de a-și organiza enunțurile potrivit cu „buna sunare” a cuvintelor.

I. Fischer era un iubitor împătimit și un desăvârșit cuprinzător al muzicii clasice, pe care o asculta clădind, vorba Poetului, „temple în auz”, nu în sălile de concert, ci la el acasă, unde avea o discotecă de invidiat, înconjurată și mănuită de stăpânul ei cu un fel de evlavie. În timpul studenției noastre și mai târziu, în anii mei „de București” (1949–1952), nu l-am văzut niciodată la un concert simfonic. Ca să ascultți brandenburgicele lui Bach, ai nevoie de ceea ce Tudor Vianu numea „apele lustrale” ale singurătății. O singurătate copleșită de „prezența” compozitorului.

Nu mă voi referi, *hic et nunc*, la activitatea de clasicist a colegului meu, caracterizată printr-o incomparabilă competență, dublată de o dăruire și de o îndârjire pilduitoare. De altfel, lui i-am închinat, când a împlinit vârsta de 75 de ani, articolul omagial *Laudă limbii latine*, publicat în revista „Limbă și literatură” (vol. I, 1999). Mai puțin cunoscută, dar vrednică în cel mai înalt grad de luare-aminte, este rodnică trudă didactică a lui I. Fischer. Autorul lui preferat era Plautus, din a cărui operă s-au inspirat numeroși autori dramatici din Europa și din lumea întreagă. Afecțiunea intelectuală (și nu numai atât) față de Plautus era atât de pronunțată, încât nu cred că au rămas crâmpie, măcar, din vreo comedie păstrată, care să nu fi fost interpretate în seminarii. Interpretările se făceau în spiritul generos al erudiției utile, cu efect imediat, de natură lingvistică și mai cu seamă filologică, în sensul cel mai cuprinzător al cuvântului. În toate aceste direcții, opera lui Plaut oferă un câmp vast de „alinare” a tuturor veleităților. Critica de text, fonetica și gramatica istorică, lexicul latinesc privit, de asemenea, totdeauna istoric,

cuvintele moștenite și perechile lor neologice, accentul și accentologia; pe lângă acestea toate, trimiterile literare, necesare și posibile, asigurau comentariului exhaustiv al profesorului un prestigiu și un succes imediat și de lungă durată. Se adăugau cunoștințele profunde de versificație, mergând până la scandarea corectă a versurilor iambice și trohaice în toate „variantele” lor, ceea ce reprezintă, fără nici urmă de îndoială, o performanță sui-generis, pe care alții, ca să nu... greșescă, o evită. Interesul față de orele dedicate interpretărilor din Plautus era, printre studenți, enorm, iar destinderea care urma se vădea întotdeauna voioasă și bogată în făgăduinți.

I. Fischer a fost și editor, unul din cei mai de seamă pe care i-am avut. Las la o parte ediția Anton Pann, desăvârșită în 1963 și publicată la EPL, în trei volume, pregătită „în etape”, începând cu articolul elaborat în colaborare cu B. Cazacu cu titlul *Neologismele în scrierile lui Anton Pann*, tipărit la EA în 1956 (*Contribuții la istoria limbii române literare*, I); las la o parte toate acestea, deși ediția nu este numai a unui lingvist, ci, în primul rând, a unui filolog reductabil. Ediția Gr. Alexandrescu, *Opere* (I), apărută la ESPLA în 1957, constituie o bijuterie a filologiei românești din toate timpurile, comparabilă, din multe puncte de vedere, doar cu *Ţiganiada* lui I. Budai-Deleanu, editată în 1974, de Florea Fugariu, la Editura Minerva. Repet o idee, pe care nu am dus-o încă la capăt : cele 200 de pagini de comentarii sunt săvârșite, cu osârdie și har, nu numai de un eminent lingvist, ci de un filolog, căruia nu-i lipsește, ci, dimpotrivă, îi prisosește informația literară. „Harul” editorului învăluie erudiția în veșminte totdeauna agreabile, iar cititorul avizat al poeziilor lui Gr. Alexandrescu și al comentariilor lui I. Fischer este cuprins, treptat, de o satisfacție, de o bucurie care nu îl părăsește curând. Este bucuria pe care ne-o prilejuiește lucrul bine întocmit și inteligent chivernisit, înainte de a fi oferit cititorului. Prin această latură a întreprinderilor sale, I. Fischer își mărturisește, mijlocit, respectul și prețuirea față de obștea beneficiarilor săi. Lucru neobișnuit; oricum, rar înfilnit, în lumea noastră, fără rost grăbită.

Apropiindu-mă de sfârșitul însemnărilor mele, mă gândesc, tot mai intens, la om enia acestui neasemuit filolog, pe care am resimțit-o manifestându-se, mai întâi, asupra-mi. Într-adevăr, numirea mea, vremelnică, la Catedra de filologie clasică a Universității din București, din februarie 1949 până în iunie 1952, se datorește lentei dar viguroasei „presiuni” exercitate de I. Fischer. Așa gândea el că e bine, iar gândul lui, o dată încheșat, nu-l putea zăgăzui nimeni. După nici patru ani, am fost îndepărtați, în aceeași zi (20 iunie 1952), de la Universitatea din București: el, pentru o vreme; eu, pentru totdeauna.

În răstimpul de aproape patru ani cât am fost, a doua oară, colegi, a survenit o împrejurare – între multe altele de același soi – pe care nu o pot lăsa nepovestită, pentru că riscă să intre în uitare și ar fi păcat. Cu mai bine de jumătate de veac în urmă, era studentă la secția de română a Facultății de Filologie din București nepoata unui ilustru medic român, profesorul Theodor Burghel. Pe studentă o chema Dina, Dina Burghel, înzestrată cu mari îndemânări spirituale, distinsă, fără

ostentație, și frumoasă, fără podoabe. Împuținată, de pe atunci, de o boală necruțătoare, era cunoscută lui I. Fischer, care dorea din tot sufletul să-i fie cu priință. A gândit o soluție convenabilă „părților”, într-un răgaz destul de scurt. Studenta va elabora, sub directa lui îndrumare, un articol pentru revista „Cum vorbim”, care apărea la București, sub direcția lui Al. Graur. Zis și făcut. De-a lungul câtorva „ședințe”, poate dinadins târăgănate, fata a uitat de suferință ; am văzut-o chiar zâmbind, cucerită de sporul trudei sale. Articolul s-a încheiat, s-a publicat ; fata a murit. Dar zâmbetul, zâmbetul..., el a rămas : pricinuitoarea lui a fost I. Fischer. Mă gândesc, și astăzi, cu o simțire ciudată la această „colaborare” sui-generis, pe care numai un OM cu sufletul îmbibat de discreție era în stare s-o întrezărească și s-o pună la cale.

Una din poeziile lui Tudor Arghezi se cheamă *Oseminte pierdute*, fiind alcătuită din distihuri iambice. Fie-mi îngăduit, de dragul „ideii”, să înlocuiesc, într-unul din versuri, ultimul cuvânt, adverbul de timp „ieri” tot printr-un monosilab, pronumele în nominativ al persoanei a doua, „tu”. Iată cum ar suna, în această situație, versul : *Știiți voi ce vorbă este vorba „tu”?* Îndreptată către I. Fischer, întrebarea ar primi un răspuns negativ: Nu, nu știm ce fel de vorbă este vorba „tu”. Sau, chiar dacă știm, o păstrăm pentru imediata noastră apropiere... În mai bine de jumătate de veac, nu l-am auzit pe I. Fischer niciodată rostind vorba „tu”. Într-un context convenabil, colegul meu prefera vorba „mata”, a cărei familiaritate, a cărei incontestabilă dulceață, coborâtă din Țara-de-Sus a Moldovei (Sadoveanu, *Împărăția apelor*: „ – Eu te-oi ruga pe mata, cucoane Mihăiță, [...] să bagi de samă la un obicei pe care-l am eu...”), este stopată și, până la urmă, înlăturată de vocativele severe *domnu’, domnule*, însoțitoare fidele ale lui *mata*. Creând în juru-i un coridor, gol de intimitate, care ținea la aceeași distanță pe dușmani și pe prieteni, I. Fischer dobândea iluzia că-și poate urmări, nestingherit, nobilele lui idealuri, străjuite de triumful duhului latin. Sau, poate, din alte pricini...

Condiția umană este tristă și... constrângătoare. Poate fi viața noastră încununată cu ceea ce Tucidide numea *ktēma eis aei*? Da, credea cu îndârjire I. Fischer. Fie ca urmașii să deslușească „unitatea” operei lui, risipită în strălucitoare crâmpie.

Deprins de împrejurări, I. Fischer nu se strecura, abil, printre greutateți. Niciodată nu a ocolit „Greul”, ci l-a înfruntat și l-a răpus. Simt o satisfacție amară încheind acest „threnos” cu versurile Celui-din-Lancrăm, dintr-un catren : „Ușor nu e nici cântecul. Zi/și noapte – nimic nu-i ușor pe pământ:/căci roua e sudoarea privighitorilor/ce s-au ostenit toată noaptea cântând”. Prelungirea amintirii acestui cântec, îngânat cu târăgănări fermecătoare, este pentru mine o datorie. Înlăcrimată.

Universitatea de Vest
Timișoara

PORTRET DE DOMN

Prin anii '50, cei câțiva studenți ai secției de Limbi Clasice a Facultății de Filologie așteptau cu emoție și cu oarecare teamă orele de latină vulgară, care aveau să fie conduse de, pe atunci, lectorul Iancu Fischer. Multe auziserăm despre el: că ar fi mare știutor de carte, dar și exigent profesor; putea-vom oare să-i răspundem pe măsură?

A pășit în clasă un domn distins, elegant, tras ca prin inel, cu trăsături semitice rasate, ochi căprui alungiți și strălucitori, nas acvilin, gura frumos arcuită, un fel de Jean-Louis Barrault cu bucle mai cumiști. Politicos, ni s-a adresat cu *domnișoară* și *domnule*, nouă celor chemați la ordine, în dese împrejurări, cu bine știuta adresare egalizatoare „tovarăși”. Ne-a predat fapte lingvistice aride, cu o claritate cristalină, ne-a învățat cum să descurcăm arcanele filologiei, cum să verificăm de zece ori un fapt înainte de a-l asuma; ne-a pretins efort continuu de înțelegere, fără rigiditate, a mecanismelor limbii; s-a aplecat asupra tuturor, cu perceperea exactă a capacităților creatoare, dar și a limitelor fiecăruia.

De atunci datează elanul nostru de recunoștință și devotament, care, iată, n-a obosit nici o zi și nu va obosi nicicând. Și aceasta pentru că, de-a lungul deceniilor, profesorul Fischer n-a pierdut un dram din generozitatea și luminozitatea tinereții. Fidel lui însuși, a cultivat constant, cu risipă de puteri, țelul înalt al modelării tinerilor, ca profesioniști scrupuloși, dar nu numai. Astfel încât nu este de mirare că, și astăzi, ultimii lui studenți l-au admirat și iubit, în statura lui impresionantă de savant și om de caracter, exact ca noi, odinioară.

De-a lungul numeroșilor ani pe care am avut privilegiul de a-i petrece în preajma lui, în rândurile aceleiași Catedre de filologie clasică, i-am putut rotunji portretul cu sumedenie de însușiri. A vădit un calm stoic în fața nedreptății, în fața încercărilor de marginalizare la care a fost supus în anii negri (pentru ce vină, oare? aceea de a nu fi optat pentru un trai confortabil sub alte zări și de a fi preferat să trudească aici, umăr la umăr cu noi, în condiții, uneori, de umilire și ostilitate?). Nu și-a trădat niciodată condiția de reprezentant al unei elite de educație, cultură și opțiune etică. N-a făcut compromisuri, nu s-a dezis de respectul față de opiniile celuilalt: i-a cerut doar să și le argumenteze.

Ales cu entuziasm, în 1990, decan al Facultății de Limbi Străine și șef de catedră, a știut, cu prețul unor eforturi fără preget, să reconecteze învățământul filologic românesc la cel european. Dar n-a făcut niciodată caz de funcția sa, nu s-a lăsat ademenit de vana glorie a onorurilor și decorurilor: modest și dezinvolt, a rezolvat și semnat actele curente ale Facultății pe un colț de birou, într-o poziție

inconfortabilă al cărei provizorat a durat cât întreg mandatul. Era și acesta un fel de a protesta împotriva setei de putere și de fastul ei, un mod de a propune modelul demnitarului-slujbaş.

Fervența și energia implicării profesorului Fischer în apărarea idealurilor democratice, a demnității intelectualului și a ponderii, sperate, a acestuia în deciziile capitale ale Cetății nu mai trebuie demonstrată aici. Subliniez doar că ea a dezvăluit, spre uimirea unora care îl percepeau doar ca pe un dascăl cufundat în cărți, dar și spre admirația multora, un curaj, o capacitate de acțiune, o intuiție politică, un discernământ și o bună cumpănire demne de un strateg experimentat.

Dar pasiunea lui pentru cărți? O curiozitate nedomolită, o sete de adevărat colecționar îl purtau spre însușirea, când era posibil, din librării, anticariate, edituri străine, a tuturor aparițiilor filologice. Duminica, în „cea mai bună zi de lucru”, compulsa revistele și cărțile recente, scria, recenza, critica, reținea esențialul și-și sporea mereu, peste limitele credibile, tezaurul enciclopedic. Orice ai fi vrut să cercetezi, *de omni re scibili*, aflai unde să cauți. Bibliotecar risipitor, transporta mereu, pentru colegi și studenți, în legendara-i servietă umplută până la refuz, tomuri și tomuri, chiar după ce medicii îi interzisese categoric să poarte greutate.

Fin prețuitor de beletristică, mare iubitor de muzică clasică (mi-l amintesc fredonând fragmente de simfonii sau oratorii), profesorul Fischer era și un încântător *causeur*, mereu dornic de schimb de idei. Iar umorul său subțire, uneori caustic, dar niciodată distructiv, îi explică aplecarea spre scriitori latini ca Plaut, Petroniu, Iuvenal sau Marțial, în interpretarea cărora era neîntrecut.

Și nimeni n-ar putea nega, nici măcar răuvoitorii, că Societatea de Studii Clasice și revista acesteia, de binemeritat prestigiu în țară și în afara ei, i se datorează în exclusivitate. Acestor două centre de gravitație ale filologiei clasice românești li s-a devotat cu neobosită abnegație, insufându-le, multe decenii, viață din viața lui, știință din știința lui, existență materială din modestul lui buget: un model de sacrificiu pentru o cauză. Ne-am putea probabil întreba dacă toți, întotdeauna, am știut să-i dăm tot sprijinul în această bătălie.

Portretul schițat aici, mult prea sărac față de frumusețea ființei care l-a inspirat, a încercat doar să enumere câteva dintre motivele pentru care intelectualul rafinat, eruditul lipsit de pedanterie, omul generos și afabil, mereu disponibil, DOMNUL Fischer, și-a pus amprenta indelebilă, sigiliul de noblețe, asupra atâtor generații. Este, aceasta, alături de scrierile lui, o altă formă de perenitate.

Volumul de față este un modest omagiu și un semn de neuitare.

Facultatea de Limbi și Literaturi Străine,
str. Egar Quinet, nr. 7
București

JASSY, DER GEBURTSORT VON IANCU FISCHER, UND EINE GEMEINSAME REISE DORTHIN

Jassy / Iași war schon seit langem in meinem Bewußtsein; denn Curzio Malaparte erwähnt die Stadt in seinem Buch *Kaputt*, geschrieben zwischen 1941 und 1943, das ich in den 60er Jahren las. Malaparte beschreibt in einem besonderen Kapitel ein Massaker, das zu Beginn des Rußlandfeldzuges an der jüdischen Bevölkerung begangen wurde; dabei stellt er sich selbst als anteilnehmenden Zeugen dar (die eigene Beteiligung bleibt aber undeutlich).

Später las ich bei Primo Levi in *Atempause* [LA TREGUA, 1980], dass er sich während der langen Reise von Auschwitz nach Turin kurz in Jassy aufgehalten hat und schließlich fiel mir 1998 das Buch meines Freundes Pierre Pachet (Paris) in die Hände *Conversations à Jassy* (1997), in welchem er sich unter anderem mit der Authentizität von Malapartes Bericht auseinandersetzt.

Von Iancu Fischer, dem ich 1969 zuerst begegnet bin und befreundet seit der grossen EIRENE-Tagung in Cluj-Napoca 1972, habe ich erst spät erfahren, dass er in Jassy geboren ist, und erst auf mein wiederholtes Fragen hin hat er erkennen lassen, dass er selbst das erwähnte Massaker mit knapper Not überlebt hat.

Das hatte ich im Kopf, als ich mit I.F. eine Reise nach Jassy vereinbarte. Im Sommer 1999 haben wir den Plan ausgeführt.

Iancu Fischer war seit langem befreundet mit meinem Kölner Kollegen, dem Linguisten Jürgen Untermann. Auf dessen Einladung besuchte er Köln 1969, wo wir uns kennen lernten. Dann leitete er 1972 als Generalsekretär den EIRENE-Kongreß in Cluj-Napoca; hat sich damals allseitig anerkannte Verdienste um die wissenschaftliche Qualität und die Organisation des Kongresses unter schwierigsten Bedingungen (allerdings sollten die danach noch viel schwieriger werden) erworben. Wir haben eine Freundschaft geschlossen, die über die Entfernung und die äußeren Grenzen hinweg immer enger wurde. Ich habe ihn sechs Mal in Bukarest besucht, immer wieder das Kontaktverbot seiner Regierung (Ceauescu!) mißachtend, zwei Mal konnte er Einladungen nach Deutschland folgen (zuletzt 1996, also nach der Wende). Er hat als Jude in Rumänien und da er nicht in die KP eingetreten ist, ein schweres Leben gehabt. Seine Antwort darauf war allein unbeirrbar Seriosität der von ihm geleisteten oder betreuten wissenschaftlichen Arbeit. Er bekannte mit Stolz seine Herkunft aus dem Kernland jenes Rumänien, das er so sehr liebte und dessen Sprache er bis in die Wurzeln erforschte. Seine Familie, seit etwa zwei Jahrhunderten in der nördlichen Moldau

oder südlichen Bukowina ansässig, hatte sich 1907 in Jassy niedergelassen. Sein Vater war ein wohlhabender Bürger der Stadt, Wald-Besitzer.

Jassy 1941 und Iancu Fischers Familie. Die Ereignisse der Jahre 1940/41 sind für Nicht-Rumänen schwer zu übersehen: Die Epoche Carols II. (1939–40) hatte eine Anlehnung an Deutschland gebracht (ungeachtet der Tatsache, daß Rumänien durch den Ribbentrop-Molotow Pakt am 27.6.1940 Bessarabien und die Nordbukowina an die Sowjetunion verlor). Die Einsetzung Antonescus zum *Conducator* machte die Einschränkungen jüdischen Lebens, die schon früher begonnen hatten, immer bedrohlicher. Zunächst wirkte sich das für I.F. insofern aus, als er im Schuljahr 1940/41 seine rumänische Schule verlassen musste und ein für jüdische Bürger neu gegründetes Gymnasium besuchte.

Deutschland hatte seit Oktober 1940 Truppen ins nunmehr verbündete Antonescu-Rumänien entsandt, auch nach Jassy. Ein deutscher Oberst war in dem großen schönen Bürgerhaus der Familie Fischer einquartiert. (I.F. hat mir 1999 sein Elternhaus in der *Strada Săulescu* gezeigt. Es liegt am oberen Ende einer bergab in eine Vorstadt führenden Straße, hat einen Garten, von dem man über einen Teil der Stadt blickt und der heute gerade in seiner Ungepflegtheit zum Träumen einlädt). Iancu war damals 17 Jahre alt. Der deutsche Oberst – I.F. weiß noch seinen Namen: Peters – verhielt sich durchaus höflich und korrekt (wechselte z.B. beim Eintritt in die Wohnung seine Schuhe).

Am 22. Juni 1941 beginnt der Überfall der deutschen Armee auf die Sowjetunion, das berüchtigte „Unternehmen Barbarossa“. Rumänische Truppen sind beteiligt. Nach einigen Bombenabwürfen durch sowjetische Flugzeuge (am 24. und 26. Juni), sowie einem Rückschlag an der Pruth-Front am 27. 6. spitzt sich die Lage in der Stadt für die Juden zu. Sie werden des Einverständnisses mit den Sowjets, der Sabotage usw. verdächtigt.

I.F. erzählte mir 1999 einige Einzelheiten über die mörderischen Tage des 29., 30. Juni und 1. Juli 1941: Alle jüdischen Familien fühlen sich tödlich bedroht. Sie verlassen nicht mehr ihre Häuser. Der deutsche Offizier ist bereits verschwunden. Am 29. Juni, einem Sonntag, erscheint vor Fischers Haus rumänisches Militär und Polizei (ob deutsche Soldaten dabei waren, weiß I.F. nicht zu sagen) und eskortiert ihn und seine Familie mit jüdischen Bewohnern der umliegenden Häuser, der Straße, des Viertels zum Polizeipräsidium (*Chestura*) in der Stadtmitte. Dort, in einem Innenhof findet eine Art Registrierung, Überprüfung der Identitätskarten, statt. Für einige Personen oder Familien werden Zettel mit dem Vermerk *liber* ausgestellt; sie können den Hof verlassen, zunächst Frauen, Kinder, ältere Personen. Plötzlich wird aber das Feuer auf die im Hof noch festgehaltenen Juden eröffnet. Wie sich der Übergang zur systematischen Erschießung vollzog, hat I.F. nicht erfahren. Er war schon außerhalb der *Chestura*. Überlebenden ist er nie mehr begegnet. Auf manche, die herauskamen, wurde noch in den Straßen, besonders auf der *Piața Unirii*, geschossen. Andere jüdische

Familien haben noch in den folgenden Stunden und Tagen geglaubt, sich durch den besagten Schein größere Sicherheit verschaffen zu können und sind aus freien Stücken zur *Chestura* gekommen.

Die Exekution im Hof der *Chestura*, Erschießungen beim Räumen der Häuser und in den Straßen der Stadt, schließlich aber absichtlich verlangsamte Transporte in verschlossenen Viehwaggons bei großer Hitze (Malaparte stellt auch dies in einer grausamen Szene in *Podul Iloaiei* dar; eine minutiöse Beschreibung zweier dieser Transporte bei H.L. Eaton¹, s.unten) kosten Tausende von Toten. Noch heute ist die Zahl der Opfer nicht genau bekannt; I.F. schätzte sie, die Toten in der Stadt und in den Todeszügen, auf zwölftausend.

Iancus Eltern und er selbst konnten sich also aus dem Hof der *Chestura* entfernen und wählten zufällig einen Weg, auf dem sie unbehelligt zurück in ihr Haus gelangten. Am 30. Juni erscheint wieder ein rumänischer Gendarm, begleitet von einem deutschen Militär (Soldat oder Offizier?) und von Zivilisten (die sich als Zeugen bezeichnen und erkennbar auf die Gelegenheit warten, das Haus zu plündern). Der Vorwurf wird erhoben, aus einem Fenster sei geschossen worden. Der Vater verteidigt sich mit dem Hinweis auf das Fehlen von Waffen. Daraufhin Hausdurchsuchung, ergebnislos. Die Familie habe dennoch das Haus zu räumen und müsse mitkommen. Der anwesende deutsche Soldat stellt aber fest (in einem Dialekt sprechend, der kaum verstanden wird), daß es dafür nun keinen Grund mehr gebe. So hat die Familie vorläufig bleiben können. Viele jüdische Häuser sind damals auf diese Weise geräumt, geplündert, und die Bewohner abtransportiert worden. Bei Fischers tauchte am nächsten Nachmittag erneut der rumänische Gendarm auf, diesmal am Nebeneingang: „Sind die Herrschaften zu Hause? (*Îs acasă boierii?*) – Sie werden nicht wieder gestört (*deranjați*) werden“. Er bekam sein Bakschisch.

Es war deutlich, daß man in Jassy nicht bleiben konnte. Wie aber entkommen? Juden war die Benutzung der Eisenbahn verboten und es hatte Fälle gegeben, wo Juden aus dem fahrenden Zug gestoßen wurden. Der Familie gelang es nach verzweifelten Tagen und Nächten, nach etwa einer Woche, durch Beziehungen zu einem Gendarmerie-Offizier eine Reisegenehmigung und einen Bewacher zu erhalten, unter dessen Schutz sie zum Bahnhof und in einen Zug nach Bukarest gelangen konnten; dort hofften sie – wie sich zeigen sollte zu Recht – den Gefahren eher entgehen zu können. Der Vater hatte in Bukarest eine kleine Wohnung, in der sich viele Personen verborgen halten mußten. Iancus Eltern sind 1951 nach Israel ausgewandert.

Henry L. Eaton (und nicht nur er) geht in seinem Bericht² der Frage nach, ob das Massaker von Jassy auf deutsche oder rumänische Initiative zurückgehe und hat die dokumentarischen Spuren bis zu höchsten rumänischen und deutschen

¹ Nach Henry L. Eaton, s. unten Anm. 9.

² Siehe unten, Anm. 9.

Kommando-Stellen verfolgt. An der Durchführung waren anscheinend überall beide Verbündete beteiligt. Man muß sich vergegenwärtigen, daß geordnete Aktionen aus zwei je in sich komplizierten Strukturen zu organisieren, eine äußerst schwierige Aufgabe ist. Sollte es sich vielmehr um zwar von höherer Stelle gewünschte, aber spontane, wenig geordnete Aktionen gehandelt haben, für die aus beiden Bereichen jederzeit leicht Mittäter zu finden waren? Außer Soldaten beider Armeen, werden die politische (der *SSI = Serviciul Special de Informații*) und die zivile Polizei, die Gendarmerie der Rumänen erwähnt, deutsche „Totenkopfverbände“ und das Einsatzkommando D, außerdem rumänische „Gardisten“, bzw. „Grünhemden“; dazu zivile Gruppen, wie Eisenbahner, andere Zivilisten bis hin zu Zigeunern.

Auch I.F.s Erzählung gibt keine eindeutige Antwort auf die Frage der Täterschaft, geschweige denn der Urheberchaft. Er erinnert sich, daß ein der Familie befreundeter Major Nicolae Capolide noch versucht hatte, die Abführung der Fischers zur *Chestura* zu verhindern und daß er berichtet habe, dies sei unmöglich gewesen, weil die Anweisungen „von höchster Stelle“ gekommen seien.

Das Bild ist nicht eindeutig: Deutsche waren, wie I.F. meinte, am ersten Tag in der *Strada Săulescu* nicht beteiligt, am zweiten Tag hatte ein Deutscher sogar schützende Wirkung. Am dritten hat ein Rumäne „Entwarnung gegeben“. Rumänen haben Fischers aufs äußerste bedroht, andere haben ihnen Schutz gewährt (s. oben: Major Capolide).

Vieles ist bei Malaparte, gerade wegen der „Überrealität“ seiner Darstellung richtig getroffen³: Den Rumänen war das Judenproblem hautnah bekannt: der jüdische Bevölkerungsanteil mancher Städte war viel höher als in irgendeiner deutschen Stadt. Die rumänische Seite mag zu einer gewissen Radikalität tendiert haben, um sich neben dem großen Verbündeten zu behaupten. Die Deutschen andererseits waren nicht nur die letzten, die etwas zum Schutz von Juden zu unternehmen gedachten; sie hatten viel Schlimmeres im Sinn: Mit der Kampffront rückten sofort Einsatzkommandos mit einem Vernichtungsauftrag vor.

Curzio Malaparte, Pseudonym für Kurt Erich Suckert (1898–1957), war ein italienischer Schriftsteller mit deutschem Vater. Er hat, gerade auch in Deutschland, großes Aufsehen mit dem surrealistischen Roman *Die Haut* erregt, 1950⁴.

³ Bei Pachet (s.unten) gut herausgearbeitet.

⁴ Darin beschreibt er jenes Neapel, das 1944 Nachschubhafen für die amerikanische Armee wurde, als Symbol für die Selbstaufgabe Europas gegenüber der materiellen Übermacht. Die neapolitanische Mafia kauft und verkauft die eintreffenden Versorgungsgüter und schafft damit einen Schwarzmarkt von bisher nicht gekannten Ausmaßen. Malapartes Stil, die morbiden Szenen menschlicher Erniedrigung sowie das offene Eingeständnis seiner Homosexualität (lange bevor „outing“ zum verbreiteten Gestus wurde) machten Skandal. Er hat öfters hervorgehoben, daß der Skandal in Wahrheit im Verhalten der Europäer liege und widmete *Die Haut* „all'affettuosa memoria ... di tutti i bravi, i buoni, gli onesti soldati americani, miei compagni d'arme dal 1943 al 1945, morti inutilmente per la libertà dell'Europa“.

Schon vorher hatte er aber einen Roman über den Krieg an der Ostfront geschrieben, den er zeitweise als Kriegsberichterstatter für den *Corriere della Sera*⁵ und/oder als Liaison-Offizier bei der rumänischen und der deutschen, später der finnischen, Armee erlebt hat: *Kaputt* (1944).

Dieser Roman hat mehr in Frankreich als in Deutschland gewirkt. Auch er ist erfüllt von eindrucksvollen Szenen der Entwürdigung und der Grausamkeit. Einige davon werden als Erzählungen in den Rahmen pseudo-mondäner Empfänge bei Nazi-Größen eingebaut, z.B. sein Gang durch drei Ghettos (Warschau, Krakau, Tschenstochau), eine Selektion vor der Exekution sowjetischer Kriegsgefangener, eine Rekrutierung jüdischer Gymnasiastinnen für einen Offiziers-Club. Selbst da, wo die Fiktivität offensichtlich ist, liegen die Greuel so genau im Rahmen und in der Richtung dessen, was wirklich geschehen ist, daß die Frage nach Authentizität und Autopsie fast zur Nebensache wird: Reale Vorkommnisse waren Grundlage für die surrealistische Überhöhung, zuweilen 'einfache' Übertreibung. So auch das Massaker von Jassy, ein Ereignis, über das es außer Zeitzeugen auch Zeitungsberichte sowie die Rapporte der rumänischen und der deutschen Behörden gibt. In *Kaputt* berichtet der Ich-Erzähler von den drei Tagen des Massakers in Jassy bei einem Essen, das der Gouverneur von Warschau für Hans Frank, *Generalgouverneur* (der sich selbst gern als „König“ bezeichnet) von Polen, und sein Gefolge gibt (!). Die anwesenden Damen (alle auf verschiedene Weise borniert und 'hoheitsvoll' – Frau Brigitte Frank besonders herausgestellt) und Herren reagieren mit einer Debatte, wie das Pogrom zu bewerten sei: So hätten Deutsche das nie gemacht („il pogrom è una specialità slava“); es gäbe diskretere Methoden, Juden zu beseitigen, die Deutschen seien ihrer überlegenen Kultur verpflichtet. In der Unterhaltung kehrt „alta Kultur“ ständig wieder (*sic* im italienischen Text; allein das K dürfte dem italienischen Leser einen Schauer vor dem Barbarischen verursachen). Malaparte schildert sich selbst als in Jassy anwesend, allerdings in einem Zustand zwischen Wachen und Träumen, bestimmt durch Hitze, Alkoholkonsum, Katerstimmung. Einige Juden (die er zunächst für Wächter aus seiner Gefängniszeit in Reginaldo (Rom) hält!) wenden sich an ihn um Hilfe, um Intervention bei den Deutschen, die der Gewalt der Rumänen ein Ende bereiten würden, aber Malaparte weiß: „*Il generale von Schobert è un gentiluomo, è un vecchio soldato, è un buon cristiano: ma è un tedesco, e non gli importa nulla degli ebrei*“. Malaparte hält noch eher den rumänischen Stadtkommandanten *Lupu*⁶ für einen möglichen Helfer; aber die Bittsteller wissen bereits: „*è proprio il colonello Lupu che sta preparando il massacro*“. Später durchlebt er eine Nacht, in der sich Jagd und Erschießung von Juden mit sowjetischem Bombenangriff und Falschirmjägerabsprung mischen.

⁵ Er hatte über das Massaker an den „Corriere della Sera“ berichtet, gedruckt in einem Artikel vom 5. 7. 41. vgl. unten.

⁶ Den auch Eaton, unten Anm.9, mehrfach erwähnt.

Pierre Pachet, Jahrgang 1937, Professor „des sciences des textes et documents“ an der Universität Paris VII. Ich lernte ihn Ende der 70er Jahre bei einem gemeinsamen Arbeitsaufenthalt in der *Fondation Hardt* bei Genf kennen. Neuerdings stieß ich auf sein Buch *Autobiographie de mon père* (1994)⁷. 1997 hat er *Conversations à Jassy* verfaßt, worin er seinen Aufenthalt in der Stadt 1996 beschreibt, ihre Menschen, Kollegen und Studenten. Er reflektiert über literarische und politische Personen und Zustände der Vergangenheit, das Verhältnis der Franzosen zu Rumänien, zu Rußland und zur Sowjetunion. Eine zentrale Partie ist Curzio Malaparte gewidmet. Malapartes Bericht, den er im Juli 1941 an den *Corriere della Sera* geschickt hat, wird zitiert und erörtert. Pachet hat auch andere Berichte und Forschungsergebnisse über das Massaker verglichen und versucht, Malapartes Romanfassung zwischen Augenzeugenbericht (was er wohl im eigentlichen Sinn nicht war: er war an den betreffenden Tagen einige Kilometer weiter im Osten) und Phantasieprodukt einzuordnen.

Malaparte im „Corriere della Sera“⁸: In dem recht langen Artikel vom 5.7.41 vertritt Malaparte die offizielle Lesart der „Achse“: Es habe sich um die Folge des Angriffs sowjetischer Bomber und Fallschirmjäger auf Jassy gehandelt. Diese seien von jüdischen Verrätern in Jassy unterstützt worden, sie hätten eine „Fünfte Kolonne“ der Roten Armee gebildet usw. Sie *mußten* also bestraft werden. Mit etwa 500 Toten sei die Ordnung wieder hergestellt worden. (Schon ein Bericht der deutschen SS-Instanzen spricht von mehreren Tausend Toten).

Der Artikel im „Corriere“ ist auffallend ausführlich über die Stadt Jassy. Die Konformität mit der Propaganda wirkt, jedenfalls auf den heutigen Leser, übertrieben, so daß man, wenn man will, darin auch eine Distanzierung von der offiziellen Lesart erkennen kann. Jedenfalls durfte Malaparte wenig später keine Kriegsberichte mehr publizieren. Erstaunlich viel Platz nimmt er sich in diesem Artikel, um die Stadt eingehend als Hauptstadt einer *nobilità rumena* zu schildern und für eine soziologische Studie über den Gegensatz zwischen dem gediegenen Bürgertum der Innenstadt und dem *proletariato giudaico* der Vorstädte. Die Vorgänge um die Tötung so vieler Personen bekommen kein wirkliches Relief (was sicher auch nicht erwünscht war). Im Roman ist das anders: Meisterhaft wird die Atmosphäre von Bedrohung und Tod aus einer Reihe von Rand-Szenen, in denen der Ich-Erzähler selbst eine Rolle spielt, aufgebaut.

⁷ Sein Vater, Simcha Opatschewsky, stammte aus Bessarabien, das später zur Sowjetrepublik Moldawien wurde, heute ein unabhängiger Staat. Ethnisch besteht mit der rumänischen Moldau-Provinz eine enge Bindung. Als er noch vor dem 1. Weltkrieg nach Frankreich einwandert, gibt er sich den Namen Pachet. Seine Ursprünge liegen also nicht weit von Jassy.

⁸ Der Artikel ist offenbar zuerst (1980) von Giordano B. Guerri herangezogen worden. Ausführliche Besprechung bei Pachet, *Conversations*.

Die gemeinsame Reise nach Jassy. I.F. und ich haben den seit Längerem gehegten Plan im Juni 1999 verwirklicht. Wir hatten uns um vorbereitende Kontakte bemüht. Die wohl wichtigste Person, Professor Andrei Corbea-Hoisie, so erfuhren wir, würde nicht erreichbar sein. Er ist Germanist, entstammt der jüdischen Familie Hoisie⁹. Seine Frau ist Romanistin. Zur Zeit unserer Reise befanden sich beide in Paris. Sie hatten für Pachets Aufenthalt in Jassy eine große Rolle gespielt.

Dagegen konnten wir den Latinisten Prof. Traian Diaconescu und den Archäologen/Epigraphiker und Begründer des jüdischen Museums, Dr. Silviu Sanie, für unser Kommen interessieren.

Mit dem Schlafwagen-Zug fuhren wir am 10.6. abends von Bukarest ab. Am nächsten Morgen um halb sieben am Bahnhof von Jassy wurden wir von einer Gruppe von Personen begrüßt. Die Herren Diaconescu, Sanie, und Erkan brachten uns zum Hotel... und empfingen uns wieder mittags im *Departament de Filologie clasică* der Universität, die nach Alexandru Ioan Cuza benannt ist, dem Fürsten der Moldau und der Walachei, der Rumänien begründete. Am Morgen zeigte mir I.F. das Haus seiner Familie in der *Strada Săulescu*. Von dort gingen wir den Weg zur *Chestura* und sprachen über die Ereignisse von 1941.

Es waren heiße Tage in Jassy. So waren wir schon etwas weniger einsatzfreudig, als wir am Nachmittag unter der Leitung von Dr. Sanie das jüdische Museum besichtigten. Es ist im Annex einer erhalten gebliebenen Synagoge untergebracht. Dr. Sanie hat sich auch eingehend mit den Ereignissen des Juni/Juli 1941 beschäftigt und viele Namen von Opfern ermitteln können. An einer Wand des Museums befinden sich Täfelchen, auf denen sie verzeichnet sind.

Zu dem Bericht, den I.F. über sein Erleben zu geben bereit war, ist es nicht gekommen. Dabei hatte er seine Bereitschaft schon bei den Vorgesprächen erklärt und dies wiederholt, als wir dort waren. Woran lag es? Waren wir alle (etwa 6 Personen) schon zu sehr ermüdet? War es, weil alle um mindestens ein Jahrzehnt jünger waren als I.F.? Findet man in Jassy, daß die Vorgänge von 1941 durch

⁹ Den Zweitnamen Corbea hat er zweifellos im Anklang an den Mädchennamen seiner Mutter, Sylvia, geb. Korber, und zu Ehren von deren Schwester Mirjam, verh. Bercovici, sowie deren Eltern und Großeltern, gewählt; als Ärztin nannte sie sich Sylvia Hoisie-Korber. Deren Schwester, Mirjam Bercovici-Korber, hat Erinnerungen an ihre Deportation aus der Bukowina nach Transnistrien geschrieben. Sie sind 1993 in Konstanz erschienen. Der vollständige Titel: *Mirjam Korber, Deportiert. Jüdische Überlebensschicksale aus Rumänien 1941–1944. Ein Tagebuch*, aus dem Rumänischen und eingeleitet von Andrei Hoisie, mit einer Familiengeschichte von Sylvia Hoisie-Korber und – für meine Darlegungen besonders wichtig – einem Bericht über *Das Massaker in Jassy 1941* von Henry L. Eaton, herausgegeben von Edgar Roy Wiehn, Hartung-Gorre Verlag Konstanz, 1993. Der Band enthält mehrere Anhänge mit dokumentarischem Material. Außerdem haben Mirjam Bercovici(-Korber) und deren Bruder, Beno Hoisie, Andrei Corbea Hoisies Vater, über die Schicksale einiger ihrer Patienten, „Alte jüdische Menschen in Bukarest und Jassy 1898–1998“ (so der Untertitel) berichtet: der Titel: *Die Letzten vielleicht*, hrsg. von E. R. Wiehn, Hartung-Gorre Verlag Konstanz, 1998, ein tief bewegendes Zeugnis.

Henry L. Eaton¹⁰ bereits genügend erforscht und dargestellt worden sind? War es meine Anwesenheit, die störte? Meine mangelnden Kenntnisse der rumänischen Sprache? War es die bekannte Hemmung gegenüber dem Zeitzeugen? Schließlich gehört zu den Fertigkeiten des Geschichtsforschers der Umgang mit Dokumenten eher, als der mit Überlebenden. Wie oft habe ich darüber schon gelesen? – Bei Primo Levi, bei Victor Klemperer, bei Ruth Klüger, bei wem noch?

I.F.s Bericht ist nun nicht mehr wiederholbar¹¹. Er war nicht leicht zu bewegen, sich zu diesem Thema, überhaupt zu seiner Judeität, zu äußern: für ihn strikteste Privatsache.

Unsere Gastgeber haben uns am Samstag noch zu den Klöstern in der unmittelbaren Umgebung der Stadt gefahren. Landschaftliche, architektonische und kunstgeschichtliche Neuheiten für mich.

Ein starker Eindruck bleibt das Gesamtbild, wie ich es von der Altstadt gewonnen habe, eine Bestätigung dessen, was Curzio Malaparte über Jassy sagt: Jassy ist eine Stadt des rumänischen Adels und hohen Bürgertums gewesen. Es ist immer noch eine adlige Stadt und dazu heute eine Stadt mit starker kultureller und intellektueller Aktivität: Universität, Theater, Oper, Konzerte, Lesungen, Gelehrte Gesellschaften, *workshops*, multimediale *happenings*, es ist eine lebendige, eine sehr anziehende Stadt.

Merlostrasse 16
Köln
B.R. Deutschland

¹⁰ Siehe oben Anm. 9. Sein Bericht *The Massacre of Jassy 1941* war zuvor schon in E.R. Wiehn (Hrsg.) *Die Schödh von Babij Jar*, Konstanz 1991, veröffentlicht worden.

¹¹ Deshalb habe ich möglichst alles, was I.F. mir berichtet hat, hier aufgeschrieben.

MĂDĂLINA FIRICEL-DANA

L'ORATEUR ISOKRATÈS D'APOLLONIA DU PONT, LE SUCCESSEUR D'ISOCRATE*

Le but de cette étude est de rassembler les données fragmentaires sur la vie et l'œuvre d'un orateur peu connu tant à l'Antiquité qu'à l'époque moderne : Isokratès d'Apollonia du Pont, disciple et même successeur, semble-t-il, du célèbre orateur athénien Isocrate¹.

Force est de constater l'absence de toute notice sur cet orateur (dans les *Realencyclopädie*, *Kleine Pauly*, *Der Neue Pauly*, *Dictionnaire des Philosophes Anciens*) ou d'une étude spéciale ; on ne peut signaler que des mentions disparates le concernant, comme, par ailleurs, les sources anciennes qui le nomment². Ironiquement, la *Souda* lui consacre une notice d'une longueur égale à celle de son maître homonyme. Il est, donc, le moment de faire l'état de la question.

Suivant les témoignages groupés ci-dessous (au moins sept), on essaiera de déterminer la carrière de cet écrivain peu favorisé par la tradition littéraire. D'ailleurs, ces témoignages sont très fragmentaires et divers, et de là provient la difficulté majeure de réunir ces sources et de les interpréter correctement. Il faut aussi noter le risque, causé par le souhait d'augmenter l'importance que devait avoir ce personnage assez peu connu et, à la suite d'une intimité trop serrée avec les textes qui le concernent, de créer une image déformée sous la forme d'une apologie. Une critique rigoureuse et attentive des sources est donc nécessaire, et notre démarche se propose d'avancer prudemment, en écartant les hypothèses précipitées.

* Je remercie chaleureusement Mme Zoe Petre et M. Alexandru Avram pour la lecture critique du texte ainsi que pour les suggestions apportées.

¹ Abréviations :

Blass = F. Blass, *Die attische Beredsamkeit*, II, Leipzig, 1892².

DPhA = *Dictionnaire des philosophes antiques* (éd. R. Goulet), I-III, Paris, 1989–2000 (en cours).

DPhA I 38 = J. L. López Cruces–C. P. Fuentes Gonzàles, s.v. *Isocrate d'Athènes* (I 38), *DPhA*, II, 891–938.

Jebb = R. C. Jebb, *The Attic Orators from Antiphon to Isaeos*, II, Londres, 1876.

Mathieu = G. Mathieu-E. Brémond, *Isocrate. Discours*, I-IV, Paris, Belles Lettres, 1929–1962.

Münscher = K. Münscher, s.v. *Isokrates* (2), *RE*, IX₂, 2146–2227.

Sauppe = H. Sauppe, *Oratores Attici*, II, Zurich, 1850.

Les traductions d'Isocrate proviennent de l'édition Belles Lettres de Mathieu–Brémond. Par convention, Isocrate est l'orateur athénien, tandis que le nom de l'orateur d'Apollonia du Pont sera écrit Isokratès.

² Une exception de traitement chez Blass, 449–451. Dans le récent *DPhA*, bien qu'il soit signalé, il ne bénéficie point d'une notice : cependant, la *Souda* le présente comme auditeur de Platon (T 1).

TESTIMONIA

T 1 a. *Souda* I 653 : Ἴσοκράτης, Ἀμύκλα τοῦ φιλοσόφου, Ἀπολλωνίας τῆς ἐν τῷ Πόντῳ, ἢ Ἡρακλείας, ὡς Καλλίστρατος, [ὁ] ῥήτωρ μαθητῆς καὶ διάδοχος τοῦ μεγάλου Ἴσοκράτους, διακούσας δὲ καὶ Πλάτωνος τοῦ φιλοσόφου.

ἢ om. **GI** ὡς Καλλίστρατος ὁ ῥήτωρ Adler ὁ del. interpunctio
posita Bhd.
ἀκούσας **V**

«Isokratès, fils du philosophe Amyklas, d'Apollonia du Pont ou d'Héraclée, selon Kallistratos ; orateur, disciple et successeur du grand Isocrate ; il était aussi auditeur de philosophe Platon».

T 2 a. [Zosimus], *Vita Isocratis* pp. XXXV–XXXVI Mathieu–Brémond : Ἔσχε δὲ μαθητὰς πολλοὺς μὲν, τοὺς δὲ εὐδοκιμηκότας καὶ ἐπιφανεῖς τούτους· Θεόπομπον (*FGrHist* 115 T 5), Ἐφορον (*FGrHist* 70 T 3), ὧν καὶ ἱστορίαι φέρονται· Ὑπερείδην, Ἰσαῖον, Λυκοῦργον, οἵτινές εἰσι τῶν δέκα ῥητόρων τῶν κριθέντων τε καὶ ἀναγινεσκομένων· εἶτα Φιλίσκον (*FGrHistCont* 1013 T 5), Ἴσοκράτην ὁμώνυμον αὐτοῦ, Θεοδέκτην (*Rademacher* B XXXVII), Ἀνδροτίωνα τὸν τὴν Ἀθίδαν γράψαντα (*FGrHist* 324 T 2 b), καθ' οὗ καὶ ὁ Δημοσθένης ἔγραψε (*Demosthenes Or.* 22), καὶ Πύθωνα τὸν Βυζάντιον, τὸν ῥήτορα Φιλίππου.

«Isocrate eut beaucoup de disciples; en voici les plus célèbres et les plus illustres : Théopompe, Ephore qui ont écrit aussi des histoires ; Hypéride, Isée, Lycurgue, qui sont des dix orateurs classiques que l'on lit encore ; puis Philiskos, un Isokratès, son homonyme ; Théodecte, Androtion, auteur de l'*Atthide* et contre lequel écrivit Démosthène ; et Python de Byzance, l'orateur de Philippe» (trad. Mathieu–Brémond).

T 2 b. *P. Oxy.* L 3543 (*Vita Isocratis*) :

ἐγένοντο δ' αὐτοῦ μα-

θηταὶ πρὸς ρ', ὡς ψ..[

Ἀθηναῖον κ(αἰ) τη.[

τοὺς κ(αἰ) ἀσήμους [].[

Θεόπομ-

15

πος (fr. novum) Ἐφορος (fr. novum) Ὑπερ[εἰ]δ[η]ς Ἰσαῖος Λυκοῦργος

Φιλίσ- κος (fr. novum) Ἴσοκράτης Θε[εο]δέκτης

Λά-

κριτος καὶ τὴν [

«Ses disciples [*scil.* d'Isocrate] furent environ cent ... l'Athénien ... et inconnus ... Théopompe, Ephore, Hypéride, Isée, Lycurgue, Philiskos, Isokratès, Théodecte, Lakritos et ...».

T 3 a. *Souda.* I. 653 : Ἴσοκράτης, Ἀμύκλα τοῦ φιλοσόφου, Ἀπολλωνίας τῆς ἐν τῷ Πόντῳ ... Οὗτος δὲ ὁ Ἴσοκράτης καὶ Θεοδέκτη τῷ ῥήτορι καὶ

τραγωδιοποιω καὶ Θεοπόμπῳ τῷ Χίῳ (*FGrHist* 115 T 6 a), ἅμα τῷ Ἐρυθραίῳ Ναυκρατίτῃ διηγωνίσαστο περὶ λόγων εἰς τὸν ἐπιτάφιον Μουσώλου τοῦ βασιλέως Ἀλικαρνασσοῦ.

τραγωδοποιῶ Α Ναυκράτη Μευρσ. Ναυκράτει Bhd.

«Isokratès, fils du philosophe Amyklas, d'Apollonia du Pont... Cet Isokratès fut compétiteur avec l'orateur et tragédiographe Théodecte et avec Théopompe de Chios de même qu'avec Naukratès d'Erythrée, dans le concours de discours funèbres du roi Mausole d'Halicarnasse».

T 3 b. *Souda*, Θ, 138 : Θεοδέκτης, Ἀριστάνδρου, Φασηλίτης ἐκ Λυκίας, ῥήτωρ, τραπεῖς δὲ ἐπὶ τραγωδίας, μαθητὴς Πλάτωνος καὶ Ἰσοκράτους καὶ Ἀριστοτέλους. οὗτος καὶ ὁ Ἐρυθραῖος Ναυκράτης καὶ Ἰσοκράτης ὁ ῥήτωρ, ὁ Ἀπολλωνιάτης, καὶ Θεόπομπος (*FGrHist* 115 T 6 a), ἐπὶ τῆς πγ' ὀλυμπιάδος (356–352 a. Chr.) εἶπον ἐπιτάφιον ἐπὶ Μουσώλῳ, Ἀρτεμισίας τῆς γυναικὸς αὐτοῦ προτρεψαμένης. καὶ ἐνίκησε μάλιστα εὐδοκιμήσας ἐν ἧ εἶπε τραγωδίᾳ. ἄλλοι δὲ φασὶ Θεόπομπον ἔχειν τὰ πρωτεῖα (*FGrHist* 115 T 6 a) κτλ.

ργ'] ρζ' Clinton ρς' col. Diodor. 16.36.2

«Théodecte, fils d'Aristandros, de Phasélis de Lycie, orateur, adonné à la tragédie, disciple de Platon, d'Isocrate et d'Aristote. Celui-ci, Naukratès d'Erythrée, l'orateur Isokratès d'Apollonia et Théopompe, au temps de la 83^e Olympiade, prononcèrent un éloge funèbre de Mausole, à la demande de sa femme, Artémise. Et il gagna avec un très bon renom du fait qu'il récita en des vers tragiques. Mais d'autres soutiennent que c'est Théopompe celui qui gagna le premier prix».

T 3 c. Ps.-Plutarchus, *Vitae X Orat.* 838 b : Ἠγωνίσαστο δε καὶ τὸν ἐπὶ Μουσώλῳ τεθέντα ὑπ' Ἀρτεμισίας ἀγῶνα· τὸ δ' ἐγκώμιον οὐ σώζεται.

«Il participa au concours institué par Artémise en l'honneur de Mausole, mais l'éloge qu'il composa n'est pas conservé» (trad. M. Cuvigny).

T 3 d. Porphyrius, *Historia erudita*, liber I, F 408 Smith (Eusebius, *PE* 10.3, 464 C): ... καίτοι ὑπερφρονεῖ τὸν Ἰσοκράτην καὶ νενικῆσθαι ὑφ' ἑαυτοῦ (Theopompus *FGrHist* 115 F 345) λέγει κατὰ τὸν ἐπὶ Μουσώλῳ ἀγῶνα τὸν διδάσκαλον.

«Ce qui ne l'empêche [*scil.* Théopompe] pas de mépriser Isocrate et de prétendre avoir vaincu son maître lors du concours en l'honneur de Mausole» (trad. É. Des Places).

T 3 e. Aulus Gellius 10.18 : (5) *Id monumentum Artemisia cum dis manibus sacrum Mausoli dicaret, 'agona', id est certamen laudibus eius dicundis, facit ponitque praemia pecuniae aliarumque rerum bonarum amplissima.* (6) *Ad eas laudes decertandas uenisse dicantur uiri nobiles ingenio atque lingua praestabili,*

Theopompus (FGrHist 115 T 6 b), *Theodectes*, *Naucrates* ; *sunt etiam qui Isocratem ipsum cum his certauisse memoriae mandauerint. Sed eo certamine uicisse Theopompum iudicatum est. Is fuit Isocratis discipulus.* (7) *Extat nunc quoque Theodecti tragoedia quae inscribitur ‘Mausolus’* (Nauck, *TragGrFragm*, p. 802) ; *in qua eum magis quam in prosa placuisse Hyginus in ‘Exemplis’ refert* (F 1 Peter).

naucrates Valesius *naucrites* FOXIINBQZTY *isocratem* N² *socratem* FOXIIN¹BQT *sacratem* Z *socratem* philosophum Y *his* BQ *hiis* X²Z *iis* FOX¹IIN *is* TY *mandauerint* FOXIINBQZ *mandauerunt* TY *isocratis* FOXIIN *socratis* BQZTY

«En dédiant ce monument consacré aux dieux Mânes de Mausole, Artémise instaure un *agon*, c’est-à-dire un concours d’éloquence à la louange de celui-ci et elle offre des récompenses très considérables en argent et autres choses de valeur. Pour lutter dans cet éloge vinrent, dit-on, des hommes célèbres par leur talent et leur éloquence prestigieuse, Théopompe, Théodecte, Naukratès ; il y a en a même qui ont rapporté qu’Isocrate en personne avait participé au concours. Mais on jugea que Théopompe l’avait emporté. Il était disciple d’Isocrate. Il existe encore de nos jours une tragédie de Théodecte qui a pour titre *Mausole*; par laquelle il eut plus de succès qu’en prose, comme Hygin le rapporte dans ses *Exemples*» (trad. R. Marache).

T 4 a. Speusippus F 156 Isnardi Parente (*Epp. Socr.* 30.11 Orelli): καταμάθοις δ’ ἄν ἐν βραχεῖ τὴν Ἴσοκράτους ἱστορίαν καὶ τὴν παιδείαν ἐξ ὧν Κυρηναίους μὲν ποιεῖ, τοὺς <ὑπὸ πάντων Θηραίων> ἀκούοντας, ἀποίκουσ Λακεδαιμονίων (*Isocrates, Phil.* 5), τὸν δὲ Ποντικὸν μαθητὴν ἀπέδειξε τῆς αὐτοῦ σοφίας διάδοχον, οὐ σύ, πολλοὺς τεθεαμένος, σοφιστάς, βδελουρώτερον οὐχ ἔορακας.

τοὺς ἀκούοντας cod. τοὺς Βάττου ὄντας Orelli Köhler ὑπὸ πάντων Θηραίων suppl. Maas Θηραίων ἄντας con. Bickermann-Sykutris

«Mais tu pourrais brièvement apprendre la valeur de l’œuvre historique d’Isocrate et son éducation du fait qu’il dit que les Cyrénéens (que tout le monde connaît comme originaires de Théra) sont les colons des Lacédémoniens, et qu’il désigna l’élève pontique comme successeur de son école, dont toi, qui as vu beaucoup de sophistes, tu ne verrais jamais de plus impudent».

T 4 b. Speusippus F 156 Isnardi Parente (*Epp. Socr.* 30.14 Orelli): ἐπὶ μὲν γὰρ Ἀμφιπόλεώς φησι κωλύσαι τὴν γενομένην εἰρήμην γράψαι λόγον (*Isocrates, Phil.* 6–8), ὑπὲρ τῆς Ἑρακλέους <δ’> ἀθανασίας ὕστερον αὐτῶ σοι φράσειν (33) ὑπὲρ ἐνίων δὲ διὰ τὴν ἡλικίαν ὁμολογῶν μαλακώτερον γράφειν συγγνώμης ἀξιοῖτυπεῖν (149), μὴ θαυμάζειν δ’ εἰ καὶ πῶς ἀναγνοὺς ὁ Ποντικὸς μωλύτερον, [καὶ] φαυλότερον ποιεῖ φαίνεσθαι τὸν λόγον (25–27), τὸν Πέρσην δ’ ὡς καταστρατηγήσεις αὐτὸν εἰδέναι σέ φησι (105).

«[Isocrate] affirme que la paix d'Amphipolis l'a empêché d'écrire, mais qu'il parlera plus tard au sujet de l'immortalité d'Héraclès; qu'il te demande de l'excuser si en raison de son âge il a traité quelques sujets plus faiblement, et que tu ne sois pas surpris si le Pontique, en lisant le discours [d'Isocrate], le rendra plus affaibli et plus grossier, et il dit qu'il est sûr que tu va guerroyer contre les Perses».

T 5. *Souda* I 653 : Ἴσοκράτης, Ἀμύκλα τοῦ φιλοσόφου, Ἀπολλωνίας τῆς ἐν τῷ Πόντῳ ... Καὶ λόγοι αὐτοῦ εἰς Ἀμφικτυονικός, Προτρεπτικός, Περὶ τοῦ τάφου μὴ ποιῆσαι Φιλίππῳ, Περὶ τοῦ μετοικισθῆναι, Περὶ τῆς ἑαυτοῦ πολιτείας.

Ἀμφικτυονικός V

«Isokratès, fils du philosophe Amyklas, d'Apollonia du Pont ... (On en connaît) cinq discours : *Amphictyonique, Discours d'encouragement, Contre le projet d'ériger un tombeau à Philippe, Sur l'émigration, Sur sa constitution*».

T 6. [Zosimus], *Vita Isocratis* pp. XXXVI–XXXVII Mathieu–Brémond : Εἰ δὲ τινες ἐπεισάγουσιν ἄλλους τινὰς λόγους ὡς ὄντας αὐτοῦ, οὐ προσδεκτέον ἐκείνους παρὰ τοὺς φερομένους. Εἰσι δὲ οἱ ἐπιφερόμενοι οὗτοι· συμβουλευτικοὶ ἑννέα, Περὶ παρασκευῆς ἵπποδρόμων, Περὶ αὐτονομίας, Σιωνικός, Νησιωτικός, σύμμικτοι τρεῖς, Ἀμφικτυονικός, Περὶ τοῦ κατοικισμοῦ, Μιλησίοις ἐπιδεικτικοὶ ἑπτὰ, Κλυταιμνήστρας ἐγκώμιον, Πηνελόπη, Μενεκράτης, Ἐπιτάφιος τοῖς ἐν Θυρέα, Νεοπτόλεμος, Παριακός... Συνηγορία πρὸς τὴν ἐπιστολὴν τοῦ ἐπιστάτου, Περὶ τοῦ ὄρνυκος, Ὑπὲρ Τιμοθέου ἐπιτροπικός, Περὶ τῆς ὑδρίας σύμμικτοι πέντε, Περὶ φιλοσοφίας, Περὶ Πλάτωνος, Περὶ Ἐριδος, Προτρεπτικός, Καταδρομὴ σοφιστῶν. Λέγεται δ' ὡς ὅτι καὶ τέχνην ῥητορικὴν ἔγραψε, τῷ δὲ χρόνῳ ἔτυχεν αὐτὴν ἀπολέσθαι. Ἐρεῖ δὲ τις· καὶ πόθεν δῆλον ὅτι οὕτως ἔχει; Λέγομεν ὡς ὅτι Ἀριστοτέλης ὁ φιλόσοφος συναγαγὼν τέχνας ῥητορικὰς ἐμνήσθη καὶ ταύτης (F 129 Gigon).

ἵπποδρόμων Σαυπε ἵππαγωγῶν Westermann ἵππομεδῶν Blass
σύμμικτοι τρεῖς suspectum arbitrantur Turicenses

«Si l'on présente d'autres discours comme étant de lui, il ne faut admettre que ceux qui ont été transmis. Les discours apocryphes sont les suivants; neuf discours délibératifs: *Sur l'aménagement des hippodromes, Sur l'autonomie*, discours *De Sinope, Sur les Iles*; trois discours mixtes: *Amphictyonique, Sur la colonisation, Pour les Milésiens*; sept discours d'apparat: *Eloge de Clytemnestre, Pénélope, Ménécraètes, Eloge funéraire des morts de Thyréa, Néoptolème, Discours de Paros* ... *Réponse à la lettre de l'épistate, Sur la caille, Plaidoyer pour Timothée dans un procès de tutelle, Sur l'hydrie*; cinq discours mixtes: *Sur la philosophie, Sur Platon, Sur la discorde, Discours d'encouragement, Attaque contre les sophistes*. On prétend qu'il écrivit aussi un traité de rhétorique, mais il a péri avec le temps. On me demande pourquoi il est évident qu'il est aussi. Nous répondons que le philosophe Aristote, qui a fait un recueil de traités de rhétorique, a mentionné celui d'Isocrate » (trad. Mathieu–Brémond).

Τ 7. Harpocratio E 75, s.v. 'Επακτὸς ὄρκος· ὃν αὐτὸς τις ἐκὼν αὐτῷ ἐπάγεται, τούτέστιν αἰρεῖται· ἄλλοι δὲ τοῦναντίον ὁ ἀλλαχόθεν ἐπιφερόμενος, ἀλλ' οὐκ αὐθαίρετος. Λυσίας ἐν τῷ *Πρὸς Χαιρέστρατον* (F 251) καὶ Ἴσοκράτης Ἴ�πολλωνιάτης ἐν ταῖς *Πρὸς Δημόνικον* παραινήσεσιν (Isocrates, *Ad Dem.* 23) κτλ.

«Serment imposé: si quelqu'un amène l'autre vers son opinion, ça veut dire convaincre; et le contraire, s'il est attiré ailleurs, sans agir de son plein gré. Lysias dans *A Chairestratos* et Isokratès d'Apollonia dans les exhortations *A Démonikos*».

LES SOURCES: BIOGRAPHIES D'ISOCRATE

Les sources pour Isokratès d'Apollonia, de nature littéraire (et un intéressant témoignage papyrologique), sont extrêmement fragmentaires; elles nous permettent pourtant d'esquisser sa biographie. Son nom, identique à celui de son maître, lui apportera à la fois des avantages et des inconvénients, car ce fut à la fois une occasion de mieux vendre ses discours et de les attribuer au célèbre maître, et, par conséquent, on assiste à l'effacement progressif de sa figure dans la tradition littéraire, comme on verra ci-dessous. Isocrate, comme le témoignent largement la tradition littéraire, mais encore davantage les papyrus d'Égypte (env. 70 papyrus connus)³, fut un des plus populaires orateurs. Son disciple, dont le nom pouvait être souvent confondu avec le sien (le célèbre piège des homonymes) sera finalement une victime de cette popularité.

La tradition biographique sur Isocrate étant assez développée⁴, il est évident que son disciple homonyme devait y occuper une certaine place. Malheureusement, on ne possède que des compilations sur la vie d'Isocrate, où les témoignages sur l'Apolloniate sont déjà très rares. De plus, certains des détails biographiques ou de ses œuvres furent attribués au son maître, et la confusion est telle que la figure d'Isokratès d'Apollonia disparaîtra presque complètement. La plus importante œuvre pour notre sujet est malheureusement perdue: l'érudit Hermippe de Smyrne, disciple de Callimaque, avait écrit *Sur Isocrate* (Περὶ Ἴσοκράτους, *FGrHistCont* 1026 F 42–44), mais surtout *Sur les disciples d'Isocrate* (Περὶ τῶν Ἴσοκράτους μαθητῶν), en trois livres (*FGrHistCont* 1026 F 45–54)⁵; il y mêlait des informations précises tirées des Πίνακες de Callimaque ainsi que du matériel anecdotique. D'autres études perdues sur la vie et l'œuvre d'Isocrate sont connues pour Démétrios de Phalère, Denys d'Halicarnasse (*Traité critique sur Isocrate*) et Caecilius de Kalè Aktè; ces deux derniers auteurs d'époque augustéenne ont très probablement utilisé le matériel rassemblé par Hermippe.

³ J. Lenaerts–P. Mertens, *Les papyrus d'Isocrate*, CÉ, 64, 1989, 216–230.

⁴ Sur cette tradition, voir M. Cuvigny, *Plutarque. Œuvres Morales*. XII₁, Paris, 1981, 25–41; *DPhA* I 38, pp. 891–893. Caecilius de Kalè Aktè a écrit lui aussi un Περὶ τῶν χαρακτήρων τῶν δέκα ῥητόρων (*Souda*, s.v. Κεκίλιος).

⁵ Hermippe F 64–78 Wehrli; *FGrHistCont* 1026 T 15; voir tout récemment J. Bollansée, *Hermippos of Smyrna and his Biographical Writings. A Reappraisal*, Louvain, 1999, 82–90.

Quant aux notices biographiques conservées, en voici la liste :

- Denys d'Halicarnasse, qui avait consacré aux orateurs attiques des ouvrages à la fois biographiques et critiques, comme l'étude sur Isocrate dans *Περὶ τῶν χαρακτήρων τῶν δέκα ῥητόρων* (pour Isocrate, le ch. 3 des *Orateurs antiques*);
- une biographie d'Isocrate dans le *P. Oxy.* L 3543 (II^e s. apr. J.-Chr.)⁶ ;
- Ps. Plutarque, *Vies des dix auteurs* (Βίοι τῶν δέκα ῥητόρων), n° 41 dans le *Catalogue de Lamprias*, mais jugé de nos jours inauthentique (*Mor.* 836 e – 839 d), basé sur Caecilius de Kalè Aktè ;
- une courte notice chez Philostrate (*VS* 1.17) ;
- un fragment abîmé d'un Ἰσοκράτους γένος dans le *P. CairoMasp* II 67175 (= Pack² 2080), d'époque byzantine (des similarités avec Ps. Plutarque et Zosimos)⁷ ;
- une *Vie anonyme d'Isocrate*, attribuée généralement à Zosimos d'Ascalon (*flor.* sous Anastase, 491–518)⁸ ;
- Photius, qui présente deux fois la vie, l'œuvre et le style d'Isocrate : *codd.* 159 (sa lecture personnelle) et 260 (même source que la vie de Ps. Plutarque)⁹ ;
- la notice de la *Souda* (I 652), qui dérive probablement (par l'intermédiaire d'Hésychius de Milet, grammairien du VI^e s. apr. J.-Chr.)¹⁰ d'Hermippe de Smyrne.

Dans sa monographie sur les disciples de l'orateur athénien, Hermippe devait parler nécessairement d'Isokratès d'Apollonia, d'autant plus qu'il en sera finalement désigné comme le successeur (cf. T 1 et 4 a) ; les listes de disciples de Ps. Plutarque et du papyrus oxyrhynchite (T 2 a et b) proviennent peut-être d'Hermippe, ainsi que, très probablement, la notice qui lui est consacrée par la *Souda* (T 1). Il faut également supposer que le Pontique était présent chez Démétrios de Magnésie, grammairien et compilateur du début du premier siècle apr. J.-Chr., qui a écrit sur des homonymes illustres (Περὶ ὁμωνύμων ποιητῶν τε καὶ συγγραφέων)¹¹. Ce dernier fut souvent utilisé par Diogène Laërce, pour dresser des listes d'homonymes célèbres (malheureusement, il ne traite d'aucun philosophe du nom d'Isokratès). Un autre grammairien, Philon de Byblos (I^{er}–II^e s. apr. J.-Chr.), a écrit 30 livres sur les cités grecques et sur leurs personnages illustres

⁶ M. W. Haslam, *POxy* 3543. *Life of Isocrates*, dans *The Oxyrhynchos Papyri*, L, Londres, 1983, 88–93.

⁷ J. Maspero, *Papyrus grecs d'époque byzantine*, II, Le Caire, 1913, 146–148.

⁸ Éditions : A. Westermann, *BIOGrafoi. Vitarum scriptores Graeci minores*, Brünsvick, 1845, 253–259 ; C. Müller, *Oratores Attici*, II, Paris, 1888, 481–482 ; Mathieu, I, XXXIII–XXXVIII.

⁹ J. J. Bateman, *The Critiques of Isocrates' Style in Photius' Bibliotheca*, YCS, 6, 1981, 182–196 ; J. Schamp, *Les Vies des dix orateurs antiques*, Paris, 2000, 175–197. Ces vies des écrivains étaient un phénomène banal, et accompagnaient souvent les mss., en tant que préfaces ; elles sont des produits d'une tradition fluide (*Ibid.*, 17–18).

¹⁰ Auteur d'un Ὀνοματολόγος ἢ πίναξ τῶν ἐν παιδείᾳ ὀνομαστῶν, répertoire des hommes de lettres célèbres. Voir J. Schamp, *Photios historien des lettres. La Bibliothèque et ses notices biographiques*, Paris, 1987, 53–68 ; T. Dorandi, s.v. *Hésychius «Illustrius» de Milet* (H 113), *DPhA*, III, 678–680.

¹¹ J. Mejer, *Demetrius of Magnesia : On Poets and Authors of the Same Name*, «Hermes», 109, 1981, 447–472 ; idem, s.v. *Démétrios de Magnésie* (D 52), *DPhA*, II, 626–628.

(Περὶ πόλεων καὶ οὐκ ἑκάστη αὐτῶν ἐνδόξου ἦνεγκε) (*FGrHistCont* 1060)¹², où notre orateur devait figurer aussi. Il faut rappeler, cependant, que la source principale pour dresser des biographies (à partir des philologues alexandrines) était l'œuvre de l'écrivain concerné (dans notre cas, les discours) ou de ses contemporains.

ORIGINE D'ISOKRATÈS : APOLLONIA OU HÉRACLÉE?

La notice de la *Souda* nous donne des informations essentielles sur l'orateur pontique ; elle provient certainement d'Hésychius de Milet¹³. En T 1, Isokratès apparaît comme originaire soit d'Apollonia du Pont, soit d'Héraclée¹⁴ (également du Pont) «selon Kallistratos». Mais qui est ce Kallistratos? Le texte de la *Souda* porte ὡς Καλλίστρατος ὁ ῥήτωρ (éd. Adler), comme s'il s'agissait du célèbre orateur et homme politique athénien¹⁵. Bernhardt, par contre, avait émendé le texte, en supprimant le οϚ, qui avait remplacé vraisemblablement un signe de ponctuation; ainsi, c'est Isokratès qui est désigné comme orateur, ce qui est la pratique normale de présentation dans la *Souda* pour les lettrés (leur domaine d'activité). La confirmation est qu'en T 3 b, une autre notice de *Souda*, on lit Ἴσοκράτης ὁ ῥήτωρ, ὁ Ἀπολλωνιάτης. En outre, le même Kallistratos est cité une deuxième fois par la *Souda*, et cette fois l'information est clairement erronée : il

¹² Son ouvrage fut plus tard épitomé par Aelius Serenus en trois livres (*FGrHistCont* 1082 T 1 = *Souda* Σ 249: Ἐπιτομὴ τῆς Φίλωνος πραγματείας Περὶ πόλεων καὶ τίνες ἐφ' ἑκάστης ἐνδοξοί, et utilisé par Oros ('Εθνικά), qui a transmis le matériel à Étienne de Byzance (ou, pour les nombreux Apollonies, il ne mentionne pas notre orateur). A. Daub (*De Suidae biographicorum origine et fide*, «Jahrbücher für classische Philologie», Suppl. XI, 1880, 441–457) suppose que la plupart des écrivains mentionnés par Étienne de Byzance sans indication de source dérivent de Philon de Byblos: il donne une liste de 90 villes, parmi lesquelles, pour le Pont Gauche, Odessos (les historiens Démétrios et Hérakleïdès) et Callatis (Istros de Callatis, auteur d'un ouvrage sur la tragédie). On sait, grâce à une notice de *Souda*, que Timagénès/Timogénès de Milet (*FGrHist* 435 = *FGrHistCont* 1116), avait écrit trois livres sur les hommes illustres d'Héraclée du Pont (Περὶ Ἡρακλείας τῆς ἐν τῷ Πόντῳ καὶ τῶν ἐξ αὐτῆς λογίων ἀνδρῶν). Un certain Agréophon est mentionné par la *Souda* comme auteur d'un Περὶ ὁμωνύμων (*FGrHistCont* 1081 T 1).

¹³ Disposition typique : lemme, nom du père (Amyklas, indiqué comme philosophe) et origine (avec une incertitude quant à la cité, Apollonia du Pont ou Héraclée), domaine (orateur), maîtres (Isocrate, Platon), détails biographiques et contemporains célèbres (participation au concours d'Halicarnasse avec Théodecte, Théopompe et Naukratès), et, finalement, la liste d'ouvrages (5 discours). Il faut certainement exclure comme témoignage la notice de Ps. Eudocia Augusta (*Viol.* 507), car elle est un faux notoire de Constantin Paléocappa, compilé au milieu du XVI^e s. [T. Dorandi, s.v. *Hésychius 'Illustrius' de Milet* (H 113), *DPH4*, III, 680]. Elle ne fait que reprendre, avec quelques omissions (comme l'origine et le concours d'Halicarnasse) la voix de la *Souda*: Ἴσοκράτης Ἀμύκλα τοῦ φιλοσόφου, μαθητῆς καὶ διάδοχος τοῦ μεγάλου Ἴσοκράτους, διακοῦσας δὲ καὶ Πλάτωνος τοῦ φιλοσόφου. Λόγους πέντε: Ἀμφικτυωνικόν, Προτρεπτικόν, Περὶ τοῦ τάφου καὶ ποιῆσαι Φιλίππῳ, Περὶ τοῦ μετοικισθῆναι, Περὶ τῆς ἑαυτοῦ πολιτείας (I. Flach, *Eudociae Augustae Violarium*, Leipzig, 1880, 402).

¹⁴ Amyklas/Amyntas et Isokratès sont répertoriés par W. Ameling dans *Prosopographia Heracleotica* (dans L. L. Jones, *The Inscriptions of Heraclea Pontica*, Bonn, 1994, 124 et 144)

¹⁵ Kallistratos d'Aphidna, exilé en 361, revenu à Athènes en 355/354, pour mourir peu après.

fait du poète Philoxénos de Kythéra (ca. 435–380) un Héracléote du Pont, de nouveau (Καλλίστρατος δὲ Ἡρακλείας αὐτὸν γράφει Ποντικῆς)¹⁶. Ainsi, ce Kallistratos est en fait le grammairien alexandrin, disciple d'Aristophane de Byzance ; c'était l'opinion de Blass aussi¹⁷. D'autres témoignages indiquent Isokratès de nouveau comme Apolloniate (T 3 b, T 7), soit très généralement comme Pontique (T 4 a et b), ce qui fait pencher plutôt pour une origine apolloniate. On peut penser aussi que l'appellation de «Pontique» a favorisé l'incertitude quant à son origine, du fait que, le plus souvent, les Héracléotes sont désignés comme Ποντικοί. Mais par «Pontique» on désignait également des habitants d'autres villes du Pont-Euxin, tels Panticapée (et le Royaume du Bosphore) ou, par exemple, un Callatien à Oropos (Ἀπολλώνιος Ἀλφίνου Ποντικὸς ἐκ Καλλάτιος)¹⁸. Un autre disciple d'Isocrate (et de Platon), le célèbre Cléarque, était originaire d'Héraclée ; après son séjour à Athènes, il instaura la tyrannie dans sa ville pour douze ans, jusqu'à son assassinat¹⁹.

Apollonia du Pont était une ancienne colonie milésienne, fondée vers 610 av. J.-Chr., et dont le commerce florissant avec Athènes est amplement démontré par la céramique²⁰. Il semble que la cité ait connu dès le début une certaine prospérité. De cette époque date, par exemple, la stèle d'Anaxandros, avec l'image typique d'un jeune aristocrate s'appuyant sur un bâton, ayant à côté de lui son chien (comme scène de chasse)²¹. Pour la dimension culturelle, il faut mentionner l'építaphe du jeune Satyros, fils d'Heragorès, qui avait étudié à Périnthe²² (V^e–IV^e s. av. J.-Chr.). Le cas de Satyros illustre ainsi la pratique de certains jeunes à continuer leurs études à l'étranger, comme plus tard Isokratès.

Il est intéressant de noter une tradition sur la visite d'Anaximandre (né vers 611 av. J.-Chr.), présenté par Élien en tant que chef de la colonisation milésienne à Apollonia du Pont. Probablement, le philosophe ionien avait dirigé un corps d'ἔποικοι envoyé d'une manière organisée par la métropole²³. Certains auteurs

¹⁶ Souda, s.v. Φιλόξευος.

¹⁷ E. Gudeman, s.v. *Kallistratos* (38), *RE*, X₂, 1738–1748 ; Blass, 449. Il est possible qu'il soit, en outre, confondu avec l'historien Domitios Kallistratos, auteur de Περὶ Ἡρακλείας (*FGrHist* 433).

¹⁸ SEG XXXI 483 ; Al. Avram, *ISM*, III, p. 186 (*Prosopographie externe*, n° 8).

¹⁹ P. Robiano, s.v. *Cléarque d'Héraclée* (C 140), *DPhA*, II, 415.

²⁰ G. Mihailov, *IGB I²*, Sofia, 1970, 343–347 ; B. Isaac, *The Greek Settlements in Thrace until the Macedonian Conquest*, Leyde, 1986, 241–247. Pomponius Mela 2.2.23 la nomme *magna Apollonia*.

²¹ *IGB I²* 405 = Pfuhl-Möbius 10 (daté vers 490 av. J.-Chr.).

²² *IGB V* 5155 = *Bull. ép.* 1980, 326 = SEG XXIX 663 : κλεινῆς παιδο[ε]μα Π[ε]ρίνθο. A l'époque impériale on connaît l'épigramme funéraire d'un poète apolloniate : *IGB I²* 464 = *GV* 777 (ἐν Μούσαισι φανείς βασιλεύς). D'Odessos, une autre ville du Pont Gauche, est originaire un certain Kratès, éphèbe à Athènes vers 90–80 av. J.-Chr. (*IG II²* 1006 = SEG XXXVIII 114).

²³ Élien, *VH* 3.17 (*DK* 12 A 3) : καὶ Ἀναξιμάνδρος δε ἠγήσατο τῆς ἐς Ἀπολλωνίαν ἐκ Μιλήτου ἀποικίας («et Anaximandre dirigea l'entreprise de colonisation milésienne à Apollonia») ; R. Goulet–J. Frère, s.v. *Anaximandre de Milet* (A 165), *DPhA*, I, 192–193. Selon A. Fonseca, il a joué le rôle de législateur, et non de fondateur (*A proposito della data di fondazione di Apollonia Pontica*, *ŽAnt*, 24, 1974, 263–265) ; dans le passage d'Élien, Anaximandre est présenté à côté d'autres philosophes et législateurs mythiques, tels Zaleukos à Lokroi et Charondas à Rhégion. Cf. aussi

modernes ont identifié la patrie du dernier philosophe présocratique, Diogène d'Apollonia (début du dernier tiers de V^e siècle av. J.-Chr.) avec la cité pontique²⁴. Mais, d'une part, il y avait un trop grand nombre des cités nommées Apollonia et, de l'autre, les sources anciennes indiquent précisément soit l'Apollonia de Crète soit celle de Phrygie²⁵. A vrai dire, la candidature de la cité pontique pour Diogène ne repose sur rien, et il faut l'écarter.

Il n'est pas sans importance non plus que la cité pontique se faisait un titre de gloire d'avoir commandé la statue (*kolossos*) d'Apollon *Iëtros*, le patron de la ville, au célèbre sculpteur athénien Calamis (milieu du V^e s.). Plus tard, ce chef-d'œuvre sera pillé par M. Licinius Lucullus Varron, à l'occasion de la conquête d'Apollonia, et amené sur le Capitole, ce qui est attesté par des nombreuses sources²⁶.

Toujours pour son origine, il est à discuter la mention par la *Souda* du père d'Isokratès (T 1) : le *philosophe* Amyklas. On est, de nouveau, dans l'embarras, car ce personnage (nommé Amyklas, Amyklos ou Amyntas) est assez obscur; cependant, la plupart des sources donnent comme sa cité Héraclée du Pont, et le mettent en relation avec Platon. On a la possibilité de choisir parmi plusieurs variantes :

a) Amyklas, pythagoricien, selon Aristoxène de Tarent ;

b) Amyklas, disciple de Platon, mentionné par Élien (identique ou non avec le mathématicien réputé et le philosophe académicien Amyntas d'Héraclée), qui doit être le même qu'Amyklos d'Héraclée, disciple de Platon chez Diogène Laërce ;

c) Amyklas d'Apollonia du Pont ou d'Héraclée, présent dans la *Souda* comme père du rhéteur Isokratès²⁷.

M. Conche, *Anaximandre. Fragments et témoignages*, Paris, 1991, 32–33 ; Al. Avram, *Les cités grecques de la côte Ouest du Pont-Euxin*, dans M. H. Hansen (éd.), *Introduction to an Inventory of Poleis*, Copenhague, 1996, 299–300. Aristote mentionnait les troubles d'Apollonia du Pont causés par l'arrivée des nouveaux colons (*Pol.* 5.3.13, 1303 a ; cf. aussi 5.6.9, 1305 b).

²⁴ G. S. Kirk–J. E. Raven, *The Presocratic Philosophers. A Critical History with a Selection of Texts*, Cambridge, 1957, 427 ; A. Laks, *Diogène d'Apollonie. La dernière cosmologie présocratique*, Lille–Paris, 1983, 80 ; Idem, s.v. *Diogène d'Apollonie* (D 139), *DPhA*, I, 801.

²⁵ Crète : Étienne de Byzance, s.v. Ἀπολλωνία (*DK* 64 A 3 ; T 1 b Laks) ; Phrygie : Élien, *VH* 2.31 (*DK* 64 A 3 ; T 1 a Laks).

²⁶ Strabon 7.6.1 (C. 319) ; Pline, *NH* 34.39 ; Appien, *Illyr.* 30 ; Eutrope 6.10 ; Festus 9 ; Orose 5.13–14 ; Jordanès, *Rom.* 221. Voir J. Oberbeck, *Die antike Schriftquellen zur Geschichte der bildenden Künste bei den Griechen*, Leipzig, 1868 (réimpr. Hildesheim–New York, 1971), 95 ; H. Stuart Jones, *Select Passages from Ancient Writers Illustrative of the History of Greek Sculpture*, Chicago, 1966, n° 79 ; B. Isaac, *The Greek Settlements in Thrace until the Macedonian Conquest*, Leyde, 1986, 243 ; D. Duck, *Strabo of Amasia. A Greek Man of Letters in Augustan Rome*, Londres–New York, 2000, 82.

²⁷ B. Centrone, s.v. *Amyclas* (A 148), *DPhA*, I, 174.

a) Pythagoricien : cf. Aristoxène F 131 W. (Diogène Laërce 9.40) ;

b) Platonicien : (1) Amyklas (Élien, *VH* 3.19 ; Proclus, *In Euclid.* p. 67 Friedlein) ; (2) Amyklos d'Héraclée (Diogène Laërce 3.46) ; B. Centrone, s.v. *Amyklos d'Héraclée* (A 149), *DPhA*, I, 175 ; (3) Amyntas d'Héraclée (Philodème, *Index Acad. Herc.*, VI, 1, 33 Mekler). Il est, probablement, le destinataire de l'ouvrage Πρὸς Ἀμύνταν d'Alkimos (Diogène Laërce 3.9–17) ; T. Dorandi, s.v. *Amyntas d'Héraclée* (A 152), *DPhA*, I, 175–176.

Selon Kallistratos (T 1), Isokratès était originaire d'Héraclée. Blass suppose que la notice du grammairien est à expliquer par le fait que l'Héracléote Amyklas, réfugié à cause de la tyrannie de Cléarque (364 av. J.-Chr.), s'était établi à Apollonia, motif pour lequel son fils sera mentionné comme originaire de cette cité ; cet Amyklas ne se range pas parmi les premiers disciples de Platon²⁸. Ce n'est qu'une hypothèse. Si on accepte l'information qu'Isokratès fut auditeur de Platon (T 1), mort en 347, et qu'il participa au concours d'Halicarnasse (en 353, voir ci-dessous), l'orateur ne pouvait être né plus tard de 380 av. J.-Chr.

Isokratès n'était pas, certainement, le seul élève originaire du Pont. La majorité des Pontiques venus à Athènes pour écouter Platon ou Isocrate étaient des Héracléotes (comme les célèbres Cléarque et Héraclide «le Pontique»), mais pas exclusivement. Il est utile à mentionner un jeune originaire du Royaume du Bosphore, fils de Sopaios (favori du prince régnant Satyros), pour lequel Isocrate a composé, vers 393–391, un discours de défense : c'est le *Trapeziticus* (*Or.* XVII)²⁹, un plaidoyer dans le procès contre le banquier Pasion. Benseker en avait contesté l'authenticité, mais, dans l'antiquité, Denys d'Halicarnasse le choisit comme exemple de discours judiciaire d'Isocrate et il cite pour illustration un passage assez long ; il précise qu'Isocrate le composa pour l'hôte d'un de ses disciples³⁰. Dans son plaidoyer, le jeune Bosporan expose les raisons de son voyage à Athènes : «Ayant entendu parler de votre ville, et du reste de la Grèce, j'ai voulu faire un voyage. Mon père me remplit de blé deux navires, me donna de l'argent et me fit partir à la fois pour faire du commerce et pour voir le pays»³¹. Deux des amis du fils de Sopaios sont nommés : le premier, Philomélos, est connu comme disciple d'Isocrate, et le deuxième, Ménexenos, apparaît dans un discours d'Isée (à son tour disciple d'Isocrate)³².

ATHÈNES : MAÎTRE ET COLLÈGUES

La plupart des sources nomment son maître (T 1, T 2 a et b, T 4 a), Isocrate, fait qui augmentera certainement, plus tard, le crédit d'Isokratès d'Apollonia. Isocrate (436–338 av. J.-Chr.), au début auditeur des sophistes (Gorgias, Prodikos et Théramène, selon la tradition), commence sa carrière comme «logographe»,

c) Apolloniate : *Souda*, s.v. Ἰσοκράτης Ἀμύκλα; R. Goulet, s.v. *Amyclas* (A 148), *DPHA*, I, 174 (qui note l'absence d'Isokratès d'Apollonia dans la *RE*).

²⁸ Blass, 449.

²⁹ Münscher, 2164–2166 ; Jebb, 222–226 ; V. F. Gajdukevič, *Das bosporanische Reich*, Berlin-Amsterdam, 1971, p. 75 n. 34 ; D. Braund, *Greeks and Barbarians : The Black Sea Region and Hellenism under the Early Empire*, dans S. E. Alcock (éd.), *The Early Roman Empire in the East*, Oxford, 1997, 134.

³⁰ Denys d'Halicarnasse, *Orat. ant. Isocr.* 18.4–19 ; il en garantit l'authenticité (20.1 et 3.20.3).

³¹ Isocrate *Trap.* 4 (κατὰ θεωρίαν) (ou «pour étude»). Même expression employée dans le cas de Solon, qui voyage κατὰ θεωρίαν : Hérodote 1.29 ; Aristote, *Resp. Athen.* 11.1 ; Plutarque, *Sol.* 5.25.

³² Philomélos : Isocrate, *Ant.* 93 ; Lysias 19.15 ; Ménexenos : Isée, *Or.* V (*De Dicaeogene*).

rédacteur à façon de discours judiciaires (de 403/402 à 391/390). Il fonde après cet épisode une école rhétorique près du Lycée, formant lui-même des hommes avec une éducation complète et insistant sur l'éloquence politique (à partir de 390/380)³³. A cause de ses propres insuffisances (comme la faiblesse de la voix), il n'a pas prononcé les discours qui furent publiés. Parmi ses disciples assignés par la tradition on peut noter la présence d'hommes politiques et d'orateurs (Lycurgue, Isée, Timothée fils de Conon, Hypéride, Céphisodore, Aphareus, son fils adoptif), des historiens (Théopompe de Chios, Ephore de Cymé), le poète tragique Théodecte. Selon, l'affirmation admirative de Denys de Halicarnasse, Isocrate «acquit une notoriété extrême entre tous ses contemporains : l'élite de la jeunesse, à Athènes et dans la Grèce entière, se mit à son école (...). A l'image de la cité d'Athènes, Isocrate fit de son école une colonisatrice d'éloquence» (τῆς Ἀθηναίων πόλεως εἰκόνα ποιήσας τὴν ἑαυτοῦ σχολὴν κατὰ τὰς ἀποικίας τῶν λόγων)³⁴.

La réputation de son école (surtout après la publication du *Panegyrique*, vers 380) a suscité une vive attraction sur les disciples venus de tous les coins du monde grec (pas moins de 100 élèves, selon la tradition), y compris du Pont. Un de ses élèves pontiques, homonyme, sera d'ailleurs celui qui lui succédera à la direction de l'école (T 1, T 4 a). Les honoraires étaient assez élevés: 1000 drachmes pour chaque élève; mais Isocrate prétendait que les citoyens athéniens ne payaient pas pour cette activité. Le cycle d'enseignement était de quatre ans, en tranches annuelles³⁵. Théopompe se vantait d'être assez riche (comme Naukratès aussi) pour ne pas écrire des discours pour de l'argent, et se faire sophiste pour enseigner à la jeunesse, tels Isocrate et Théodecte; cet Isocrate de Théopompe est nommé dans le fragment cité par Photius «l'Athénien», ce qui exclut la possibilité de voir en lui l'Apolloniate, bien que tous ces noms soient donnés en T 3 a et b comme contemporains (comme le dit Théopompe aussi)³⁶. Cette éducation payante impliquerait donc une bonne situation matérielle pour l'élève apolloniate, qui devait supporter le coût du voyage, s'entretenir à Athènes et surtout payer les

³³ Pour l'école d'Isocrate : Blass, 52–63 ; Jebb, 9–113 ; H.-I. Marrou, *Histoire de l'éducation dans l'antiquité*, Paris, 1965⁶, pp. 131–147; R. Johnson, *Isocrates' Methods of Teaching*, AJPh, 80, 1959, 25–36 ; L. Canfora, *Histoire de la littérature grecque d'Homère à Aristote*, Paris, 1994, 475–500 («La démocratie restaurée: Isocrate»); *DPhA* I 38, 896–898 et 907–909.

³⁴ Denys d'Halicarnasse, *Orat. Ant. Isocr.* 1.5–6 (trad. G. Aujac). Athènes est considérée dans cette période la capitale du panhellénisme. Si l'on prend en considération Héraclée du Pont seule, un grand nombre d'élèves originaires de cette ville fréquentent les écoles de Platon et Isocrate (cf. P. Desideri, *Cultura eracleota: da Erodo a Eraclide Pontico*, dans B. Rémy [éd.], *Pontica I. Recherches sur l'histoire du Pont dans l'antiquité*, Istanbul, 1991, 14). Pour la postérité d'Isocrate : *DPhA* I 38, 935–938.

³⁵ Cent élèves : Ps.-Plutarque, *Vitae X Orat.* 837 c ; Photius, *Bibl.*, cod. 260, 486 b ; *P. Oxy.* 3543 ll. 12–13 ; *P. CairoMasp* II 67175 ll. 24, 29. Exemption des Athéniens : Ps.-Plutarque, *Vitae X Orat.* 838 e (πολίτην δ' οὐδέποτε εἰσέπραξε μισθόν); *Vita Isocratis* p. XXXIV Mathieu-Brémond ; R. Johnson, *A Note on the Number of Isocrates' Pupils*, AJPh, 78, 1957, 297–300 ; J. Champ, *Les Vies des dix orateurs antiques*, Paris, 2000, 191–193. P. Sanneg (*De schola Isocrateae*, Halle, 1867) inventorie 41 disciples.

³⁶ Théopompe de Chios, *FGrHist* 115 F 25 = Photius, *Bibl.*, cod. 176, 120 b (συνακμάσαι).

cours. Le plus probable c'est qu'Isokratès appartenait à l'aristocratie locale ou à l'élite financière d'Apollonia (ou d'Héraclée).

Isokratès est dit aussi auditeur de Platon (T 1), comme nombre d'autres disciples proéminents d'Isocrate (Lycurgue, Hypéride, Théodecte)³⁷, mais on ignore la véracité de cette information. N'oublions pas que son père, le philosophe Amyklas, est connu lui-même comme disciple de Platon (voir la discussion ci-dessus).

Dans ses discours conservés, Isocrate ne fait jamais mention d'Isokratès d'Apollonia. Il énumère parmi les élèves les plus importants Timothée, fils de Conon, et ses collègues, qui étaient des hommes politiques, tandis que les biographes, comme l'auteur de la vie anonyme, sont plutôt intéressés par les lettrés éduqués par Isocrate³⁸.

Pourtant, l'orateur athénien semble en faire allusion au moins une fois. Dans le discours XV (*Sur l'échange*), écrit en 354 ou 353 (quand il avait plus de 80 ans), sous la forme d'un procès fictif (intenté par Lysimachos, qui l'accuse de s'être enrichi à la suite de son talent rhétorique, et qu'il est un corrupteur de jeunes), Isocrate fait une apologie autant de sa vie que de sa méthode éducative. Il parle de gens qui viennent à Athènes de toutes les cités, même de Sicile et du Pont, pour se faire instruire (ἵνα παιδευθῶσιν), et présente ainsi ses disciples : «De ceux qui viennent à Athènes, les uns veulent se faire remarquer, les autres désirent s'instruire» (ἀλλὰ τοὺς μὲν ἀλαζονείας, τοὺς δὲ παιδείας μετασχεῖν βουλομένους) ; «Il est bien évident que, si ces étrangers traversent les mers, font des dépenses et se donnent tant de peine, c'est qu'ils croient qu'eux-mêmes s'amélioreront et que les maîtres qui exercent ici sont bien plus intelligents que ceux de leur pays (τοὺς ἐνθάδε παιδεύοντας πολὺ φρονιμωτέρους εἶναι τῶν παρὰ σφισὶν αὐ τοῖς). Ce devrait donc être là pour tous les citoyens une raison de s'enorgueillir et de montrer leur estime aux gens qui valent à notre ville une telle réputation»³⁹.

Dans le *Panegyrique* déjà Isocrate faisait l'éloge d'Athènes, dont les élèves sont devenus les maîtres des autres, et pour cette raison le nom d'*Hellène* n'est plus restreint à l'origine commune, mais il peut être appliqué à tous ceux qui participent à l'éducation⁴⁰ ; il s'agit en effet d'une forte affirmation de la suprématie (culturelle) athénienne. L'orateur se défend dans *Sur l'échange* par le fait que les professeurs et leurs étudiants étrangers (τοὺς ξένους τοὺς ἀφικνουμένους καὶ τοὺς

³⁷ Lycurgue : Diogène Laërce 3.46 (= Chaméléon d'Héraclée F 45 W.); *Souda* s.v. Ὑπερίδης; Ps.-Plutarque, *Vitae X Orat.* 841 b ; Photius, *Bibl.*, cod. 268, 497 a. Hypéride : *Souda* s.v. Ὑπερίδης; Ps.-Plutarque, *Vitae X Orat.* 848 d ; Photius, *Bibl.*, cod. 266, 495 b ; cf. aussi J. Engels, *FGrHistCont*, IV A₁, 363–364. Théodecte : *Souda*, s.v. Θεοδέκτης Ἀριστάνδρου. Selon G. Colin, *Hypéride. Discours*, Paris, 1946, 8–9, c'est plutôt une affaire de mode plus que d'affinité intellectuelle.

³⁸ Isocrate, *Ant.* 87 sqq. ; *Vita Isocratis* XXXV–XXVI Mathieu–Brémond; cf. J. Engels, *FGrHistCont*, IV A₁, 362–363.

³⁹ Isocrate, *Ant.* 224 et 226.

⁴⁰ Isocrate, *Pan.* 50 (καὶ τὸ τῶν Ἑλλήνων ὄνομα πεποίηκεν μηκέτι τοῦ γένους, ἀλλὰ τῆς διανοίας δοκεῖν εἶναι, καὶ μᾶλλον Ἑλληνας καλεῖσθαι τοὺς τῆς παιδείσεως τῆς ἡμετέρας ἢ τοὺς τῆς κοινῆς φύσεως μετέχοντας).

προεστῶτας τῆς παιδείας) sont les habitants les plus paisibles de la cité, gardent un calme parfait, ne s'occupent que de leurs affaires et ne se réunissent qu'entre eux⁴¹.

LE CONCOURS D'HALICARNASSE ET L'ÉLOGE FUNÈBRE DE MAUSOLE

Pour revenir au personnage qui fait l'objet de cette étude, on le rencontre vers le milieu du siècle participant à une compétition rhétorique. Une partie des sources nous présente Isocrate (sous-entendu l'Athénien) comme participant au concours organisé par Artémise à la mort de son mari (et frère), le satrape de Carie Mausole, en 353 (T 3 c, d, e) : ce sont des auteurs tardifs, puisant dans des compilations érudites (Aulu-Gelle, Ps. Plutarque, Porphyre/Eusèbe). Il s'agit, en fait, de son disciple homonyme, Isokratès d'Apollonia, selon la *Souda* (T 3 a et b)⁴². De plus, à cette date, Isocrate était certainement trop âgé, car il avait plus de 80 ans. Les autres concurrents étaient tous, d'ailleurs, des disciples d'Isocrate : l'orateur et le tragédien Théodecte (T 3 a, b, e), Naukratès d'Erythrée (T 3 a, b, e), Théopompe de Chios (T 3 a, b, d, e). Les sources sur la participation de l'Athénien Isocrate au concours sont certainement des interpolations tardives d'une tradition qui aimait mettre en rapport des contemporains célèbres et également des événements hors du commun. Ainsi, dans le fragment de Théopompe, il est évident que Porphyre a rajouté les mots τὸν διδάσκαλον, «son maître» (T 3 d)⁴³. La tradition littéraire finira par confondre le maître et le disciple⁴⁴, et il était certes plus intéressant de mentionner la participation d'Isocrate au concours, d'autant plus qu'il n'en aura pas été le vainqueur, mais un de ses élèves ... On affirmait par conséquent que tous les concurrents de l'ἐπιτάφιος λόγῳ étaient des disciples d'Isocrate, mais la tradition est divergente quant au vainqueur: soit Théopompe de Chios (ca. 378/377–320) (T 3 d et e), avec un éloge funèbre *Mausole* (voir ci-dessous), soit Théodecte de Phasélis (env. 375–334 a. Chr.), tragédiographe, avec une tragédie *Mausole*⁴⁵. L'historien de Chios s'enorgueillissait «qu'il n'existe aucun endroit de

⁴¹ Isocrate, *Ant.* 227. Dans sa lettre à Antipatros, Isocrate écrit: «Beaucoup d'hommes de tous pays, et certains ayant une grande réputation, ont été en rapports avec moi» (*Ep.* 4.2.).

⁴² Cf. aussi F. Jacoby, *FGrHist*, II B Komm, 352 ; S. Hornblower, *Mausolus*, Oxford, 1982, 257–261 et 332–335.

⁴³ Théopompe *FGrHist* 115 F 345 ; voir M. A. Flower, *Theopompus of Chios. History and Rhetoric in the Fourth Century BC*, Oxford, 1994, 57 : «The participation of the Athenian in the contest was obviously a later addition to the tradition, resulting both from the confusion of names and from the propensity to place famous men in shared experience. In this connection it is interesting to note that although Isocrates is alleged to have considered the Apollonian to be his best pupil, remarkably few details about him have come down to us. This suggests that the tradition about his deeds and writings was largely swallowed up by that of his more famous namesake».

⁴⁴ C. Müller, *FHG*, I, LXVII ; Blass, 75–76 ; F. Susemihl, *Geschichte der griechischen Litteratur in der Alexandrinerzeit*, Leipzig, II, 1891, 450 n. 3^a ; M. A. Flower, *op. cit.*, 56–57.

⁴⁵ P. Pédech, *Trois historiens méconnus : Théopompe – Duris – Phylarque*, Paris, 1989, 21. Pour expliquer le fait que certains sources donnent comme vainqueur Théopompe, mais d'autres Théodecte, Müller (*FHG*, I, LXVII n. 3) et Hornblower (*op. cit.*, 334) supposent que le concours comportait deux sections, en prose et en vers.

l'Hellade ni aucune ville de quelque importance où il n'ait séjourné et donné des lectures publiques de ses discours sans y avoir laissé le souvenir d'une grande gloire et de son talent d'orateur⁴⁶. L'Apolloniate avait présenté, semble-t-il, un éloge funèbre (voir ci-dessous), qui, selon Ps. Plutarque (parlant d'Isocrate!) ne s'était pas conservé (T 3 c).

ISOKRATÈS D'APOLLONIA A LA COUR DE PHILIPPE II DE MACÉDOINE : SUCCESSEUR D'ISOCRATE

Un autre épisode important de la vie de l'Apolloniate fut son séjour à la cour de Philippe II, vers la fin des années '40 du IV^e siècle, date où il était déjà connu comme successeur d'Isocrate. Cet épisode s'inscrit dans le contexte des relations d'Isocrate avec le roi macédonien⁴⁷ et dans la concurrence des écoles athéniennes (principalement Isocrate et Platon). L'orateur athénien, âgé de 90 ans, avait composé un discours à Philippe (*Or.* V), au printemps de l'an 346 ; il y proposait de réconcilier les cités grecques et de les conduire à la conquête de l'empire perse. Le discours fut apporté et lu à la cour de Philippe, paraît-il, par le disciple apolloniate (T 4 b). Mais il ne fut pas envoyé que pour la lecture du *Philippus* ; Isocrate envisageait également d'imposer comme précepteur de jeune Alexandre un de ses élèves (Théopompe ou Isokratès d'Apollonia) (T 3 a), comme il résulte par ailleurs de son épître V (à Alexandre, daté vers 342/341).

Le plus important témoignage de ces intentions est la lettre de Speusippe (neveu et successeur de Platon) à Philippe, où il recommandait Antipatros de Magnésie et critiquait fortement Isocrate, son successeur pontique (c'est-à-dire Isokratès d'Apollonia) et Théopompe⁴⁸. Ce dernier document nous apporte un indice important sur la concurrence des maîtres athéniens et sur leurs relations avec Philippe. La lettre XXX des *Epîtres Socratiques* est attribuée généralement à Speusippe et datée par Bickermann de l'hiver de 343/342⁴⁹. Speusippe recommande

⁴⁶ Théopompe de Chios, *FGrHist* 115 F 25 = Photius, *Bibl.*, cod. 176, 121 a (trad. R. Henry).

⁴⁷ G. Mathieu, *Les idées politiques d'Isocrate*, Paris, 1925, 153-714.

⁴⁸ Blass, 68-69 ; Mathieu, III, 88-98 ; J. Stenzel, s.v. *Speusippos*, *RE*, III A₂, 1668-1669 ; M. Isnardi Parente, *Speusippo. Frammenti*, Napoli, 1980, 391-402 ; la lettre XXX Orelli = XXVIII Köhler. Pour une autre datation et paternité, voir L. Bertelli, *L'epistola di Speusippo a Filippo : un problema di cronologia*, AAT, 110, 1976, 275-300.

⁴⁹ Elle est déjà citée par Karystios de Pergame, dans ses *Ἱστορικὰ Ὑπομνήματα* (*FHG*, IV, 356-357 = Athénée XI 506 E). D'autre part, le recueil des *Lettres Socratiques* est pour la première fois attesté dans une liste de titres du III^e s. apr. J.-Chr. : *P. Ross. Georg.* I 22 (= Pack² 2089 ; cf. R. Otranto, *Antiche liste di libri su papiro*, Rome, 2000, n° 15, 80) : Σωκράτικων ἐπιστολῶν συναγωγαί. La plupart des critiques considèrent la lettre de Speusippe comme authentique (Bickermann et Sykutris, Mathieu, Jacoby, Taran, Isnardi Parente) ; contra Köhler et Bertelli. Pour une autre datation et paternité, voir L. Bertelli, *L'epistola di Speusippo a Filippo : un problema di cronologia*, AAT, 110, 1976, 275-300 ; Idem, *La lettera di Speusippo a Filippo : il problema dell'autenticità*, AAT, 111, 1977, 91-95 (il émet des doutes en ce qui concerne la paternité de la lettre, l'attribuant à une rédaction de l'école platonicienne).

chaleureusement Antipatros de Magnésie (auteur d'une histoire de la Grèce, où il fait l'éloge de Philippe) à la cour macédonienne⁵⁰. Le but poursuivi était à la fois de soutenir Philippe devant l'opinion grecque et de combattre l'influence d'Isocrate à la cour de Macédoine, dont il affirme qu'il n'a pas réussi, dans le discours dédié à Philippe (346 av. J.-Chr.), à cause de son incapacité, de mettre suffisamment en évidence les mérites du monarque ; Speusippe répertorie toutes les « omissions » et les inadvertances d'Isocrate, et met en évidence l'éloge « véridique » fait par Antipatros. Isocrate est critiqué autant comme chef d'école que comme orateur politique. Speusippe ne laisse pas lui échapper aucune occasion de rendre visibles les défauts d'Isocrate et il finit son réquisitoire, quant à l'éducation, avec l'imprudence de désigner comme successeur un disciple originaire du Pont, caractérisé comme « le plus impudent des sophistes » (T 4 a) ; ce Pontique devait lire le discours d'Isocrate à Philippe (T 4 b), en faisant apparemment mauvaise impression (mais c'est l'opinion de Speusippe). Dans la même mesure qu'Isokratès d'Apollonia (le « Pontique » anonyme de Speusippe), Théopompe de Chios (lui-aussi à la cour de Philippe) est attaqué intensément par Speusippe. C'est à ce moment peut-être que l'historien de Chios écrit son *Éloge de Philippe* ; il fut, lui-aussi, déçu par le choix d'Aristote⁵¹.

Ce « Pontique » est considéré par Köhler comme un personnage fantomatique, résultat d'une combinaison de plusieurs passages isocratiques ; mais, plus juste, Sykutris et Bertelli l'identifient avec le fils du philosophe Amyklas d'Apollonia⁵². L'identification est assurée du fait que la *Souda* le mentionne aussi comme successeur (διδάσχοϋ) d'Isocrate (T 1). On connaît les mauvais rapports d'Isocrate avec Platon et ses disciples, y compris Speusippe. Ce dernier avait écrit, comme Antisthène, une riposte au *Contre Euthymous* d'Isocrate ; mais le témoignage le plus important est sa lettre à Philippe où il dénigre le rhéteur, et surtout son discours *Philippe*, en faveur d'Antipatros de Magnésie⁵³.

⁵⁰ Antipatros de Magnésie, *FGrHist* 69. F. Jacoby (*FGrHist, Komm.* II C, 21) considère son œuvre une « adulatorisch-höfische Historie ».

⁵¹ Théopompe de Chios, *FGrHist* 115 T 7 ; plus tard, auteur de *Philippiques*. Sur cet historien et Isocrate, voir M. A. Flower, *op. cit.*, 42–62 (qui rejette la thèse de Théopompe disciple d'Isocrate) ; G. S. Shrimpton, *Theopompus the Historian*, Montréal, 1991, 6–10.

⁵² L. Köhler, *Die Briefe des Sokrates und der Sokratiker*, Leipzig, 1928 «Philologus, Supplementband» XX, Heft II), 119–120 (qui, par ailleurs, rejette l'authenticité de la lettre) ; E. Bickermann–J. Sykutris, *Speusipps Brief an König Philipp*, «Berichte über die Verhandlungen der Sächsischen Akademie der Wissenschaften zu Leipzig, Philol.-hist. Klasse», 80, 1928, 73–74 (et c. r. dans le *Supplément critique au Bulletin de l'Association Guillaume Budé*, 1, 1929, 93–96) ; M. Isnardi Parente, *op. cit.*, 401, ne se prononce pas sur le Pontique, le considérant un personnage obscur. Mais l'authenticité de la lettre n'est pas contestée.

⁵³ Rivalité entre Platon et Isocrate : Mathieu, IV, 93–94 ; A. Masaracchia, *Isocrate. Retorica e politica*, Rome, 1995, 40 n. 49 ; *DPhA* I 38, 921–930. Polémique de Speusippe contre Isocrate : Diogène Laërce 4.5 et 6.15 ; *DPhA* I 38, 930–931. Selon Diogène Laërce 4.2, Speusippe aurait divulgué les ἀπόρητα du cercle d'Isocrate, vraisemblablement la versatilité des attitudes d'Isocrate et de ses disciples à l'égard de Philippe (cf. L. Canfora, *Histoire de la littérature grecque...*, 498 et n. 6).

Il s'agit en effet d'un épisode de la lutte qui se livra autour de l'éducation d'Alexandre (cf. la lettre V d'Isocrate), moment où l'on voit intriguer près de Philippe Théopompe et Isokratès d'Apollonia (disciples d'Isocrate), Antipatros de Magnésie (platonicien). Finalement, ce fut Aristote qui l'emporta, vers 343/342, quand commence son préceptorat (dans la ville macédonienne de Miéza, jusqu'à 340/339)⁵⁴. Dans l'épître à Alexandre, Isocrate s'en prend à Aristote (sans le nommer), et conseille au jeune prince d'abandonner l'étude de l'éristique et de la dialectique pour s'adonner à l'éloquence politique. Isocrate rappelait, par ailleurs, dans le *Philippe*, les nombreux Grecs qui «ne manquent ni de réputation ni de sens» présents en Macédoine, en rapport avec le roi⁵⁵.

Tous ces témoignages sur les rivalités à la cour macédonienne, autour de la désignation du précepteur de l'héritier, mettent en évidence la concurrence entre les maîtres des écoles athéniennes (et, d'une manière implicite, entre leurs disciples), et la réalité des rapports entre Philippe et les intellectuels athéniens qui aspiraient à divers titres à se poser comme ses interlocuteurs⁵⁶. Le fait qu'Isokratès soit pris au milieu de ces disputes et qu'il devienne l'objet du dénigrement d'un rival montre l'importance acquise par ce Grec du Pont, devenu successeur d'Isocrate (bien que sa carrière soit grevée par son origine périphérique), et présent à la cour de Philippe II.

ŒUVRES ATTRIBUÉS À ISOKRATÈS D'APOLLONIA

Dès l'Antiquité, le nombre des discours d'Isocrate, et donc le problème de l'authenticité, était fortement débattu: ainsi, Ps. Plutarque précise qu'on attribuait à Isocrate pas moins de 60 discours, mais que Denys d'Halicarnasse n'en reconnaît que 25 d'authentiques, et Caecilius de Kalè Aktè 28 ; la notice de *Souda* nous en donne le chiffre 32; d'autre part, la tradition manuscrite nous a transmis 21 discours et 9 lettres (Photius lisait quasiment le même corpus)⁵⁷. Un nombre si élevé de discours est explicable, au moins partiellement, par la confusion de ses ouvrages

⁵⁴ C. Natali, *Bios theoretikos. La vita di Aristotele e l'organizzazione della sua scuola*, Bologne, 1991, 46–56 ; M.-F. Billot, s.v. *Aristote de Stagire* (I 414) (*Miéza*), *DPhA*, I, 445–448.

⁵⁵ Isocrate, *Ep. V* ; cf. aussi *DPhA* I 38, 934 ; Isocrate, *Phil.* 19 (comme Python de Byzance, Eumène de Cardia, plus tard Aristote).

⁵⁶ L. Canfora, *Histoire de la littérature grecque...*, 497–499. M. M. Markle (*Support of Athenian Intellectuals for Philip: A Study of Isocrates' Philippus and Speusippus' Letter to Philip*, *JHS*, 96, 1976, 80–99) souligne l'antipathie des certains intellectuels athéniens pour la démocratie, comme une des explications du rapprochement de Philippe.

⁵⁷ Ps. Plutarque, *Vitae X Orat.* 838 c (et Photius, *Bibl.*, cod. 260, 486 b) (Caecilius F 117 Offenloch); *Souda*, s.v. Ἴσοκράτης (I 652) ... καὶ λόγους γέγραψε λβ' ... οἱ δὲ λόγοι αὐτοῦ πλεῖστοι; Photius, *Bibl.*, cod. 159, 101 b (20 discours, 8 lettres). Similairement, des 425 discours attribués à Lysias, Denys et Caecilius n'en retenaient que 233 comme γνήσιοι (Ps. Plutarque, *Vitae X Orat.* 836 a). Pour la transmission du corpus des orateurs, voir L. Canfora, *Conservazione e perdita dei classici*, Padoue, 1974, 33–34 ; Idem, *Le collezioni superstiti*, dans *Lo spazio letterario della Grecia antica*, II, Rome, 1995, 164–184.

avec les discours de son disciple homonyme d'Apollonia⁵⁸. La preuve est que parmi ces discours apocryphes, énumérés par la *Vie anonyme d'Isocrate* (T 6), trois titres se retrouvent parmi les cinq discours attribués par la *Souda* (T 5) à l'orateur apolloniate : il faut donc les considérer comme écrits par Isokratès d'Apollonia⁵⁹. Il s'agit de : *Amphictyonique*, *Sur l'émigration* et *Discours d'encouragement* (*Protreptique*).

| | |
|---|-----------------------------------|
| <i>Vita Isocratis</i> pp. XXXVI-XXXVII Mathieu-Brémond | <i>Suda</i> , I 653 |
| Ἀμφικτυωνικός | Ἀμφικτυωνικός |
| Προτρεπτικός | Προτρεπτικός |
| | Περὶ τοῦ τάφου μὴ ποιῆσαι Φιλίππῳ |
| Περὶ τοῦ κατοικισμοῦ | *Περὶ τοῦ μετοικισθῆναι |
| | Περὶ τῆς ἑαυτοῦ πολιτείας |

La *Souda* nous donne le nom de cinq de ses discours, mais il est évident que la production de l'Apolloniate ait été plus large (d'autant plus qu'il deviendra le successeur de l'Athénien). Il s'agit donc de ses discours les plus importants, qui, apparemment, circulaient ensemble, et furent ainsi retenus par la tradition. Il est remarquable qu'aucun titre n'indique le genre judiciaire, mais uniquement des sujets politiques ou philosophiques.

Denys d'Halicarnasse présente une controverse concernant la postérité des discours d'Isocrate. Ainsi, Aphareus, son fils adoptif, niait vivement (dans le discours *Contre Mégakleidès, sur l'échange*) que son père avait écrit des plaidoyers judiciaires; ce qui est certainement faux, car on en connaît six, mais tant Isocrate qu'Aphareus étaient soucieux de passer sous silence le passé de logographe. D'autre part, Aristote soutenait que «chez les marchands de livres circulaient par liasses entières des discours d'Isocrate du genre judiciaire». Denys en concluait qu'Isocrate avait écrit de tels discours, mais en petit nombre (et prend comme exemple le *Trapézitique*)⁶⁰. Aristote nous apporte donc un témoignage important

⁵⁸ Münscher, 2224 ; *DPhA* I 38, p. 899.

⁵⁹ Sauppe, 226 ; Blass, 104 et 450 ; Münscher, 2223-2224 ; Mathieu, IV, 227.

⁶⁰ Denys d'Halicarnasse, *Orat. Ant. Isocr.* 18.2 (ὅτι δέσμας πάνυ πολλὰς δικανικῶν λόγων Ἰσοκρατείων περιφερεσθαι φησιν ὑπὸ τῶν βιβλιοπολῶν Ἀριστοτέλης) (Aristote F 140 Rose = F 128 Gigon, de Τεχνῶν συναγωγῆ). Conclusion de Denys : «Je sais parfaitement ce que ces personnages ont dit : je n'ai aucune confiance dans Aristote qui ne cherchait qu'à salir Isocrate, mais je ne suis pas d'accord non plus avec Aphareus, qui profitait de l'occasion pour composer un discours fort réussi. Je considère comme un suffisant garant de la vérité l'athénien Céphisodore, un contemporain d'Isocrate et qui fut un de ses disciples les plus authentiques; il a rédigé une défense d'Isocrate tout à fait dans ses *Répliques à Aristote*. Je reste donc convaincu qu'Isocrate a écrit des plaidoyers à usage judiciaire, au moins en petit nombre» (trad. G. Aujac). Sur cet épisode, voir K. J. Dover, *Lysias and the Corpus Lysiacum*, Los Angeles-Berkeley, 1968, 25-26 (son livre est un exemple pour la transmission d'un corpus oratoire); L. Canfora, *Histoire de la littérature grecque...*, 484 ; Idem, *Le collezioni superstiti*, 165. Les six discours judiciaires d'Isocrate sont : *Contre Callimachos* (XVIII), *Contre Euthynous* (XXI), *Sur l'attelage* (XVI), *Trapézitique* (XVII), *Contra Lochitès* (XX), *Eginétique* (XIX).

sur la transmission des œuvres isocratiques, qu'elles soient authentiques ou apocryphes : les libraires étaient intéressés à vendre le nombre le plus grand de discours, en les mettant sous le nom d'un orateur célèbre. Le cas d'Aphareus montre l'importance du milieu familial dans cette transmission ; ce fils adoptif (on ignore ses relations avec le successeur pontique - on peut seulement soupçonner qu'il y avait une certaine rivalité) avait lui-même écrit des discours judiciaires et délibératifs, mais peu nombreux, ainsi que 37 tragédies⁶¹.

L. Canfora a fait une analyse convaincante de la transmission du corpus d'Isocrate. Ainsi, quant à l'attribution des discours aux divers orateurs, les érudits alexandrins et les savants ultérieurs (qui les lisaient, pour reprendre la formule d'Aristote, dans des « faisceaux de discours ») étaient fort conscients du degré de probabilité de leur jugement. Or, entre l'Antiquité tardive et le premier âge byzantin, s'est imposé le critère de « sauver » tout ou quasiment tout Démosthène (ὁ ῥήτωρ par excellence) et également les œuvres « authentiques » d'Isocrate, les deux pilons de l'éducation rhétorique. Les indices pour le corpus d'Isocrate sont les suivants :

- les témoins dans les papyrus (III^e-V^e s. apr. J.-Chr.), et la riche tradition indirecte : uniquement pour les 21 discours actuellement conservés ; on ne connaît aucune citation des discours isocratiques mentionnés par la tradition rhétorique comme authentiques ou apocryphes ;

- la *Vie anonyme* énumère 22 discours apocryphes (que d'autres critiques les tenaient pour authentiques) ;

- Photius (*Bibl.*, cod. 159) connaissait 20 discours et 8 lettres, quasiment l'actuel corpus ; ce qui saut aux yeux c'est la succession de trois/cinq groupes de discours : 3 parénétiqes, 5 politiques, 4 « sophistiques », 3 discours de maturité, 5 judiciaires. Il est donc évident que l'édition isocratique lue par Photius était constituée d'un assemblage décousu de collections partielles ;

- les manuscrits les plus importants présentent eux-aussi une succession de discours : *paraineseis*, sophistiques, politiques, judiciaires.

En conclusion, à partir du III^e s. apr. J.-Chr., la tradition isocratique effectivement conservée était identique à celle de Photius et aux manuscrits dont nous disposons⁶². Tous les autres discours furent rejetés comme apocryphes, y compris, on peut bien le penser, les œuvres d'Isokrates d'Apollonia, victime de ce triage.

En voici la liste des discours attribués à l'Apolloniate, selon les quelques sources dont nous disposons :

1. *L'Amphictyonique* (Ἀμφικτυωνικός) – Ce discours est présent dans la liste de *Souda* (T 5). Il s'agissait, sans doute, d'un discours politique, occasionné par les événements du IV^e siècle. C'est intéressant que Speusippe critique dans sa lettre à Philippe Isocrate pour ne pas traiter les Amphictyonies, sujet d'un

⁶¹ Ps. Plutarque, *Vitae X Orat.* 839 c.

⁶² L. Canfora, *Le collezioni superstiti*, 170-172. Une inadvertance (171) : Canfora donne comme discours d'Isocrate les discours généralement attribués à Théopompe (*FGrHist* 115 T 48), y compris le *Mausolos* (voir ci-dessous, n. 67).

développement d'Antipatros de Magnésie. Un autre élève d'Isocrate, Philiskos de Milet, est auteur d'un *Amphictyonique*, probablement avant la constitution de la «Ligue de Corinthe» en 338/337 (où l'autorité du concile fut beaucoup diminuée). Également, Théodecte de Phasélis a écrit un discours *Amphictionique*⁶³. Hypéride, autre isocratique, avait écrit un $\Delta\eta\lambda\iota\alpha\kappa\acute{o}\varsigma$ pour défendre la position d'Athènes contre les Déliens au concile amphictyonique de Delphes⁶⁴.

2. *Le Discours d'encouragement/Protreptique* (Προπτερεπτικός) (T 5) – Probablement un discours à caractère épideictique. Après la publication du discours isocratique *Sur l'échange* (353–352), apologie de son enseignement, la réplique du milieu platonicien sera le *Protreptique* d'Aristote (351/350)⁶⁵.

3. *Contre le projet d'ériger un tombeau à Philippe* (Περὶ τοῦ τάφου μὴ ποιῆσαι Φιλίππου) – Ce titre (T 5) semble étrange, mais un passage de Diodore nous informe sur son possible contenu. L'historien de Sicile raconte qu'après la mort d'Alexandre on avait transmis à Perdikkas ses dossiers (*hypomnemata*) contenant des projets démesurés. Perdikkas renvoya l'affaire à l'assemblée macédonienne, qui décida de ne pas réaliser les plans du roi défunt. Parmi ces *hypomnemata*, un précisait qu'«Il construirait d'autre part pour son père Philippe un tombeau pareil à la plus grande des pyramides d'Égypte (τοῦ δε πατρὸς Φιλίππου τάφου πυραμίδι παραπλήσιον μίᾳ τῇ μεγίστῃ τῶν κατὰ τὴν Αἴγυπτον), que certains comptent parmi les plus sept grandes réalisations»⁶⁶. Dans son discours, Isokratès d'Apollonia s'opposait donc à ce projet gigantesque, mais on ignore sa motivation, d'autant plus qu'il était disciple d'Isocrate, ami de Philippe, et qu'il avait lui-même séjourné à la cour macédonienne. Cela attesterait qu'Isokratès d'Apollonia était encore actif au lendemain de la mort d'Alexandre, et avait apparemment changé ses opinions politiques.

4. *Sur l'émigration* (Περὶ τοῦ μετοικισθῆναι) – Peut-être ce discours (T 5) est-il identique avec le Περὶ τοῦ κατοικισμοῦ de la biographie anonyme (T 6) (chez Blass Περὶ τοῦ κατοικισμοῦ Μιλησίοις)⁶⁷.

5. *Sur sa constitution* (Περὶ τῆς ἑαυτοῦ πολιτείας) – Un autre discours délibératif ou politique (T 5). Isocrate avait traité de la constitution «ancestrale» (πάτριος πολιτεία) dans l'*Aréopagitique* (Or. VII, en 345), et avait dénoncé les «lois et les constitutions écrites par les sophistes» ; Isocrate est généralement placé

⁶³ M. Segre, *Catalogo di libri da Rodi*, RFIC, 63, 1935, 215 (I, l. 12).

⁶⁴ Antipatros de Magnésie, *FGrHist* 69 F 2 ; Philiskos de Milet, *FGrHistCont* 1013 T 1 [*Souda*, s.v. Φιλίσκος (F 360)] ; F. Solmsen, s.v. *Philiskos* (9), *RE*, XIX, 2386 ; J. Engels, *FGrHistCont*, IV A₁, 366–367. Le *Discours déliaque* d'Hypéride : Ps. Plutarque, *Vitae X Orat.* 850 a ; Photius, *Bibl.*, cod. 266, 496 a.

⁶⁵ P. von der Mühl, *Isokrates und der Protreptikos des Aristoteles*, «Philologus», 94, 1941, 259–265 ; L. Canfora, *Histoire de la littérature grecque...*, 487.

⁶⁶ Diodore 18.4.2–6 (trad. P. Goukowsky). C'est Chr. Theodoridis qui a attiré l'attention sur le titre de l'Apolloniate et la source de Diodore (*Ein literarischen Zeugnis für das Gragment des Königs Philippos von Makedonien*, *ZPE*, 103, 1994, 11–12). Blass (450) note qu'à cette date Isokratès devait appartenir au parti antimacédonien.

⁶⁷ Blass, 103.

dans la tradition conservatrice, étant le partisan d'une constitution mixte à mi-chemin entre démocratie et monarchie⁶⁸. On ignore si Isokratès d'Apollonia avait acquis la citoyenneté athénienne ou s'il restait toujours un métèque. De quelle constitution parlait-il (la sienne, athénienne, sa constitution idéale)?

Ces cinq discours présents dans la liste de la *Souda* sont manifestement le résultat d'une sélection : des discours à caractère politique, qui ont été retenus ensemble soit par leur auteur ou par les libraires (circulant donc dans un même rouleau), soit par le triage d'une tradition littéraire.

6. *Éloge de Mausole* (Μαυσώλου ἐγκώμιον) – Un tel discours épideictique est à supposer, car Isokratès d'Apollonia avait participé au célèbre concours (ἐπιτάφιος ἀγών) institué par Artémise à Halicarnasse (T 3 a, b, c, d, e). La biographie de Ps. Plutarque précise que cet éloge funèbre de Mausole, attribué à l'Athénien, n'est pas conservé (T 3 c). A l'exception de la *Souda*, les autres sources confondent toujours le maître et le disciple (T 3 c, d, e), au profit du plus célèbre⁶⁹. On connaît des œuvres similaires pour Théopompe (qui se vante d'avoir remporté le concours) et pour Théodecte (donné lui-aussi comme vainqueur)⁷⁰.

Aucune citation d'un de ces discours n'est préservée, donc on ne connaît aucun fragment d'Isokratès d'Apollonia.

[(7). *A Demonikos* (Πρὸς Δημόνικον)] – Ce discours parénétiq ue est attribué par le lexique d'Harpokration à Isokratès d'Apollonia (T 7)⁷¹ ; une deuxième citation du *Ad Demonicum* dans le même lexique est attribuée tout simplement à Isocrate (peut-être était-elle attribuée à l'Apolloniate dans la source?)⁷². Par rapport à Isocrate, il y a des différences de langage et de style, dues à l'influence de Gorgias. D'ailleurs, les modernes le considèrent écrit par un isocratique, mais il n'y a pas d'identification probante⁷³. Le discours, composé avant 370 av. J.-Chr., était

⁶⁸ Voir les considérations de Mathieu, III, 56–58.

⁶⁹ Sauppe, 226; R. C. Jebb, *op. cit.*, II, 80 n. 2; Mathieu, IV, 227; *DPhA* I 38, 901.

⁷⁰ Théopompe de Chios, *FGrHist* 115 T 48 (A. Maiuri, *Nuova silloge epigrafica di Rodi e Cos*, Florence, 15, n° 11 I; M. Segre, *Catalogo di libri da Rodi*, RFIC, 63, 1935, 215) : l'inventaire de la bibliothèque du gymnase de Rhodes (ca. 100 av. J.-Chr.) qui énumère, parmi les écrits de Théopompe (un bon nombre de discours), un [Μαύσ]ωλος, qui est précisément l'éloge délivré à Halicarnasse par l'historien de Chios. Théodecte : Nauck, *TragGrFragm*, 802.

⁷¹ B. Rosenkranz, *Die Struktur des Ps. Isokratischen Demonicea*, «Emerita», 34, 1966, 128 n. 4; Mathieu, IV, 227 n. 2. «L'homonymie de deux Isocrate a favorisé la confusion au profit du plus célèbre, dont la collection s'est sans doute également enrichi de morceaux dus à des disciples ou à des imitateurs» (*Ibid.*, 227). Blass (281 et 451) semble accorder crédit à Harpokration quant à la paternité de l'*Ad Demonicum*, et donne comme source Caecilius. Par conséquent, E. Offenloch (*Caecilii Calactini Fragmenta*, Leipzig, 1907, 107) le note (avec des doutes) comme F 124 du grammairien de Kalè Aktè (Περὶ τῶν χαρακτήρων τῶν δέκα ῥητόρων); mais la paternité de Caecilius ne nous semble point assurée. D'autre part, Münscher (2148) suppose comme source de Harpokration les *Hypomnemata* de Didymos.

⁷² Harpokration, s.v. Παράκλησις (P 19) ἀπὸ τοῦ προτροπή. Ἰσοκράτης *Παρανέσεις* (*Dem.* 5); cf. aussi Blass, 278.

⁷³ Pour Blass (451), l'Apolloniate ou un autre élève; pour E. Drerup, Théodoros de Byzance; pour Münscher (2195–2197), un isocratique tardif, très influencé par Gorgias, originaire de Chypre;

très apprécié dans l'Antiquité et le Moyen Age. Denys d'Halicarnasse, Hermogène et Stobée le tenaient pour authentique ; on connaît 21 témoins du discours dans les papyrus (cf. le futur Pack³), et il était présent dans au moins 84 mss., le plus grand nombre⁷⁴. La *hypothesis* anonyme du discours, ainsi que la vie anonyme mentionnent les exhortations (παραινέσεις) d'Isocrate (la vie anonyme parle surtout de *Ad Demonicum*), dont «certains ont voulu dire qu'elles ne sont pas de lui à cause de la faiblesse du style», et argumente leur popularité non par la supériorité, mais parce qu'elles traitent de la morale⁷⁵. Le plus probable c'est qu'Harpokration ou sa source a fait une conjecture : le discours étant considéré apocryphe, le premier candidat retenu était l'Apolloniate, du fait de son homonymie.

Certains modernes, tels Sauppe et Blass⁷⁶, ont supposé qu'un *Éloge de Gryllos* (Γρύλλου ἐγκώμιον) (fils de Xénophon, tombé en juin 362, dans un engagement précédant la bataille de Mantinée), attribué à Isocrate par Hermippe⁷⁷, serait écrit par l'Apolloniate, mais c'est tout à fait spéculatif, et il semble préférable d'écarter cette hypothèse.

Il est très probable qu'Isokratès d'Apollonia avait lui-aussi écrit des discours judiciaires, mais aucune source ne l'atteste.

CONCLUSIONS

Pour conclure, bien que les données dont on dispose soient fragmentaires et parfois contradictoires, l'importance que semble avoir eu ce lettré originaire du Pont qui a vécu tout au long du IV^e siècle ne pourrait pas être niée. Son cas représente une preuve de l'extraordinaire mobilité du monde grec, de la circulation des idées et des gens dans un milieu qui se relève homogène du point de vue culturel. De plus, bien qu'issu d'un espace grec marginal, il s'impose comme successeur d'Isocrate. Malheureusement, les données sur sa vie sont extrêmement lacunaires, du fait qu'il a été victime de la célébrité de son maître. En effet,

pour Brémond (Mathieu, I, 119), un obscur élève des sophistes. Discours apocryphe : Blass, 278–284 ; Drerup, *Isocratis opera omnia*, I, Leipzig, 1906, CXXXIV ; Brémond (Mathieu, I, 109–120) ; E. Mikkola, *Isokrates. Seine Anschauungen im Lichte seiner Schrifter*, Helsinki, 1954, 276–277 ; *DPH* I 38, 904.

⁷⁴ Münscher, 2196 ; Blass, 278–284 ; P. Pruneti, *L'Ad Demonicum nella scuola antica : esempi di utilizzazione*, dans *Munus amicitiae. Scritti in memoria di Alessandro Ronconi*, I, Florence, 1986, 211–219 ; *DPH* I 38, 902. La découverte la plus spectaculaire est représentée par les tablettes de l'oasis Dakhleh (IV^e s. apr. J.-Chr.), qui conservent les trois exhortations isocratiques : K. A. Worp–A. Rijksbaron (éds.), *The Kellis Isocrates Codex* (P. Kell. III gr. 95), Oxford, 1997.

⁷⁵ *Hypothesis Isocr. Dem.* 121 Mathieu–Brémond ; *Vita Isocratis* XXXIV Mathieu–Brémond ; Blass, 281.

⁷⁶ Blass, 102 ; Sauppe, 224 ; Jebb, 80 n 2. Contre cette thèse, et pour l'attribution isocratique, Münscher, 2193 et 2202 ; Mathieu, IV, 228. Discussion dans *DPH* I 38, 900.

⁷⁷ Hermippe, *FGrHistCont* 1026 F 34 (Diogène Laërce 2.55).

l'*homonymie* a fait que nombre de ses discours furent attribués à l'Athénien ; également, des épisodes de sa carrière, comme la participation au concours en l'honneur de Mausole d'Halicarnasse, furent retenus par la tradition littéraire comme appartenant à Isocrate.

Né probablement vers 380 (si on accepte l'information qu'il fut auditeur de Platon), originaire le plus probablement d'Apollonia du Pont (mais si son père, Amyklas, est le philosophe platonicien, sa famille serait originaire d'Héraclée du Pont), Isokratès arriva à Athènes pour continuer les études, où il devint l'un des disciples d'Isocrate. Son apprentissage oratoire était accompli vers le milieu du IV^e siècle, car on le rencontre en 353 comme participant au concours d'Halicarnasse, avec un éloge funéraire pour le satrape de Carie ; mais le vainqueur sera soit Théopompe de Chios, soit Théodecte de Phasélis (disciples isocratiques). A la fin des années '40 Isokratès est attesté à la cour de Philippe II, épisode qui s'intègre dans le climat de concurrence entre les écoles d'Athènes pour acquérir de l'influence auprès de Philippe (et aussi pour l'éducation d'Alexandre). A cette date, il était déjà connu comme *successeur* (διάδοχος) d'Isocrate. Un de ses détracteurs, Speusippe, n'hésite pas lui reprocher l'origine *pontique*, qui, vraisemblablement, a beaucoup grevé sur sa carrière. On ignore tout sur les années ultérieures, surtout après la mort d'Isocrate, quand il lui succéda.

La tradition littéraire mentionne cinq discours d'Isokratès d'Apollonia, à caractère plutôt politique (*Amphictyonique*, *Protreptique*, *Contre le projet d'ériger un tombeau à Philippe*, *Sur l'émigration*, *Sur sa constitution*), dont les titres semblent liés à des sujets de l'époque. Quant au discours contre la construction d'un tombeau à Philippe, il atteste, d'un part, son changement d'avis à l'égard de Macédoine, et, d'autre part, son activisme politique à la fin des années '20. Il faut alors donner comme limites de sa vie ca. 380–320 av. J.-Chr. (ou après), et situer son *akmè* vers 355–320. On ignore la date de sa mort, et tout autre épisode de sa vie.

Finalement, c'est l'*homonymie* qui est responsable pour le peu que l'on sait sur Isokratès d'Apollonia – qui est un cas privilégié pour l'étude des pièges causés par l'*homonymie* dans la tradition littéraire antique. Il est un des exemples de Pontiques affirmés à Athènes dans la période classique et hellénistique (Héraclée du Pont est un cas spécial) : on peut mentionner plus tard les noms des philosophes Bion et Sphaïros, tous les deux de Borysthène/Olbia, auditeur, le premier, de toutes les écoles du temps (platonicienne, péripatéticienne, cyrénaïque, cynique) ou, quant au deuxième, l'une des figures du stoïcisme naissant. Mais leur origine pontique a été toujours ressentie comme grevant sur leur carrière. A juste titre, on ne peut pas généraliser un tel cas, qui reste tout à fait extraordinaire, car combien d'occasions pourrait avoir un étranger venu du Pont (ou d'ailleurs) de devenir le successeur à Athènes d'un orateur si célèbre?

POLYGAMIE OU ASCÈSE? À PROPOS DU FRAGMENT 794 (KÖRTE-THIERFELD) DE MÉNANDRE

Lorsque Strabon décrit, au VII-e livre de sa *Géographie*, les territoires du Bas-Danube et les peuples qui y habitent, il s'engage, sur les traces de Poséidonios, dans une polémique avec les détracteurs de la géographie d'Homère, Eratosthène et Apollodore¹. Eratosthène le premier avait, comme on le sait, contesté la thèse – choquante dans un milieu intellectuel pour lequel Homère était le monument par excellence d'un savoir sans égal – selon laquelle le Poète avait effectivement un savoir précis concernant la géographie humaine de la Grèce, mais ne disposait pas de connaissances concernant l'espace situé vers le Nord des Balkans. A sa suite, Apollodore développait le même argument dans son *Commentaire au Catalogue des vaisseaux de l'Iliade*, en reprenant de façon systématique toutes les informations concernant les territoires istro-pontiques transmises par les poètes, de Homère à Eschyle, en passant par Hésiode et Alcman, pour les confronter aux dires des logographes et des historiens postérieurs. Apollodore constatait que, à la suite d'Homère, la littérature poétique idéalisait les peuples du Septentrion, tandis que d'autres informations plus récentes faisaient au contraire état de leur sauvage cruauté, et il en tirait la conclusion selon laquelle les *galactophages* et *abioi agauoi* dont parlait l'épopée étaient une pure invention poétique.

Poséidonios avait repris cette thèse, sans doute dans son traité *Sur l'Océan*, et avait évoqué en témoignage favorable à Homère les écrits de maint poète et érudit parmi ses prédécesseurs, qui d'une part corroboraient l'idée d'un Septentrion habité par des peuples végétariens et ascétiques, d'autre part expliquaient la tradition contraire, celle qui parlait non pas de leur simplicité vertueuse, mais de leur cruauté sauvage, par une involution et une décadence, suite à leur contact prolongé avec le commerce et les richesses du monde grec civilisé qui les aurait corrompus².

Strabon partage sans hésitation l'opinion de Poséidonios et reprend à son compte tous les arguments de cette polémique. Il y a néanmoins un seul point de détail où il ne suit pas son illustre prédécesseur : c'est lorsqu'il s'agit de l'équivalence proposée par Poséidonios entre les *abioi* homériques et le célibat rituel attribué à une secte d'anachorètes mysiens, c'est à dire gètes, dont le nom serait, selon Poséidonios, les *ktistai*. L'argument de Strabon – qui comprend le nom d'*abioi*, ceux qui ne vivent pas, au sens générique de dénuement matériel – est

¹ Eratosth., fr. 1A, 5–6; Apollodor. *FgrHist.* 244 F 157; Strab. 7. 3. 1–9; v. en dernier lieu pour l'ensemble du problème Edelstein-Kidd, *Commentary* ad Poseid. F 216, F 277a.

² Ephor. *FgrHist.* 70, F 42; cf. Anonym. *Peripl.* PE 49; [Skymn.] 853–860; Strab. 7.3. 7 et 8.

que le célibat ne saurait être attribué aux Gètes, puisque Ménandre atteste, au contraire, qu'ils sont polygames.

Dans la littérature savante concernant la civilisation des Gètes historiques, le thème de la polygamie des Gètes a été rapidement récusé par Vasile Pârvan, et n'a jamais été examiné sérieusement par la suite. Or, le texte de Ménandre cité par Strabon est on ne peut plus clair : Γέταις. ὅρα δ' ἃ λέγει Μένανδρος περὶ αὐτῶν οὐ πλάσας, ὡς εἰκός, ἀλλ' ἐξ ἱστορίας λαβῶν πάντες μὲν οἱ Θρᾶκες, μάλιστα δ' οἱ Γέται ἡμεῖς ἀπάντων (καὶ γὰρ αὐτὸς εὐχομαι ἐκεῖθεν εἶναι τὸ γένος) οὐ σφόδρ' ἐγκρατεῖς ἐσμέν. καὶ ὑποβὰς μικρὸν τῆς περὶ τὰς γυναῖκας ἀκρασίας τίθησι τὰ παραδείγματα γαμει γὰρ ἡμῶν οὐδὲ εἰς, εἰ μὴ δέκ' ἢ ἔνδεκα γυναῖκας δώδεκά τ' ἢ πλείους τινάς. ἂν τέτταρας δ' ἢ πέντε γεγαμηκῶς τύχη καταστροφῆς τις, ἀνυμέναιος ἄθλιος ἀνυμφος οὗτος ἐπικαλεῖτ' ἐν τοῖς ἐκεῖ. ταῦτα γὰρ ὁμολογεῖται μὲν καὶ παρὰ τῶν ἄλλων. (Voici ce que Ménandre nous dit à leur sujet, sans rien inventer, mais au contraire en se référant aux enquêtes historiques : «Tous les Thraces, et parmi ceux-ci surtout nous, les Gètes – je suis moi-même fier d'en être–, nous ne brillons pas par la maîtrise de nos passions», et, ajoute Strabon, il en donne un peu plus loin des exemples de leur libertinage quant aux femmes : «Aucun d'entre nous n'épouse une seule femme, mais bien dix, onze ou douze, et plus encore. Si un malheur arrive à quelqu'un n'ayant épousé que quatre ou cinq, les gens de chez nous disent que le malheureux n'a pas connu les joies de l'hyménée et du mariage». Et ces dires sont homologués par d'autres auteurs aussi)³.

Comme je trouve qu'il est assez inconséquent de suivre Strabon lorsqu'il parle de la piété des Gètes et de l'oublier lorsqu'il évoque leur polygamie, je me propose de réexaminer la tradition écrite concernant le mariage et le statut des femmes dans la société gétique. Il nous faut commencer, comme d'habitude, avec Hérodote, qui raconte que «les Thraces qui habitent au-dessus des Crestoniens pratiquent la polygamie : à la mort d'un homme, une violente contestation s'engage entre ses femmes, sous le contrôle attentif de ses amis, pour décider quelle était l'épouse préférée du défunt. La femme qui sort victorieuse de cette compétition reçoit tous les éloges des hommes et des femmes, puis son plus proche parent l'égorge sur la tombe de son mari, et on l'ensevelit à ses côtés. Les autres femmes du mort sont vivement affligées de survivre : c'est pour elles le plus grand des opprobres»⁴.

En principe du moins, on ne devrait pas mettre d'emblée ce texte en rapport avec les Gètes, puisque Hérodote établit une distinction claire et nette entre ceux-ci, les ἀθάνατιζοντες, les Gètes qui pratiquent des rites d'immortalité⁵, et

³ Strab. 7.3.4, cf. Poseid. F 277a Edelstein-Kidd ; Men. fr. 794 Körte-Thierfelder = 546 Kock.

⁴ Hdt. 5.5, trad. Andrée Barguet (Hérodote, *L'Enquête*, Texte présenté, traduit et annoté par Andrée Barguet, Gallimard, Coll. Folio Classique, Paris 1964 et 1990).

⁵ Hdt. 5.4, cf. 4. 93–94. – Pour le sens du participe athanatizontes v. Ivan Linforth, *OL ATHANATIZONTES*, (*Herodotus IV. 93–96*), CPh, 13, 1918, pp. 23–33 ; François Hartog, *Salmoxis : le Pythagore des Gètes pu l'Autre de Pythagore?*, ASNP 8 (n.s.), 1978, pp. 16–42 ; id. *Le Miroir d'Hérodote, Essai sur la représentation de l'Autre*², Paris 1991, pp. 264–265.

les autres Thraces, dont *ceux qui habitent au-dessus des Crestoniens*. Il faut cependant se méfier, à mon avis, de cette précision, car il semble bien qu'Hérodote, qui disposait d'une part d'une série d'ethnonymes thraces, et de l'autre d'une collection de détails sur leurs us et coutumes, a pu répartir ces détails avec une rigueur assez artificielle parfois, comme il ressort de la confrontation entre ces textes d'Hérodote et les bribes des *Barbarika Nomima* d'Héllanicos de Mytilène⁶.

Quoi qu'il en soit du rapport entre les Gètes et les *Thraces habitant au-dessus des Crestoniens*, l'usage du sacrifice funèbre de l'épouse préférée est explicitement attribué aux Gètes par Pomponius Mela. Cet érudit hispanique avait sans doute à sa disposition dans sa Tingentera natale des sources assez détaillées, mais qu'il ne cite pratiquement jamais. Soit lui-même, soit l'une de ces sources, reprend au compte des Gètes un ensemble traditionnel concernant le rapport particulier des Thraces du Nord des Balkans avec la mort et les funérailles, y compris l'usage de sacrifier l'épouse préférée sur la tombe du mari défunt, en conférant à cet ensemble une cohérence qui renvoie à un code d'honneur partagé aussi bien par les hommes que par les femmes. En effet, Mela commence par parler du dédain de la mort chez les Gètes, en raison de leurs croyances selon lesquelles soit l'âme ne meurt pas et revient sur terre, ou bien elle va dans un lieu plus heureux, soit elle meurt, mais cette mort est préférable de loin aux malheurs des vivants, et attribue à ceux-ci l'usage étrange des funérailles joyeuses qu'Hérodote attribuait aux Trauses⁷ et d'autres – aux Térizes et Crobyzes⁸ : «*Quidam (sc. Thraces) feri sunt paratissimi ad mortem, Getae utique. Id varia opinio perficit : alii redituras putant animas obeuntium, alii etsi non redeant non exstingui tamen, sed ad beatiora transire, alii emori quidem, sed id melius esse quam uiuere. Itaque lugentur apud quosdam puerperia natiq̄ue deflentur, funera contra festa sunt, et ueluti sacra cantu lusuq̄ue celebrantur*»⁹.

Mela enchaîne ensuite avec un nouvel argument à l'appui de sa thèse d'ensemble, selon laquelle «Les Gètes sont sauvages et pleinement disposés à mourir». Leurs femmes, nous dit-il, ne le sont pas moins, ne *feminis quidem segnis animus est. super mortuorum virorum corpora interfici simulque sepeliri votum eximium habent, et quia plures simul singulis nuptae sunt, cuius id sit decus apud iudicatuos magno certamine adfectant. moribus datur estque maxime laetum, cum*

⁶ Hellanikos, *FGrHist* 4 F 73.

⁷ Hdt. 5.4.

⁸ Le texte est d'habitude attribué à Hellanicos, *FGrHist* 4 F 73, mais à le lire plus attentivement on voit bien que les lexicographes citant l'historien de Lesbos ajoutent à cette citation des informations provenant d'autres auteurs, qui restent anonymes.

⁹ Mela, 2.2. 18 : «Parmi les Thraces, les Gètes sont tout particulièrement sauvages et parfaitement préparés pour la mort. Celà vient de plusieurs de leurs opinions : les uns pensent que les âmes des trépassés reviennent, d'autres, qu'elles ne reviennent pas, mais néanmoins qu'elles ne s'éteignent pas, mais s'en vont dans un monde meilleur, d'autres enfin qu'elles meurent, mais que ceci est mieux que de vivre. C'est pourquoi ils plaignent en deuil les naissances et ont pitié des nouveaux-nés, tandis que les funérailles, au contraire, leur semblent des fêtes, et sont célébrées comme des rites sacrés, avec des chants de joie».

in hoc contenditur vincere. maerent aliae vocibus, et cum acerbissimis planctibus efferunt. at quibus consolari eas animus est, arma opesque ad rogos deferunt, paratique, ut dictitant, cum fato iacentis, si detur in manus, vel pacisci vel decernere, ubi nec pugnae nec pecuniae locus sit – manentque dominas proci –. nupturae virgines non a parentibus viris traduntur, sed publice aut locantur ducendae aut veneunt. utrum fiat ex specie et moribus causa est. probae formosaeque in pretio sunt, ceteras qui habeant mercede quaeruntur¹⁰.

Il serait important de pouvoir identifier la (ou les) source(s) de ce passage de Mela. Le point de départ de son argument, celui qui faisait état du dédain des Gètes envers la mort, circulait dans la littérature historico-anthropologique grecque depuis presque ses origines : ainsi que j'ai essayé de le démontrer ailleurs, l'épithète formelle qui accompagne, aussi bien chez Hérodote, chez Hellanicos et dans le *Charmide* de Platon, pour ne citer que les plus anciennes sources, le nom de ce peuple thrace, *Getai athanatizantes*, a des chances d'avoir été connu déjà par Sophocle lorsqu'il écrivait sa première tragédie, le *Triptolème*, en 468 av. n. è., et devrait donc remonter à la littérature de *Ges Periodoi* de quelque prédécesseur d'Hérodote¹¹. Bien que le thème des sacrifices humains ait circulé moins intensément que celui de Zalmoxis pythagoricien et initiateur de son peuple, qui est le lieu commun obligé dans l'ensemble de la littérature ancienne qui mentionne les Gètes, le souvenir des ambassades sanglantes pour Zalmoxis persiste jusque très tard, dans l'oeuvre de Lucien de Samosate, par exemple, ou de Clément d'Alexandrie¹². Mela reprend donc ici un lieu commun. L'argument de principe selon lequel la vaillance des femmes fait pendant et corrobore la fortitude des hommes est lui aussi assez commun dans la littérature historique et morale de l'époque hellénistique – on le retrouve, par exemple, dans les considérations de Poseidonios sur les Ligures – mais son application au cas des Gètes n'a pas de correspondant connu avant ce texte de Pomponius Mela¹³.

¹⁰ Mela, 2.2. 19–20 : «elles n'ont pas une âme moins vaillante, car leur plus ardent désir est d'être égorgées sur la dépouille de leur époux défunts et d'être ensevelies avec eux. Comme chacun d'eux a plusieurs femmes en même temps, on organise de grands concours devant ceux qui devront décider qui d'entre celles-ci mérite cet honneur. Il est attribué selon les moeurs, et celle qui sort victorieuse de cette compétition est la plus heureuse. les autres, par contre, plaignent à haute voix et avec des cris stridents. Ceux qui veulent les consoler apportent près du bûcher des armes et des objets de grand prix, se déclarant prêts à négocier ou à combattre contre le défunt pour que celui-ci approuve leur mariage ; car chez eux les jeunes filles ne sont pas données en mariage par leurs parents, mais sont publiquement soit acheteuses, soit achetées selon leur aspect et leurs moeurs. Celles qui sont honnêtes et belles ont un haut prix, tandis que les autres s'achètent un mari en y payant le prix» pour les deux paragraphes cf. Solinus, 10. 1–6, qui suit presque littéralement Mela.

¹¹ Hdt. 4.93 ; cf. 5.4 ; Hellanicos, *FgrHist.* 4 F73 ; Pl. *Chrm.* 156 B ; v. Zoe Petre, *L'immortalité du roi Charnabon*, in *Fațetele istoriei. Existențe, Identități, Dinamici. Omagiu acad. Ștefan Ștefănescu*, Bucarest 2000, pp. 395–406 ; ead., *Les rois thraces dans l'épopée et dans la tragédie*, Actes de la Conférence de Nauplion, 2002 (à paraître prochainement), et ead., *Practica nemuririi. O lectură critică a surselor grecești referitoare la geți*, Bucarest, 2003.

¹² Luk. *Scyth.* 1 ; Clem. *Strom.* 4. 8. p. 213 (Stählin).

¹³ Pour Sparte, cette même correspondance a été relevée par Nicole Loraux, *Le lit, la mort*, «Ktéma», 6, 1982, pp. 32–55.

Si le thème de la compétition des femmes pour la gloire du sacrifice peut dériver, en dernier lieu, du texte d'Hérodote sur les Trauses¹⁴, il y a chez Mela des détails qu'on ne retrouve pas dans le texte des *Histoires*, notamment en ce qui concerne le rôle des parents de la victime désignée pour le sacrifice dans la cérémonie, ainsi que sur le sort des veuves épargnées et sur le combat rituel des prétendants avec le mari défunt. La mise en rapport implicite des deux compétitions – celle des épouses pour l'honneur d'être sacrifiées, et celle des prétendants pour la main des veuves survivantes – ainsi que la description qui leur fait suite, sur les femmes achetées ou acheteuses, selon leurs mérites respectifs, n'ont pas de précédant précisément reconnaissable, et sont, au demeurant, assez détaillées et concrètes pour suggérer au départ une observation directe. Or, il est tout à fait impossible de prêter une connaissance directe des coutumes des Gètes, un peuple vivant si loin de l'Espagne, à notre auteur, paradigme de l'historien de cabinet, vivant et écrivant à Tingentera toute sa vie et y produisant une oeuvre éminemment livresque. Sans pouvoir en faire la preuve, je serais tentée de penser qu'à l'origine ces détails étaient enregistrés par l'un des historiens, tels Démétrios de Callatis, Istros ou Satyros, provenant des cités grecques du Pont Euxin, et que Mela les avait retrouvés soit dans leur oeuvre, soit plus probablement encore dans quelque périple pontique, une anthologie ou une synthèse sur les coutumes curieuses des Barbares.

Cette hypothèse nous est d'ailleurs suggérée par le fait que d'autres détails concernant la polygamie des Thraces nous sont transmis par Héraclide dit le Pontique, l'élève d'Aristote originaire de l'Héraclée du Pont, dans un texte dont la précision anthropologique suppose aussi une connaissance directe des faits : «Ils prennent en mariage chacun trois ou quatre femmes, mais il y en a qui ont même une trentaine de femmes. Ils les emploient comme servantes (*therapainai*). Les mariages se font aussi pour l'accouplement, et ils s'accouplent périodiquement à chacune de leurs femmes, mais les femmes font aussi la lessive et servent leurs maris respectifs. Après le coït, la plupart d'entre elles couchent directement par terre. Si l'une d'entre elles est mécontente, ses parents peuvent la reprendre s'ils rendent ce qu'ils ont reçu, car ils les marient pour un certain prix. Et quand le mari meurt, ses femmes sont héritées comme tout autre bien»¹⁵.

Si, dans leur principe général – le fait que les Thraces, ou du moins quelques tribus thraces pratiquent la polygamie – tous ces textes sont concordants, il n'est pas moins vrai que l'atmosphère qu'ils évoquent est on ne peut plus différente. D'Hérodote à Mela, une équivalence virtuelle se dessine entre les femmes humiliées de ne pas avoir été choisies pour le sacrifice et les guerriers qui, jetés sur les piques dressées pour le sacrifice à Salmoxis, ne meurent pas, et sont qualifiés de *κακοί*¹⁶, évoquant les valeurs d'une société agonistique de nobles, où

¹⁴ Hdt. 5.5, cité supra, n. 1.

¹⁵ Heracl. ap. *Arist. Fragm.* Rose, fr. 28.

¹⁶ Hdt. 4.94.

l'ἔπαινος, l'éloge, ainsi que le blâme, sont distribués en rapport avec la disposition de chacun, homme ou femme, envers la mort violente. Au contraire, le texte d'Héraclide évoque un autre monde, beaucoup plus terre à terre, où les hommes dominent brutalement les femmes qui, viles servantes de leur mari, couchent directement sur le sol, et sont vendues, achetées ou héritées comme du bétail. On peut associer, ou au contraire dissocier, ces deux modèles, soit dans le temps - en pensant que Mela reproduit des informations presque aussi anciennes que celles d'Hérodote, tandis qu'Héraclide nous informerait sur des faits contemporains - soit dans l'espace, en imaginant que, dans un milieu thrace voisin de la cité d'Héraclée, avec ses populations asservies et son économie mercantile, les usages nobles des Thraces auraient glissé vers un modèle plus dépouillé. On pourrait supposer, enfin, que les réalités brutales de la vie des femmes thraces étaient remplacées, lors de la mort de leurs maris, par des rites sanglants renvoyant à l'horizon archaïque des représentations nobles et héroïques d'un âge révolu. Quoi qu'il en soit, le fait brut de la polygamie coutumière des Thraces reste bien attesté par quatre témoins très différents - Hérodote, Héraclide, Ménandre et la source utilisée par Pomponius Mela.

Que cette polygamie soit aussi bien le fait des Thraces en général que des Gètes en particulier ne me semble pas faire de doute. Vasile Pârvan, pour lequel toute information des textes anciens qui pouvait sembler défavorable à son image idéale des Gètes pieux et sévères devait automatiquement être rejetée au compte des Thraces du sud des Balkans, corrompus par le contact avec le luxe des Grecs, pensait pouvoir invalider le témoignage de Ménandre par le commentaire d'Eustathe, qui écrivait, à propos d'un vers du *Périple* de Dionysios le Périégète¹⁷, que «La coutume des Gètes est de sacrifier la femme au mari défunt et d'envoyer des hérauts au son des cithères»¹⁸ : pour Pârvan, l'expression *sacrifier la femme au mari défunt* devait être lue littéralement en tant que preuve de la monogamie des Gètes¹⁹.

Or, il est tout à fait évident que cette phrase sommaire ne saurait prouver par elle-même ni la présence, ni l'absence des mariages polygames chez les Gètes, car elle ne fait que rappeler rapidement deux traits distinctifs attribués par les Anciens à ces Thraces septentrionaux, à savoir le sacrifice des femmes à la mort du mari et les ambassades au son des cithares, en résumant brièvement une tradition beaucoup plus détaillée. Ceci est évident en ce qui concerne les ambassades au son des cithares : ce fait est mentionné dans un texte sensiblement plus circonstancié des *Gétiques* de Jordanès, qui raconte que, lors d'une expédition de Philippe de Macédoine contre la cité d'Odessos, sur la côte occidentale du Pont Euxin, le roi avait été arrêté par une procession de prêtres gètes, *illi qui pii uocabantur, ceux qu'on appelle les pieux*, tout de blanc vêtus et l'implorant par des hymnes chantés

¹⁷ Dion. *Per. GGM* II, p. 119, v. 322.

¹⁸ Eusth. *Comm. ad Dionys. Per.*, 304-305 : Cette même phrase est reprise par Etienne de Byzance dans son lexique des noms des peuples, *Steph. Byz. s.v. Getia*.

¹⁹ V. Pârvan, *Getica. O proto-istorie a Daciei*, Bucarest 1927, p. 151.

au son des cithères, *cum citharis et vestibus candidis uoces supplici modulantes*. Cette supplication avait persuadé Philippe de renoncer au siège de leur cité²⁰. Le syntagme *illi qui pii uocabantur* traduit probablement en latin le mot grec *theosebeis*, que Poséidonios, cité par Strabon, employait pour désigner une catégorie de spécialistes gètes²¹ du sacré. Or, Athenée cite très précisément le 46-e livre des *Histoires Philippiques* de Théopompe pour prouver que les Gètes connaissaient l'instrument nommé en grec κιθάρα, puisqu'ils envoyaient leurs hérauts au son de ces cithares²². Le texte de Théopompe sur les cithares – ou une citation le reproduisant – était bien connu par Eustathe, qui le reprend dans son *Commentaire à l'Iliade*²³.

Ce qui ressort de cette histoire un peu compliquée est qu'Eustathe résumait dans son *Commentaire au Périples* de Dionysios des informations qu'il citait ailleurs de façon beaucoup plus détaillée, et qu'il ne faut pas donc prendre ces rapides généralisations érudites pour une réfutation en bonne et due forme de la tradition concernant la polygamie des Gètes.

Il est vrai que, dans la géographie mythique implicite des récits anciens, c'est la Thrace voisine, plutôt que le lointain et glacial pays des Gètes végétariens et excessivement pieux qui fonctionne comme lieu d'un Éros sans limites : ce pays d'Orphée, le héros qui ne sait sortir de la lune de miel et qui finit déchiré par des femmes ensauvagées par le désir, de Borée, qui avait enlevé, violé, puis enfin épousé Oreithyie, du violent Térée et de sa passion quasi-incestueuse, est un pays dont les près fleuris et les sombres forêts sont hantés par l'ombre parfumée d'Hyacinthe ou du jeune Thamyris : un pays dominé par un excès de sexualité incontrôlée²⁴. La polygamie y trouve mieux sa place ici qu'au pays des initiations zalmoxéennes. Le texte de Ménandre cité par Strabon affirme cependant de façon claire et nette que, pour les Athéniens du moins, la polygamie des Thraces en général, mais aussi celle des Gètes en particulier, ne faisait pas de doute.

La sévérité des moeurs attribuée à ces Thraces septentrionaux n'était pas, d'ailleurs, incompatible aux yeux des moralistes grecs avec la polygamie : au contraire même. Dans le sillage de Platon, la communauté des femmes, ainsi que celle de tout autre bien, semblait au contraire une preuve d'excellence hautement

²⁰ Iord. *Get.* 65 = Chrysost., *FgrHist* 707, F 3.

²¹ Poséidonios pense que ces prêtres *theosebeis* sont des *Musoi*, *Mysiens*, en leur donnant le nom homérique qui, ainsi qu'il voulait le démontrer, désignait les Thraces des rives du Danube, c'est à dire les Gètes, cf. Strab. 7.3.3–9.

²² Theopomp. *FgrHist.* 115, F 216 = Ath. 14. 627 D : *Getai kitharas echontes kai kitharridentes epikerukeias poiountai* ; cf. *Athen. Deipn. Epitom.* Peppink. p. 132, *Getai kitharas echontes kai kitharridentes epikerukeias poiountai katapranontes ton einantion tas psuchas, phesi Theopompos*.

²³ Eusth. *Comm. ad Il.* 4. 798 : *Γέται κιθάρας ἔχοντες ἐπικηρυκείας ἐποιούντο, φησί, καταπραΰνοντες τῶν ἐναντίων τὰς ψυχὰς.*

²⁴ Zoe Petre, *Les Thraces dans les mythes grecs. Entre le Même et l'Autre*, «Cahiers roumains d' Etudes Littéraires», 1988, p. 2–12 ; Jeffrey J. Carnes, *The Ends of the Earth : Fathers, Ephebes, and Wild Women in Nemean 4 and 5, «Arethusa»* 29, 1996, pp. 5–55.

appréciée par les auteurs grecs les plus respectables, par Ephore le premier, cité par Strabon et sans doute paraphrasé par Nicolas de Damas, dans les deux cas probablement à la suite de Poséidonios. Il est vrai qu'Ephore parlait d'une manière assez générale des peuples du nord du Pont Euxin, les Scythes nomades, et qu'à sa suite, Strabon les qualifiait de *dikaïotatoi*, les plus justes des hommes, parce qu'ils «avaient tout en commun, sauf l'épée et la coupe, et avaient en commun, conformément aux principes de Platon, tout d'abord les femmes et les enfants»²⁵. Nicolas reprend le même argument, en écrivant que les Scythes sont «dikaïotatoi, ayant en commun toute possession, y compris les femmes, ce qui fait qu'ils considèrent tous les hommes âgés comme leurs pères, tous les jeunes comme des fils, et tous ceux de leur âge comme leurs frères»²⁶.

La seule présence de l'épithète formulaire *dikaïotatoi* nous prouve qu'il ne s'agit pas, cependant, d'une désignation limitée aux Scythes de la steppe pontique. A vrai dire, si Hérodote pêchait par des attributions trop précises des us et coutumes des peuples du Septentrion, ses successeurs du IV-e siècle et de l'époque hellénistique sont au contraire très laxés quand il s'agit d'opérer des distinctions ethniques dans cette masse mouvante et trop peu familière des contrées nord-danubiennes. L'apparente négligence avec laquelle Strabon parle de ces races *vaillantes et justes* en se référant tantôt aux Scythes, tantôt aux Gètes, qu'il désigne indistinctement par les épithètes homériques – assez mystérieuses à vrai dire – d'*abioi* et *agauoi* exprime en fait l'idée d'une sorte de *koiné* implicite et diffuse de l'espace isto-pontique, où les distinctions ethno-culturelles d'Hérodote n'ont plus aucun cours²⁷.

La communauté des femmes – ce qu'on pourrait appeler le degré zéro de la polygamie – n'est donc pas un vice, mais bien une vertu, et qui s'harmonise sans aucune difficulté avec l'excès d'ascèse d'un peuple réputé végétarien à *la manière de Pythagore*. La polygamie des Gètes ne contredit pas, aux yeux de Strabon, leur piété traditionnelle, bien au contraire, puisque, à l'appui de sa thèse selon laquelle *abioi* ne veut pas dire célibataire, mais *dénué de moyens, pauvre*, il cite derechef le témoignage de Ménandre, cette fois-ci sur la piété des Gètes. Son syllogisme est irréprochable : les femmes sont bigotes, les Gètes ont plusieurs femmes, donc ils sont encore plus pieux que le commun des mortels qui n'ont qu'une seule femme légitime qui les pousse à des excès de piété²⁸. Il s'agit de toute évidence d'un raisonnement tout à fait théorique qui ne prouve en fait rien, sauf qu'à l'avis de Strabon il n'y a aucune discordance, au contraire même, entre la polygamie et la religiosité couramment attribuée aux Gètes. Soit dit en passant, d'un point de vue anthropologique il n'y a en effet aucune incohérence entre le thème de l'ascèse des

²⁵ Strab. 7.3.7, cf. Pl. *Resp.* 457 d.

²⁶ Nic. Dam. *FgrHist.* 90, F104 = Stob. *Flor.* 3.1.

²⁷ Strab. 7.3. 4–5, cf. Poseid. F277a Edelstein-Kidd ; pour les incertitudes anceintes quant au sens exact des qualificatifs homériques d'*abioi* et surtout *agauoi*, v. Edelstein-Kidd, *Comm.* ad Poseid. F277a.

²⁸ Strab. *loc. cit.* = Men. fr. 795–796 Körte-Thierfelder (548 et 601 Kock).

mœurs gétiques, qui renvoie au refus du sacrifice sanglant des animaux, fondement des rites communs des citoyens grecs, et celui du mariage polygame, radicalement différent des unions légitimes, par définition monogames, dans la cité grecque : dans les deux cas, il s'agit en fait d'une adaptation du désordre des âges primordiaux de Cronos et d'une humanité d'avant la *polis*.

En revenant au texte de Ménandre, il faut remarquer que, s'il n'est presque jamais pris en compte pour sa substance, il n'est que trop souvent cité en tant que témoignage sur le grand nombre d'esclaves d'origine gète à Athènes. Certes, il ne s'agit pas de réfuter d'emblée cette interprétation, qui est d'ailleurs étayée par d'autres témoignages provenant du même auteur. Si le personnage de l'*Aspis* qui évoque la virilité des Gètes est bien un esclave, il se désigne cependant soi-même comme Thrace : « Nous seuls, les Thraces, nous sommes des vrais hommes. Parle-moi des Gètes! Par Apollon! Voilà qui est viril! »²⁹, Galène se réfère à d'autres personnages des comédies du même Ménandre comme preuve de la fourberie des esclaves gètes, ces Truffaldins avant la lettre³⁰. Il ne faut pas néanmoins, à mon avis du moins, exagérer la portée de ces noms jusqu'à en déduire que les esclaves athéniens à l'époque de Ménandre étaient d'origine gète par excellence, ou du moins que les esclaves de la Nouvelle Comédie étaient habituellement d'origine gète : il le sont parfois, mais pas en exclusivité, loin de là³¹.

Si l'on essaie de réinsérer la tirade citée par Strabon dans un possible intrigue, il me semble assez probable qu'il en résulte que le choix d'un esclave gète n'était pas automatique, comme il l'aurait été si une majorité d'esclaves provenait de ces contrées. A mon avis, les vers cités par Strabon étaient tirés d'une comédie dont l'intrigue tournait autour du mariage du protagoniste, très probablement un jeune athénien de bonne famille que son père voulait marier contre son gré, comme il arrive si souvent aussi bien dans l'oeuvre que dans la postérité de Ménandre. Le confident du héros, son esclave gète, voyant son désespoir, lui proposait une solution inattendue, celle de prendre plusieurs femmes, à la manière de son propre pays d'origine, celui des Gètes. Le comique de l'épisode venait du caractère non seulement incongru de cette solution, mais aussi du fait que les spectateurs, qui ne devaient se douter au début pourquoi l'esclave-confident était gète et non pas carien ou lydien, découvrait maintenant que ce choix était dicté par le fait que cet esclave venait d'un pays non seulement fournisseur courant d'esclaves, mais aussi où, comme ils se souvenaient maintenant, les mariages polygames étaient légitimes et habituels. Si les spectateurs avaient eu le réflexe de penser à la polygamie des Gètes dès les premières répliques des acteurs, la surprise comique aurait été moindre ou même inexistante. On devrait donc présumer que le choix d'un esclave gète ne révélait son vrai sens que lorsque celui-ci se mettait à décrire les particularités du mariage

²⁹ Ménandre, *Aspis* 248–249.

³⁰ Galen. *Peri phusikon dunameon*, 2.17.67 (I, p. 618 Kühn) ; cf. Phylarch., *FgrHist* 81 F20 ; Herondas, *Mim.* 5.67.

³¹ K. Treu, *Zu den Sklavennamen bei Menander*, «Eirene», 20, 1983, p. 38–42 ; Dan Dana, *Etude sur les porteurs du nom Getas* (à paraître).

dans sa patrie, avec les dix, douze ou même plus de femmes, en le proposant comme solution à son maître désespéré de ne pas pouvoir épouser sa bien-aimée et obéir en même temps à son père.

Ce genre de solution incongrue est, au demeurant, celle proposée déjà par Aristophane dans les *Acharniens*, où Dikaiopolis, désespérant de persuader les Athéniens de cesser la guerre, s'achète une paix personnelle et individuelle avec les Péloponnésiens, trouvant ainsi une solution privée et tout à fait impossible sauf dans une comédie à un problème public, celui de la guerre et de la paix³². De même, l'esclave gète propose à son maître une solution simple et individuelle – celle de renoncer à la monogamie du mariage athénien – afin de résoudre le dilemme amoureux où il se déchirait.

Si l'on accepte à titre d'hypothèse cette lecture du texte de Ménandre, il en ressort d'une part que, même s'il y a souvent des esclaves gètes dans la *Néa*, il ne s'agit pas toujours d'un choix «statistique», imposé par la réalité incontournable d'une fréquence l'exceptionnelle d'esclaves provenant du Nord de la Thrace et du Bas-Danube. D'autre part, plutôt que d'en inférer que les mariages polygames des Thraces en général et tout particulièrement des Gètes, étaient un fait unanimement connu à Athènes, il faudrait penser à un vague souvenir que la comédie de Ménandre réveillait par une *anagnôrisis* comique pleine d'effets hilarants. Ce genre de connaissances floues, facilement transférables à l'intérieur d'un même grand espace lointain et vaguement reconnu par l'audience uniquement quand on en faisait mention est le type même du savoir que pouvaient avoir les Athéniens, ou les Grecs en général, à propos des peuples de cette présumée *koiné* istro-pontique assez mystérieuse. Là, les anciennes traditions sur des peuples légendaires d'ascètes *galactophages*, *les plus justes des hommes*, ne cessaient d'évoquer l'anomie qui en faisait une terre d'avant l'histoire, se l'humanité politique – la seule complètement digne de ce nom – se mêlant à souhait aux récits des logographes ou d'Hérodote, aux observations techniques des explorateurs, de géographes ou des historiens pragmatiques, parfois peut-être même aux témoignages des esclaves qui en provenaient, pour en donner l'image d'une altérité tantôt proche – et souvent menaçante –, tantôt lointaine – et d'autant plus désirable qu'elle pouvait sembler, comme l'écrivait Platon, à *moindre distance des dieux*. Que parmi les coutumes bizarres des habitants de ces contrées à mi-chemin entre le mythe et l'histoire l'on retrouve la polygamie n'étonne personne : signe d'une virilité hors norme, d'un excès de piété ou de saine frugalité du temps jadis, cette variante de la communauté des femmes prônée par les philosophes n'a pas à être acceptée ou récusée par la recherche historique contemporaine, mais bien à être expliquée et comprise dans le double registre des réalités historiques observées par les auteurs anciens et d'un imaginaire des territoires de l'altérité.

Faculté d'Histoire,
Université de Bucarest

³² Ar. *Ach.* 130–134.

PHYTONYMES ET ZOONYMES – NOMS DE COURTISANES DANS LA GRECE ANTIQUE

Dans cette étude, nous nous occuperons d'une catégorie spéciale d'anthroponymes, ceux portés par les courtisanes dans la Grèce antique, et notamment de ceux qui dérivent des noms de plantes et d'animaux. Nous essayeront, d'une part, de voir comment ils peuvent être encadrés dans les moules de formation des anthroponymes féminins grecs, et, d'autre part, de déterminer la façon dont ils reflètent le statut et le métier de courtisane.

Quand on parle d'anthroponymes, on est intrigué par leur processus de signification tout à fait spécifique. Du côté linguistique, on a de tout temps attribué à l'anthroponyme une fonction de désignation univoque de l'individu dans son identité singulière, fonction reconnue déjà par les Anciens et qui a déterminé les linguistes modernes à considérer les noms propres comme un système codé renvoyant finalement à son propre code, comme «désignateur rigide», qui désigne toujours, dans n'importe quel monde possible, le même objet singulier.

Du côté anthropologique, on a remarqué la dimension sociale du nom propre conçu comme opération d'une classification de l'individu à l'intérieur d'une hiérarchie de fonctions sociales, d'un ordre familial ou d'une taxinomie. «L'anthroponyme devient ainsi un moyen d'assigner à chacun une place déterminée dans un ordre social et dans un ordre du monde ; il devient aussi le moyen de reconnaître à tout instant le statut dont il est la marque»¹.

Quand on analyse les dénominations des femmes dans la Grèce antique, on trouve une situation bien semblable à celle des hommes. Tout d'abord, les noms des femmes grecques sont des composés signifiants et «démontables»² :

- du type *bahyvrîhi* («qui a beaucoup de riz») qui désignent une qualité dont le sujet ainsi dénommé est le porteur, comme : *Kallistratè* «qui a une belle armée», *Polykleia* «qui a beaucoup de gloire», *Rhodopis* «qui a un visage de roses», *Téléssippa* «qui a des chevaux accomplis», *Phanodikè* «dont la justice est célèbre» ;
- du type *tatpurusa* «son serviteur», des composés nominaux «déterminatifs», dans lesquels le second élément de composition est déterminé par le premier, comme : *Théodotè* «qui est un don du dieu», *Pamphilè* «qui est aimée par tout le monde», *Théokleia* «qui est glorieuse au yeux du dieu» ;

¹ Claude Calame, *Le récit en Grèce ancienne*, Belin, Paris, 2000, p. 242

² Selon la classification des praticiens allemands de la grammaire grecque, qui ont repris la classification élaborée au IV^e siècle avant J.-C. par le grammairien indien Pānini. Cf. E. Schwyzer, *Griechische Grammatik* 1, München, 1939, pp. 427 sq., 452 sq. et 634 sq.

– des composés nominaux à rection verbale où le premier élément de composition (verbal) régit le second, comme : *Archippè* «qui commande les chevaux», *Dexitheia* «qui est montrée par un dieu», *Zeuxippè* «qui attache les chevaux», *Mnèsarète* «qui se souvient du courage», *Philainis* «qui aime les louanges».

Dans une étude approfondie, F. Bechtel a montré que la plupart des mots qui composent ces noms ne portent pas sur les activités spécifiques des femmes, mais sont des caractéristiques de la vie de l'homme. «Ein Substantivum wie *rhodon* spielt keine Rolle ; aber die Substantiva *agora*, *arète?* – die Eigenschaft, die den *agathòs anèr?* Macht –, *arkhè*, *hippos*, *kléos*, *kratos*, *makhè*, *nikè*, *stratos* sind gerade die, die am häufigsten im weiblichen Vollnamen getroffen werden»³. C'est pourquoi, dans ces noms composés, tout comme dans les noms masculins, référence est faite essentiellement aux qualités de l'aristocrate, sinon à celles du héros de l'époque archaïque : force ou courage, aptitude au combat et au commandement, gloire et réputation, piété, justice, etc.

À ces différents cas de formation par composition s'ajoute fréquemment une série de formations à suffixe à partir d'un lexème, en général un nom ou un adjectif : *Kallistion* «La Bellette» (de *kallè* «belle»), *Myrtion* «Petit Brin de Myrthe» (de *myrtos* «myrte»), *Nannion* et *Nannarion* «Petite Poupée» (de *nannos* «d'une petitesse excessive, nain», *Phanion* «Petite Torche» (de *phános* «flambeau, torche»), *Khélidonion* «Petite Hirondelle» (de *khélidôn* «hirondelle»); *Myrtis*, *Parthénis* «Petite Vierge (de *parthénos* «vierge»); *Korinna* «Fillete» (de *korè* «fille»), *Kottina* «Petite Figue» (de *kottanon* «petite figue»), qui sont de formations diminutifs⁴; on ajoute des formations hypocoristiques : *Myrtô* et *Myrô*, *Nannô*, *Phanô* (de *phanós* «lumineux, brillant»), *Kharitô* (de *kharis* «grâce extérieure, charme de la beauté»). On a aussi des noms sans suffixe : *Arète* «Excellence», *Aspasia* «L'agréable», *Galènè* «Calme de la Mer», *Daphnè* «Laurier», *Milax* «Yeuse», *Khloè* «Herbe tendre». Ce genre de noms féminins ont rarement un correspondant masculin : par exemple *Daphnis*, dont le correspondant masculin est *Dáphnis*, et *Myrtis* – *Mýrtis*.

Par ce système de dénomination qui se prête au jeu étymologisant on attribue à une femme les qualités évoquées soit par le signifié, soit, le plus souvent, par le signifiant des lexèmes qui forment son nom. Citons pour le premier cas *Lais* (*lèis* «butin de guerre») qui était vraiment une esclave provenant d'un butin de guerre, et, pour le second, *Skylla*, qui est explicitement associée au lexème *skylax* «petit chien».

Attribués peu après la naissance, ces noms projettent les valeurs qu'il désignent dans l'avenir possible de l'enfant ainsi dénommée ; il s'agit en somme de l'énonciation de virtualité.

On a remarqué que les anthroponymes féminins grecs sont souvent tirés soit du domaine de la faune, soit de celui de la flore (*Mélissa* «Abeille», *Khélidôn*

³ F. Bechtel, *Attischen Frauennamen nach ihrem System dargestellt*, Göttingen, 1902, p. 63.

⁴ Parfois, le nom d'origine d'un anthroponyme est lui-même un diminutif : *Daphnis*, qui n'est pas tiré de *daphnè* «laurier», mais de *daphnis* «baie de laurier».

«Hirondelle», *Daphnè* «Rameau de Laurier», *Myrrinè* «Myrrhe» etc.), volontiers en relation métaphorique avec les qualités féminines d'industrie ou de séduction attribuées aux animaux ou aux végétaux concernés⁵.

Mais, au-delà de leur rôle d'identification des individus singuliers, les anthroponymes sont souvent, par les qualités qu'ils désignent, la confirmation du statut social que l'origine familiale confère automatiquement au nouveau-né⁶.

Et pourtant, bien souvent les femmes du monde grec changent de statut social. Beaucoup de petites filles, abandonnées dans les rues par leurs parents, trop pauvres pour les élever, sont ramassées par les trafiquants d'esclaves. D'autres sont enlevées par les pirates qui s'adonnent aux enlèvements d'hommes, de femmes et d'enfants libres dans le Bosphore, la Chersonèse de Thrace ou dans les îles Hyères ; pour ceux qui n'ont ni fortune ni protection pour recouvrer leur liberté, l'esclavage est inéluctable. Mais ils ne sont pas la seule source d'esclaves. Il y a aussi la vente des prisonniers de guerre, assimilable aux faits de piraterie. Recueillies, enlevées ou achetées, les petites filles, tout comme les belles femmes, sont promises en priorité à la prostitution. Elles deviennent courtisanes, *pornai* (appelées ainsi parce qu'elles sont objet de vente⁷) et *hétairai*, ou concubines, *pallakai*. C'est un métier et un statut social qu'adoptent aussi beaucoup de femmes libres⁸, comme la célèbre Aspasia, venue de Milet et devenue mêtèque à Athènes, où elle ouvre un établissement qui peut être qualifié aussi bien de bordel que de salon littéraire ou philosophique.

Que devient le nom de ces femmes au moment de ce changement de statut social? En effet, elles ne sont plus des femmes libres, mais des esclaves, elles ne sont plus des membres d'une «maison», mais des femmes de «dehors», fermées dans les maisons publiques, contrôlées par l'Etat et gouvernées par un tenancier, ou dans l'établissement d'un(e) proxénète. On a la preuve qu'elles changent de nom⁹

⁵ Cf. Claude Calame, *Le récit ...*, p. 242

⁶ *Ibid.*, p. 252.

⁷ Cf. *pernênai* «vendre».

⁸ Dans ce cas, nous avons remarqué le fait que les hétaires puissent garder leur nom, sauf qu'elles ne prennent des noms de guerre plus convenables à leur métier. La proxénète qui avait acheté la célèbre Nééra, ancienne prostituée, s'appelle *Nicarètè* et l'une des filles achetées par celle-ci, *Aristocleia*. Une hétaière de condition libre qui suivait l'armée d'Alexandre est *Télésippta*. Une autre prostituée de condition libre, citée par Démosthène, porte le nom *Phanostratè*. D'ailleurs, tous les nom cité dans ces pages sont des noms de courtisanes.

⁹ Les premières captives de guerre qu'on connaît dans la littérature grecque sont les cousines Chrysis et Brisis de l'*Iliade*. Elles portaient d'abord, de façon ordinaire et banale, un «vrai» nom grec : la première s'appelait *Astynomè* «La loi de la ville», la seconde *Hippodamie* «La cavale domptée». En tant qu'esclaves, leurs noms résonnent de sens. Apparemment, on peut les traduire comme des ethniques féminins : la Briséienne (de Brisa, dans l'île de Lesbos) et la Chrysiéenne (de Chrysa, la ville où Chrysis est prêtre d'Apollon). Évident est le rapport au père : Brisis dérive de Brisès, c'est la fille de Brisès, Chrysis fait de même pour Chrysis : lignée et pays sont ensemble. «Il y a enfin le radical et son sens. Chrysa, Chrysis et Chrysis : c'est l'or ; Chrysis, c'est la Dorée ; ce qui peut se lire comme une qualification physique : Chrysis est blonde ; toutefois, comme dans l'épithète traditionnelle d'Aphrodite, «Aphrodite d'or», le terme est multivalent : d'une part la blondeur et de

et, si elles sont promises à la prostitution dès leur bas âge, leur maître projette sur les petites filles dénommées les valeurs appréciées dans leur futur métier. Elles porteront ainsi des noms qui forment un système signifiant, qui se conforment à la norme grecque et qui confirment leur nouveau statut social. Nous allons voir dans quelle mesure ces noms de courtisane reflètent l'affectivité propre aux diminutifs, ou, encore, s'ils sont des métaphores puisant leurs ressources dans le monde végétal ou animal ? Pour ce faire, nous avons dressé un inventaire des noms de courtisanes cités par les écrivains grecs (notamment Athénée, Alciphron, Lucien de Samosate, mais aussi les auteurs de l'*Anthologie Palatine*) ; de même, nous avons recueilli les noms présents dans les documents épigraphiques. Nous avons complété notre liste grâce aux informations puisées dans la bibliographie citée.

On ne connaît pas le nom des femmes des grands personnages qui ont marqué la politique et la culture de la Grèce antique, mais les historiens et les écrivains nous ont transmis les noms de beaucoup de hétaires célèbres qu'on peut placer dans les jardins ou dans la faune anthroponyme : *Herpyllis* «Serpolet» (la concubine d'Aristote et la mère de Nicomaque), *Lagis* «Petite Lièvre» (la hétaire de Lysias), *Léna* (*Léaina*) «Lionne» (dont le nom est associé à Harmodios et Aristogiton et à Démètre Poliorcète), *Léontion* «Petite Lionne» (la maîtresse d'Epicure), *Myrrhina* (l'amante de l'orateur Hypéride) *Myrtalè* (la bien-aimée de Ménandre) et *Myrtion* «Petit Brin de Myrte» (aimée par Ptolémée Philadèlphe), *Myrtó* (la concubine de Socrate), *Rhodopis* «Visage de Roses» (rachetée par le frère de la poétesse Sapphô), *Khéldonion* «Petite Hirondelle» (l'amante sicilienne de Verres), *Phrynè* «Crapaud» (sculpée et aimée par Praxitèle). La liste peut être complétée par les noms de courtisanes sur les pierres tombales, sur les inscriptions votives ou sur les vases : *Anthémis* «Petite Fleur», *Boïdion* «Petite Vache» et *Boopis* «Oeil de Vache», *Kottina* «Petite Figue», *Mélissa/Mélitta* «Abeille», *Pélèa* «Tourterelle», *Skylakis* «Petite chienne». D'autres noms de courtisanes peuvent être lus dans les épigrammes de l'*Anthologie Palatine* ou dans les gloses d'Hésychius : *Thallousa* «Celle qui est en fleur» (de *thálllein* «fleurir»), *Kynnè* «Chienne» (de *kyôn* «chien»), *Ôkimon* «Basilic». Ce sont des noms ou des sobriquets de vraies courtisanes. Les hétaires qui vivent dans la comédie attique, dans les *Dialogues des courtisanes* de Lucien de Samosate ou dans les *Lettres des hétaires* d'Alciphron sont ou bien les mêmes, ou bien portent des noms conçus sur le même modèle. Dans ce qui suit, nous allons voir dans quelle mesure ces noms diffèrent par rapport aux noms des femmes honnêtes, noms qui, on l'a vu, sont eux aussi des phytonymes et des zoonymes. Il paraît que ce sont les mêmes Myrtales et Mélites.

l'autre l'or avec la charge érotique que les Grecs lui associent, et puis l'idée de richesse. Brisés, Briséis viennent de *brithô*, verbe utilisé pour dire ce qui pèse, ce qui est fort par son poids et, spécialement, ce qui est chargé de fruits, de richesses. Elles sont des trésors». (Pierre Brulé, *Les femmes grecques à l'époque classique*, Hachette, Paris, 2001, p. 63). On ne s'étonne pas qu'un nom traditionnel de courtisane soit *Chrysis*.

À première vue, il y a une importante catégorie de noms de courtisane qui portent sur l'aspect physique de la femme ainsi dénommée. Une femme belle et tendre s'appelle *Pétalè* «La Pétale» (chez Alciphron et Phérecratès, de *pétalon* «feuille de plante ou de fleur»). On a vu déjà *Anthémis*, à qui on ajoute *Anthis* ; mais, en outre ce nom générique de la fleur, on a tout un jardin de noms qui commence par les déjà cité *Herpyllis* (Alciphron), *Myrtalè* (Aristénète, Héronidas, Lucien), *Myrtion* (Lucien), *Myrrhina* (Eupolis), *Ókimon* (Euboule), *Rhodospis* (Alciphron, Pausanias), et continue par *Agalis* «L'Iris» (Athénée), *Ampélis* «Petite Vigne» (Aristénète, Lucien ; de *ampélos* «vigne»), *Daphnis*¹⁰ «Petit laurier» (Lucien), *Ioessa* «La Violette» (Lucien), *Klónarion* « Rejeton » (Lucien), *Mêkônis* «Petit Pavot» (Théophile *apud* Athénée ; de *mêkôn* «pavot»), *Sisymbriion* «La Menthe» (Théophile *apud* Athénée), *Philyra* «Tilleul» (Ephippe *apud* Athénée).

Les noms d'animaux sont considérés eux aussi comme désignant des qualités physiques ou d'autres caractéristiques des femmes. On a déjà cité *Boïdion* et *Boopis*, *Lééna*, *Léontion*, *Kynnè*, *Méliitta*, *Pélèa*, *Phrynè*, *Skylakis*, *Khélidonion*. On ajoute *Aïx* («Chevre»), *Aphyè* «Anchois» (Antiphanès *apud* Athénée), *Dorkas* «Gazelle» (Lucien) et *Dorkis* «Petite Gazelle» (Alexis *apud* Athénée), *Elaphion* «Jeune Faon» (Aristophane), *Kerkôpè* «Cicade» (Philétæros *apud* Athénée), *Korônè* «Corneille» (Nikostrate et Philétæros *apud* Athénée), *Koklis* «Petit coquillage» (Lucien ; de *kokhlos* coquillage d'où l'on tirait la pourpre), *Moskharion* «Génisse» (Alciphron), *Myia* «Mouche» (Lucien), *Nebris* «Peau de Faon» (Alciphron, Lucien), *Sépia* «Sèche» (Arkhippe *apud* Athénée).

On a suggéré que le nom d'*Ioessa* indique la couleur des cheveux ou de la peau¹¹, tout comme le nom *Pyrra*. Mais on est étonné d'apprendre que pour Bechtel *Pyrralis* «La Rousse» (Lucien) n'est qu'un simple hypocoristique, nom tiré d'un zoonyme : *pyrralis* «rouge-gorge», tout comme *Néottis* «petite oiseau», *Pélèa*, *Chélidonion*, *Boïdion*, *Léontion*, *Léontis*, *Nébris*, *Skylakis*¹². Nous croyons que, si *Ioessa* est «La Brune», une autre brune puisse être *Anthrakion* «Petit charbon».

Rhodospis porte sur la couleur du visage, tout comme *Mêkônis*¹³. Ce sont des dames hautes en couleur. Il existe un autre nom de hétaire d'un bel visage : *Miltô* «La Vermillonne» (surnommée Aspasia, la belle Phocéenne qui a ensorcelé Cyrus le Jeune et Artaxerxès, nommée ainsi pour la luminosité de son teint¹⁴. Peut-être pour les mêmes raisons – à notre avis – une courtisane de l'*Anthologie Palatine* (583e) s'appelle-t-elle *Thryallis*, une plante (*plantago albicans*) dont les feuilles servent à faire des mèches. Au contraire, une femme au teint olivâtre reçoit

¹⁰ Nous n'avons pas distingué entre les noms des courtisanes et les noms de leurs mères et de leur servantes, parce que ce métier se transmet souvent de mère en fille, et les servantes aident elles aussi leur maîtresse de faire face à l'assaut des soupirants.

¹¹ Cf. F. Bechtel, *op. cit.*, p. 46.

¹² *Ibid.*, p. 88.

¹³ *Ibid.*, p. 105.

¹⁴ Pierre Brulé, *op. cit.*, p. 241.

le nom *Phrynè* «Crapaud», sobriquet devenu célèbre d'une courtisane qui, de son vrai nom, s'appelait *Mnèsarète*.

La beauté du regard est la caractéristique d'une *Boïdion* ou d'une *Boopis*, nom qui, pour un Grec, est un compliment particulièrement flatteur ; mais aussi, peut-être, de *Dorkas* et *Dorkis*, qu'une fausse étymologie tire le nom de *derkesthai* «voir, regarder».

Une fille souple est appelé *Ampélts* ou *Klônarion*, nom que Bechtel¹⁵ compare à *Blastè* «Bourgeon» et *Kladion* «Petite branche». Une taille pleine de grâce existe-t-elle peut-être chez *Elaphion*, *Moskhion* et *Nébrís*¹⁶. On apprécie une fille souple, mais pas maigre, bien qu'elle ait de grands yeux : deux soeurs pâles, minces et douées de grands yeux ont reçu le sobriquet d'«Anchois»¹⁷.

Les femmes sont bavardes. Si on a une belle voix, on gazouille comme une petite hirondelle (*Khelidonion*) ou on roucoule comme un pigeon (*Péléa*), quand on ne stridule pas comme une cigale (*Kerkôpè*). Un texte d'Alexis cité par Athénée 133e dit : «Moi, j'ai jamais vu de cicade (*kerkôpè*), ni de pie (*kitta*), ni de rossignol (*aêdôn*), ni d'hirondelle (*khêlidôn*), ni d'écho (*trygon*), ni de grillon (*tettix*) plus bavards que toi, femme!» Si on a une voix rauque, on est une corneille (*Korônè* – peut-être une vieille femme). Autres noms de courtisanes sont *Aêdônion* «Petite Rossignol» (Alciphron, Alexis) et *Akalanthís* «Chardonneret» (mais aussi «Chienne» ; Alciphron).

Tout cela est vrai, mais, nous sommes persuadés que, en ce qui concerne les courtisanes, soit valable un second degré de la métaphore. Dans ce qui suit, nous tâcheront d'argumenter notre conviction.

Avec ses dames on se trouve dans l'espace de l'amour et, en Grèce, l'amour est une pratique sociale et une institution¹⁸, car les courtisanes sont en même temps les esclaves d'Éros et d'Aphrodite.

L'action d'Éros se déploie aussi bien dans la nature sauvage, dans les prairies (*leimônes*) émaillées de fleurs et dans les jardins (*kêpoi*) de l'amour, que dans des espaces intégrés au territoire de la cité, dans les salles de banquet ou non loin des gymnases. Tous ces espaces sont marqués par des fleurs qui évoquent Aphrodite : mélilot, safran (*krokos* : une courtisane de Plaute s'appelle *Crocotium*¹⁹), jacinthe, narcisse, violette (*ion*, cf. *Ioessa*), serpolet (cf. *Herpyllís*), roses (cf. *Rhodopis*).

Ces fleurs sont très parfumées. La rose (*rhodon*) doit son nom au flot de senteur (*rheuma tês odôdês*) qu'elle dégage ; son parfum est si violent qu'il fait crever les vautours friands de la puanteur des cadavres. Les raffinements

¹⁵ *Op. cit.*, p. 100.

¹⁶ Le nom du faon peut indiquer aussi l'aspect de la peau. Bien de vieilles courtisanes avaient la peau tachetée (cf. Bechtel, p. 92 ; Lucien, *Dial. mer.* 11). Il n'est pas exclu une liaison entre le nom de courtisane et Dionysos, dont les bacchantes portaient la nébride. *Dorkas*, *Dorkis* et *Elaphion* sont seulement des noms de courtisanes.

¹⁷ Cf. Catherine Salles, *Les bas-fonds de l'Antiquité*, Payot, Paris, 1995, p. 76.

¹⁸ Cf. Claude Calame, *L'Éros dans la Grèce antique*, Belin, Paris, 1996, p. 16.

¹⁹ D'ailleurs, le safran était la couleur spécifique des vêtements des courtisanes.

hellénistiques font appel aux parfums des roses de Phasélis et de Naples, de l'iris de Cyzic, du serpolet de Soles, de la fleur de vigne de Cypré²⁰. L'odorante menthe est une plante aphrodisiaque, une plante «chauffante»²¹. D'autres plantes utilisées pour les parfums sont le sésame, le safran, la menthe pouliot, le roseau odorante, la coriandre, le thym serpolet, le pavot. À notre avis, les noms suivants : *Abrotonon* «L'Aurone» (plante aromatique ; Lucien, Ménandre), *Agalis* «L'Iris», *Ampélis* «Petite Vigne», *Ioessa* «La Violette», *Koriannô* «La Coriandre», *Mêkonis* «Petit Pavot»²², *Myrrina* «La Myrrhe», *Ôkimon* «Basilic», *Sisymbriion* «La Menthe», *Philyra* «Tilleul» s'expliquent également par cet univers des aromates qui est l'univers de l'amour, le monde d'Aphrodite. Un monde dont peut faire partie *Moskhion* (la gazelle qui donne le musc, le fameux parfum), aussi bien que *Pardalisca* «la panthère» (hétaïre chez Plaute), la panthère d'amour au corps désirable, qui passe pour attirer ses victimes par la bonne odeur qu'elle dégage²³.

Au même espace aphrodisiaque appartient aussi *Lééna*, la lionne, qui est un attribut d'Aphrodite, mais qui porte aussi sur Dionysos, dieu qui chevauche un lion ou une panthère.

Le monde des hétaires est aussi le monde des banquets, car la première fonction d'une courtisane est celle de compagne (*hétaira*) des hommes dans les banquets. «Dans le banquet, les Grecs ont voulu faire la synthèse de tous les plaisirs intellectuels ou physiques qu'ils ont pu concevoir. Soucieux de réduire tout comportement humain à des règles d'harmonie, ils ont «codifié» leurs fêtes pour en faire un enchaînement raisonné de distractions esthétiques, sensuelles ou spirituelles»²⁴. Le banquet tient plus de la liturgie que du simple divertissement. La salle est pleine de couronnes²⁵ et des fleurs qui n'ont d'ailleurs pas seulement une fonction ornementale : elles ont la valeur d'offrandes religieuses au dieu du vin, auquel le banquet est une forme d'hommage. De plus, les Anciens attribuaient des propriétés préventives ou thérapeutiques à certaines fleurs ou plantes, comme le lierre, les roses, et les violettes : elles permettent d'écarter l'ivresse et les lourdeurs de tête consécutives à l'absorption de trop de vin. Pour le *symposion*, le médecin Hikésios recommande aussi le parfum de roses, la myrrhe, le coing et l'oéanthe, et pour la beuverie, les parfums de marjolaine et de serpolet. Dans les parties de plaisir et lors des fêtes athéniennes, on se couvre, entre autres, de boutons de roses, de violettes, de lis, de narcisses. On se livre à un rituel. Il y a un code établi, par

²⁰ Cf. Paul Faure, *Parfums et aromates de l'Antiquité*, Fayard, Paris, 1987, p. 199.

²¹ Cf. Marcel Detienne, *Les jardins d'Adonis. Mythologie des aromates en Grèce*, Gallimard, Paris, 1972 ; trad. roum., București, 1997, pp. 177 sq.

²² Le pavot se rattache au monde de l'amour aussi par une autre signification : «Bei *Mêkonis* denkt man an die scharlachrothen Blütenblätter des Mohnpflanzes die zum Liebesorakel gebrauch wurden» (Bechtel, p. 105).

²³ Cf. Marcel Detienne, *Dionysos mis à mort*, Gallimard, Paris, 1998, chap. *La panthère parfumée*, pp. 51 sq. Un célèbre parfum de Tars s'appelle «pardalium».

²⁴ Catherine Salles, *op. cit.*, p. 86.

²⁵ Un nom de courtisane est *Sthephanium*.

exemple les chansons de table sont interprétées à tour de rôle par les participants et un rameau de myrte circule de lit en lit pour désigner le chanteur. Le basilic (*ôkimon*), le serpolet (*herpyllis*), le céleri (*sélinon*), la menthe (*sisýmbrion*) excitent le désir. On exécute des gestes à la fois érotiques et dionysiaques. C'est pourquoi les dames d'Aphrodite sont aussi les dames de Dionysos, ce dieu du monde féminin, ce dieu qui est fou des femmes comme Paris. C'est pourquoi elles s'appellent *Bacchis* (CIA, Alciphron, Lucien, Plaute, Térence), *Bromias* (Térence²⁶), *Ampélis* (et *Ampelisca*), *Astaphis* (ou *Astaphium* et *Staphyla*) «raisin sec». Si, comme le montre le CIA, *Bacchis* et *Ampélis* sont des noms portés seulement par les courtisanes, *Astaphis* est un nom à double sens : car la douceur s'accorde bien en même temps à une fille vertueuse (Alcman) et à une *pornè*²⁷. Nous pensons que c'est également le cas de *Glykéra* «La Doucette» (Alciphron, Lucien), la courtisane aimée par Ménandre, de *Glykérion* (Machon) et de tous les *hédysmata*.

C'est peut-être dans ce contexte qu'on doit placer le nom *Méliitta*²⁸ «abeille» (Alciphron, Amphis, Aristénète, Athénée, Lucien, Timoklès). L'abeille est travailleuse, mais elle est aussi *akrakholos* «d'un venin piquant», mot-symbole d'Aphrodite, car l'amour est à la fois piquant et doux (on connaît Éros doux-amer), dans la mesure où il tourmente et il ravit. Une douceur qui coule en vous pour charmer votre cœur en un sentiment de détente²⁹. Cette sensation de douceur est loin d'être uniquement gustative. Certes, elle est parfois suscitée par un liquide comme l'eau ou le vin³⁰. Encore une fois Aphrodite et Dionysos.

D'autres plantes (par leurs fleurs et leurs fruits) évoquent Aphrodite aussi bien dans l'espace et le rituel des noces. Il s'agit du myrte, peut-être du pavot et des violettes, et du sésame : «the bridal couple were garland with bergamot [...] and sesame-seed cakes [...] and perhaps also poppy-seed cakes were eaten»³¹. C'est pourquoi, pour *Myrrhinè*, *Myrtalè*, *Myrtion*, *Mékône* et *Mékônis* il y a toujours – ainsi que nous l'avons signalé – un double sens, un sens «honnête» et un autre obscène. C'est pourquoi mêmes des femmes libres ou des aristocrates peuvent s'appeler *Myrtalè*, *Vianthemis* «Fleur de Violette» ou *Thyllakis* «Coeur de Pavot» (Alcman, fr. 1 et 3 Page). Le nom des courtisanes joue sur le sens obscène.

²⁶ *Bromias* est aussi une joueuse de flûte, à qui le tyran de Phocis, Phayllus, a donné un vase d'argent et une couronne de lierre en or pris dans le trésor de Delphes. Le nom dérive de l'épithète de Bacchus *Bromios* «frémissant, grondant».

²⁷ Cf. Bechtel, *op. cit.*, p ; 108.

²⁸ Le CIA montre que *Méliitta* n'est pas un nom de citoyenne d'Athènes.

²⁹ En tant qu'instrument de cette détente une courtisane peut porter le nom *Théolytè* «qui est la détente du dieu» (Anaxandridès), susceptible d'être un composé comique forgé sur le modèle commun, de type *Théoklèa*.

³⁰ Claude Calame, *L'Éros...*, pp. 19 et 27.

³¹ *The comedies of Aristophanes, vol. 6, Birds*, edited with translation and notes by Alan H. Sommerstein, Warminster, 1987, p. 209.

Pour les noms des courtisanes on voit s'actualiser aussi le sens obscène que, par exemple, les mots *myrton*, *myrrhinon*, *rhodon*, *sisymbriôn*³² ont dans le langage de la comédie, où ils désignent le sexe de la femme. Notre intuition à cet égard s'est trouvée confirmée dans les ouvrages de Bechtel și Henderson³³. Parmi les termes métaphoriques qui désignent le sexe de la femme on trouve aussi : *kēpos* «jardin», *sélinon* «céleri», *sykon* «figue» (cf. *Kottina* et *Ischias*, *apud* Axionicus et Ménandre³⁴), *ánthrax*³⁵ «charbon» (cf. *Anthrakion* et, peut-être, *Thryallis*, qui enflamme les hommes comme la mèche d'une lampe), *aédôn* «rossignol» (un autre nom de courtisane est *Aédonion*, *apud* Alciphron), *kelidôn* (cf. *Khélidonion*), *kónkhè*³⁶ «coquillage» (cf. *Kokhlis*, *apud* Aristénète, Lucien), *khoïros*, *delpháx* et *hys*³⁷ (cf. *Hys*), *kyôn* «chien» (cf. *Kynnè* et *Skylakis*). On désigne une courtisane par le terme métaphorique *kysthokorônè* (cf. *Korônè*). Le rapprochement que nous avons opéré entre ces métaphores sexuelles et le nom de courtisanes n'a été proposé que de façon sporadique dans les ouvrages modernes.

Dans la mentalité des Anciens, tout comme la chèvre est fiévreuse (cf. *Aix*), le chien est obscène. On trouve dans une glose d'Hésychius : *skylax skhēma aphrodisiakôn* ; de même comme pour *leaina* de *Lysistrate* 231 on a un *skhēma akólaston kai hetairikôn*. C'est la même *akolasia*, qu'on trouve chez une *Lykaïna* «La Louve» (Lucien), car le loup, et surtout la louve, est le symbole de l'intempérance, de la licence, du désir et de l'appétit sexuel. C'est la *lupa* des Romains, le nom de la *pornè* par excellence.

Voici donc, ainsi que nous avons cherché à démontrer – ces derniers noms de courtisane indiquent, sans équivoque, un métier, un statut social, un milieu, le «milieu»³⁸.

³² Le nom de la menthe a des connotations érotiques et obscènes. *Sisymbriôn* est un nom spécifique du monde des courtisanes. Un mime d'Hérodas, *Le proxénète*, nous fait connaître un tenancier de maison publique nommé *Battaros* «Petit Cul», dont le père s'appelle *Sisymbras*, et le grand-père, *Sisymbriscos*.

³³ Cf. Bechtel, *op. cit.*, p. 103, et Jeffrey Henderson, *The Maculate Muse. Obscene Language in Attic Comedy*, New Haven and London, 1975, pp. 134–136.

³⁴ Les figues ont souvent un sens sexuel, par exemple chez Aristophane, *Pais*, 1350 (Voir J.-L. Henning, *Dictionnaire littéraire et érotique des fruits et des légumes*, Paris, 1994, p. 200-207).

³⁵ Terme que Françoise Skoda (*Médecine ancienne et métaphore. Le vocabulaire de l'anatomie et de la pathologie en grec ancien*, Peeters/Selaf, Paris, 1988, p. 171) explique par «le sème noir, lié à la pilosité pubienne» qui évoque aussi le poêle noir de sue ; n'oublions pas que ces femmes désirables peuvent «rôti» et «mettre sur le gril» leurs amants. L'un des noms de la déesse de l'amour à Corinthe, Téspiae et Arcadie est Aphrodité Mélaina «Aphrodite la Noire».

³⁶ «*Konkhè*, the cavity (pink or red) of a seashell, used in technical writers for many bodily cavities, is a double entendre meaning 'vagina'», Henderson, *op. cit.*, p. 142.

³⁷ Termes qui désignent le porceau ou le porc, et qui, d'après Henderson (p. 131) peuvent signifier «hairless cunt of young girls» ou «grown-up cuns by depilation». Les prostituées sont nommées par un terme métaphorique *khoiropólai* ; et une épithète obscène de Dionysos est *khoiropólas*.

³⁸ Une courtisane peut être Lééna et Léontion (bien que, grâce aux vertus du lion, le nom est porté aussi bien par une femme honnête, surtout quand elle est descendante d'un Léon ; Lééna est le dérivé féminin du masculin Léon), Pardalisca, Aïx, Dorkas, Elaphion, Nébris, Kynnè, Skylakis et

Tout se tient : amour, vin et plaisir, désir, douceur et grâce. On est épris, on est charmé, on est ivre, on est fou. On s'assoit à table, on cherche les prairies, on trouve les jardins. Par conséquent, nous pouvons affirmer en conclusion que, du fait de ce second nom qu'on leur a octroyé, les courtisanes ont été encadrées dans une certaine catégorie sociale et, grâce au jeu étymologisant des anthroponymes d'origine végétale ou animale, ces dames d'Aphrodite ont été dotées, à bon escient, des qualités propres à une hétéra. Leurs noms s'encadrent parfaitement dans les types de formation des anthroponymes féminins cités au début de cette étude. Et pourtant, malgré cette conformité typologique, mis à part quelques cas ambigus, il suffit de déchiffrer la signification d'un nom féminin pour deviner le métier de celle qui le porte.

Faculté des Langues
et des Littératures Etrangères
7 rue Edgar Quinet
Bucarest

surtout Lykaïna. Elle ne pourra jamais être nommée *Hippos* «cavale». Le nom de la cavale est réservé à la jeune *parthénos admès*, la pouliche indomptée. Le dompteur du féminin sauvage représenté par les filles, et parmi elles les prépubères, c'est l'homme, en principe le mari. (cf. P. Brulé, *op. cit.*, pp. 89–90).

ÉTUDE SUR LES PORTEURS DU NOM ΓÉTAC*

Les sources littéraires anciennes sur le nom *Gétas* s'accordent pour le présenter comme nom d'esclave ou comme nom ethnique. Dans l'historiographie moderne, l'impression générale est que cette onomastique témoigne de la présence des Gètes dans le monde grec ; c'est dans ce contexte qu'on invoque souvent des inscriptions grecques, où le nom *Gétas* semble prouver cette thèse. Or, l'étude des témoignages épigraphiques et papyrologiques sur les porteurs du nom ΓÉTAC nous oblige de remarquer une diversité considérable de situations, ce qui nous pose des nombreux problèmes. Un répertoire commenté des personnes nommées *Gétas* dans le monde grec (d'autant plus que cette entreprise n'a pas été faite jusqu'à présent) s'avère ainsi nécessaire si l'on veut clarifier tous ces aspects¹.

* Je remercie Al. Avram pour la lecture préliminaire de l'article et ses suggestions précieuses.

¹ Abréviations :

Detschew = D. Detschew, *Die thrakischen Sprachreste*², Wien, 1976.

Foreign Residents = M. J. Osborne, S. G. Byrne, *The Foreign Residents of Athens. An Annex to the Lexicon of Greek Personal Names : Attica* (Studia Hellenistica 33), Louvain, 1996.

Fragiadakis = Ch. Fragiadakis, *Die attischen Sklavennamen, von der spätrarchaischen Epoche bis in die römische Kaiserzeit*, Diss. Mannheim, 1986 (Athènes, 1988).

Grecs et Illyriens = Ed. P. Cabanes, *Grecs et Illyriens dans les inscriptions en langue grecque d'Epidaune-Dyrrhachion et d'Apollonia d'Illyrie* (Actes de la table ronde internationale, Clermont-Ferrand, 19-21 octobre 1989), Paris, 1993.

IApoll = P. Cabanes-N. Ceka (éds.), *Corpus des inscriptions grecques d'Illyrie méridionale et d'Epire*, I.2. *Inscriptions d'Epidaune-Dyrrhachion et d'Apollonia. A. Inscriptions d'Apollonia d'Illyrie*, Athènes, 1997.

ICret = M. Guarducci, *Inscriptiones Creticae*, I-IV, Rome, 1935-1950.

IDRE = C. C. Petolescu, *Inscriptions de la Dacie romaine. Inscriptions externes concernant l'histoire de la Dacie (I^{er}-III^e siècles)*, I-II, Bucarest, 1996-2000.

IDyrrh = P. Cabanes-F. Drini (éds.), *Corpus des inscriptions grecques d'Illyrie méridionale et d'Epire*, I. *Inscriptions d'Epidaune-Dyrrhachion et d'Apollonia. I. Inscriptions d'Epidaune-Dyrrhachion*, Athènes, 1995.

IG = *Inscriptiones Graecae*, Berlin, 1903-.

Illyrie méridionale = Ed. P. Cabanes, *L'Illyrie méridionale et l'Epire dans l'antiquité - III. Actes du III^e colloque international de Chantilly (16-19 octobre 1996)*, Paris, 1999.

Launey = M. Launey, *Recherches sur les armées hellénistiques*, Paris, I-II, 1949-1950.

LGNP = P. M. Fraser, E. Matthews (éds.), *A Lexicon of Greek Personal Names*, I-III AB, Oxford, 1989-2000 (en cours).

Mateescu = G. G. Mateescu, *I Traci nelle epigrafi di Roma*, EDR, 1, 1923, 57-290.

Masson, OGS = O. Masson, *Onomastica Graeca Selecta*, Paris, I-III.

O. Ont. Mus. = A.E. Samuel et alii, *Ostraka in the Royal Ontario Museum*, I-II, Toronto, 1971-1976.

Pap. Schubart = W. Schubart, *Griechische literarische Papyri*, Berlin, 1950 («Berichte über die Verhandl. der Sächsischen Akademie der Wissenschaften Leipzig», Phil.-Hist. Kl. 97, n° 5).

Preisigke, NB = F. Preisigke, *Namenbuch*, Heidelberg, 1922.

Russu, DGIR = I. I. Russu, *Daco-geții în Imperiul Roman (în afara provinciei Dacia traiană)*, Bucarest, 1980.

I. SOURCES LITTÉRAIRES SUR LES ESCLAVES PORTANT LE NOM *GÉTAS* DANS LES COMÉDIES

Dans le domaine littéraire, le premier constat est que le nom Γέτας est souvent utilisé comme nom « ethnique » servile dans les pièces de la Moyenne Comédie, à savoir : *Héros*, *Misouménos*, *Perinthia*, *Dyskolos*, *Aspis*². Chez Ménandre (comme plus tard chez Strabon, et chez d'autres auteurs encore), l'association entre le nom et la tribu des Gètes est *explicite*³. Il faut bien souligner cet aspect.

Mais il semble que ce nom ait été également populaire à l'époque classique, comme le montre déjà un nouveau fragment d'Eupolis, qui met en scène un certain *Barygétas*⁴, et peut-être Aristophane aussi⁵. Les inscriptions attiques attestent, vers 400 av. J.-Chr. ou même avant, la popularité du nom *Gétas* en tant que nom d'esclave (voir ci-dessous), bien avant les pièces de la *Néa*.

Mais c'est la popularité exceptionnelle de Ménandre (les données papyrologiques sont catégoriques à cet égard) qui assure dans la littérature grecque une fortune remarquable du nom *Gétas* comme un des noms serviles par excellence⁶.

Samsaris = D. C. Samsaris, *Les Thraces dans l'Empire Romain d'Orient (le territoire de la Grèce actuelle). Étude ethno-démographique, sociale, prosopographique et anthroponymique*, Janina, 1993.

Velkov-Fol = V. Velkov-A. Fol, *Les Thraces en Égypte gréco-romaine*, Sofia, 1977.

² G. Pompella, *Lexicon Menandreum*, Hildesheim-Zurich-New York, 1996, 49, et les nombreux fragments (répertoriés par A. Körte-A. Thierfelder; auxquels s'ajoutent les nouveaux fragments dans les papyrus : C. Austin, *Comicorum Graecorum fragmenta in papyris reperta*, Berlin-New York, 1973, F 148 et 151); K. Treu, *Zu den Sklavennamen bei Menander*, «Eirene», 20, 1983, 38-42; Fragiadakis 13, 18, 79, 83, 120, 143, 342. L'usage des noms ethniques pour les esclaves était habituel dans les comédies : Θραῖξ, Καρίων, Λυδός, Σύρος; d'autres noms, surtout d'Asie Mineure, relèvent de la condition servile : Δᾶος, Μάνης, Τίβειος. Cf. aussi S. Copalle, *De servorum Graecorum nominibus*, Diss. Marbourg, 1908, 31.

³ Ménandre (*Aspis* 248-249), qui fait dire l'ordonnateur des tables, un Thrace : «Nous seuls, les Thraces, nous sommes des hommes. Parle-moi des Gètes! Par Apollon! Voilà qui est viril!» (Ἡμεῖς μόνοι, οἱ Θραῖκές ἐσμεν ἄνδρες· οἱ μὲν δὴ Γέται, Ἀπολλων, ἀνδρεῖόν τι χρῆμα); cf. aussi Strabon 7.3.4 (C 296-297) (= Ménandre F 794-795 Körte-Thierfelder), sur la polygamie des Thraces, et surtout des Gètes.

⁴ F 435 Kassel-Austin («Nouveau» Photius, *Lex. s.v. Βαρυγέτας*).

⁵ Cf. *O. Ont. Mus.* II 282 (ostracon de Thèbes, Égypte, époque romaine) : ψολοκο[μπία] Γέτας; le premier mot est un *hapax* d'Aristophane, *Eq.* 696 (au pluriel).

⁶ Échos de Ménandre ou référence aux Gètes/Gétas comme esclaves: *Socraticorum Epistulae* 14.1; Strabon 7.3.4 (C. 296-297) (cf. aussi Étienne de Byzance, s.v. Δακία; *Chrestomathia e Strabone* 7.15 [GGM, II, 568]; Eustathe, *Ad Dionys.* 305 [GGM, II, 270]); Apollonios de Tyane, *Ep.* 7; Epictète (cf. Arrien, *Epict.* 4.1.19); Nouménios F 26 Des Places (= Eusèbe, *PE* 14.7.7); Galien, *De natur. fac.* 1.17 [II, 67 Kühn] et *De methodo medendi libri XIV* [X, 4 Kühn]; Justin le Martyr, *De monarch.* 5; Philostrate, *VA* 7.3; Helladios d'Alexandrie (chez Photius, *Bibl., cod.* 279, 532 b); Hermeias d'Alexandrie, *Schol. Plat. Phaedr.* p. 33 Couvreur; Olympiodore, *Comm. Plat. Alcib.* I 120 B (149, p. 96 Westerink); Choïroboskos (*Schol. ad Theod. Alex. Canon.*, I, p. 119,8 Hilgard); *Schol. Aristoph. Acarn.* 243 a; Eustathe, *Ad Odys.* 1.27. Imitations et échos dans la littérature latine : Térence (les pièces *Phormio* et *Adelphoe*); Properce 4.5.44; Ovide, *Ars amat.* 3.332; Ausone, *Techn.* 9.22; Donat, *Ad Ter. Ad.* I.1.1. On connaît aussi un esclave fugitif et imposteur nommé *Geta* chez Tacite (*Hist.* 2.72.2) (en 69 apr. J.-Chr.) (voir aussi A. Stein, s.v. *Geta* (2), *RE*, VII, 1330).

Cette vision est entrée, par conséquent, comme un lieu commun dans l'historiographie moderne.

Selon Étienne de Byzance (s.v. Γέτια), une des femmes de Philippe II était nommée Γέτις (ἔστι δὲ και θηλυκῶς Γέτις· οὕτως γὰρ ἔκαλεῖτο ἡ γυνὴ τοῦ Φιλίππου τοῦ Ἀμύντου). Elle est, le plus probable, la fille du roi thrace (ou gète?) Κοθήλας/*Gudila*, qui est nommée Μήδα chez Satyros de Callatis, et *Medopa* chez Jordanès⁷. Le même grammairien byzantin fait la distinction entre le nom propre (Γέτας), et l'ethnique, qui est Γέτης (Γέτης γὰρ τὸ ἐθνικόν, οὐ τὸ κύριον). Cette distinction est tout à fait pertinente, et elle est confirmée autant par les textes littéraires que par le matériel épigraphique. Alors, le nom «indigène» de la femme de Philippe II n'était pas *Gétis* : c'est seulement l'adjectif indiquant son ethnique, dans un milieu grec.

2. PERSONNES D'ORIGINE GÈTE

La liste suivante concerne seulement les personnes dont l'origine gète semble indiquée soit par le nom, soit par d'autres indications (l'ethnique), uniquement dans les inscriptions :

Γετομουσος

Olbia du Pont

IOSPE I² 84

Liste de stratèges, époque impériale.

Ζυροζις Γετομουσου.

G. G. Mateescu, *Nomi traci nel territorio scito-sarmatico*, EDR, 2, 1924, 229 ; Detschew 105 (qui retient l'opinion de Vasmer : dans le nom on a les noms des tribus, Γέται et Μυσοί) ; L. Zgusta, *Die Personennamen griechischer Städte der nördlichen Schwarzmeerküste*, Prague, 1955, 292, n° 588 ; I. I. Russu, *Elementele traco-getice în Sciția și Bosporul Cimmerian*, SCIV, 9, 1958, 323 (selon lequel il s'agit d'un nom composé dithématique, *Geto + musos*, cf. *Geta*, roi des Édoniens, et *-musos*, qui n'est pas à rapporter aux Μυσοί, mais au nom thrace *Mussatus*, CIL III 4369) ; S. M. Krykin, *Frakijtsy v antičnom severnom Pričernomorje*, Moscou, 1993, 38–40.

Zurozis est un nom gète assez répandu (*Zurozi/Zurazi*), rencontré en Mésie Inférieure (IGB I² 162), à Rome (CIL VI 28848 = IDRE I 72), et encore une fois à Olbia (IOSPE I² 102). Il n'est pas certain que son patronyme *Getomousos* comporte une mention des «Gètes».

M. Valerius Dromochetaes (?)

Rome

CIL VI 27991

DM, M(arco) Valerio Dromochetae siue Calliparitheno fecit Vibia Musice coniugi suo b(ene) m(erenti), libertis libertabusq(ue) posterisque eorum, M(arci) Valeri Dromochetaes (sic) item libertis libertabusque Vibiae Musicenis.

Detschew 159, s.v. Δρομηχάλτης (4) ; Al. Fol, *Les Thraces dans l'Empire romain d'Occident (I^{er}–III^e siècles)*, «Godišnik na Sofijskija Universitet-Filologičeski Fakultet», 62, 1968, 233, n° 769 ; Russu, *DGIR*, 52, n° 34.

⁷ Satyros de Callatis F 5 Müller (= Athénée XIII 557 D) ; Jordanès, *Get.* X, 65 (citant Dion Chrysostome, *FGrHist* 707 F 3) ; cf. aussi Detschew 105, s.v. Γέτις.

Dromichaitès est le nom d'un roi gète (dans les sources, il apparaît également comme dynaste thrace ou odyse) du début du III^e s. av. J.-Chr., ennemi de Lysimaque; leur confrontation est retenue par des nombreuses sources antiques, en raison de son caractère moralisateur⁸. Mais on connaît aussi d'autres porteurs du même nom, qui sont des Thraces :

- un mercenaire en Attique, vers 300 av. J.-Chr.⁹ ;
- un chef thrace allié d'Antiochos II Théos de Syrie, pendant le siège de Kypsela¹⁰ ;
- un général de Mithridate VI Eupator, envoyé avec une nouvelle armée pour aider Archélaos à Athènes¹¹.

En considérant tous ces personnages nommés Dromichaitès, celui de Rome n'est plus à regarder avec certitude comme un Gète.

Mettus

Durocortorum (Bretagne) RIB I 136 = IDRE I 199

DM Metti nation(e) Geta.

Mateescu, 216 n. 7 ; Detschew 538 (donné comme Meltus!); Al. Fol, *op. cit.*, 243 (Meltus!); Russu, *DGIR*, 54.

On a, vraisemblablement, le seul cas où, dans une inscription latine, surgit la mention *natione Geta*¹².

[Ταρουχινας] Χηπτουλη Γέτης
Démétrias/Pagasai Thessalie) S. Arvanitopoulos, *Θεσσαλικά Μνημεία*,
(«ΠΟΛΕΜΩΝ», 947/1948, 15, n° 3223, 1
Stèle funéraire, époque hellénistique.

Ταρουχινας
Χηπτουλη
Γέτης

Launey, II, 1202 (*Prosopographie militaire hellénistique*) ; Idem, I, 1096 (add. p. 79), 1098 (add. p. 382) ; Velkov-Fol, 63, n° 296, s.v. Ταρουχινας (faussement placé en Égypte!).

⁸ Polybe F 102 ; Diodore 21.11–21.12.6 (et extraits de Constantin Porphyrogénète, *De virt. et vitiis* 187, 188, 189 ; *De sent.* 244) ; Trogue-Pompée, *Prol.* XVI ; Strabon 7.3.8 [C. 301] (et *Chrestomathia e Strabone* 7.14), 7.3.14 [C. 305] ; *Pap. Schubart* 39 l. 5 (Pack² 2597) ; Plutarque (*Demetr.* 39 et 52 ; *De tuenda sanitate praecepta* 126 E ; *Regum et imperatorum apophthegmata* [Lys.] 183 D ; *De sera numinis vindicta* 555 D) ; Memnon, *FGrHist* 434 F 5 (chez Photius, *Bibl., cod.* 224, 224 b) ; Polyen 7.25 ; Pausanias 1.9.7 ; Justin 16.1.19 ; Orose 3.23.52. Cf. aussi H. Willrich, s. v. *Dromichaites* (1), *RE*, V₂, 1715 ; Detschew 158–159, s.v. Δρομιχαίτης (1).

⁹ Δρομιχαίτης (IG II² 1956.42), dans un catalogue de mercenaires, parmi les noms de Thrace (d'autres noms thraces : Seuthès, Rhosezis, Doulezelmis, Driazis, Disoupès, Mamoxis). Cf. aussi Launey, II, 1194 ; Detschew 159, s.v. Δρομιχαίτης (4) ; *Foreign Residents* n° 2524, 107.

¹⁰ Polyen 4.16 ; cf. aussi H. Willrich, s. v. *Dromichaites* (2), *RE*, V₂, 1715 ; Detschew 159, s.v. Δρομιχαίτης (3).

¹¹ Appien, *Mithr.* 32 et 41 ; cf. aussi H. Willrich, s. v. *Dromichaites* (3), *RE*, V₂, 1715 ; Detschew 159, s.v. Δρομιχαίτης (2) ; L. Ruscu, *Relațiile externe ale orașelor grecești de pe litoralul românesc al Mării Negre*, Cluj, 2002, 123.

¹² Presque tous les diplômes militaires délivrés aux «Daces» ont été retrouvés en Mésie Inférieure (6 exemples : *AE*, 1925, 68 = CIL XVI 13 = IDRE II 318 ; *RMD* (1985–1993) 184 = IDRE II 474 ; *AE*, 1997, 1314 = IDRE II 472 ; *AE*, 1997, 1771 ; *AE*, 1997, 1779 ; *ZPE*, 139, 2002, 198), et leurs titulaires étaient vraisemblablement des Gètes habitant la Mésie Inférieure. Dans les inscriptions ou documents militaires romains on ne rencontre point l'ethnique *Geta*.

Cette épitaphe pose un problème d'interprétation. Ainsi, selon Launay, il s'agit d'un mercenaire gète de la garnison macédonienne de Démétrias/Pagasai, «Tarouchinas fils de Cheptoulès, Gète». Mais l'éditeur Arvanitopoulos voit en Tarouchinas un affranchi, car il n'y a pas mention d'ethnique («Τὸ ὄνομα Ταρουχίνας, ἀνευ Ἐθνικοῦ, διότι ὁ θανὼν ἦτο ἀπελευθερος»); alors l'ethnique «Gète» se rapporte-t-il au patronyme? Les deux noms sont par ailleurs intéressants :

a) *Cheptoulè* est un hapax¹³, et la présence de l'ethnique nous garantit son caractère gète ;

b) par contre, le nom de Tarouchinas est une variante du nom assez populaire *Tarouthinas/Tarouthinnas/Tarousinas/Taroutinos*, qui se rencontre comme nom épichorique exclusivement en Thessalie (parfois en Macédoine), et parmi les soldats ou colons de l'Égypte ptolémaïque et romaine¹⁴. Parfois il est indiqué comme nom thrace (et certains noms qui sont en relation avec lui), mais la distribution géographique interdit tout lien avec les Gètes¹⁵.

L'inscription de Thessalie est importante: en effet, c'est le *seul* personnage nommé «Gète» dans l'épigraphie grecque. Mais la présence du nom Tarouchinas (certainement non-gète) rend problématique son interprétation. Quel lien existe-t-il entre Tarouchinas et Cheptoulè? Si Cheptoulè n'est pas le patronyme, s'agit-il de deux personnages distincts?

3. PERSONNES PORTANT LE NOM ΓΕΤΑΣ

Cette troisième partie présente le répertoire (ordonné géographiquement) des personnes nommées Γέτας dans le monde grec, selon les données épigraphiques et papyrologiques.

A. Mentions assurées

ATTIQUE

§ Γέτας

IG I² 1068 = IG I³ 1376

ca 450–425 av. J.-Chr., stèle funéraire d'un anonyme, fils de *Gétas* (sous le fr. a, l'image d'un carquois).

¹³ Il ne figure pas dans le recueil de Detschew ni dans d'autres recueils onomastiques des noms thraces. Peut-être faut-il en voir un nom apparenté aux nom thraces en *epta-*, tels Eptakenthos, Eptatralis, Eptaporis, Eptezenis, parfois aspirés (Heptaporis) (Detschew 167–171) ou au nom dace Aptasa (CIL VI 28848)? On connaît à Rome un [E?]ptula (CIL VI 2388 fr. 12 ; Detschew 168), mais la lecture n'en est point assurée.

¹⁴ Les exemples disponibles à son époque chez Detschew 491 (Ταρουθίνας, Ταρουθίνας, Ταρουσινας, Ταρουτινος) (mais qui avait omis les deux noms de Pagasai de son répertoire) ; voir aussi Launey, II, 1200 ; Velkov-Fol (n^o 291–294, 479, 517–518) ; Samsaris, n^o 983–987 ; LGPN, I, 429 ; LGPN, II, 423 ; LGPN, III A, 421 ; LGPN, III B, 401. On connaît env. 15 porteurs de ce nom.

¹⁵ Ainsi ; Σκόπας Ταρουσινου Θραξ (IG II² 8924 = *Foreign Residents*, n^o 2590), Ταρουθίνας Θράξ (P. Frankf. I 5).

a

Γέτο.

b Ἀριστομήδης
ἐπέθηκεν.

LGPN, II, 92, s.v. Γέτας (3); B. Bäbler, *Fleissige Thrakerinnen und wehrhafte Skythen. Nichtgriechen im klassischen Athen und ihre archaische Hinterlassenschaft*, Stuttgart–Leipzig, 1998, 180–181, n° 90 et p. 263 (qui le tient faussement pour un Scythe, *Getès*, à la fois membre de la fameuse « police scythe » et affranchi d'Aristomède ...).

§ Γέτας χρηστός

IG II² 12035 a

fin du IV^e s. av. J.-Chr., stèle funéraire fragmentaire, où sont figurés un homme barbu et sa femme (Gétas et Mania).

Μανία. Γέτας χρηστός.

Detschew, s.v. Γέτας (2); V. I. Velkov, *Thracian Slaves in Ancient Greek Cities (6th–2nd Centuries BC)*, VDI, 1967 (4), 76; Fragiadakis 143, n° 143; C. W. Clairmont, *Classical Attic Tombstones*, I, Kilchberg, 1993, 77, n° 215; LGPN, II, 92, s.v. Γέτας (4).

L'épithète *χρηστός* était employée selon L. Robert dans la vie servile, et, à une époque plus ancienne, elle était, en Attique, réservée aux étrangers, spécialement aux esclaves¹⁶.

§ Γέτας Ἀλεξίππο

IG II² 1951.16 = IG I³ 1032 col. VI l. 108

ca 400 av. J.-Chr., *catalogus nautarum*.

Φοῖνιξ Ἀλεξίππο[ο]

Γέτας Ἀλεξίππο

Ἀσσύριος Ἀλεξίππο.

Bechtel 538, s.v. Γέτης; H. Pope, *Non-Athenians in Attic Inscriptions*, Rome, 1935, 116; V. I. Velkov, *op. cit.*, 76; Detschew 105, s.v. Γέτας (2); Fragiadakis 13 et 342, n° 112.

A remarquer les noms des esclaves d'Alexippos, qui sont tous des noms «ethniques»: *Assyrios*, *Gétas*, *Phoinix* (les noms se réfèrent-ils à l'origine réelle des esclaves concernés?). D'autres noms d'esclaves dans la même inscription sont également typiques: *Phoinix*, *Thraix* (6 fois), *Kariôn*, *Manès* (5 fois), *Syros*, *Skythès*, *Tibeios*, *Daos*, etc.

§ Γέτας Μαρωνίτης

IG II² 9287

III^e s. av. J.-Chr. (IG) (ou II^e s. av. J.-Chr., selon Osborne-Byrne), stèle funéraire.

Θραῖξ Γέτου Μαρωνίτης.

Foreign Residents, 153, n° 3535.

Les deux noms sont des «ethniques» utilisés surtout pour les esclaves, mais ils sont originaires de Maronée, ville de Thrace, et il peut donc s'agir aussi, pour *Gétas* au moins, d'un nom indigène.

En conclusion, à Athènes, les porteurs du nom *Gétas* sont des esclaves (3 exemples sur 4), surtout à l'époque classique. Ces témoignages épigraphiques

¹⁶ L. Robert, *Études anatoliennes. Recherches sur les inscriptions grecques de l'Asie Mineure*, Paris, 1937, 369–370 (qui cite l'épithète d'un esclave Manès, à Thasos, au IV^e s. av. J.-Chr. : Μάνης [χρ]ηστός [τοῖς δε]σπόταις η[μ]ην).

confirment donc l'usage du nom dans les comédies (et précèdent largement l'époque de Ménandre)¹⁷. Un autre Gétas était originaire ou citoyen de Maronée (en Thrace).

COS

§ Γέτας [] Κῶλιος

Krokodilopolis (Égypte)

P. Petr. I 19 = *M. Chr.* 301 = *P. Petr. Wills* 24

326/325 av. J.-Chr., clérouque dans l'Arsinoïte, témoin dans un testament (pour le commentaire, voir ci-dessous, s.v. *Égypte*).

... Γέτας [...] Κῶλιος τῆς ἐπιγονῆς ...

Velkov-Fol, 30, n° 66 ; S. M. Sherwin-White, *Ancient Cos. An Historical Study from the Dorian Settlement to the Imperial Period*, Göttingen, 1978, 422 (prosopographie); *LGPN*, I, 107, s. v. Γέτας (2).

RHODES

Γέτας Ἀν[τιοχεύς?]

Rhodes G. Konstantinopoulos, AD, 21, 1966, 57–58 = *Bull. ép.* 1968, 383.

Fin du III^e ou d. du II^e s. av. J.-Chr. (ou ca. 225 av. J.-Chr. selon Konstantinopoulos), liste de souscriptions dans une association pour l'enclos funéraire commun, portant l'intitulé Ἐπὶ ἱερέως Σωδάμου (pour le commentaire, voir ci-dessous, s.v. *Syrie*).

Γέτας Ἀν[τιοχεύς].

§ Γέτας

Alexandrie

SB I 2875

Epoque hellénistique, anse d'amphore de Rhodes

Γέτα (gén.).

G. Botti, *Catalogue des monuments exposés au Musée gréco-romain d'Alexandrie*, Alexandrie, 1900, 173, n° 242 ; Preisigke, *NB*, 81 ; Mateescu 216 n. 7 ; Detschew 105, s.v. Γέτας (2) ; Velkov-Fol, 30, n° 64.

Il s'agit d'une marque de potier, trouvée à Alexandrie.

ASIE MINEURE

§ Γέτας Ἐρμαίου

Termessos (Pisidie)

TAM III, 381

Sarcophage d'époque romaine.

Γέτας Ἐρμαίου, ἀπελεύθερος κα<1> π(άρκοκος), τὴν θήκην ἑαυτῷ καὶ Ἀτταλίδι, Πολέμωνος θυ(γατρὶ), τῆ γυναικὶ αὐτοῦ, καὶ Ἀρτεμει Ἐρμαίου, μητρὶ Ἀτταλίδος, καὶ Ἀρτεμει καὶ Γέτα, τοῖς τέκνοις, μόνοις· ἕτερος δὲ ὁ πειράσας <μ>ετ' αὐτοὺς ἐκτείσει τῇ πόλει.

* γ.

¹⁷ Pour les ethniques comme noms d'esclaves, voir Masson, *OGS*, I, 155. Γέτης (1) est répertorié comme nom d'esclave et ethnique par Pape-Benseler 248, Bechtel 538. Aucun Gétas chez L. C. Reilly, *Slaves in Ancient Greece. Slaves from Greek Manumission Inscriptions*, Chicago, 1978.

Gétas fils d'Hermaïos était un affranchi. Sont également nommés sa femme, Attalis, fille de Polémôn et d'Artemeis¹⁸ (fille d'Hermaïos), et ses enfants Artemeis et Gétas. Claude Brixhe a observé que 'Ερμαῖος et ses avatars ('Ερμαδίων, 'Ερμιανός, 'Ερμιασκόκ) sont très fréquents à Termessos parce qu'ils transcrivent des anthroponymes locaux tirés du nom du dieu hittite et louvite *Arma*; le nom Αρτεμεις est lui-aussi très populaire à Termessos¹⁹. On rencontre un premier cas où le père et le fils portent le même nom (*Gétas*).

J. Sundwall, *Kleinasiatische Nachträge* (*Studia Orientalia edidit Societas Orientalis Fennica*, XVI : 1, Helsinki, 1950), 18 (qui le tient faussement pour un nom asianique); L. Zgusta, *Kleinasiatische Personennamen*, Prague, 1964, 134–135, n° 216 (*Gétas* n'est pas un nom asianique, mais un nom «ethnique» d'esclave); I. I. Russu, *DGIR*, 53 n. 8.

§ Γέτας Γέτου
Termessos (Pisidie) TAM III, 381
Sarcophage d'époque romaine.
Voir l'inscription ci-dessus.

ILLYRIE ET DARDANIE

§ Γέτας Μελανθίου
Epidamne-Dyrrhachion IDyrrh 155
Date inconnue (hellén.-impér.), stèle funéraire
Γέτας
Μελαυθίου
χαῖρε.

C. de Simone, *L'elemento non greco nelle iscrizioni di Durazzo ed Apollonia*, dans *Grecs et Illyriens*, 71; *LGPN*, III A, 98, s.v. Γέτας (2).

§ Γέτας
Epidamne-Dyrrhachion IDyrrh 306
Date inconnue (hellén.-impér.), stèle funéraire
Μελαυθιος
Γέτα
χαῖρε.

C. de Simone, *op. cit.*, 71; *LGPN*, III A, 98, s.v. Γέτας (3).

Ces formules onomastiques qui mélangent des noms grecs et des noms indigènes sont à noter, ainsi que ces deux dernières inscriptions, qui dénotent aussi l'existence de filons ou de traditions onomastiques familiales²⁰.

§ Γέτας
Epidamne-Dyrrhachion IDyrrh 424

¹⁸ Nom qui se situe à la rencontre des noms semblables, grecs et indigènes, en Asie Mineure (cf. L. Robert, *Noms indigènes en Asie Mineure gréco-romaine*, I, Paris, 1963, 79–80).

¹⁹ L. Zgusta, *Kleinasiatische Personennamen*, Prague, 1964, § 108; Idem, *Neue Beiträge zur kleinasiatischen Anthroponymie*, Prague, 190, § 108; C. Brixhe, *Étymologie populaire et onomastique en pays bilingue*, RPh, 65, 1991, 78–79; mais O. Masson (OGS, II, 546) rejette l'origine indigène du nom.

²⁰ C. de Simone, *L'elemento non greco nelle iscrizioni di Durazzo ed Apollonia*, dans *Grecs et Illyriens*, 41 (qui cite expressément les deux inscriptions).

Date inconnue (hellén.-impér.), stèle funéraire

Τρυφέρα
Γέτα
χαῖρε.

C. de Simone, *op. cit.*, 71 (pour ces noms «ethniques» utilisés comme noms personnels, tels Δάρδανος, Βρύγος, Γέτας, ou noms indigènes, voir SEG XLV 696 ; SEG XLIII 345 ; *Bull. ép.* 1976, 147, 357) ; *LGNP*, III A, 98, s.v. Γέτας (4).

§ Γέτος Πλατορος

Apollonia

IApoll 65

Date inconnue (hellén.-impér.), stèle funéraire

Γέτος
Πλατορος
χαῖρε.

C. de Simone, *op. cit.*, 71 ; *LGNP*, III A, p. 98, s.v. Γέτος.

Plator est un nom illyrien typique²¹, et ce patronyme indique que le nom *Gétas/Getos* est un nom épichorique dans le territoire sud-illyrien.

§ Γέτας

Lešok, Dardanie

J. Bousquet, *ŽAnt*, 24, 1974, 255–257 = *Bull. ép.*, 1976, 357

II^e s. apr. J.-Chr., épigramme funéraire.

Γέτας Γενθιανῆν
τὴν σύμβιον μετὰ
Χάρητος.

Υἱάσιν ἡδ' ἀλόχῳ τεκτῆνατο ἡρ[ου ἡδὲ]
δικελα Ῥηδωνι ἡδὲ Χάρητι Γέτ[α]
Γενθιανῆ τ' ἀγανῆ, ὄφρ' ε[μπεδα εἰσ[οράσθαι]
εινοδίοις τελέθη θήματ[οσ ἀγλαίτη].

J. Bousquet, *Une épigramme funéraire grecque de Dardanie*, *ŽAnt*, 24, 1974, 255–257 ; F. Papazoglu, *Sur quelques noms «thraces» en Illyrie*, «Godišnik. Centar za Balkanološka Ispitivanja» (Sarajevo), 12, 1974, 64–65 (*Gétas* n'est ni un nom thrace, ni illyrien, mais «dardanien», à côté d'autres noms, tels *Delus*, *Mestyla*, *Tippas*) ; *Bull. ép.*, 1976, 147 ; J. Šašel, *L'anthroponymie dans la province romaine de Dalmatie*, dans *L'onomastique latine*, Paris, 1977, 374 (*Gétas* est un nom dardanien, parmi les noms ni thraces ni helléniques, comme *Delus*, *Tippas*, *Dida*, cf. F. Papazoglu) ; F. Papazoglu, *Structures ethniques et sociales dans les régions centrales des Balkans à la lumière des études onomastiques*, dans *Actes du VII^e Congrès International d'Épigraphie Grecque*, Bucarest–Paris, 1979, 159 (comme nom dardanien) ; C. de Simone, *op. cit.*, p. 71 ; M. Hatzopoulos, *Anthroponymie grecque et non-grecque dans les inscriptions de Dyrhachion et d'Apollonia*, dans *Grecs et Illyriens*, 82 (qui met en doute le caractère illyrien du nom de *Gétas*, citant F. Papazoglu) ; Masson, *OGS*, I, 360 n. 39 ; Idem, *Quelques noms illyriens*, dans *L'Illyrie méridionale*, 117 ; *LGNP*, III A, 98, s.v. Γέτας (1).

L'inscription a été retrouvée à Lešok, près de Tétovo, dans la haute vallée du Vardar, l'ancienne Dardanie. Elle raconte²² que le tombeau de famille a été

²¹ L. Robert, *Noms indigènes*, 414 et n. 2 ; O. Masson, *Variétés thessaliennes*, RPh, 64, 1980, 230–231 ; mais pour C. de Simone [*L'elemento non greco nelle iscrizioni di Durazzo ed Apollonia*, dans *Grecs et Illyriens*, 72–73 (C. Nomi non «sud-orientali», n° XIII)] il s'agit d'un nom généralement illyrien, et non limité à la région de deux villes grecques.

²² «*Gétas* (consacre ici le portrait de) son épouse Genthianè, avec Charès. – Pour ses fils et pour sa femme, tombeau et image ont été érigés pour *Gétas*, pour Rhédôn et Charès et pour l'aimable Genthianè, afin que constamment les passants contemplent la beauté du monument» (trad. J. Bousquet, p. 257).

construit par les soins de Gétas, qui le destine à lui-même, à sa femme Genthianè (nom typique sud-illyrien)²³, à ses fils Rhédôn (nom illyrien)²⁴ et Charès (nom grec). Le nom illyrien de Rhédôn est attesté à Lissos (ville du sud de la Dalmatie) au II^e s. av. J.-Chr., comme le montre F. Papazoglu, qui conclue que la région de Tétovo se rattachait à l'Illyrie méridionale et non à la Dardanie (car Genthianè est un nom sud-illyrien, et Gétas est nom de la couche pré-illyrienne, c'est-à-dire «dardanienne»)²⁵. Mais le rattachement du nom de Gétas à la seule Dardanie est certes inexact : car Fanula Papazoglu ignorait à l'époque les 4 exemples du nom dans les cités grecques d'Illyrie. Qui plus est, le nom n'est jamais associé à des noms qualifiés de «dardaniens» (tels Delus, Dida, Pita, Surus, Mesta, Tippas) ; par contre, il est associé aux noms ou généralement illyriens (Plator), où plus précisément sud-illyriens (Genthianè et Rhédôn). L'usage des noms grecs est à noter (Melanthios, Truphera, Charès). Il faudrait donc considérer Gétas comme un nom assez répandu dans le *Namengebiet* «sud-illyrien». Pourtant, il était en usage aussi en Macédoine orientale (2 exemples) et dans le sud de la Thrace (2 exemples), comme il résultera des inscriptions suivantes. *Gétas était un nom «indigène» dans toutes ces régions, et on ne peut plus le considérer comme un nom exclusivement thrace.*

MACÉDOINE

§ Γέτας

Édonide

Head, *HN* 201

Ca. 480 av. J.-Chr.? Monnaies portant le nom d'un roi des Édoniens.

ΓΙΤΑ ΝΟΜΙΣΜΑ ΕΔΟΝΕΟΝ ΒΑΣΙΛΕΟΣ

ΓΕΤΑΣ ΗΔΟΝΕΟΝ ΒΑΣΙΛΕΥΣ

ΓΕΤΑ ΒΑΣΙΛΕΩΣ ΗΔΩΝΑΝ

ΓΕΤΑΣ ΒΑΣΙΛΕΥ ΗΔΩΝΕΩΝ

ΓΕΤΑ ΒΑΣΙΛΕΥ ΗΔΩΝΕΩΝ

ΓΕΤΑΣ ΒΑΣΙΛΕΩΣ ΗΔΩΝΕΥΝ (sic).

E. Babelon, *Traité des monnaies grecques et romaines*, II₁, Paris, 1907, 1050–1058 (§§ 1455–1460) ; P. Perdrizet, *Géta, roi des Édones*, BCH, 35, 1911, 108–119 (trop fantaisiste) ; J. N. Svoronos, *L'hellénisme primitif de la Macédoine prouvé par la numismatique et l'or du Pangée*, Paris-Athènes, 1919, 49–51 (et Pl. IV, fig. 1–4) ; R. S. Poole, *Catalogue of Greek Coins. Macedonia, by Barclay V. Head*, XXIII et 144 ; Mateescu 215 n. 7 ; Detschew 105, s.v. Γετας, Γετης (1) ; C. M. Kraay, *Ancient and Classical Greek Coins*, Londres, 1976, 139 (Pl. 26, fig. 482–483) ; N. G. L. Hammond–C. T. Griffith, *A History of Macedonia*, II, Oxford, 78, 83, 114 ; Samsaris 278 ; O. Masson, *Quelques légendes monétaires grecques*, RSNM, 74, 1995, 8–9 ; voir, en dernier lieu, M. Tatcheva, *Γετας Ηδονεον Βασιλευς*, dans U. Peter (éd.), *Stephanos nomismatikos. Edith Schönert-Geiss zum 65. Geburtstag*, Berlin, 1998, 613–626 (qui établit deux types monétaires et 11 émissions).

La tribu des Édoniens (Ἡδῶνες, Ἡδωνοί) vivait sur la rive gauche du Strymon, au Nord d'Amphipolis. Les monnaies portant cette légende monétaire (octadrachmes d'argent) se retrouvent surtout dans les trésors d'Orient, vraisemblablement comme tribut aux Perses. Leur datation est encore incertaine,

²³ C. de Simone, *L'elemento non greco nelle iscrizioni di Durazzo ed Apollonia*, dans *Grecs et Illyriens*, 55 (B. Nomi «sud-orientali», n° VI.m).

²⁴ Voir O. Masson, *Variétés thessaliennes*, RPh, 64, 1980, 230 n. 2 (= OGS, II, 360) ; C. de Simone, *op. cit.*, 44 (nom «médio-dalmate») et 69 (B. Nomi possiblement «sud-orientali», n° XIX).

²⁵ F. Papazoglu, *Sur la monnaie illyrienne au nom de ΦΗΔΩΝ*, *ŽAnt*, 24, 1974, 258–260.

mais les premières datations (après 513 av. J.-Chr.) sont trop hautes ; Masson pense aux années 500–480, et Hammond–Griffith ca. 480 ; M. Price, analysant les trésors monétaires, vers 475–465²⁶. Sur le type portant la légende la plus longue (British Museum inv. 1948-7-6-1), le dynaste est nommé *Gitas* (première mention du nom *Gétas*). C'est O. Masson qui a donné l'explication la plus convaincante pour les diverses formes des légendes²⁷.

§ Γετουλας Διουλα

Néa Zichna (départ. de Serrès, Macédoine) SEG XXX 597

132 apr. J.-Chr. (année 164 de l'ère augustane, année 280 de l'ère provinciale), épitaphe. Ἔτους δξρ' Σεβαστοῦ του καὶ πσ', μηνὶ Γορπιαίου νομηνία Διουλας Κλεω καὶ Κλεω Διουλα καὶ Γετουλας Διουλα εὐδαιμον χαίριν ἀνέθηκαν μνήμην αὐτο.

D. C. Samsaris, *La vallée du Bas-Strymon à l'époque impériale*, «ΔΩΔΩΝΗ», 18 (1), 1989, 282, n° 122, et p. 312 ; Samsaris 146, n° 259 (Dioulas Kleō, n° 593 ; Kleō Dioula, n° 593), et p. 278.

Dioulas et *Kleō* (femme) sont des noms «thraces» de Macédoine²⁸. Le nom de *Gétoulas* (nom nouveau), fils de *Dioulas*, est un diminutif, étant formé avec un suffixe thrace caractéristique pour la Macédoine orientale (-ουλας, -ιλας, -αλας) ; il est à noter l'emploi du métronyme (*Dioulas* fils de *Kleō*), autre trait spécifique de la Macédoine²⁹. L'épitaphe a été retrouvée dans la même région des anciens Édoniens, sur la rive gauche du Strymon, dont on connaît, à l'époque classique, le nom d'un roi, *Gétas* (voir ci-dessus).

THRACE

§ Γέτας Μαρωνίτης

Athènes

IG II² 9287

III^e s. av. J.-Chr. (ou II^e s. av. J.-Chr.), stèle funéraire

Θραϊξ Γέτου Μαρωνίτης.

Foreign Residents, 153, n° 3535 (et, pour *Thrax*, n° 3541).

§ Γέτας Αύλουσ[---]

Tepeköy (Turquie européenne) SEG XLVIII 959

²⁶ N. G. L. Hammond–C. T. Griffith, *A History of Macedonia*, II, Oxford, 130 n. 2 ; M. Tatscheva, *op. cit.*, 614.

²⁷ O. Masson, *Quelques légendes monétaires grecques*, RSNM, 74, 1995, 9. Ainsi, le nom des Édoniens reflète deux variantes dialectales : a) type ionien en -έων (noté -έων ou -έον) ; b) type éolodorien avec contraction en -ᾶν ('Ηδουᾶν). La légende est soit au nominatif (avec ou sans l'abréviation de Γέτας et de βασιλεύς), soit au génitif d'appartenance, sans abréviation (Γέτα βασιλέως) (cf. le génitif en -α qui est normal dans les régions du Nord).

²⁸ Διουλας, nom «thrace» de Macédoine (cf. aussi SEG XXX 604, Διουλας Διουλα, et Samsaris n°s 349–352, dans la même région de Serrès) ; Κλεω, cf. Detschew 248 (et SEG XXX 607, Κλιο Δουλεου, et Samsaris n°s 593 et 595).

²⁹ Cf. les considérations de F. Papazaoglu sur les noms central-balkaniques : *Structures ethniques et sociales dans les régions centrales des Balkans à la lumière des études onomastiques*, dans *Actes du VI^e Congrès International d'Épigraphie Grecque*, Bucarest-Paris, 1979, 165–168. Plusieurs *Dioulas* recensés par Samsaris, n°s 349–352. Ce dernier remarque que la plupart des noms «thraces» de Macédoine sont soit des noms nouveaux, soit des variantes des noms de la Thrace proprement dite (Samsaris 315–316).

I^{er} s. av. J.-Chr., stèle de marbre (trouvée réutilisée dans les ruines de l'ancienne église de Tepeköy, près des anciennes Chora et Herakleia, sur la rive Nord de la Propontide), dédicace pour *Apollon Torontenos*.

Ἀπόλλωνι Τοροντηνῷ Αὐλοῦσ[.....]
 Βεισταβακῆς ὑπὴρ ἑαυτοῦ καὶ τῶν τέκνω[ν]
 Σαλμου καὶ Γέτα εὐχὴν.

M. S. Sayar, *Weihung für Apollon Torontenos*, dans U. Peter (éd.), *Stephanos nomismatikos. Edith Schönert-Geiss zum 65. Geburtstag*, Berlin, 1998, 585–590, fig. 2 ; commentaire d'A. Chaniotis, SEG XLVIII 959.

L'épithète d'Apollon, *Torontenos*, est probablement dérivée d'un nom du lieu (on connaît un sanctuaire d'Apollon à Doluca Tepesi, dans les environs de Périnthos, et très proche de Tepeköy). Selon l'éditeur Sayar, Aulou[---] est un nom thrace composé (comme Aulousemis, Aulouzanis et variantes)³⁰, et Beistabakès soit un nom de lieu (mais peu probable), soit un nom de personne (deuxième nom du dédicataire, ou son patronyme). Selon Chaniotis, Beistabakès³¹ est soit le second nom du dédicataire ou son patronyme non-décliné, soit le second nom du dédicataire, si Aulou[---] est une seconde épithète d'Apollon³². La solution qui nous semble évidente est que Aulou[---], le dédicataire (nom thrace typique, composé), est fils d'un Beistabakès. Mais cette inscription a été déjà signalée un siècle auparavant, par J. H. Mordtmann : il parle d'une inscription inédite, à Panidos (?), où on rencontre un Αὐλοῦβεισταβακῆς. C'est manifestement la même inscription, car le nom est un hapax³³. Les noms des fils sont intéressants : ainsi, pour le nom de *Salmos*, voir le nom du dieu gète *Zalmoxis/Zamolxis*, qui est nommé chez Hérodote *Salmoxis*³⁴ ; l'autre nom, *Gétas*, est attesté, de nouveau, dans un milieu thrace typique (mais toujours le sud de la Thrace).

? SYRIE

Γέτας Ἀν[τιοχεύς?]

Rhodes G. Konstantinopoulos, AD, 21, 1966, 57–58 = *Bull. ép.*, 1968, 383
 Voir ci-dessus, s.v. *Rhodes*.

L. Robert précise pourtant que «la reconstitution de l'ethnique ne nous paraît pas assurée» (*Bull. ép.*, 1968, 383). Et même s'il est originaire d'Antioche, laquelle?

³⁰ Voir les nombreux noms thraces en Αὐλου- (Detschew 35).

³¹ On connaît quelques noms thraces composés avec (un deuxième élément) -βειστακ (Detschew 71) : Βοιρεβιστας, Διτοβιστος. Le nom Αὐλοῦβειστα (Detschew 41) est à éliminer dorénavant de l'onomaistique thrace (cf. n. 33).

³² L'épithète d'Apollon c'est *Torontenos* ; on connaît une autre inscription à Périnthos qui semble l'attester aussi : Ἀπόλλωνι Τορο[ντηνῷ ?] (I Périnthos 51 ; M. H. Sayar, *op. cit.*, 587 n. 4).

³³ J. H. Mordtmann, *Mélanges d'épigraphie*, RA, 1878 (2), 293 ; nom mal séparé par la suite par Detschew 41 (Αὐλοῦβειστα Βακῆς), et repris comme tel par K. Vlahov, *Die geographische Verbreitung der thrakischen Personennamen mit Vorderglied Αἰλου*, «Godišnik na Sofijskija Universitet-Filologičeski Fakultet», 57 (2), 1963, 383.

³⁴ Hérodote 4.94–96 ; cf. aussi Hésychios d'Alexandrie s.v. Σάλμοξις et *Schol. Clark. Carm. Greg. Naz.* (dans le ms. *Oxford Clark* 12, fol. 172', du X^e s.) ; ou le nom du dynaste gète Ζαλμοδεγικος (ISM I 8) (III^e s. av. J.-Chr.).

ÉGYPTE

§ Γέτας [...] Κῶιος τῆς ἐπιγονῆς

Krokodilopolis (nome arsinoïte) *P. Petr.* I 19 = *M. Chr.* 301 = *P. Petr. Wills* 24 226/225 av. J.-Chr., clérouque à Krokodilopolis, nome arsinoïte, témoin dans le testament d'Aphrodisios fils de Héraclide.

I. 32 ... Γέτας

[...] Κῶιος τῆς ἐπιγονῆς ὡς ἐτῶν τριάκοντα μέσος μεγέθει [μελίχρ]ως στρογγυλοπρόσωπος ἔνσιμος συνόφρυς οὐλή ἐφ' ἑκατέρας [ὀφρύος].

J. P. Mahaffy, *The Flinders Petrie Papyri*, I, 1891, Dublin, n° 19 [une seconde édition par W. Clarysse, *The Petrie Papyri, I (The Wills)*, Bruxelles, 1991 (qui est la reprise de *De Petrie-Testamenten, uitgave en kommentar*, Louvain, 1975), 225–233, n° 24] ; Preisigke, *NB*, 81 ; Mateescu 216 n. 7 ; Launey, I, 375 (Gétas, anonyme de l'*épigonè*, originaire du Cos, cf. et I, 239–240), II, 1146–1147 ; Detschew 105, s.v. Γέτας (2) ; F. Uebel, *Die Kleruchen Ägyptens unter den ersten sechs Ptolemäern*, Berlin, 1968, 238, n° 963 ; Velkov-Fol, 30, n° 66 ; S. M. Sherwin-White, *Ancient Cos. An Historical Study from the Dorian Settlement to the Imperial Period*, Göttingen, 1978, 422 ; LGPN, I, 107, s. v. Γέτας (2).

Ce *Gétas*, dont le nom du père est malheureusement perdu, était membre de l'*épigonè*, donc un des descendants des colons militaires³⁵. Son père était originaire du Cos, ce qui pose la question de son statut, et de sa réelle origine.

A ce recueil sont à ajouter deux personnes avec le surnom Γέτας, (à traduire cette fois « le Gète »), toujours en Égypte :

§ Ἐπίμαχος Δημητρίου

Ptolemaï's Euergetis

CPR VI 1.18 et 25

21 février 125 apr. J.-Chr., parmi les témoins d'un testament.

I. 18: [Ἐ]πίμαχος ὁ καὶ Γέτας Δημητρίου ὡς ἐτῶν [εἴκο]σι πέντε οὐλή δακτύλῳ πρώτῳ χειρὸς ἀριστερᾶς.

I. 25: Ἐπίμαχος ὁ καὶ Γέτας Δημητρίου μαρτυρῶι καὶ σφραγιῶι γλύμματι Ἀρποχράτου.

H. Harrauer-S. M. E. Van Lith, *CPR*, VI, Vienne, 1978, 14.

§ Γέτας Πενείθη

Tebtynis

SB XII 11157 col. II l. 8

II^e s. apr. J.-Chr., liste avec le nom des différents artisans, peut-être au service d'un temple (parmi les υἱοὶ δημοσίων γεωργῶν ὑπο[υργο]ῦντες τοῖς πατρά[σιν]).

Πενείθης Γέτου τοῦ Πενείθη μη(τρὸς) Ταορσενούφεωσ []

H.-A. Rupprecht, *Sammelbuch griechischer Urkunden aus Ägypten*, XII, Wiesbaden, 1977, 217.

Tebtynis

SB XX 15024 col. III l. 8

³⁵ Launey (I, 374) souligne que l'occupation par Ptolémée III Évergète de plusieurs points de la côte thrace facilitait grandement le recrutement (242), et explique ainsi le nombre impressionnant de Thraces, colons militaires ou membres de l'*épigonè*. Mais dans notre cas, la mention de l'origine de Cos soulève des questions quant à l'origine réelle de notre «Gétas». «This kind of personal names, derived from an ethnic, is evidence for a relation with the region concerned, but the nature of the relationship cannot usually be determined» (W. Clarysse, *P. Petr. Wills*, p. 233, qui donne les autres occurrences du nom : roi des Édoniens, Athènes, Béotie, Rhodes, Crète).

II^e s. apr. J.-Chr., même type de liste (parmi les υιοι δεμοσίων γεωργῶν ὑπο[υργο]ῦντες τοῖς πατράσι)?

Πενείθης Γέτου τοῦ Πενείθῃ μη(τρὸς) Ταορσενούφωος (ἐτῶν) κζ.

H.-A. Rupprecht, *Sammelbuch griechischer Urkunden aus Ägypten*, XX, Wiesbaden, 1997, 610.

Les deux artisans portent des noms gréco-égyptiens ou égyptiens typiques, ce qui exclut l'hypothèse qu'ils soient des esclaves (et la mère de Peneithès s'appelle Taorsenouphis). En Égypte on connaît par ailleurs au moins cinq personnes surnommées «le Dace» (Δάξ), surtout au II^e s. apr. J.-Chr., vraisemblablement un écho des guerres daces dans cette province lointaine de l'empire³⁶. On ignore encore pour quelle raison sept Gréco-Égyptiens étaient surnommés «le Dace/le Gète».

B. Mentions incertaines

ΑΤΤΙΚΗ

§ Γ[έτ]ας Λαμ[πρέυς] (?)

IG II² 6714 + W. Peek, *AM*, 67, 1942, 99, n^o 173

IV^e s. av. J.-Chr.

[Μύ]ρμειξ Λαμπρ[εύς]. Γ.: <ΛΑ..

Γ[έτ]ας Λαμ[πρέυς] suppl. Peek

LGN, II, 92, s.v. Γέτας (1); V. I. Velkov, *op. cit.*, 76; B. Bäbler, *op. cit.*, 268, n^o 101.

³⁶ Cf. Z. Borkowski, *Some Remarks on Proper Names in Papyri*, *JJurP*, 21, 1991, 10–11. Je remercie Hélène Cuvigny (CNRS) de m'avoir signalé ce renvoi. Égyptiens surnommés Δάξ :

- (1) **Mirès** (après 130). Voir J. Schwartz, *Les archives de Sarapion et de ses fils. Une exploitation agricole aux environs d'Hermoupolis Magna (de 90 à 133 apr. J.-Chr.)*, Le Caire, 1961 :
 - p. 164 : *P. Sarap.* 62 (= *P. Amh.* 128) col. III l. 60 : Μιρής Δάξ, peu avant 17 juillet 128
 - p. 169 : *P. Sarap.* 63 (= *P. Amh.* 129) col. III l. 23 : Μιρής λεγόμενος Δάξ, 19 août 128
 - p. 293 : *P. Sarap.* 79 b (= *P. Vind.* 13074) col. II l. 14 : Μιρής Δάξ,
 - p. 253 : *P. Sarap.* 94 (= *P. Amh.* 134) : Μιρή(ς) Μιρη(ου)ς λεγόμενος(ς) Τάξ (*sic*).
- (2) **Paniskos Philantinos**, dans une liste agonistique d'Antinoupolis (après 130 apr. J.-Chr.) :
 - ... [Π]ανίσκου, Δάξ ὁ καὶ Φιλαντίνο[ς] (*SB I* 1481 = A. Bernard, *IPortes* 5, p. 73–75)
 (selon Bernard, ce nom, rare en Égypte [vraiment?], est formé sur la racine de δάκνω «mordre», p. 75).
- (3) **Petorméthis fils de Petorméthis**, *WO* 168 (13 7/138 apr. J.-Chr.), à Syène :
 - Διέγραψεν Ζμενπῶς Πετορζμήθου τοῦ καὶ Δακὸς ὑπὲρ χειρωναξίου κβα Ἰδριανού Καίσαρος (U. Wilcken, *Griechische Ostraka aus Ägypten und Nubien*, II, Munich, 1899).
 - dans le cas de *WO* 166, G. Wagner propose de restituer : Πετορζμήθου [ὁ καὶ Δάξ Πετορζμήθου] μη(τρὸς) Θινπουή[ς].
 - à Elephantine, *O. Eleph. DAIK* 57, 10 avril 129 apr. J.-Chr. :
 - [---]ς καὶ Δάκ[ι] [G. Wagner, *Elephantine XIII. Les Papyrus et les Ostraca Grecs d'Elephantine (P. et O. Eleph. DAIK)*, Mayence, 1998, 44–45].
 - Elephantine, *O. Eleph. DAIK* 69 (sous Hadrien) :
 - Διέγραψεν [Πετορζμήθου; ὁ καὶ Δάξ Πε<τ>ορζμή[θου] μη(τρὸς) Θινπουή[ς].
- (4) **Orsenouphis**, dans le Fayum, *BGU IV* 1046 = *Chr.* 265 (ca. 167 apr. J.-Chr.) :
 - [Ὁ]ρσενούφου ἐπικαλούμενος Δάξ [----].
- (5) **Dioskouridès**, à Herakleopolis, *P. Vind. Tandem* 11.7.31 (241/242 apr. J.-Chr.) :
 - col. I : Διοσκουρίδου τοῦ καὶ Δακός.
 - col. II : διὰ Διοσκουρίδου τοῦ καὶ Δακό[ς] [P. J. Sijpesteijn-K. A. Worp, *Fünfunddreißig Wiener Papyri (P. Vindob. Tandem)*, Zutphen, 1976, 61–62].

La seule certitude c'est que cette formule (ὁ καὶ Δάξ[έ]τας) est employée pour mieux distinguer entre plusieurs homonymes.

Si la restitution de Peek est correcte, ce *Gétas* était membre du dème de Lampres. Mais la restitution nous semble forcée.

§ Γ[έτ]αϰ (?)

Athen. Ag. XV, n° 190, p. 161 = SEG XXI 597

ca. 180 a. Chr., fr. de catalogue de prytanes, de la tribu *Ἐνεῖς*.

l. 2 Γ[έτ]αϰ

LGPN, II, 92, s.v. Γέτας (2).

Si la restitution est correcte, il était membre de la tribu *Οἰνηϊς*. De nouveau, la lecture est sujette à caution.

§ Γέτας 'Ρου[φ---]

IG II² 2211.41

Ca. 130 apr. J.-Chr., catalogue d'éphèbes.

Γέτας 'Ρου[φ---]

Detschew 105, s.v. Γέτας (2); SEG XXVIII 193; Samsaris 146, n° 258 et, sur le nom, p. 278 (éphèbe, et par conséquent membre de l'aristocratie locale; pourtant, il est étranger); LGPN, II, 92, s.v. Γέτας (5).

Le catalogue est daté du début du III^e s. apr. J.-Chr. dans les IG³⁷ (ainsi, *Gétas* semblait avoir emprunté son nom au frère de Caracalla). Mais E. A. Kapetanopoulos, selon les données prosopographiques, date la liste vers 130 apr. J.-Chr. (cf. SEG XXVIII 193). Ce *Gétas* semble être en plus fils d'un Rufus. S'agit-il d'un nom grec, ou bien d'un nom romain (*Geta*)?

§ Γέτας Γέτου

IG II² 2083.86

179/180 apr. J.-Chr., catalogue d'éphèbes.

Γέτας (Γέτου).

LGPN, II, 92, s.v. Γέτας (6).

§ Γέτας

IG II² 2083.86

179/180 apr. J.-Chr., catalogue d'éphèbes.

Γέτας (Γέτου).

LGPN, II, 92, s.v. Γέτας (7).

Le père et le fils portent le même nom, et la présence de ce nom dans des catalogues d'éphèbes à l'époque romaine semble ainsi assez fréquente (voir ci-dessus le fils de Rufus); de plus, ils sont des étrangers, ce qui pourrait pencher plutôt vers l'onomastique romaine.

Pour les personnes nommées *Gétas* qui semblent avoir été des citoyens (dème des Lampres, tribu *Oinéide*), il faut préciser que les inscriptions sont considérablement restituées, et la restitution assez invraisemblable. On imagine mal, en outre, des citoyens portant un nom servile par excellence. Pour les éphèbes, il faut préciser qu'il s'agit d'éphèbes étrangers (ἐπέγγραφοι, «inscrits à la suite»),

³⁷ Qui suivent sur ce point P. Graindor (BCH, 51, 1927, 317).

portant le plus vraisemblablement des noms romains. En outre, il n'y a aucune preuve que ces porteurs du nom *Gétas* à Athènes étaient des Gètes.

BEOTIE

[Γ]έτας

Anthèdôn IG VII 4233

IV^e–III^e av. J.-Chr., stèle funéraire.

Σωκράτεις Πέτας.

Πέτας edd. pr., [Γ]έτας Dittenberger *IG*.

Detschew 105, s.v. Γέτας (2) ; V. I. Velkov, *op. cit.*, 76; *LGPN*, III B, 91, s.v. Γέτας.

CRETE

§ Γέτας

Gortyne (Crète) ICret IV 400.8

II^e–I^{er} s. a. Chr., liste de noms.

[---]ύλλιος Γέτας

Samsaris 258, n° 1098 (comme nom thrace); *LGPN*, I, 107, s.v. Γέτας (1)].

M. Guarducci date cette liste avant le I^{er} s. av. J.-Chr., et remarque la présence des noms italiques aussi, peut-être des commerçants³⁸. En effet, on pourrait restituer le nom (cf. Guarducci) comme [Βαρβ]ύλλιος Γέτας. Alors, il s'agit d'un nom romain, Barbullius Geta ; dans la même liste on rencontre par ailleurs un [---]ιλιος Κέλερ. Cet exemple est donc à écarter du répertoire des personnes nommées Gétas.

ÉGYPTE

§ «Nom fantôme»

Nome arsinoïte *P. Petr.* III 13 (b) l. 6 = *P. Petr. Wills* 17 col. I l. 8

236/235 av. J.-Chr., description de Philodèmos, témoin d'un testament.

με]λίχρου τετανόθριξ κατάρ[ριν

]πρ..τετας Θ[ρ]αίξ καταρ[Mahaffy-Smyly τετανόθριξ κατάρ[ριν] Smyly (in schedis)

τετανό[θ]ριξ κατάρ[σιν] Uebel]λίχρου τετανόθριξ κατάρ[ριν] Clarysse

J. P. Mahaffy–J. G. Smyly, *The Flinders Petrie Papyri*, III, Dublin, 1905, 26 ; Launey, I, 375 n. 1 et II, 1193 ; F. Uebel, *Die Kleruchen Ägyptens unter den ersten sechs Ptolemäern*, Berlin, 1968, 230 n. 2, n° 912 ; Velkov–Fol, 30, n° 65 [s.v. Γέτας (?) Θραίξ] (et, pour une deuxième fois, 69, n° 342) ; W. Clarysse, *The Petrie Papyri*, I (*The Wills*), Bruxelles, 1991, 198–206, n° 17.

Le texte confus de l'édition de Mahaffy et de Smyly a été corrigé en Γέτας (?) Θ[ρ]αίξ par Launey³⁹, qui faisait de lui un membre de l'*épigonè* (sur l'exemple de Gétas du Cos). Mais sa restitution est injustifiée : F. Uebel avait restitué le texte d'une manière satisfaisante (fin de la description du témoin Philodèmos)⁴⁰ (...τετανό[θ]ριξ κατάρ[σιν])), ce qui coïncidait avec la lecture de Smyly sur l'original ; finalement, W. Clarysse a réédité le papyrus d'une manière

³⁸ M. Guarducci, ICret IV, p. 382.

³⁹ Launey, I, p. 375 n. 1 – «il me semble qu'il faut lire Γέται» au lieu de Τέται ; et II, 1193.

⁴⁰ F. Uebel, *Die Kleruchen Ägyptens unter den ersten sechs Ptolemäern*, Berlin, 1968, 230 n. 2.

adéquate. Il faut certainement éliminer le présumé Gétas de Launey (trompé par l'ethnique mal inspiré de l'édition princeps).

ROME

Il faut exclure, malgré les mentions de Mateescu, Russsu, Petolescu et Solin⁴¹, la plupart des personnes, très nombreuses par ailleurs, portant le cognomen *Geta*, qui semble romain. Pour les esclaves, il peut, en plus, s'agir d'une mode onomastique.

CONCLUSIONS

Après l'examen des inscriptions, il s'avère que, à l'exception de l'Attique (où les attestations sont cependant nombreuses) et de la Pisidie, le nom de Gétas dans les inscriptions ne signale pas exclusivement des esclaves, comme l'indique la tradition littéraire, et, plus important encore, que le rapport avec la tribu des lointains Gètes est problématique. La plupart des porteurs de ce nom ne sont pas des Gètes, où, s'ils sont des indigènes, ils habitent en Thrace de Sud, en Macédoine orientale ou en Illyrie. On ignore l'ethnique réel des personnes, assez nombreuses, qui sont attestés à Cos, Rhodes, en Égypte ou ailleurs (et les données sont trop pauvres pour tirer des conclusions quant à leurs origines et statuts – mais il est certain pour leur plupart qu'il ne sont pas des esclaves). Fait remarquable, dans les inscriptions grecques on connaît un seul Gète qui est nommé comme tel (l'ethnique *Γέτης*), à l'époque hellénistique, en Thessalie; mais son nom est en relation avec un nom épichorique de Thessalie, et, de plus, on ignore son statut (affranchi ou non?). En Attique, la plupart des nombreux *Gétas* sont des esclaves, mais il n'est point sûr, là aussi, qu'il s'agisse de Gètes.

Il en découle donc que l'épigraphie confirme, au moins partiellement, les assertions des textes littéraires sur *Gétas* comme nom d'esclave, et on peut même remarquer l'existence d'une mode onomastique (voir le cas de l'affranchi *Gétas* de Pisidie, à l'époque impériale). D'autres ne sont certainement pas des esclaves, mais dans ce cas il est assez improbable que des personnes de condition libre aient adopté des noms caractéristiques pour les esclaves. *Aucun porteur de ce nom ne se rencontre dans la zone habitée par les Gètes*, et, quand le nom est indigène, il l'est en Thrace de sud ou en Illyrie, ce qui nous oblige à considérer d'une manière plus critique les inscriptions d'Attique. En regardant la distribution du nom indigène Gétas (Illyrie, Thrace de Sud), et l'absence presque totale dans le territoire même des Gètes, il faut s'interroger aussi sur l'origine réelle des esclaves nommés Gétas.

⁴¹ Mateescu 215–216; Russsu, *DGIR*, n^os 35–48; Petolescu, *IDRE*, I; H. Solin (*Die stadtrömischen Sklavennamen. Ein Namenbuch*, Stuttgart, 1996, 39): 4 exemples, comme nom géographique, à côté de *Dacus*). A. Fol revient sur ce sujet, après son recueil des noms thraces d'Occident [*Noms propres et noms de lieu thraces dans l'empire romain d'Occident (Corrigenda)*, «Pulpudeva», 2, 1978, 42].

Il se peut quand même que ce nom, entendu comme un ethnique, faisait mention au lointains Gètes, comme d'autres noms similaires (*Skythès, Thrax*). Pour ce nom à Athènes, au moins pour les premières attestations, l'origine indigène (gète?) des esclaves est plausible ; mais après, et surtout après la Comédie Nouvelle, il se banalise comme nom servile.

Notre répertoire invite donc à reconsidérer sérieusement la tradition littéraire, les affirmations de l'historiographie moderne et les interprétations des inscriptions grecques : les contextes où le nom *Gétas* est présent sont extrêmement divers, et ne peuvent en aucun cas indiquer la même réalité. Toutes ces personnes renvoient à des origines différentes et à des situations bien diverses, et se situent dans des lieux et des époques différentes; leur relation avec le territoire des Gètes est pour leur plupart exclue, et seulement au début possible.

École des Hautes Études
en Sciences Sociales
Paris

LUCIEN ATHÉE. RÉFLEXIONS AUTOUR D'UN *TOPOS*

Lucien rit et provoque des sourires. Il se moque de ses contemporains, des philosophes, des dieux comme de son premier *chiton*. Les éclats de son rire et l'époque où il a vécu exigent une attention spéciale de la part de l'exégète : il est un patient difficile. Par ailleurs, la dérision indique souvent la déraison. Son rire est semblable à celui de Démocrite : l'interprète, un autre Hippocrate, découvre que le patient a la tête bien équilibrée et s'efforce de le démontrer. La moquerie acquiert un sens nouveau : ce n'est plus qu'un masque sur le visage du «vrai Lucien» – le moraliste, le sceptique à l'égard des sectes philosophiques, l'athée. On analyse la moquerie pour pouvoir l'écarter, pour saisir l'essentiel de l'auteur, les traits qui dirigent son écriture ; la relecture est alors nécessairement différente, organisée à partir des traits qu'on a découverts. Presque l'entière littérature sur Lucien fait preuve de cette circularité qui met en cause toute conclusion. D'évidence, une prise de distance par rapport de cette littérature (légitimée par une mise en question de ses modes de production) s'impose de soi¹.

Au fil des pages qui suivent on va se pencher sur un des nombreux *topoi* qui jalonnent la masse exégétique sur Lucien : l'athéisme de l'auteur de Samosate. Comme n'importe quel autre composant du savoir partagé scientifique, l'idée de cet athéisme n'est jamais interrogée et survit par une réplique «naturelle», voire automatique. En l'occurrence, notre réflexion autour de ce lieu commun devrait être divisée en deux étapes, l'une visant à repérer les mécanismes de production et de reproduction de cette idée, et l'autre à analyser ses éléments constitutifs.

Dans le dessein de dénicher les conditions qui ont fait possible la thèse de l'athéisme de Lucien, il serait nécessaire de suivre l'histoire des études classiques² ; mais, également, il le serait impossible dans une brève étude. De ce fait, il faut qu'on se contente de brosser un tableau général et grossier, pour s'en servir comme d'un indispensable point d'appui.

Dès une première approximation, on a conscience que ce tableau est tranché en deux plans bien distincts : le fond, qui tient au sol où s'implantent les racines des études classiques, et le premier plan, qui porte sur la construction de Lucien en tant que personnage de l'exégèse.

¹ Quand même, on a trouvé bon d'attacher à cette étude une liste (très sélective) d'ouvrages qui touchent à notre problématique. Ces textes sont le plus souvent dogmatiques, à des thèses récurrentes et témoignent d'une confusion systématique entre interprétation et analyse.

² Une telle histoire a été rédigée partiellement par Marcel Detienne, *L'Invention de la mythologie*, Paris, Gallimard, 1981/ trad. roum.. R. Adam et D. Stanciu, Bucarest, Symposion, 1997 et le chapitre *Le mythe, en plus ou en moins*, in *L'Écriture d'Orphée*, Paris, Gallimard, 1989, pp. 146–166.

Dans l'investigation du fond on ne s'arrêtera point aux problèmes de transmission des textes des Anciens, au projet mythologisé de Guillaume Budé ou aux ouvrages des XVII^e et XVIII^e siècles, qui prenaient les sources antiques pour point de départ des larges réflexions sur le genre humain. Certes, il s'agit de moments marquants de la «préhistoire» de ce domaine de recherche, mais les «théories» sur lesquelles reposait le discours antiquisant de cette époque étaient encore très faiblement formalisées ; les mécanismes qu'on cherche à isoler sont susceptibles d'être nés à l'intérieur d'un système plus ou moins cohérent, à partir de la structure et des présupposés mêmes de ce système.

L'histoire s'est constituée comme discipline scientifique au XIX^e siècle³, dans le contexte d'une radicale réorientation épistémologique, redoublée, en ce qui est de sa «naissance», d'une nécessité politique⁴. C'était l'âge positiviste, l'âge où l'histoire avait une logique unitaire et un devenir⁵.

³ On peut envisager sans peine que c'est à ce moment que l'histoire ait acquis son premier paradigme, au sens de Th.S. Kuhn (*La structure des révolutions scientifiques*, trad.fr.. Laura Meier, Paris, Flammarion, 1983, pp. 29–31) : on a déterminé un champ de recherche à l'intérieur duquel on formulait les problèmes, on a fait préciser les méthodes de travail et le traitement des sources, on a commencé à mener une réflexion sur le travail historien ; de plus, la professionnalisation remplace le dilétantisme romantique, ce qui a conduit à la constitution d'un champ scientifique relativement autonome (au sens de Pierre Bourdieu, *Homo academicus*, Paris, Minuit, 1984).

⁴ L'apparition des Etats-nations a renforcé la recherche historique, mais en lui imprimant un caractère nationaliste et ethnocentrique.

⁵ Cette conception se rattache, à l'encontre d'une violente récusation de la part des positivistes, à ce qu'on appelle «la philosophie de l'histoire» – notion qui désigne plusieurs systèmes théoriques. Soit qu'il s'agit de la théorie des climats, des époques et des races de Montaigne (*Essais*, I, 22) ou de la «Providence» de Bossuet (*Discours sur l'histoire universelle*), on peut y constater le même déterminisme jugé comme inhérent à l'histoire. Quant aux ouvrages consacrés de la philosophie de l'histoire, la vision essentialiste en est le noyau dur. Chez Montesquieu par exemple, (*L'Esprit des lois*, I, 1–3, Paris, Larousse, 1934, pp. 13–18), la diversité des phénomènes n'est que l'expression d'une série de lois générales en conformité avec la nature des choses. Comme tout être, l'homme a une nature propre, universelle et constante, qui constitue le fondement de la causalité historique ; cette nature humaine est le principe qui régit la diversité des phénomènes. Plus tard, au moment où les choses n'ont été plus ordonnées selon les résultats de l'analyse des similitudes, au moment où elles ont été rengées en leur historicité (pour cette mutation épistémologique v. Michel Foucault, *Les mots et les choses. Une archéologie des sciences humaines*, Paris, Gallimard, 1966/ trad.roum. B. Ghiu et M. Vasilescu, Bucarest, Univers, 1996), Hegel (*Philosophie de l'histoire : leçons de philosophie de l'histoire*, trad.roum. P. Drăghici et R. Stoichiță, Bucarest, Ed. Academiei, 1968 ; cf. *La phénoménologie de l'esprit*, trad.roum. V. Bogdan, Bucarest, Ed. Academiei, 1965, pp. 199 sq. et *passim*) a mis de côté les histoires naturelle, spirituelle et humaine dans un processus unitaire de développement ; l'histoire humaine serait le récit du devenir de l'Esprit, le sillage de celui-ci dans son mouvement. L'idée de progrès supposée par ce système a été le mot d'ordre de la production historique et «anthropologique» du XIX^e siècle ; cette production témoigne également de la dialectique entre «Idée» et «passions» dans le processus de la «connaissance-de-soi» de l'Esprit. Au sujet de la philosophie de l'histoire il y a une riche masse textuelle (à voir surtout les ouvrages de Raymond Aron et de Paul Ricœur) ; les voix élevées contre cette philosophie sont disséminées dans une substantielle littérature constructiviste ; une intéressante prise de position en faveur de la philosophie de l'histoire (conçue comme une possibilité de contourner les pièges du relativisme), chez Gianni Vattimo, *La société transparente*, trad.roum. Ștefania Mincu, Constantza, Pontica, 1995, pp. 34–51. Il faut noter que depuis quelques décennies la syntagme «philosophie de l'histoire» fait référence également à une réflexion sur les théories et sur les méthodes qui organisent le travail historien.

En deux mots, l'écriture positiviste de l'histoire serait la tentative de rendre actuel le passé, autant objectivement que possible. Cette tentative s'étaie sur quelques présupposés : le clivage net entre le sujet et l'objet et la possibilité que le sujet soit éludé dans la production du savoir; l'existence objective d'une série de «faits historiques», dont l'enchaînement constitue le passé; enfin, la possibilité que ces «faits» aient une réflexion dans le cerveau de l'historien⁶. A côté de cette véritable profession de foi, les historiens du XIX^e siècle font preuve de plusieurs principes lourds en conséquences, qu'ils ne questionnent pas⁷.

Tout d'abord, les Positivistes prétendent de séculariser l'histoire ; mais leurs ouvrages sont tributaires et à la religion⁸, et à la philosophie⁹. Ce double ancrage idéologique conduit facilement à une causalité mécanique¹⁰, au déterminisme.

En deuxième lieu, et en dépit d'un principe énoncé par Ranke, les historiens positivistes n'attent autour des «faits» un clayonnage de jugements, dont ceux moraux sont de première importance. On comprend qu'il y aurait une morale universelle, douée d'une existence indépendante, sur laquelle reposerait toute forme de vie civilisée. Pour sûr, on ne peut pas prétendre à ces historiens un «dépaysement» moral ou de n'importe quelle autre sorte¹¹. Mais cette vision essentialiste présuppose la conviction de l'universalité et de la constance des sentiments, des émotions, des significations des mots ou des catégories de pensée¹².

En troisième lieu, les Positivistes essaient d'appliquer le principe fondamental de la philosophie d'Auguste Comte¹³, à savoir la tentative de comprendre. Comprendre signifie repérer des lois, décrire des phénomènes. Pour réaliser ce travail descriptif, il faut connaître tous les textes des Anciens; l'érudition est un

⁶ Ces «axiomes» ont été soumises à des virulentes critiques, surtout dans la littérature «présentiste» nord-américaine des années 30 et 40.

⁷ Une belle description de l'histoire positiviste est à trouver dans l'*Introduction* de Michel Foucault à *L'Archéologie du savoir*, trad.rom. B. Ghiu, Bucarest, Univers, 1999, pp. 6-21.

⁸ Pour la relation des Positivistes avec la «Providence», v. Marcel Detienne, *L'Écriture d'Orphée*, Paris, Gallimard, 1989, pp. 156 sq., avec la note 35.

⁹ L'idée de «progrès», «d'évolution de l'humanité» est le rejeton le plus légitime de la philosophie hegelienne de l'histoire.

¹⁰ A cet égard, on peut constater une tension issue au juste milieu de la causalité positiviste, entre «puisque» et «en vue de». Tout comme que chez Hegel, il y a chez les Positivistes une dialectique de la cause et de l'effet, qui finit par biaiser le travail de compréhension.

¹¹ Dans les sciences sociales, la distinction «émique / étique» n'a été introduite que pendant la seconde moitié du XX^e siècle.

¹² Pour illustrer cette conviction, il nous suffit de rappeler les ouvrages des mythologues du XIX^e siècle, où les mythes s'originent aux fortes impressions que l'«homme primitif» a eues devant les puissances de la nature. A ce sujet, v. P. Decharme, *Mythologie de la Grèce antique*, Paris, Garnier Frères, s.a., pp. XIII sq. et XXIII ; v. aussi Marcel Detienne, *L'Invention de la mythologie*, éd.rom. citée, pp. 29 sqq.

¹³ «(...) le caractère fondamental de la philosophie positive est de regarder tous les phénomènes comme assujétis à des lois naturelles invariables, dont la découverte précise et la réduction au moindre nombre possible sont le but de tous nos efforts, en considérant comme inaccessible et vide de sens pour nous la recherche des causes, soit premières, soit finales». Auguste Comte, *Cours de philosophie positive* (1^e et 2^e leçons), Paris, Larousse, s.a., 1^e leçon, IV, 1, p. 28 sq.

prédicat de l'histoire positiviste. Cette érudition a produit les instruments qui nous sont aujourd'hui si nécessaires. Mais elle a produit également le spectre de l'autorité qui semble hanter encore le discours antiquisant. Pour les sciences humaines, le XIX^e siècle est avant tout l'époque des grands ouvrages dont les arguments sont parfois validés seulement par la notoriété de l'auteur.

Tous ces éléments de la conception positiviste de l'histoire ont des conséquences qui concernent sans détour l'objet de cette étude. Le déterminisme s'oppose à la diversité ; il enseigne qu'au II^e siècle de notre ère (qui passe pour avoir été soit une époque de renouvellement de la religion dite traditionnelle, soit l'épanouissement des «cultes orientaux» au préjudice de la même religion olympienne) on est ou pieux comme Plutarque, ou impie / athée comme Lucien. A son tour, la vision essentialiste enseigne qu'un athée sera toujours et partout un athée, qu'il prendra position contre le sacré originel inclus dans la nature humaine de la même manière, indépendamment de son contexte. Enfin, l'autorité produite par l'érudition est le moyen le plus approprié pour véhiculer un attribut comme «athée», attaché au nom de Lucien.

Mais, outre une théorie historique, la lecture motivée des écrits anciens nécessite une conception de la littérature, un ensemble de postulats qui devrait légitimer le discours second.

En premier lieu et avant de questionner cette conception, il faut noter l'immense entreprise de la *Quellenforschung* positiviste, qui visait à mettre de l'ordre dans les discours polyphoniques des Anciens et, dans la même mesure, à répondre aux présupposés de l'exégèse. Une fois épurés¹⁴, ces matériaux pouvaient être offerts à des différents usages.

Pour l'exégète, un texte ancien est un prétexte à un métatexte, un discours clos dans la texture d'un métadiscours. Le commentaire – genre très commun de la littérature scientifique du XIX^e siècle – implique un décalage entre le texte premier et le texte second ; selon Michel Foucault¹⁵, ce décalage remplit «deux rôles solidaires», à savoir celui de donner lieu à une infinie construction de discours à partir du texte à commenter et la fonction de dire «enfin» le message silencieux du texte premier, de manifester l'implicite, d'offrir le support à un «déjà-dit» qui était cependant un «jamais-dit»¹⁶. Ces deux rôles livrent inflexiblement le texte de départ à l'interprétation¹⁷. Interpréter signifie apprivoiser le discours d'un autre,

¹⁴ Mais, par l'épuration seule, ces textes étaient déjà chargés de théorie.

¹⁵ Michel Foucault, *L'Ordre du discours*, Paris, Gallimard, 1971, pp. 26 sqq.

¹⁶ Les deux syntagmes sont différemment sémantisées dans *L'Archéologie du savoir* ; v. *infra*, la note 23.

¹⁷ Le sens de l'interprétation a beaucoup changé depuis le XIX^e siècle. Chez P. Decharme (*La critique des traditions religieuses chez les Grecs des origines au temps de Plutarque*, Paris, Alphonse Picard et Fils, Editeurs, 1904, pp. 271 sqq), l'interprétation avait encore affaire aux mythes, à un ordre tout à fait symbolique. Par contre, chez Paul Ricœur (*De l'interprétation. Essai sur Freud*, trad. roum. Magdalena et Valentin Protopopescu, Bucarest, Ed. Trei, 1998, p. 31 ; cf. p. 27), interpréter signifie «dire quelque chose de quelque chose». Ricœur fait élargir le champ sémantique de la notion, en l'appliquant non seulement aux symboles, mais également aux signes.

«incorporer son sens à la compréhension présente qu'un homme peut prendre de lui-même»¹⁸.

Il est bien évident, cette domestication devrait affronter l'immense espace qui s'ouvre entre la production d'un texte et sa lecture. Pour dissiper la distance, pour que le lecteur soit capable de plonger dans le texte et de saisir son sous-sens, on a imaginé quelque voies d'interpréter. La voie positiviste par excellence a été pavée par Wilhelm Dilthey, qui a codifié les méthodes interprétatives pratiquées dans les «sciences de l'esprit» de son époque. Dilthey essaie de munir l'interprétation de critères objectifs (la syntaxe du texte, le contexte, etc.)¹⁹; mais lorsqu'il est impossible d'employer ces critères, on peut faire appel, d'après Dilthey, à la subjectivité. Cette approche est légitimée par le fait que l'homme est doué de trois facultés principales – l'intelligence, la sensibilité et la volonté – chacune à la même valeur pour la connaissance²⁰. Pour connaître la vie psychique dont un texte témoigne, le lecteur est habilité de recourir à la «compréhension» et au «souvenir du vécu»²¹, voire il lui est permis de faire usage de son intuition²² et de juger le texte selon les cadres conceptuels de l'époque où il vit.

¹⁸ Paul Ricœur, *Le conflit des interprétations. Essais d'herméneutique* (1969), Paris, Editions du Seuil, 1999, p. 8.

¹⁹ Cf. Paul Ricœur, *ibid.*, p. 9. Ricœur souligne l'inclusion de ces procédés dans la «critique de la connaissance historique» de Dilthey. Il faut rappeler que Dilthey s'est préoccupé de la philosophie de l'histoire; bref, sa thèse essentielle est que les gens subissent une surdétermination exercée par la forme spirituelle de l'époque où ils vivent (e.g. la «théologie» pour le Moyen Age, «l'art» pour la Renaissance, «la science» pour l'époque moderne); en effet, la philosophie diltheyenne de l'histoire est une tentative de diachroniser l'apriorisme kantien. (Dilthey expose cette doctrine dans *Weltanschauung des Menschen seit Renaissance und Reformation*, Leipzig-Berlin, 1914 et *Die Typen der Weltanschauung*, Berlin, 1911).

²⁰ Pour la théorie de la connaissance chez Dilthey, v. Anton Dumitriu, *Istoria logicii (L'Histoire de la logique)*, II^e édition, Bucarest, Ed. Didactică și Pedagogică, 1975, pp. 789 sq.

²¹ Cf. Romul Munteanu, *Les métamorphoses de la critique européenne moderne*, trad.fr. Dolores et Radu Toma, Bucarest, Univers, 1981, pp. 49 sq.

²² Outre l'esthétique, la notion d'«intuition» a fait une belle carrière dans la philosophie moderne et contemporaine. En réfutant les sensations, Descartes fait de l'intuition le moyen d'acquiescer les «idées claires et distinctes» (*Regulae ad directionem ingenii*, trad.roum. C. Vilt, Bucarest, Ed. Științifică, 1964, les règles III et V, pp. 12 et 22), qui constituent le fondement de sa méthode (*Discours de la méthode...*, trad.roum. C. Totoescu, Bucarest, Ed. Științifică, 1957, II-e partie, 7-e paragraphe, p. 48). Chez Kant, la connaissance est l'union de l'intuition et de la sensibilité (*Critique de la raison pure*, trad.roum. N. Bagdasar et E. Moisuc, Bucarest, Ed. Științifică, 1969, p. 92). Au seuil du XX^e siècle, Husserl a supposé l'existence de deux sortes d'intuition, l'une sensible, qui saisit les objets particuliers, et l'autre «eidétique», capable de saisir les «essences», les significations universelles aprioriques (cf. Anton Dumitriu, *op. cit.*, pp. 803 sq.). De plus, l'intuition occupe une place centrale dans la philosophie «mouvante» de Bergson, dans l'archétypologie de Jung (qui a beaucoup influencé Kerényi, Eliade ou Gilbert Durand) ou dans les recherches des philosophes du langage, notamment pendant les dernières années. Il faut noter également une très rigoureuse critique de la conception cartésienne de l'intuition chez Ch.S. Peirce, *Questions Concerning Certain Faculties Claimed for Man* (1868), in *Semnificație și acțiune (Signification et action)*, sélection des textes et trad.roum. Delia Marga, Bucarest, Humanitas, 1990 (pp. 43–66), pp. 43–58, i.e. les paragraphes 5.213–5.234 de l'édition standard *Collected Papers of Ch.S. Peirce*, éd. Ch. Hartshorne et P. Weiss, Cambridge/Mass., Harvard University Press, V^e volume, 1935.

Qui plus est, ces cadres conceptuels du XIX^e siècle se manifestent dans la production des jugements littéraires. Après la célèbre dispute des Anciens et des Modernes, au seuil des XVII^e et XVIII^e siècles, la littérature est historicisée, inscrite en une évolution; l'écriture est jugée en termes de «tradition» et d'«innovation»; on s'efforce à trouver / à inventer les précurseurs des divers auteurs; enfin, on considère que les formes discursives mises en œuvre par un auteur préexistent d'une façon discrète chez ses prédécesseurs, qu'elles sont à la fois un «déjà-dit» et un «jamais-dit»²³.

Une autre question porteuse de l'exégèse du XIX^e siècle pointe le rôle de l'auteur étudié dans l'articulation du discours critique. Une importante partie de l'effort de la *Quellenforschung* vise à la constitution ou à la dissolution du lien entre un texte et un auteur. Cette démarche est fondée sur la conviction que la vie et l'œuvre d'un auteur peuvent s'éclaircir mutuellement²⁴. (La plus familière illustration en est sans doute la structure des *Fragmente der Vorsokratiker*.) Le plus souvent, on constate dans cette littérature un double mouvement: d'une part, la biographie fournit une clé d'interprétation de l'œuvre, et d'autre part, lorsque les renseignements biographiques sont précaires, l'œuvre construit la vie de l'auteur²⁵.

Ce va-et-vient se déploie sur deux registres complémentaires, qui suivent les jeux du «contenu» et de la «forme». Il arrive parfois qu'une assertion soit conçue comme information²⁶; il advient presque toujours qu'une belle phrase de Buffon

²³ Michel Foucault, *L'Archéologie du savoir*, trad.roum. citée, p. 32. Au même paragraphe, Foucault fait la critique de la prétendue origine éloignée et secrète des discours, un déjà-là qui contredit «l'éruption d'un événement véritable» dans «l'ordre du discours». Pour le retentissement de la dialectique tardienne de l'imitation et de l'innovation il serait intéressant de voir M. Guyau, *L'Art au point de vue sociologique*, Paris, Félix Alcan, 1901, pp. 43 sq.

²⁴ Au XIX^e siècle, la relation auteur-œuvre est une évidence: par le moyen de l'œuvre, on peut connaître l'esprit de l'auteur (Sainte-Beuve, Taine); ou, au contraire, la connaissance de la biographie de l'auteur rend possible la connaissance de l'œuvre (Lanson). En effet, l'exégèse témoigne d'un va-et-vient entre les deux unités – qui sont accompagnées très souvent par une troisième, à savoir le contexte social / historique qui a influencé la vie et l'art de l'auteur. Au XX^e siècle, l'unité organique de l'auteur et de l'œuvre est une axiome essentielle de deux orientations: le structuralisme génétique (et marxiste) de Goldmann – qui a forgé le concept de «sujet transindividuel» – et l'exégèse psychanalytique (Marie Bonaparte, N.N. Drakoulides, etc.). Tout au contraire, plusieurs voix ont essayé de fendre la tête de ce Janus: des littéraires (Proust, avec son «double moi», Joyce, Cortázar, etc.) et surtout des théoriciens (de Schloezer, Barthes, Doubrovsky, Foucault, etc.); en dépit des inhérentes différences de vision, ces théoriciens conçoivent l'auteur comme une instance neutre, ou même vide, et proclament l'autonomie – par rapport à une personne – de la production textuelle, qui n'a pas affaire tant à «l'auteur», qu'à un ensemble de conditions qui l'ont faite possible.

²⁵ L'entière exégèse lucianesque fait preuve de cette circularité.

²⁶ Par exemple, les biographes de Lucien présentent sans exception la brève aventure de celui-ci en tant que «sculpteur» (*Somn.*, 2 sq.) comme un événement «réel» et salutaire pour la littérature du II^e siècle de notre ère. Mais, en premier lieu, on a affaire à un événement «discursif», pris dans une structure argumentative vouée à justifier la présence de l'orateur devant son public. Qui plus est, on constate la constitution explicite d'un parallèle entre les «vies» de Lucien et de Socrate (cf. *Somn.*, 12 et 14: les deux ont quitté la sculpture pour se consacrer à l'étude), qui ne témoigne tant de la vie de Lucien, que plutôt d'une stratégie générale mise en œuvre au II^e siècle – l'appréciation sans réserve

(«Le style est de l'homme même») soit un principe de lecture, qui arrive à diriger l'évaluation du «contenu» selon l'intuition du style²⁷.

On aperçoit aisément les conséquences de cette façon de lire en ce qui concerne l'athéisme de Lucien. Le style «railleur» s'attache silencieusement à l'impiété, qui en devient la principale condition de possibilité; le manque de distinction entre le vécu de Lucien et son écriture fait que le persiflage des dieux «discursifs»²⁸ soit considéré un outrage à l'adresse de l'objet d'une croyance; de plus, si l'œuvre fournit l'image de la vie, l'impiété du texte est l'indice de l'impiété de l'homme; enfin, la flexibilité de l'interprétation fait possible le mélange des voix de l'auteur et de son critique, fait niveler le décalage entre le même et l'autre, entre le présent et le passé²⁹.

Auprès de ces principes généraux qui régissent l'historiographie du XIX^e siècle, on peut repérer deux mécanismes spécifiques qui vont de pair dans la construction de Lucien comme personnage de la critique.

Le premier touche à une tradition où on inscrit le nom de cet auteur, à une série de philosophes dont les relations avec le religieux semblent problématiques. Ce n'est pas une petite affaire que Paul Decharme n'a pas su résister à la tentation de mentionner Lucien dans sa chronique de la lutte philosophique contre les

de la tradition classique. Il faut remarquer aussi que les exégètes positivistes tentent très souvent à repérer le personnage susceptible d'être construit comme «porte-parole» d'un auteur; le problème est que les critères dont ils se servent pour réaliser cette opération sont presque toujours des conjectures.

²⁷ «Style» est un concept flou, dont le vaste contenu se brise à plusieurs sens. Ordinairement, la référence du terme est soit «manière d'écrire» (en général), soit «manière d'écrire d'un écrivain / d'un genre / d'une époque», cf. P. Guiraud, *La stylistique*, Paris, P.U.F., 1957, p. 5. Dans la littérature du XIX^e siècle il y a un style «simple», un style «sublime», un style «oratoire», un style «atticisant», un autre «de Lucien» etc.; mais il y a surtout une tension inhérente qui éclate au contact du général et du particulier à l'intérieur du champ sémantique du nom «style». Pour apaiser cette tension, quelques théoriciens ont essayé de déterminer les confins admis d'un style (au sens général) et de décrire ou prescrire les modalités de rechercher un style personnel (e.g. M. Guyau, *op. cit.*, pp. 288–302 et 342 sqq. – pour la franchise de ces confins; v. également Gustave Lanson, *Principes de composition et de style*, Paris, Hachette, 1890, pp. 165 sqq. – la IV^e partie, *Elocution*, notamment les pp. 235–240.

²⁸ Dans le corpus lucianesque il y a un Zeus «homérique» (*Hist.conscr.*, 49; cf. Pseudo-Lucien, *Charid.*, 8) et un Zeus «de la poésie» (*Hist.conscr.*, 8). La spécification de la référence montre clairement la distinction entre le dieu-objet-de-discours et le dieu-objet-de-croyance.

²⁹ L'illustration la plus appropriée de cette interférence ne pourrait être que le nom «athée». W. Dindorf (*Luciani Samosatensis Opera*, 3 tomes, Leipzig, B. Tauchnitz, 1858 et *Luciani Samosatensis Opera*, Paris, Firmin – Didot, 1884) et K. Jacobitz (*Luciani Samosatensis Opera*, 3 tomes, Leipzig, Teubner, 1912) ont noté dans les *indices* de leurs éditions trois occurrences du nom «*atheis*»: *Alex.*, 22 et 38; *Icar.*, 9. Pourtant, le terme n'apparaît que dans le premier écrit; la troisième «occurrence» est en fait l'interprétation d'une phrase: «ἐνιοὶ δὲ ταῦτα πάντα ὑπερβάντες, οὐδὲ τὴν ἀρχὴν εἶναι θεοῦς τινὰς ἐπίστευον, ἀλλ' ἀδέσποτον καὶ ἀνηγγεμόνευτον φέρεσθαι τὸν κόσμον ἀπελιμνον». On s'aperçoit qu'il ne s'agit point ici de nier l'existence des dieux, mais d'affirmer leur statut de *dit otiosi*. La phrase est incluse dans une tirade de Ménippe, qui exprime sa confusion devant la diversité des opinions des philosophes; on peut admettre donc qu'il n'est pas question d'athées, mais de disciples d'Epicure; plus encore, dans *Alex.*, 25, 38 et 46 il y a une nette distinction entre Epicuriens et athées. La troisième occurrence notée par les deux éditeurs ne dit rien au sujet du texte de Lucien, mais elle dit beaucoup à l'égard des présupposés de leur lecture.

croyances populaires³⁰, en dépit du risque d'ignorer le découpage de son objet d'étude ; à plus forte raison, certains héros de cette lutte ont fait eux-mêmes figure d'athées³¹, soit dans leurs cités, soit dans les livres des hellénistes modernes. Des personnages comme Xénophane, Anaxagore, Protagoras, Socrate, Timon, les Cyniques ou les Epicuriens contribuent à la construction de l'athéisme de Lucien, grâce à une «tradition critique» qu'on pense continue et, en quelque sorte, systématique – dans la mesure où elle relèverait de l'affrontement du mythe et de la raison. Cette tradition réclamerait une enquête plus minutieuse ; ses continuité et unité exigeraient une analyse plus raffinée qui fasse possible le repérage des clivages et des différences ; ses composants (impiété, foi personnelle, renouvellement religieux, ironie, etc.) nécessiteraient un reclassement dans leur contexte, à l'intérieur des relations de pouvoir qui les comprennent ; enfin, sa construction dans la littérature scientifique revendiquerait une investigation critique pour saisir ses resémantisation et raison d'être dans la culture moderne. Il n'y a pas moyen de donner cours ici à cette recherche ; mais il est probable qu'à son terme l'athéisme de Lucien ne soit plus perçu comme une évidence et comme une réitération – quoique sous une forme nouvelle – d'un déjà-dit.

Le deuxième mécanisme est allié symétriquement au premier et relève d'une autre série de personnages. La plupart des ouvrages sur Lucien et surtout les préfaces à l'œuvre de celui-ci renferment un petit paragraphe dont la fonction est de convaincre le public, innocent ou motivé, que la belle gens de la culture occidentale a toujours aimé l'auteur syrien. Ces petits paragraphes offrent un support à l'autorité, puisque les noms mis en relation avec Lucien sont notables ; qui plus est, ces paragraphes – ou même d'études entières³² – produisent l'idée que l'esprit impie du Syrien s'est transféré, en dépit du temps et du contexte, dans la pensée des modernes, à qui il serait une précieuse source d'inspiration. Une telle approche, trop essentialiste, exige un regard plus attentif.

³⁰ Paul Decharme, *La critique des traditions religieuses chez les Grecs des origines au temps de Plutarque*, Paris, Alphonse Picard et Fils, Editeurs, 1904, pp. 500 sq. : «Lucien ne pouvait apporter dans la critique des traditions religieuses de l'hellénisme aucune nouveauté de méthode ni de d'arguments ; avant lui, tout avait été essayé et l'on avait tout dit. Il charmait seulement par l'agrément de son esprit, par la grâce piquante de sa raillerie héritée des Cyniques, par une habileté industrielle à arranger de petites scènes qui faisaient éclater l'absurdité, depuis longtemps signalée, des vieux mythes. Ses professions d'impie même, comme celle qu'il met dans la bouche de Timon le Mizanthrope, n'étaient nouvelles que par leur forme».

³¹ Léon Robin (*Platon*, trad.roum. L.M. Dumitru, Bucarest, Teora, 1996, p. 224) soulignait que très souvent les tentatives d'éclaircir la «conception populaire» de la divinité passait pour athéisme et faisait remarquer les usages politiques de cet attribut. Au même problème, v. Th. Gomperz, *Les penseurs de la Grèce. Histoire de la philosophie antique*, trad.fr. Auguste Raymond, I^e et II^e éditions, Lausanne-Paris, Payot-Félix Alcan, 1910, II^e tome, pp. 87 sq.

³² Il y a plus d'une étude au sujet de la réception de Lucien : Christopher Robinson, *Lucian and His Influence in Europe*, London, Duckworth, 1979 ; Letizia Panizzo, *La ricezione di Luciano da Samosata nel Rinascimento italiano: coripeus atheorum o filosofo morale*, in J.-P. Cavaillé et D. Foucault, éd., *Sources antiques de l'irréligion moderne : le relais italien*, Toulouse, Presses Universitaires du Mirail, Collection de l'Ecrit, n° 6, 2001, pp. 119-138.

Les personnages qu'on met le plus souvent en complicité avec Lucien sont Rabelais³³, Erasme³⁴, Thomas Morus³⁵, Fontenelle³⁶, Fénelon³⁷, Boileau³⁸, Voltaire³⁹ et Swift⁴⁰. A ceux-ci on pourrait ajouter Charles Sorel, qui entrelarde son *Histoire comique de Francion* de passages lucianesques, La Bruyère, auteur d'un *Timon*, et même Hume, qui, à l'article de sa mort, s'amuse en lisant l'auteur de Samosate⁴¹. On constate que ces individus partagent la contestation (sous différentes formes) et l'ironie, ce qui fait aller de soi le rapprochement à Lucien. Ce rapprochement repose sur deux présupposés : qu'il y aurait un esprit contestataire universel, une essence de la contestation⁴² et qu'il y aurait un essentiel immuable

³³ Les *Dialogues des morts* ou la *Vraie histoire* sont des références privilégiées de Rabelais; on devrait noter également sa polémique contre les clercs, qui traverse *Gargantua et Pantagruel*.

³⁴ «Le second Lucien» et traducteur du premier, à qui il fait référence plus d'une fois dans ses écrits, Erasme prend position contre les scolastiques (e.g. *Eloge de la folie*, trad. roum., Bucarest, Ed. Științifică, 1959, p. 32) ou contre les clercs (e.g. *ibid.*, p. 114). Pour la relation d'Erasme avec Lucien v. Robert Klein, *Le thème du fou dans la tradition humaniste*, in *La forme et l'intelligible*, trad.roum. V. Harosa, Bucarest, Meridiane, 1977, pp. 248–272, notamment pp. 277 sq.

³⁵ Traducteur de Lucien; il est probable que son *Utopie* ait été utilisée dans une construction intellectuelle moderne qui comprend l'auteur de Samosate. V. *infra*, les notes 51 et 54.

³⁶ Imitateur des *Dialogues des morts*; dans son *Entretien sur la pluralité des mondes* il éprouve d'esprit polemique et d'ironie.

³⁷ Imitateur des *Dialogues des morts*; outre que la satire à l'adresse de Louis XIV (*Les aventures de Télémaque*), Fénelon a eu un conflit avec l'Eglise et il a fallu que Bossuet ait défendu ses *Maximes des saints* à Rome (cf. La «Notice sur Fénelon et sur Télémaque», in Fénelon, *Les aventures de Télémaque* suivies des *Aventures d'Aristonöus*, Paris, Hachette, 1891, p. VII.

³⁸ Il est fort intéressant de noter que les vocabulaires critiques au sujet des *Satires* de Boileau et des écrits de Lucien font usage de plusieurs syntagmes communes; e.g. sur Boileau et son ouvrage : «cet impitoyable railleur», «chef-d'œuvre d'esprit caustique et d'ironie», «l'ironie est surtout son arme préférée», «polémiste ardent» (Léon Levrault, *Auteurs français*, 28^e édition, Paris, Librairie Classique Delaplane, Paul Mellottée, Editeur, s.a., pp. 423, 427, 434 et 451).

³⁹ Plutôt que de remarquer l'expression satirique et l'ironie de Voltaire, il serait plus instructif de rappeler qu'après la publication des *Lettres anglaises* il a été accusé d'être un athée – cf. Les lettres à M. Berger (juin 1733), à M. de La Condamine (22 juin 1734) ou à M. le Comte d'Argental (27 janvier 1735), in Voltaire, *Correspondence* (anthologie), trad.roum. Maria Carpov, Bucarest, Univers, 1978, pp. 43, 66 sq., et 71; cf. Aussi pp. 45, 49, 59 et 73.

⁴⁰ On peut sans peine découvrir dans les *Voyages de Gulliver* plusieurs allusions à la *Vraie histoire* (e.g. dans le 8^e chapitre de la deuxième partie : Jonat han Swift, *Les voyages de Gulliver; Un récit d'un tonneau et d'autres satires*, trad.roum. L. Levițchi et A. Brezianu, Bucarest, Univers, 1985, p. 145) ou aux *Dialogues des morts* (*ibid.*, III, 7–8, pp. 184–192. ; mais il vaut mieux de souligner que Swift a ouvertement attaqué l'Eglise anglicaine dans sa *Tale of a Tub*.

⁴¹ Cf. Karl Marx, *Le Capital. La critique de l'économie politique*, trad.roum., Bucarest, Editura Partidului Comunist Român, 1947, I, 7, 23, tome I^{er}, p. 553, note 75. Il est intéressant de remarquer que la note se présente d'abord comme une polémique à l'adresse de Malthus et de la théorie protestante de la population et finit par se réorienter vers l'athéisme de Hume et de l'ami de celui-ci, Adam Smith.

⁴² Cette assertion s'allie à une conception de la constance du «Pouvoir» auquel s'opposent les contestataires. Tous les écrits de Foucault peuvent se constituer en arguments contraires. Plus encore, un exemple relatif à notre objet est illustratif: Lucien n'a subi aucune peine pour ses polémiques, lorsque Voltaire a été exilé à Amsterdam après la parution des *Lettres anglaises*. La contestation de Lucien et celle des modernes s'inscrivent en de différents contextes, en de différents «diagrammes de pouvoir».

de l'ironie⁴³. Mais, si les choses en étaient là, elles réclameraient l'établissement d'une identité parfaite du II^e siècle de notre ère et de l'âge classique ou contemporain, de Lucien et de Richard Rorty. Par contre, il serait plus prudent d'admettre que les contestations et les ironies de Lucien et des Swift s'étaient sur de différents jeux de pouvoir et visent à de différents buts ; il serait plus important de connaître de quelle manière et pour quelles raisons les modernes ont utilisé le corpus lucianesque, en le «traduisant» (au sens anthropologique du terme) dans leur culture; enfin, il serait plus utile d'enquêter pourquoi et en vue de quoi les critiques ont établi ces rapprochements.

A ce qu'il paraît, la façon la plus juste de mettre au jour ce mécanisme serait une investigation de la forme des rapprochements. Il s'agit principalement de l'analogie, opération couramment mise en œuvre et dans les discours des Grecs et dans ceux des modernes. P.-M. Schuhl, dans son *Essai*⁴⁴, accreditait l'idée que l'analogie est venue de la comparaison poétique, spécifique à l'épopée ionienne, et considérait que son rôle dans la science grecque avait été celui de permettre l'accès d'un processus visible à un processus invisible⁴⁵. En reprenant les termes et en amplifiant la discussion de Schuhl, François Hartog⁴⁶ restitue formellement l'analogie («*a* est à *b* comme *c* à *d*») et constate que si elle fonctionnait dans la science «comme méthode d'invention et comme système d'explication», chez Hérodote elle serait plutôt une «fiction narrative» qui «vise à faire croire le destinataire». De même que chez Hérodote, l'analogie est chez Lucien une opération tout simplement persuasive. Par contre, à partir du XVI^e siècle l'analogie n'est plus un producteur de savoir mais devient un producteur d'ordre dans la connaissance du monde et acquiert un «champ universel d'application»⁴⁷. Au présent, l'analogie est une figure centrale du débat autour du rôle de la métaphore dans le discours scientifique et on lui concède de vertus heuristiques⁴⁸.

Au deuxième abord, on se rend compte que l'analogie qui comprend Lucien et les modernes se constitue d'un pêle-mêle de traits hérités des formes antérieures,

⁴³ L'ironie de Jankélévitch en témoigne. Il n'est plus nécessaire de noter que le ton ironique d'un auteur devrait être restitué à l'intérieur de stratégies discursives plus générales mises en œuvre à l'époque où il a vécu.

⁴⁴ Pierre-Maxime Schuhl, *Essai sur la formation de la pensée grecque*, trad. roum. Liliana Zaslavici, Bucarest, Teora, 2000, p. 155.

⁴⁵ Pour une conception particulière de l'analogie (chez Platon), v. Léon Robin, *op. cit.*, pp. 108, 173 et 243.

⁴⁶ François Hartog, *Le miroir d'Hérodote. Essai sur la représentation de l'autre*, II^e édition, Paris, Gallimard, 199, pp. 241 sq.

⁴⁷ V. Michel Foucault, *Les mots et les choses*, trad. roum. citée, pp. 62–64. Cet avatar, surchargé d'importance, de l'analogie a laissé de traces facilement repérables dans l'exégèse des XIX^e et XX^e siècles.

⁴⁸ V. Karl V. Bribram, *The Role of Analogy in Transcending Limits in the Brain Sciences*, in *Dædalus. Proceedings of the American Academy of Arts and Sciences*, CIX, 2, 1980, pp. 19–38 ; Hans Christian von Baeyer, *The Tiger and the Quark*, in «The Sciences», XXV, 3, 1985, pp. 2–3 et notamment Daniela Roventza-Frumușari, *La sémiotique du discours scientifique (Semiotica discursului științific)*, Bucarest, Ed. Științifică, 1995, pp. 65–70.

grâce à la faible formalisation du discours critique. L'effet pervers de cette insouciance méthodologique est précisément le mécanisme dont il est question ici et qui induit l'idée que Lucien serait au II^e siècle ce qui les Erasme et les Voltaire étaient à la Renaissance et à l'époque moderne.

Un corollaire de ce mécanisme se manifeste de préférence dans la littérature d'obéissance marxiste. Marx, qui a obtenu son titre de docteur après la soutenance d'une thèse sur le matérialisme antique (avant-coureur du matérialisme dialectique), était formé à la culture classique ; sa lecture de Lucien est depuis longtemps célèbre⁴⁹. Engels, à son tour, s'est efforcé d'assigner Lucien à l'athéisme⁵⁰. L'intérêt prêté par les deux pairs du socialisme scientifique à Lucien a renforcé l'idée de l'athéisme de celui-ci d'une manière directe (là où le politique dictait les choix des chercheurs), mais aussi indirectement – et pas forcément dans la littérature obéissante idéologiquement – selon un raisonnement de la forme : «si les coryphées de l'athéisme ont fait usage de l'œuvre et du nom de Lucien, il serait peut-être raisonnable d'inférer qu'il a été lui-même un athée».

Enfin, ajoutons une dernière pièce à ce petit dossier de la construction moderne de Lucien. Il faut avouer qu'il s'agit plutôt d'un ensemble de conjectures dues à une série d'études de Jean Starobinski⁵¹ concernant la mélancolie. Starobinski observe qu'à partir du XVII^e siècle (de Robert Burton), on a figuré la mélancolie sous l'image de *Democritus ridens*⁵², ce qui a facilement conduit les modernes à considérer que l'ironie était l'expression privilégiée de l'excédent de

⁴⁹ «Les dieux de la Grèce, blessés à mort tragiquement dans le *Prométhée enchaîné* d'Eschyle, ont dû mourir encore une fois, d'une façon comique, dans les dialogues de Lucien». (Karl Marx, *Contributions à la critique de la philosophie hegelienne du droit – Introduction*, in K. Marx – Fr. Engels, *Œuvres (Opere)*, trad.roum., Bucarest, Editura de Stat Pentru Literatură Politică (E.S.P.L.P.), 1957, tome 1^{er}, p. 417. Dans ce même écrit on retrouve la fameuse phrase «la religion est un opium pour le peuple» ; plus encore, on doit remarquer le dépassement de la conception de la religion chez Feuerbach (construction surtout psychologique, cf. Ludwig Feuerbach, *L'Essence du christianisme*, trad.roum. P. Drăghici et R. Stoichiță, Bucarest, Ed. Științifică, 1961, pp. 43 sqq., 170, 254 et *passim*), par l'affirmation de la construction sociale de celle-ci ; cette construction fait de la religion l'objet des critiques historique et philosophique. Quant à la sentence au sujet d'Eschyle et de Lucien, elle est illustrée et munie d'arguments dans une étude de I. Stoianovici (cf. *addendum*).

⁵⁰ «Une des nos sources les plus précieuses au sujet des premiers Chrétiens c'est Lucien de Samosate, le Voltaire de l'Antiquité classique, qui avait une attitude également sceptique à l'égard de toute superstition religieuse et qui, précisément de cette cause, n'avait ni de raisons religieuses païennes, ni de raisons politiques pour traiter les Chrétiens différemment que les adeptes de n'importe quelle autre communauté religieuse. Par contre, il se moque de tous à cause de leurs superstitions, des adorateurs de Jupiter dans la même mesure que des adorateurs de Christ.» : Friedrich Engels, *L'histoire du Christianisme primitif*, in K. Marx-FR. Engels, *De la religion*, trad.roum., Bucarest, E.S.P.L.A., 1958, pp. 286 sq. Il ne vaut pas la peine de critiquer ce passage.

⁵¹ *L'Encre de la mélancolie, Démocrite parle : l'utopie mélancolique de Robert Burton, L'Immortalité mélancolique et Ironie et mélancolie : Gozzi, Hoffmann, Kierkegaard*, qui sont requeillis, parmi d'autres études de l'auteur, dans une anthologie – Jean Starobinski, *Mélancolie, nostalgie, utopie*, trad.roum. Angela Martin, Bucarest, Meridiane, 1993, pp. 5–15, 16–42, 67–89, 90–131.

⁵² *Topos* antique, repris par Lucien in *Vit.auct.*, 13 et *Peregr.*, 7.

bile noire⁵³ ; la figure du mélancolique, qui a persisté dans les différents genres littéraires jusqu'au XX^e siècle, devient depuis l'âge classique de plus en plus complexe, par l'invention de quelques autres formes de manifestation de la «maladie» – l'utopie⁵⁴, la nostalgie, ou le délire hypocondriaque. La dernière forme compte parmi ses symptômes la négation de l'existence de Dieu⁵⁵. Certes, on ne peut pas réclamer que les exégètes du XIX^e siècle aient connu la littérature psychiatrique de leur temps ; mais, par de voies indirectes, cette constellation conceptuelle qui faisait aller ensemble la mélancolie, l'ironie, l'utopie et le délire de négation s'est diffusée dans le savoir partagé de la fin du XIX^e siècle et du début du XX^e siècle⁵⁶.

Les paragraphes qu'on vient de parcourir ont visé à montrer que l'athéisme de Lucien est une construction exégétique à des mécanismes repérables, articulée dans un champ scientifique qui lui a offert les conditions de possibilité. Mais, apparemment, pour que cette investigation ait quelque sens, on devrait mener une enquête au sujet de l'autre composant du syntagme qui nous préoccupe, à savoir sur le nom «athée».

Ce n'est point facile à répondre à la question «Qu'est-ce que c'est qu'un athée?». Au premier abord, la réponse viendrait de l'étymologie et serait «celui sans dieu, celui qui nie l'existence des dieux». Mais cette réponse pose deux problèmes incontournables : elle est aporétique et difficilement employable. L'aporie provient, en creux, de la fluidité de la preuve ontologique⁵⁷. Les

⁵³ La bile noire, construction théorique par nécessité de symétrie, est l'une des quatre humeurs de la doctrine humoraliste hippocratique (*De la nature de l'homme*, 7). Cette doctrine a été reprise par Galien, qui l'a amplifiée et l'a ouverte vers la doctrine des tempéraments – qui, hier encore, faisait l'objet de la psychologie ; pour l'humoralisme de Galien v. G. Brătescu, *Le hippocratismisme au fil des siècles (Hipocratismul de-a lungul secolelor)*, Bucarest, Ed. Științifică, 1968, pp. 155–163, 184, 265 et 275 sq. ; pour les raisons de Galien dans son entreprise de réformer l'hippocratismisme, v. l'excellente étude de Geoffrey Lloyd, *Galien sur les hellénistique et sur les hippocratiques : disputes contemporaines et autorités passées*, in *Méthodes et problèmes dans la science de la Grèce ancienne*, trad. roum. Paul Sfetcu, Bucarest, Ed. Tehnică, 1994, pp. 445–466, notamment pp. 456 sq. La mélancolie est un important objet de discours pour Arétée (III, 5, 1–8 et VII, 5, 1–16 de l'édition de Hude – *Corpus Medicorum Graecorum*², II) ; il est intéressant de noter que le rire n'est pas une expression de la mélancolie, mais de la «manie» (Arétée, III, 6, 3).

⁵⁴ Lucien même et quelques uns de ses «successeurs» se sont livrés à cette forme d'expression.

⁵⁵ J. Starobinski, *op. cit.*, pp. 68–72a cité intégralement un rapport de Jules Cotard (1880), décrivant un cas de «mélancolie anxieuse». Des remarques au sujet de l'inexistence de Dieu aux pp. 68, 70, 71 et 72.

⁵⁶ Une preuve nous en est fournie par Alain, dans un article de 1911 (*Mélancolie*), où cet état d'âme (?) s'oppose à la prière ; v. Alain, *Etudes et essais*, II^e tome, trad. roum. Al. Baciuc et N. Steinhardt, Bucarest, Minerva, 1973, pp. 16–18.

⁵⁷ La «preuve ontologique» a été inventée par Anselme de Canterbury (XI^e siècle) et renforcée par les Rationalistes (e.g. Descartes, *Discours de la méthode*, trad. roum. citée, IV, 5, p. 65 sq. et *Méditations métaphysiques*, trad. roum. I ; Papuc, Bucarest, Crater, 1997, III, 22–25, p. 60 sq.) ; en bref, la preuve dit que si Dieu est l'Être parfait, il est nécessaire qu'il possède, parmi d'autres attributs (infinité, éternité, immuabilité, indépendance, omniscience, omnipotence), celui de l'existence. La fluidité de la preuve a été soulignée par Kant (*Der einzig mögliche Beweisgrund zu einer Demonstration des Daseins Gottes*, Königsberg, 1763), qui a estimé que l'existence n'était pas un

difficultés d'employer cette définition résultent du fait que les dieux ou la religion sont contenus dans une multitude de représentations et d'actes de parole ; or, concevoir l'athée tout simplement comme négateur du divin, c'est dire, en dernière instance, qu'il refuse de véhiculer ces représentations et ces actes de parole.

Une riche bibliographie au sujet de l'athéisme⁵⁸ nous enseigne qu'il n'y a pas d'athées *in abstracto*, mais que la signification du nom connaît des variations selon les époques. Plus encore, ces différentes significations sont prises en diverses configurations conceptuelles et servent de fondement à une pluralité de discours. Enfin, cette littérature nous rend conscients que l'athéisme n'a pas autant d'importance quant au divin qu'il ne l'a quant à l'invention de l'homme.

A ce qu'il paraît, au Moyen Age l'athée n'était pas un objet de discours⁵⁹. Ce n'est qu'à la Renaissance et surtout à l'âge classique, c'est-à-dire pendant la « préhistoire » de l'homme et au moment de l'invention de la nature, qu'on s'accorde à trouver d'athées. On devrait noter tout d'abord que cet athéisme n'a pas seulement un composant philosophique⁶⁰, mais, de plus grande importance peut-être, qu'il s'inscrit dans un ensemble de représentations. Pour saisir les éléments de cet ensemble, nous avons entrepris une analyse des énoncés rapportés à l'athéisme dans deux fragments littéraires du XVII^e siècle⁶¹. A coup sûr, le découpage qu'on a opéré est trop étroit et arbitraire, mais on peut facilement constater plusieurs superpositions de ces énoncés – ce qui nous permet de supposer que ces énoncés appartient à une stratégie discursive généralisée qui est mise à l'âge classique et qui a pour objet l'athéisme⁶².

attribut et donc qu'elle devrait être comprise dans l'analyse du concept de Dieu (cf. A. Dumitriu, *op. cit.*, p. 657). Dans un ordre métaphysique, une preuve du non être rencontrerait les mêmes difficultés.

⁵⁸ Les recherches les plus récentes : E. Chubilleau, E. Puisais, eds., *Les athéismes philosophiques*, Paris, Kimé, 2001 ; G. Paganini, M. Benítez, J. Dybikowski, eds., *Scepticism, clandestinité et libre pensée / Scepticism, Clandestinity and Free-Thinking*, Paris, Champion, 2002.

⁵⁹ Raymond Trousson, dans son *Histoire de la libre pensée. Des origines à 1789*, trad.roum. M. Ungurean, Jassy, 1997, hésite à rechercher les traces de l'athéisme à cette époque ; cependant, les contestations du divin (des prédicats ou des attributs de Dieu, des dogmes, des rituels ou des interprétations consacrées de l'Écriture) passaient pour hérésies – au sujet desquelles il y a quantité d'ouvrages (pour une brève présentation, quoique marxiste, v. Hermann Ley, *Études de philosophie médiévale*, trad.roum. P. Apostol et C. Popper, Bucarest, Ed. Științifică, 1973, pp. 220 sqq., 293 sqq. et notamment 327–339, pour les thèses athéistes originées à l'avéroïsme.

⁶⁰ Pour ce composant, v. John Spink, *French Free-Thought from Gassendi to Voltaire*, London, The Athlon Press, 1960 ; au XVII^e siècle il y a plusieurs ouvrages sur ce composant (e.g. Tommaso Campanella, *Atheismus Triumphatus*, Paris, 1635 ; Henry More, *An Antidote against Atheism, or an Appeal to the Natural Faculties of the Mind of Man, Whether There Be Not a God*, London, 1653.

⁶¹ Charles Sorel, *L'Histoire comique de Francion*, trad.roum. Maria Carpov, Bucarest, Univers, 1983 (traduction d'après l'édition d'Antoine Adam, parue chez Gallimard, dans la « Pleïade », en 1958) et La Bruyère, *Des esprits forts*, in *Les Caractères ou Les Mœurs de ce siècle*, suivies de *Discours à l'Académie* et de la traduction de Théophraste, Paris, Garnier Frères, s.a., pp. 357–385.

⁶² Par ailleurs, cette attitude générale a été mise au jour par Cl. Reichler, *L'Age libertin*, Paris, Minuit, 1989 ; ayant suivi une toute autre voie méthodologique, Fr. T. Perenns (*Les libertins en France au XVII^e siècle*, Paris, Léon Chaillez, Editeur, 1896) était arrivé au même résultat.

Chez les deux auteurs analysés, les athées sont assimilés au libertins⁶³. De plus, l'opposition libertins / Chrétiens est fort bien marquée⁶⁴. Mais la classe des libertins ne compte seulement les athées ; elle comprend également les larcins⁶⁵, les prostituées⁶⁶, certains poètes⁶⁷ ou ceux qui refusent le mariage⁶⁸, en un mot les corrompus⁶⁹, les monstres⁷⁰, les ignorants⁷¹. Enfin, on devrait noter la franchise de langage des libertins⁷², leur fatalisme⁷³ et leur moquerie quant au divin⁷⁴. On s'aperçoit que les trois dernières marques libertines pourraient être facilement appliquées à Lucien⁷⁵.

Au XVIII^e siècle, la conception de l'athéisme devient plus complexe⁷⁶. On constate, dans cette conception, un déplacement d'accent, du social vers le

⁶³ Sorel, V, 7, p. 186 (il a illustré son assertion par deux noms assignés à l'athéisme, Diagoras – v. Cicéron, *De nat. deor.*, III, 89 – et Vanini) ; La Bruyère, p. 359.

⁶⁴ Sorel, I, 8, p. 38 ; I, 30, pp. 49 sq. ; I, 57, p. 61 ; I, 60, p. 63 ; II, 56, p. 89 ; III, 64, p. 128 (analogiquement) ; VI, 3, p. 217 ; VI, 11, p. 217. La Bruyère, p. 357 ; cf. pp. 360, 367 et 368.

⁶⁵ Sorel, I, 8, p. 38 ; II, 37, p. 78 ; II, 54, pp. 87 sq.

⁶⁶ Sorel, II, 50, p. 86 ; II, 55, p. 88 ; II, 56, p. 89 ; II, 63, p. 92.

⁶⁷ Sorel, V, 7, p. 186. La Bruyère, p. 359.

⁶⁸ Sorel, VII, 16, p. 262 ; XII, 14, p. 419 ; XII, 37, p. 456 sq. Il est très intéressant de constater qu'au moment où Francion – décrit comme libertin (I, 3, p. 36 ; I, 48, p. 57) – songe au mariage, il entre dans une église pour écouter la messe (XII, 17, p. 420) ; mais l'église est un lieu utilisé par les libertins – soit par les voleurs (XII, 17, pp. 420 sq.), soit par les séducteurs qui cherchent leurs victimes (V, 12, p. 190 ; XII, 7, p. 406) ; en ce sens, un commentaire de Scarron (*Le roman comique*, éd. Emile Magne, Paris, Garnier Frères, 1967, I, 9, p. 26) est très suggestif : « On profane les églises en ce pays 'à Naples' aussi bien qu'au nôtre, et le temple de Dieu sert de rendez-vous aux godelureux et aux coquettes, à la honte de ceux qui ont la maudite ambition d'achalander leurs églises et de s'ôter la pratique les uns aux autres ; on y devrait donner ordre et établir des chasse-godelureux et des chasse-coquettes dans les églises, comme des chasse-chiens et des chasse-chiennes ».

⁶⁹ La Bruyère, p. 358 ; cf. Pascal, *Pensées*, II, 60 Brunschvicg (in Pascal, *Pensées*, sélection et traduction roum. I. Al. Badea, Bucarest, Univers, 1978, p. 17).

⁷⁰ La Bruyère, p. 360.

⁷¹ La Bruyère, p. 368.

⁷² Sorel, II, 27, p. 74.

⁷³ Sorel, III, 27, p. 115. La Bruyère, pp. 378 sqq. Au XVIII^e siècle le fatalisme est devenu le trait principal par lequel on reconnaît les athées.

⁷⁴ La Bruyère, p. 365.

⁷⁵ E.g. Lucien, in *Anth. Pal.*, VI, 17, pour la franchise langagière ; *Jup. Conf.* pour la négation de la Providence ; *Deor. Dial.* pour la moquerie. Et, si on est arrivé à des références lucianesques, remarquons que Sorel s'inspire plus d'une fois des écrits de l'auteur de Samosate. Hormis les reprochements notés par l'éditeur Antoine Adam, nous avons découvert quelques autres allusions : à comparer Sorel, IV, 3, p. 143, à Lucien, *Deor. Dial.*, 8 ; Sorel, V, 2, p. 165, à Lucien, *Deor. Dial.*, 2, 1 ; 5, 2 ; 12, 1 ; 16, 2 ; (20, 14) ; *De sacrif.*, 5 ; Sorel, V, 37, p. 204, à Lucien, *Praef. Herc.*, 3 ; Sorel, V, 38, p. 205, à Lucien, *Vit. auct.*, 9.

⁷⁶ C'est l'âge où le composant philosophique de l'athéisme devient prioritaire et où certains individus se proclament eux-mêmes athées (cf. Amos Funkenstein, *Theology and the Scientific Imagination from the Middle Ages to the Seventeenth Century*, trad. roum. W. Fotescu, Bucarest, Humanitas, 1998, note 1 du chapitre des *Conclusions*, p. 316). Chez La Bruyère déjà, qui a publié ses *Caractères* en 1687, la deuxième partie de la diatribe contre les athées se construit comme une réfutation des arguments philosophiques de ceux-ci (la nature universelle qui produit l'esprit, le

politique: dans ses intentions, l'athée n'est plus un contestataire qui s'oppose à l'Eglise ou aux cadres sociaux, il est alors un contestataire qui s'oppose à la monarchie de droit divin ; de plus, il se définit comme une instance qui défend la raison humaine⁷⁷.

Voltaire commence son article sur l'athéisme dans le *Dictionnaire philosophique* par souligner les usages politiques de ce qualificatif⁷⁸ et continue par discuter le cas de Vanini, dont le nom était devenu un synonyme de l'athée⁷⁹. La conclusion à l'égard du prêtre italien montre très bien la mutation produite dans la perception de l'athéisme : «Le prêtre Vanini nous apprend dans ses *Dialogues* faits à l'imitation d'Erasmus qu'il avait eu une maîtresse nommée Isabelle. Il était libre dans ses écrits comme dans sa conduite ; mais il n'était point athée»⁸⁰. Cet article de Voltaire est important pour quelques raisons : d'abord, il est une oraison *pro domo* ; deuxièmement, il essaie d'apaiser la tension entre croyance et raison, un enjeu vital à l'époque ; enfin, il nous est particulièrement utile grâce à la radiographie du concept qu'il met au jour, grâce aux opinions courantes au XVIII^e siècle qu'il exprime : les Sceptiques, les Académiques et les Epicuriens sont inscrits dans la sphère de l'athéisme⁸¹ ; athée est celui qui ne croit pas à la Providence, à la vie future ou à la création du monde⁸² ; l'athéisme est opposé au fanatisme et il vaut mieux être athée que fanatique⁸³ ; l'athéisme est opposé au théisme⁸⁴.

Cette dernière relation semble indiquer l'équivalence de l'athéisme et du déisme ; par ailleurs, la distinction des deux concepts est assez faible à l'époque⁸⁵. C'est toujours Voltaire celui qui nous en renseigne. «L'Histoire de Jenni, ou l'Athée et le Sage»⁸⁶ propose une mise en scène très rusée, vouée à rendre possible l'approche d'un problème si épineux que l'athéisme. Voltaire construit son discours

hasard, les contraintes de la liberté par la religion), auxquelles il oppose la preuve ontologique (La Bruyère, *op. cit.*, p. 368 sq.), ou la doctrine du libre arbitre (*ibid.*, p. 383). Par ailleurs, dans la préface au discours de réception à l'Académie, La Bruyère affirme que les quinze premières chapitres des *Caractères* n'ont été qu'une longue préparation au dernier, où il attaqua l'athéisme (*ibid.*, p. 394).

⁷⁷ E.g. Denis Diderot, «Prolongement des pensées philosophiques», in O. Cheţan, éd., Diderot, D'Holbach, Helvetius, D'Alembert, *Scieri ateiste (Ecrits athéistes)*, trad. roum. D. Oroveanu, Bucarest, Ed. Ştiinţifică, 1966, pp. 22 sq.

⁷⁸ Voltaire, s.v. ; «Athée, Athéisme», in *Dictionnaire philosophique*, Paris, Flammarion, s.a., (pp. 35–45), pp. 35–37.

⁷⁹ *Ibid.*, pp. 37–40 ; v. *supra*, la note 63.

⁸⁰ *Ibid.*, p. 40. L'athéisme se déplace du libertinage vers la philosophie. Pour notre objet, ce passage présente un intérêt particulier, puisqu'il met en lumière une filiation qui remonte à Lucien – cf. *supra*, la note 34, sur Erasme.

⁸¹ *Ibid.*, pp. 41 sq.

⁸² *Ibid.*, p. 44

⁸³ *Ibid.*, p. 43

⁸⁴ *Ibid.*, p. 44

⁸⁵ Les déistes du XVIII^e siècle passaient souvent pour athées. Par contre, au XX^e siècle, un dictionnaire qui sème à tout vent la *doxa* établit l'antinomie des deux termes : Cl. Augé, éd., *Petit Larousse Illustré*, Paris, Librairie Larousse, 1920, s.v. «athéisme», p. 71a et s.v. «déisme», p. 266b.

⁸⁶ Voltaire, *Contes et romans*, Paris, Editions Baudelaire, 1965, pp. 526–579.

selon un schéma tripartite, où le sage s'oppose à la fois au fanatique⁸⁷ et à l'athée. L'athéisme a toujours affaire à la corruption et au libertinage⁸⁸, mais cette fois-ci l'insouciance quant au divin n'est plus une justification de la débauche, mais le fondement même du dévergondage. Elle s'étaie sur quelques idées très claires et liées l'une à l'autre dans un raisonnement cohérent.

La première axiome des athées est que tout est nature et la nature fait tout ; et, comme rien ne peut exister en dehors de la totalité, Dieu n'existe pas⁸⁹ – d'autant plus que «tout s'arrange (...) de soi-même». Par contre, le sage répond que tout est art, et le macrocosme et le microcosme, que la nature a besoin d'un architecte qui est l'être nécessaire existant par lui-même⁹⁰. En deuxième lieu, l'athée soutient que la création du monde est impossible, (et il invoque l'adage épicurien «*ex nihilo nihil*»), sauf que l'on n'accepte que la matière soit aussi éternelle que Dieu⁹¹. A cet argument, le sage paraît battre en retraite⁹². En troisième lieu, l'athée refuse d'admettre la bonté de Dieu (s'il y a un Dieu), puisque le monde physique a des défauts et les hommes subissent des malheurs⁹³ ; à cela, le sage oppose l'idée de l'adaptation aux différents climats et la doctrine du libre arbitre⁹⁴. En reculant, l'athée fait appel à l'image épicurienne de la divinité et estime que Dieu, s'il existe, est inconcevable⁹⁵ ; le sage y répond par mentionner «la voix de la conscience»⁹⁶, ce qui lui permet de diriger la discussion vers la morale. Cette morale de la sagesse est résumée en deux phrases : «Je ne vous dis pas qu'il vous punira à jamais, ni comment il vous punira, car personne n'en peut rien savoir ; je vous dis qu'il le peut.»⁹⁷ ; et «La meilleur parti que vous ayez à prendre est d'être honnête homme tandis que vous existez.»⁹⁸. La première des deux phrases franchit un peu les limites du déisme, qui se confondait jusqu'alors avec la sagesse ; la deuxième est une autre formule pour le pari de Pascal – qui était théiste. La sagesse serait donc un peu plus que le déisme, elle s'inscrit dans l'espace blanc qui s'ouvre entre les excès de l'athéisme et du théisme⁹⁹.

⁸⁷ Fanatique est avant tout celui qui met la croyance au-dessous de la raison et les productions des exégètes du Livre au-dessous de l'Écriture (cf. *ibid.*, pp. 532 sqq.), ou bien celui qui comet un crime au nom de la croyance (*ibid.*, pp. 577 sq.).

⁸⁸ *Ibid.*, pp. 541 sq., 544, 546. Il faut noter que le jeune Jenni, après une escapade libertine, est ramené par son père à la croyance et persuadé de se marier (*ibid.*, pp. 578 sq.).

⁸⁹ *Ibid.*, p. 557.

⁹⁰ *Ibid.*, pp. 558 sq.

⁹¹ *Ibid.*, p. 560.

⁹² *Ibid.*, pp. 560 sq. : «Dieu m'a donné assez de raison pour comprendre qu'il existe, mais non assez pour savoir au juste si la matière lui a été éternellement soumise ou s'il l'a fait naître dans le temps. Que nous importe l'éternité ou la création de la matière, pourvu que vous reconnissiez un Dieu, un maître de la matière et de vous?».

⁹³ *Ibid.*, pp. 561 sqq.

⁹⁴ *Ibid.*, pp. 563 sqq.

⁹⁵ *Ibid.*, pp. 571 sqq.

⁹⁶ *Ibid.*, p. 573.

⁹⁷ *Ibid.*, p. 574.

⁹⁸ *Ibid.*, p. 575.

⁹⁹ Ce paragraphe réclamerait un développement plus substantiel, qui prenne en discussion par exemple le matérialisme, les plédoyers pour la raison et pour le progrès du savoir, l'homme-machine

Au XIX^e siècle, les enjeux de l'athéisme sont différents ; selon Comte, l'insouciance religieuse est une norme scientifique¹⁰⁰ ; d'après Marx, la critique de la religion ouvre une voie à l'affranchissement de l'homme¹⁰¹ ; à petit feu, l'irréligion devient une connotation du progrès. On n'a pas l'intention d'analyser les conditions sociales qui ont rendu possible ce déplacement, mais on ne peut pas se retenir de constater que la «sagesse» ne s'oppose plus à l'athéisme, mais seulement au fanatisme¹⁰².

Du coup, on s'aperçoit que ces différentes significations de l'athéisme ont eu un grand poids dans la construction du lieu commun qui fait l'objet de notre attention, d'autant plus qu'au XIX^e siècle la prétendue démarche critique de Lucien était circonscrite à un mouvement plus général, qui submergeait l'histoire de la philosophie et qui visait au progrès de la raison humaine.

Nous avons entrepris cet ample travail négatif pour pouvoir penser l'impensable, pour pouvoir mettre en question une exégèse «orthodoxe», en nous appuyant sur la thèse que le passé d'une discipline, c'est, au fond, son inconscient¹⁰³. Certes, notre entreprise a plusieurs défauts majeurs. Nous avons opéré un découpage trop grossier pour saisir les traits du positivisme historique et exégétique et des avatars de l'athéisme; au surplus, le choix des traits discutés ne saurait pas être objectif partout. Nous avons ignoré les conditions sociales et les jeux de pouvoir dont l'ensemble constituait le champ scientifique où le *topos* dont il est question a été produit, en nous contentant de suivre rien qu'une «histoire des idées». Nous avons repéré quelques conditions de possibilité du syntagme «Lucien athée» à partir de principes généraux, sans questionner assez le rôle que la déduction peut jouer dans une telle démarche. Nous avons utilisé plusieurs concepts qui sont encore à définir¹⁰⁴. Cependant, ce déblayage nonchalant quant au détail, précisément grâce à son incurie, est voué à relativiser la certitude qui se cache derrière notre lieu commun et à nous enseigner qu'un piochage plus fin, qui dégrossisse les divers niveaux de construction et qui mette au jour et les mouvements de fond et les effets de surface, serait capable de détruire ce *topos*.

A la fin de cette enquête –un préalable nécessaire pour dégager notre véritable objet – on peut se pencher librement, et d'une manière différente sur les composants de l'athéisme de Lucien.

de La Mettrie, ou l'Être suprême de la Révolution de 1789, mais cela signifierait dépasser de trop ce que nous avons proposé dans cette étude.

¹⁰⁰ Cf. *supra*, la note 13.

¹⁰¹ Cf. *supra*, la note 49.

¹⁰² La «sagesse», i.e. athéisme pur Engels, est un antonyme du bigotisme : v. Fr. Engels, *La dialectique de la nature*, trad. roum., Bucarest, E.S.P.L.P., 1954, p. 203.

¹⁰³ Pierre Bourdieu, *Les conditions sociales de la production sociologique : sociologie coloniale et décolonisation de la sociologie*, in *Le mal de voir. Cahiers Jussieu*, 2, Université de Paris VII, Paris, U.G.E., «10/18», 1976, (pp. 416–427), p. 419.

¹⁰⁴ Et la liste pourrait être augmentée.

Celui qui se donne la peine à s'intéresser à l'auteur de Samosate apprend de la littérature disponible plusieurs choses : qu'il ne connaissait guère le grec pendant l'adolescence¹⁰⁵ ; qu'il a été le personnage le plus remarquable de la Seconde Sophistique¹⁰⁶ ; qu'il a vécu à une époque ambiguë du point de vue de la religion¹⁰⁷ ; qu'il a été influencé par la philosophie platonicienne / cynique / épicurienne / sceptique; qu'il a été un athée.

Il nous semble que la voie la plus juste de nous demander si Lucien a été vraiment un athée devrait être entamée par un questionnement sur la signification du nom *atheos* dans ses écrits. Dans le corpus lucianesque il y a quelques occurrences du terme¹⁰⁸ :

Alex., 25 : ἐπειδὴ δ'ε πολλοὶ τῶν νοῦν ἐχόντων ὥσπερ ἐκ μέθης βαθείας ἀνανήφοντες συνίσταντο ἐπ' αὐτὸν καὶ μάλισθ'οἱ Ἐπικούρου ἐταῖροι – πολλοὶ δ'ἦσαν – καὶ ἐν ταῖς πόλεσιν ἐπεφώρατο, ἡρέμα ἤδη πᾶσα ἡ μαγγανεία καὶ συσκευὴ τοῦ δράματος, ἐκφέρει φοβητρὸν τι ἐπ' αὐτοῦς, λέγων ἀθέων ἐμπεπλῆσθαι καὶ Χριστιανῶν τὸν Πόντον, οἱ περὶ αὐτοῦ τολμῶσι τὰ κάκιστα βλασφημεῖν, οὓς ἐκέλευε λίθοις ἐλάυνειν, εἴ γ' ἐθέλουσιν ἴλεων ἔχειν τὸν θεόν.

Alex., 38 : καὶ ἐν μὲν τῇ πρώτῃ πρόρρησις ἦν ὥσπερ Ἀθήνησι τοιαύτη «εἴ τις ἄθεος ἢ Χριστιανὸς ἢ Ἐπικούρειος ἤκει κατάσκοπος τῶν ὀργίων, φευγέτω· οἱ δὲ πιστεύοντες τῷ θεῷ τελείσθωσαν τύχη τῇ ἀγαθῇ».

Remarquons d'abord que le mot *atheos* désigne quelque chose et apparemment a un sens précis au II^e siècle de notre ère, puisque les athées sont associés aux Chrétiens et aux Epicuriens. Mais cette association paraît bien

¹⁰⁵ Ce lieu commun n'a été interrogé qu'en 1993 – Fergus Millar, *The Roman Near-East : 31 B.C. – A.D.337*, Cambridge, Mass., 1993, *apud* Judith Perkins, *An Ancient «Passing» Novel : Heliodorus' «Aithiopika»*, in «*Arethusa*», XXXII, 2, 1999, (pp. 197–214), p. 207, note 12 : «As Fergus Millar notes, Lucian's comment (*Bis acc.*, 27) does not allow us to tell whether by 'barbarous in speech' he is referring to a still unpolished style of Greek or to his having, in youth, spoken a dialect of Aramaic». A la remarque de *Bis acc.* 27 on pourrait conjecturer *Hist. conscr.*, 25, où Lucien souligne que sa cité natale ne se trouve point en Mésopotamie, mais de ce côté-ci de l'Euphrate; en outre, l'histoire séleucide de la Samosate saurait nous permettre de présumer que le grec était encore une *lingua franca* de la région à l'époque romaine – et il est possible que l'épigraphie nous en dise davantage.

¹⁰⁶ Encore que Lucien essaie de s'en détacher – justement en signalant les raisons de cette prise de distance (*Bis acc.*, 26–32) – , ou que la rhétorique est fort dévalorisée dans certains milieux (cf. Sextus Empiricus, *Adv. math.*, II, *passim*), ou même qu'il n'est pas cité dans *Les vies des sophistes de Philostrate* (pour qui le sophiste possédait la maîtrise de la parole, une fonction publique et une haute reconnaissance sociale – des traits que Lucien a certainement eues); à ce sujet, v. Francesca Mestre et Pilar Gómez, *Les sophistes de Philostrate*, in Nicole Loraux et Carles Miralles, eds., *Figures de l'intellectuel en Grèce ancienne*, Paris, Belin, 1998, (pp. 333–369), pp. 335 sqq.

¹⁰⁷ La plupart des ouvrages sur ce thème se bornent à suivre rien que les effets de surface du phénomène religieux. Les analyses menées en profondeur ont conduit à des résultats surprenants, e.g. à comparer *Les religions orientales et le paganisme romain* de Franz Cumont à Nicole Belayche, *Deae Suriae Sacrum. La romanité des cultes orientaux*, in «*Revue Historique*», 124^e année, CCCII, 3, 2000, pp. 565–592.

¹⁰⁸ V. *supra*, la note 29.

problématique. En ce qui concerne les doctrines, il n'y a rien de plus différent que les adeptes d'Epicure et ceux de Christ¹⁰⁹. Cependant, les deux sectes partagent deux caractéristiques, à savoir l'attitude à l'égard des divinités olympiennes et celle à l'égard de la vie sociale. On a beaucoup écrit au sujet des dieux d'Epicure ou de la polémique des Pères de l'Eglise contre le paganisme; ce qui est plus important pour restituer la logique de l'opuscule, c'est de noter que les deux sectes s'opposent avec ardeur à la croyance aux oracles¹¹⁰. On connaît aussi que les deux sectes se constituent comme des communautés closes, souvent à l'écart de la vie civique¹¹¹; or, se tenir à l'écart de la vie civique signifie avant tout s'abstraire au culte rendu par la cité à ses dieux¹¹². Qui plus est, on constate que la triade athées – Chrétiens – Epicuriens est opposée «aux fidèles du dieu», πιστεύοντες τῷ θεῷ. A l'origine, *pistis* était une notion complexe exprimant une force complémentaire à la Persuasion et associée à la Justice dans la production de la Vérité¹¹³. Plus tard, elle est devenue un concept épistémologique¹¹⁴ ou un objet rhétorique¹¹⁵. On doit admettre que Lucien se réfère à un sens très ancien du terme, à savoir «la confiance d'un homme en un dieu ou en le mot d'un dieu»¹¹⁶, ou, plus précisément, la confiance de quelqu'un en un homme qui prétend être la porte-parole d'un dieu.

Ces deux passages lucianes construisent la figure de l'athée par ricochet, mais la construction paraît correspondre en quelque sorte à une définition donnée par Plutarque: ἡ μὲν ἀθεότης ἀπάθεια πρὸς τὸ θεῖον ἐστι¹¹⁷. On ignore si cette apathie quant au divin suppose quelque attitude critique¹¹⁸.

¹⁰⁹ Pour les attaques des Chrétiens à l'adresse de la philosophie d'Epicure, v. Léon Robin, *La pensée grecque et les origines de l'esprit scientifique*, Paris, La Renaissance du livre, 1928, p. 389.

¹¹⁰ Cicéron, *De divinatione*, I, 3: «E quibus ut de antiquissimus loquetur, Colophonius Xenophanes, unus, qui deos esse diceret, divinationem funditus sustulit. Reliqui vero omnes, praeter Epicurum, balbutientem de natura deorum, divinationem probaverunt (...)»; pour le mépris des Pères de l'Eglise pour la Pythie, v. Giulia Sissa, *Le corps virginal. La virginité féminine en Grèce ancienne*, Paris, Vrin, 1987, pp. 47 sqq.

¹¹¹ *Epicurea*, fr. 551 Usener; la perception des Epicuriens comme une communauté étanche paraît avoir été particulièrement saisissante au II^e siècle, cf. Alciphron, 42 Meineke – sous réserve de ne pas savoir certainement si Alciphron a vécu à cette époque, cf. Jean-René Vieillefond, *Introduction à Aristénète, Lettres d'amour*, Paris, Les Belles Lettres (C.U.F.), 1992, p. XIII: 'L'opinion générale est qu'Alciphron vécut vers la fin du II^e siècle de notre ère (...). Mais il ne s'agit là que d'une 'hypothèse privilégiée'».

¹¹² E.g. J.-P. Vernant, *Religion grecque, religions antiques*, in *Religions, histoires, raisons*, Paris, Maspéro, 1979, (pp. 5–34), p. 11.

¹¹³ V. Marcel Detienne, *Les maîtres de vérité dans la Grèce archaïque*, trad. roum. Alex. Niculescu, Bucarest, Symposium, 1996, pp. 118 sq.

¹¹⁴ Parménide, 1 B, vv. 28–30 DK: (...) χρεῶ δέ σε πάντα πυθέσθαι | ἡμὲν Ἀληθείης εὐκυκλέος ἀτρεμῆς ἦτορ | ἠδὲ βροτῶν δόξας, ταῖς οὐκ ἐνὶ πίστις ἀληθῆς. Par contre, Platon a placé la foi sous l'empire du visible et de l'opinion, cf. *Rep.*, VI, 20, 510a et 21, 511e.

¹¹⁵ Aristote, *Rhet.*, I, 1355b.

¹¹⁶ M. Detienne, *op. cit.*, p. 118.

¹¹⁷ Plutarque, *De superst.*, 5.

¹¹⁸ Cf. Lucien, *Alex.*, 25.

Une relecture des paragraphes qui nous préoccupent donne lieu à deux remarques : 1. Les Epicuriens sont clairement distingués des athées, donc l'athéisme n'était pas un corollaire de l'épicurisme (du moins pour Lucien)¹¹⁹ ; 2. Les athées, les Epicuriens et les Chrétiens sont associés seulement dans *Alex.*, 38, voire dans la bouche du faux prophète ; dans le premier passage, les voix de Lucien et d'Alexandre font ressortir une autre distinction, entre ceux doués de raison – y compris les Epicuriens – d'une part, et les athées et les Chrétiens, de l'autre. Dans la logique du texte, cela veut dire que suite à la fondation de l'oracle d'Abonoteichos plusieurs catégories de gens y ont réagi : les Chrétiens, les athées, les Epicuriens et d'autres individus sensés.

Une autre occurrence du nom *atheos* nous en éclaircit davantage :

Alex., 46 : εἰ δέ τινι προσκαλουμένῳ κατὰ τάξιν τῶν χρησμῶν – ἐρομένου τοῦ κήρυκος εἰ θεσπίζει – τῷδε ἀνεῖπεν ἔνδοθεν <ἐς κόρακας>, οὐκέτι τον τοιαῦτον οὔτε στέγη τις ἐδόχετο οὔτε πυρὸς ἢ ὕδατος ἐκοινώνει, ἀλλ' ἔδει γῆν πρὸ γῆς ἐλαύνεσθαι ὡς ἀσεβῆ καὶ ἄθεον καὶ Ἐπικούρειον, ἥπερ ἦν ἡ μεγίστη λοιδορία.

Ce paragraphe nous permet de saisir la manière dont les athées étaient perçus à l'époque (puisque'il raconte une stratégie de manipulation efficace). Il nous apprend que les impies, les athées et les Epicuriens sont mis à l'écart de la vie sociale; mais il nous apprend également que qu'on ne doit point confondre les trois catégories. Tant bien que mal, on connaît ce qui étaient les Epicuriens. La signification d'*asebê* est plus difficile à distinguer, parce qu'on ignore si la notion est employée *stricto sensu*, ou en un sens élargi¹²⁰. Quant à la référence du mot *atheos*, elle nous reste obscure. On en peut déterminer les contours, les extériorités, les notions voisines, mais on ne peut point en saisir la substance.

Ce qui est sûr, c'est que le nom a une connotation négative, cf. *Peregr.*, 21, où les athées sont associés aux parricides. Dans ce paragraphe, les deux termes sont voués à caractériser le cynique Pérégrinus. Le parricide commis par celui-ci a été noté à plusieurs reprises (*Peregr.*, 10 ; 14 ; 15 ; 36), mais son «athéisme» n'apparaît que dans le passage mentionné. A ce point, la question pressante est de discerner si on a affaire à un simple jugement péjoratif ou à une notion qui décrit au vrai ce que les gens du II^e siècle comprenaient par «athée». Pour raisons de prudence, nous préférons de suspendre le jugement. Cependant, un bref coup d'œil jeté sur cet opuscule n'est pas dommageable.

¹¹⁹ Cette lecture infirme l'opinion selon laquelle l'athéisme de Lucien pourrait être expliqué par son «orientation épicurienne» – e.g. Gheorghe Vladuțescu, *Ateismul în antichitate (L'Athéisme dans l'Antiquité)*, Bucarest, Ed. Științifică și Enciclopedică, 1978, p. 73.

¹²⁰ Louise Bruit Zaidman, *Le commerce des dieux : Eusebeia, essai sur la piété en Grèce ancienne*, Paris, La Découverte, 2001, p. 108, a noté l'ambiguïté du terme *asebê* chez Théognis, où il «peut s'intépréter en un sens restreint 'impie envers les dieux'» (...) ou en un sens plus large, associant le comportement vis-à-vis des dieux et des hommes (...). La convaincante enquête de Louise Briut – qui a fait ressortir le lien d'*eusebeia* et de *dikê*, et, en opposition, d'*asebeia* et d'*adikia* – nous indique qu'on pourrait considérer la catégorie des impies sous le deuxième aspect de la définition.

Le traité (*De la mort de Pérégrinus*) est conçu sous forme de lettre et adressé à l'épicurien Kronios. En dépit de la mise en scène un peu embrouillée¹²¹, la narration se déploie d'une manière très précise. L'image de Pérégrinus – qui a adopté le surnom Protée – est construite de quelques traits négatifs : le démesure (son disciple, Théagène, le présente comme un égal de Zeus, *Peregr.*, 4 ; 6) ; l'accomplissement d'adultères et la corruption de jeunes¹²² (*Peregr.*, 9) ; l'adhésion au christianisme¹²³ (*Peregr.*, 11 sq.) ; le désir ardent de la renommée (*Peregr.*, 12, 14 et *passim*) ; la pratique pervertie de l'évergétisme (*Peregr.*, 15 ; 16) ; l'impossibilité de respecter même les lois chrétiennes (*Peregr.*, 16) ; la manière impudique (i.e. cynique) de vivre (*Peregr.*, 17) ; le mépris à l'adresse de l'empereur (Marc Aurèle, dont la bonté et la gentillesse sont mentionnées par Lucien) et de Hérodos Atticus (*Peregr.*, 18 sq.) ; encore une fois le démesure (en prétendant qu'il allait devenir un démon de la nuit, cf. *Peregr.*, 27 sq.) ; la poltronnerie (*Peregr.*, 33 ; 43 ; cf. 35). Toutes ces caractéristiques renvoient à la conclusion que le philosophe a mérité le feu (*Peregr.*, 38). Enfin, nous devons noter qu'au moment où il s'est donné volontiers aux flammes, Pérégrinus invoque les démons de ses parents (*Peregr.*, 36) ; or la prière est un composant essentiel de la piété grecque¹²⁴ ; remarquons également que l'autodafé a l'apparence d'un sacrifice – avant de se précipiter dans le feu, Protée parsème le bûcher de l'encens¹²⁵.

Il nous est impossible de savoir si les athées du II^e siècle de notre ère étaient à peu près comme Pérégrinus. On ne peut qu'en douter, étant donné que la description du cynique utilise quelques éléments spécifiques de à une région – plutôt sociale qu'idéologique – qui comprend, parmi d'autres, les athées. Qui plus est, on ne sait pas si les athées étaient des négateurs de l'existence des dieux. Dans un autre opuscule, où cette négation des dieux est explicitement formulée (*Jup.trag.*, 35), le mot *atheos* n'apparaît guère. Bien que le défenseur des dieux, le stoïcien Timoclès, applique au négateur – l'épicurien Damis – plus d'une épithète déshonorante, le dernier n'est censé d'être ni un athée, ni un impie, mais un *θεόμαχος* (*Jup.trag.*, 45), tandis que son opposant est *θεοφιλέστατος* (*Jup.trag.*, 47).

A ce qu'il paraît, pour Lucien l'athéisme est lié à quelques comportements sociaux et n'a aucun commerce avec une doctrine philosophique quelconque¹²⁶.

¹²¹ A rattacher le problématique *Peregr.*, 2 au long discours de l'opposant anonyme du cynique (*Peregr.*, 7 sq.) et à *Peregr.*, 31.

¹²² Pour dénigrer Lucien devant Rutilien, Alexandre utilise l'accusation d'adultère, cf. *Alex.*, 54.

¹²³ En ce qui concerne le christianisme, nous devons retenir que, pour Lucien, ils croient à leur propre immortalité, nient les dieux grecs pour faire leur dévotion au sophiste crucifié, vivent selon les lois données par ce sophiste et chacun d'entre eux se considère le frère des autres, avec lesquels il consentit de partager ses biens (*Peregr.*, 13) ; à comparer avec ce qu'on connaît au sujet des Epicuriens.

¹²⁴ Louise Bruit Zaidman, *op. cit.*, pp. 27–32, notamment p. 29.

¹²⁵ A cela on pourrait ajouter trois caractères des sacrifices aux dieux chthoniens : le temps du sacrifice (la nuit) ; la nature de l'objet du sacrifice (l'impureté de l'offrande admise) ; la manière de sacrifier (holocaust) ; mais Il ne s'agit que d'une interprétation.

¹²⁶ En théorie, l'athéisme a été mis en relation avec trois sectes – les Epicuriens, les Sceptiques et les Cyniques. Nous avons noté à plusieurs reprises que le Syrien ne confond pas les disciples

Ces comportements ne sont pas clairement distingués de ceux réunis sous le nom d'impiété¹²⁷ ; qui plus est, ces comportements sont complémentaires – et dans la même mesure opposés – à ceux des Chrétiens. Athées, impies, Chrétiens, tous sont placés aux limites de la cité pour marquer l'altérité et pour déterminer les contours de l'identité. La figure du Même se compose des gens sensés (y compris les Epicuriens). Entre le Même et l'autre il y a la foule hésitante la masse de manœuvre, le public qui assiste à l'affrontement de l'identité et de l'altérité et qui peut facilement franchir les normes.

Ce fourvoiement sur les traces de l'athéisme chez Lucien nous a convaincus qu'il n'était pas un athée ; l'homme que ces écrits construisent est plutôt raisonnable, exprimant des attitudes plutôt orthodoxes à l'époque. Pour le définir, on va poursuivre l'enquête ; on va se pencher sur l'autre catégorie qui le confine, à savoir la superstition ; on va analyser un effet de surface, pour saisir, en creux, ce qui était au fond ce Lucien «discursif».

«*Alexandre ou le faux prophète*» pose beaucoup de problèmes au lecteur. L'opuscule se présente comme une lettre adressée à Celse, très bon ami de Lucien¹²⁸ et philosophe épicurien; or, écrire à Celse et présenter les Epicuriens à côté des Chrétiens serait une offense si la distinction qu'on a notée en haut (remarque 2.) n'était pas mise en œuvre. En deuxième lieu, c'est l'épicurien qui demande à notre auteur de lui décrire la vie d'Alexandre¹²⁹, en dépit de l'hésitation de Lucien. Mais pourquoi y hésite-t-il? Pour des exigences rhétoriques? Certes, mais par-dessus de cela pour une raison qui a affaire au pouvoir.

d'Epicure avec les athées. Les Sceptiques sont *rarae aves* dans le corpus lucianesque (*Vit. auct.*, 27) et il nous est difficile de distinguer l'attitude de l'auteur de Samosate à l'égard de cette secte. D'autre part, on connaît l'attitude des Sceptiques à l'égard du divin. Certes, ils ne peuvent rien dire pour sûr au sujet de l'existence ou de l'inexistence des dieux (Sextus Empiricus, *Pyrrh. Hypotyp.*, III, 6), mais, en suivant le *sensus communis* en ce qui concerne la vie, ils admettent leurs existence et culte (*ibid.*, III, 2). Quant aux Cyniques, le problème est un peu plus complexe. Il y a en effet deux sortes de Cyniques chez Lucien, les anciens, qu'il regarde amicalement, et ses contemporains, qu'il déteste (e.g. *Cynic.* ; *Fugitiv.*, 16 ; *Peregr.*, 6 sq. *Pisc.*, 44 sq. ; *Conviv.*, 11 sq.). Selon ces descriptioes burlesques, il n'y a pas question de philosophie chez les nouveaux «chiens».

¹²⁷ Par cela, nous n'avons pas l'intention d'inférer, d'une façon leibnizienne, l'identité des indiscernables.

¹²⁸ *Alex.*, 1 : ὦ φίλτατε Κέλσε.

¹²⁹ Lucien a participé lui-même à cette croisade contre le faux prophète (au moins c'est ce que son texte soutient, cf. *Alex.*, 53–57) et donc connaissait bien son ennemie. Le problème est de savoir dans quelle catégorie d'opposants devons nous placer l'auteur de Samosate. Selon le témoignage de Lucien, le texte est voué à servir d'exemple, à produire du plaisir et à venger Epicure, ἀνδρὶ ὡς ἀληθῶς ἱερῶ καὶ θεσπεσίῳ τὴν φύσιν καὶ μόνῳ μετ' ἀληθείας τὰ καλὰ ἐγνωκότι καὶ παραδεδωκότι καὶ ἐλευθρωτῇ τῶν ὀμιλησάντων αὐτῷ γενομένῳ (*Alex.*, 61) ; d'autres appréciations élogieuses, *Alex.*, 25, 44 sq. et 47 ; cf. 57, où il déclare que les disciples de Timocrate d'Héraclée l'ont soutenu dans sa lutte. En tant que défenseur d'Epicure, il ne s'est pas inscrit donc dans le parti des athées. Cependant, on ne peut pas affirmer l'adhésion résolue de Lucien à la philosophie d'Epicure ; s'il s'agit vraiment d'une lettre adressée à Celse, il est possible que le panégyrique ne soit qu'une obligeance. Qui plus est, l'ensemble des références à Epicure dans le corpus lucianesque témoigne d'une connaissance superficielle de sa philosophie (les exemples les plus frappants: *Parasit.*, 11 ; *Vit. auct.*, 19 ; *Pro lapsu*, 6).

Pour jeter de la lumière sur cette affaire, il nous est nécessaire de relire le texte. Lucien dit qu'il hésite à écrire au sujet d'Alexandre pour ne pas le rendre connu (*Alex.*, 2) ; mais, hormis les découvertes archéologiques, le développement de la narration même montre que le culte de Glykon s'est beaucoup et vite répandu dans l'empire. Ensuite, il estime que la vie et les actions de cet homme οὐκ ἀναγιγνώσκεσθαι πρὸς τῶν πεπαιδευμένων ἦν ἄξιον (*Alex.*, 2) et craint qu'il ne soit blâmé pour son histoire. Ces remarques soulèvent déjà plusieurs questions, et il serait intéressant de voir quels traits du faux prophète le rendent odieux aux hommes bien élevés.

Lucien amorce son récit par esquisser le portrait physique d'Alexandre¹³⁰ et le continue par peindre son portrait moral¹³¹. La vie du prophète (*Alex.*, 5 sqq.) est un véritable roman. Pendant la jeunesse, il lie partie avec un mage (γοής), originaire de Tyane et mis en relation avec Apollonios¹³² ; instruit à la magie, il cherche à s'enrichir aux frais des gens tyrannisés par l'espérance et par la peur (*Alex.*, 8), voire aux frais des riches superstitieux¹³³. Pour accomplir son dessein, il résout à fonder un oracle, à l'associer à Asklépios¹³⁴ et à se construire une généalogie héroïque (*Alex.*, 11). Outre le comportement apparemment déraisonné, mais à une intention précise (*Alex.*, 12 sq.), le prophète se remarque par des proclamations démesurées¹³⁵, par avoir attrapé Rutilien¹³⁶, par des adultères et corruption de jeunes (*Alex.*, 41 sq.), ou par les oracles envoyés aux grands (à Marc Aurèle – 48 ; au général Sévérien – 27 ; à différentes cités – 36).

On devrait noter également que le faux prophète met en pratique plusieurs stratégies pour renforcer sa renommée. Hormis les petites tricheries oraculaires, il s'allie à quelques sectes philosophiques (Platoniciens, Stoïciens, Pythagoriciens, cf. *Alex.*, 25) et à trois oracles traditionnels (Claros, Didyma et Mallos, cf. *Alex.*, 29).

Les éléments de la narration et la structure de l'opuscule nous rendent conscients qu'Alexandre, loin d'être un charlatan quelconque, est en fait un

¹³⁰ *Alex.*, 3, οὐ οὐκ ἰδέειν καὶ θεοπρεπῆς ὡς ἀληθῶς ἐτὶ ὀφθαλμοὶ πολὺ τὸ γοργὸν καὶ ἔνθεον ἐπιφαίνοντες.

¹³¹ *Alex.*, 4 ; parmi les divers attributs, une phrase nous donne particulièrement l'éveil : τὰ μετριώτατα ὑπὲρ αὐτοῦ λέγων Πυθαγόρα ὁμοίος εἶναι ἡξίου.; v. aussi *Alex.*, 40.

¹³² Τὸ γένος Τυανεύς τῶν Ἀπολλωνίῳ τῷ Τυανεῖ συγγενομένων καὶ τὴν πᾶσαν αὐτοῦ τραγωδίαν εἰδότης, *Alex.*, 5.

¹³³ *Alex.*, 9 : δεισιδαίμονας τοὺς πολλοὺς καὶ ἡλιθίους. La superstition est un élément très important dans la structure de l'opuscule.

¹³⁴ *Alex.*, 10 ; 13 sqq. Traditionnellement, Asklépios est un dieu favorisant le contact personnel (e.g. Paus., III, 22,9 ; *I.G.*, IV², 121–124). Pour en savoir plus, v. A.J. Festugière, *Personal Religion among the Greeks*, Berkeley-Los Angeles, University of California Press, 1954, VI^e chapitre : «Popular Piety, Aelius Aristides and Asclepius», pp. 85–104.

¹³⁵ E.g. ὁπότεν ἐθελήσω ἐγὼ καὶ Ἀλέξανδρος ὁ προφήτης μου δεηθῆ καὶ εὐξεται ὑπὲρ ὑμῶν (*Alex.*, 22 ; v. aussi 24 ; 34).

¹³⁶ Ἀνῆρ τὰ μὲν ἄλλα καλὸς καὶ ἀγαθὸς καὶ ἐν πολλαῖς τάξεσι Ῥωμαϊκαῖς ἐξητασμένος, τὰ δὲ περὶ τοὺς θεοὺς πάνυ νοσῶν καὶ ἀλλόκοτα περὶ αὐτὸν πεπιστευκῶς (*Alex.*, 30) ; on doit noter que les récits de Rutilien au sujet d'Alexandre ont troublé la Rome, cf. *Alex.*, 31).

individu habile qui donne cours à un projet par lequel il vise à transgresser la position sociale qui lui est propre. Il tente à s'emparer de l'image de l'homme divin¹³⁷ et s'applique à favoriser les rapports entre les hommes et les dieux. Or, au II^e siècle de notre ère, cette tentative et cette application tenaient à l'ordre de l'impensable, à l'altérité. Elles sont fondées sur la superstition et vouées à déséquilibrer l'ordre social.

Les images que Lucien dévoile dans ce traité s'inscrivent aisément dans le «diagramme du pouvoir» de l'époque ainsi que Peter Brown l'a mis au jour¹³⁸. Brown décrit le siècle des Antonins comme une époque de parité, hostile à toute forme de transgression, soit à l'intérieur de la société des hommes¹³⁹, soit du monde humain vers le divin¹⁴⁰. Dans cette société, on prise les «relations amicales» et l'image du pouvoir exercé «sans cérémonie ni protocole»¹⁴¹; en l'occurrence, le superstitieux serait donc «l'homme qui, dans sa relation avec ses voisins invisibles, adoptait des positions qui heurtaient l'idéal de relations pures de toute ostentation et de toute manipulation, en vigueur parmi ses voisins visibles»¹⁴²; qui plus est, la relation intime avec un dieu donne l'impression que l'individu en cause est supérieur à ses pairs¹⁴³. La dernière des remarques de Brown que nous avons notées s'accorde également au sujet d'Alexandre¹⁴⁴ ou même de Pérégrinus¹⁴⁵.

A travers l'image du pouvoir que Brown a fait ressortir, la morale de Lucien paraît différente. Le Syrien n'est pas un moraliste de la sorte de La Rochefoucauld, de Kant ou de Bentham; son objectif, plus modeste et plus circonscrit, vise à offrir des modèles de bienséance. Ce qui semble une virulente critique à l'adresse des contemporains pourrait très bien être une illustration en creux d'un code de civilité de l'époque. Parmi les objets de sa morale on compte la modestie (*Imag.*, 20 sq.),

¹³⁷ Il est probable que le nom d'Apollonios de Tyana ne soit pas mentionné par hasard; mais il est tout aussi probable que notre commentaire soit une rétroaction biaisée par l'image construite par Philostrate. Quand même, entre l'Alexandre de Lucien et l'Apollonios de Philostrate il y plus d'une ressemblance.

¹³⁸ Peter Brown, *Genèse de l'Antiquité tardive*, trad.fr. Aline Rousselle, Paris, Gallimard, 1983, chap. II, «Une époque d'ambition», pp. 65–111, notamment pp. 78 sqq.

¹³⁹ *Ibid.*, p. 78.

¹⁴⁰ *Ibid.*, p. 86 et surtout pp. 90 sq.

¹⁴¹ *Ibid.*, p. 85.

¹⁴² *Ibid.*, p. 86.

¹⁴³ *Ibid.*, p. 90, au sujet d'Aelius Aristide.

¹⁴⁴ Οἱ μὲν οὖν παρόντες ἄγχειν με καὶ παίειν ἐπειρῶντο ὡς ἱερόσυλον (!), καὶ πρότερον ἔτι ἀγανοκτῆσαντες· ὅτι Ἀλέξανδρον αὐτὸν, ἀλλὰ μὴ προφήτην προσεῖπον, *Alex.*, 55; qui plus est, l'oracle du faux prophète s'oppose d'une façon tranchante à ceux prisés à l'époque, cf. P. Brown, *op. cit.*, pp. 80–83.

¹⁴⁵ Le cynique incarne le désir extrême de la gloire, une *philotimie* démesurée, à tout prix et par tout moyen. Le côté religieux de sa *hybris* est transparent en quelques reprises: il se suicide dans un espace où la souillure de la mort est écartée (cf. 22); il se compare aux brachmans (cf. 25), qui sont des hommes divins chez Philostrate; un rêve lui a amené un message de Zeus (cf. 26); il prétend qu'il sera un démon protecteur de la nuit (cf. 27). Les derniers paragraphes du traité (cf. 37 sqq.) constituent une acide diatribe de Lucien contre les superstitieux.

l'avarice (*Timon*, 14 sqq.), l'adulation (*Parasit.* ; *De merc.cond.* ; *Dial.mort.* 6,3 sqq.), la richesse (*Timon*, 12 sqq. et *passim*; *Gal.*, 21 sqq.), l'ignorance, qui va de pair avec la superstition (*Philopseud.*), la vertu (*Hermotim.* ; *Nigr.*), l'amitié (*Toxaris*) ou même la *parrhêsia*¹⁴⁶, devenue personnage (*Pisc.*, 17).

Enfin, si on place l'ironie dans ce cadre général de la société méditerranéenne au II^e siècle, on se rend compte que sa perception négative est plutôt une production des mécanismes mentaux spécifiques à notre culture judéo-chrétienne. Si le dieu est un voisin invisible, si le protocole ostentatoire est exclu de la relation avec lui, l'ironie n'est plus une blasphémée, d'autant plus que les divinités qui font l'objet de la dérision sont en effet un simple agglomérat de traits transmis depuis Homère. En outre, l'ironie à l'égard du divin est une présence constante dans a comédie¹⁴⁷. C'est la comédie que le Syrien a assaisonnée au sombre dialogue (*Bis acc.*, 34) pour le rendre accessible. Lucien présente ce métissage comme sa propre invention, mais on peut supposer qu'il ne s'agit que d'une reprise de la «diatribe» cynique¹⁴⁸. Avant de considérer l'ironie comme une forme d'impiété, il vaudrait mieux de nous demander si elle n'exprimait un problème pressant de l'époque, à savoir le débat sur la nature des dieux dont un discours de Ménippe (*Icar.*, 8 sqq.) semble témoigner.

La réflexion sur l'ironie lucianesque nous conduit vers une autre question suscitée par le Syrien. Le plus souvent, l'image risible des dieux est en effet une parodie de *topoi* classiques. Il est possible qu'au niveau linguistique la parodie soit le produit du décalage entre le ton élevé et les petites choses exprimées par celui-ci¹⁴⁹, mais, au niveau discursif, elle est tout d'abord une forme privilégiée de l'intertextualité. Par le moyen de cette opération, le discours sort de lui-même, se prolonge en d'autres discours et tend à occuper l'entier champ discursif qui le sous-tend¹⁵⁰. La parodie vise à produire le plaisir de trouver la référence mais aussi à amener, à l'intérieur d'un espace énonciatif, un discours autre¹⁵¹. Pour atteindre

¹⁴⁶ Au sujet de la *parrhêsia* v ; Peter Brown, *Le renoncement à la chair. Virginité, célibat et continence dans le Christianisme primitif*, trad.fr. Chr. Jacob, Paris, Gallimard, 1995, pp. 36 sq. et notamment Michel Foucault, *Le souci de soi (Histoire de la sexualité, III)*, Paris, Gallimard, 1984, *passim*.

¹⁴⁷ Le Dionysos qu'Aristophane nous montre dans les *Grenouilles* saurait nous convaincre ; v. aussi Kratinos, chez Plutarque, *Périclès*, 3, où le risible Zeus est en fait le signifiant de l'homme politique athénien ; v. aussi Jean-Michel Galy, *La critique des traditions religieuses dans la comédie grecque des V^e et IV^e siècles*, in *Hommage à Pierre Fargues. Annales de la Faculté des Lettres et Sciences Humaines de Nice*, 21, 1974, pp. 193-183.

¹⁴⁸ Cf. Lucien, *Bis acc.*, 33 ; pour la diatribe, v. le bref paragraphe de Léon Robin, *La pensée grecque et les origines de l'esprit scientifique*, Paris, La Renaissance du livre, 1928, pp. 200 sq.

¹⁴⁹ Maria Francisca Baltăceanu, *Vocabularul comediilor plautiene ca document al stilurilor parodiate* («Le vocabulaire des comédies de Plaute comme document des styles parodiés»), in «*Studii clasice*», VIII, 1966, (pp. 97-119), p. 99.

¹⁵⁰ A ce point, v. la critique de Foucault à l'égard du livre comme unité énonciative, in *L'Archéologie du savoir*, trad.roum. citée, p. 30.

¹⁵¹ Nous avons noté la dernière remarque à titre d'hypothèse ; nous en sommes arrivés par l'emploi (peut-être abusif) de la notion de *representamen* dans le sens de Ch. S. Peirce.

ses buts, la parodie trouve sa substance dans le savoir partagé¹⁵². Il est facile de saisir les conséquences qui en découlent. La parodie que Lucien met en œuvre s'inscrit dans une stratégie générale constatée au II^e siècle de notre ère, à savoir dans le «renouveau de la tradition classique»; à l'intérieur de cette stratégie, la parodie lucianesque a le même rôle que le projet des *Vies* de Plutarque et le voyage dans l'espace et dans le temps de Pausanias.

On a beaucoup écrit au sujet de ce retour à la tradition classique qui semble donner preuve de l'impuissance créatrice du II^e siècle ap. J.-C. J. Bompaire¹⁵³ et B.P. Reardon¹⁵⁴ ont analysé les aspects culturels de l'admiration pour l'époque de Périclès en termes de *mimésis*. En suivant la même ligne de pensée, Francesca Mestre et Pilar Gómez¹⁵⁵ estiment que cette orientation culturelle est justifiée par le désir de la continuité, par la mise en relation de l'époque impériale avec l'âge classique, en faisant abstraction de l'époque hellénistique¹⁵⁶. Enfin, on a vu dans fuite devant le présent en faveur du passé un tribut rendu à la constitution de l'«idée d'unité» et du «sentiment de la solidarité panhellénique»¹⁵⁷.

Apparemment, il faut rappeler que les gens vivent dans des sociétés; que les sociétés se constituent des relations que les gens entretiennent les uns avec les autres; que ces relations sont des rapports de pouvoir qui tendent à se reproduire; que le type de ces rapports de pouvoir induit la manière dont les gens conçoivent la réalité; que, le plus souvent, les gens vivent dans cette réalité ainsi construite et qu'ils ne vivent pas dans le passé; que les gens ne peuvent pas imiter une réalité différente ou le passé, mais, tout au plus, peuvent les traduire.

Du point de vue du constructivisme social, le fait que les gens du II^e siècle ont traduit «la tradition classique» à leur propre usage et, par contre, n'ont pas tenté à l'imiter, est une évidence. Mais, s'ils ont utilisé cette «tradition», cela veut dire qu'ils en ont eu besoin, qu'elle remplissait une fonction bien déterminée dans le monde méditerranéen du II^e siècle. C'est toujours Peter Brown celui qui a mis en lumière cette fonction. Selon l'auteur américain, la référence aux lieux communs

¹⁵² Une parodie d'un film expressionniste allemand de l'entre-deux-guerres est presque inconcevable, tandis que celle des *Star Wars* a réjouit d'un succès considérable.

¹⁵³ J. Bompaire, *Lucien écrivain. Imitation et création dans la «Seconde Sophistique»*, Paris, Bibliothèque des Ecoles Françaises d'Athènes et de Rome, Editions de Boccard, 1958, au fil de l'entière partie première.

¹⁵⁴ B.P. Reardon, *Courants littéraires grecs des I^{er} et III^e siècles après J.-C.*, Paris, Les Belles Lettres, 1971.

¹⁵⁵ F. Mestre, P. Gómez, *loc. cit.*, p. 341.

¹⁵⁶ Mais le grand corpus de références hellénistiques dans la production livresque du II^e siècle de notre ère assombrit cette thèse. Il serait intéressant de rechercher le rôle de ces références ainsi que leur rapport à l'ensemble des références classiques.

¹⁵⁷ I. Fischer, *Etude introductive à Aulu Gelle, Nuits Attiques*, trad.roum. David Popescu, Bucarest, Ed. Academiei, 1965 (pp. VII-LXXX), p. XXVI. I. Fischer a bien intuit le composant social de cette stratégie; cependant, l'idée de l'unité panhellénique exigerait d'être nuancée; il nous semble qu'il s'agit plutôt de la constitution d'une identité de culture, sans aucun pendent politique ou ethnique.

classiques était, à côté de la *philotimia* (au stricte sens de munificence au profit de la cité) un régulateur voué à maintenir l'équilibre entre la Rome, qui régnait au centre du monde, et les cités éparpillées dans l'empire, où le patriotisme local était de plus en plus fragile¹⁵⁸, voué à «créer un langage commun»¹⁵⁹.

Considérée en ces termes, la Seconde Sophistique n'est plus un courant stérile, mais vital à la cohérence sociale au siècle des Antonins. A travers ce prisme, une recherche sociologique au sujet de la réception de la Nouvelle Sophistique dans les cités¹⁶⁰ serait beaucoup plus utile qu'une série de jugements littéraires.

Vraisemblablement, l'attitude de Lucien à l'égard des dieux devrait être replacée dans ce contexte. A quelques exceptions, ses écrits sont peu intéressantes pour l'histoire de la religion grecque, parce qu'il n'a pas enregistré que de lieux communs. D'autre part, l'ironie quant au divin relève d'une conception particulière du rapport à l'autorité – d'autant plus que dans l'ordre onirique «les dieux ont la même signification que les maîtres» (Artémidore, IV, 69).

A la fin de ce parcours, on a conscience que Lucien¹⁶¹ n'a été un athée que pour les modernes et que son athéisme a plutôt affaire à l'historiographie et à «l'histoire des idées» qu'à l'étude du paysage religieux du II^e siècle de notre ère.

L'enquête que nous avons entreprise (tentative d'exorciser un passé disciplinaire trop pesant ou tout simplement vaine tentative d'éclaircir une évidence) ne peut rien valoir en soi. Son but n'a pas été de répondre, tant bien que mal, à une question, mais, en un sens plus large et dans la même mesure plus modeste, d'attirer l'attention sur la présence biaisante des automatismes que nous reproduisons inconsciemment dans la production scientifique.

ADDENDUM

(Liste sélective d'ouvrages qui touchent à l'objet de cette étude. Pour leur majorité, ils représentent le support de l'interprétation «orthodoxe» de la vie et de l'œuvre de Lucien).

Anderson, G., *Lucian : Theme and Variation in the Second Sophistic*, Leiden, 1976.

Anderson, G., *Studies in Lucian's Comic Fiction*, Leiden, 1976.

Baldwin, Barry, *The Epigrams of Lucian*, in «Phoenix», XXIX, 1975, pp. 311–335.

Baldwin, Barry, *Studies in Lucian*, London, 1971.

Benz, Hans Dietrich, *Lukian von Samosata und das «Neue Testament»*, Berlin, 1961.

Bompaire, J., *Lucien écrivain. Imitation et création*, Paris, 1958.

Boulanger, A., *Aelius Aristide et la sophistique dans la province d'Asie au II^e siècle de notre ère*, Paris, 1923.

¹⁵⁸ P. Brown, *Genèse de l'Antiquité tardive*, trad.fr. citée, p. 70.

¹⁵⁹ *Ibid.*, p. 84.

¹⁶⁰ Une telle recherche serait le complément nécessaire du livre de G.W. Bowersock (*Greek Sophists in the Roman Empire*, Oxford, Clarendon Press-Oxford University Press, 1969), qui a souligné les hautes positions sociales détenues par les rhéteurs, ainsi que leur insertion dans les structures politiques de l'empire.

¹⁶¹ A coup sûr, il s'agit du personnage construit de la substance offerte par un ensemble d'écrits; on estime qu'il est impossible d'asserter quelque chose au sujet de l'homme-Lucien.

- Braham, R.B., *Unruly Eloquence. Lucian and the Comedy of Traditions*, Cambridge-London, 1989.
- Caster, M., *Etude sur «Alexandre ou le Faux prophète» de Lucien*, Paris, 1938.
- Caster, M., *Lucien et la pensée religieuse de son temps*, Paris, 1937.
- Chapman, J.J., *Lucian, Plato, and Greek Morals*, Boston-New York, 1931.
- Cleisz, A., *Etude sur «Pérégrinus» de Lucien*, diss., Sorbonne, 1880.
- Croiset, Maurice, *Essai sur la vie et les œuvres de Lucien*, Paris, 1882.
- Delz, J., *Lukians Kenntnis der Athenischen Antiquitäten*, diss., Bâle-Fribourg, 1950.
- Des Guerrois, Ch., *Lucien ou de la décadence*, diss., Sorbonne, 1920.
- Desrousseaux, A.M., *Observations sur divers auteurs: II. Lucien*, in «Revue philologique», N.S., XI, 1887, pp. 49-61.
- Egger, Em., «De Lucien et de Voltaire», in *Mémoires de littérature ancienne*, Paris, 1862.
- Guimet, E., *Lucien de Samosate, philosophe*, Paris, 1910.
- Hall, J., *Lucians's Satyre*, New York, 1981.
- Helm, Rudolph, *Lukian und Menipp*, Leipzig-Berlin, 1906.
- Helm, Rudolf, s.v. *Lukianos*, in *R.E.*² (Stuttgart, 1927), XIII, cc. 1725-1777.
- Helm, Rudolf, *Lukian und die Philosophenschulen*, in *N.J.K.A.*, V, 1902, pp. 188-213.
- Hime, H.V., *Lucian, the Syrian Satyrst*, London, 1900.
- Householder, F.W., *Literary Quotation and Allusion in Lucian*, New York, 1941.
- Jones, C.P., *Culture and Society in Lucian*, Cambridge-London, 1986.
- Jones, C.P., *Two Enemies of Lucian*, in *G.R.B.S.*, XIII, 1972, pp. 475-487.
- Kock, Th., *Lukian und die Komödie*, in *Rh.M.*, XLIII, 1888, pp. 39-59.
- Kofler, D., *Aberglaube und Zauberei in Lukians Schriften*, diss., Freiburg, 1950.
- Legrand, Ph.E., *Sur le Timon de Lucien*, in *R.E.A.*, IX, 1907, pp. 132-152.
- McCarthy, Barbara, *Lucian and Menippus*, in «Yale Classical Studies», IV, 1934, pp. 3-55.
- Panizzo, Letizia, *La ricezione di Luciano da Samosata nel Rinascimento italiano: coripheus atheorum o filosofo morale*, in J.-P. Cavaillé et D. Foucault, édés., *Sources antiques de l'irreligion moderne: le relais italien*, Toulouse, 2001, pp. 119-138.
- Paphen, B.P., *Lukians Dialoge über die Götterwelt*, diss., Freiburg, 1904.
- Reardon, B.P., *Courants littéraires grecs des I^e et III^e siècle après J.-C.*, Paris, 1971.
- Robinson, Chr., *Lucian and His Influence in Europe*, London, 1979.
- Schwartz, J., *Biographie de Lucien de Samosate*, Bruxelles, 1965.
- Stoianovici, I., *Le Prométhée de Lucien (Différences par rapport aux versions classiques d'Hésiode et d'Eschyle)*, in *St.Cl.*, III, 1961, pp. 385-393.
- Thakaberry, W.H., *Lucian's Relation to Plato and the Post-Aristotelean Philosophy*, Toronto, 1930.
- Varcl, L., *Lucien et les Chrétiens*, in *St.Cl.*, III, 1961, pp. 377-283.

Faculté d'Historie
Université de Bucarest

THEATRE AND SOCIETY IN GREECE AND ROME

While dissertating upon the definition of *poietike*, Aristotle affirms¹:

“Since living persons are the objects of representation (...). From childhood men have an instinct for representation, and in this respect man differs from the other animals that he is far more imitative and learns his first lessons by representing things”².

Since tragedy, comedy, and the dithyramb are among the arts that utilize imitation (*Poetics*, 1447a13–16), one could conclude that the remotest origin of theatre would have been the capacity to imitate. And because a capacity specific to the human race is being treated, the Aristotelian theory allows us to suppose that forms of representation could have arisen in any society and at various moments of its evolution.

On the other hand, what characterizes the theatre, among the arts that are based on mimesis, is exactly the fact that the imitator imitates human actions. In dramaturgic and representational terms, the theatre only exists, of course, in a social relationship, at least between one who imitates and the one whose action is imitated.

This, in a nutshell, should serve as a justification of my intention to look at the relation between theatre and society in the classical civilizations.

This relation is implicit in the most current theories of the origin of theatre and of the origin of specific forms of dramatic expression: the sociological theory, the connection to the cult of the dead and the Dionysian theory.

For its sociologic origin I am once again rescued by Aristotle, when he remarks upon the Doric claim to the origin of tragedy, whose practitioners, the *komodoi*, derived their name from the Doric Greek *koma*, “village”, and not from the Attic Greek *komazein*, “to participate in festive procession”:

“Their name, they say, for suburb villages is *komai* – the Athenians call them ‘Demes’ – and comedians are so called not from *komázein*, ‘to revel’, but because they were turned out of the towns and went strolling round the villages (*komai*). Their word for action, they add, is *drān*, whereas the Athenian word is *práttein*. So much then for the differences, their number, and heir nature”³.

¹ Aristotle, *Poetics*, 1448 b 5–9. I would like to thank Dr. Martin Earl for the translation of this article.

² *Poetics*, 1448 a1 and 1448 b 5–9. All the translations from ancient sources to english come from Loeb Classical Library.

³ Aristotle, *Poetics* 1448 a 28–38.

In this theory, the theatre would have a strong connection to the antinomy, city/country, and would have included as part of its function the extirpation of social conflicts through the use of dramatic forms. The utilization of *déguisement*, or disguise, and especially the mask, would have derived from the necessity to – under the cover of anonymity – protect the *komodoi* (those daring inhabitants of the village who mocked the other citizens) from the anger of the victims of their curses and insults.

This conjunction of themes often occurs in comedy. In fact, the city/country opposition is quite visible in *The Clouds* of Aristophanes in the unhappy marriage of the rustic and shy goatherd, Estrepsiades, and the voluptuous city-dweller and niece of Megacles, son of Megacles, who only thought about perfumes, sex and tall cavalymen. But it is also encountered in Menander's *Dyskolos*, where the equally rustic and misanthropic Chnemon declines the responsibility of authorizing the marriage of his daughter to Sostratos, city dweller, and the son of a city-dweller. Even in Terence's *The Mother-in-Law* the figures of Laches and Sostratos reflect this opposition.

The connection to the cult of the dead is confirmed from the outset by the use of the mask; it was a common artifact in various forms of folk theatre and in the cult of the dead, especially if we consider the innumerable Mycenaean death masks, the most well known of which is designated as the mask of Agamemnon.

This connection with festivals, or *ludi*, including dramatic games, and with funerals, and even further back than contemporaneous Greece, as in the history of the hero Adrastus⁴, or in the theme of the *katabasis* to the beyond exemplified in the descent in *The Frogs* by Aristophanes, is as well a characteristic present in italic civilizations.

In the same way, Etruscan frescos such as those of the Tomb of Triclinium at Tarquinia, with its figure of Phersu, raise the possibility that the games could have played a part in the funerals of important aristocrats, as occurred with that other celebrated spectacle, the *munera*, or games of the gladiators.

In the case of Rome, the political and social importance of the funerals of patricians is well known, as well as the fact that they contained dramatic facets such as the use of comedy and tragedy⁵.

One example of the representation of comedy in funerals is *The Brothers* and *Hecyra*, or *The Mother-in-Law*, by Terence, whose first two performances, without success, occurred during the funeral games in honor of L. Aemilius Paulus in 160 B.C.

In the Republican epoch, tragedy was presented to the Romans as a dramatic genre, but capable of contributing, in such an important moment, as a means toward the exaltation of the family tradition or *mos maiorum*. In fact, in treating a

⁴ Herodotus, 5.67.

⁵ See C. Nicolet, *Le métier de citoyen à Rome*, Paris, 1976.

conjunction of Roman themes, in the form of the *fabula praetexta* or *praetextata*, that is, in which the actors dress in the Roman toga with purple embroidery, such a tragedy might easily take up a theme directly related to the history of the family of the deceased.

In this way the theater performed the function of encomiastic literature, comparable to private historiography and funeral speeches, or *laudationes*. Their importance in the aristocratic Republic is, as such, as understandable as their disappearance with the end of the Republic and the advent of the Empire, when dictators, candidates to tyranny and emperors reserved for themselves the right to the public ostentation of being well-known, and to personal and family glory. It is not by chance that the last and unique example preserved, the pseudo-Senecan tragedy, *Octavia*, tells us the story of the aristocratic claim to liberty before the tyranny of Nero.

Regarding Dionysian theory, we find therein a real plurality of clues that create a connection between theatre and society.

The first one is the connection between theatre and religion: in classical societies, to speak of religion was to speak principally of official religion, as a political and social act. This is what is understood immediately about the organization of the great Attic festivals in honor of Dionysus, which in this way came to see barbarity, savagery and destructiveness contextualized and circumscribed because it was framed politically in acceptable parameters or in moments of rupture with reality, wherein the freedom to speak found an escape valve.

Elucidating evidence of this connection between Dionysus and the freedom of opinion is affirmed in the *parabasis* of Aristophanes' *The Clouds*, 518–519, by the *choragus* or leader of the chorus:

“O Spectators, I will utter honest truths with accents free,
Yea! By mighty Dionysus, him who bred and nurtured me”.

We might also refer to the personal attack, or *onomasti komodein*, typical of ancient Greek comedy, in connection with this freedom of opinion. I would even say that, however much a product of the polis, the freedom to speak, or *parrhesia*, was a prerogative of *isonomia*, that is, of equality between citizens.

In ancient comedy, Aristophanes and his predecessors, especially Cratinus, utilized this characteristic to attack powerful politicians, including the archons from Pericles to Cleon, scorning the danger of being persecuted, or being brought to trial. It is true that the Athenians did not tolerate attacks on people, but they did encourage the caricature of individuals⁶.

Nevertheless, the habit of criticism and satire could only ignore the institutions themselves with difficulty. Because of this, the Aristophanic comedy is full of criticism of the Athenians, which is frequently combined with eulogies, on the pretext of *captatio benevolentiae*.

⁶ See V. Ehrenberg, *The people of Aristophanes*, Oxford, 1951, p. 25–26.

A specific case of this is the comedy *Knights*, by Aristophanes, in which the central figure of Demos symbolizes the state, and political institutions in general. This is what is understood of the evolution of agonic structure; the political struggle crosses from a domestic *agon* to an *agon* in the *boule* or ‘Council’, and to another one in the *ekklesia* or “General Assembly”, embodying the whole population as a source of power. But, after presenting Demos as an old idiot and glutton, like *Makko* in popular comedy, decadent and senile, Aristophanes ends up provoking a volte-face that finally transfigures him into the *ieron* of popular theatre, the hero who hides his real personality in order, in this case, to more easily catch and punish the evil politicians. Consequently, at the end of the piece, Demos appears in all his splendence, rehabilitated and rejuvenated.

In the case of stronger and more explicit criticism, above all in periods of war and crisis, the writer of comedies felt the necessity to justify himself and take precautions against the eventual accusations of a lack of patriotism or even of treason, which would subject him to being summoned to court, and to punishment.

Let us look at the case of the Aristophanic hero Dikaeopolis, who, before a very bellicose Athenian audience, suggests defending the cause of treaties with the Spartans⁷:

“And I shall utter startling things but true.
 Nor now can Cleon slander me because,
 With strangers present, I defame the State.
 Tis the Lenaea, and we’re all alone;
 No strangers yet have come; nor from the states
 Have yet arrived the tribute and allies.
 We’re quite alone clean-winnowed; for I count
 Our alien residents the civic bran.
 The Lacedemonians I detest entirely;

 But after all – for none but friends are here –
 Why the Laconians do we blame for this?
 For men of ours, I do not say the State,
 But worthless fellows of a worthless stamp,
 Ill coined, ill minted, spurious little chaps,
 Kept on denouncing Megara’s little coats”.

This freedom to express one’s point of view at public festivals and even to attack important personalities did not take the same form in Rome, for two reasons: firstly, because the laws of the XII Tables condemned to death whoever dared to

⁷ Aristophanes, *Acharnians*, 501–517.

hurl insults on the doorstep of someone else⁸; and secondly, because of the example of Naevius, one of the first Roman dramaturges, whose virulence toward the powerful Metellus family won him a term in prison. For later dramaturges, this precedent would constitute a strong dissuasion against personal invective. Accordingly, to give just one example, *The Mother-in-law* by Terence limits its conjunction of themes to subjects of a particular nature, to the parody of the love triangle between Pamphilus, Philumena and Bachis.

But the evidence of Aristotle cited right at the beginning introduces two other questions into the discussion, that of pleasure, and of instruction. With these, we intend to determine whether theatre in general, and not only comedy, has the goal of merely amusing, or if it has didactic intentions as well.

Before advocating for the purposes of my argument, the opinions of modern criticism, I should say that the inclusion of the dramatic *agon* in vaster, more extensive festivals, where questions of religion, civics and leisure cohabitate, permits us to deduce that all of these manifestations had multiple objectives. I would include the notion of transforming the festival into an occasion of leisure, allowing for a break from work, and, consequently, rest, all the more necessary as classical societies did not know anything of the Judeo-Christian and Semitic tradition of a weekly stoppage, not to mention the modern *week-end*, with its two days of rest and relaxation each week.

And, if it is certain that the tragedy was recognizably close “to epic poetry”, and, therefore, heir to the pedagogic tradition in Greek poetry, it can as well be proven that Greek comedy, and specifically Aristophanic comedy, claim for the high status of didacticism.

The recurrence of the term *didaskain* or ‘to teach’, in Aristophanes, coupled with the affirmation that the comic poet could as well be useful and give council to the city and defend the cause of justice, is sufficient proof that the comedy, beyond the entertainment value, could intervene civically and play a social function. I cite just three passages from Aristophanes⁹:

“For what is true even comedy can tell.

.....
Well it suits the holy Chorus evermore with counsel wise
To exhort and teach the city; this we therefore now advise.

.....
For boys a teacher at school is found, but we, the poets, are teachers of men”.

For this reason, Aristophanes attempted to evolve, out of the rustic comedy, an urban comedy which was erudite and elevated, classified by the Greek term

⁸ See J. E. G. Zetzel, *Cicero: On the commonwealth*, Cambridge Univ. Press, ad 4.12: “Our own Twelve Tables, by contrast, although they established capital punishment for very few offenses, included among them this: if anyone should sing offensively or should compose a poem which brought disgrace or offense to someone else”.

⁹ Aristophanes, *Acharnians*, 500; *Frogs*, 686–687 and 1054–1055.

sophron (cf. *Clouds*, v.537), the same term that is found as an etymon in the concept of *sophrosyne*, the highest political virtue.

Another clear indication is that the technical language of the theatrical *milieu* shares certain terms with pedagogic language: the director of the performance is the *chorodidaskalos* or “choirmaster”, just as the schoolmaster is called *grammatodidaskalos*.

Against those who only see in the comedy an intention to entertain, modern scholars have emphasized this didactic purpose. Such is the case with Havelock when he affirms that the Greek theatre developed as a supplement to, and successor of the epic, assuming, in the Attic world, the pedagogic functions exercised by Homer in the Greek world in general¹⁰.

In turn, for R. Hunter, both classical tragedy and Aristophanic comedy are products of the polis and continually reflect on the life of the polis¹¹.

And, in the Greek world itself, in Aristophanes, in *Frogs*, 1500–1503, the final decision on the attribution of the prize for tragedy to Aeschylus was not based on formal or aesthetic criteria, but on the usefulness of the poet and on his capacity to advise the city.

On the other hand, Plato refused to give dramatic literature a place in his ideal city for educational and philosophical reasons, and not for aesthetic ones.

*

Assuming that the relation between theatre and society is sufficiently demonstrated by inference, and by the evidence, I would now like to look at some specific questions, and to furnish certain illustrations.

So, regarding the organization of the festivals where theatre was shown, made official in Athens in 534 for the tragedy at the initiative of Pisistratus, and by 436 for the comedy, it should be emphasized that its civic function has been verified by various facts.

The first derives from the fact that, from the beginning, magistrates presided over the games – the eponymous archon during the Great Dionysias, and the archon-king during the Lenaea; the second because the state, to finance the event, chose a wealthy citizen to tax charging him with the role of *choregos*, upon whom laid the most part of the expense; the third is due to attributing to the festival a civic function especially in the Dionysia, where official ceremonies were designed to build and cement the spirit of the polis. These would include official libations at the beginning of the festival; the exhibition in the orchestra of city tributes paid by

¹⁰ E. A. Havelock, *The Literate Revolution in Greece and its Cultural Consequences*, Princeton Univ. Press, 1982, p. 267 sqq.; to the importance of recreation, see A. W. Gomme, *Aristophanes and politics*, in: *Aristophanes und die alte Komoedie*, hrsg. H.-N. Newiger, Darmstadt, 1975, p. 75–98; R. G. Ussher, *The staging of the Ecclesiazae*, in *Aristophanes und die alte Komoedie*, hrsg. H.-N. Newiger, Darmstadt, 1975, p. 394; K. J. Dover, *Aristophanic Comedy*, London, 1972, p. 159.

¹¹ R. Hunter, *The New Comedy of Greece and Rome*, Cambridge Univ. Press, 1985, p. 137.

allies; the promulgation of the names of benefactors of the polis, with the offering of a crown before the representation of the tragedies; and, finally, the presentation of the war orphans who were educated by the state¹².

What stands out in this picture is that, in Greece, the performance served to illustrate and reinforce the official ideology of the polis, and the preeminence of collective interest, taking, nevertheless, the care to create a system that avoided its politicization by the magistrates. The person responsible for the games was not chosen via a process of election or in the course of public life since the *archon* had been chosen by lottery since 488/487, and constituted the highest magistrate, and the *choregos* was more interested in fulfilling his obligation by spending the least amount of money possible.

The same did not occur in Rome, where the magistrates responsible for the games, called *editor (es)*, frequently the *aediles*, took part in the *cursus honorum*, or were in the midst of a highly competitive and carefully staged political career, always facing new elections, which lead them to find a way to take electoral advantage of the games and to go beyond the budget initially guaranteed by the state, which was viewed as being compelled to limit expenditures in order to not leave less wealthy magistrates at a political disadvantage¹³.

For its part, the existence of a bifurcation in the organization of the Roman games – into plebeian magistrates and aristocratic magistrates – shows how the games had a political and social side, namely because, in Republican Rome, such a reality corresponded to the equilibrium of powers that bound together the so called patrician-plebeian state.

In Rome as well, because the Greek term *agon* or “festival, competition”, was used side by side with the Latin term *ludus*, “game, entertainment”, we can conclude that the recreational purpose and the goal to promote leisure was of a great and accepted importance.

As to theatrical spaces properly said, as much as in Athens as in other Greek cities, the identification between theatre and agora has, from remote times, been verified, since the same space was used for both theatrical performances and political meetings.

When Cleisthenes strips the agora of its function as a civic center, the construction of definitive theatres came to portend their occupation for meetings of the people, with their consequent utilization for political purposes, all of which is verified by inscriptions and statues and even, in the theatre of Pirene, by a clepsydra used to time the length of the orator’s speeches¹⁴.

¹² S. Goldhill, *The Great Dionysia and civic ideology*, JHS, 107, 1987, 68.

¹³ See *lex Fannia sumptuaria*, of the year 161 B.C.; the *leges Tulliae de ambitu*, of 63 B.C., forbade a public show for two years before someone was candidate.

¹⁴ See F. Kolb: *Polis und Theater*, in: *Das Griechische Drama*, hrsg. G. A. Seeck, Darmstadt, 1979, pp. 504–545; *Agora und Theater, Volks- und Versammlung*, Berlin, 1981; and *Theaterpublikum, Volksversammlung und Gesellschaft in der griechischen Welt*, “Dionisio” 59, 1989, 345–351.

What must have occurred in these theatres was that the spectators were seated selectively, with the first row being reserved for the priests and important dignitaries, and each of the tribes being assigned to one of the *kerkides*. In this way, the tendency was toward an aristocraticization of the seats closest to the orchestra, and toward an arrangement that, in this case, reproduced political-administrative divisions, mainly in Athens.

Theatre being a civic act, it became necessary to guarantee that all of the citizens, having the right to be present, would have the possibility of exercising that right. As such, free admission to the show, or payment in the form of *theorikon*, or state-paid admissions in the case of poor citizens, assured this possibility.

In addition, the civic character of the state festivals called for the creation of theatrical spaces of great capacity. That a theatre be able to hold 14 000 spectators, or even more, becomes even more significant in light of the fact that Plato's ideal city would not have exceeded 5 040 citizens¹⁵. That is, a theatrical space should technically accommodate the whole civic population, with one obvious side effect: in Athens, a play was performed once and only once, with all of the implications that this led to.

In Rome this connection between theatrical and political space took on a character of its own. Firstly, there was a rejection of definitive theatres, that is, ones of stone, when, by the year 155 BC, Scipio Nasica, probably under the inspiration of the Elder Cato, opposed the creation of a permanent theatre for moral reasons, which was another way of signifying that it was for political reasons. The side effect of this was that the Roman magnates invested in the decoration of the *scaena*, and, after consecrating it publicly, removed the luxurious appointments, which had been exhibited there, for their private use (as we will see at the end of this exposition).

The first stone theatre would only be erected in Rome in 55 B.C., under the initiative of Pompey, who, in this manner, wanted to rob Julius Caesar of his popularity. In order to construct this structure, Pompey had to employ real artifice: the *cavea* or auditorium of the theatre functioned simultaneously as a monumental stairway to the entrance of the Temple of Venus Victirx, and held 40 000 spectators.

But, on a scale of grandeur, the Theatre of Pompey was overtaken by the temporary theatre of Marcus Aemilius Scaurus, who was the curul aedilis in the year 58 B.C.. This was an edifice that was intended to serve for just one month (Pliny, *Nat.36.5*), adorned with 3 000 statues (*Nat.34.36*), 360 marble columns (*Nat.36.5*), and elegantly varied in the decoration of its three-story *scaena* (*Nat.36.114–115*):

“As aedile he constructed the greatest of all the works ever made by man, a work that surpassed not merely those erected for a limited period but even those intended to last for ever. This was his theatre, which had a stage arranged in three storeys with 360 columns; and this, if you please, in a

¹⁵ Plato, *The Laws*, 737–738.

community that had not tolerated the presence of six columns of Hymettus marble without reviling a leading citizen. The lowest storey of the stage was of marble, and the middle one of glass (an extravagance unparalleled even in later times), while the top storey was made of gilded planks. The columns of the lowest storey were, as I have stated, each 38 feet high. The bronze statues in the spaces between the columns numbered 3 000, as I mentioned earlier. As for the auditorium, it accommodated 80 000; and yet that of Pompey's theatre amply meets all requirements with seats for 40 000 even though the city is so many times larger and the population so much more numerous than it was at that time. The rest of the equipment, with dresses of cloth of gold, scene paintings and other properties was on so lavish a scale that when the surplus knick-knacks that could be put to ordinary use were taken to Scaurus' villa at Tusculum and the villa itself set on fire and burnt down by the indignant servants, the loss was estimated at 30 000 000 sesterces".

Both of these theatres were, in their turn, outdone by an even more extravagant construction, the suspended twin theatres of C. Scribonius Curio, the follower of Caesar who, by the year 52 B.C., had constructed out of wood two twin, *pendula* theatres that rotated (Pliny, Nat.36.117–120).

As I have written recently, the seating of spectators in the Roman theatre, "following the *lex Roscia theatralis* of 67 B.C., and afterwards completed by the *lex Papia Poppaea* of 9 A.D., was selective: senators were seated in the orchestra; *equites* or knights in the first fourteen rows; women and the unqualified in the *summa cavea*, which was sometimes in the form of a portico. This selective seating arrangement was a clear sign of politicization, as far as it distinguished, or segregated, different strata of the population along hierarchical lines. In doing so, it permitted that whatever demonstration by one of these groups might occur it be clearly identifiable, giving a voice to social strata that would not have been able to speak collectively in other circumstances"¹⁶.

I am, in arriving at these conclusions, implicitly disagreeing with opinions as well known as those of P. Veyne, for whom the spectacles contributed to the total de-politicization of the Romans¹⁷, and advocating the line Balsdon and Edmondson have taken; for them, the games permitted the expression of public opinion once the popular assemblies had been annulled: "after the decline of Roman political institutions, they represented almost the last remaining opportunity for political debate between the plebs and the prince"¹⁸.

¹⁶ F. Oliveira, *Actividades de lazer em Roma*, in: *O espirito olímpico no novo milénio*, Coimbra, 2000, p. 118.

¹⁷ P. Veyne, *Le pain et le cirque. Sociologie historique d'un pluralisme politique*, Paris, 1976; and R. Auguet, *Cruauté et civilisation: les jeux romains*, Paris, 1970.

¹⁸ J. Edmondson, *Dynamic Aeneas: Gladiatorial presentation in the city of Rome and the construction of Roman society*, in: *Roman Theater and Society*, éd. W. J. Slater, Univ. of Michigan Press, 1996, p. 72; cf. J. P. V. D. Balsdon, *Life and Leisure in Ancient Rome*, Toronto, 1969, p. 265; E. Tengström, *Theater und Politik im Kaiserlichen Rom.*, in: "Eranos" 1977, 47–48.

From this point of view, it is only once we are beyond the republican period that we can speak about the politicization of the theatre, which, from the beginning, gave voice to such strata of the population as women and slaves, who did not have a seat in the citizen's assemblies; in this manner, the performance and the theatre were sociologically more representative than the political assemblies.

During the imperial period, it would also be germane to consider, in addition, the histrionic character of power, in so far as the proximity of power was revealed ostentatiously, even, as in the case of Nero, directly and actively participating in the *ludi*; or in the placement of the statue of the emperor in the center of the *frons scaenae*, adorned with all the symbology of imperialism, as was the case with the statue of Augustus in the theatre of Orange; and, finally, in the presence of the whole imperial court in their reserved seats.

It should also be stated that, in the case of Imperial Rome, that a civilization of leisure and spectacle was considered to be a superior form of life and, for this reason, as a powerful vehicle for romanization; hence, this constellation of theatrical and sport spaces throughout the entire Empire. And it is not without significance that the myths themselves of the founding of Rome transformed the games into an element of attraction and enlargement of influence and territory, as was the case of the celebrated *Rape of the Sabine Women*.

I recall the evidence of Martial, from the imperial period, *Spectacles*, 3. 1–2, about the fascination exercised by the games that had been offered by the Emperor Domitian:

“What race is so remote, so barbarous, Caesar, that no spectator from it is in your city?”

Statius relates, as well, how the same emperor transformed the traditional distribution of sweets, already attested to in Aristophanes, into a festive banquet in the middle of the *cavea*, creating, in effect, an authentic political staging of the myth of the age of gold¹⁹:

“Thou dost nourish alike the circle of the noble and austere and the folk that wear the toga, and since, O generous lord, thou dost feed so many multitudes, haughty Annona knoweth nought of this festival. Come now, Antiquity, compare with ours the age of primeval Jove and the times of gold: less bounteously then did the vintage flow, not thus did the harvest anticipate the tardy year. One table serves every class alike, children, women, people, knights, and senators: freedom has loosed the bonds of awe. Nay even thyself – what god could have such leisure, or vouchsafe as much? – thou didst come and share our banquet. And now everyone, be he rich or poor, boasts himself the Emperor's guest”.

¹⁹ Statius, *Silvae*, 1.6.35–50.

Here we see this culture of leisure merging with that of town planning; this is visible in Rome in whose reconstitution the great edifices designed for social use stand out.

In various cities of the Empire, from Pompeii to provincial towns like Merida, Arles, Pergamum or El Jem, the theatre, the circus, or an even vaster architectonic complex of buildings, dictated urban organization of space and exercised a strong psychological and propagandistic influence, and still today are noticeable in the urban web.

This fact has much to do with the relation of theatre and the games with foreign policy, already evident in Athens, where the diversity of audiences in attendance at the Lenaea, the winter festival directed exclusively at the citizens of the *polis*, differed from that of the Great Dionysia, the spring festival open to the citizens of other cities, and led the writers of comedy to treat questions of domestic policy and of an intellectual and metatheatrical nature in the Lenaea, and questions of a pan-Hellenic nature in the Dionysia. In this way, the Great Dionysia contributed to the spotlighting of Athenian foreign policy, either by silencing internal dissention, or by aligning themselves with the climate of patriotic exaltation before allies and foreigners.

In Rome, this relation is inherent, and from its origins, can be attested to by two facts: by the year 364 B.C., in order to reestablish peace with the gods, the Romans for lack of other solutions, sent for Etruscan mummers to fight against a terrible plague. In this way, the theatre becomes a vehicle of cultural exchange and foreign relations.

But clearly still, in the year 240 B.C., to commemorate victory in the 1st Punic War and to honor the official guest, Hieron, tyrant of Syracuse, and important ally against the Carthaginians, Rome mounted a theatrical piece. This novelty was assigned to the intellectual, Livius Andronicus, a Greek who, by the age of twelve, had been brought as a slave from Tarentum to Rome, and who later, already a freedman of the *gens* Livia, became the president of the artist's association, or *scribae*.

*

Many other questions could be raised with respect to the present subject, but the lack of time does not permit us to discuss, for example, the theatre as a vehicle of the Hellenization of Roman culture; the chronological *décalage* between the models of imitation and the contemporary social reality; the efficacy of demonstrations and protests in the theatre; the signification of the exoticism of the ambiance of the *palliata*; the reason behind the choice of originals, and of figures such as mercenary and cook so contrary to Roman reality. But the choice of Greek originals did not prevent the presence of Roman elements, which are visible in pieces like Terences' *The Mother-in-law*, with its clear Romanization of themes

such as the figure of the *noverca*, or the mother-in-law, the dowry, the *sine manu* marriage, the family *pietas*, the goddess *Salus*, and the authority of the *paterfamilias*.

*

In conclusion: the various theories about the origins of theatre, read in a way that would manifest solidarity with Aristotle's *Poetics*, would agree in affirming that the theatre established an intense dialogue with society, in Greece as much as in Rome.

Without being able exactly to speak of committed theatre, we would however say that, beyond the religious, political, and entertainment aspects, the theatre tried to promote a didactic intention to create an ideology for the polis in Greece, and a civic, social and propagandistic, intention in Rome.

With the politicization of the theatre in Republican Rome by the presiding powers, the theatre, and the theatrical space, constituted the point of contact with the government giving voice to different social classes kept away from the republican assemblies, and, after the silencing of the republican constitution, permitted the demonstration of public opinion during the imperial regime.

In line with Greek practices, the Romans, from 240 B.C. until Nero, promoted the importance of the theatre as an instrument of foreign policy.

On the other hand, and this also has much to do with foreign relations, the theatre appears, in the Roman context, to be a catalyst to luxury, an agency in the development of urban architecture and a cultural index promoting romanization.

University of Coimbra

LA VIE D'AGRICOLA ET L'ÉLOGE DE LA LIBERTÉ

Jadis le regretté Ettore Paratore s'évertua à déceler dans le premier écrit de Tacite, c'est à dire dans la *Vie d'Agricola*, publiée très probablement au début de l'année 98 ap. J.C., «i capisaldi del pensiero politico tacitano»¹. En effet, déjà dans cet opuscule, Tacite livre l'essentiel de sa pensée politique, de sa théorie de l'histoire, de ses options philosophiques, de sa méthode de recherche, ainsi que de ses idées stylistiques. En l'occurrence il est question d'une biographie d'un type tout à fait particulier. C'est pourquoi les savants se sont disputés afin de définir le genre littéraire y assumé par Tacite. On s'est appliqué à dégager comme fondamental pour ce qui est du genre de l'*Agricola* un pamphlet politique, un coup d'essai, destiné à préparer les grands ouvrages de Tacite, une oraison funèbre récitée ou purement et simplement une biographie normale. Cependant on a fini par suggérer le mélange des genres. Car effectivement, dans cette *uita* de type spécial, Tacite s'est attaché à mettre en oeuvre les structures des genres ci-dessus évoqués. À tout prendre, les théories concernant ces genres sont complémentaires. Ainsi l'*Agricola* s'avère être à la fois biographie, pamphlet politique, *laudatio funebris*, *consolatio*, description géographique et ethnographique. Dans le fond, la multiplicité des structures, adaptées à la biographie, correspond à une pluralité d'objectifs, de cibles, poursuivis par Tacite. Nous sommes d'avis que l'éloge funèbre (ch. 1 et 45–46) enjambe le pamphlet dirigé contre Domitien (ch. 2–3 et 39–44), qui, à son tour, enjambe la biographie proprement dite (ch. 4–9 et 18–38). Cette dernière enjambe la description de la Bretagne (ch. 10–17). Nous l'avons naguère montré². D'ailleurs Tacite lui-même, précisément dans l'*Agricola*, avoue –

¹ Ettore Paratore, *Tacito*, 2-éd., pp. 190–201 ; aussi auparavant Emanuele Ciaceri, *Tacito*, Torino, 1941, p. 15.

² Sur les diverses hypothèses concernant l'*Agricola* et ses objectifs, voir Gaston Boissier, *L'Opposition sous les Césars*, 9-e éd., Paris, s.a. ; G. Andresen, *Die Entstehung und Tendenz des Taciteischen Agricola*, Berlin, 1874 ; Eugène de Saint-Denis, *Introduction à Tacite, Vie d'Agricola*, Paris, 1942, pp. VI et suiv. ; Henry Bardon, *À propos de l'Agricola*, «Les Études Classiques», 1943, pp. 3–7 ; Philippe Fabia–Pierre Wuilleumier, *Tacite, l'homme et l'oeuvre*, Paris, 1949, p. 27 ; sir Ronald Syme, *Tacitus*, Oxford, 1948, pp. 121–122 ; 125 ; E. Paratore, *op. cit.*, pp. 41–42 ; 170 ; Anton D. Leeman, *Orationis Ratio. The Stylistic Theories and Practice of the Roman Orators, Historians and Philosophers*, 2 vol., Amsterdam, 1963, I, p. 339 ; W. Libeschutz, *The Theme of Liberty in the Agricola of Tacitus*, «Classical Quarterly», 19, 1966, pp. 126–139 ; Alain Michel, *Tacite et le destin de l'Empire*, Paris, 1966, p. 63 ; Ugo Zuccarelli, *Psicologia e semantica in Tacito*, Brescia, 1967, pp. 105–115 ; 228 ; T.A. Dorey, *Agricola and Germania, Tacitus*, ouvrage éd. par T.A. Dorey, Londres, 1969, pp. 1 et suiv., part. pp. 1–3 ; Gunther Wille, *Der Aufbau des Werke des Tacitus*, Amsterdam, 1983, pp. 5–45 ; Ronald Martin, *Tacitus*, 2-éd., Londres, 1989, p. 48 (qui estime que

ou presque – le caractère complexe, plurivalent de sa biographie. C'est qu'il affirme qu'il envisage de présenter, sans expérience littéraire, selon ses propres dires, le souvenir de l'esclavage passé et le bonheur actuel et, en attendant, un livre destiné à honorer Agricola avec piété : *non tamen pigebit uel incondita ac rudi uoce memoriam prioris seruitutis ac testimonium praesentium bonorum composuisse. Hic interim liber honori Agricolae soceri mei destinatus, professione pietatis aut laudatus erit aut excusatus*. Il pourrait s'agir d'une promesse de rédiger les *Histoires*. Toujours est-il que l'énoncé semble ambigu. L'esclavage passé est dépeint également dans l'*Agricola*, qui, sans nul doute, vise en tout premier lieu la louange de Iulius Agricola, mais contient aussi le blâme d'un régime politique. Tacite le laisse entendre. Au demeurant le grand écrivain avance qu'il a besoin d'une permission spéciale pour porter aux nues son beau-père et que, étant donné l'époque dont il parle et même le temps où il rédige son écrit, il est plus facile de réprover les gens. Le public accepte effectivement plutôt les critiques et les accusations : *nunc narraturo mihi uitam defuncti hominis uenia opus fuit, quam non petissem incusaturus : tam saeua et infesta uirtutibus tempora*³.

Tacite ne s'avère point hostile à la philosophie, comme on l'a soutenu souvent. À vrai dire, dans l'*Agricola*, l'historien fait l'éloge de la philosophie. Certes, il se souvient que son beau-père, donc Iulius Agricola, racontait qu'il s'était excessivement consacré à la philosophie durant sa jeunesse, plus qu'il n'était normal pour un Romain et un sénateur, mais que sa mère l'avait persuadé de modérer sa fougue. Ensuite l'apaisement vint avec la prudence de l'âge, mais il garda de la philosophie le sens de la mesure; ce qui est très difficile : *mox mitigauit ratio et aetas, retinuitque, quod est difficilimum, ex sapientia modum*⁴. Par conséquent, à notre avis, que nous avons émis dans plusieurs ouvrages, Tacite ne condamne aucunement l'usage de la philosophie. Il va sans dire qu'il recommande, à la suite de son beau-père, de ne faire appel à la philosophie que d'une manière pondérée et adéquate à la condition d'un vrai Romain. Pourtant il ne la méprisait point. Au contraire il souhaitait qu'on utilise la philosophie, en vue d'aboutir au sens de la mesure, mais précisait que l'étude de la sagesse d'école exige un effort soutenu, un travail «arrache-piéd». Aussi ce travail pénible, mais efficace, est-il fourni par la pratique du probabilisme, qu'assumait la Nouvelle Académie. L'historien ne fut pas un adepte du stoïcisme, dont il avait plutôt tendance à se

l'épilogue de la biographie comporte une *consolatio*) ; Pierre Grimal, *Tacite*, Paris, 1990, pp. 114–118 ; 124–125 ; 152 ; 250 (qui penche vers l'hypothèse d'une *consolatio*). En exagérant un peu, Francesco Giancotti, *Stuttura della monografia di Sallustio e di Tacito*, Firenze, 1971, pp. 231–342, part. p. 337, estime qu'on pourrait constater une symétrie parfaite dans le mélange des structures spécifiques utilisées dans la *Vie d'Agricola*. Quant à notre point de vue, Eugen Cizek, *La structure du temps et de l'espace dans l'Agricola de Tacite*, «Helicon», 7, 1968, pp. 238–249, part. p. 241 ; id., *Tacit*, Bucarest, 1974, p. 24 ; id., *Istoria literaturii latine*, 2 vol., Bucarest, 1994, p. 555 ; id., *Histoire et historiens à Rome dans l'antiquité*, Lyon, 1995, p. 220.

³ Tac., *Agr.*, 3,3 et 1,4 ; E. Cizek, *Histoire*, pp. 220–221.

⁴ Tac., *Agr.*, 4,5–6.

méfier. En effet, Tacite se manifeste comme un partisan de la pensée et des méthodes employées par Carnéade, Philon de Larissa et Cicéron. Il l'avouera explicitement dans le *Dialogue des orateurs*. Où, dans l'introduction, il mettra en vedette que les personnages de la controverse prônaient des points de vue différents, mais plausibles : *singuli diuersas uel easdem, sed probabilis causas*⁵. Néanmoins, à notre sens, – et nous en avons fait état à plusieurs reprises – Tacite s'évertue à appliquer le probabilisme au probabilisme lui-même. De sorte qu'il se sert d'une sorte de «réduction à l'absurde». Puisque tout doit être mis en doute, du fait du probabilisme, celui-ci peut être lui-même également mis en doute. Il en résulte que se dégagent quelques certitudes, quelques constantes. Dont, dans l'*Agricola*, la nécessité du service rendu à l'État, en vertu de quatre notions métapolitiques : la dignité, la liberté, la *disciplina*, la *persona*, à savoir le rôle sociopolitique ou professionnel bien rempli. De même que la grandeur morale de Iulius Agricola. Nous en reparlerons. D'autre part, la méthode du probabilisme se dévoile dans une controverse rhétorique, analysée par nous ci-dessous. Le même probabilisme limite la démarche concrète, voire l'application, d'une déclaration d'impartialité énoncée par Tacite dans sa petite biographie. Étant donné que Tacite promet d'écrire sans parti pris favorable ou défavorable à une certaine approche politique, *sine gratia aut ambitione*. Mots vagues, dont la portée est précisée plus tard dans les *Histoires*, où le génial écrivain va promettre de rédiger son texte sans amour et haine, *neque amore et sine odio*. Pour que, dans les *Annales*, il renverse la position de ces termes dans l'énoncé, en proclamant son dessein de tout retracer sans colère et préjugé favorable, *sine ira et studio*, de ce fait eux aussi de nouveau moins décantés⁶.

⁵ Tac., *D.*, 1,3. Pour ce qui est du probabilisme de Tacite, voir A. Michel, *Le Dialogue des orateurs et la philosophie de Cicéron*, Paris, 1962, pp. 32 ; 138–152 ; 189 ; 216–231 ; Étienne Aubrion, *Rhétorique et histoire chez Tacite*, Metz, 1985, pp. 29–30 ; 695 ; 719–723. À tort, Tacite a été considéré comme stoïcien par John Paul Armleder, Tacitus and the Professional Philosophers, «The Classical Bulletin» (Saint-Louis), 37, 1961, pp. 90–91 ; id., *Tacitus' Attitude to Philosophy*, *ibid.*, 38, 1962, pp. 89–91. Quant à notre point de vue sur la philosophie de Tacite, ainsi que sur l'application du probabilisme au même probabilisme, voir Eugen Cizek, *Interprétations de texte : Cicéron, De l'orateur, 1,5,17 et Tacite, Vie d'Agricola, 4,5–6*, «Analele Universității București» (série «Limbi Clasice»), 19–20 ; *Stosunek Tacyta do filozofii*, «Filomata», 244, 1971, pp. 175–181 ; id. *Autour de Tacite*, «Rivista di Cultura Classica e Medioevale», 35, 1993, pp. 219–244, part. pp. 227–231 ; *Istoria literaturii latine*, pp. 566–570 ; id., *Tacite face à Trajan*, «Quaderns Catalans de Cultura Classica», 9–10–11, 1995, pp. 121–135, part. p. 134 ; id., *Histoire*, pp. 230–232. Refusent à Tacite toute approche philosophique Gaston Boissier, *Tacite*, Paris, 1921 ; E. Ciaceri, *op. cit.*, pp. 76 ; 90 ; 95 ; 109. Adopte une attitude équivoque vis-à-vis de la philosophie de Tacite Russel T. Scott, *Religion and Philosophy in the Histories of Tacitus*, Rome, 1968, pp. 110–122.

⁶ Tac., *Agr.*, 1,2 ; en quelque sorte aussi 10,1 ; par rapport à *H.*, 1,1,3 et à *An.*, 1,1,3. Au sujet de ces déclarations d'impartialité, qui ont fait couler beaucoup d'encre, employé par les savants modernes, voir notamment A. Michel, *Tacite*, pp. 13–17 ; 135 ; R. Schotlaender, *Sine ira et studio. Ein Tacituswort im Lichte der römischen Prozessordnung*, «Klio», 57, 1975, pp. 217–226 ; Herbert Benario, *Introduction to Tacitus*, Athens, 1975, pp. 148–158 ; Eugen Cizek, *Sine ira et studio et l'image de l'homme chez Tacite*, «Studii clasice», 18, 1979, pp. 103–119 ; id., Pour un Tacite nouveau, «Latomus», 40, 1981, pp. 21–36 ; id., *Autour de Tacite*, pp. 222–224 ; R. Martin, *op. cit.*, p. 25.

Nous avons déjà montré que la valeur complexe, notamment morale, de Iulius Agricola n'est jamais mise en doute par Tacite. En outre, nous avons cherché à détacher les sections de l'*Agricola* exclusivement consacrées à la biographie du réputé général et beau-père de l'auteur. Il reste que l'éloge sans limites et réticences de Iulius Agricola imprègne le texte tout entier de l'opuscule de son gendre. Nul personnage de Tacite, y compris le Germanicus des *Annales*, ne jouit d'une semblable louange. Tandis que Tacite, plutôt pessimiste à l'égard de la nature humaine, manifestait nettement une tendance à blâmer ses personnages, à découvrir, même avec un certain plaisir morbide, leur défauts et leurs vices cachés, dissimulés. L'historien établit les dates de la naissance et de la mort d'Agricola. Il fournit aussi son portrait physique. Son beau-père avait plus de dignité que de majesté, un regard calme et une physionomie agréable⁷. Cependant il va sans dire que Tacite appuie sur les qualités morales de Iulius Agricola. Dans les premières charges publiques, surtout militaires, Agricola aurait témoigné d'un remarquable sens du devoir rigoureusement accompli, mais également de modération. Comme gouverneur de l'Aquitaine, province gallo-romainè, Iulius Agricola s'aquitta de sa mission avec douceur, équité, sérieux, application, autant qu'avec bonhomie, intégrité, désintéressement. Dans ses charges, par exemple, en tant que consul, en 77 ap. J.-C., le beau-père de Tacite acquit une notable popularité. L'existence de Iulius Agricola avait été marquée, d'un bout à l'autre, par la *moderatio* et la *prudentia*, ainsi que par une éclatante gloire, *gloria*. Il voulait disposer d'une richesse décente. Iulius Agricola avait fait preuve d'une dignité sans faille⁸. Sous le règne tyrannique de Néron il s'était montré prudent. Il passa dans le repos l'intervalle entre sa questure et le tribunat de la plèbe, car, à l'époque, l'inaction était sagesse. Alors que pendant sa préture il garda la même conduite, circonspecte et silencieuse⁹. Tout bien considéré, le comportement d'Agricola s'opposa non seulement à la conduite despotique et aux vices de Domitien, mais aussi au défi hautain et à la vanité provocatrice qu'affichaient les stoïciens, y compris lorsqu'ils faisaient opposition contre le dernier des Flaviens. En 83 ap. J.-C., il supporta la mort d'un fils, né l'année précédente, sans imiter l'ostentation fréquente des «stoïques» (trad. de Saint-Denis), que Tacite traite de *fortes uiri*¹⁰. Avant de livrer un bref aperçu des vertus d'Agricola, Tacite met en anthithèse la *moderatio* et la *prudentia*, dont son beau-père faisait preuve, et le défi inutilement lancé par les stoïciens à l'empereur; le grand homme ne visait la renommée et la noble destinée

⁷ Tac., *Agr.*, 44,1 : *natus erat Agricola Gaio Caesare tertium consule idibus Iuniis ; excessit quarto et quinquagesimo anno, decumo kalendas Septembris Collega Priscianoque consulibus* ; il en ressort que Iulius Agricola est né en 40 ap. J.-C. et qu'il est mort en 93, sous le consulat de Sextus Pompeius Collega et de Quintus Peducaeus Priscinus (*I.L.S.*, 9059) ; quant au portrait physique *Agr.*, 44, 2 : *decentior quam sublimior fuit ; nihil impetus in uultu ; gratia oris supererat*.

⁸ Tac., *Agr.*, 6–9, notamment 9,2–7 ; 42,5 ; 44,3–5.

⁹ Tac., *Agr.*, 6,4–5. Agricola aurait agi de la même manière au temps de Domitien : *Agr.*, 40,5.

¹⁰ Tac., *Agr.*, 29,1.

ni par un esprit obstiné de liberté, ni par une vaine fanfaronade, *non contumacia neque inani iactatione libertatis famam fatumque prouocabat*. Ensuite Tacite ajoute : «qu'ils sachent les admirateurs habituels de la révolte que même sous les mauvais princes il peut y avoir des grands hommes et que la soumission et la réserve, si l'activité et l'énergie s'y ajoutent, s'élèvent au degré de gloire où beaucoup, suivant des voies abruptes, mais sans avantage pour l'État, ont atteint par l'éclat d'une mort tapageuse» (trad. de Saint-Denis), *sciunt quibus moris est illicita mirari posse etiam sub malis principibus magnos uiros esse, obsequiumque ac modestiam, si industria ac uigor adsint, eo laudis excedere, quo plerique per abrupta sed in nullum rei publicae usum ambitiosa morte inclaruerunt*¹¹. Par voie de conséquence, Tacite avoue aux stoïciens la gloire, mais l'estime blâmable et, quoi qu'il en soit, inférieure à celle qui avait échu à Iulius Agricola. Leur liberté était fautive, car elle s'opposait à la vraie *libertas* acquise par le grand homme. Sa mort s'était avérée affligeante pour la famille et avait suscité à Rome une commisération générale¹². Ceci étant, Tacite est amené à insister sur les vertus de performant général et gestionnaire, dont avait fait preuve Agricola en Bretagne¹³. Il n'empêche que le sommet des prouesses accomplies par Iulius Agricola en Bretagne fut le conflit militaire avec les Calédoniens bretons, qui habitaient le nord de l'Écosse. Agricola et ses soldats souhaitaient mettre en oeuvre la conquête totale de la Bretagne. Ce n'est pas la levée en masse des Calédoniens contre les conquérants, qui fit échec à ce dessein, mais Domitien qui avait rappelé Agricola avant la mise en pratique de ce grand dessein. En raison de la défiance envers la gloire acquise par le réputé général, de la jalousie et de l'envie. En réalité, il semble que Domitien ait eu des raisons sérieuses, entraînées par de difficultés stratégiques et politiques, à suspendre la conquête de la Calédonie¹⁴. D'ailleurs Agricola lui-même n'avait vraiment fait l'effort d'annexer l'extrémité de l'Écosse, avant son rappel. Les campagnes militaires entreprises contre les Calédoniens culminèrent par un grand combat, déroulé dans les montagnes de l'actuelle Écosse, connu sous le nom de la bataille du mont Grampian, le *mons Graupius*. Avant que le bras de fer se soit engagé, selon Tacite, les commandants des deux armées en lice auraient parlé à leurs soldats. Au demeurant Tacite prête ces harangues aux chefs des deux camps, mais il avoue qu'il les avait fabriquées ou qu'il les avait adaptées, selon son goût. Au sujet de la harangue prêtée à Calgacus, le plus vaillant chef de guerre breton, il montre qu'on dit qu'il avait parlé quasiment dans les termes suivants, *in*

¹¹ Tac., *Agr.*, 42,5–6.

¹² Tac., *Agr.*, 43,1–2 ; 45,5–8.

¹³ Tac., *Agr.*, 9,7 ; 18–25 ; 40,2–3.

¹⁴ Tac., *Agr.*, 25–29 (levée en masse des Calédoniens) ; 27,1 ; 33,4 ; 34,3–5 (dessein d'Agricola et de l'armée romaine) ; 39–40 (rappel d'Agricola). Sur les raisons de Domitien à refuser l'annexion de la Calédonie, voir Stéphane Gsell, *Essai sur le règne de l'empereur Domitien*, Paris, 1893, pp. 174–175 ; M. Cary, *La Grande-Bretagne romaine*, «Revue Historique», 1928, pp. 6–7 ; Léon Homo, *Le Haut-Empire*, Paris, 1933, pp. 391–393.

*hunc modum locutus fertur*¹⁵. Calgacus aurait commencé par plaider pour l'union et l'indépendance de la Bretagne. Mission revenant aux Calédoniens, qui ne connaissent pas l'oppression, mais seront désormais atteints par la conquête romaine. Suit un réquisitoire violent dirigé contre les Romains : brigands du monde, ils fouillent la mer, puisqu'ils n'ont plus de terres à piller. Ils dépouillent les riches si leurs ennemis sont opulents et tyrannisent les pauvres, car ils convoitent aussi bien les fortunes que l'indigence. Voler, tuer, ravir, ils les appellent *imperium* et lorsqu'ils font le vide autour d'eux définissent cela comme paix. À la vérité, la *pax Romana* : *raptores orbis, postquam cuncta uastantibus defuere terrae, mare scrutantur ; si locuples hostis est, auari, si pauper, ambitiosi, quos non Oriens, non Occidens satiauerit ; soli omnium opes atque inopiam pari adfectu concupiscunt. Auferre, trucidare, rapere falsis nominibus imperium atque ubi solitudinem faciunt pacem appellant*¹⁶. La domination romaine avait entraîné des levées massives des soldats auxiliaires, des viols de femmes, des prestations frumentaires, du travail forcé. Calgacus mentionne le grand soulèvement des Bretons de 61 ap. J.-C. Chez les Romains il y a des mines, où il faut travailler dur, les peines de l'esclavage¹⁷. Pour sa part, Iulius Agricola s'adresse à ses soldats en les appelant «camarades», *commilitones*. Il leur rappelle les victoires antérieures. À présent les ennemis sont débusqués de leurs retraites. L'espace sera favorable aux Romains vainqueurs. Cependant s'ils sont vaincus, le même espace leur deviendra hostile, défavorable. S'ils tournent le dos, ni l'armée, ni leur chef ne seront en sûreté. Les plus vaillants des Bretons avaient été défaits depuis longtemps : ils ne restent que les poltrons, paralysés par la peur¹⁸. Tout compte fait, on pourrait constater que la *contio*, partant la harangue, de Calgacus, s'avère être non seulement plus longue que celle d'Agricola. Elle est aussi plus colorée, plus frappante, plus agressive et même plus vraisemblable, plus convaincante.

Au point qu'on est à même de se demander de quel côté se plaçait Tacite? Du côté des Calédoniens? Il va sans dire que non. Tous les textes de Tacite appuient la conquête romaine. L'historien ne saurait accepter qu'une partie des critiques de Calgacus, qu'une partie des abus, reprochés aux Romains. Parce qu'il se prononce contre une gestion romaine abusive des provinces. L'explication que Tacite aurait mis en relief la bravoure des Bretons, afin d'encore rehausser celle d'Agricola, qui allait les défaire, ne suffit point. Soit. En l'espèce, il s'agit d'une controverse, d'une *controuersia*, rhétorique, où les points de vue des combattants devraient être convaincants. Celui qui la rapporte était obligé de s'avérer impartial. Les griefs de Calgacus contre les Romains sont plus que troublants. Toutefois, dans une *controuersia*, on utilisait le procédé rhétorique du *color*, qui réclamait que chaque

¹⁵ Tac., *Agr.*, 29,4 ; aussi 33,1, où Iulius Agricola *ita disseruit* à ses militaires (car *ita* n'implique guère la reproduction exacte de la harangue).

¹⁶ Tac., *Agr.*, 30,6–7.

¹⁷ Tac., *Agr.*, 31–32.

¹⁸ Tac., *Agr.*, 33–34.

plaidoyer comporte des arguments probants, que chaque avocat ou rhéteur manie et même manipule la matière pour mieux servir la cause qu'il défend. Du reste, Tacite utilise, dans la *contio*, prêtée à Calgacus, un style très oratoire, solennel, sentencieux, même impératif, «truffé» de métonymies, d'ellipses, pléonasmes rhétoriques, *sententiae*, zeugmas, apostrophes, développements complémentaires etc. Il n'empêche que le même style se dégage du discours prêté à Iulius Agricola. Nous nous sommes aperçu d'autre part comment il traite les Calédoniens. En outre, il convient de ne pas oublier que Tacite adhère à la Nouvelle Académie probabiliste. Par conséquent il y a lieu de laisser sa chance à chaque point de vue. Les orateurs devaient utiliser des approches plausibles, susceptibles de convaincre. Enfin Tacite savait que la gestion romaine avait commis des erreurs et avait perpétré des abus, tout en souhaitant l'extension du pouvoir impérial. Hormis cela, il a toujours nourri de la sympathie, voire de l'admiration, à l'égard de l'esprit d'indépendance des peuplades barbares. Il était persuadé que les erreurs de l'administration romaine des provinces avaient suscité les griefs des Calédoniens. Du reste, les forces militaires dirigées par Agricola avaient tout à fait écrasé les hordes des Calédoniens¹⁹. Quoi qu'il en soit, Iulius Agricola avait appartenu, d'une façon emblématique – nous l'avons constaté – aux grands hommes, les *magni uiri*, qui s'étaient opposés d'une manière utile aux mauvais princes, les *mali principes*, en servant l'État, avec discrétion et efficacité réelle, fût-ce sous le despotisme.

Il n'est pas moins vrai que Tacite fait montre d'un optimisme très relatif. Malgré les défauts de son époque, on peut encore utiliser l'éloge de la vertu. Cela dit, le redressement de la vertu et d'une certaine liberté est fort difficile²⁰. Il déclare qu'il regrette son apathie, sa soumission et celle des autres sénateurs, sous le règne de Domitien. Nous avons certainement fait preuve –dit-il – de patience. On avait perdu la mémoire et même la voix: *memoriam quoque ipsam cum uoce perdidissemus, si tamen in nostra potestate esset obliuisci quam tacere*. Tous, Tacite et les autres sénateurs, avaient survécu aux autres et à eux-mêmes «en silence», *per silentium*. Qui plus est, Tacite rend responsables les sénateurs, y compris lui-même, de certains crimes commis par Domitien. Étant donné que, sur les injonctions de l'empereur, ils avaient condamné certains de leurs collègues. De sorte que Tacite s'écrie que nos propres mains avaient traîné Helvidius Priscus le Fils en prison, qu'elles avaient arraché deux frères l'un à l'autre – parce que Mauricius avait été exilé et Arulenus Rusticus tué –, qu'elles se sont couvertes du sang de Sénécion, exécuté, *nostrae duxere Heluidium in carcerem manus; nos Mauricium Rusticumque diuisimus, nos innocenti sanguine Senecio perfudit*²¹. Il

¹⁹ Tac., *Agr.*, 35–38.

²⁰ Tac., *Agr.*, 1,1, mais aussi 1,4; 3,1 : *tardiora sunt remedia quam mala* (qui reprend un énoncé de Tite-Live); *et ut corpora nostra lente aulescunt, cito ingenia studiaque opresseris facilius quam reuocaueris; subit quippe etiam ipsius inertiae dulcedo et inuisa primo desidia postremo amatur*.

²¹ Tac., *Agr.*, 2,3–4; 3,2; 45,2. Pour ce qui est de l'arrestation d'Helvidius et des agissements de Publius Certus, voir Plin., *Ep.*, 9,13,9–23.

s'ensuit qu'à la fin de l'opuscule Tacite manifeste plus de sévérité envers les sénateurs et lui-même qu'à son début. D'ailleurs Tacite se réfère parfois à des faits très concrets. Helvidius avait été arrêté en plein sénat, où certains *patres conscripti*, comme Publicius Certus, ancien préteur, avaient prêté main forte à son arrestation. Tandis que les deux frères avaient été effectivement violemment séparés. En effet, même sous la grande terreur de 93–96 ap- J.-C., Tacite a poursuivi en silence et en inertie, sa carrière politique, sans pour autant être persécuté, exilé et non plus gêné. Alors que Pline le Jeune et Nerva avaient été incommodés en quelque sorte. Il s'agit d'un cas de schizophrénie intellectuelle, bien connue par ceux qui ont vécu sous une dictature, par exemple sous le communisme. Lorsqu'on fait et dit publiquement des choses, tandis qu'en privé, ainsi que dans sa propre tête, on affirme ou on pense le contraire. Ceci étant, Tacite s'efforce de limiter ses «autoreproches», quand il rend compte de la dignité patiente et silencieuse de son beau-père, démonstration vivante de tenace résistance spirituelle. Il est question presque d'une excuse, d'une justification de la bassesse des pères conscrits. Cependant le texte de la *Vie d'Agricola* est «truffé» d'antithèses. À Iulius Agricola s'oppose nettement Domitien. Son ombre sinistre, ses méfaits dominent les trois premiers chapitres de la biographie. Ailleurs Tacite tâche d'être plus explicite encore. Le dernier des Flaviens avait commis des abus même pendant la jeunesse. Aux débuts du règne de Vespasien, Rome était gouvernée par Mucien, parce que Domitien, jeune homme, ne tirait du pouvoir de son père que le droit d'abuser²². Comme empereur, il aurait subi la mauvaise influence des affranchis, des pires confidents et, plus tard, des délateurs effrontés. Iulius Agricola est mort avant de connaître la grande terreur, quand Domitien, à la fin du règne, a épuisé l'État, notamment en frappant sans arrêt²³. Tacite insiste largement, à la fin de l'opuscule, sur le caractère de ce prince. Il était enclin aux mauvaises choses, *pronus deterioribus*, dissimulateur accompli, *paratus simulatione*, vaniteux et ombrageux, corrompu par les flatteurs, rapace et très cruel. Alors que Néron avait ordonné des crimes, sans en être le spectateur, Domitien espionnait personnellement les sénateurs. Il signalait aux délateurs par son regard et la rougeur de son visage ceux qu'il voulait éliminer ou persécuter²⁴. Tacite se propose de révéler la jalousie innée de l'empereur, ci-dessus mentionnée, son goût du secret, son caractère contorsionné et sinistre, de même que ses faux succès militaires. À l'égard de Iulius Agricola il s'était conduit comme rongé par une haine cachée, par une hypocrisie foncière, que Tacite prêtera plus tard à Tibère²⁵. Sans doute Tacite ne dit rien des succès remportés par Domitien dans la gestion de l'Empire ou de son

²² Tac., *Agr.*, 7,7.

²³ Tac., *Agr.*, 41,5 ; 42–43 ; 44,1 ; 45,1–2.

²⁴ Tac., *Agr.*, 41,5 ; 42,4–5 ; 43,5–7 ; 45,3.

²⁵ Tac., *Agr.*, 39,1–3 ; 40,1–4 ; 41,2 (Domitien souhaitait mettre Iulius Agricola en accusation *causa periculi non crimen ullum aut querela laesi cuiusquam, sed infensus uirtutibus princeps et gloria uiri ac pessimum inimicorum genus, laudantes*); 4–6 ; 42,1–5 ; 43,3–4.

austérité personnelle, malgré une politique aberrante de constructions, un urbanisme dépensier à l'excès. Toujours est-il que le Principat de Domitien avait mis en branle une tyrannie cruelle.

Nous n'avons pas l'intention d'analyser les descriptions géographiques et ethnographiques qui émergent de la *Vie d'Agricola*.

*

Nous avons souvent défini Tacite comme le paladin de la liberté. Précisément parce qu'il avait été obligé de subir le despotisme en silence et en docilité aveugle, il le haïssait et aimait éperdument la liberté. Ébauchant une nouvelle antithèse, Tacite d'ordinaire dresse la liberté, à savoir la *libertas*, contre la servitude, la *seruitus*, ou la *seruitudo*. En fait il y a dans la *Vie d'Agricola* trois sens fondamentaux, qui échoient à la *libertas*²⁶.

En tout premier lieu il s'agit de la liberté des Romains. Signification fondamentale, qui intéresse Tacite davantage que les deux autres. Il en sort un énoncé terrible, où il affirme que, ainsi que l'ancienne époque avait aperçu les bornes de la liberté, nous, les gens qui avaient vécu sous Domitien, avons vu le sommet de la servitude, puisqu'on nous avait enlevé, du fait des enquêtes et de l'espionnage, même les moyens de parler et d'écouter, *et sicut uetus aetas uidit quid ultimum in libertate esset, ita nos quid in seruitute, adempto per inquisitiones etiam loquendi audiendique commercio*²⁷. Tous ceux qui ont vécu sous le joug d'une dictature peuvent aisément comprendre ce que dit Tacite. En somme la *libertas*, opposée à la *seruitus*, revêt le caractère de ce que nous avons défini comme une valeur métapolitique chez Tacite. À la vérité, Tacite se proposait de dépeindre, nous l'avons vu, la mémoire de la servitude, *memoriam seruitutis*. Ce dont il se soucie en priorité c'est la liberté du sénat, la *libertas senatus*, que nous mentionnerons tout de suite. Du sénat auquel Domitien avait imposé le silence absolu. Ce qui notamment émeut Tacite c'est l'écrasement de la liberté d'expression, de la liberté d'écrire. Après avoir consigné le fait qu'on avait fait tuer Arulenus Rusticus, Herennius Sénécion et Helvidius Priscus, il ajoute qu'on avait sévi également contre leurs écrits, que les triumvirs, c'est-à-dire des vigintivirs, en l'occurrence les *triumviri capitales*, avaient reçu la mission de brûler sur la place des comices et au forum les témoignages rédigés par les plus brillants talents, *sed in libros quoque eorum saeuitum, delegato triumviris ministerio ut monumenta clarissimorum ingeniorum in comitio ac foro urerentur*. Avec une cinglante ironie, Tacite avance qu'on avait songé à supprimer dans ce feu la voix du peuple romain, la liberté du sénat et la conscience du genre humain, étant donné

²⁶ Sur la *libertas* chez Tacite, voir Walter Jens, *Libertas bei Tacitus*, «Hermes», 84, 1956, pp. 331-352 ; W. Liebeschütz, *op. cit.*, pp. 126-139 ; E. Aubrion, *op. cit.*, p. 707 ; Meinlof Vielberg, *Pflichten, Werte, Ideale. Eine Untersuchung zu den Wertvorstellungen bei Tacitus*, Heft 52, «Hermes», Stuttgart, 1887, pp. 128-168.

²⁷ Tac., *Agr.*, 2,3.

qu'on avait également banni les maîtres de philosophie et de toute la culture, pour que rien d'honnête ne subsiste plus nulle part. Tacite fait donc usage d'un *climax*, d'une gradation ascendante, qui part du peuple de Rome et aboutit à l'humanité tout entière. En somme la culture qui a été réprimée cruellement et inutilement. Toutefois les sénateurs auraient quasiment perdu la mémoire avec la parole, s'ils avaient pu oublier comme ils parvenaient à se taire²⁸.

Certes, même sous les Antonins, la liberté des Romains est limitée. Tacite fait l'éloge de Nerva et de Trajan, qui auraient «mêlé» des régimes politiques incompatibles, le Principat et la liberté : *Nerva res olim dissociabilis miscuerit, principatum et libertatem*²⁹. Tacite est-il sincère? Car le Principat des Antonins était relativement «libéral», mais constituait tout de même une dictature, une gestion autoritaire de l'État. Tacite le savait ; pourtant il savait aussi qu'il n'y avait pas de solution de rechange à cet autoritarisme, modéré en quelque sorte. Au demeurant il affirme nettement que, sous les Antonins, l'âme était à même de souffler, de respirer, de revivre. Par conséquent, il était à moitié sincère. Il devait estimer que le Principat de Nerva et de Trajan représentait le moindre mal. D'ailleurs il avoue, à mots couverts, qu'on ne saurait espérer la restauration de la véritable liberté. Force lui est de mettre cette impossibilité au compte de la nature humaine et d'avancer, dans une phrase déjà citée, que les Romains n'étaient pas préparés à cette restauration. Ce qui au demeurant était bien vrai. Plus tard, dans les *Histoires*, il placera dans la bouche de Galba des propos révélateurs: les Romains ne sauraient accepter ni la servitude tout entière ni la liberté. Tandis que dans la *Vie d'Agricola* il était contraint de prêter l'impossibilité de la vraie liberté aux conditions politiques des Flaviens et à la nature humaine. Du même coup, il laisse entendre que cette liberté avait agi dans le passé, lorsque, comme nous l'avons déjà signalé, on a vu le comble de la liberté et quand on célébrait les auteurs des grands exploits³⁰. Quoi qu'il en soit, il reste attaché à la *libertas* contraire à la *servitus*.

Le biographe assigne cependant à la *libertas* et à la *servitus* une seconde portée. Il s'agit d'une signification difficile à cerner. Se référant aux Bretons et aux Barbares en général, Tacite fait état de leur incapacité de collaborer, de repousser ensemble un péril commun : ce qui sert les intérêts de Rome, parce qu'ainsi l'Empire l'emporte plus aisément sur eux³¹. Cet esprit de division constitue la contrepartie de ce que les Bretons, les Barbares en général, comprennent par liberté et servitude. En l'occurrence d'un côté être indépendant de l'Empire et d'un autre être asservi à

²⁸ Tac., *Agr.*, 2,1 ; 2 (*scilicet illo igne uocem populi Romani et libertatem senatus et conscientiam generis humani aboleri arbitrabantur, expulsis insuper sapientiae professoribus atque omni bona arte in exilium acta, ne quid usquam honestum occurreret* ; remarquons que Tacite, qui pourtant aime les asymétries, ne se sert que de la même copule) ; 4 (*memoriam quoque ipsam cum uoce perdidissemus, si tam in nostra potestate esset obliuisci quam tacere*).

²⁹ Tac., *Agr.*, 3,1.

³⁰ Tac., *Agr.*, 1,1-4 ; 3,1 ; *H.*, 1,16,4. Voir aussi *supra* n. 3.

³¹ Tac., *Agr.*, 12,3-4. À juste titre W. Jens, *op. cit.*, p. 338 remarquait : «der britanischen Freiheit fehlt *disciplina*».

Rome. Tacite semble donner raison aux Bretons, qui subiraient volontiers les charges imposées par l'Empire, à condition qu'on leur épargne les injures, *si iniuriae absint*. Ils ne vont pas jusqu'à la servitude, *domiti ut pareant, nondum ut seruiant*³². Le biographe y paraît porté à croire qu'on pourrait réconcilier le goût fier de l'indépendance, dont faisaient preuve les Bretons, et une politique romaine provinciale respectueuse à l'endroit des susceptibilités et de la dignité des sujets de l'Empire. D'autre part Tacite rapporte le fait que Iulius Agricola aurait souhaité annexer l'Irlande, la *Hibernia*, exploit qui aurait appuyé sensiblement la tactique romaine en Bretagne, étant donné que les armées de l'Empire seraient ainsi partout dans la zone respectueuse et la «liberté» cesserait d'être aperçue, *si Romana ubique arma et uelut e conspectu libertas tolleretur*³³. Il semble évident que Tacite confère ici à la *libertas* le sens que lui concédaient les Bretons. Donc celui d'indépendance. Hormis cela, dans sa harangue, Calgacus utilise la *libertas* avec l'acception accordée à ce mot par les Bretons. Les Calédoniens sont placés aux confins de la terre et de la liberté. Il en résulte que la *libertas* y acquiert l'acception d'indépendance par rapport à l'État de Rome. Le rassemblement des Calédoniens à l'encontre des Romains, en vue de la bataille décisive, met en branle le commencement de la liberté de la Bretagne tout entière. Calgacus déclare que si les Bretons de Boudicca avaient jadis échoué, nous, les Calédoniens, inviolés et insoumis, apportons au combat notre liberté, *nos integri et indomiti et libertatem...adlaturi...* Qui plus est, Calgacus soutient qu'une victoire des Calédoniens pourrait entraîner un soulèvement général des sujets de l'Empire. Aussi les Gaulois se rappelleront-ils leur «liberté» antérieure, *recordabuntur Galli priorem libertatem*³⁴.

Tout spécialement Calgacus appuie sur la portée de la servitude. D'ailleurs, ainsi que nous l'avons montré, Tacite assigne parfois à la servitude le sens d'une domination injurieuse, opposée à une conquête acceptable. Néanmoins, toujours se référant à la Bretagne, l'écrivain lui-même rend compte du territoire fourni par Rome au «roi» Cogidumnus, car les Romains emploient des roitelets vassaux comme instruments de la servitude, *instrumenta seruitutis*. Donc il est bien question du sens donné par les Barbares au terme de *seruitus*, comme toute domination de l'Empire. Lorsqu'il rend compte de l'insurrection menée par la reine Boudicca et de ses causes, l'historien se sert du syntagme *mala seruitutis*. Les rebelles se jetèrent sur la colonie de Camulodunum comme sur le siège de la servitude, *ut sedem seruitutis*. Les attraits du mode de vie romaine avaient fini par séduire les Bretons de la province. Ils appelaient civilisation ce qui ne constituait qu'une partie de la servitude. Se liguant contre l'Empire, les Calédoniens n'attendaient que la vengeance ou la servitude, *ultionem aut seruitium expectantes*. Pour sa part, Calgacus disait aux Calédoniens qu'ils devaient agir puisqu'ils ignoraient la servitude. Les levées transforment ailleurs les enfants des Bretons en

³² Tac., *Agr.*, 13,1.

³³ Tac., *Agr.*, 34,5.

³⁴ Tac., *Agr.*, 30,1 ; 4 ; 31,7 ; 32,7.

esclaves, en soldats en train de servir, *seruituri*. Suivant Calgacus, la Bretagne achète chaque jour la servitude. Nous avons déjà noté que, d'après le discours de Calgacus, une victoire des Calédoniens entraînerait une insurrection générale des sujets de Rome. Il insiste sur le fait que jadis ces sujets avaient été plus longtemps ennemis des Romains que leurs esclaves : *diutius tamen hostis quam seruos*. Avant cela, Calgacus avait mentionné les Gaulois comme des esclaves. Les Calédoniens n'aperçoivent point les côtes des pays qui subissent l'esclavage, *nec ulla seruientium litora aspicientes*. Dans le camp des Romains, il n'y a que les châtiments imposés à ceux qui servent, *seruientium poenae*³⁵. Il s'ensuit que Tacite, quand il se rapporte aux Bretons, confère à la *libertas* la portée adoptée par eux, partant indépendance à l'égard de Rome, et à la *seruitus*, avec une hésitation dans un énoncé, le sens opposé, celui de soumission à la domination de l'Empire. Le discours, dans son ensemble, qu'il avait prêté à Calgacus, est focalisé sur l'antithèse entre la liberté des Barbares et la servitude. Étant donné que maints mots, dont fait usage Calgacus, se réfèrent à la servitude, mise en relief par divers vocables. Et non seulement par des mots tels que *seruitus*, *seruiturus*, *seruus* etc. Les allusions à la servitude sont même plus nombreuses que celles à la *libertas*. Qui plus est, un terme terrible chez Tacite, comme *dominatio*, intervient à deux reprises dans la harangue de Calgacus. Ne manquons pourtant pas de nous rappeler que le biographe appartenait à la Nouvelle Académie, qui réclamait pour chaque optique, en contradiction avec une autre, la plausabilité, le droit à une certaine probabilité, sinon à la vérité.

D'autre part, non uniquement les harangues de Calgacus et de Iulius Agricola rendent compte d'une *controversia* rhétorique, mais le conflit tout entier entre les Romains et les Bretons comporte une grande antithèse, une sorte de controverse. En outre, nous avons montré que Tacite éprouve de la sympathie modérée pour les Barbares, amoureux de leur autodétermination, de leur *libertas*. Il lui semble que les Barbares conservaient une liberté que les Romains avaient perdue. Somme toute, révélateur nous paraît le fait que Iulius Agricola, dans sa harangue aux soldats romains, ci-dessus mentionnée, ne recourt jamais à des mots tels que la *libertas* et la *seruitus*. Quitte à faire rapidement allusion, à la fin de son discours, à un des sens-à-demeurant secondaire-que Tacite octroie à la *libertas* et à la *seruitus* des Barbares. Et notamment aux erreurs commises par la gestion romaine antérieure de la Bretagne. Iulius Agricola déclare aux soldats que leur victoire prouvera que l'armée n'est pas responsable des lenteurs des anciennes guerres menées dans l'île et non plus des causes du soulèvement des autochtones. Nous avons déjà fait ressortir comment Tacite envisage la gestion de la Bretagne³⁶. Néanmoins du point de vue d'un général romain, l'indépendance des indigènes ne représentait aucunement une forme de *libertas*, alors que la conquête romaine ne constituait pas une *seruitus*.

³⁵ Tac., *Agr.*, 14,2 ; 15,1 ; 16,1 ; 21,2-3 ; 29,3 ; 31,1-3 ; 32,1 ; 9.

³⁶ Tac., *Agr.*, 34,5. Pour ce qui est de l'attitude de Tacite vis-à-vis de la gestion de la province, voir également *supra* n. 32.

Il n'empêche qu'il y a une autre acception, la troisième, qu'acquiert, dans l'*Agricola*, le terme de *libertas*. Dans un passage, dont nous avons déjà fait mention plus haut, Iulius Agricola, modéré, refuse le proconsulat d'une province sénatoriale—Asie ou Afrique—pour éviter le courroux de Domitien. De cette manière, Agricola n'aurait pas témoigné d'un vain et ostentatoire esprit de liberté. Nous en avons déjà fait état. Il s'agit, bien sûr, d'une approche du monde et de la vie politique particulière aux stoïciens de l'opposition. Toujours est-il que, cette fois, une *libertas*, ouvertement rejetée par Tacite, ne s'oppose plus à la *servitus*. Et pour cause, comme on dit parfois. Ce rejet amène même la critique de ceux qui aiment les *illicita*. Les illicites, les prohibés, nous renvoient à la *licentia*, désordre, permissivité outrée, que l'historien condamne comme contraire à la vraie *libertas*³⁷.

Voici donc les trois sens du mot *libertas*, pris dans l'*Agricola*, dont deux s'opposent à l'acception adoptée par la *servitus*. Il est certain que Tacite ne privilège que la première valeur sémantique de la *libertas*. Nous avons constaté que l'historien rejette l'acception de la *libertas*, assumée par les stoïciens. Lesquels équivalaient la *libertas* à la liberté spirituelle intérieure, mais également à l'indépendance ostensible du comportement social, même politique. Discrètement il ne souscrit non plus à la signification concédée par les Bretons et les Barbares à la *libertas*, telle que le refus de l'Empire, l'indépendance envers Rome. Cependant il en prend note. Ce que l'écrivain accepte avec ferveur c'est le premier sens, celui de liberté des Romains. C'est-à-dire surtout liberté des opinions, des pensées et des écrits, d'agir entre certaines limites, prescrites par l'autoritarisme pondéré. Pour lequel la *libertas* représentait principalement motivation des actes sollicités aux citoyens et sauvegarde de leurs vies et de leurs richesses. On pourrait songer à l'acception rendue par les Américains au mot liberté... dans un film historique. La liberté serait la possibilité de penser comme on veut, de dire ce qu'on veut, d'aller où l'on veut, d'acheter et de vendre à son gré. L'historien assumait en partie une semblable définition à l'avance³⁸.

On a affirmé que si l'homme ne peut pas vivre que de pain, il ne peut se passer du même pain. Cela est vrai, mais à notre sens, l'homme ne saurait non plus se passer de la liberté. Certains modernes ne le savent aucunement, mais Tacite, lui, le savait. La liberté est un bien plus précieux que l'eau, que l'air, que le feu. Nul homme, digne de ce nom, ne peut vivre sans la liberté. Dans le premier de ses écrits, Tacite monte au créneau pour le révéler. Tacite le paladin de la liberté.

Faculté des Langues
et Littératures Étrangères
7, rue Edgar Quinet
Bucarest

³⁷ Tac., *Agr.*, 42,5–6. Tacite blâmera la *licentia* dans *D.*, 40,2. Voir aussi E. Cizek, *Autour de Tacite*, pp. 229–230 ; id., *Histoire*, p. 233.

³⁸ E. Ciaceri, *op. cit.*, p. 176, qui écrivait sous la dictature fasciste, exclamait : «La libertà! Parola magica che infiamma l'anima dello storico» (certes, Tacite).

OVID IN DEN *CARMINA BURANA*

Die Rezeption des römischen Dichters Publius Ovidius Naso (43 v. Chr.–17 n. Chr.) vollzieht sich im europäischen Mittelalter¹ in drei Perioden, vom 8. bis 11., vom 11. bis 13. und vom 13. bis 15. Jahrhundert². In der ersten Periode findet man nur spärliche Spuren Ovids, so etwa bei Paulus Diaconus und Theodulf von Orléans. Modoin von Autun, dem Dichterkreis am Hofe Karls des Großen angehörend, legte sich den Beinamen Naso zu. Unter Ludwig den Frommen begegnen ovidische Reminiszenzen in den Elegien des Ermoldus Nigellus, der aus der Straßburger Verbannung sich nach dem Hofleben zurücksehnd, die von Ovid in vergleichbarer Lage verfaßten *Tristia* und *Epistulae ex Ponto* vielfach benutzte³. Obwohl seit dem 9. Jahrhundert die Kenntnis Ovids, seine Zitierung und Benutzung, seine Nennung in Autorenlisten offensichtlich sind, sind das letzten Endes nur vereinzelte Erscheinungen in der noch viel zu undifferenten geistigen, sozialen und wirtschaftlichen Struktur des Karolingerreichs, der *aetas Vergiliana*, die die ovidische Dichtung mit dem Hintergrund der überreifen städtischen Gesellschaft Roms realiter noch nicht verstand. Seit dem 11. Jahrhundert beginnt sich das Bild zu ändern, als die Wiedergewinnung der Autonomie des menschlichen Geistes auf der Grundlage der antiken Errungenschaften eine fortschreitende Entwicklung im Kulturleben des Mittelalters einleitete⁴. Die tragenden Strukturen der Ovid-Rezeption werden nun in der europäischen Perspektive, vor allem in der lateinischen Literatur, daneben auch in den romanischen Literaturen sichtbar. Deutlich zeigt sich Ovids neue Geltung an seiner Aufnahme als Schulautor im Grammatik- und Literaturunterricht. Er wird Schulautor höchsten Ranges als *aureus auctor*, etwa in der *Ars lectoria* Aimerics, als einer der Klassiker, die für die Ausbildung in den *studia liberalia*, dem höheren Unterricht als grundlegend angesehen werden. Folgen dieser Rezeption waren Glossierung, Kommentierung, *Accessus* und Schulhandschriften Ovids, der jetzt nicht mehr nur der brillante Stilist war, sondern auch die erotische und weltmännische Autorität höfischer

Sitte und Tugend, die Autorität des Wissens und der Philosophie⁵, ein heimlicher Christ, der nur *propter impèratores* seine wahren Ansichten in der

¹ P.Klopsch u.a., *Ovid*, Lexikon des Mittelalters, 6,1993, Sp. 1592.

² H. Kugler, *Ovidius Naso, P.*, Die deutsche Literatur des Mittelalters. Verfasserlexikon, 7, 1989, Sp. 250.

³ F. Munari, *Ovid im Mittelalter*, Zürich und Stuttgart 1960, S.8.

⁴ Munari, S.8.

⁵ Klopsch, Sp. 1594.

heidnischen Materie gestaltet habe⁶. Die sogenannte *aetas Ovidiana* brach an. Die *Metamorphoses* galten nun als Ovids Hauptwerk, heißen oft *Ovidius maior*. Ihnen wird deshalb die Ovid-Biographie zugeordnet. Die Einleitung in die *Heroides* führt zugleich in Ovids Gesamtwerk ein. In einer *Accessus*-Sammlung (München cIm 19475) gilt er als Verkünder des Ideals der Liebe und Ehe. Nach Auskunft eines anderen Kommentators verfaßte er die *Heroides* mit der Intention, Beispiele für die drei *genera amoris* zu geben und den *amor legitimus* als vorbildlich, den *illicitus* und den *stultus* als absurd darzustellen⁷.

Die Möglichkeit allegorischer Deutung von Ovids Mythologie, von deren Figuren und Geschichten, und der darin gestalteten sensualistischen Natur- und Liebesauffassung wurde zum zentralen Aspekt der Ovid-Rezeption. Die antike Mythologie ließ sich auf diese Weise der mittelalterlichen Vorstellungswelt dienstbar machen und auf die Eigenschaften der menschlichen Natur im Zusammenhang naturkundlicher und kosmologischer Erscheinungen beziehen. Von hier war der Weg nicht weit zur typologischen Anverwandlung des heidnischen Bilderschatzes Ovids unter dem Aspekt der zwar im Mittelalter nie unangefochtenen *interpretatio christiana*⁸.

Zum Schulautor geworden, blieb Ovid Lehrmeister und Autorität. Vor allem auf dem Gebiet der irdischen und sinnlichen Liebe wurde er zum Synonym für Liebeslehre und für erotische Dichtung insbesondere mit seinen *Amores*, der *Ars amatoria* und der *Remedia amoris*. In Frankreich und England entstehen nach dem Vorbild der *Ars* zahlreiche *Arts d'aimer* und *Chefs d'aimer*⁹. Die lateinische Liebesdichtung des Hochmittelalters ist ohne ovidisches Vorbild nicht denkbar¹⁰.

Viele Lieder der *Carmina Burana* (Lieder aus Benediktbeuern)¹¹, der größten und bedeutendsten Sammlung (318 Dichtungen) weltlicher Lyrik des lateinischen Mittelalters aus dem 12./13. Jahrhundert, leben von ovidischen Bildformeln und Gestaltungsmustern, insbesondere die 121 Frühlings- und Liebeslieder der zweiten Abteilung der CB¹², wenn sie das Lob der Geliebten, die Bitte um Erhörung, die Schilderung von Glücks- oder Leidenszuständen behandeln. Den CB-Dichtern empfahl sich Ovids Liebesdichtung vor allem deshalb, weil er die Liebe nicht nur

⁶ Kugler, Sp. 251.

⁷ Kugler, Sp. 251.

⁸ Kugler, Sp. 251.

⁹ Kugler, Sp. 254.

¹⁰ R. Schnell, *Causa Amoris. Liebeskonzeption und Liebesdarstellung in der mittelalterlichen Literatur*, Bern und München 1985.

¹¹ Nach der Herkunft des *Codex Buranus* (heute: Staatsbibliothek München, cIm 4660/4660a aus der bayrischen Benediktinerabtei Benediktbeuren *Carmina Burana* genannt, die die Gedichte inhaltlich in vier Abteilungen gliedern: 1. Moralisch-satirische Dichtungen. 2. Frühlings- und Liebeslieder. 3. Trink-, Spieler- und Vagantenlieder. 4. Geistliche Spiele.

¹² Als Ausgabe der *Carmina Burana* (abgekürzt CB) wird benutzt: *Carmina Burana. Texte und Übersetzungen*. Mit den Miniaturen aus der Handschrift und einem Aufsatz von Peter und Dorothee Diemer, hg. von Bendikt Konrad Vollmann, Frankfurt/Main 1987.

als eine unberechenbare, wie eine Krankheit hereinbrechende Macht zu schildern wußte, sondern auch Heilmittel dagegen nannte. Die Überzeugung der CB-Dichter, dass Liebe und Trauer, überhaupt menschliche Affekte beobachtet, diagnostiziert und in typische Formen gefaßt werden können, fand in Ovid als dem *praeceptor amoris* ihr wichtigstes Vorbild.

Schon der Inhalt der Frühlings- und Liebeslieder der CB drängt geradezu zur Rezeption Ovids. Die Thematik ist denkbar bunt: Frühling und Liebe, Preis der Geliebten, Glück des Liebeserfolgs, obszöne Liebespraktiken, gewalttätige Liebesakte, behutsame Liebesspiele, Ermunterung zur Jugendliebe, Verspottung der Altersliebe, Homosexualität als Verstoß gegen die *Venus naturalis*, Hurerei und Konkubinat des Priestertums, ein dezent geschilderter Bordellbesuch, der große Wettstreit zwischen Phyllis und Flora über die Vorzüge und Nachteile der Kleriker- und Ritterliebe, Liebesgeschichten aller Art in Schüler-, Tanzliedern und in reizvollen Pastouellen mit deutschen Strophen oder mit witziger Mischung aus Deutsch und Latein. Bunt ist gleichfalls das Repertoire der Liebesklagen: die Klage über die Liebesnöte des Apollonius, über die verhängnisvolle Liebe zwischen Äneas und Dido, zwischen Paris und Helena, die dem christlichen Mittelalter als Warnung vor der Liebe galt. Zu diesen Klagen kommen eine Klage Amors über den Verfall der Liebeskunst, Klagen über Trennung und Scheiden, Neid, Verleumdung und Untreue, ferner Totenklagen, die Klage des vom Aussatz befallenen Walther von Châtillon, die Klage des schwangeren Mädchens und schließlich die Klage der Nächstenliebe (*caritas*).

Die Liebe ist in den *Carmina Burana* nicht die höfische Minne, die Geliebte ist nicht die unerreichbare *donna* der Troubadoure. Es herrscht nicht das Phänomen des *amour courtois*.

Die Liebe ist hier vielmehr die auf sinnlichen Genuß zielende egozentrische, besitzenwollende, vorwiegend einseitig erosbestimmte Liebe (*amor concupiscentiae*), die nicht selten durch List, Betrug und Gewalt zum Ziel kommt. Gewiß ist vieles von dem, was in den Liebesliedern steht, Spiel, Wort- und Gedankenspiel, aber die Intensität und Plastizität des Geschilderten artikulieren zuweilen doch Lebensrealität, gewiß dort, wo das Verhältnis von Liebe, Sünde, Triebverfallenheit und innerer Freiheit leidenschaftlich diskutiert wird. Liebe und Sexualität sind in den CB zweifelsohne Ausdruck eines erlebten und gelebten Geschehens mit allen Problemen.

Schon das in den CB auf die Liebe übertragene Bild von der *militia* als Kriegsdienst, mittelalterlich als Ritterdienst, resultiert aus Ovid¹³. Für die Parallelisierung von Venusdienst und Kriegsdienst ist Ovid der *locus classicus*¹⁴. Die Vagantendichter der CB haben dieses Bild ausgestaltet. So erhofft sich derjenige, der im Ritterdienst Amors oder der Venus steht, Sold¹⁵ oder einen

¹³ *Amores* I 9,1: *Militat omnis amans et habet sua castra Cupido.*

¹⁴ CB 56, 2,3–7: *sollempnizent Veneris gimnasia! / decet iocundari, / quos militare contigit / Dyoneo lari. / Amor cuncta superat, / Amor dura terebrat.*

¹⁵ CB 72, 1^b, 1–3: *Dudum militaveram, / nec poteram / obfrui stipendio.*

Siegespreis¹⁶. Während das ovidische Thema der *militia Veneris* in den CB (56, 2,5; 62, 8,7; 80, 1^a, 3; 94,2; 144, 3,1; 162, 4,4; 182, !,6) gelegentlich nur sporadisch begegnet, sich, wie schon oben angeführt, auf Dienst und Sold beschränkt (CB 72, 1^b, 1–3) oder den Geschlechtsakt mit kriegstechnischen Ausdrücken charakterisiert¹⁷, wird in CB 166 die *militia* zum konsistenten Motiv¹⁸. In CB 115 ist Venus im Besitz eines Feldherrnzeltes¹⁹.

Manche Liebeslieder der CB existieren geradezu durch ovidische Bilder. Ein beredtes Beispiel dafür ist CB 62 mit mehreren Ovid-Reminiszenzen in den Versen 3,3 (*dum surrepit clausis oculorum poris*)²⁰, 7,1 (*Fronde sub arboris amena*)²¹ und 8,4–5 (*ut vaga ratis per equora, / dum caret anchora*)²².

Die vehemente Absage an die Liebe in CB 63 aus der Feder des berühmten Dichters Petrus von Blois lehnt sich vielfach an die Herkules-Passagen Ovids an²³. Hier zeigt sich zugleich der bereits erwähnte freimütige Umgang des Mittelalters mit der antiken ovidischen Mythologie. Man wählt nicht nur unbefangene traditionelle Bilder (Thetis für Wasser, Jupiter für den Himmel, Bacchus für Wein, Venus oder Amor für die Liebe), sondern bevölkert auch ungeniert die Landschaft mit Faunen und Nymphen (CB 72, 3^a: *Satiros hoc excitat / et Driadum choreas, / redivivis incitat / hoc ignibus napeas*), betet zu den antiken Göttern²⁴, feiert antike Feste, das Frühlings-Venusfest (CB 161), und bringt Tieropfer dar²⁵. Ihre Mythologie-Kenntnisse erwarben die CB-Dichter vorwiegend aus Ovids *Metamorphosen*²⁶.

Ovidische Bildformen artikulieren sich auch in den Beschreibungen der Schönheit eines Mädchens in den CB. Die *descriptio* folgt meist dem Schema „von oben nach unten“ und hört gewöhnlich bei der Brust auf. CB 67 bietet das zweifelsohne beste Beispiel der *descriptio* im Einzelnen von der Stirn (3^a,5: *frons nivea*), den Augen (3^b,7: *luce micant ocelli*), der Nase (4^a, 3: *naris eminentia*), den

¹⁶ CB 74, 5, 8–10: *miser e contrario / qui sublato bravio / sine spe laborat*

¹⁷ CB 65, 3^b, 12: *nam intra seram militavi virginis porte*; CB 72, 3^b, 1: *Dudum militaveram*.

¹⁸ CB 166, 1, 1–2: *Iam dudum Amoris militem / devotum me exhibui*; 166, 2, 3–4: *sed non fugat belli strepitus / nisi virum degenerem*; 166, 3, 7: *quod feriat me Veneris iaculo*.

¹⁹ CB 115, 4, 2: *ad pretorium presenter Veneris*.

²⁰ *Fast.* III 19: *blanda quies furtim victis obrepsit ocellis*.

²¹ *Am.* III 5, 8: *Fronde sub arboris*.

²² *Trist.* V 2, 39: *Ancora iam nostra non tenet ulla ratem*.

²³ *Her.* IX; *Met* IX 182–199; zu den Einzelnachweisen vgl. R. W. Lenzen, *Überlieferungsgeschichtliche und Verfasseruntersuchungen zur lateinischen Liebesdichtung Frankreichs im Hochmittelalter*, Bonn 1973, S. 63–65.

²⁴ CB 155, 3: *Si non exoro superos, / Altitonem cum Hercule, / scio, quod igniferos / dolores fero; sedule / et Iononem cum Pallade et Helenam cum Venere, / non prospere / hanc me continget vincere*.

²⁵ CB 135, 4,1/4: *Nunc Amor aureus advenies ... / et dabitur saliens aries!*

²⁶ *Carmina Burana. Die Gedichte des Codex Buranus lateinisch und deutsch*. Übertragen von C. Fischer, Übersetzung der mittelhochdeutschen Texte von H. Kuhn, Anmerkungen und Nachwort von G. Bernt, Zürich und München 1974, S. 443. Zum Komplex der Mythologie – Rezeption in den CB vgl. auch H. Unger, *De Ovidiana in Carminibus Buranis quae dicuntur imitatione*, Berlin 1914.

Lippen (4^b, 2: *castigate tumentibus labellulis*), dem Mund (4^b 3–4: *roseo nectareus / odor infusus ori*), den Zähnen (4^b, 5–7: *pariter eburneus / sedet ordo dentium, / par niveo candori*), der Brust, dem Kinn, dem Hals bis zu den Wangen (5^a, 1–2: *Certant nivis, micant lenes / pectus, mentum, colla, gene*). Eine Quelle dieser *descriptio* dürfte Ovid, *Met* I 484; *Am.* III 3, 5 gewesen sein²⁷.

Dem CB-Gedicht 71 (5^a, 1–3: *Quod michi datur, expaveo / quodque negatur, hoc aveo / mente serena*) liegt die Ovid-Sentenz *Am.* II 19,3 (*Quod licet, ingratum est; quod non licet, acrius urit*) zugrunde, die bei Ovid ähnlich mehrfach bezeugt ist²⁸.

Auf Ovid (*Met.*X 342–344) basiert auch das Schema der fünf Stufen der Liebe zur Annäherung der Geschlechter, das ausführlich in CB 154, 6ff beschrieben ist. Hier ist zu erfahren, dass die Liebesverbindung vom Anblick (*visus*) über Gespräch (*colloquium*), Berührung (*tactus*) und Kuß (*compar labiorum*) zur körperlichen Vereinigung (*actus*) fortschreitet. Allerdings scheint die strenge Festlegung nach Zahl und Reihenfolge der fünf Stufen der Liebe erst bei den antiken Klassikerkommentaren Porphyrio und Donat erfolgt sein. CB 72 bietet gleichfalls die Stufen der Liebe (2^a, 1–2: *Risu, colloquio, contactu, basio*). Hier hat das Mädchen dem Mann die fünfte Stufe der Liebe verweigert, bis der Mann sie doch überwältigt und gleichsam vergewaltigt²⁹. Dass in manchen Schilderungen eines Liebeserlebnisses die Verführung des Mädchens wie hier recht gewaltsam geschieht, geht gewiß auf den Einfluß der ovidischen Lehre der Liebeskunst zurück (*Ars* I 673ff.).

Die Forschung interpretiert CB 92 über *Phyllis und Flora*, die an einem *locus amoenus* einen Wortstreit austragen, ob der Ritter oder der mit einer Pfründe begabte Kleriker als Liebhaber vorzuziehen sei, als „ovidische Satire“³⁰. Demnach gilt das Gedicht als „parodistische Invektive gegen eine Auffassung, die die Liebe zum Maßstab aller Dinge erhebt und dadurch die Weltordnung pervertiert“³¹.

Das elegische Distichon CB 99, das die zweifache Schuld des Äneas an Didos Tod artikuliert, wurde als Original-Text aus Ovid (*Her.* VII 195f.: *Prebuit Eneas et causam mortis et ensem; / Illa sua Dido concidit usa manu*) in die CB-Sammlung aufgenommen. Das gilt auch für das elegische Distichon CB 176 aus Ovids *Ex Ponto* I 3, 17f. (*Non est in medico semper, relevetur ut eger, /*

²⁷ Unger (Anm. 25), S. 53; W. Offermanns, *Die Wirkung Ovids auf die literarische Sprache der lateinischen Liebesdichtung des 11. und 12. Jahrhunderts*, Wuppertal / Ratingen / Düsseldorf / 1970, S. 129–156.

²⁸ *Am.* II 19,31.36; III 4, 17.25; *Fast.* II 776; vgl. Unger (Anm. 25), S. 49.

²⁹ K. Helm, *Quinque lineae amoris*, Germanisch-Romanische Monatsschrift 29, 1941, S. 236–247; L. J. Friedmann, *Gradus amoris*, Romance Philology 19, 1965, S. 167–177. In den CB wird mehrfach auf die Liebesstufen Bezug genommen, so in CB 63^a (*Ni fugias tactus, vix evitabitur actus*) oder in CB 88,2 (*Tantum volo ludere, tantum contemplari, / presens volo tangere, tandem osculari / quintum, quod es agere, noli suspicari!*)

³⁰ R. S. Haller, *The Altercatio Phyllidis et Florae as an Ovidian Satire*, „Mediaeval Studies“ 30, 1968, S. 119–133.

³¹ Vollmann (Anm. 11), S. 1064.

Interdum docta plus valet arte manus) mit der Aussage, dass die Krankheit bisweilen stärker als der Arzt ist.

Nach A. G. Elliot³² vertritt CB 105 Ovids heitere Auffassung von der Liebe gegen zeitgenössische Mißverständnisse. Dem anonymen Dichter attestiert Elliot gründliche Kenntnisse Ovids aufgrund wörtlicher Übernahmen aus der *Ars II* 493–640, einer Passage, in der Ovid Apoll und Venus als Lehrer der richtigen Liebe einführt. Überzeugend wirken auch die zahlreichen wörtlichen Anklänge an Ovid in CB 105, 2,1 (*Am. II* 5,1: *pharetrate Cupido*), in 105, 6,3 (*Met. XIV* 356f.: *si non evanuit omnis / herbarum virtus*), in 105, 6,4 (*Rem.* 139: *Otia si tollas, periere Cupidinis arcus!*) in 105, 7,4 (*Ars II* 501: *Qui sibi notus erit, solus sapienter amabit*), in 105, 9,1f. (*Ars II* 609: *Condita si non sunt Veneris mysteria cistis*), in 105, 9,4 aus *Ars II* 607, in 105, 10,3 (*Ars II* 633: *Corpore si nequeunt, quae possunt, nomina tangunt*) und in 105, 10,4 aus *Ars II* 625.

Das Schwanken des Liebhabers zwischen Liebe und Haß in CB 113 (3,1: *Hic amor, hic odium*) weist unverkennbar auf die Liebeskonzeption Ovids (*Am. III* 11,34: *hac amor, hac odium*) hin.

Das CB-Gedicht 116, in dem der Dichter glaubt, sterben zu müssen, weil die Geliebte sich ihm verweigert, weist mit dem Vergleich *Lied des sterbenden Dichters – Schwanengesang* (CB 116,1) eindeutig auf Ovid als Quelle hin (*Fast. II* 108–110; *Her. VII*, 1f.)

Das Liebeslied CB 178 versteht A. G. Elliot³³ zu Recht als ironisches Spiel nach der Art Ovids als Umkehrung der „wörtlichen“ Aussage durch die Verwendung absichtlich gewählter Beispiele.

Die zwei Sprüche CB 188, die in verschiedener Form den gleichen Inhalt variieren, dass der Reiche hofiert, der Arme nicht beachtet bzw. benachteiligt wird, setzen als Quelle u.a. das bekannte ovidische Sprichwort *donec eris felix, multos numerabis amicos* (*Trist. I* 9,5) voraus.

Die Nachweise ovidischer Bildformeln, gedanklicher Motive und formaler Floskeln in den CB ließen sich noch mühelos vermehren. Nur ein Beispiel sei hier noch angeführt, das im Mittelalter am weitesten verbreitete und bis heute berühmteste Gedicht der CB, die „Vagantenbeichte“ (CB 191) des *Archipoeta*, des Schützlings des Kanzlers Rainald von Dassel, der den von ihm vielfach imitierten Ovid als den Dichter *par excellence* preist (CB 191, 16,4: *Nasonem post calicem carmine preibo*). Daß der *Archipoeta* in CB 191 unverkennbar auf Ovid (*Am. II* 4) Bezug nimmt, auf ein Gedicht, in dem Ovid der Geliebten seine Treulosigkeit beichtet und zugleich zu verstehen gibt, dass er nicht anders kann, ist durch die Forschung hinreichend bewiesen. Die umfangreiche Forschungsliteratur zur „Vagantenbeichte“ registriert die zahlreichen Ovid-Allusionen³⁴ des Gedichts.

³² *The Bedragged Cupid: Ovidian Satire in Carmina Burana*, „Traditio“ 37, 1981, S. 426–437.

³³ *The Art of Inept „Exemplum“: Ovidian Deception in Carmina Burana 117 and 178*, „Sandalion“ 5, 1982, S. 353–368.

³⁴ Vollmann (Anm. 11), S. 1216–1219; *Der Archipoeta. Lateinisch und Deutsch* von H. Krefeld, Berlin 1992, S. 117–121.

Besonders eindrucksvoll sind beim *Archipoeta* jene Ovid-Reminiszenzen, wo er von seinem Tod spricht und ihn das Erleben höchster Wonne in Liebe und Wein wie ein Schauer süßen Sterbens durchrinnt (CB 191, 6,2–3;12, 1–2):

*Morte bona morior, dulci nece necor
meum pectus sauciat puellarum decor...*

*Meum est propositum in taberna mori
ut sine vina proxima morientis ori.*

Hier gewinnt die unmittelbare Wirkung Ovids ausdrucksvolle Lebendigkeit: Ovid hatte den Wunsch geäußert (*Am.* II 10, 29–30; 35–38), im Augenblick der Liebesvereinigung zu sterben. Zu Recht betont F. Munari, dass Ovids Bild beim *Archipoeta* kein toter Stoff ist, dass Ovids Bekenntniss sich mit dem deckte, was der *Archipoeta* mit allen Fasern seines Körpers empfand und dass die *imitatio* hier zur Neuschöpfung führt³⁵.

Im Sommersemester 2002 hatte der Präsident der Freien Universität Berlin Professor Dr. Iancu Fischer zu Gastvorlesungen eingeladen. An meinem Seminar hielt er einen brillanten Vortrag zur Situation der Latinistik in Rumänien. Wir führten fruchtbare Gespräche auch über die *Carmina Burana* und Ovid. Einige dieser Früchte seien dem ehrenden Gedenken des Kollegen und Freundes Iancu Fischer hier gewidmet. Wir planen für 2003 ein gemeinsames Symposium am Wissenschaftskolleg zu Berlin. Der Tod war schneller. *Requiescat in pace.*

Seminar für Mittellateinische Philologie
der Freien Universität Berlin
Schwendenerstr. 1
Berlin

³⁵ Munari (Anm.), S. 16–17.

UNE ENTRAVE AUX VOYAGES D'ULYSSE¹

Heureux qui, comme Ulysse, a fait un beau voyage
(Joachim du Bellay, *Regrets* XXI)

I cannot rest from travel
(Alfred Tennyson, *Ulysses*)

Beaucoup plus qu'un voyage : innombrables et captivants, dans l'espace méditerranéen réel, mais aussi dans une géographie mythique, exotique, fascinante. C'est dans ces périple sans fin que l'Antiquité a imaginé l'infatigable aventurier, en permanente quête de l'insaisissable.

Mais ces voyages dans l'espace, s'ils les stimulent, sont loin d'égaliser en nombre et en variations les voyages dans le temps, les infinies reprises, réinventions du mythe odysseïque, les surprenantes arabesques qu'il suscite, ses résonnances infinies. En effet, à travers les âges, à travers les cultures – européennes et non seulement – Ulysse n'a jamais cessé de voyager.

Toujours alerte et «astucieux», toujours tenté par l'inconnu, il est bien le symbole de la curiosité sans bornes et de la soif d'expériences, constantes humaines garantes de tout progrès. Comme tel, il a tout naturellement provoqué les énergies créatrices : poètes, romanciers, musiciens, tragédiographes l'ont contemplé, décrit, revitalisé, en méditant parfois, sans pourtant échapper à sa fascination. Un très rapide regard découvrira dans le cortège de ceux qui ont perpétué sa renommée des virtuoses tels que Virgile, Ovide, Sénèque ; Dante, Boccaccio ; Lope de Vega, Calderón, Pellegrin ; Monteverdi, Cimarosa, Puccini, Gounod ; Fénelon ; Tennyson ; plus près de nous, Joyce, Hauptmann, D'Annunzio, Graf, Graves, García Lorca, Giono et, bien sûr, Séférís et Cavafis. Le septième art, lui aussi, a fait revivre le héros grec sous les traits de Kirk Douglas, Armand Assante, George Clooney.

Un récent spectacle de grand art, télévisé, celui de Bruno de la Salle récitant, des heures durant, en prose rythmée, parfois mélodique, de larges passages de l'*Odyssée* a encore une fois démontré, si besoin était, combien fécondant ce texte ample peut être, même dans notre siècle de vitesse.

La question que nous nous posons est la suivante : comment le mythe odysseïque a-t-il survécu dans la littérature roumaine, fût-elle anonyme ou de création personnelle? Pour pouvoir obtenir une réponse exhaustive, il aurait fallu bénéficier d'un répertoire de thèmes ou de personnages. Comme cet instrument de

¹ Ce texte représente la version refondue et amplifiée de notre article *Échos du mythe odysseïque dans la culture roumaine*, publié dans le volume *Penélope e Ulisses*, Coimbra, 2003, pp. 259–268.

travail n'existe pas encore, nous avons parcouru nombre de pages dans lesquelles un écho homérique était possible, sinon probable, et espérons ne pas avoir perdu d'information essentielle².

Nous avons essayé d'identifier les **traits** du personnage **Ulysse** retenus par le mental collectif ou fructifiés par un créateur individuel, de même, les réminiscences de l'**emblème de Pénélope**, enfin l'**effigie du célèbre couple homérique**. Comme ce dernier, nous le verrons, est plutôt pauvrement représenté, nous avancerons une possible explication de cette pénurie. C'est cette explication qui motive notre titre. Il y aura donc, dans la première partie de ce travail, une énumération et une évaluation des échos identifiés et, dans la seconde, une hypothèse que nous essayerons d'étayer à l'aide d'arguments inspirés de la méthode d'analyse narratologique.

*

Pour la diffusion des récits homériques, les premières à signaler seront naturellement les **traductions** et les **adaptations** qui ont abondamment circulé, de bouche à oreille, dans une public mi-lettré, dès le 17-ème siècle, en Valachie et en Moldavie. Il s'agit surtout du roman populaire *Impărăția lui Priiam... (Le royaume de Priiam...)*³ qui reproduit le noyau narratif de l'*Iliade*, texte forgé tant à l'aide de sources byzantines, que, par intermédiaire italien sans doute, sur la trame du fameux *Roman de Troie* du trouvère provençal Benoît de Sainte-Maure. Ulysse y est présent en tant que messager des Grecs pour la récupération d'Hélène, mais surtout comme fomenteur, par mensonges débités à Agamemnon, de la lapidation du philosophe Palamède, qu'il jalouse. Enfin, comme exécuteur d'une action de *commando*, le vol, sous une pluie de flèches, du cadavre d'Achille. Profil, on le voit, pas nécessairement avantageux, mais à deux faces, les basses intrigues contrastant avec la bravoure militaire. De Pénélope, nulle mention.

Pour ce qui est de la **démarche culturelle**, signalons que, déjà au 17-ème siècle, dans les Académies princières d'enseignement supérieur de langue grecque, à Bucarest et à Iași, les poèmes homériques étaient objets d'étude. Les élèves consciencieux en recopiaient et annotaient des passages, dont certains nous sont parvenus. De même, Homère existait dans les bibliothèques monastiques, auprès des tragédiographes et philosophes de l'Antiquité. Au 18-ème et 19-ème siècles, à mesure que se développe un enseignement supérieur *de langue roumaine*, apparaissent les premières traductions, fragmentaires, il est vrai, et pas toujours très inspirées. Pourtant, – fait à signaler – parmi les auteurs de ces essais on peut compter des noms d'intellectuels de marque : Alexandru Odobescu, classiciste et archéologue, Constantin Aristia, professeur et acteur, promoteur enthousiaste de la culture roumaine, Mihai Eminescu, notre poète

² Nous remercions ici, encore, nos collègues Ion Rotaru et Ion Dună, qui nous ont fourni d'utiles indications. Bien que sur le tard, nous avons aussi puisé quelques renseignements, principalement concernant Eminescu, dans l'article de notre collègue Emil Dumitrașcu, *Mitul odiseic în literatura română*, «Analele Universității din Craiova», anul XX, nr. 1, 1998.

³ *Impărăția lui Priiam, împăratul Troadei, cetății cei mari (Le royaume de Priam, l'empereur de Troie, la grandiose cité)*, édition de I. Chișimăia et D. Simonescu, București, 1963.

national, et, plus tard, Nicolae Iorga, historien et politicien de taille européenne⁴. Évidemment, ces traductions s'adressent à un public élevé.

Un échalon de lecteurs moins prétentieux prend contact avec les récits homériques à travers les *Aventures de Télémaque*, de l'abbé Fénelon, ouvrage hautement éducatif, dont les traductions et adaptations circulent, abondamment, au 18-ème et 19-ème siècles⁵. Elles étaient à la mode, dans les salons prétendus littéraires des femmes de riches propriétaires terriens. L'un de ces cas se trouve ironisé dans la nouvelle *Au mai pățit-o și alții (D'autres y sont passés)* de Constantin Negruzzi, texte qui se moque des infidélités d'une de ces femmes⁶. Et dans les comédies d'Alecsandri qui satirisent le snobisme provincial, Guliță, le fils de la célèbre Coana Chirița, récite des passages des *Aventures*. Mais il y a plus : le *Télémaque* servait de manuel scolaire. L'une de ces écoles, célèbre, tenue à Iași, par un professeur français du nom de Vaillant, a compté parmi ses élèves de futurs hommes politiques illustres, tels que Alexandru Cuza, le premier prince des principautés réunies, et Mihail Kogălniceanu, artisan tant de l'union des principautés (1859), que de l'indépendance de la Roumanie (1877). La générosité de leurs idées démocratiques et libérales est, bien sûr, redevable à l'effervescence sociale, pan-européenne, des années 1840–1850, et, aussi, à l'influx masonique. Mais qui sait si leur germe n'aura pas été implanté, dans les jeunes esprits des élèves, par, justement, les *exempla* du bon abbé Fénelon?

Revenons à la **littérature, dite «populaire»** par suite à sa large diffusion, pour y rechercher *l'image du couple d'amour passionnel*, capable de surmonter d'incroyables obstacles pour se réunir, en fin de compte, dans le happy end attendu. Les protagonistes, hélas, en sont tout autres que Pénélope et Ulysse, les sources, toutes autres que l'*Odyssée*. Beaucoup lus sont les romans chevaleresques provençaux tels que *Paris et Vienne*, diffusé à travers la version italienne de Angelo Albani, adaptée elle-même et intriquée d'éléments de contes folkloriques par le poète crétois Vincenzo Cornaros (1713), sous le nom de *Erotocrite et Aréthuse*⁷. Le grand succès de la version roumaine dans les strates de culture moyens, dû, aussi, aux nombreux détails de vie quotidienne locale que l'on y a insérés, est prouvé par des fragments versifiés, mis en musique et devenus du vrai folklore. Mais, l'écho homérique s'y limite à la comparaison du héros avec Achille et Ulysse. Donc, rien que des *thèmes* analogues *qui se substituent* à celui que nous recherchons.

*

Nous examinerons maintenant une autre **étape**, la moderne, et un autre **palier**, celui des **créations littéraires originales**. Étant donné qu'il s'agit chaque fois de

⁴ La liste complète des premiers traducteurs de l'*Illiade* apparaît chez Simona Nicolae, *Versiuni românești ale Iliadei homerice*, dans le «Bulletin de l'Institut d'Études Sud-est Européennes», nr. IV, 1995, p. 51–68.

⁵ E.g. L'abbé Fénelon, *Les Aventures de Télémaque*, Iași, s. d. (probablement fin du 19-ème).

⁶ Constantin Negruzzi, *Au mai pățit-o și alții (D'autres y sont passés)*, 1839.

⁷ Angelo Albani, *Innamoramento di due fedelissimi amanti* (1621). Vincenzo Cornaros, *Erotocrite e Arethusa* (1713).

l'optique personnelle du créateur, nous pouvons estimer que les données traditionnelles pourront être sélectionnées, enrichies ou même inversées par la créativité de l'artiste. L'ordre de nos mentions sera plutôt thématique que chronologique.

Les rares et courtes allusions (aux Sirènes, à Circé) décelables dans les fragments posthumes de Eminescu ne sont dignes de mémoire que grâce aux rimes performantes : *vorbăreț/De eroul Odisseu cel mult meșteșugăreț*, ou *ca și glasul mândrii Circe/.../c-o zâmbire, cu te miri ce*, ou, encore, grâce à l'identification du poète au héros homérique, dans une variante de la célèbre *Odă în metru antic* : «Ca Ulis mă simt împărțind pustiul».

Un autre poète romantique, Ion Pillat, retiendra, dans une strophe du poème *Insula*, la gracieuse effigie de Nausicaa, «blonde comme la lune» et plus tard, deux poètes du début du XX^e-ème siècle, Benjamin Fundoianu et Ilarie Voronca, intituleront leurs volumes, publiés, tous les deux, en 1933, en français, l'un, *Ulysse*, l'autre, *Ulysse dans la cité*, ce dernier assez marqué par l'esprit démythisant de l'*Ulysses* de Joyce, paru en 1922.

Vraiment original, plein de charme, le poème de Lucian Blaga, intitulé *Ulise* (1949), évoque un héros assagi, dénué de toute velléité active, contemplant «au bord du temps» son mâât pourri et niant même la tentation d'évoquer ses souvenirs, naguère si chers. Rien que la silence, la contemplation et le respect religieux d'entités supérieures qui «travaillent sur nous» ; ce sont «la Beauté et la Mort». Pénélope n'est que le témoin *muet* de cette contemplation figée⁸.

Un poète contemporain, Ștefan Augustin Doinaș (1922–2002), imbu de culture classique, écrivait en 1952 un poème, *Ulise*, qui célèbre l'omniprésence d'Apollon durant les voyages d'Ulysse. Imaginé comme un ange gardien, énergique mais non tyrannique, celui-ci a poussé le héros à l'action, mais, en fin de compte, a réduit en cendres ses ardeurs juvéniles. Il ne faut pourtant pas lui en vouloir, dit le poète, puisque c'est son *absence* complice qui permettait à Pénélope de détruire la nuit son ouvrage obligé du jour.

On peut supposer qu'il y a là des réminiscences de l'image préhomérique d'Ulysse : divinité solaire, munie d'un arc et de flèches, à la fois stimulante et desséchante.

Du même poète, mais datant de 1988, le poème *Odisseu* fait de l'orgueil bafoué et de la soif de vengeance du héros le *levier psychique* qui lui permettra de bander son arc (la traduction nous appartient) :

„J'ai revu ma maison,
Le chien aboya
Et mourut.

⁸ Le poème a bénéficié de fins commentaires de la part de Gheorghe Tohăneanu (*Structura stilistică a poeziei Ulise de Lucian Blaga*, dans „Limba română” nr. 2, 1969) et Paul Miclău, dans *Signes poétiques*, 1983.

J'ai revu mon fils
Un instant, il resta
pétrifié

J'ai revu mon arc
Grand et lourd
Serai-je capable de le bander
Avec mon bras?

J'ai revu l'aube
et la dernière étoile.
Pourrai-je le bander
avec ma main?

J'ai vu les prétendants.
Et voilà: je suis,
à présent, *certain*
de pouvoir le bander".

Dorin Tudoran, poète contemporain autoexilé en France, dresse un tableau hardi: *Le Jeune Ulysse (Tânărul Ulise)*, la poitrine dévorée d'algues, brûlant sur la plage ses mâts désormais inutiles et lavant son coeur dans les eaux de mer. Purification et renoncement aux tentations du lointain, assagissement résigné. Pourtant, il est *jeune*, et c'est le paradoxe de ce poème.

Le thème du désenchantement se retrouvera dans un ample roman, de 1976, dû à Vladimir Colin et intitulé *Grifonul lui Ulise (Le griffon d'Ulysse)*. Cet être magique et immortel guide Ulysse sur les traces de son passé, ravivant ses souvenirs d'amour: Hélène – maintenant décrépite et outrageusement fardée (ce qui nous rappelle le saisissant portrait qu'en a fait Jules Lemaître⁹) –, et Briseis, à présent dévorée par la peste, Calypso, la toujours parfaite, et Pénélope – *jeune*. Le griffon conduit Ulysse à Troie, rebâtie et hautement commerciale; on y vend à prix d'or d'innombrables reliques et souvenirs: échardes du Cheval, fragments de la lance d'Achille.... Désabusé, vivant amèrement le sentiment de sa naïveté lorsqu'il croyait que les vainqueurs de «la guerre justicière» allaient bâtir un nouveau monde, parfait, il sera assassiné sous les murs même de Troie par son propre fils, engendré par Calypso. Et Pénélope? Vieillie, aigrie, butée, elle n'avait ni compris, ni accepté ce nouveau départ. Toute sa vie, lui reproche avec rancoeur son mari, elle n'avait *bien* su faire qu'une seule chose: *attendre!*

Arrêtons-nous quelques instants auprès d'un poème en prose où, comme dans un drame, les personnages parlent eux-mêmes (Alexandru Miran, *Moartea Penelopei, La mort de Pénélope* / 1971). Un cytharède, une servante, Pénélope et Ulysse qui se retrouvent enfin, mais ressentent douloureusement, entre eux, une certaine distance. Le poème regorge d'intensité poétique, baigne dans les reflets aveuglants de la Méditerranée et des Îles Leucades, offre au lecteur d'extraordinaires

⁹ *En marge des vieux livres*, Paris, 1906.

joies esthétiques, mais se laisse difficilement saisir par la dissection prosaïque : la vraie poésie est souvent évanescence, un peu cryptique, et d'autant plus fascinante.

Jusque là, nous n'avons pas eu l'occasion d'observer la présence du **couple homérique**, comme tel. La reine d'Ithaque aura le rôle d'une protagoniste ambiguë et mystérieuse qui troublera l'équilibre du couple dans le roman de Nicolae Ottescu, *Homer*, (publié en 1943).

Pour le héros, dont Homère est un ami, évocation des faits connus : vol du Palladium, dispute avec Aias, le Cheval, les récits sur les Lotophages, les Cyclopes, Circé. En somme, un raccourci de l'*Odyssée*. En revanche, la seconde partie du roman est originale : elle évoque la première rencontre, lors des noces d'Hélène, de Pénélope, âgée de dix-sept ans, et d'Ulysse, prétendant refusé. Celui-ci trouve auprès de la jeune fille, incarnation humaine des Charites, aux gestes si sages et naturels, du calme et de la consolation. La cour qu'il lui fait est délicate et il s'y agit tout de suite de mariage. Mais une femme voilée vient à Ulysse médire de sa promesse : à quinze ans, elle aurait eu des aventures nocturnes avec un étranger (qui n'est autre que Hermès) et elle en a eu un fils aux pieds fourchus, Pan. Interrogée, Pénélope nie avec une sérénité convaincante. Mais, après son mariage, trouvant à sa femme une insatiable soif d'amour, Ulysse recommence à douter et veut, même, enquêter parmi les domestiques. Seule l'opposition de Télémaque le dissuade de cette bassesse. Sans pourtant le guérir de ses soupçons.

Bien sûr, nous avons affaire, ici, comme sources, avec les anciennes légendes arcadiennes qui faisaient de Pénélope la mère de Pan, et, en même temps, avec les détériorations alexandrines de l'image homérique d'intégrité morale de la reine d'Ithaque. Cette détérioration (car nous supportons mal les idoles) avait inspiré au même Jules Lemaître un délicat commentaire en marge de l'*Odyssée* : l'un des prétendants, toujours poli et réservé, n'aurait pas été odieux, comme les autres, à la chaste Pénélope....

En fait de romans, il faut en citer encore trois, de ton plus ou moins semblable, ironique et destructif ; seul, le souvenir des drames satiriques de l'antiquité peut donner à cette optique une ombre de légitimité. Il s'agit de *Ulise*, publié en 1971 par Marin Sorescu, de *Minunata poveste a dragostei preafiericitor regi Ulise și Penelopa* (*La merveilleuse histoire d'amour des bienheureux rois Ulysse et Pénélope*), 1978, auteur Platon Pardău, et enfin, *Întoarcerea lui Ulise* (*Le retour d'Ulysse*), 1982, auteur, Modest Morariu. Si le dernier englobe certaines considérations plus élevées sur la reprise, au fil des siècles, de la même histoire, les deux autres ne nous semblent pas aller au-delà d'un persiflage de goût douteux.

Bien sûr, il y avait eu auparavant une parodie déclarée de l'*Odyssée* : George Topîrceanu, *Chinurile lui Ulise*, en distique élégiaque¹⁰. Mais qu'il était fin le sourire, qu'elle était délicate la touche du poète, quand il décrivait le héros, naguère saturé de caresses féminines, mais à présent, après trois semaines en mer,

¹⁰ Dans le volume *Parodii originale*, 1916.

à nouveau affamé, se précipitant sur la bouée de sauvetage envoyée par la sage Athéna : une nymphe bien dodue et avenante.

*

Arrivés au bout de notre bilan, nous constatons que les apparitions de nos héros sont plutôt rares et, surtout, limitées à l'exploitation poétique d'une certaine hypostase, d'un certain moment, d'une certaine atmosphère : des copeaux de légende. Parfois le mythe devient prétexte de méditation philosophique ou de dérision. À notre avis, les seules répliques substantielles à retenir sont les romans de Ottescu et de Colin et, pour leur vibrante poésie, les poèmes de Blaga et de Doinaş.

La pétillance d'Ulysse, la sublime réclusion de Pénélope et leur amour plus fort que les épreuves ne méritaient-ils pas mieux? Pourquoi la culture carpatho-danubienne a-t-elle été moins réceptive à ce mythe méditerranéen que d'autres?

*

Dans ce qui suit, nous essayerons d'avancer une possible explication de cette disparité.

Il nous faudra commencer par évoquer certains actes (Todorov dirait «propositions») qui animent les derniers chants de l'*Odyssée* (XVII-XXIV), souvent appelés *Le retour et la vengeance*, ainsi que certaines interprétations mythico-symboliques qui leur conviennent.

Après ses longues errances parsemées de *tâches difficiles* (le syntagme este de Propp et désigne la XII-ème et la XXV-ème *fonction* de son schéma narratif¹¹) notamment, épreuves de courage et d'adresse face aux créatures monstrueuses et à la nature déchaînée, le héros arrive à Ithaque où il entreprend de rétablir l'ordre initial. Cet ordre représente, à échelle réduite, domestique, il est vrai, l'acte d'annihiler le chaos et d'introner le cosmos, imaginé *illo tempore mythico*, par maintes légendes cosmogoniques. Ulysse est donc assimilé à une divinité ordonnatrice et créatrice, à l'Entité positive qui bâtit, contraire au Malin qui détruit.

L'intronation de l'ordre suppose, comme dans tant d'autres mythologies, des sacrifices expiatoires : en effet, les prétendants, imbus de *hybris*, agents dévastateurs, ainsi que les servantes complices baignent bientôt de leur sang le pavement du mégaron.

C'est aussi dans le sens du rétablissement de l'ordre initial que se situe la reconnaissance de son mari par Pénélope et l'instauration de la paix conjugale. Mais, pour assurer ce succès, et parallèlement aux tâches difficiles d'Ulysse, sa femme vit le calvaire d'une existence rythmée à l'inverse,

¹¹ V. Propp, *Morphologie du conte*, traduction de Marguerite Derrida, Tzvetan Todorov et Claude Kahn, Paris, 1963.

vivant de nuit et mourant de jour, dans les gestes contraires de faire et de défaire la toile : à nouveau nous sommes en présence du dyptique création / destruction des cosmogonies primitives. Soit dit en passant, du point de vue de la stratégie narrative, tant les épreuves du mari, que le mouvement alternatif de la femme ont joué le rôle de *retardationes* du dénouement.

Quant aux protagonistes, ils sont tous les deux, comme il se doit, exemplaires, lui, par sa créativité, – étant artisan du Cheval, bâtisseur de villes, inventeur de stratagèmes salutaires (πολύμητις) – par, aussi, sa soif de liberté et par son intolérance des contraintes¹² ; elle, en tant que parfaite et ferme maîtresse de maison, mais aussi par sa sagesse (περίφρων) et son amour fidèle et son inébranlable dévouement : Damayanti en vêtements grecs.

Ce couple exemplaire entre en scène, contrairement à ce qui se passe dans les contes folkloriques et dans maintes autres histoires de large diffusion, comme l'*Enéide* ou *Tristan et Iseut*, après avoir conclu le mariage, quand il est donc déjà socialement consacré et qu'il a gagné en stabilité et en maturité (on se souvient qu'Ulysse est, pour ce qui est du *gradus aetatis*, complémentaire d'Achille). Les deux protagonistes s'avèrent capables de sacrifices majeurs : l'homme refuse l'immortalité offerte par Calypso, la femme sacrifie son existence érotique.

Mais l'harmonie du couple connaît des discontinuités : au nom de sa stratégie, Ulysse ment longuement à sa femme, au XIX-ème chant, 185 et sqq., quand il se fait passer par Aithon de Cnossos. Et cette mystification va éveiller la méfiance de la femme et l'affliction de l'homme. À son tour, Pénélope lui tendra un piège, quand, au XXIII-ème chant, 175 et sqq., elle priera sa nourrice de dresser le lit pour l'hôte dans une chambre à coucher tout autre que celle qu'il avait lui-même naguère bâtie ; et dans l'altercation qui suivra, ils s'appelleront mutuellement δαιμόνι, δαιμονίη, étant, l'une, méfiante (πειρωμένη) et l'autre, affligé, indigné même (ὀχθήσας).

*

Nous avons donc relevé ici quelques traits distinctifs de certaines *actions* de l'*Odyssée* et quelques caractéristiques des deux *actants* principaux. On en trouvera le tableau synoptique à la page 175.

À fin d'entamer le parallélisme que nous poursuivons, qu'il nous soit permis de rappeler le fait que chaque espace culturel a ses textes essentiels, ses emblèmes, les histoires qui expriment en bref sa *Weltanschauung* ; comme tels, ils marquent les générations et demeurent dans la mémoire collective, déterminant parfois une certaine attitude philosophique. Plus d'une fois, il s'agit d'épopées, appelées par Hegel¹³ *généines* ou *im-médiates* (*Ghilgamesh*, *Mahabharata*,

¹² Cf. Homère, *Od.*, V, 82–83; XV, 381–383 etc.

¹³ *Vorlesungen über die Aesthetik*, 1837.

Ramayana, les poèmes homériques et, au Moyen-Âge, les cycles héroïques du *roi Arthur*, de *Charlemagne*, *El cantar de mio Cid* etc.).

L'emblème culturel du mental collectif des Roumains est constitué par deux poèmes épiques majeurs, de composition archaïque, de circulation permanente. L'un, l'*Agnelette* (*Miorița*), chargé de symbolismes cosmiques et de traces de rituels funéraires pré-chrétiens, prêche la sérénité devant la mort. C'est le second qui nous intéresse ici, la ballade du *Maître maçon Manole* (*Meșterul Manole*). Le thème en est attesté dans tout le sud-est européen, en Grèce, en Serbie¹⁴, en Croatie, en Hongrie, en Bulgarie. Ce mythe de fondation, considéré par Lucian Blaga «d'âge géologique» et, fort probablement, d'après la démonstration de Mircea Eliade¹⁵, issu de rites ancestraux des maçons, qui prescrivaient d'enterrer un être vivant, fut-ce un animal, dans les fondements d'une bâtisse, pour qu'elle dure, est devenu légende et, ensuite, ballade versifiée de large circulation orale. Nous l'avons appelé ici «mythe continental».

En voici, brièvement, la trame. Un prince valaque embauche le maître maçon Manole et ses neuf ouvriers en vue de bâtir un monastère sans pareil. Mais tout ce qu'ils oeuvrent de jour tombe en ruines de nuit. La solution, dictée en rêve, est d'emmurer la première femme qui viendra apporter des vivres à son mari. C'est justement la femme du maître lui-même, Ana, qui, de plus, est enceinte. Manole prie Dieu avec ferveur, par trois fois, de déclencher tempêtes et grêle pour arrêter sa femme, mais rien n'y fait, celle-ci surpasse tous les obstacles par amour et sens du devoir. À son arrivée, son mari commence à l'emmurer, par jeu, dit-il, mais elle comprend et pleure, et supplie – en vain. Le monastère s'élève, superbe. Le prince demande aux maçons s'ils pourraient en bâtir un autre, encore plus magnifique : pleins d'orgueil, ils répondent par l'affirmative. Alors, on leur enlève les échafaudages et, pour descendre, ils sont obligés de s'envoler à l'aide d'ailes improvisées, comme Dédale, et s'écrasent par terre.

On aura sans doute remarqué le fait que la structure narrative de ce mythe fondamental, ainsi que le profil de ses héros, comprennent quelques éléments comparables, sinon pareils, à ceux que propose l'*Odyssée*.

Il s'agit, là aussi, de rendre à un espace maléfique (l'endroit où s'élèvera le monastère est hanté) son ordre et sa beauté premières. Pour ce faire, des sacrifices sanglants seront nécessaires: les victimes expiatoires sont Ana et son enfant non-né, ainsi que, dans un second temps, les ouvriers eux-mêmes, qui auront péché par *hybris*. Le travail des maçons est rythmé tout comme celui de Pénélope : construction, de jour, destruction, de nuit. Chaque

¹⁴ La variante serbe a fourni la trame du récit de Marguerite Yourcenar *Le lait de la mort* (*Nouvelles Orientales*, Paris, 1963).

¹⁵ *Comentarii la legenda Meșterului Manole* (*Commentaires sur la légende du Maître Manole*), Bucarest, 1943, réédition en 1992.

effondrement des murailles, chaque cataclysme naturel (provoqué par la Divinité) qui tâche d'empêcher le cheminement acharné d'Ana constitue une *retardatio* du développement. Exactement comme les tempêtes (provoquées par Poseidon) qui retardent la navigation d'Ulysse. Il y a plus : dans certaines variantes de la ballade, outre les déchaînements de la nature, des êtres vivants tâcheront d'arrêter Ana : une louve enragée, une dragonne, tout comme, jadis, Scylla et Charybde, les Cyclopes, les Sirènes... Autant d'obstacles, initiatiques à l'origine, dont l'écho persiste, parallèlement, dans les deux mythes.

Les protagonistes de la légende continentale sont, eux aussi, e x e m p l a i r e s, l'homme, par sa créativité – outre l'édifice lui-même, conçu et bâti selon ses plans, la construction d'ailes en bois est de son invention – et par sa soif de liberté, parfaitement illustrée par le vol final ; la femme, identifiée, elle aussi, à son amour et à son dévouement conjugal, accepte le sacrifice majeur de sa propre personne et de l'enfant qu'elle porte. Egaleme nt terrible est le sacrifice du maître, qui doit immoler ses êtres les plus chers, opérant ainsi, au nom de la pérennité de sa création, une auto-mutilation, et renonçant, du même coup, à son immortalité.

L'entente de ce couple, mûr et socialement accepté, connaît pourtant des discontinuités : les plaisanteries et les mensonges du mari, tout au long de l'emmurement, font que la confiance de la femme s'amoin drisse à mesure que le mur s'élève. Pourtant cette mystification n'empêchera pas l'harmonie finale entre l'homme et la femme, entre création et amour, entre spirituel et tellurique¹⁶.

Le stoïcisme du maître, dans l'acte du suprême mensonge, alors que «son cœur pleure, il gémit, mais travaille sans cesse» rappelle la façon dont «le cœur plein de pitié, Ulysse contem plait la douleur de sa femme, mais, sans un tremblement de cils, ses yeux semblaient de la corne ou du fer»¹⁷.

Enfin, signalons une similitude qui, au niveau superficiel, se réalise sur le plan gestuel, mais dont le niveau de profondeur regorge de symbolisme mythique. Le maître maçon pose pierre sur pierre, accumulant du matériel inerte autour d'un centre, d'un noyau vivant, d'un axis mundi, susceptible de transférer sa vitalité aux murailles, de leur assurer la pérennité. Ulysse aussi avait bâti, posant pierre sur pierre pour entourer (ἀμφιβαλών) un noyau vivant, qui n'est autre que le tronc vigoureux d'un olivier riche en branches et en sève, sa chambre et son lit nuptial magnifiquement ouvragés¹⁸. Ce lit, dans lequel sera engendré Télémaque, assurera la pérennité à la lignée d'Ulysse. Voici des tableaux synoptiques qui résument les corrélations constatées :

¹⁶ C'est du moins la solution choisie par la version roumaine ; d'autres, provenant des pays voisins, établissent entre les deux des relations de bourreau à victime.

¹⁷ *Od.* 19, 208 sqq. Traduction de Victor Bérard, Belles Lettres, 1924.

¹⁸ *Od.* XXIII, 190 sqq.

ACTIONS

| | PRINCIPALES | | | | | |
|--------------------------|---|---------------------------|---|--|--|------------------------------------|
| | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 |
| | Réinstau- ration du <i>cosmos</i> | Sacrifices expiatoires | Cons- truction alternant avec la détruction | Assem- blage autour d'un noyau vivant | Combat contre la nature déchaînée ou les monstres | Punition d'un acte d'orgueil |
| MYTHE MÉDITERRA- NÉEN | + | + | + | + | + | + |
| MYTHE CONTINENTAL | + | + | + | + | + | + |
| | SECONDAIRES | | | | | |
| | 1 | | | 2 | | |
| | Mésentente conjugale | | | Paix conjugale | | |
| MYTHE MÉDITERRA- NÉEN | + | | | + | | |
| MYTHE CONTINENTAL | + | | | + | | |

ACTANTS

| | MASCULINS | | | | | | | |
|-------------------------------------|----------------------------------|------------|----------------------|--------------------------------------|--------------------------------------|--------------------------|-----------------------------------|-----------------------------------|
| | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 |
| | Maturité, d'âge et sociale | Créativité | Indépen- dance | Dialogue avec la Divinité | Capacité de sacrifices majeurs | Force persua- sive | Capacité de dissimula- tion | Com- porte- ment stoïque |
| Odysée | + | + | + | + | + | + | + | + |
| Ballade du Maî- tre Manole | + | + | + | + | + | + | + | + |
| | FÉMININS | | | | | | | |
| | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | | | |
| | Maturité sociale | Fertilité | Fidélité en amour | Capacité de sacrifices majeurs | Excellence domes- tique | | | |
| Odysée | + | + | + | + | + | | | |
| Ballade du Maître Manole | + | + | + | + | + | | | |

Naturellement, nous ne pouvons soutenir qu'il y ait identité totale. Quelques différences sont évidentes : le travail est détruit *délibérément* par Pénélope, mais *malgré* les maçons. Les déluges portent un signe contraire : ils sont

persécution, dans l'*Odyssée*, mais *assistance*, dans la ballade, et s'adressent à *l'homme*, dans le premier cas, à *la femme*, dans le second. Et, aussi, dans l'*Odyssée*, c'est la femme qui représente le *pôle fixe*, et c'est l'homme qui se *déplace* pour atteindre ce pôle. Dans la ballade roumaine, c'est le contraire. Pourtant, nous ne croyons pas que ces écarts soient essentiels pour le schéma de la narration ; à notre avis, il s'agit d'éléments secondaires qui n'altèrent pas la structure fondamentale, la morphologie des deux récits. Ces sortes de différences sont, comme l'a démontré Georges Dumézil¹⁹, aussi fréquentes que dépourvues de signification profonde. Alors que, d'après nous, les éléments similaires, voire pareils, constituent des composantes catégorielles et archétypales d'importance majeure.

*

Nous ne soutenons nullement, non plus, que le mythe continental ait été forgé sur le modèle de l'*Odyssée*, mais seulement que ceux qui ont agencé les deux scénarios — aèdes, rhapsodes, conteurs — ont choisi des matériaux semblables pour articuler l'échafaudage de leur histoire. Car, ainsi que les études de narratologie l'ont prouvé, c'est précisément à l'aide de tels segments identifiables de l'action, à l'aide du rapport actant / action et de la «fonction» des actants et des patients que s'organise le récit. Il est probable que les matériaux que nous croyons avoir identifiés, les «briques» de ces deux récits, soient d'une vénérable archaïté.

*

Puisque ressemblance il y a, puisque des cases importantes de ces deux récits se recouvrent, il est légitime de se demander si ce n'est pas, justement, la forte présence, durant des siècles, du mythe continental, assumé et intégré comme élément actif de la mémoire ancestrale des Roumains, qui aurait **entravé** la diffusion du mythe méditerranéen. Peut-être celui-ci a-t-il été **conurrencé** par le mythe du maître Manole, comme, pour l'image du couple, par l'*Erotocrite*. C'est ce que nous croyons. Mais encore faudrait-il se demander *pourquoi* cette préférence. D'après nous, il y a deux raisons. D'abord, le mythe du maçon, qui, répétons-le, a certainement subi la métamorphose habituelle *rite* > *légende* > *production littéraire*, et s'avérait donc nanti d'archaïté, était bien du terroir, avait des racines profondément enfoncées dans l'espace carpatho-balkanique et avait, ainsi, acquis une légitimité spéciale, grâce à sa transmission de génération en génération. En second lieu, nous sommes d'avis que le pathétique majeur de ce mythe, l'émotion bouleversante qu'il suscite, le dramatisme du sort

¹⁹ *Mythe et Épopée*, 1981–1986. Par exemple, le thème de la punition d'un parjure par des eaux impétueuses apparaît tant dans une histoire iranienne, où la victime est un homme, que dans un poème irlandais, où la victime est une femme. Cela n'empêche pas la similitude des schémas, qui trahit un modèle commun. Voir, dans l'ouvrage cité, le III-ème volume, la section *La saison des rivières*.

de ses deux héros consonnait mieux avec certaines dispositions psychiques des gens de la région, avec un certain penchant pour les situations tragiques, pour la sphère thanatique, prouvé, entre autres, par l'immense impact, également, de l'autre poème majeur de notre culture, *L'Agnelette (Miorița)*. Peut-être, étant donné cet horizon d'attente, le mythe méditerranéen, avec sa luminosité, sa charge d'espérance et sa promesse de béatitude conjugale jusqu'à la fin des jours, avait-il ici moins de chances d'atteindre à l'envol et à la floraison acquises dans d'autres cultures.

S'il est vrai que le mythe du maître maçon ait affaibli, ait **entravé** la diffusion du mythe d'Ulysse, s'il est vrai qu'il ait été une dominante perpétuelle de la mentalité de notre peuple, il faudrait pouvoir en rencontrer maintes formes et réinventions. C'est exactement ce qui se passe : outre les innombrables variantes populaires de la ballade, qui couvrent l'espace de toutes les trois provinces roumaines, on a pu dénombrer²⁰ près de *trois cents* adaptations littéraires, fussent-elles drames, poèmes ou romans, dont maintes ont une incontestable valeur artistique. Quelques noms d'auteurs, que nous citons à titre d'exemple, sont, en eux-mêmes, des garants de qualité : Aron Densușianu, Lucian Blaga, Dan Botta, Coca Farago, Nicolae Iorga, Victor Eftimiu, Octavian Goga, Adrian Maniu, George Călinescu, Vasile Voiculescu, Tudor Arghezi. Plus récemment, Paul Anghel, Horia Lovinescu, Ana Blandiana, Marin Sorescu, Nichita Stănescu, Violeta Zamfirescu.

Le nombre et la qualité des reprises livresques de la poignante histoire du maître Manole prouve le fait qu'elle couvrait bien certaines dispositions subjectives, qu'elle exprimait bien certaines profondeurs du mental collectif et, de ce fait, qu'elle est perpétuellement actuelle. C'est elle qui est, d'après nous, **l'entrave** à la diffusion de l'autre histoire, la miroitante, contant, elle aussi, la solidité à toute épreuve de l'amour conjugal et le sublime de l'esprit de sacrifice.

²⁰ Voir l'excellent ouvrage de Gh. Ciompec, *Motivul creației în literatura română (Le motif de la création dans la littérature roumaine)*, București, 1979.

BAUDELAIRE DEVANT LA BEAUTÉ : TRADITION ANTIQUE ET MODERNITÉ

Charles Baudelaire a introduit dans la littérature et la poétique modernes une conception nouvelle de la beauté. Les critiques s'accordent à reconnaître qu'elle domine notre temps et qu'elle a donné un caractère nouveau à ses créations. Cependant, de ce fait même, une série de problèmes originaux se trouvait posée. Il semblait en effet que, parmi tous les poètes, Baudelaire donnait une place originale à l'esthétique. Mais on s'apercevait aussitôt qu'il attribuait une valeur exceptionnelle à la laideur. Justement, c'était peut être en ce domaine qu'il affirmait le mieux la modernité de son art. Il apparaissait alors comme un maître de contradiction.

Les lecteurs de notre temps pouvaient-ils s'en accommoder ou même s'en réjouir? De la laideur et de la beauté, à laquelle donnaient-ils l'avantage? Peut-être pouvait-on aller plus loin dans une telle enquête et se demander, à partir de cette œuvre, lequel prenait aujourd'hui l'avantage, le beau ou le laid? Sans doute la réponse du poète sera-t-elle plus nuancée. Pour préciser notre pensée, nous devons nous demander quelles places ils prennent l'un et l'autre dans notre réflexion et notre goût. Alors, la réponse s'éclairera.

Elle ne sera pas simple. On s'en apercevra si on réfléchit sur les places respectives qu'ils tiennent aujourd'hui dans la poésie et dans l'art. D'une part, le désir de la beauté ne cesse de grandir. Mais en même temps, cette valeur, comme beaucoup d'autres (toutes peut-être) est soumise à une analyse sévère, qui la dissocie, la prive de son unité et semble finalement la mettre en question. Une tentation s'affirme progressivement : est-il possible de proposer une poésie sans la beauté ou même de les contester toutes les deux ensemble? Pourtant Baudelaire insiste continuellement sur la beauté, comme l'ont fait, depuis la Renaissance et l'Antiquité, la plupart des poètes? Mais il est aussi l'auteur d'*Une charogne* et du *Voyage à Cythère*. Que penser de cette apparente contradiction? Est-elle soutenable? On peut se le demander aujourd'hui. Elle fait partie des angoisses majeures qui pèsent sur notre époque. Dès le début du présent article, nous devons constater qu'en la signalant les lecteurs de notre temps ont reconnu l'une des questions principales qui se posent aujourd'hui à la littérature.

Sans doute certains, notamment parmi les scientifiques, voudront-ils la supprimer en supprimant tout simplement les littératures. Ce point de vue me paraît intenable. Les Roumains ont manifesté à l'égard de notre poète une admirable fidélité, dont j'ai fait l'expérience, il y a une trentaine d'années, lors de mes premiers voyages à Bucarest. Je voudrais donc à nouveau parler avec eux d'expérience et de fidélité. Du même coup, c'est toute la tradition méditerranéenne et classique qui va apparaître dans sa permanence, sa nouveauté, sa fraternité avec nos patries.

Puisque nous parlons de contradiction, peut-être devons-nous d'abord évoquer Hegel et ses élèves. Nous penserions alors à distinguer la thèse et la synthèse. Mais c'est précisément cette distinction qui semble faire défaut chez le poète. Quand il pense aux synthèses, il fait comme ses contemporains et il s'oppose seulement à l'analyse : il ne peut donc penser à un progrès, mais plutôt à une alternance fatale. Chez lui, les contraires coexistent toujours, au lieu de s'annuler. Dans un texte célèbre, il parle des deux «postulations» qui dominent la pensée humaine: elles tendent vers Dieu et la matière. Mais l'un et l'autre existent ensemble, fût-ce en s'opposant. Comme il s'agit ici de deux principes métaphysiques, on doit penser qu'aucun ne peut disparaître. Mais il ne faut pas parler de dualisme, car les deux principes n'existent pas sur le même plan. Baudelaire penserait plutôt à un panthéisme associé chez le créateur du monde à la mauvaise conscience. Il se réfère plutôt aux gnosticisimes, dont la connaissance lui a été transmise par les illuminismes. Cela lui permet par exemple de souligner dans les *Litanies de Satan* que le Diable est à la fois la plus puissante des créatures et la plus malheureuse puisque les deux principes se rejoignent en lui dans le Mal, qui n'est pas un et qui apparaît à la fois comme tout-puissant et comme entièrement soumis au malheur.

On peut donc l'admirer et avoir pitié de lui, reconnaître sa puissance et sa misère. Les Romantiques et les Chrétiens savent cela depuis Milton. Baudelaire marie, si l'on peut dire, à propos du plus beau des Anges, l'ironie et le désespoir. Cela constitue une des caractéristiques majeures de son style. Les mots qu'il emploie prennent alors tout leur sens et révèlent la possible diversité de leurs interprétations. Elles sont le plus souvent doubles ; le poète le sait et peut donc choisir les mots avec quelque méprise, grâce aux moyens que lui proposent la rhétorique des tropes et des figures, et surtout son dépassement dans le rire et l'allégorie. En réalité, c'est la structure même de l'être, et non la seule inconsistance des mots, qui se trouve en cause dans un tel langage.

Il suffit de revenir sur le terme de réversibilité, que nous avons déjà évoqué. Baudelaire touche quand il l'emploie à ce qu'il connaît de plus profond. Il y désigne deux notions qui ne se ramènent pas à la seule contradiction, puisqu'il montre, par le choix même du vocable utilisé, que les contradictoires existent ensemble, ce qui est opposé à leur définition :

«Ange plein de gaieté, connaissez-vous l'angoisse?»

Si l'on insiste à ce propos sur les contradictoires et sur la symétrie essentielle qu'ils mettent en lumière dans le poème et dans sa beauté propre, on mesure la portée du mot réversibilité, qui ne désigne pas une simple opposition logique, mais les alternances ontologiques qui régissent l'existence même du mal :

«Ange plein de gaieté, connaissez-vous l'angoisse,
La honte, les remords, les sanglots, les ennuis,
Et les vagues terreurs et ces affreuses nuits
Qui compriment le cœur comme un papier qu'on froisse?»

L'avant-dernière strophe du poème va nous le montrer aussi :

Ange plein de beauté, connaissez-vous les rides
Et la peur de vieillir, et ce hideux tourment
De lire la secrète horreur du dévouement
Dans des lieux où longtemps burent nos yeux avides?»

C'est l'angoisse même, dans ce qu'elle a d'essentiel, qui se manifeste ici, elle porte sur l'être, mais elle peut coexister avec les plus hautes formes de la vie, en particulier le dévouement, qui est l'image même de l'amour et qui porte en lui la joie ou la confiance spirituelle et aussi charnelle :

«Ange plein de bonheur, de joie et de lumières,
David mourant aurait demandé la santé
Aux émanations de ton corps enchanté ;
Mais de toi, je n'implore, ange, que tes prières,
Ange plein de bonheur, de joie et de lumières!»

Le poète semble rejoindre à la fois l'extase des renoncements et le désespoir qu'implique à ses yeux toute prière. Le mouvement double de la réversibilité existe donc jusque dans l'expérience du divin et de l'absolu.

Nous le retrouverons de manière plus précise lorsque nous parlerons de la beauté prise en elle-même. Une fois encore, les ambiguïtés de la création poétique nous apparaissent ; elles ont une portée analogue.

Les lecteurs de Baudelaire savent bien que cette notion (ou plutôt cette expérience) a chez lui une valeur absolue. Il suffit de lire, dans *Spleen et Idéal*, les pièces célèbres.

Voici *La beauté* :

«Je suis belle, ô mortels ! comme un rêve de pierre,
Et mon sein, où chacun s'est meurtri tour à tour,
Est fait pour inspirer au poète un amour
Eternel et muet ainsi que la matière.

Je trône dans l'azur comme un sphinx incompris ;
J'unis un cœur de neige à la blancheur des cygnes ;
Je hais le mouvement qui déplace les lignes,
Et jamais je ne pleure et jamais je ne ris.

Les poètes, devant mes grandes attitudes,
Que j'ai l'air d'emprunter aux plus fiers monuments,
Consommeront leurs jours en d'austères études ;

Car j'ai, pour fasciner ces dociles amants,
De purs miroirs qui font toutes choses plus belles :
Mes yeux, mes larges yeux aux clartés éternelles!»

Sans doute trouvons-nous ici une image allégorique de la Beauté qui parle au poète en se décrivant comme une statue antique, où elle est éternisée dans l'immobilité du marbre et dans sa pureté. Baudelaire reconnaît en elle la perfection hiératique des objets sacrés. Il marque avant tout cette transcendance qui s'exprime par l'élévation. Il rejoint ainsi la conception antique du sublime, qui s'applique avant tout aux idées platoniciennes et qui s'exprime par l'élévation, comme le suggérait le III^e poème des *Fleurs du mal*. Mais en même temps l'auteur glisse dans la Beauté des nuances originales. D'abord, il insiste sur l'immobilité, alors que les Anciens méditaient sur la grâce vivante et sur ses mouvements. D'autre part, il souligne, d'une manière nouvelle, la rencontre de l'instant et de l'éternel. On peut penser à Horace peut-être, mais dans la plénitude du sacré.

Dès ce texte, on assiste donc à des rencontres de nuances grâce auxquelles le corps dialogue avec l'âme, comme l'instant avec la mémoire. C'est de la même façon que d'autres textes résonnent en nous, d'abord les *Correspondances* (XVII), puis l'*Hymne à la beauté* (XXI). Nous citerons d'abord ce dernier passage :

«Viens-tu du ciel profond ou sors-tu de l'abîme,
Ô, Beauté, Ton regard, infernal et divin,
Verse confusément le bienfait et le crime,
Et l'on peut pour cela te comparer au vin,

Tu contiens dans ton œil le couchant et l'aurore ;
Tu répands des parfums comme un soir orageux ;
Tes baisers sont un philtre et ta bouche une amphore
Qui font le héros lâche et l'enfant courageux...»

Le sublime était lié chez les Anciens au courage, qui naissait de la grandeur d'âme. Assurément il impliquait l'héroïsme. Mais le poète le rejette pour sa part. Son seul courage, qui est peut-être le plus grand, est celui de l'enfance, en sa pureté ardente. Il conclut par les strophes célèbres :

«Que tu viennes du ciel ou de l'enfer, qu'importe,
Ô, Beauté! monstre énorme, effrayant, ingénu!
Si ton œil, ton souris, ton pied, m'ouvrent la porte
D'un Infini que j'aime et n'ai jamais connu?

De Satan ou de Dieu, qu'importe? Ange ou Sirène,
Qu'importe, si tu rends, fée aux yeux de velours,
Rythme, parfum, leur, ô, mon unique reine :
L'univers moins hideux et les instants moins lourds?»

Nous constatons, comme nous l'avions annoncé, que Baudelaire ne se complait pas dans le *Carpe diem!* Les instants lui sont lourds et il préfère la mémoire avec les rêveries qu'elle apporte. Du même coup, il se tourne vers l'infini des religieux et des platoniciens et surtout il découvre les profondeurs ambiguës de la nostalgie. Les Romantiques lui en donnaient l'exemple, et il en retrouve le

langage à la fois dans le présent et le passé pour inventer son avenir. Dès lors, la vision du beau découvre dans l'unité de l'art toute la complexité de l'idéal. Ainsi s'accomplit une unification qui appelle en même temps toute la diversité de la pensée, du langage et de la vie. Nous pouvons lire à ce propos un long texte de *Fusées* (X) qui s'applique exactement à notre propos :

«J'ai trouvé la définition du Beau, – de mon Beau. C'est quelque chose d'ardent et de triste, quelque chose d'un peu vague, laissant carrière à la conjecture. Je vais, si l'on veut, appliquer mes idées à un objet sensible, à l'objet par exemple, le plus intéressant dans la société, à un visage de femme. Une tête séduisante et belle, une tête de femme, veux-je dire, c'est une tête qui fait rêver à la fois, – mais d'une manière confuse, – de volupté et de tristesse; qui comporte une idée de mélancolie, de lassitude, même de satiété, – soit une idée contraire, c'est-à-dire une ardeur, un besoin de vivre, associé avec une amertume refluanante, comme venant de privation ou de désespérance. Le mystère, le regret sont aussi des caractères du Beau».

On pourrait tenter des analyses semblables sur la laideur, disons plutôt, car telle est l'orientation que le poète donne à sa pensée ou à ses images, la pure laideur, qui elle aussi se présente à double sens, comme la beauté. C'est cette manière de voir ou de sentir que nous devons reconnaître maintenant. On peut la percevoir tout entière dans la *Charogne* que nous avons déjà citée. Le poète y exagère volontiers le sadisme des détails ; peut-être vaudrait-il mieux parler aussi de masochisme mais cela encore paraîtrait trop systématique. L'effort du poète ne tend pas à faire mal (ni même à faire le mal) mais plutôt à rencontrer par l'art ambigu de la composition le sentiment profond, qui est pourtant l'amour, sans complaisance et sans illusion, car il subsiste au cœur même du désenchantement. En somme, ce poème confronte ensemble les deux émotions les plus fortes de l'esprit et du cœur. Ces deux images opposées forment figure mais, puisqu'aucune n'est vraiment reniée, elles forment un rapprochement extrême, un oxymore absolu : il faut comprendre ainsi le texte. La douleur et la joie, l'admiration et l'horreur s'y rencontrent sans s'abolir dans la vie et la mort, dans la réalité entière de l'être. De là naît, dans la lumière et dans la nuit, la plénitude de la poésie.

Il nous suffira maintenant, pour confirmer cette observation, de discerner les formes que prennent ainsi chez Baudelaire les rencontres de la douleur et de la joie.

Dès le premier poème, adressé *Au lecteur*, le poète décrit le trouble de sa propre conscience, qui semble lui permettre à la fois de condamner le lecteur et de se lier à lui :

«Hypocrite lecteur, mon semblable, mon frère...»

Baudelaire se sent en somme capable de condamner l'hypocrisie tout en la reconnaissant dans sa propre révolte. Le poème suivant, qui porte le numéro I dans le recueil, va dans le même sens, d'une manière à peine plus explicite. Dans la première partie, Baudelaire manifeste le désespoir et la colère qui perdurent en lui, depuis que son père est mort au temps de son enfance et que sa mère s'est

remariée. Les termes qu'il emploie sont d'une violence extrême. Il n'a pas supporté ce remariage et toute sa jeunesse n'a été que douleur. Mais ensuite le ton semble changer. On comprend alors que l'auteur ait choisi un titre qu'il a peut-être trouvé chez les illuministes comme Saint-Martin, et qui semble en contradiction radicale avec ce qu'il vient d'écrire: il s'agit de *Bénédiction* :

«Pourtant, sous la tutelle invisible d'un Ange,
L'Enfant déshérité s'enivre de soleil,
Et dans tout ce qu'il voit et dans tout ce qu'il mange
Retrouve l'ambrosie et le nectar vermeil...»

Ensuite retentissent encore dans toute leur cruauté les paroles de haine. Mais soudain se fait entendre l'une des plus belles prières de Baudelaire :

«Soyez béni, mon Dieu, qui donnez la souffrance
Comme un divin remède à nos impuretés
Et comme la meilleure et la plus pure essence
Qui prépare les forts aux saintes voluptés!....

Je sais que la douleur est la noblesse unique,
Où ne mordront jamais la terre et les enfers,
Et qu'il faut, pour dresser ma couronne mystique
Imposer tous les temps et tous les univers.

Mais les bijoux perdus de l'antique Palmyre,
Les bijoux inconnus, les perles de la mer,
Par votre main montés, ne pourraient pas suffire
A ce beau diadème éblouissant et clair

Car il ne sera fait que de pure lumière,
Puisée au foyer saint des rayons primitifs,
Et dont les yeux mortels, dans leur splendeur entière,
Ne sont que des miroirs obscurcis et plaintifs».

Les critiques se sont quelquefois interrogés sur la signification de ces vers. S'agit-il d'un éloge ambigu qui dissimule en fait un reproche adressé à un Dieu complice de la souffrance. Je ne le crois pas entièrement. Certes, Baudelaire peut souligner la cruauté apparente que représente le mal. Mais, ici comme ailleurs, il ne se limite pas à une seule nuance Il pense à la douleur de Dieu, qui souffre du mal comme les hommes et peut-être plus qu'eux. Chez notre poète comme autrefois chez Virgile, la douleur est toujours proche de la douceur dans l'absolu. Dès lors, quand il pense à la violence il pense toujours à la tendresse. L'une et l'autre se rencontrent et se comprennent dans l'humanité même des dieux.

Nous pourrions évoquer plus rapidement quelques rencontres du même type. Parlons un instant de la grâce qui constitue après le sublime le second type de la beauté. Baudelaire la retrouve d'abord dans l'esthétique païenne et dans «le souvenir de ces époques nues» qui se défiaient dans leurs costumes de l'hypocrisie

grossière des vêtements modernes. Le poète annonce ainsi en son temps un retour à la stylisation par laquelle les modernes sont revenus au paganisme en se défiant des pudeurs bourgeoises et de l'hypocrisie qu'elles favorisaient.

Mais il écrit aussi son article célèbre sur *L'Ecole païenne*. Il s'y oppose à certains abus de l'esprit parnassien qui, au nom de «l'art pour l'art», pratiquait strictement le culte de la forme. Il y voit une maladie du style, qui ne prend pas les mots dans toute leur portée et qui oublie qu'ils exigent le sens, lequel implique une référence au réel et à la pensée. Lorsque Baudelaire écrit *Le Cygne*, il ne fait pas seulement référence à un bel oiseau, mais il évoque aussi, comme Chateaubriand, «Andromaque des bras d'un grand époux tombée». Le même auteur sait que Didon n'est pas *ignara mali*, puisqu'elle a connu le malheur, et Baudelaire songe à la négresse amaigrie et phtysique » qui, dans le Paris cruel, se perd en sa douleur comme tous ceux qui lui ressemblent.

Ici paraît, «dans les plis des vieilles capitales» et dans l'horreur de leur tragique beauté, une des nuances majeures de la poésie baudelairienne. La pitié, ou plutôt la compassion. Car le poète a «une âme forte». La pitié lui fait peur sans doute, parce qu'elle se présente comme une forme de faiblesse, du fait qu'elle se confond avec l'amour des faibles. Mais la compassion est plus juste, puisqu'elle est amour et qu'elle partage les douleurs sans s'y abandonner.

Revenons un instant sur la grâce. Elle peut assurément se confondre avec l'énergie, soit dans l'impassibilité de «la Géante» qui se mêle avec celle de la mer, soit dans l'énergie merveilleuse des vieux et des vieilles qui, dans le moment où ils ont tout perdu et d'abord la beauté, s'unissent encore dans le désir mystérieux de l'idéal. Elle se joue aussi dans Paris, à propos du peintre de la vie moderne, qui sait utiliser le charme du présent pour s'y donner les élégances d'un dandy. Il s'en approche en suivant les modes et les promesses du bonheur. Mais est-il heureux? On peut penser que bien souvent il mêle au vrai l'artificiel et rejoint ainsi la «mélancolie» dans ses ivresses tristes, dans le *taedium* ou le spleen. En tout état de cause, il n'y a pas de bonheur hors d'eux, ni de liberté sans caricature, ni d'élégance sans une vengeance exercée contre les médiocres ou les satisfaits.

La poétique même se trouve influencée dans ses procédés par les nuances de l'idéal, Dieu et Satan, les figures et la simplicité, les alternances et l'union du classicisme et du romantisme. Le classicisme implique la limpidité extrême de l'expression, la sobriété dans l'intensité, la pureté de la transparence. Mais Baudelaire sait qu'en tout cela l'infini est présent. Il suit ainsi une tradition que Platon et Homère ont su fonder dans la simplicité ; il rejoint Virgile, comme nous l'avons dit à propos de Didon. Mais il rejoint aussi Andromaque, qui est menacée comme les vieux palais où rôde la douleur. Comment oublier désormais que la souffrance même est infinie pour les pauvres humains? Ainsi s'accordent les deux traditions que la littérature moderne a recueillies pour les offrir à ses poètes. Baudelaire écrit donc *Recueillement* : «Sois sage ô ma douleur et tiens-toi plus

tranquille...» Les termes employés sont significatifs par leur précision même et par l'esprit dont ils témoignent. Le poète demande à sa douleur d'être tranquille et sage, il lui parle comme à une enfant, selon le sens coutumier en France ; mais il sait aussi que le mot sagesse signifie chez les anciens et surtout chez les Stoïciens l'impassibilité héroïque. Il sait quant à lui qu'il désigne aujourd'hui chez les enfants le refus des fautes qui se mêle à leur humble innocence. Encore une fois, les deux sens de l'expérience du mal se mêlent dans l'approche la plus humble de l'absolu.

Il y aurait bien d'autres traits à signaler. Mais nous pouvons, nous devons nous arrêter ici. Une question reste posée. Quels sont en fin de compte, chez le poète, les rapports du bien et du mal?

Il faut d'abord souligner que chez Baudelaire, ils existent, d'une manière une et double à la fois, c'est-à-dire dans les deux infinis, qui chez lui se rejoignent et se distinguent.

La rencontre prend d'abord les formes du rapprochement et de la rupture. En toutes occasions, le poète rencontre chez les humains «la conscience dans le mal». C'est dire qu'il les rencontre à la fois dans l'intériorité et dans le monde extérieur, par la souffrance et la lucidité qui sont l'une et l'autre des éléments essentiels de la beauté.

La première exigence qui s'offre à lui est celle qui le pousse à se condamner et à pleurer sur sa faiblesse qu'il sait «irréremédiable». N'oublions jamais la prière terrible qui met fin à son *Voyage à Cythère* : cette fois, au-delà de tout mensonge et dans l'acceptation de toute faiblesse, alors qu'il achève son voyage à Cythère et qu'il se sent impliqué dans les crimes qui ravagent les îles grecques, il s'écrie seulement :

«Ô, mon Dieu, donnez-moi la force et le courage
De regarder mon cœur et mon corps sans dégoût».

Voici que le *taedium* peut disparaître. Mais il faut pour cela la prière et l'aide de ce Dieu auquel le poète semble reprocher sa dureté. Comment pourrait-il lui rendre grâce, alors que cette prière même demande grâce?

Il y a deux réponses. La première réside dans la mort, qui est la source unique de la poésie, puisqu'elle est le seul vrai mystère. Baudelaire a médité avec ses pairs sur cette unique réponse. La mort, vieux capitaine, nous donnera dans le calme qui suit les tempêtes, la seule paix, le vrai luxe, la pure volupté. Plus tard, après ce voyage, un ange viendra entr'ouvrir les portes. Ce sera entre tous les êtres la rencontre universelle de l'amour, accomplie dans la douleur même, c'est-à-dire dans la beauté. Le seul Démon véritable va se taire et s'apaiser. C'était, comme dit Edgar Poe, le démon de la perversité et donc de l'exclusion.

Mais voici les *Petits poèmes en prose*. Je choisis l'un des derniers. Baudelaire y adresse à Dieu une dernière prière. Il a rencontré *Mademoiselle Bistouri*. Voici, d'une certaine façon, ce qu'il a écrit de plus moral. Nous avons dit que le seul devoir était à ses yeux la compassion, disons même la compassion amoureuse. Elle va vers les misérables, les enfants pauvres, les femmes humiliées : Baudelaire

ajoute un personnage où tous les autres se résument: Mlle Bistouri éprouve un amour fou pour les malades et pour ceux qui les soignent. Elle est folle, bien folle, mais comment pourrait-on autrement éprouver la solidarité devant le mal qui touche les esprits et les corps? Telle est sans doute la vraie morale, au-delà des théories et des préceptes abstraits. Et voici donc la vraie prière que Baudelaire, une fois encore, adresse à Dieu :

«Seigneur, mon Dieu Vous, le Créateur, vous le Maître ; vous qui avez fait la loi et la liberté ; vous le souverain qui laissez faire, vous le juge qui pardonnez ; vous qui êtes plein de motifs et de causes, et qui avez peut-être mis dans mon esprit le goût de l'horreur pour convertir mon cœur, comme la guérison au bout d'une lame ; Seigneur, ayez pitié des fous et des folles. Ô créateur! peut-il exister des monstres aux yeux de Celui-là seul qui sait pourquoi ils existent, comment ils *se sont faits* et comment ils auraient pu *ne pas se faire*?»

Membre de l'Institut de France

CONTACTS LINGUISTIQUES*

Dans les études consacrées au bilinguisme gréco-latin, il est régulièrement fait appel à deux concepts opératoires, ceux de «contact» et d'«interférence». Ces deux concepts ne sont pas à mettre sur le même plan. Le premier, phénomène de contact, relève de l'Histoire : il fait référence au contexte spatio-temporel et aux situations concrètes de communication dans lesquelles le latin et le grec ont été conjointement employés; le second est de nature linguistique : il envisage les conséquences que ce phénomène historique a eues sur le fonctionnement et l'évolution des deux langues ainsi mises en relation. Il s'agit par ailleurs de termes d'extension sémantique très large. Leur fréquence d'emploi n'a d'égal que l'indétermination de leur contenu. Nous avons là deux termes extrêmement généraux, qui cachent une grande variété de situations, complexes de surcroît.

La notion de «contact» est avant tout spatiale, mais cet espace est d'extension variable : il va de l'individu bilingue, en qui se réalise la *symbiose* de la dualité linguistique, à l'entité géographique et historique que représente le monde gréco-romain antique – dans lequel se *côtoient*, parmi d'autres langues, le grec et le latin –, en passant par toutes sortes de communautés linguistiques, de taille variable, dotées chacune d'une spécificité socio-culturelle. La zone de contact peut être représentée par les hommes, par les situations d'échange verbal, par les textes, et par la langue elle-même. La notion de «contact» connaît par ailleurs des modalités de réalisation qui peuvent l'entraîner de la simple coexistence jusqu'à la fusion, en passant par la cohabitation et l'interpénétration. Il y a là toute une typologie de situations de communication à préciser.

Quant à la notion d'«interférence», elle est généralement définie comme un phénomène de transfert et d'identification d'une langue à l'autre. M. Dubuisson dans *Le latin de Polybe, les implications historiques d'un cas de bilinguisme* (1985), suivi par E. Famerie, *Le latin et le grec d'Appien* (1998), la décrivent comme étant de nature essentiellement orale et individuelle, par opposition à l'emprunt, phénomène collectif et durable, donné comme une «interférence qui a réussi»¹. Pour intéressante qu'elle soit, en particulier dans le recours aux notions

* Ces quelques pages, qui s'inscrivent dans un domaine de recherche qui lui était cher – et qui représentent la version remaniée d'une communication faite à l'Université Ca'Foscari de Venise, le 16 juin 2000 –, sont dédiées à la mémoire du Professeur Iancu FISCHER, pour qui nous avions beaucoup d'estime et d'amitié.

¹ Dubuisson 1985 : 119–147 (d'où Famerie 1998 : 213–214) : «On appelle *interférence* l'identification partielle et inconsciente, par le locuteur, de deux unités linguistiques appartenant à deux langues différentes, entraînant le transfert à l'une de tout ou partie des caractéristiques de l'autre» (p. 121) ... «L'interférence est surtout fréquente dans la langue parlée» (p. 126) ... «L'interférence est un fait oscillant et personnel, l'emprunt un fait persistant et collectif ... L'emprunt est une interférence qui a

d'identification et de transfert, cette définition nous paraît beaucoup trop péremptoire et réductrice. Nous contestons avant tout le fait que l'interférence puisse être exclusivement un phénomène de langue parlée, et il nous semble surtout, au vu des témoignages latins, que cette notion doit être nuancée, et prise dans une acception beaucoup plus large et diversifiée. Nous distinguerons trois types de situations : les interférences par mise en relation des deux codes linguistiques; par transfert de traits typologiques d'une langue à l'autre ; par fusion des deux langues.

1. LES INTERFÉRENCES PAR MISE EN RELATION

L'interférence peut tout d'abord être définie comme une mise en relation spatiale, discursive, et linguistique, de deux langues. Il y a dualité fonctionnelle de code linguistique, mais chacune des deux langues conserve son identité et son intégrité.

1.1. *Interférences situationnelles*. Nous pouvons parler d'interférence situationnelle, comme lieu de rencontre, lorsque dans un même espace, voire dans une même situation de communication, les deux langues sont employées conjointement. Si les besoins de la communication entraînent le recours à un interprète (ou, à l'écrit, à un traducteur), c'est l'interprète qui représente le lieu d'interférence, c'est-à-dire d'intersection, de rencontre entre les deux langues et de transfert de l'une à l'autre, comme le montre la terminologie : *utraque lingua*, «l'une et l'autre langue», *inter-pretari*, «faire passer de l'une à l'autre» :

Isidore, *Et.* 10,123 : *interpres, quod inter partes medius sit duarum linguarum, dum transfer(e)t*, «l'interprète doit son nom au fait qu'il se trouve entre les deux parties (les représentants des deux communautés linguistiques) quand il traduit».

Egérie 47,3-4 : *episcopus ... graece loquitur (...); presbyter Siriste interpretatur (...); Latini sunt qui nec Siriste nec Graece nouerunt, ... sunt alii fratres et sorores Graecolatini qui Latine exponunt eis*, «l'évêque parle grec ; un prêtre traduit en syriaque ; il y a des Latins qui ne parlent ni le grec ni le syriaque; il y a des frères et sœurs bilingues grec-latin qui traduisent en latin à leur intention».

Le composé *Graecolatini* reflète bien cette coexistence des deux langues au sein d'un même individu, et l'aptitude à pouvoir passer de l'une à l'autre, à «traduire» (*uertere, transfere*), dans une opération d'identification et de transfert .

Lorsque, au sein d'une même communauté, coexistent deux langues dont l'une occupe une position dominante, cette dualité peut entraîner des conséquences sur le statut, l'identité, et l'évolution de la langue dominée. On a pu ainsi remarquer que, sous l'Empire, les communautés grecques d'Italie ont, dans un

réussi» (p. 132-133). Les sources méthodologiques (note 11, p. 312) sont l'ouvrage fondamental d'U. Weinreich (1953), *Languages in Contact*, Leyde, 1974, ainsi que M. Van Overbeke, *Mécanismes de l'interférence linguistique*, Madrid, 1976, et V.J. Rozencvejk, *Linguistic Interference and Convergent Change*, La Haye, 1976.

souci d'affirmer leur identité face au monde romain, maintenu ou développé des institutions, et par conséquent tout un vocabulaire et une phraséologie spécifiques, qui ne se retrouvent nulle part ailleurs dans le monde grec², ainsi du titre de $\phi\omega\lambda\alpha\rho\chi\omicron\varsigma$, attribué à des médecins dans des inscriptions de Velia³, ou de celui, tout aussi mystérieux, de la magistrature du $\lambda\alpha\upsilon\kappa\epsilon\lambda\alpha\rho\chi\eta\varsigma$, connue par les seules inscriptions de Naples⁴. Il est d'autre part des mots grecs qui n'apparaissent qu'en latin, parce qu'ils ont été créés par des Romains; ils constituent ce que l'on peut appeler «le grec des Romains». De ce lexique grec romain, relèvent des mots tels que *amphitheatrum*, qui représente une réalité proprement romaine, apparue en Italie au Ier siècle a.C., et exportée ensuite dans le monde grec, ou *Apragopolis* (Suét., *Aug.* 98,6–7), «la ville de l'oisiveté», comme se plaisait à dire l'empereur Auguste, à propos de l'îlot de la Baie de Naples où se retiraient ses courtisans.

1.2. *Interférences textuelles*. Les textes et documents bilingues représentent un autre type d'interférence situationnelle, dans lequel les deux langues coexistent, de manière indépendante, au sein d'une même instance de discours, en étant liées par une relation d'identification et de transfert. L'interférence réside tout d'abord dans le texte produit, dans la coexistence matérielle des deux énoncés linguistiques au sein d'un même document. Elle est surtout dans les compétences d'interprétation et de transfert que doit mettre en œuvre le traducteur, et dans les mécanismes intellectuels auxquels doit faire appel le lecteur pour aborder, dans une vision globale ou fragmentaire, le va-et-vient entre les deux réalisations linguistiques. La notion de «document bilingue» recouvre des réalités variées : textes bilingues proprement dits, qui fournissent le même texte (ou un texte voisin) en deux langues, comme les *Res Gestae* d'Auguste, ou les glossaires bilingues du 3e s. p.C., véritables petits guides de conversation courante, qui mettent en relation des mots ou des phrases-types: *da mihi* : $\delta\acute{o}\varsigma \mu\omicron\iota$, «donne-moi», *bene sit tibi*: $\kappa\alpha\lambda\acute{\omega}\varsigma \sigma\omicron\iota \gamma\acute{\epsilon}\nu\omicron\iota\tau\omicron$, «bonne chance» (CGL 3,378,13. 36) ; insertions de grec à l'intérieur de textes latins, sous la forme spontanée de «code-switching»⁵ que pratique Cicéron dans sa *Correspondance* lorsqu'il évoque, par exemple, la visite que lui a rendue César : $\Sigma\pi\omicron\upsilon\delta\alpha\iota\omicron\nu \omicron\acute{\upsilon}\delta\acute{\epsilon}\nu$ *in sermone*, $\phi\iota\lambda\acute{o}\lambda\omicron\gamma\alpha$ *multa* (Cic., *Att.* 13,52), «aucune discussion sérieuse, beaucoup de littérature», ou par le biais de citations (ce qui entraîne un décrochage énonciatif), ainsi lorsque Juvénal évoque les cris de pâmoison que prononcent, en grec, les dames romaines : *concombunt graece ... illud* « Ζωή καὶ ψυχή! » (Iuu. 6, 191–195), «elles font l'amour en grec : 'mon âme, ma vie !'».

² Ce grec «occidental», cet «hellénisme italien», initiés par la colonisation grecque des 8e – 6e siècles a.C. en Italie méridionale et en Sicile, sont spécifiques des minorités linguistiques, à la fois coupées de leur patrie d'origine et de leur langue mère, et isolées en territoire romain, de langue latine. Leur évolution se fait donc «en vase clos».

³ Sur cet hellénisme italien, cf. G.W. Bowersock, *Les Grecs 'barbarisés'*, in «Ktéma» 17 (1992), 249–257, en particulier p. 253–254.

⁴ Leiwo 1994: 17 et 152.

⁵ Cf. les travaux d'O. Wenskus (1998 et divers articles).

1.3. *Interférences métalinguistiques.* Le bilinguisme gréco-latin est encore à l'origine d'interférences que l'on peut qualifier de «métalinguistiques». La pratique du grec et des grammairiens grecs a conduit les Romains à mener, sur leur langue, une réflexion linguistique qu'ils n'auraient peut-être pas eue sans cela et qui, en tout cas, a été conditionnée par le grec. La langue grecque leur a apporté des modèles de description, ainsi qu'une prise de conscience des ressemblances et différences existant entre les deux langues ; elle leur a ainsi révélé les limites et les manques de leur propre système linguistique, face à une culture plus avancée que la leur. Sénèque, par exemple, se lamente sur les apories du lexique philosophique latin, qui ne lui permet pas de proposer un équivalent au concept grec fondamental d'οὐσία, «l'être»⁶. Il s'est ainsi mis en place toute une linguistique contrastive⁷ qui a révélé les spécificités structurelles de chacune des deux langues (l'article en grec, l'ablatif et le déponent en latin), ce qui a pu bloquer ou infléchir l'approche spécifique de la langue latine, mais aussi, indirectement, révéler l'évolution de ses structures : la description, à partir du 2^e s. p.C., du système vocalique latin à sept voyelles, n'aurait peut-être pas vu le jour si l'alphabet grec n'avait pas comporté sept signes graphiques vocaliques (Biville : 1988).

Cette mise en relation du grec et du latin dans le cadre d'une réflexion linguistique, est aussi à l'origine de toute une «grammaire de l'interférence», qui s'est traduite par l'établissement de règles de correspondances entre les deux langues, règles phono-graphématiques et morpho-phonologiques⁸, mais aussi morpho-syntaxiques et lexicales. Certaines ont été explicitement énoncées dès l'Antiquité : Varron s'interroge, à propos des noms *Hector* et *quaestor*, sur l'inversion des quantités que présentent les noms grecs en -τωρ, -τορος face à leurs correspondants latins en -tor, -tōris, et sur les problèmes d'intégration des emprunts qu'elle entraîne⁹ ; Quintilien évoque, dans le cas des nasales finales de mot, la différence entre la labiale latine et la dentale grecque, et les règles de transfert qui s'en suivent en cas d'emprunt¹⁰. Cette «grammaire de l'interférence» se manifeste par ailleurs par tout un ensemble de processus autonymiques. Les mots grecs sont mis en relation avec les mots latins, et c'est autant de formes grecques qui s'inscrivent, de manière artificielle, dans la langue latine (et réciproquement, mais dans des proportions moindres), par l'intermédiaire de formules telles que *Graeci (Latini)* ou *illi (nos, nostri) ... appellant*, et inversement, ὁ οἱ Ῥωμαῖοι καλοῦσιν:

Cic., *Tusc.* 5,7 : *illos septem qui a Graecis «σοφοί», «sapientes» a nostris ... nominabantur*, (les Sept Sages), ceux que l'on appelle sofoiv en grec, et *sapientes* en latin .

Ath. 2,56a : δρυπεπεις ἔλαϊ ... ταύτας Ῥωμαῖοι «δρύππας» λέγουσι, «les olives noires (δρυπεπεις), que les Romains appellent *druppae*».

⁶ Sén., *Epist.* 56,6 : «οὐσία» *nullo modo Latine exprimere possim*.

⁷ Cf. par exemple Quintilien, *IO* 12,10, 27–35 (Biville 1990 : 70–71), et les ouvrages des grammairiens latins réunis dans le corpus de Keil (*GLK*).

⁸ Biville 1987. 1990. 1995.

⁹ Varr., *LL* 10,70 ; Biville 1995 : 236–238, et 2002b.

¹⁰ Quint. 12,10,31 ; Biville 1990 : 69, et 1995 : 229–236.

Toutes ces mises en relation constituent des phénomènes d'interférence, c'est-à-dire de coexistence et de transfert d'une langue à l'autre, dans lesquels les frontières entre les deux systèmes restent nettes et marquées. Nous avons toutefois déjà pu constater, dans la pratique linguistique des Anciens, comme dans leurs descriptions grammaticales, les infléchissements que les modèles descriptifs fondés sur le grec avaient pu faire subir à la langue latine.

2. TRANSFERT : APPROPRIATIONS ET ALTÉRATIONS

L'application à l'une des deux langues d'éléments ou de structures appartenant à l'autre langue, entraîne des phénomènes d'appropriation et d'altération, qui réduisent l'écart entre les deux codes linguistiques en altérant leur identité respective. Il y a «hellénisation» du latin et «latinisation» du grec. Sans prétendre à l'exhaustivité, nous envisagerons quelques cas de figure qui interviennent tant au niveau des réalisations idiolectales qu'à celui de la langue.

2.1. *Altération de la langue seconde.* Un Grec qui parle latin, ou un Latin qui parle grec a, en fonction des compétences qu'il a acquises, une maîtrise plus ou moins correcte du code étranger. Il commet des fautes qui atteignent les différents domaines de la langue : prononciation, grammaire, lexique, phraséologie. Il a tendance à transférer sur la langue acquise des traits de sa langue maternelle. Quintilien cite le cas d'un avocat qui se fait comprendre d'un témoin latin non-hellénophone en latinisant la prononciation du nom propre grec Ἀμφίον en *Ampio*¹¹. Le bilinguisme imparfait, mal contrôlé, est à l'origine de difficultés de communication entre les interlocuteurs. Il peut aussi induire toutes sortes de comportements humains négatifs : attitude de malaise chez le locuteur, qui a conscience de ses maladresses – à moins de faire comme Lucullus qui, lorsqu'il parlait grec, commettait sciemment des fautes pour bien se faire reconnaître comme Romain¹² – ; réaction de rejet, d'agacement, voire de dérision, de la part de l'interlocuteur :

Apul., *Met.* 1,1,5 : *praefamur ueniam siquid exotici ac forensis sermonis, rudis locutor, offendero*, «je vous demande donc par avance votre indulgence si, en m'exprimant dans la langue du forum, qui n'est pas la mienne, et que je maîtrise mal, je commets des fautes».

Pétr. 73,3 : *cæpit Menecratis cantica lacerare, sicut illi dicebant qui linguam eius intellegebant*, «il [Trimalchio] se mit à échorcher des vers (censés être) de Ménécrate, à ce que disaient ceux qui comprenaient ce qu'il disait».

2.2. *Evolution de la langue d'accueil.* Les cas que nous venons d'évoquer relèvent du discours, de réalisations individuelles qui sont sans conséquence durable sur la langue. La récurrence et la permanence de ces situations de bilinguisme, ainsi que l'intensité du processus d'acculturation par la civilisation

¹¹ Quint. 12,10,57 (Biville 1990 : 158).

¹² Cic., *Att.* 1,10,10 (Biville 1993 : 136).

grecque qu'a connu le monde romain, n'ont toutefois pas été sans conséquences sur l'évolution des deux langues. Le latin a, pour sa part, connu un apport massif d'éléments alloglottes, qui ont pénétré jusque dans son système phonographématique : les deux lettres grecques, étrangères (*graecae, peregrinae litterae*) y et z, ont été utilisées dans la transcription des emprunts au grec (*lyra, zona*), mais aussi dans la graphie des mots latins: *uyrgo, zes* (= *uirgo, dies*). Les structures morphologiques et lexicales se sont accrues de constituants grecs tels que le préfixe *anti-* : *anti-Cato*, «le contre Caton», ou le suffixe *-issa* : *fratr-issa*, «belle-sœur». Sans aller jusqu'à l'apport de nouveaux éléments structurels, le grec a été à l'origine du développement de catégories jusque-là peu représentées en latin : le graphème *h* a connu une nouvelle vie en entrant dans les digrammes *ph, th, ch, rh*, destinés à transcrire les occlusives aspirées grecques (*theatrum, orchestra, rhetor*) ; tout comme l'accusatif de relation, les composés nominaux se sont, sous l'influence du grec, développés dans la poésie épique. Mais c'est surtout dans le domaine lexical que l'apport d'éléments alloglottes a été le plus important : aux mots indigènes (*latina, uernacula uerba*), les lexicologues latins opposent les mots empruntés (*peregrina, graeca, aduenticia uerba*) tels que *dactyliotheca*. L'emprunt des lexèmes servant à dénoter des concepts et des réalités étrangères, particulièrement nombreux dans les langues spécialisées et dans le langage populaire, s'est fait selon une échelle d'intégration (Biville : 1989) qui comporte des xénismes (*bule*), des pérégrinismes (*rhetor*), des emprunts intégrés qui font souche (*gubernare* → *gubernaculum*), et des formes d'emprunt plus subtiles, tels que les calques morphologiques (*suk-oton* → *fic-atum*) ou sémantiques (*χάρις* → *gratia*, «Grâce divine»). Une même réalité peut être rendue dans l'autre langue par des adaptations multiples. Le nom latin du prêtre de Jupiter, le *Flamen Dialis*, connaît ainsi, chez Appien, une réalisation translittérée : *φλάμεν Διᾶλις*, une adaptation par recaractérisation suffixale : *φλαμέντας*, et une équivalence de traduction: *ὁ ἱερεὺς τοῦ Διός* (Famerie 1998 : 128).

2.3. *Emergence d'un diasystème gréco-latin.* Il s'établit ainsi, entre le grec et le latin, aux différents niveaux du code linguistique, tout un système de correspondances et de commutations interlinguistiques, qui ne relève d'aucune des deux langues en particulier : il ne trouve sa signification que dans la coexistence et le passage de l'une à l'autre, et constitue à proprement parler une «grammaire d'interférence». Au *ϕ* grec correspondent, selon le niveau de langue et l'époque, *p, ph*, ou *f* (*amp(h)ora, amfora*); inversement, c'est toujours un *ϕ* grec qui répond au *f* latin (Biville 1990 : 190). Au suffixe latin *-tarius* correspond le grec *-της*, et tous deux servent à l'intégration lexicale des emprunts à l'autre langue: *πεταυρίστης* → *petaurist-arius* (Pétr. 47,9); *sextarius* : *ξέστης* (CGL 3,379,65). Le latin *haue* correspond au grec *χαῖρε*, et les deux formules de salutation peuvent indifféremment être utilisées l'une pour l'autre (Mart. 5,51,7). Le syntagme prépositionnel latin *a(b) + ablatif* est rendu par *ἀπό* ; + génitif dans les traductions grecques ; aux *D(is) M(anibus)* latins correspondent, dans les épitaphes en langue grecque, *θ(εοῖς) Κ(αταχθονίους)* (Leiwo 1994 : 105).

2.4. Une «grammaire» de la traduction (du transfert). On peut encore parler d'une grammaire de l'interférence, à propos du processus particulier de transfert que représente la langue des textes traduits. Le phénomène de l'interférence se manifeste par le reflet de la langue source dans la langue cible. Elle se caractérise par toutes sortes d'impropriétés sémantiques, grammaticales, phraséologiques, et de pratiques non attestées, consécutives à une traduction mot-à-mot (*uerbum e uerbo*). Les traductions grecques de l'*Enéide*, à usage scolaire, en donnent un bon aperçu (Rochette 1997 : 302 sq.). Cicéron est parfaitement conscient du problème lorsqu'il se heurte, par exemple, à la traduction en latin du concept exprimé en grec par πάθη :

Cic., *Tusc.* 3,7 : *perturbationes animi ... Graeci «πάθη» appellant; ego poteram «morbos», et id uerbum esset e uerbo, sed in consuetudinem nostram non caderet, «les Grecs appellent les passions pathe; en traduction mot-à-mot on attendrait en latin morbi, mais le mot n'est pas attesté dans cet emploi en latin».*

Appien, comme d'autres, n'échappe pas aux pièges de la traduction littérale : on trouve chez lui, sous l'influence du latin sous-jacent, des emplois déviants, ainsi de *metaxu*, dans la recherche d'un équivalent d'*interrex*: τὸν καλούμενον «μεταξὺ βασιλέα», «roi dans l'intervalle» (GC 1,98,458; Famerie 1998: 132), et de ἐξ-οπλίζω, dans le sens insolite de «désarmer», au lieu de «armer de pied en cap», sous l'influence du latin *ex-armare* (Famerie : 238). La langue des textes traduits, et tout particulièrement celle des traités spécialisés, se caractérise encore par la présence massive, dans son lexique, d'éléments alloglottes et le cortège de gloses, désignations approximatives et maladroitement qui les accompagnent. Chez le médecin africain du 5e s. p.C. Cassius Félix (29,28), le nom du collyre grec *yper-en-chrīts-on* donne lieu au décalque latin *super-in-unc-torium*. Le composé χειρουργία, «chirurgie», travail (-ουργία) de la main (χειρ-), est décalqué en latin par le syntagme *artificio manu* (18,4), et l'adjectif substantivé par l'article τὰ ξηρά, par la relative *quae sunt sicca* (74,3). Dans les épitaphes grecques issues de modèles latins, l'adjectif ἰδιος est utilisé comme possessif pour rendre le latin *suus* : ἰδίῳ πάτρωνι = *patrono suo*, «à son patron» (Leiwo 1994 : 54, et n. 57 p. 127). Les traductions comportent donc des formes et des formations qui ne se trouveraient pas dans un contexte strictement latin (ou grec), et qui s'inscrivent dans un processus de transfert et d'interférence. La langue est «déviée», fautive, parce qu'elle se trouve sous influence. Elle n'en demeure pas moins du latin (ou du grec).

3. FUSION : LE «GRÉCO-LATIN»

3.1. *Confusion des codes, langue mixte*. Nous arrivons maintenant dans des zones troubles où les frontières entre le latin et le grec s'estompent parce que chaque langue mêle à ses propres structures celles de l'autre langue. Il y a

confusion des deux codes linguistiques, et production de formes ou d'énoncés mixtes, hybrides.

3.1.1. L'échange et le mélange de codes atteignent toutes les structures de la langue, et en particulier le système graphique. Il n'est pas rare, en contexte épigraphique, de trouver du grec translittéré en caractères latins, et du latin translittéré en caractères grecs, comme dans cette épitaphe chrétienne (Purnelle 1992 : 392 et 403), où la formule grecque du repos éternel, κοιμᾶται ἐνθάδε μετὰ εἰρήνῃ = latin *hic requiescit (pausat) in pace*, transcrite en caractères latins, est insérée dans un formulaire latin:

CIL 14,1901 : *Elpidius COEMATE ENTADE META IRENE annuclus m(ensibus) VIII*, «Elpidius repose ici en paix ; il n'était âgé que d'un an et neuf mois».

Le grammairien Sergius, au 4^e s. p.C., met en garde contre une accentuation «à la grecque» des mots latins en *-is*, *-idis*, comme *cuspis*, par analogie avec les mots grecs en *-ίς*, *-ίδος*, comme *Ἀλῆς*¹³.

3.1.2. On en arrive ainsi à une langue mixte, hybride (*mixta, hybrida*) : «*hybridam*» *dicunt ... qui mixto genere sermone loquatur, Graece Latineque* (Schol. ad Hor., *Sat.* 1,7,2), «un hybride, c'est quelqu'un qui parle en mélangeant deux langues, le grec et le latin». Ces phénomènes d'hybridation sont directement perceptibles quand le mélange se produit au niveau du lexique (*uerbis graeca latinis miscuit*, Hor., *Sat.* 1,10,20–35), mais ils atteignent aussi les unités linguistiques inférieures au mot, unités phono-graphématiques et morphématiques. Les inscriptions mélangent les deux types d'alphabet : *Xrusanthus = Chrysanthus* (Purnelle 1995 : 453–455). Le signe latin F, utilisé comme substitut et équivalent phonique du grec φ (initialement φ = /p^h/ → latin *p(h)*) entre, après sa spirantisation en /f/, dans un système d'équivalence graphique complexe à trois membres: grec φ = latin *p, ph, f*, qui entraîne en latin une identité fonctionnelle entre φ = *ph*, et l'emploi du digramme *ph* à la place de *f* dans des mots proprement latins (*phidelis*, inscriptions), ce qui amène les grammairiens à opérer des distinguos (*differentiae*): *Graeca nomina ut «phalanx», per «p» et «h» scribenda, Latina, ut «facile», per «f» scribenda* (Caper, *GL* 7,95,4–5), «les noms grecs comme *phalanx* doivent s'écrire avec *ph*, et les noms latins comme *facile*, avec un *f*» (Biville 1990 : 189–194).

Ces phénomènes d'hybridité à l'intérieur même du mot se manifestent également dans les structures morphologiques, lexicales et grammaticales. Quintilien fait une analyse parfaitement révélatrice de ce point de vue, des deux dérivés parasynthétiques latins en *-ium*, *bi-clin-ium*, «lit double», à radical grec (κλίνη) et préfixe latin (*bi-*), et *epi-tog-ium*, «couverture», à radical latin (*toga*) et

¹³ Serg., *GL* 4,526, 14–19 : *Cauendumque hoc unum nequem Graecorum nominum similitudo a prescriptis regulis deducat, ut siquis dicat cuspi'dis ... eo in fraudem inductus quod quorundam simile est Graecorum, ut Ἀλῆδος.*

préfixe grec (ἐπι-): *ex nostro et peregrino ... «bi-clin-ium» ...«epi-tog-ium»* (Quint. 1,5,68). Cicéron n'hésite pas à créer sur le nom de son compatriote et adversaire politique *Sestius*, le comparatif *shsti-wdevsteron* (*Att.* 7,17,2), «encore plus sestien», c'est-à-dire froid et ennuyeux, pour disqualifier ses aptitudes oratoires. Isidore (*Et.* 9,7,17) présente un féminin *fratr-issa*, «belle-sœur», dérivé du masculin latin *frater* à l'aide du suffixe grec -ισσα.

Le phénomène d'hybridité est peut-être encore plus répandu au niveau des finales flexionnelles. Cicéron se fait reprendre par Atticus pour avoir, lui un Romain, employé à l'accusatif le nom du Pirée (nom grec, il est vrai), sous sa forme grecque (*Piraeaea*) et non latine (*Piraeum*)¹⁴. Les inscriptions témoignent d'usages encore plus significatifs des confusions qui peuvent s'opérer entre les deux systèmes linguistiques. Les inscriptions chrétiennes de Naples présentent des formes mixtes, verbes et noms latins, pourvus de désinences grecques : *fecerunt* pour *fecerunt* (Leiwo 1994 : 112), *Maxima Sei* (latin *Seius*, *Sei* = grec Σήλιος, Σηλιου; Leiwo : 72). Il n'est pas jusqu'aux morphèmes eux-mêmes qui ne soient atteints par le phénomène de l'hybridation : un morphème désinentiel de génitif en -*aes*, issu de la contamination des finales latines en -*ae* et grecque en -ης, se développe dans les anthroponymes féminins : *Coponiaes* (*CIL* 4,8258)¹⁵, tandis qu'un suffixe complexe -*it-anus*, issu de la recharacterisation par le suffixe latin -*anus* du suffixe grec -ίτ(ης), se spécialise dans les ethniques dérivés de noms de colonies gréco-latines (*Neapol-itanus*).

3.1.3. Perte d'identité linguistique. Ce mélange de structures grecques et latines, aboutissant à la production de mots hybrides et d'énoncés mixtes, est vécu par les Latins comme une altération et une corruption de leur langue (*uitia*, *corrumpere*, *sordidare*), comme une perte d'intégrité et d'identité¹⁶. Les lexicologues anciens parlent de *notha uerba*, de mots «bâtards»¹⁷, ainsi pour le nom du lion, λέων, λέοντος, intégré en latin sous la forme *leo*, *leonis*, avec changement de suffixe, ou pour le nom d'Achille, *Achilles*, lui aussi suffixé différemment du grec Ἀχιλλεύς. Ces mots ne sont ni grecs ni latins, ils ont perdu leur identité grecque sans réussir à devenir parfaitement latins¹⁸. Même si les textes anciens n'en apportent pas la preuve, on peut sans aucun doute étendre aux productions langagières populaires gréco-latines les qualificatifs de *degeneres*, de *mixti* et de *bilingues*, «dégénérés, mixtes, bilingues», que Tite-Live et Quinte-Curce utilisent

¹⁴ Cic., *Att.* 7,3,10 : «ad Piraeaea» : ... reprehendus sum quod homo Romanus «Piraeaea» scripserim, non «Piraeum» ; sic enim omnes nostri locuti sunt.

¹⁵ Biville 2000b. L'explication de cette désinence complexe est controversée. Cf. en dernier lieu R. Lazzeroni, *Dall'antroponimo al paradigma. Storia di una declinazione latina*, in *A.G.I.* 84/2 (1999), 207-214.

¹⁶ Quint. 1,1,13-14 : *oris plurima uitia in peregrinum sonum corrupti et sermonis ... linguam utramque tueri coeperimus, neutra alteri officiat...* Cf. aussi Cic., *de orat.* 3, 44-45, et Hier., *Epist.* 107,9,1 (Biville.1998b, n° 47, 48, 49).

¹⁷ Isid., *Et.* 12,2,3 : *nomen nothum, ex parte corruptum.*

¹⁸ Varr., *LL* 10,69-71 : *parum similia uidentur esse Graecis ..., parum similia nostris.*

à propos des Galates d'Asie Mineure et des Branchides¹⁹. Il se peut que Pétrone fasse allusion à ce type de langage mixte (comparable à ce que sont les pidgin et sibir)²⁰, dans lequel la maîtrise insuffisante de chacune des deux langues aboutit à des énoncés fautifs et hybrides, parfois difficilement compréhensibles, lorsqu'il dit à propos de l'affranchi Plocamos : *nescio quid taetrum exsibilavit quod postea Graecum esse affirmabat* (Pétr. 64,5), «il prononça d'une voix stridente quelque chose d'horrible qu'il prétendit ensuite être du grec». Nous pouvons en tout cas en avoir un aperçu à partir de certaines inscriptions privées et graffiti émanant des milieux internationaux des cités portuaires (Pouzzoles, Ostie), ou de communautés bilingues comme celles de Pompéi (Biville 2003) ou de Naples (Leiwo 1994). Dans l'épithaphe IG XIV,810 (Leiwo 1994 : 106, n° 71) : Σουκκέσσω ἐτήσεν ἦτι ᾧ [800], «Successus a vécu 800 (!) ans», l'anthroponyme latin *Successus*, translittéré en caractères grecs, est accompagné d'un formulaire biographique grec ἐζήσεν ἔτη ὀ [70], équivalant au latin *uixit annos LXX*, triplement fautif, qui témoigne d'une mauvaise maîtrise de la langue écrite: confusion de ε et de η dans ἦτι, substitution graphique, dans ἐτήσεν, de τη à ζη, qui s'explique par le double phénomène de l'itacisme grec (η = [i], cf. ἦτι pour ἔτη) et de l'assibilation des occlusives dentales ([ti] > [tʰi] > [si]), et surtout, confusion des chiffres ὀ (= 70) et ᾧ (= 800); quant à l'anthroponyme Σουκκέσσω, il semble résulter de l'emploi fautif, en fonction de nominatif sujet, du datif latin, fréquent dans les dédicaces («à Successus»).

3.2. *Intersection de codes*. Il reste à envisager un dernier cas d'interférence, qui nous mène au cœur même du phénomène, à l'intersection des langues grecque et latine. Il ne s'agit plus cette fois de mélange et de confusion, mais de fusion aboutissant à une unité extérieure, spécifique et autonome, dépassant la dualité des deux langues.

3.2.1. Il existe en effet une «inter-langue», une langue de contact, d'interférence, constituée d'un ensemble d'éléments que le grec et le latin possèdent en commun («inter-graphèmes», «inter-morphèmes», «inter-lexèmes»), en raison du parallélisme de structures héritées de l'indo-européen, et d'évolutions communes (comme l'assibilation de δι / di en [(d)z]). Cette langue de contact repose en particulier sur une koinè lexicale (ce sont les *communia uerba* des lexicologues latins), faite de mots hérités, tels que δόμος / *domus*, φέρω / *fero* ou με / *me*, et d'emprunts parallèles (πέπερι / *piper*) ou réciproques, pour lesquels les Anciens ne savent pas toujours qui a emprunté quoi à qui. Il existe à ce sujet un texte révélateur d'Isidore, relatif aux mots *caccabus*, «chaudron», et *cucuma*, «concombre» :

¹⁹ Liv. 38,17,9 (Galates) : *iam degeneres sunt, mixti, et «Gallograeci»... appellantur*. Curt. 7,5,29 (Branchides) : *iam bilingues erant, paulatim a domestico externo sermone degeneres* (Biville 2002a : n° 55–58).

²⁰ Le phénomène de créolisation ne paraît pas attesté pour l'Antiquité dans le cas du grec et du latin. Il n'est en tout cas pas documenté.

Isid., *Et.* 20,8,3 : «*caccabus*» et «*cucuma*» ... *Haec in Graecis et Latinis communia nomina habent; sed utrum Latini a Graecis, an Graeci a Latinis, haec uocabula mutuassent, incertum est*, «les mots *cacabus* et *cucuma* sont employés et par les Grecs et par les Latins, mais il est difficile de dire si ce sont les Latins qui les ont empruntés aux Grecs, ou si ce sont les Grecs qui les ont empruntés aux Latins» (en fait *κάκκαβος* > *caccabus* est grec, et *cucuma* > *κούκουμα* est latin).

Il est bien difficile de statuer sur l'origine exacte d'une forme telle que *cochliarium*, «cuiller», donnée par les glossaires bilingues comme le correspondant du grec *κοχλιάριον* (*CGL* 3,379,13). On peut penser que le grec *κοχλιάς*, «coquille», emprunté dans le latin *cochlea*, a donné lieu au dérivé *coc(h)le-ar(e)*, lui-même dérivé en *-ium* (ou *-ion*?), ce qui l'assimile à un dérivé grec en *-άριον*. L'interférence peut être définie comme une zone «franche», constituée d'un ensemble de mots et de structures communes.

3.2.2. Il est possible d'aller encore plus loin et de poser le principe d'une «supra-langue» qui, dans la conscience du sujet parlant, englobe le grec et le latin en une unité supérieure, dans laquelle se rejoignent et se superposent les signifiants et signifiés propres à chacune des deux langues, pour produire, par assimilation homonymique et cumul de signifiés, un sens complexe et ambigu. Le plus célèbre de ces interlexèmes est sans doute la forme *bini* analysée par Cicéron (*Fam.* 9,22,3), distributif en latin, et verbe d'activité sexuelle en grec (*βίνει*). On peut aussi citer les jeux d'homonymie interlinguistique, pratiqués à des fins polémiques, qu'évoque Suétone: *arci*, «arcs» = *ἀρκεῖ*, «ça suffit», en opposition à Domitien (*Dom.* 13,7) ; *Florus*, anthroponyme = *φλαῦρος*, «idiot» (*Vesp.* 22,3) ; le verbe dénommatif *morari*, à *o* long, qui peut être compris comme un dérivé de *mora*, «s'attarder» (avec *o* bref), ou de *μωρός*, «être attardé» (*Ner.* 33,2)²¹.

Les deux langues sont si intimement liées dans la conscience linguistique des Romains, que ceux-ci peuvent, sans états d'âme, énoncer des étymologies de mots grecs qui font appel au latin, et attribuer à un mot latin hérité une origine grecque. Salluste explique l'origine du nom (grec) des Syrtes en recourant au latin *tractus*, «(at)traction» : «*Syrtes*» *ab tractu nominatae* (Sall., *J.* 78,3) ; il fait l'économie du signifiant grec *συρτός* (*σύρειν*), pour ne retenir que le contenu conceptuel, énoncé par le synonyme latin *tractu* (*trahere*). Les fréquentes étymologies de mots latins «par le grec» que présentent les lexicologues latins, et qui sont fautives aux yeux des Modernes, reposent sur une communauté de signifiant (homonymie) et de signifié (synonymie), ainsi pour *cena* / *κοινός* (avec *oi* > *oe* > *e*), ou *medius* (avec assibilation de *di*) / *μέσος*²².

En repoussant jusque dans leurs limites extrêmes les processus d'interférence, on en arrive à une assimilation totale du latin au grec : le latin *est* du grec, et c'est bien la thèse qui s'est développée, à Rome, à la fin de la République, dans laquelle

²¹ Biville, 1998a et 2000a.

²² R. Maltby, *A Lexicon of Ancient Latin Etymologies*, Leeds, 1991, p. 661–669.

le latin est présenté comme un dialecte grec, et plus précisément éolien²³. Force est de constater, qu'en dépit de toutes les influences linguistiques et culturelles qu'il a subies de la part de l'hellénisme, en particulier dans son lexique, et des pressions idéologiques auxquelles il a été soumis, le latin n'en a pas moins conservé son identité et son pouvoir, conformément aux prédictions énoncées par Jupiter dans l'*Enéide*, à propos du synécisme primitif latino-troyen :

Virg., *Aen.* 12, 834–839 : *Sermonem Ausonii patrium ... tenebunt ... faciamque omnis uno ore Latinos*, «les Ausoniens conserveront la langue de leurs pères, et je ferai en sorte que tous les Latins s'expriment d'une seule voix».

Loin d'entraîner une perte d'identité et d'autonomie, les phénomènes de contact et d'interférence entre les langues grecque et latine ont été un facteur de progrès, d'enrichissement linguistique et culturel.

BIBLIOGRAPHIE

- Adams, J.-N., Janse, M., Swain, S., eds (2002), *Bilingualism in Ancient Society. Language Contact and the Written Text*, Oxford University Press.
- Adams, James-Noel (2003), *Bilingualism and the Latin Language*, Cambridge University Press.
- André, Jacques (1971), *Emprunts et suffixes nominaux en latin*, Paris–Genève (et de nombreux articles).
- Biville, Frédérique (1988), *Tradition grecque et actualité latine chez les grammairiens latins : l'approche phonique de la langue*, «Ktéma», 13, 155–166.
- (1989), *Grec et latin : contacts linguistiques et création lexicale. Pour une typologie des hellénismes lexicaux du latin*, CILL 15.1–4, 29–40.
- (1990), *Les emprunts du latin au grec. Approche phonétique*, tome I, *Introduction et consonantisme (B.I.G. n° 19)*, Louvain–Paris, Peeters.
- (1992), *Les interférences entre les lexiques grec et latin, et le Dictionnaire étymologique de P. Chantraine*, in F. Létoublon, *La langue et les textes en grec ancien*, Amsterdam, Gieben, 1992, p. 227–240.
- (1993), *Grec des Romains, ou latin des Grecs? Ambiguïté de quelques processus néologiques dans la Koiné*, in: C. Brixhe, *La koiné grecque antique, I : Une langue introuvable?*, Nancy, p. 129–140.
- (1995), *Les emprunts du latin au grec. Approche phonétique*, tome II, *Vocalisme et conclusions (B.I.G. n° 29)*, Louvain–Paris, Peeters.
- (1998), *Compétence bilingue latino-grecque et manipulations interlinguistiques*, in C. Brixhe, *La koiné grecque antique, III : Les contacts*, Nancy, a.d.r.a., p. 145–160.
- (2000), *Bilinguisme gréco-latin et créations éphémères de discours*, in M. Fruyt et C. Nicolas (eds), *La création lexicale en latin, Lingua Latina n° 6*, PUPS, p. 91–107.
- (2002a), *The Graeco-Romans and Graeco-Latin : A Terminological Framework for Cases of bilingualism*, in Adams, J.N., Janse, M., Swain, S. (eds), *Bilingualism in Ancient Society*, Oxford University Press, p. 77–127.
- (2002b), *La dimension grecque de la dérivation latine. Interférences et emprunts*, in C. Kircher-Durand éd., *Grammaire fondamentale du latin*, tome IX: *Création lexicale: la formation des noms par dérivation suffixale*, Louvain-Paris-Dudley, MA, Peeters, *BEC*, n° 32, p. 353–390.
- (2003), *Le latin et le grec 'vulgaires' des inscriptions pompéiennes*, in Solin, H., Leiwo, M., Hallaaho, H. (eds), *Latin vulgaire – latin tardif VI*, Actes du VI^e Colloque International sur le Latin Vulgaire et Tardif (Helsinki, 29 août–2 septembre 2000), p. 219–235.

²³ Sur les origines et les manifestations de ce courant de pensée, vraisemblablement issu d'un milieu grec, et qui est plus particulièrement énoncé par Tyrannion et Philoxène, cf. M. Dubuisson, et B. Rochette 1997 : 228–229.

- Dubuisson, Michel (1985), *Le latin de Polybe. Les implications historiques d'un cas de bilinguisme*, Paris, et de nombreux articles, dont:
- (1981a), *Problèmes du bilinguisme romain*, LEC 49, 27–45.
 - (1981b), *Vtraque lingua*, AC 50, 274–286.
 - (1992), *Le contact linguistique gréco-romain : problèmes d'interférences et d'emprunts*, Lalie 10, 91–109.
- Famerie, Etienne (1998), *Le latin et le grec d'Appien. Contribution à l'étude du lexique d'un historien grec de Rome*, Genève.
- Fischer, Iancu (1974), *Observations sur la forme et la chronologie de quelques emprunts grecs en latin vulgaire*, in RRL 19, 509–517.
- (1985), *Morfologia istorica a limbii latine*, I, Bucarest.
- Kaimio, Jorma (1979), *The Romans and the Greek Language*, Helsinki.
- Kramer, Johannes (1983), *Glossaria bilingua in papyris et membranis reperta*, Bonn, et de nombreux articles.
- Leiwo, Martti (1994), *Neapolitana. A Study of Population and Language in Graeco-Roman Naples*, Societas Scientiarum Fennica (Commentationes Humanarum Litterarum, 102), Helsinki.
- (1995), *The Mixed Languages in Roman Inscriptions*, in: H. Solin, O. Salomies, U.-M. Liertz, *Acta Colloquii Epigraphici Latini* [1991], Societas Scientiarum Fennica (Commentationes Humanarum Litterarum, 104), Helsinki, p. 293–301.
 - (1998), *From contact to mixture : bilingual inscriptions from Italy*, in : J.N. Adams et M. Janse, *Bilingualism in Ancient Society. Language Contact and the Written Text* (Reading, 2–4 avril 1998), Oxford University Press, sous presse.
- Nicolas, Christian (1996), *Utraque lingua. Le calque sémantique : domaine gréco-latin*, Louvain-Paris, Peeters.
- (2000), *La néologie technique par traduction chez Cicéron et la notion de 'verbumexverbalité'*, in M. Fruyt et C. Nicolas (eds), *La création lexicale en latin, Lingua Latina* n° 6, PUPS, p. 109–146.
- Purnelle, Gérald (1992), *Les phrases grecques translittérées dans les inscriptions latines*, Serta Leodiensia Secunda, Liège, 299–404.
- (1995), *Les usages des graveurs dans la notation d'upsilon et des phonèmes aspirés : le cas des anthroponymes grecs dans les inscriptions latines de Rome*, Genève.
 - (1999), *Les inscriptions latines translittérées en caractères grecs*, Atti del XI Congresso Internazionale di Epigrafia Greca e Latina (1997), Rome, p. 825–834.
- Rochette, Bruno (1990), *Les traductions grecques de l'Enéide sur papyrus. Une contribution à l'étude du bilinguisme gréco-latin au Bas-Empire*, LEC 58, 333–346 (et différents articles).
- (1997), *Le latin dans le monde grec. Recherches sur la diffusion de la langue et des lettres latines dans les provinces hellénophones de l'Empire romain*, Bruxelles.
- Wenskus, Otta (1998), *Emblematischer Codewechsel und Verwandtes in der lateinischen Prosa. Zwischen Nähesprache und Distanzsprache*, Innsbruck [et de nombreux articles].

Université Lumière – Lyon 2
 Faculté des Lettres
 Sciences du Langage et Arts
 18. Qui Claude-Bernard
 F-69365 Lyon
 France

DAS VIERTE *GENUS CAUSARUM**

In seinen *De Rhetorica libri tres* (1519) und in seinen späteren rhetorischen Lehrbüchern¹ führt Melanchthon neben den drei seit Aristoteles traditionellen *genera iudiciale, deliberativum* und *demonstrativum* (δικαικόν, συμβουλευτικόν und ἐπιδεικτικόν: „Gerichtsrede“, „ratgebende Rede“ und „Prunkrede“) ein viertes ein. Zunächst erläutert er das *genus demonstrativum* mit den Worten *accomodatam docenti, narranti res gestas, laudanti, vituperanti* (p. 11: „passend für den, der lehrt, der Ereignisse erzählt, der lobt, der tadelt“) und unterteilt es entsprechend: *versatur ... primum in docendo, deinde in laude et vituperio* (p. 12: „Es bewegt sich zunächst im Bereich des Lehrens, ferner des Lobens und des Tadels“); dann nennt er für den belehrenden Teil mehrere Bezeichnungen (p. 13): μεθοδικόν („systematisch“), ἀποδεικτικόν („darlegend“), διδακτικόν („belehrend“) und ἐπιστημονικόν („dem Verständnis dienend“), zu denen er später noch *dialecticum* („argumentierend“) hinzutreten läßt (p. 65)². Mit dem *genus demonstrativum* behandelt er das *genus enarratorium* (p. 29: „erläuternd“), obwohl es, wie er betont, „nicht zu einem *genus* gehört, sondern vielmehr unterschiedslos zu allen“ (*ipsa unius non est generis, immo in omnia promiscue cadit*) und gliedert es in Paraphrase (p. 29–31) und Exegese (p. 31). Die Exegese veranlaßt ihn zu der allgemeinen Bemerkung (p. 31) *omnis oratio est aut ad docendum composita, aut historica, aut suasoria, aut allegorica*³ und anschließend zur Erörterung der *historica enarratio* (p. 33–34: „historische Erklärung“).

* W. Ax (Köln) und M. Lurje bin ich für eine kritische Durchsicht des Manuskriptes und wichtige Anregungen zu herzlichem Dank verpflichtet.

¹ *De Rhetorica libri tres*, Wittenberg 1519 (hier zitiert: Ausgabe Basel, 1519); *Institutiones Rhetoricae*, Wittenberg, 1521 (hier benutzt: Hagenau, 1521); *Elementorum rhetorices libri duo*, Wittenberg, 1531 (hier benutzt: 1536), verbessert und ergänzt: Straßburg 1542; diese Ausgabe (ohne die Zusätze) liegt den Nachdrucken bei C. G. Bretschneider und H. E. Bindseil (edd.), *Philippi Melanchthonis Opera I–XVII*, Halle 1834–1860, XIII, 417–506 und J. Knape, *Philipp Melanchthons „Rhetorik“*, Tübingen 1993, 121–165 zugrunde; s. jetzt auch V. Wels (ed.), *Philipp Melanchthon. Elementa rhetorices. Grundbegriffe der Rhetorik*, Berlin, 2001, der seiner sorgfältigen Edition (mit Übersetzung) die Ausgabe Wittenberg, 1539 zugrundelegt und die Varianten notiert (477–483).

² Zu διδακτικόν s. auch 1519: p. 28, *didacticum*: 1519: p. 64–65; 93 [42: *διδασκαλικόν* = διδακτικόν]; *didacticum*: 1519, p. 71; 76; 92–93 (cf. διδακτικά: p. 14; *didactica*: p. 91–92); *dialecticum*: 1519, p. 65; 1521, fol. A II^v; *methodicum*: 1519 p. 104. Während Melanchthon zunächst διδακτικόν wählt (wohl angeregt durch dessen Verwendung im Neuen Testament: 1, *Tim.* 3, 2; 2, *Tim.* 2, 24), ersetzt er es 1536: fol. A 8^v–B 1^v durch das geläufigere διδασκαλικόν (1536: fol. B 3^r–6^r *didascalicum*).

³ „Jede Rede ist entweder zur Belehrung verfaßt oder historisch oder ratgebend oder allegorisch“. Diese Gliederung mag an die Unterscheidung des vierfachen Schriftsinns erinnern (*littera gesta docet, quid credas, allegoria; moralis, quid agas, quid speres, anagogia*: „Der Wortsinn lehrt, was geschehen ist, die Allegorie, was man glauben soll, die moralische Deutung, was man tun soll und die Anagoge, auf was man hoffen soll“); aber die Gleichung geht nicht auf.

Während das *genus didacticum* („belehrende Gattung“) in den *De Rhetorica libri tres* meist neben dem *genus laudatorium vituperatoriumque* als Teil des *genus demonstrativum* erscheint (z. B., p. 65), spricht Melanchthon in den *Institutiones Rhetoricae* ausdrücklich von vier *genera caussarum* (fol. A II^r) und vor allem in den *Elementorum rhetorices libri duo* ausführlich von der Notwendigkeit, als viertes das *genus didascalicum* hinzuzufügen (fol. A 8^v)⁴.

Zur Herkunft dieses vierten *genus* sind verschiedene Vermutungen angestellt worden. K. Bullemer erwähnt zu Beginn seiner Dissertation kurz das in den *De Rhetorica libri tres* erörterte *genus enarratorium* (13)⁵, stützt sich später aber weitgehend auf die Darstellung der Redegattungen in den *Elementorum rhetorices libri duo*, und zwar in der Neuauflage von 1542⁶. Zum *genus διδασκαλικόν* („belehrende Gattung“) zitiert er erst Ciceros Dreiteilung im *Orator* (180), die neben das *genus persuadendi* („Art des Überredens“) die *genera narrandi* und *docendi* („Art des Erzählens und des Belehrens“) stellt; doch meint Cicero dort die drei Stilarten, nicht die *genera causarum* („Redegattungen“), so daß diese Stelle nichts zur Erklärung des *διδασκαλικόν* als viertem *genus* beiträgt. Dann verweist Bullemer auf eine Passage in *De oratore* (II, 104), in der fünf *causae* genannt werden: *ex crimine, ex controversia, ex deliberatione, ex persona, ex disputatione* („Fälle, die sich ergeben aus einem Verbrechen, einer Streitfrage, einem Beratungsgegenstand, einer Person, einer Erörterung bzw. einem Erörterungsgegenstand“), und konstatiert, daß die *disputatio* einer *θέσις* („allgemeines Problem“) entspricht; doch weder *disputatio* noch *θέσις* deckt sich mit dem *genus διδασκαλικόν*, weswegen auch die weiteren Hinweise auf Cicero (*part. or.* 62–67, *top.* 79–86) und Quintilian (II 21, 21–23) nicht helfen. Bullemers Schluß (40) „Also ist auch das *genus* (*διδασκαλικόν*) *dialecticum* nichts anderes als eine Belehrung über die Behandlung von theses“ ist daher unbegründet. J. Knappe meint, daß Melanchthon für das *genus demonstrativum* auf die antike Lehrdichtung zurückgreifen konnte; doch dafür gibt es weder bei Melanchthon noch in den antiken Texten einen Hinweis⁷.

Ich selbst habe zunächst die Möglichkeit erwogen, daß Melanchthon durch die antike Brieftheorie angeregt worden sein könnte, etwa durch die Libanios

⁴ S. A. 2. Die Neuerung hat übrigens für die weitere Entwicklung der Rhetorik nur geringe Bedeutung gehabt; immerhin ist die Predigtlehre spürbar von ihr beeinflußt worden, vgl. C. J. Classen, *Antike Rhetorik im Zeitalter des Humanismus*, München, 2003, 291–309, zur Predigtlehre, 303–309.

⁵ Der Terminus *enarratorium* scheint weder in der antiken noch in der mittelalterlichen Literatur vorzukommen; er fehlt auch bei R. Hoven, *Lexique de la prose latine de la renaissance*, Leiden, 1994, 122. In dem A. 4 genannten Buch muß es 259 statt „was die Römer Erzählung (*narratio*) nennen, die Griechen Schilderung (*διήγησις*)“ heißen: „was die Römer Erklärung (*enarratio*) nennen, die Griechen Erläuterung (*ἐξήγησις*)“.

⁶ K. Bullemer, *Quellenkritische Untersuchungen zum I. Buche der Rhetorik Melanchthons*, Diss. phil. Würzburg, 1902, 36–41; 37 spricht er von der Unterteilung des *genus demonstrativum* in den *libri* von 1519, nicht aber von deren Quellen.

⁷ Philipp Melanchthons, *Rhetorik* (s. A. 1), 27 A. 21.

zugeschriebene Schrift ΕΠΙΣΤΟΛΙΜΑΙΟΙ ΧΑΡΑΚΤΗΡΕΣ, die schon 1501 und 1508 von Lodovico Pontico Virunio in Reggio nell'Emilia ediert und 1502, 1508 und 1514 in dessen Übersetzung in Mailand gedruckt wurde⁸; denn sie kennt eine ἐπιστολή διδασκαλική („lehrhafter Brief“)⁹. Später habe ich vermutet¹⁰, daß er sich an den vier Eigenschaften orientierte, die Maximus von Tyros vom „wahren“, d. h. philosophisch gebildeten Redner fordert: ἐν μὲν ἐκκλησίαις σύμβουλον φρόνιμον, ἐν δὲ δικαστηρίοις ἀγωνιστὴν δίκαιον, ἐν δὲ πανηγύρεσιν ἀγωνιστὴν σώφρονα, ἐν δὲ παιδείᾳ διδάσκαλον ἐπιστήμονα¹¹. Diese Vermutung läßt sich, wie ich inzwischen sehe, auch dadurch stützen, daß nicht nur die lateinische Übersetzung der Reden des Maximus seit 1517 gedruckt vorlag¹², sondern Reuchlin, Melanchthons Mentor, schon früh, seit 1488, großes Interesse an Maximus zeigte und eine Handschrift von dessen Werken besaß.

Bisher offenbar unbeachtet geblieben ist in diesem Zusammenhang, daß die unter dem Namen von Rufus überlieferte τέχνη ῥητορικὴ („Rhetoriklehrbuch“) ein viertes γένος kennt – ἱστορικόν („forschend“, „historisch“) benannt – „in dem wir Ereignisse erzählen in der Reihenfolge, wie sie geschehen sind“¹³. J. Lichanski hat dieses γένος unlängst kurz vorgestellt und sowohl dessen weitere Spuren bei

⁸ Vgl. zu frühen Ausgaben V. Weichert (ed.), *Demetrii et Libanii qui feruntur ΤΥΠΟΙ ΕΠΙΣΤΟΛΙΚΟΙ et ΕΠΙΣΤΟΛΙΜΑΙΟΙ ΧΑΡΑΚΤΗΡΕΣ*, Leipzig, 1910, LXX, zur Datierung (bald nach 400) XX–XXV. Die Übersetzungen wurden mit Werken von Francesco Negri gedruckt, vgl. The British Library General Catalogue of Printed Books to 1975 1–360, London 1979–1987, 191, 1983, 408; Lodovico Pontico Virunio: um 1467–1520.

⁹ Vgl. Zeitschrift für Neutestamentliche Wissenschaft 82, 1991, 16–17 A. 54, cf. V. Weichert (ed.), *Demetrii et Libanii qui feruntur ΤΥΠΟΙ ΕΠΙΣΤΟΛΙΚΟΙ et ΕΠΙΣΤΟΛΙΜΑΙΟΙ ΧΑΡΑΚΤΗΡΕΣ* (s. A. 8), 18; 29–30, s. auch 15 (Ps.-Libanios 27; 31 und 78 nach der Zählung von A. L. Malherbe, *Ancient Epistolary Theorists*, Atlanta, 1988, 70 und 78).

¹⁰ Vgl. *Rhetorica* 10, 1992, 327 A. 21 und ausführlicher *Rhetorical Criticism of the New Testament*, Tübingen 2000, 11 A. 30.

¹¹ „Ein verständiger Ratgeber in Versammlungen, ein gerechter Streiter vor Gericht, ein besonnener Streiter bei Festveranstaltungen und ein kenntnisreicher Lehrer bei der Erziehung“: *or.* 25, 6, cf. M. B. Trapp (ed.), *Maximus Tyrius. Dissertationes*, Stuttgart, 1994, 213; G. L. Coniaris (ed.), *Maximus Tyrius Philosophumena – ΔΙΑΛΕΞΕΙΣ*, Berlin, 1995, 307. Daß Maximus hier auf die vier platonisch-stoischen Kardinaltugenden zurückgreift, ist offenkundig.

¹² Rom, 1517, verfaßt von Cosmus Paccius (Cosimo De' Pazzi, gest. 1513), dann Basel, 1519 (besorgt von Beatus Rhenanus; beide hier eingesehen), vgl. auch M. B. Trapp, *Maximus of Tyre. The Philosophical Orations*, Oxford, 1997, LXXIV–LXXXVI und LXXIX–LXXX, zu Reuchlin LXXVI–LXXVII, zu einer handschriftlichen Übersetzung Reuchlins aus dem Jahre 1488 in Basel auch P. O. Kristeller, *Iter Italicum I–VI und Index*, London, 1963–1996, V, 64–65.

¹³ Cf. L. Spengel (ed.), *Rhetores Graeci I–III*, Leipzig, 1853–1856, I, 463–470 (463); L. Spengel C. Hammer (edd.), *Rhetores Graeci*, I², Leipzig, 1894, 399–407 (399, s. auch Th. Gale [ed.], *Rhetores Selecti*, Oxford, 1676, 198–213 mit *Notae* 250–252; Ch. Walz [ed.], *Rhetores Graeci I–IX*, Stuttgart, 1832–1836, III, 1834, 446–460 [447]); vgl. zum Autor kurz M. Weissenberger, in: *Der Neue Pauly* 1–15, Stuttgart, 1996–2003, 10, 1158–1159; zu Rufus' „Kunstlehre“ O. Schissel, *Rhein. Mus.* 75, 1926, 369–392 (370 A. 2 zur Datierung: Wende vom 2. zum 3. Jahrhundert n. Chr. Geb.).

Nikolaos von Myra¹⁴ wie auch dessen angebliche Wurzeln bei Aristoteles und anderen antiken Autoren verfolgt¹⁵.

Fraglos richtig ist, daß sich sowohl Aristoteles wie später Krates von Mallos und Asklepiades von Myrleia, Lukian und Sextus Empiricus und schließlich Rufus und Nikolaus mit den Aufgaben eines Historikers und der Eigenart der Geschichtsschreibung und deren Stil befaßt haben. Doch Aristoteles geht es in der Poetik darum, aus inhaltlichen Gründen die Geschichtsschreibung, die es mit dem, was geschehen ist, und zwar mit vielfältigen Einzelereignissen, „dem Besonderen“ (τὰ καθ' ἕκαστον), zu tun hat, von der Dichtung abzugrenzen, die schildert, welcher Art Dinge sich ereignen könnte, „das Allgemeine“ (τὰ καθ' ὅλου: *poet.* 1451 a 36–b 11)¹⁶. In der Rhetorik dagegen betont er, daß αἱ τῶν περὶ τὰς πράξεις γραφόντων ἱστορίαι („Berichte derer, die über die Taten [von Menschen] schreiben“) für „Beratungen über kriegerische Unternehmungen“ nützlich sind, dies aber eben zur politischen Theorie gehöre und nicht zur Rhetorik (*rhet.* 1360 a 33–38)¹⁷. So führen seine Bemerkungen nicht zu einem eigenen γένος ἱστορικών, und Nikolaus von Myra¹⁸ beruft sich später zu Unrecht auf Aristoteles für die Verteilung der *genera*.

Krates von Mallos – um die von Lichanski (119) genannten Autoren weiter in chronologischer Reihenfolge zu behandeln – wird gemeinhin die Gliederung zugeschrieben, für die Sextus Empiricus dessen Schüler Tauriskos zitiert (*adv. math.* I 248). Nach ihr gehören zur κριτική, d. h. zur „Literarkritik“, drei Teile, τὸ λογικόν, τριβικόν und ἱστορικόν, die man etwa mit „theoretisch-systematisch“, „empirisch“ und „untersuchend-ordnend“ übersetzen kann¹⁹. Dem λογικόν weist er

¹⁴ Cf. L. Spengel (ed.), *Rhetores Graeci* (s. A. 13) III, 483; J. Felten (ed.), *Nicolai Progymnasmata*, Leipzig, 1913, 55 (im Abschnitt über ἐγκώμιον und ψόγος: „Lob“ und „Tadel“); zum Autor, dessen Schrift erst 1856 identifiziert wurde, s. G. A. Kennedy, *Greek Rhetoric Under Christian Emperors*, Princeton 1983, 66–69; 71.

¹⁵ In: J. Stycka (ed.), *Studies in Ancient Literary Theory and Criticism*, Krakau, 2000, 113–120; der Aufsatz ist leider durch zahlreiche Druckfehler und vor allem Unklarheiten in den deutschen Formulierungen entstellt. Herrn J. Korpanty (Krakau) bin ich zu sehr herzlichem Dank für ein Exemplar dieses Buches verpflichtet.

¹⁶ Cf. R. Kassel (ed.), *Aristotelis, De arte poetica*, Oxford, 1975 (1965), 15.

¹⁷ Obwohl z. B. auch die Richter über vergangene Ereignisse zu urteilen haben (*rhet.* 1358 b 4–6). Text: R. Kassel (ed.), *Aristotelis Ars Rhetorica*, Berlin, 1976, 23: πρὸς τὰς πολεμικὰς βουλὰς, vgl. dazu auch Ch. Rapp (tr.), *Aristoteles. Rhetorik I–II*, Darmstadt, 2002, 319–320. Zur ἐξήγησις äußert sich Aristoteles nicht.

¹⁸ Cf. J. Felten (ed.), *Nicolai Progymnasmata* (s. A. 13), 55, dessen Spekulationen (XXXII–XXXIII) über Nikolaus' mögliche Quellen nicht überzeugen.

¹⁹ H. Mutschmann J. Mau (edd.), *Sexti Empirici Opera I–III*, Leipzig, 1^{–2}1914–1958, III, 61–62: *adv. math.* I, 248–249; H. J. Mette, *Sphairopoia*, München 1936, 156–158, fr 18. und id., *Parateresis*, Halle 1952, 56–59; D. L. Blank (tr.), *Sextus Empiricus. Against the Grammarians (Adversus Grammaticos)*, Oxford, 1998, 49–50 und 259–262; die Formulierung Ταυρίσκος ... ὡσπερ οἱ ἄλλοι κριτικοὶ ὑποτάσσων τῇ κριτικῇ τὴν γραμματικὴν deutet auf den Streit um die Bezeichnungen κριτικοὶ und γραμματικοί, s. R. Pfeiffer, *Geschichte der klassischen Philologie*, Reiunbek, 1970, 197–200. M. Hillgruber, *Die pseudo-plutarchische Schrift De Homero I–II*, Stuttgart 1994–1999, I, 68 geht irrtümlich davon aus, daß die γραμματικοὶ τρόποι dem ἱστορικόν μέρος zugewiesen werden.

die Zuständigkeit für λέξεις und γραμματικοὶ τρόποι zu, also für „sprachlichen Ausdruck“ und „grammatische Tropen“ (Wortfiguren), dem τριβικόν für die Dialekte und die Unterschiede von Stilfiguren und Stilarten²⁰ und dem ιστορικόν für die „Bereitstellung bzw. Ordnung des ungeordneten Materials“ (προχειρότης τῆς ἀμεθόδου ὕλης). Es ist offenkundig, daß es sich hier um eine Gliederung der „Grammatik“ (verstanden als Literaturwissenschaft) handelt, nicht um die *genera causarum*. Dasselbe gilt für Asklepiades von Myrlea, für den nach Sextus' im einzelnen nicht völlig klarem Referat²¹ das μέρος ιστορικόν ebenso zur Grammatik (im umfassenden Sinne: γραμματική) gehört wie das τεχνικόν („fachmännische“) und das γραμματικόν (im engeren Sinne), das an den beiden anderen Anteil hat. Er gliedert dann die ιστορία („Erzählung“) noch einmal dreifach, da sie entweder „wahr“ ist (ἀληθής), d. h. tatsächliche Sachverhalte behandelt, oder „falsch“ (ψευδής), d. h. Erfindungen behandelt, oder „wie wahr (erscheinend)“ (ὡς ἀληθής); dafür nennt er Komödie und Mimen. Die Probleme, die dieser Bericht im einzelnen aufwirft, brauchen hier nicht erörtert zu werden; denn auch Asklepiades spricht nicht von den *genera causarum*.

Wichtiger ist, daß Sextus Empiricus sich den von ihm zitierten Autoren anschließt – neben den genannten auch Dionysios Thrax (*adv. math.* I, 250–251)²² – und sich für seine Einzelkritik an den Grammatikern (im umfassenden Sinn) dieser Gliederung bedient, also zunächst τὸ τεχνικόν (*adv. math.* I 97–247), dann τὸ ιστορικόν (*adv. math.* I, 248–269) und schließlich τὸ ἰδιαιτέρον („das Besondere“) behandelt (*adv. math.* I, 270–320)²³. In der Erörterung des ιστορικόν spricht Sextus dann von den Aufgaben der Grammatik (im Sinne d. h. der κριτική

²⁰ Das Nebeneinander von πλάσματα und χαρακτήρες ist merkwürdig, vgl. nur J. Martin, *Antike Rhetorik*, München, 1974, 330 („Figuren“ und „Stilarten“) und D. L. Blank (tr.), Sextus Empiricus (s. A. 19), 49 („different forms or types of style“); 259–262; für den Autor der Plutarch zugeschriebenen Schrift *De Homero*, 72, 1, sind sie identisch, cf. J. F. Kindstrand (ed.), [*Plutarchi De Homero*, Leipzig, 1990, 36.

²¹ Cf. H. Mutschmann, J. Mau (edd.), *Sexti Empirici Opera* (s. A. 19) III, 62–63: *adv. math.* I, 252–253; s. dazu W. J. Slater, *Greek Roman and Byzantine Studies* 13, 1972, 317–333, bes. 319–326; D. L. Blank (tr.), *Sextus Empiricus* (s. A. 19), 259–262; 264–271. Zu den Termini s. W. Ax, *Lexis und Logos. Studien zur antiken Grammatik und Rhetorik*, Stuttgart 2000, 128 (zuerst 1982), zu Asklepiades' Person (*Identität mit dem gleichnamigen Arzt oder nicht*) s. W. J. Slater 331–332; E. Rawson, *Roman Culture and Society*, Oxford 1991, 427–443, bes. 436–438 (zuerst 1982); D. L. Blank, XLV–XLVI; F. Montanari, in: *Der Neue Pauly* (s. A. 13) 2, 1997, 92.

²² Cf. H. Mutschmann, J. Mau (edd.), *Sexti Empirici Opera* (s. A. 19) III, 62 und G. B. Pecorella (ed.), *Dionisio Trace. TEXNH ΓΡΑΜΜΑΤΙΚΗ*, Bologna, 1962, 31: 1, und dazu 66–84 und D. L. Blank (tr.), *Sextus Empiricus* (s. A. 19), 262–264 mit Hinweis auf D. M. Schenkeveld, in: G. Ueding (ed.), *Rhetorik zwischen den Wissenschaften*, Tübingen 1991, 149–157; auf die Probleme der Einteilung bei Dionysios kann hier nicht eingegangen werden.

²³ Cf. H. Mutschmann, J. Mau (edd.), *Sexti Empirici Opera* (s. A. 19) III, 25–82; zu den Teilen der γραμματική s. schon 24–25: *adv. math.* I, 91–96; die Umstellung, die M. Giusta, RFIC 40, 1962, 425–432, 431 in I, 91 vorschlägt und die auch D. L. Blank (tr.), *Sextus Empiricus* (s. A. 19), 20 A. 27 befürwortet, ist überflüssig. Zu dieser Gliederung bei Aristophanes von Byzanz und Aristarch s. W. Ax, *Lexis und Logos* (s. A. 21), 128–131, auch 97–102 und 102–108 (zuerst 1991).

adv. math. I, 248)²⁴, nicht denen der Geschichtsschreibung, auch wenn er bisweilen auf deren Darlegungen verweist²⁵, und nur zum Schluß rügt er: „In der Tat belehren die Grammatiker auch nicht darüber, wie Geschichte richtig geschrieben werden sollte, so daß wir mit dem Hinweis auf solche Überlegungen sagen könnten, das μέρος ιστορικών sei bei ihnen ein theoretisch begründeter Teil“ (268: καὶ μὴν οἷός ἐστι δι’ ὧν ἂν ἱστορία καλῶς γραφείη διδάσκουσιν οἱ γραμματικοί, ἵνα κατ’ ἀναφορὰν τὴν ὡς ἐπὶ τὰ τοιαῦτα θεωρήματα λέγωμεν τεχνικόν τι μέρος ὑπάρχειν παρ’ αὐτοῖς τὸ ἱστορικόν); denn, so fährt Sextus fort, „dies ist Aufgabe der Rhetoriker“ (τοῦτο γὰρ ῥητορικῶν ἔστι τὸ ἔργον). Damit wird das Abfassen von historischen Werken der Rhetorik zugeordnet, jedoch ohne daß auf die sonst übliche Einteilung in drei *genera causarum* Bezug genommen wird²⁶.

Da die *editio princeps* der Werke des Sextus Empiricus erst 1621 in Genf im Druck erschien und Melanchthon daher auch durch sie nicht beeinflusst worden sein kann²⁷, ergeben sich zwei Fragen: Gibt es andere Schriften, in denen ihm das γένος ιστορικών als viertes *genus causarum* begegnet sein könnte, oder gibt es andere Viergliederungen, die ihn angeregt haben könnten?

Der Autor der *Progymnasmata*, die Hermogenes zugeschrieben werden, unterscheidet im Abschnitt „über die Erzählung“ (2: περὶ διηγήματος) vier Arten, „die Mythen und Fabeln behandelnde“ (τὸ μυθικόν), „die Erfundenes behandelnde, die man auch die dramatische nennt“ (τὸ πλασματικόν, ὃ καὶ δραματικόν καλοῦσιν), „die historische“ (τὸ ἱστορικόν) und „die in öffentlichen Reden oder Prozessen vorkommende“ (τὸ πολιτικόν ἢ ἰδιωτικόν)²⁸. Hier liegt zwar eine Viergliederung vor, doch handelt es sich um Formen der Erzählung in allen *genera*; das paßt weder zu der Gruppierung des Rufus noch zu der Melanchthons. Hermogenes selbst spricht am Ende des zweiten Buches seiner Schrift „Über die Stilformen“ (περὶ ἰδεῶν) über den λόγος πολιτικός, („die öffentliche Rede“), und zwar über den „einfachen“ (ἀπλῶς) λόγος πολιτικός und über den (ἀπλῶς) λόγος πανηγυρικός („die einfache Lobrede“). In diesem Abschnitt erörtert er erst einige Autoren, die er zusammenfaßt als diejenigen, „die sich in derartiger, d. h. der vorher beschriebenen Art von panegyrischem Stil ausgezeichnet haben“

²⁴ Sie werden als κρίσις (oft) oder auch als ἐπίσκεψιω (*adv. math.* I, 95: „Prüfung“) charakterisiert.

²⁵ Zu den Problemen der Bedeutung von ἱστορία s. W. J. Slater, *Greek Roman and Byzantine Studies* 13, 1972, 326–330.

²⁶ Auch die traditionelle Dreigliederung findet sich bei Sextus, cf. z. B. H. Mutschmann, J. Mau (edd.), *Sexti Empirici Opera* (s. A. 19) III, 102–105: *adv. math.* II 89–106.

²⁷ Daher erübrigt es sich auch, auf Sextus’ Bemerkungen zur τέχνη ἐξηγητική („Kunst der Interpretation“) einzugehen, cf. H. Mutschmann J. Mau (edd.), *Sexti Empirici Opera* (s. A. 19) III, 82: *adv. math.* I 318 oder zur ποιήσεως ἐξήγησις („Dichtererklärung“) III, 67: *ibid.* I, 270 u. ὅ.) oder auf die Einteilung des Dionysios Thrax (s. A. 22).

²⁸ H. Rabe (ed.), *Hermogenis Opera*, Leipzig, 1913, 4: 2; s. auch die im späten fünfzehnten und im sechzehnten Jahrhundert überall verbreiteten *Progymnasmata* des Aphthonios (2, cf. H. Rabe [ed.], *Aphthonii Progymnasmata*, Leipzig, 1926, 2).

(περὶ ... τῶν κατὰ τὸ τοιοῦτον τῶν πανηγυρικῶν εἶδος λόγων εὐδοκιμούντων ἀνδρῶν), und wendet sich dann denen zu, „die durch die historische Stilart berühmt sind“ (περὶ τῶν κατὰ τὸ ἱστορικὸν εἶδος ἐλλογίμων). Denn, so fährt er fort, Reden wie der *Olympiakos* und der *Panathenaios* des Isokrates und die panegyrischen Reden des Isokrates und des Lysias enthalten panegyrische Elemente, aber nicht mehr als Staatsreden und Gerichtsreden, die ein anderes Ziel haben als die Panegyrikoι. Und dann beginnt er mit den ἱστορικοί bzw den καθ' ἱστορίαν πανηγυρικοί. Zwar spricht der Autor hier vom ἱστορικὸν εἶδω, doch meint er damit eine Stilart und spielt im übrigen auf die traditionelle Dreigliederung an²⁹.

Die gesuchte Viergliederung findet sich in den Scholien zu Hermogenes' Schrift über die Staseis in einem Text, der Melanchthon im zweiten Band der Ausgabe der *Rhetores Graeci* zugänglich war, die Aldo Manuzio, 1508–1509 in Venedig herausgab und den wir heute bequemer in den *Rhetores Graeci* von Ch. Walz und fast gleichlautend auch bei Syrian lesen: „Denn diejenigen, die sich mit der Einteilung der Gattungen in Arten befassen, sagen, daß die Rhetorik eine Gattung sei, und die einen sagen, daß es zwei Arten gebe, die pragmatische (sachbezogene) und die epideiktische, andere daß es drei gebe, die gerichtliche, die öffentlich ratgebende und die panegyrische (festliche), wieder andere fügen diesen als viertes die historische hinzu“: οἱ γάρτοι περὶ τῆς διαιρέσεως πραγματευσάμενοι τῆς ἀπὸ τῶν γενῶν εἰς εἶδη γένος μὲν εἶναι φασι τὴν ῥητορικὴν, εἶδη δὲ αὐτῆς οἱ μὲν δύο, πραγματικὸν καὶ ἐπιδεικτικόν, οἱ δὲ τρία, δικανικόν, συμβουλευτικόν πανηγυρικόν, οἱ δὲ τέταρτον τοῦτοις προστιθέασιν τὸ ἱστορικόν. Leider kommt der Autor später weder auf diese Gliederung noch auf das vierte εἶδος zurück³⁰.

Hinter dem hier zitierten Theoretiker könnte sich die Quelle für Rufus verbergen, sofern nicht dieser selbst gemeint ist, und Melanchthon könnte durch diese Passage wenigstens ermuntert worden sein, seinerseits die traditionellen drei *genera* durch ein viertes zu ergänzen, wenn auch hier das ἱστορικόν genannt wird. Allerdings spricht Melanchthon (wie oben zitiert) nur zuerst vom *narrare res gestas* neben *docere*, *laudare* und *vituperare*, charakterisiert das *genus demonstrativum* dann jedoch als *accomodatumn docenti* und spaltet schließlich das neue *genus* als *didacticon* ab, dessen Aufgabe er im *docere* sieht.

Deswegen ist denkbar, daß Melanchthon sich auch durch Quintilian hat anregen lassen, der im dritten Buch der *Institutio oratoria* (4, 14–15) selbst darauf besteht, daß alle anderen Sonderformen der Rede (*species*), nämlich „Besänftigen, Erzählen, Belehren, Übertreiben, Verkleinern, die Gemüter der Hörer durch Aufreizen oder Beruhigen ihrer Gefühle Beeinflussen“ unter die drei bekannten

²⁹ H. Rabe (ed.), *Hermogenis Opera* (s. A. 28), 407–408.

³⁰ *Rhetores Graeci* I–II, Venedig, 1508–1509, II, 24 (hier eingesehen); Ch. Walz (ed.), *Rhetores Graeci* (s. A. 13) IV, 60; H. Rabe (ed.), *Syriani in Hermogenem Commentaria* I–II, Leipzig, 1892–1893, II, 11.

Redegattungen fallen³¹. Doch vorher spricht er von anderen, die vorsichtig die aristotelische Dreiteilung in Frage stellen³², erst einige Griechen, dann Cicero in *De oratore* und schließlich mit allem Nachdruck der gewichtigste Autor der eigenen Zeit, so daß es „unzählige Gattungen“ zu geben scheint (*innumerabilia genera*: III, 4, 2)³³. Von *innumerabilia* (sc. *genera*) läßt Cicero in der Tat Catulus in seinem Dialog *De oratore* sprechen, der auf Antonius' Beschränkung der *genera* antwortet: „Du hast den Menschen (d. h. den künftigen Redner mit seiner theoretischen Ausbildung) ganz auf zwei Gattungen beschränkt und die unzähligen übrigen der Übung und Analogie überlassen“³⁴.

Schon zu Beginn seiner Darlegungen betont Antonius, daß „jeder Gegenstand dem Redner zu eigen ist, der kunstvoll und mit Autorität vorgetragen werden muß“³⁵, ihm also zahlreiche Aufgaben obliegen wie Rat zu geben, eine Menge in Wallung zu bringen und zu beschwichtigen, Betrug zu ahnden und Unschuldige zu retten, mit Leidenschaft zu rechtem Handeln aufzurufen und mit Nachdruck von Fehlverhalten abzubringen, Übeltäter zu brandmarken, Tüchtige zu loben, Begierden zu zügeln, Trauer zu mindern, die Geschichte für alle Zeiten eindrucksvoll darzustellen³⁶. Auch im weiteren Verlauf der Erörterungen macht Cicero durch den Mund des Antonius immer wieder deutlich, daß er die aristotelische Dreigliederung (und deren Vorschriften) kennt, nach seiner Meinung jedoch dem Redner außerdem noch viele Aufgaben obliegen, die keiner Regeln bedürfen; dazu rechnet er auch die Geschichtsschreibung³⁷, die er ein wenig später mit philosophischen Erörterungen, Dichtungen, Reden und allgemein verständlichen

³¹ Cf. M. Winterbottom (ed.), *M. Fabi Quintiliani Institutionis oratoriae libri duodecim* I–II, Oxford, 1970, I, 138: *conciliare, narrare docere augere minuere, concitandis componendisque adfectibus animos audientium fingere*.

³² Eine andere Dreiteilung der Rhetorik wird schon in Platons *Phaidros* angedeutet (Reden vor Gericht, in öffentlichen Versammlungen und in Privatangelegenheiten: *Phdr.* 261 A–B) und dann verworfen.

³³ Vgl. dazu J. Adamietz (ed.), *M. F. Quintiliani Institutionis oratoriae liber*, München, 1966, 93–94.

³⁴ Cf. K. Kumaniecki (ed.), *M. Tulli Ciceronis ... De oratore*, Leipzig 1969, 132: *deduxisti enim totum hominem in duo genera solum causarum, cetera innumerabilia exercitationi et similitudini reliquisti* (II, 71, vgl. auch 9–10: I 21).

³⁵ Cf. K. Kumaniecki (ed.), *M. Tulli Ciceronis ... De oratore* (s. A. 34), 117: II, 34: *neque enim ulla non propria oratoris res est, quae quidem ornate dici graviterque debet*.

³⁶ Cf. K. Kumaniecki (ed.), *M. Tulli Ciceronis ... De oratore* (s. A. 34), 117–118: II 35–36: *huius est in dando consilio de maximis rebus cum dignitate explicata sententia; eiusdem et languentis populi incitatio et effrenati moderatio; eadem facultate fraus hominum ad perniciem et integritas ad salutem vocatur. Quis cohortari ad virtutem ardentius, quis a vitiis acrius revocare, quis vituperare improbos asperius, quis laudare bonos ornatus, quis cupiditatem vehementius frangere accusando potest? quis maerorem levare mitius consolando? historia vero testis temporum, lux veritatis, vita memoriae, magistra vitae, nuntia vetustatis, qua voce alia nisi oratoris immortalitati commendatur?*

³⁷ Cf. K. Kumaniecki (ed.), *M. Tulli Ciceronis ... De oratore* (s. A. 34), 123–124: *ex artificio res istae praecepta non quaerunt* (II, 50, cf. II, 35, s. A. 36) und 124: II, 51.

Werken auf eine Stufe stellt (II, 61)³⁸. Ausdrücklich läßt Cicero Antonius unterstreichen, daß die Geschichtsschreibung zwar eine große Aufgabe für den rhetorisch Gebildeten sei, es in der rhetorischen Theorie aber keine Vorschriften für sie gebe³⁹, und fügt seinerseits einige Forderungen an, die er an historische Werke stellt (II, 62–64). Antonius endet mit einem erneutem Hinweis darauf, daß „auch viele andere Aufgaben der Redner in Schweigen gehüllt sind, Ermunterungen, Vorschriften, Trostreden und Ermahnungen, die alle mit höchster rednerischer Kunst zu behandeln sind und doch keinen eigenen Platz in den überlieferten Lehrbüchern haben“⁴⁰. Die Erörterung der Frage nach dem jeweils passenden Redestil läßt auch Crassus im dritten Buch eine größere Zahl von Redeformen und Redegegenständen aufzählen; mit Hinweis auf den Klang der Wörter unterscheidet er erst Strafprozesse und Zivilprozesse, dann im Hinblick allgemein auf den Redestil Beratungsreden, Lobreden, Gerichtsreden (also die drei traditionellen *genera*), ferner Gespräch, Trost, Tadel, Erörterung, Geschichte. Ebenso wie Quintilians Hinweis zeigen also auch die Bemerkungen der Teilnehmer an Ciceros Dialog, daß ihnen die große Zahl der Aufgaben eines Redners stets bewußt ist; doch geben sie nur für die Geschichtsschreibung einige wenige spezielle Anweisungen und rütteln nicht an Aristoteles' Dreigliederung der *genera causarum*.

Dies gilt auch für seine Frühschrift *De inventione*. Cicero spricht dort von drei Formen der *narratio*: der Schilderung eines Sachverhaltes (um den es in einem Prozeß geht), der Schilderung eines Sachverhaltes außerhalb des Prozeßgegenstandes und einer Schilderung ganz unanhängig von Prozessen (um des Vergnügens vorgetragen und zugleich nützlich zur Übung)⁴¹. Und man könnte

³⁸ Cf. K. Kumaniecki (ed.), *M. Tulli Ciceronis ... De oratore* (s. A. 34), 127–128: II, 61. In den *Topica* (78: cf. A. S. Wilkins [ed.], *M. Tulli Ciceronis Rhetorica* I–II, Oxford 1901–1903, II ohne Seitenzählung) spricht Cicero von denen, „aus deren Worten und Schriften man Autorität zu schöpfen sucht, um Glaubwürdigkeit zu erreichen“, und nennt zuerst diejenigen, die beim Volk geachtet werden und politisch tätig sind (*qui in honoribus populi reque publica versantur*), dann „Redner, Philosophen, Dichter und Historiker“, insgesamt also auch fünf Gruppen.

³⁹ Cf. K. Kumaniecki (ed.), *M. Tulli Ciceronis ... De oratore* (s. A. 34), 128: II, 62: *videtisne quantum munus sit oratoris historia? neque enim eam reperio usquam separatim instructam rhetorum praeceptis* („Seht ihr, eine wie große Aufgabe für den Redner die Geschichtsschreibung ist? Und nirgends habe ich sie gesondert durch Vorschriften der Rhetoriker gelehrt gefunden“).

⁴⁰ Cf. K. Kumaniecki (ed.), *M. Tulli Ciceronis ... De oratore* (s. A. 34), 129: II, 64: *in eodem silentio multa alia oratorum officia iacuerunt, cohortationes, praecepta, consolationes, admonita; quae tractanda sunt omnia disertissime, sed locum suum in iis artibus quae traditae sunt habent nullum*. Im Hinblick auf Melancthon läßt einen Antonius' Formulierung *qui docent* (II, 117) aufhorchen; doch gibt er keine Anweisungen für diejenigen, die lehren, sondern spricht wieder nur von Lehrbüchern bzw. deren Verfassern.

⁴¹ Cf. E. Stroebel (ed.), *M. Tulli Ciceronis ... Rhetorici libri duo*, Leipzig, 1915, 24b–28b: I, 27–30; s. auch G. Calboli (ed.), *Rhetorica ad C. Herennium*, Bologna, 1969, 100–102 (I 12–17) und 214–217 (mit reichen Hinweisen zu Parallelen): K. Barwick hat den Passagen bei Cicero und beim *Auctor ad Herennium* eine wichtige Untersuchung gewidmet, (*Hermes*, 63, 1928, 261–287), in der er

in den Bemerkungen zum dritten Typ Ansätze für eine Theorie der Geschichtsschreibung sehen. Doch geht es Cicero allgemein um Erzählformen in allen literarischen *genera* (wie Ps.-Hermogenes, s. A. 29), wie seine Beispiele zeigen, die er vor allem der Dichtung entnimmt ebenso wie der *Auctor ad Herennium*. Eine voll entwickelte Theorie für ein viertes *genus*, das er neben die anderen drei stellt, bietet er nicht.

In der Schrift *De inventione* stößt man auch auf eine viergliedrige Aufteilung, die an die aristotelischen *genera* erinnert. Cicero berichtet – ähnlich wie Quintilian – daß Hermagoras vier mögliche Fragen unterscheidet, die sich bei der Klärung eines Rechtsfalls ergeben können, nämlich ob eine Tat begangen ist, wie sie zu benennen ist, wie sie zu beurteilen ist und ob das Gericht zuständig ist; und für die dritte Frage hat er wiederum eine Vierteilung erdacht. Nach Ciceros Darstellung unterscheidet er (*pars*) *deliberativa*, *demonstrativa*, *iuridicialis* und *negotialis*⁴². Die ersten drei Glieder scheinen in der Tat den aristotelischen *genera causarum* zu entsprechen; doch sind nur die Bezeichnungen übernommen, um bestimmte Rechtsfälle zu benennen (also nur Fälle innerhalb des γένος δικανικόν), die nicht mit den *genera causarum* auf eine Stufe gestellt werden können, zumal für Hermagoras allein die πολιτικά ζητήματα („allgemeine juristische und ethische Fragen“) Gegenstand der Rhetorik sind⁴³. Es findet sich also eine Viergliederung, doch nicht die der *genera causarum*.

Dagegen scheint Cicero die Viergliederung des Rufinus im *Orator* vorwegzunehmen; denn in der Erörterung des Rhythmus trennt er die *genera* „vor Gericht und auf dem Forum“ (*in causis foroque*) von anderen, „der Geschichtsschreibung und dem, was wir das Prunkvolle nennen“ (*historia et in eo quod appellamus ἐπιδεικτικόν*), für die er (zusammen) auf Isokrates und Theopomp verweist⁴⁴. Schon vorher spricht er einmal von vier *orationum genera*, indem er *laudationes*, *historiae* und *tales suasiones* wie Isokrates *Panegyrikos* von der forensischen Beredsamkeit trennt⁴⁵. Auch das läßt sich mit einiger Mühe auf die vier *genera* des Rufinus, nämlich *laudativum* (*demonstrativum*), *historicum*, *suasorium* (*deliberativum*) und *forense* (*iudiciale*) zurückführen; zugleich deutet

feststellt (282): „Mit dem *tertium genus narrationis* des Cicero und Auct. ad H. ist, ..., das ganze weite Gebiet der Literatur gemeint; daher werden die Beispiele auch ausnahmslos der Literatur entnommen“; doch kann er im einzelnen nur einige Einteilungen der Erzählung und Bemerkungen zu „progymnasmatismen Erzählungsübungen“ (287) nachweisen.

⁴² D. h. es geht um Fragen der Nützlichkeit, um eine betroffene Person, um Rechtsfragen und um allgemeine Fragen, cf. D. Matthes (ed.), *Hermagorae Temnitae Testimonia et Fragmenta*, Leipzig, 1962, 17–24 (fr. 13 a und 13b), s. dazu und den *Problemen der Darstellungen Ciceros und Quintilians* nur D. Matthes, „Lustrum“, 3, 1958, 147–151, wo er folgende griechischen Termini ansetzt ποιότης συμβουλευτική, ἐπιδεικτική, δικαιολογική und πραγματική (147); wichtig auch J. Adamietz (ed.), *M. F. Quintiliani Institutionis oratoriae liber* (s. A. 33), 136–139, s. ferner J. Martin, *Antike Rhetorik* (s. A. 20), 36–41.

⁴³ Cf. D. Matthes (ed.), *Hermagorae Temnitae Testimonia et Fragmenta* (s. A. 42), 6 (fr. 4).

⁴⁴ Cf. R. Westman (ed.), *M. Tulli Ciceronis ... Orator*, Leipzig 1980, 70: 207.

⁴⁵ Cf. R. Westman (ed.), *M. Tulli Ciceronis ... Orator* (s. A. 44), 11: 37.

die Formulierung, wenn man mit H. Sauppe *scriptionum* tilgt oder mit L. Havet und anderen *scriptionem* liest⁴⁶, auf die Nähe von Lobrede und Geschichtsschreibung. Von ihr und ihren Gesetzen spricht er gelegentlich auch sonst, behandelt sie aber nicht mit der gleichen Ausführlichkeit wie die traditionellen drei *genera*⁴⁷ und akzeptiert sie nicht als viertes *genus*⁴⁸. So zieht er etwa für die Erörterung des Stils insgesamt eine andere Viergliederung vor (*or.*, 61–236), die an *De oratore* II 61 erinnert: Er stellt den (vollkommenen) Redner den Philosophen (62–65), den Historikern (66) und den Dichtern (66–68) gegenüber⁴⁹. Entsprechend empfiehlt Quintilian im zehntem Buch der *Institutio oratoria* dem Redner die Lektüre von Dichtern, Historikern und Philosophen und wählt für seine Darstellung der griechischen wie der römischen Literatur eine entsprechende Anordnung⁵⁰.

Die hier zitierten Bemerkungen Ciceros und Quintilians mögen Juan Luis Vives veranlaßt haben, auch seinerseits im gleichen Jahr, in dem Melanchthons drittes Lehrbuch der Rhetorik erschien, in seinen *De disciplinis libri XX* die antike Kritik an der Dreigliederung der *genera* aufzugreifen und zu schreiben⁵¹: „Cicero und Quintilian verschwiegen nicht, daß es mehr Dinge gibt, über die gesprochen

⁴⁶ Zum Text cf. R. Westman (ed.), *M. Tulli Ciceronis ... Orator* (s. A. 44), 11 in apparatu. Lobrede und Geschichtsschreibung sind einander nahe, cf. *or.* 66 und 207 (vgl. A. 44), s. auch H. Rabe (ed.), *Hermogenis Opera* (s. A. 29), 404, aber doch zu trennen.

⁴⁷ Vgl. neben dieser Stelle (*De orat.*, II, 62–64) nur *de leg.* I, 5 (K. Ziegler und W. Görler [ed.], *M. Tullius Cicero. De legibus*, Freiburg, ²1979, 22) und *epist. ad fam.* V, 12 (W. S. Watt [ed.], *M. Tulli Ciceronis Epistulae ad familiares*, Oxford 1982, 143–148).

⁴⁸ So unterscheidet er in der Erörterung des Rhythmus, wie oben zitiert, „Erzählen“, „Überreden“ und „Belehren“ (cf. R. Westman [ed.], *M. Tulli Ciceronis ... Orator* [s. A. 44], 62: 180: *aliud genus est narrandi, aliud persuadendi, aliud docendi*); auf eine solche Dreigliederung scheint der Verfasser der Plutarch zugeschriebenen Schrift *De Homero* für einen Teil seines Werkes nicht ohne Inkonsequenzen zurückgegriffen zu haben: *ιστορικὸς λόγος, θεωρητικὸς λόγος und πολιτικὸς λόγος*, cf. J. F. Kindstrand (ed.), [*Plutarchi*] *De Homero* (s. A. 20), 37–44; 44–87; 87–106: 74–90; 92–160; 161–199, s. (im Anschluß an F. Wehrli) M. Hillgruber, *Die pseudoplutarchische Schrift De Homero I–II* (s. A. 19) I 35–38. Daß *διδασκαλία* und *διδάσκειν* in den rhetorischen Lehrbüchern häufig vorkommen, braucht nicht im einzelnen belegt zu werden; ein eigenes *γένεω* wird dem Lehren nirgends zugebilligt.

⁴⁹ R. Westman (ed.), *M. Tulli Ciceronis ... Orator* (s. A. 44), 18–81.

⁵⁰ Cf. M. Winterbottom (ed.), *M. Fabi Quintilianii Institutionis oratoriae libri duodecim I–II* (s. A. 31) II, 572–575 (Lektüre für den Redner: X, 1, 27–36); II, 576–584 (griechische Literatur: Dichtung, Beredsamkeit, Philosophie, Geschichtsschreibung: X, 1, 46–84); II, 584–593 (römische Literatur: Dichtung, Beredsamkeit, Philosophie, Geschichtsschreibung: X, 1, 85–131); zur Geschichtsschreibung bei Quintilian s. W. Ax, *Lexis und Logos* (s. A. 21), 209–229 (zuerst 1990); die dort 223 gegebene Gliederung der Prosagattungen, die neben Rede Historiographie und Trostschrift die Lehre stellt, soll nur der allgemeinen Orientierung dienen; in dieser Form ist sie in den Texten nicht belegt.

⁵¹ *Nec Cicero et Quintilianus tacuerunt plura esse de quibus diceretur, genera, etiam Quintilianus multa explicuit. Sed ex illorum trium praeceptis putaverunt, quae ad alia esset opus posset derivari. Atqui diversissimam habent inveniendi, disponendi, ornandi rationem. Quis non videt ad agendas gratias, ad gratulationes, ad consolationes, ad historiam, ad descriptionem, ad praescriptiones longe esse alia, et inventione, et elocutione opus, quam ad iudicia, et consultationes, et demonstrationes. Atqui illa non raro materiam suppeditant dicendi: ideo et de quibusdam horum separatim aggressus est quaedam tradere Dionysius ab Halicarnasso.*

wird (als die, die unter die vorher genannten, seit Aristoteles anerkannten drei Redegattungen fallen), Quintilian erklärte sogar viele. Aber sie glaubten, daß aus den Vorschriften für jene drei abgeleitet werden könne, was für die anderen erforderlich sei. Doch haben sie eine ganz anders geartete Theorie des Auffindens (des passenden Stoffes), der Disposition und des Stils. Wer sieht denn nicht, daß für Danksagungen, Glückwünsche, Trostreden, eine historische Darstellung, eine Beschreibung, Vorschriften ein völlig anderes Auffinden und sprachliches Gestalten notwendig ist als für Gerichtsreden, ratgebende Reden und epideiktische Darlegungen. Doch liefern jene nicht selten Stoff für eine Rede, und deswegen hat Dionys von Halikarnaß es unternommen, über einige von diesen (Gattungen) einiges gesondert einiges zu lehren“.

Vives lenkt die Aufmerksamkeit auf Dionys von Halikarnaß, der mehr als einmal von der traditionellen Dreiteilung der Redegattungen spricht⁵², bisweilen aber auch eine größere Zahl von *genera* aufzählt⁵³. Und wie er die Beredsamkeit und die großen Redner behandelt, so auch die Geschichtsschreibung, die er bei einem Stilvergleich in der Schrift über Thukydides (50, 2) auf die gleiche Stufe wie einige der vertrauten Redegattungen stellt⁵⁴. Die Erörterung der vielfältigen Eigenarten der einzelnen Historiker und der allgemeinen Anforderungen, die er an den Stil eines Historikers stellt, läßt ihn auch von den fünf Aufgaben eines Geschichtsschreibers sprechen⁵⁵, die unmittelbar an die fünf Aufgaben eines Redners erinnern. Doch setzt Dionys sie nicht zueinander in Beziehung, vermutlich weil er die Aufgaben eines Redners unter sich für sehr verschieden wichtig hält⁵⁶. So führt das alles nicht zu einer viergliedrigen Aufteilung, die die Historiker neben die drei traditionellen *genera* rückt; sie erscheinen bei ihm zwar immer wieder in viergliedrigen Aufzählungen, doch neben Dichtern, Philosophen und Rednern (a) oder neben Politikern, Philosophen und Rednern (b) oder neben Politikern, Philosophen und Autoren anderer Werke (c)⁵⁷.

Ergänzend sei daran erinnert, daß der zweimal von Cicero genannte Isokrates seinen *Panathenaios* mit folgenden Worten beginnt: „Als junger Mensch entschied ich mich, nicht Reden zu verfassen, die Fabeln zum Inhalt haben, und auch nicht solche, die reich an Wunderbarem und Unwahrem sind, für die sich die Massen eher begeistern als für die, die zu ihrem Wohl gehalten werden; auch wollte ich nicht Reden verfassen, die die Großtaten früherer Generationen und die

⁵² Cf. H. Usener L. Radermacher (edd.), *Dionysii Halicarnasei Opuscula*, I–II, Leipzig, 1899–1929, I, 26–27: *Lys.* 16, 2; 3; 85 und 90: *Isoc.* 18, 1 und 20, 1; s. auch 179–180: *Dem.* 23, 8–10.

⁵³ Cf. H. Usener L. Radermacher (edd.), *Dionysii Halicarnasei Opuscula* (s. A. 52) I, 8–9 und 11: *Lys.* 1, 5 und 3, 7; I, 130: *Dem.* 2, 2; I 408–409: *Thuc.* 49, 2–4; II, 244: *Pomp.* 6, 1; s. auch A. 57.

⁵⁴ Cf. H. Usener, L. Radermacher (edd.), *Dionysii Halicarnasei Opuscula* (s. A. 52) I 409.

⁵⁵ Cf. H. Usener L. Radermacher (edd.), *Dionysii Halicarnasei Opuscula* (s. A. 52) II, 232–238: *Pomp.* 3, 2–7 (Wahl des Gegenstandes); 8–10 (Anfang und Ende); 11–12 (Stoffauswahl); 13–14 (Gliederung); 15 (Gesinnung des Autors).

⁵⁶ Vgl. C. J. Classen, *Entretiens Fondation Hardt* 40, Genf 1994, 307–360: 331.

⁵⁷ Cf. H. Usener L. Radermacher (edd.), *Dionysii Halicarnasei Opuscula* (s. A. 52) a: II, 27: *comp.* 5, 12; II, 232: *Pomp.* 3, 1; b: I, 130: *Dem.* 2, 1; c: I 6: *vet. or.* 3, 2; zur zuerst genannten Gruppierung s. o. Cicero *De orat.* II, 61, *or.* 61–236 und Quint. X 1, 27–36; 46–84 und 85–131.

griechischen Kriege darstellen, obwohl ich wußte, daß diese zu Recht gepriesen werden, auch wiederum nicht solche, die in schlichter Form gesprochen zu sein scheinen und ohne jede Kunstfertigkeit, welche die, die mit Redewettstreit vertraut sind, Jüngeren zu üben empfehlen, wenn sie ihre Gegner übertreffen wollen; alle diese ließ ich beiseite und befaßte mich mit jenen, die unserer Stadt und den anderen Griechen Nützlichens raten und die reich sind an vielen Enthymemen, nicht wenigen Antithesen und Gleichklängen und den anderen Figuren, die beim Vortrag hervorleuchten und die Hörer zwingen, laut und deutlich Beifall zu spenden“⁵⁸. Man könnte vermuten, hier seien vier *genera* aufgeführt; doch glaubt etwa D. Hagedorn, Aristoteles’ drei *genera* erkennen zu können, während Y. L. Too fünf Formen der Prosarede findet und unter Hinweis auf die Antidosisrede (45–46) mit Recht betont, daß es Isokrates an beiden Stellen nicht um eine systematische Aufgliederung der *genera* geht⁵⁹.

Schon früh unterscheiden also die griechischen Rhetoriker zahlreiche Redegattungen, auf die auch später gelegentlich mehr oder minder deutlich angespielt wird, wenn auch die aristotelische Dreigliederung weite Verbreitung und fast kanonische Geltung findet. Ein eigenes γένος ἱστορικόν scheinen nur einzelne wie Rufus oder Nikolaos angenommen zu haben und in der Spätantike vielleicht einige Römer⁶⁰; das *docere* tritt nirgends besonders hervor.

Abschließend sei daran erinnert, daß Georg von Trapezunt im fünfzehnten Jahrhundert in seinen *Rhetoricorum Libri Quinque* die drei aristotelischen Gattungen als *genus forense* zusammenfaßt und ihm ein *genus quietum* gegenüberstellt, das er in *genus philosophicum* und *genus historicum* aufteilt⁶¹ und daß Rudolf Agricola in seinem einflußreichen Lehrbuch *De inventione dialectica* der Geschichtsschreibung

⁵⁸ Νεώτερος μὲν ὢν προηρούμην γράφειν τῶν λόγων οὐ τοὺς μυθώδεις οὐδὲ τοὺς τερατείας καὶ ψευδολογίας μεστούς, οἷς οἱ πολλοὶ μᾶλλον χαίρουσιν ἢ τοῖς περὶ τῆς αὐτῶν σωτηρίας λεγομένοις οὐδὲ τοῖς τὰς παλαιὰς πράξεις καὶ τοὺς πολέμους τοὺς Ἑλληνικοὺς ἐξηγουμένοις, καίπερ εἰδῶς δικαίως αὐτοὺς ἐπαινουμένους, οὐδ’ αὖ τοὺς ἀπλῶς δοκοῦντας εἰρῆσθαι καὶ μηδεμίαν κομπώτητα μετέροντας οὐς οἱ δεινοὶ περὶ τοὺς ἀγῶνας παραινῶσι τοῖς νεωτέροις μελετᾶν εἴπερ βούλονται πλέον ἔχειν τῶν ἀντιδικῶν, ἀλλὰ πάντας τούτους ἑάσας περὶ ἐκείνους ἐπραγματευόμεν τὸς περὶ τῶν συμφερόντων τῆ τε πόλει καὶ τοῖς ἄλλοις Ἑλλῆσι συμβουλευόντας καὶ πολλῶν μὲν ἐνθυμημάτων γέμοντας οὐκ ὀλίγων δ’ ἀντιθέσεων καὶ παρισώσεων καὶ τῶν ἄλλων ἰδεῶν τῶν ἐν ταῖς ῥητορείαις διαλαμπουσῶν καὶ τοὺς ἀκούοντας ἐπισημαίνεσθαι καὶ θορυβεῖν ἀναγκαζουσῶν, cf. G. Mathieu und É. Brémond (edd.), *Isocrate I–IV*, Paris¹⁻² 1950–1962, IV, 87.

⁵⁹ Vgl. D. Hagedorn, *Zur Ideenlehre des Hermogenes*, Göttingen, 1964, 79–83; Y. L. Too, *The Rhetoric of Identity in Isocrates*, Cambridge, 1995, 19–25; cf. G. Mathieu und É. Brémond (edd.), *Isocrate I–IV* (s. A. 47) III, 114–115.

⁶⁰ K. Halm hat in den *Rhetores Latini Minores* (Leipzig, 1863, 588–589) ein Stück *De historia* veröffentlicht, in dem auch nicht mehr über die Geschichtsschreibung gesagt wird als in den beiläufigen Bemerkungen anderer Autoren.

⁶¹ Cf. Georgii Trapezuntii *Rhetoricorum Libri*, Basel, 1522 (zuerst 1433–1434), fol. 167^v–172^v; zur *historia* und den *modi historici* s. fol. 169^v–172^v; vgl. dazu und zu den Äußerungen der Humanisten zur Geschichtstheorie R. Landfester, *Historia Magistra Vitae*, Genf 1972, bes. 80–84 zur „Zuständigkeit der Rhetorik“ und 92–94 zum „*docere*“ (als Aufgabe der Geschichtsschreibung, nicht als eigenes *genus*); auf die hier angeführte Gliederung geht R. Landfester nicht ein. Melanchthon verweist in den *De Rhetorica libri* (s. A. 1) nur in den Abschnitten *De laude personae* und *De statu in genere deliberativo* auf Georg (p. 49 und 78).

ein eigenes Kapitel widmet. Doch können auch diese Abschnitte Melanchthons viertes *genus* als γένος διδακτικόν oder *genus didacticum* nicht erklären, für das (als *genus dialecticum* verstanden) eher Agricolas Werk bedeutsam gewesen sein dürfte⁶².

Sieht man sich bei der Suche nach Vorläufern für Rufus' viertes *genus* ergänzend bei den Historikern oder den Theoretikern der Geschichtsschreibung um, finden sich häufig einzelne Bemerkungen zur Theorie der Geschichtsschreibung oder programmatische Äußerungen; doch nur Lukians Schrift zu diesem Thema ist ganz erhalten geblieben. Und er verwendet dort nicht einmal das Wort ἱστορικός, geschweige denn den Terminus γένος ἱστορικών. Immerhin verdient Beachtung, daß er die Geschichtsschreibung deutlich von der Lobrede trennt⁶³, allerdings ohne irgendwie auf die *genera causarum* Bezug zu nehmen. Hier auf die verlorenen Schriften περὶ ἱστορίας einzugehen, besteht kein Anlaß, da sie für Melanchthon keine Bedeutung gehabt haben können.

Ich fasse zusammen: Die antiken Rhetoriker verstehen die Rhetorik als „Kunst der Rede“, und obwohl nicht wenige sich bewußt sind, daß es viele, ja unzählige Redegattungen (und Schriftgattungen) gibt, beschränken sie sich fast stets auf die seit Aristoteles und seinen Zeitgenossen anerkannten drei *genera causarum*. Sie behandeln die Kunst des Erzählens (*narratio*) wegen ihrer Bedeutung für alle Gattungen, interessieren sich auch für die Geschichtsschreibung und empfehlen sie wegen der dort zu findenden *exempla*, erörtern deren Regeln und Probleme aber nur, wo sie in einzelnen Bereichen, etwa in der Stilistik, alle Schriftgattungen berücksichtigen. Wenn aus der Rhetorik auch theoretische Überlegungen zur Geschichtsschreibung erwachsen, bleibt es eine Ausnahme, daß Theoretiker wie Rufus (und später Nikolaos von Myra) als viertes *genus* das γένος ἱστορικών hinzufügen, da das Interesse der Theoretiker an dem gesprochenen Wort durchgehend größer ist als am geschriebenen. Und wenn man auch immer wieder von Reden oder Schriften außerhalb der drei vertrauten *genera* spricht, bleiben die theoretischen Überlegungen und Vorschriften auf diese beschränkt, und das *docere* tritt in der rhetorischen Theorie fast völlig zurück, weiter zurück als die Epistolographie, offenbar weil Lehrbücher noch weniger geachtet sind als Briefe, für die es zwar theoretische Anweisungen gibt, aber meist in speziellen Traktaten und erst spät auch in Handbüchern der Rhetorik. So mag Melanchthon für sein viertes *genus*, das γένος διδακτικόν bzw. *genus didacticum*, einzelne Anregungen aus der Antike bekommen haben, von den Schriften Ciceros und Quintilians, vielleicht auch von den griechischen Rhetorikern und vor allem von Maximos von Tyros; sicher identifizierbare antike Vorbilder hatte er sicher nicht.

Universität Köln

⁶² Cf. Rudolf Agricola, *Dialectica*, Löwen 1515; hier benutzt: *De inventione dialectica*, Köln 1539.

⁶³ M. D. Meleod (ed.), *Luciani Opera* I–IV, Oxford 1972–1987, III 290–291 (7), s. auch 292–295 (9–13); vgl. schon Polyb. X 21, 8 und *in nuce* Hdt. I 95, 1. Die Belege für ἱστορέω und ἱστορία bei Lukian verzeichnet C. Jacobitz (ed.), *Lucianus*, I–IV, Leipzig 1836–1843, IV, 544; zu den zahlreichen Problemen der Schrift s. G. Avenarius, *Lukians Schrift zur Geschichtsschreibung*, Meisenheim 1956, zu einzelnen Spuren historiographischer Theorien bei möglichen Vorläufern: 165–178.

À PROPOS DE LA SYNTAXE DES CONSTRUCTIONS EN *ITA UT* DU LATIN CLASSIQUE

Je me propose de communiquer ici les premiers résultats d'une recherche que je mène actuellement à propos des constructions du latin classique en *ut / ut non* + subjonctif : j'aborde ces constructions en premier lieu sous l'angle de la syntaxe et j'ai choisi comme matériel d'analyse le corpus constitué par les derniers discours de Cicéron – les *Orationes Caesarianae (pro Marcello, pro Ligario, pro rege Deiotaro)* et les *Philippiques*. Dans les limites du présent article, je voudrais porter mon attention sur les constructions où la proposition subordonnée est annoncée par le corrélatif *ita* :

- (1) *Itaque tribuis tu quidem tuis ita multa ut mihi beatiores uideantur interdum qui tua liberalitate fruuntur quam tu ipse qui illis tam multa concedas (Lig.31¹)*, «Aussi, tu accordes à tes amis tant de cadeaux que les bénéficiaires de ta générosité me paraissent parfois plus nantis que toi-même qui leur accordes tant de bienfaits» ;
- (2) *Qua in legatione ét ciuibus ét sociis ita se probauit ut decedens Considius prouincia satis facere hominibus non posset si quemquam alium prouinciae praefecisset (Lig.2)*, «dans cette fonction il gagna auprès des citoyens et des alliés une estime telle que Considius au moment de quitter la province n'aurait pu contenter les gens s'il avait mis quelqu'un d'autre à la tête de la province» ;
- (3) *Ita enim se recepiebat ardens odio uestri, cruentus sanguine ciuium Romanorum, quos Suessae, quos Brundisii occiderat, ut nihil de pernicie populi Romani cogitaret (Phil. 4,4)*, «car il revenait enflammé de haine contre vous, couvert du sang des citoyens romains qu'il avait massacrés à Suessa, à Brindes, et ne songeait à rien qu'à la ruine du peuple romain» (trad. Boulanger–Willeumier) ;

mais je serai amené à traiter de constructions non corrélatives

- (4) *Prouinciarum religiosa sortitio, diuina uero opportunitas, ut quae cuique apta esset ea cuique obueneret (3,24)*, «tirage au sort des provinces, avec observation scrupuleuse des règles, mais coup du sort miraculeux : à chacun échet la province qui lui convenait le mieux» (trad. Boulanger–Willeumier) ;

qui entrent en compétition avec la construction représentée en (3).

¹ Dans les citations des passages du Corpus choisi, j'ometts la mention de l'auteur et celle de *Ph. (Philippiques)*.

L'analyse des constructions syntaxiques du corpus fait apparaître que corrélatives de *ita*, les propositions en *ut / ut non* peuvent être réparties suivant que le terme auquel le corrélatif est incident, est un adjectif :

- (5) ...*est ita inusitatum regem reum captis esse ut ante hoc temps non sit auditum (Dei.1)*, «... il est *si extraordinaire* de voir un roi sous le coup d'une accusation capitale *que* jusqu'ici on n'en a pas d'exemple» (trad. Lœb) ;

ou (dans des conditions à préciser) un verbe ou une proposition :

- (6) *Ita Kalendis Ianuariis ueni in senatum ut meminissem quam personam impositam a uobis sustinerem (6,2)*, «je me suis rendu au Sénat aux calendes de janvier, *conscient* du rôle important que vous m'aviez chargé de remplir» (trad. Willeumier) ;
- (7) *Ita gubernata rem publicam ut natum esse te ciues tui gaudeant (1, 35)*, «dirige l'État *de telle façon que* tes concitoyens se réjouissent que tu sois né».

1. *Ita* + adjectif + *ut*.

Les propositions en *ut* que *ita* rapporte à un adjectif ou à un participe marquant l'état :

- (8) *Ita maestus rediit ut retractus, non reuersus uideretur (6,10)*, «il est rentré si triste qu'il semblait ramené plutôt que revenu» (trad. Willeumier) ;
- (9) *Erat autem ita adfectus ut nemo unquam unici filii mortem magis doluerit quam ille maeret patris (9,12)*, «il était à ce point affecté (que l'on peut dire) que personne n'a jamais souffert pour la mort d'un fils unique autant que lui, a souffert pour la mort de son père» ;
- (10) *Cum ita adfectus esset ut si ad grauem uoletudinem labor accessisset, sibi ipse diffideret, non recusauit... (9,2)*, «bien qu'il fût si souffrant que si un travail venait à s'ajouter à sa maladie, il ne pouvait compter sur sa force, il n'hésita pas à ...» ;

spécifient la «conséquence», à savoir l'effet – constaté ou estimé – de la propriété signifiée par le terme recteur et sont dès lors aptes à décrire les limites de cette propriété :

- (10) *Ita praeclara est recipiatio libertatis ut ne mors quidem sit in repetenda libertate fugienda (10,20)*, «Il est si beau de recouvrer la liberté qu'il ne faut même pas chercher à éviter la mort quand il s'agit de la reprendre».

On a de même : *ita magna ut possit (Marc.1)* ; *ita multa tribuis ut uideantur (Lig.31)* ; *ita me multa perturbant ut detrahat (Dei.1)* ; *ita saepti ut posset (5,9)* ; *fuit ita liber ut essetis (6,2)* ; *cum sint ita timidi ut abiecerint, ita auersi ut ferant (8,32)* ; *ita meritis est ut debeat (9,17)*.

Je voudrais citer ici un dernier texte qui peut illustrer une thèse que je défendrai à propos de la concordance des temps des consécutives². Si on admet avec moi que dans les consécutives en concordance passée, *esset* porte systématiquement la marque [\pm virtuel] en face des formes marquées [-virtuel] *fuert* (passé ponctuel) – *sit* (présent), on admettra deux interprétations pour la phrase

- (11) *Quid tum! Ita ille demens erat ut eum quem consciunt tanti sceleris habebat a se dimitteret?* (Dei.21) ;

soit la lecture [+ virtuel] :

«Et quoi! Était-il fou au point de laisser partir un homme qui connaissait son terrible crime?»

soit la lecture [-virtuel], où *dimitteret* est jugé en opposition directe à *dimiserit* – *dimittat* :

«Et quoi! Était-il si fou qu'il laissait partir un homme...»

Je devrai, bien sûr, développer (ailleurs) cette analyse.

2. *Ita* + verbe / proposition + *ut*.

L'identification du syntagme recteur des propositions en *ut* corrélatives d'un terme autre qu'un adjectif est dictée par les valeurs et facultés de commutation de l'adverbe *ita*.

Là où commutable avec un adverbe tel que *bene*, *male*, *ita* intervient avec sa valeur pleine de lexème prototype des adverbes de manière, qu'il représente sans en avoir les spécificités sémantiques :

- (12) *Ita respondebo ut ea quibus non interfuistis nosse possitis* (6,1), «je vais répondre *de manière* à vous faire connaître les débats auxquels vous n'avez pas assisté» (trad. Willeumier) ;
- (13) *Non enim ita gerimus nos hoc bello consulares ut aequo animi populus Romanus uisurus sit nostri honoris insignia* (8,32), «car nous n'avons pas dans cette guerre, nous autres consulaires, une attitude *telle que* le peuple romain soit disposé à voir sans déplaisir les marques de notre dignité» (trad. Willeumier) ;

il dépend du verbe, et dès lors, la proposition annoncée par *ita* spécifie le complément conjoint³ de modalité⁴ (manière) du verbe régisseur, en donnant les

² C. Cabrilla, *La consecutio temporum en las oraciones consecutivas latinas*, in E. Espinilla, P.J. Quetglas, M.E. Torrego (eds), *La consecutio temporum latina*, Lleida, 1999, p. 91–115 fournit à ce propos des indications précieuses.

³ J'appelle «complément conjoint» le complément commutable avec un élément simple (pronom, adjectif, adverbe) et j'y oppose le «complément adjoint» : M. Lavency, *Vsuis, grammaire latine*, Bibliothèque des Cahiers de l'Institut de Linguistique de Louvain, n° 88, Louvain-la-Neuve, Peeters, 1997, p. 116.

conséquences de l'action verbale. La phrase (12) peut être lue : «je vais répondre d'une certaine façon et dès lors vous pourrez connaître».

On a de même : *ita se gessit ut ei pacem esse expediret* (Lig.4) ; *ita agebant ut posset* (Lig.21) ; *ita placuit ut coeperim* (1,8) ; *ita conseruanda ut putarem* (1,23) ; *ita uixeras ut paterere* (2, 86) ; *ita addixit ut reliquerit* (5,33) ; *ita describetur ut uideatur* (13,12) ; *ita conuenisse ut necaret* (13,37) ; *ita contenderit ut caderent* (14,38).

Par contre, là où *ita* ne commute pas avec un adverbe de manière :

(14) – *Paret senatui? – Credo, inquit Calenus, sed ita ut teneat dignitatem* (12, 4), «Il obéit au Sénat? – Je le crois, dit Calénius, mais en gardant sa dignité» ;

ita est marque purement syntaxique de fonction et l'ensemble commandé par *ita ut* + subjonctif est complément adjoind de proposition⁵. On reconnaîtra ainsi dans un même chapitre des *Philippiques*, tantôt un complément de verbe en

(15) *Ita locutus est ut eius oratio omen fati uideretur* (9,9), «il prononça des paroles qui semblaient présager son destin». Cfr *ita locuti sunt ut uideantur* (5,1) ;

tantôt un complément de proposition en

(16) *Ita locutus est ut auctoritatem uestram uitae suae se diceret antefferre* (9,9), «il parla en disant qu'il plaçait sa vie après votre autorité».

3. Compléments de proposition en *ut/ ut non*.

Les propositions subordonnées qui, comme celles en (14) et (16), complètent une proposition présentent un intérêt particulier en raison à la fois du sens qu'elles actualisent et en raison de leur concurrence possible avec des tournures non corrélatives. On a ainsi, avec corrélation :

(17) *Legio Martia et legio quarta ita se contulerant ad auctoritatem senatus et rei publicae dignitatem ut deposcerent imperatorem et ducem C. Caesarem* (11,20), «la légion de Mars et la quatrième légion s'étaient ralliées à l'autorité du Sénat et à la majesté de la République en exigeant pour général et pour chef C. César» (trad. Willeumier) ;

et sans corrélation :

(18) *Quos amisimus ciuius, eos Martis uis perculit, non ira uictoriae, ut dubitare debeat nemo quin multos, si posset, C. Caesar ab inferis*

⁴ Sur l'*Ablatif de modalité*, syntagme répondant à la question *quomodo* et subsumant les valeurs de moyen et de manière, voir *Vsus* [note 5], p. 167 sq. et *L'Ablatif de modalité dans les Lettres de Pline le Jeune*, in P. Defosse (ed.) *Hommages à Carl Deroux*, Collection Latomus, vol. 267, p. 240 Bruxelles, 2002.

⁵ Sans vouloir prendre argument de la syntaxe de la langue française, on peut observer les deux valeurs de 'si bien que' dans les phrases : 'Il a si bien travaillé qu'il a été récompensé' (*si bien* opposé à *si mal*) et 'Il a mal travaillé si bien qu'il a été puni' (*si bien* indissociable).

excitaret... (Marc.17), «ceux que nous avons perdus, c'est la fureur de Mars qui les a frappé, non la colère du vainqueur; *et sans doute*, César, s'il le pouvait, en rappellerait beaucoup de l'autre monde...» (trad. Lœb).

L'examen des traductions proposées pour les constructions corrélatives est riche d'enseignements. On repère ainsi dans les traductions proposées pour ces constructions par les éditeurs de la Collection Les Belles Lettres, soit, comme en (17), un syntagme participial,

- (19) *Ita auocatur a Mutina ut ab urbe...arceatur* (6,6), «écarté de Modène tout en étant éloigné de Rome» ;
- (20) *Seruato ita uitam corpusque..., ita rem familiarem ut haec libertate posteriora ducas* (13,6), «tu ne dois conserver ta vie et ton corps, tes biens qu'en les faisant passer après la liberté» ;
- (21) *Qui illum ne si quidem uenisset ut nullum bellum inferret ferre potuissent* (5,24), «les gens, même s'il était venu en n'apportant pas de guerre, n'auraient pu le supporter» (la traduction est de moi) ;

soit une périphrase du type «dans les conditions suivantes» :

- (22) *Quem ita obsides...ut te ipse obsideas* (13,25), «tu l'assièges dans de telles conditions que tu t'assièges toi-même» ;
- (23) *Ita conuenimus ut ...possemus* (3,5), «nous sommes réunis dans des conditions qui nous permettent de» ;

soit encore une tournure soulignant l'union des propositions associées dans une même unité de temps :

- (24) *Ita sibi ipse delegit ... ducem ut ... uellet* (11,17), «s'il se choisit un chef, il voulut toutefois» ;
- (25) *Ludis suis ita caruit ut...studium populus Romanus tribueret absenti* (1,36), «s'il fut empêché d'assister aux jeux donnés en son honneur, il n'en reçut pas moins le témoignage des sympathies du peuple romain».

Si l'on tente de préciser la valeur sémantique qui présente dans ces constructions en fonde les effets de sens, on dira que dans l'ensemble (*ita* [p] *ut* [q]), [q] signifie le procès qui simultanément à [p] en accompagne la réalisation. Schématiquement : ([p] dans le même temps [q]).

- (14) – *Paret senatui? – Credo, inquit Calenus, sed ita ut teneat dignitatem* (12, 4), «il obéit au Sénat? – Je le crois, dit Calénus, mais en gardant sa dignité» ;
- (26) *Ita eras Lupercus ut te consulem esse meminisse deberes* (2,85), «tu étais lupercus et, en même temps, tu devais te souvenir que tu étais consul».

En cela, la tournure est proche de la construction en *cum* + subjonctif postposé à la principale :

- (27) *Ingressus est Urbem: quo comitatu uel potius agmine! cum dextra, sinistra, gemente populo Romano minaretur dominis, notaret domos* (13,19), «il fit son entrée dans la Ville avec quel cortège ou plutôt avec quelle colonne militaire! à droite, à gauche, le peuple romain gémissant, il menaçait les propriétaires, marquait les maisons» ;

mais contrairement à celle-ci, elle ne peut régulièrement pas être antéposée, ni signifier le cadre dans lequel s'inscrit l'action principale⁶.

Il faut maintenant comparer les compléments de proposition avec et sans corrélatif. Certes, dans cette fonction, les tournures non corrélatives actualisent très régulièrement la relation de «conséquence», celle où la subordonnée signifie «el resultado – real o previsible – de la acción o estado expresados en la oración principal»⁷, celle qui a valu son nom à la construction en *ut/ut non* + subjonctif. On a ainsi :

- (28) *Illa uero dissipatio pecuniae publicae ferenda nullo modo est, per quam sestertium septies miliens falsis perscriptionibus donationibusque auertit ut portenti simile uideatur tantam pecuniam populi Romani tam breui tempore perire potuisse* (5,11), «de plus, on peut en aucune façon supporter le gaspillage de l'argent public qui par de faux mandats et de fausses donations a vu détourner sept cent millions de sesterces de sorte qu'il semble aujourd'hui presque prodigieux que tant d'argent appartenant à l'État romain ait pu disparaître en si peu de temps» ;

- (29) *Auctionis uero miserabilis adspectus: uestis Pompei non multae eaque maculosa, eiusdem quaedam argentea collisa, sordida mancipia ut doleremus quicquam esse ex illis reliquiis quod uidere possemus* (2,73) «de fait, quel triste spectacle celui de cette vente: des étoffes de Pompée, peu nombreuses et encore maculées, quelques vases d'argent bosselés, des esclaves hirsutes si bien que nous souffrions qu'il restât encore à voir les débris de cette fortune».

On a de même : *ut uideantur* (Marc.18), *ut uideatur* (14,32), *ut futurum sit* (9,11) *ut fugerit* (14,27) ; *ut tolleres* (2,102), *ut me puderet* (10,8), *ut essem* (14,20) ; *ut liberaret* (corrigé en *liberarit*), *sed etiam auxerit* (14,16) ; avec adjectif attribut dans la principale : *ut possit* (5,13 ; 12,26), avec effet de sens irréel : *ut possemus* (5,37)⁸.

⁶ M. Lavency, *Vsus*, [note 3], p. 240.

⁷ C. Cabrilla, *Partícula introductoria, negación y uso de los tiempos verbales en oraciones consecutivas latines : revisión crítica en Moenia*, vol. 3, 1997, p. 542. L'auteur ajoute p. 554 que le résultat en question est «non buscado».

⁸ En l'absence de données spécifiques dans le texte – négations (*ne, nemo, nihil*), cataphoriques (*propterea, ita, adeo*), concordance temporelle, place de la subordonnée, valence des lexèmes verbaux (*facere ut, petere ut, orare ut*), l'affectation des constructions en *ut* à la classe syntaxique (*ut* «final» / *ut*

On doit cependant noter qu'en plus d'un passage, la relation [action/état – résultat] entre les propositions peut être fort lâche :

- (30) *cum hominibus nostris consuetudines, amicitias, res rationesque iungebat ut non solum tetrarches nobilis, sed etiam optimus pater familias et diligentissimus agricola et pecuarius haberetur (Dei.27)*, «[ce qui ne l'a pas empêché de nouer]des relations, des liens d'amitié et d'affaires avec nos concitoyens, et de joindre ainsi à son renom d'illustre tétrarque, celui d'excellent père de famille, d'agriculteur et d'éleveur de premier ordre» (trad. Lœb) ;

au point que le traducteur se contente même de séparer par deux points les propositions associées :

- (31) *Ingratus est iniustusque ciuis qui armorum periculo liberatus animum tamen retinet armatum ut etiam ille sit melior qui in acie cecidit, qui in causa animam profudit ((Marc. 31)*, «il faut être ingrat et injuste, quand il n'y a plus rien à craindre des armes, pour ne pas désarmer son cœur: je préfère encore celui qui tomba dans la bataille, qui sacrifia sa vie à sa cause» (trad. Lœb) ;

ou par la conjonction de coordination 'et' :

- (32) *Tua enim cautio nostra cautio est ut si in alterutro peccatum sit, malim uideri nimis timidus quam parum prudens (id. 21)*, «ta sûreté est notre sûreté, et s'il faut exagérer dans un sens, j'aimerais mieux pécher par excès de timidité que par manque de prévoyance » (trad. Lœb).
- (33) *Quos amisimus ciuius, eos Martis uis perculit, non ira uictoriae, ut dubitare debeat nemo quin multos, si posset, C. Caesar ab inferis excitaret... (Marc.17)*, «Ceux que nous avons perdus, c'est la fureur de Mars qui les a frappé, non la colère du vainqueur; et sans doute, César, s'il le pouvait, en rappellerait beaucoup de l'autre monde...» (trad. Lob).
- (34) *Erat ei uiuendum latronum ritu, ut tantum haberet quantum rapere potuisset (2,62)*, «il lui fallait vivre à la façon des larrons et ne posséder que ce dont il avait pu s'emparer» (trad. Boulanger–Willeumier).

On peut faire la même observation en ce qui concerne les traductions de *retinuerunt ut supersint (Marc.21)*, *occupauisse ut debeat (Lig. 17)*, *parebit ut sit (6,4)*.

On constate dès lors que dans les constructions non corrélatives la séquence «consécutive» [p ut q] actualise souvent le sens «p et dès lors q], mais toujours le sens de «et étant donné [p], on peut dire que [q]».

«consécutif») qui leur revient ne va pas toujours sans mal. Dans le Corpus que j'ai choisi, on peut hésiter à propos de la classification des constructions suivantes, que j'ai exclues de mon analyse : *adsignasti ut disceres (2,43)*, *redisti ut cognosceret (2,78)*, *cur possideat ut infatuat (3,22)*, *habebant ut esset (5,47)*, *est largitus ut haberent (11,12)*; *deductum ut uideremus (13,27)*.

Je songe ici à ce qu'écrit Fr. Heberlein quand il note le degré minime d'intégration de certaines subordinées, où il voit (comme d'autres) des «kommaintonierte Adverbial-sätze», ou mieux, des variantes «subordinatives» de constructions paratactiques⁹. Je dirais volontiers que l'orateur qui use de la subordination «consécutive» pour unir deux propositions largement dissociables peut rechercher un effet de cohérence qui témoignerait du sérieux de sa réflexion.

On perçoit que comme le suggèrent les traductions qui ont été proposées, la corrélation marque un rapport plus étroit de la proposition subordonnée avec la principale. De là mon essai de rendre cette différence d'interprétation en introduisant la proposition subordonnée corrélatrice par [et dans le même temps] et la proposition non corrélatrice par [et dès lors, on peut dire que].

Il est temps pour moi de conclure ici. La brève incursion faite dans les derniers discours de Cicéron montre une fois de plus, je crois, que le nom attribué traditionnellement aux constructions syntaxiques est tiré d'un emploi jugé particulièrement significatif, mais qu'il ne peut servir à caractériser les relations sémantiques qu'elles sont appelées à signifier. «Construction (syntaxique) consécutive» n'est pas «relation (sémantique) de conséquence».

Il reste que pas mal de recherches sont ouvertes à propos des «consécutives» : je serais ravi si je pouvais avoir ici suggéré de les poursuivre.

Université Louvain-la-Neuve
Belge

⁹ Fr. Heberlein, *Die lateinischen Konsekutivsätze auf der Satzverbindungs-hierarchie*, in A.M. Bolkestein †, C. Kroon, H. Pinkster, H. Rimmelink, R. Risselada (eds), *Theory and Description in Latin Linguistics, Selected Papers from the XIth International Colloquium on Latin Linguistics, Amsterdam, June 24–29 2002*, Amsterdam, Gieben, 2002, p. 172. Je dirai tout de suite que je n'ai pas tout compris des savants développements fournis par Fr. Heberlein : celui-ci utilise une terminologie complexe (Ikonizität, balancing, deranking, etc.) et renvoie abruptement à diverses autorités dont il présume une connaissance ou une pratique que je rougis de ne pas avoir.

DIN ACTIVITATEA SOCIETĂȚII DE STUDII CLASICE DIN ROMÂNIA

În urma decesului regretatului profesor I. Fischer, în octombrie 2002, s-a organizat, în ianuarie 2003, o adunare generală a membrilor Societății, în care s-a prezentat bilanțul activității anterioare, precum și alegerea unui nou birou. Au participat 45 de membri ai Societății, inclusiv reprezentanți ai tuturor filialelor.

După un moment de reculegere, prilejuit de greaua pierdere a prof. I. Fischer, și un scurt raport al comisiei de cenzori, prezentat de prof. dr. Eugen Cizek, a fost ales următorul birou, pe baza vechiului statut, adică pentru o perioadă de trei ani.

Președinte: prof. dr. Eugen Cizek;

Vicepreședinți: prof. dr. Gheorghe Ceaușescu, prof. dr. Gabriela Creția și prof. dr. Zoe Petre;

Secretar general: prof. dr. Alexandru Barnea;

Secretar general adjunct: preparator Tudor Dinu;

Trezorier: asist. Luiza Dumitru.

A fost aleasă următoarea comisie de cenzori:

Titulari: lector dr. Doina Doroftei, prof. din învățământul preuniversitar și insp. Monica Dună;

Supleanți: conf. dr. Ioana Costa și dr. Liviu Stroia.

S-a votat, de asemenea, organizarea, în luna mai 2003, a unei alte adunări generale, consacrate adoptării unui nou statut și acordării unui vot de încredere biroului central, ales în ianuarie.

Pe 15 mai 2003, adunarea generală, după dezbateri, a adoptat *noul statut*, pe baza modificării celui din 1976. A fost acordat, în unanimitate, un vot de încredere biroului central în funcțiune și s-a adoptat, tot în unanimitate, *planul de activitate* al Societății până în mai 2004, pe care îl prezentăm în continuare:

1) Toți membrii Societății, și mai ales cei ai biroului central și ai birourilor filialelor, se vor strădui să îmbunătățească activitatea Societății, pe baza respectării cu strictețe a spiritului și literii statutului.

2) Până la sfârșitul anului calendaristic 2003, Societatea va dobândi personalitate juridică și se va dota cu instrumentele necesare exercitării în bune condiții a activității sale. Cotizațiile vor fi percepute cu toată rigoarea indispensabilă.

3) Conducerea Societății și toți membrii acesteia vor face toate eforturile în vederea salvării și ameliorării predării limbilor clasice și a istoriei antice în învățământul preuniversitar și în cel superior. Se va acționa în acest sens atât pe plan național, cât și pe plan internațional.

4) Biroul central al Societății, și mai ales secretariatul său, va păstra permanent legătura cu Federația Internațională de Studii Clasice, la care Societatea noastră este afiliată, și cu Euroclasica (prin reprezentantul său).

5) Biroul central al Societății va consolida legăturile cu filialele din provincie ale Societății. Va veghea asupra desfășurării unei activități corecte a acestora, întemeiate pe spiritul de echipă. Până la sfârșitul anului 2003, vor avea loc noi alegeri ale conducerii filialelor, pe baza respectării statutului Societății. Atât centrala, cât și filialele vor putea recurge la sponsorizări.

6) Se va ajunge, în cel mai scurt timp posibil, la alcătuirea unei evidențe corecte a întregului efectiv de membri ai Societății.

7) În măsura posibilităților financiare, mai ales prin obținerea de sponsorizări, se va organiza, în cursul anului 2004, cel puțin un colocviu științific național ori chiar internațional al Societății. Vicepreședinții Societății se vor ocupa cu precădere de problemele care decurg din pregătirea unui asemenea colocviu.

8) Comitetul de redacție al revistei „Studii clasice” și biroul Societății se vor strădui să asigure apariția, în bune condiții, a acestei reviste.

STATUTUL SOCIETĂȚII DE STUDII CLASICE DIN ROMÂNIA

Se modifică oficial denumirea Societății de Studii Clasice din R.S. România în Societatea de Studii Clasice din România.

Această Societate funcționează ca asociație națională a cadrelor didactice și a cercetătorilor din domeniile precizate, în continuare, în articolul 1. Societatea de Studii Clasice din România este nonguvernamentală, apolitică și fără scop lucrativ.

Articolul 1: Scopurile Societății de Studii Clasice din România rezidă în stimularea studierii limbilor latină (antică, medievală și de cancelarie) și greacă (antică, medieval-bizantină și neogreacă), precum și a receptării culturii și civilizației antice greco-romane de către Evul Mediu, epocile modernă și contemporană. De asemenea, se va încuraja studierea istoriei antice a lumii greco-romane și a moștenirii acesteia. Se va acorda o atenție deosebită propagării în publicul larg a interesului pentru antichitatea greco-romană și pentru receptarea ei.

Articolul 2: În vederea realizării scopurilor arătate la art. 1, Societatea de Studii Clasice din România organizează:

- a) ședințe de comunicări și conferințe;
- b) editarea de publicații de specialitate;
- c) excursii de interes științific.

Societatea poate acorda premii, inclusiv în numerar, pentru lucrări de specialitate de o valoare deosebită. Biroul Societății decide, cu majoritate simplă de voturi, asupra cuantumului acestor premii și asupra atribuirii lor.

Articolul 3: Societatea poate stabili legături cu asociații similare din străinătate, organizând participarea la congrese și conferințe, invită conferențieri străini etc.

Articolul 4: Sediul Societății de Studii Clasice din România se află în București, str. Edgar Quinet 5–7, Facultatea de Limbi și de Literaturi Străine a Universității din București, etajul III, sala I. Fischer.

Articolul 5: Durata Societății este nelimitată. Societatea își va desfășura activitatea și va funcționa, potrivit statutului său și în cadrul dispozițiilor legale în vigoare.

Articolul 6: Poate deveni membru al Societății oricine desfășoară o activitate științifică și didactică în domeniile prevăzute în art. 1, la recomandarea a doi membri ai Societății, prin alegerea cu o majoritate de 2/3 din voturile membrilor prezenți la ședința în care se face propunerea. La propunerea Biroului pot fi aleși printre membri de onoare ai Societății și savanți străini, cu merite științifice deosebite.

Articolul 7: Calitatea de membru al Societății se pierde prin: a) demisie; b) prin excludere, când s-a dovedit că un membru lucrează împotriva intereselor Societății.

Articolul 8: Biroul Societății poate decide, cu majoritate simplă de voturi, suspendarea membrilor care nu și-au achitat cotizația timp de trei ani. Decizia de suspendare își încetează efectele în momentul reluării de către cel suspendat a plății cotizațiilor restante. În cazul în care un membru al Societății, după încetarea unei simple suspendări, se află din nou în situația descrisă în enunțul precedent, biroul poate propune Adunării Generale excluderea acestuia în conformitate cu art. 7. Nu vor fi suspendați sau excluși acei membri ai Societății, care demonstrează că s-au aflat în imposibilitatea achitării cotizației. De asemenea, membrii Societății, stabiliți în străinătate, pot să nu achite cotizația, ci să acorde Societății ajutoare bănești în devize forte.

CONDUCEREA SOCIETĂȚII

Articolul 9: Societatea are următoarele organe de conducere: A. Adunarea generală; B. Biroul Societății.

A. Adunarea generală

Articolul 10: Adunarea generală se compune din toți membrii Societății.

Articolul 11: Adunarea generală are următoarele atribuții:

a) alege o dată la trei ani, adică în primul semestru al unui an calendaristic, pe membrii biroului Societății și ai comisiei de cenzori (2 cenzori titulari, 2 supleanți). După epuizarea acestui termen, mandatul biroului încetează în mod automat;

b) modifică statutul, când este necesar, și adoptă hotărâri importante privitoare la viitorul Societății;

c) aprobă și dă descărcare biroului de gestiunea perioadei expirate, pe baza raportului comisiei de cenzori.

Articolul 12: Adunarea generală se convoacă de către birou, potrivit necesităților, cel puțin o dată pe an. Anul de activitate al Societății concide cu anul calendaristic. Comisia de cenzori va controla, cel puțin în fiecare an, gestionarea Societății de către birou.

Articolul 13: Adunările generale și ședințele obișnuite sunt prezidate de președintele Societății sau, în lipsa lui, de unul dintre vicepreședinți. În absența acestora, prezidează o persoană delegată de președinte din cadrul biroului.

Articolul 14: Adunarea generală se consideră legal constituită cu cel puțin 31 (treizeci și unu) de membri prezenți.

Articolul 15: Adunarea generală hotărăște în toate privințele cu o majoritate de jumătate plus unul din numărul membrilor prezenți, cu excepția chestiunilor privitoare la excluderea unor membri din Societate și la modificarea statutului, când deciziile trebuie luate cu o majoritate de 2/3 din voturile membrilor prezenți. Votarea se face prin vot deschis, prin ridicare de mâini. La adunările de alegeri va participa cel puțin un reprezentant al fiecărei filiale, mandatat să prezinte

opțiunile membrilor acesteia. Poate fi delegat de o filială, în scris, să reprezinte filiala respectivă și un membru al biroului. Cu această excepție, nu există vot prin corespondență.

B. Biroul Societății

Articolul 16: Biroul Societății se compune din președinte, trei vicepreședinți, secretar general, secretar general adjunct și trezorerier, aleși o dată la trei ani. Fac de asemenea parte de drept din birou președinții filialelor. Adunările generale pot alege un președinte de onoare al Societății. Nu pot fi aleși membri ai biroului sau ai comisiei de cenzori cei care, la data alegerilor, au împlinit vârsta de 75 de ani. Numai președintele de onoare poate face excepție de la această regulă. Biroul Societății prezintă un plan de activitate, fie într-o Adunare generală, fie în prima întrunire normală a Societății, care urmează alegerilor. Planul trebuie aprobat de majoritatea membrilor prezenți la reuniunea în cauză.

Articolul 17: În caz de vacanță a unui loc în biroul Societății, ivită din orice motive, în cursul activității lui, biroul nu are dreptul să completeze locul vacant prin cooptare. Acest loc va fi ocupat prin alegeri parțiale, în prima reuniune normală a Societății, care urmează apariției postului liber. Dar biroul poate delega oricărui membru al Societății anumite misiuni pe termen limitat, cel mult până la alegerile unui nou birou. Cenzorii titulari și supleanți pot fi invitați de către birou să participe la anumite ședințe ale lui, cu drept de vot consultativ.

Articolul 18: Biroul Societății are întreaga conducere și administrare a Societății, luând toate măsurile legale în vederea bunului ei mers. În caz de paritate, votul președintelui este precumpănitor.

Articolul 19: Biroul poate delega parte din atribuțiile sale președintelui sau altei persoane din sânul său.

Articolul 20: Societatea este valabil angajată prin semnătura președintelui sau a unui vicepreședinte, împreună cu semnătura secretarului general ori a unui înlocuitor al acestuia.

FILIALE

Articolul 21: În centre universitare din țară se pot înființa filiale, care să cuprindă pe toți membrii Societății, domiciliați sau având funcții în raza activității centrului.

Articolul 22: Membrii Societății din centrul respectiv și din raza centrului sunt de drept membri ai filialei din momentul înființării ei. Membrii aleși direct de filială, după constituirea ei, trebuie confirmați în reuniunile bucureștene ale Societății, în conformitate cu prevederile articolului 6. Membrii filialelor își vor plăti cotizațiile către filială.

Articolul 23: Filialele sunt conduse de un birou, alcătuit din cel mult cinci persoane și doi censori, aleși pentru o perioadă de trei ani de Adunarea generală a filialei. În Adunările generale ale filialelor, votarea nu se face prin corespondență.

Articolul 24: Filialele au obligația să păstreze o strânsă legătură cu biroul central. Dacă biroul central o va cere, anumite filiale vor prezenta în Adunarea generală anuală un raport de activitate.

Articolul 25: La Adunările generale ale Societății, membrii filialelor pot participa și vota direct. Biroul fiecărei filiale are obligația să participe, cel puțin printr-un membru al său sau un delegat al acestuia, la Adunările generale ale Societății.

Articolul 26: Filialele pot reține și cheltui pentru necesitățile proprii până la 50 % din totalul cotizațiilor achitate de membrii lor.

Articolul 27: Filialele nu au personalitate juridică.

PATRIMONIUL SOCIETĂȚII

Articolul 28: Patrimoniul Societății este alcătuit din fonduri bănești, mobilier, cărți, periodice, arhivele proprii.

Articolul 29: Veniturile Societății provin din cotizații, donații, subvenții, fonduri bănești rezultate din servicii, exclusiv științifice, acordate de Societate.

Articolul 30: Cuantumul cotizației se fixează de către biroul central și se aprobă de către Adunarea generală sau de o reuniune normală a membrilor Societății.

Articolul 31: Dizolvarea Societății se poate hotărî numai de Adunarea generală, convocată numai în acest scop și numai cu o majoritate de 2/3 din numărul total al membrilor Societății. În caz de dizolvare, Adunarea generală va hotărî și trecerea patrimoniului Societății unei alte Societăți cu scop identic sau similar.

ΠΕΘΑΙΝΩ

Die Form ἀποθανητέον in Origenes' Schrift gegen Celsus (8,28) wirft neues Licht auf die Entstehung des ngr. Wortes πεθαίνω. Das Verbaladjektiv auf -εος war in jener Zeit wohl nicht mehr Bestandteil der lebendigen Sprache (E.Schwyzler, *Griech. Grammatik*, 1, 811), wie es seine unkorrekte Bildung an dieser Stelle verrät: Es müsste ἀποθανητέον heißen (so z.D. Aristoteles E E 1110 b 27). Eine Zeile später bildet Origenes dann ein ὑπομενετέον ganz korrekt und zeigt damit seine Unsicherheit.

Welche Faktoren bei der Entstehung des ngr. Verbs πεθαίνω aus dem Aorist ἀπέθανον eine Rolle gespielt haben, ist seit langem bekannt: Die bei diesem Wort durchaus verständliche häufigere Verwendung des Aorists gegenüber dem sekundär gebildeten, erweiterten Präsens ἀποθνήσκω (vgl. L. Ryden, *Das Leben des heiligen Narren Symeon*, „Studia Graeca Uppsaliensia“ 4, 1963/175), die schwindende Bedeutung des Augments zur Bestimmung der Zeitstufe und sein damit zusammenhängender anarchischer Gebrauch mit dem Übergreifen auf andere Verbformen (z.B. ἐξέφυγον zu ngr. ξέφυγα, ξεφεύγω, vgl. E. Schwyzler, *Griech. Grammatik* 1, 655f), der Lautwandel -αω zu -αιω, der Übergang des Aorists ἀπέθανον zu ἀπέθανονα vgl. B.G. Mandilaras, *The Verb in the Greek Non-Literary Papyri*, Athen 1979, § 317). Das alles ist seit den Arbeiten der Pioniere Hatzidakis und Thumb festes Handbuchwissen. Die Form ἠπέθανεν in einem Papyrus des 6. oder 7.Jh. (Ox. 922, 26) illustriert trefflich mehrere dieser Faktoren.

Die eingangs zitierte Origenes-Stelle aber zeigt noch etwas anderes. Offensichtlich schwebte dem Autor ein Verbum contractum auf -εω vor, als er sie formulierte und dabei (ἀπο)θανεῖν dessen Infinitiv empfand. Mit Sicherheit gilt das für den ganz ungebildeten Autor eines sehr späten Papyrus (land. 2, 23, 14; 6./7.Jh.), der ἵνα μὴ ἀποθάνουσι με schreibt, wobei man die den Konjunktiv vertretende Form entweder mit dem Zirkumflex auf der Paenultima einem vorgestellten Verbum contractum zuweist oder mit S.G. Kapsomenos (Kapsomenakis) den Akzent auf die erste Silbe setzt (Voruntersuchungen zu einer *Grammatik der Papyri der nachchristlichen Zeit*, München 1938, 102). Mit Hans Eideneier, dem ich den Hinweis auf diese Stelle verdanke, sollte man der ersten Möglichkeit den Vorzug geben. Das kontrahierte mediale Futur ἀποθανοῦμαι überlebte nämlich lange neben der seit dem 1.Jh. n.C. zunehmenden und zuletzt, parallel zur Ersetzung anderer Verbformen wie ἔλαβον oder εἶπον, völligen Verdrängung des ἀπέθανον durch ἀπέθανα (Blass/Debrunner/Rehkopf, *Grammatik*

des neutestamentlichen Griechisch, Göttingen 1979, 15. Aufl. § 77; vgl. Mandilaras § 317). Der starke Aorist ἀπέθανον nimmt also in der Fortentwicklung zum Neugriechischen unter seinen Schicksalsgenossen eine gewisse Sonderstellung ein, insofern hier offenbar eine besondere Affinität zu den Verba contracta auf -εω empfunden wurde.

Dass die Wortgruppe θανείν, θάνατος schon in der Antike Anlass zu Spekulationen über die Wortbildung gab, zeigt ein Fragment des Grammatikers Philoxenos (fr. 6 Theodoridis), das im *Etymologicum Magnum* (p. 442, 19 Gaisford) erhalten blieb. Philoxenos wollte – anders als die Stoiker, die nominale Bezeichnungen für den Ursprung der Sprache hielten – den ganzen griechischen Wortschatz aus einsilbigen Verben herleiten: θάνατος, Φιλόξενος ἐν τοῖ Περι μονοσυλλάβων. ἔστι ῥῆμα θῶ, τὸ ἀποτίθεμαι. πλεονασμῶι τοῦ ν θνῶ, καὶ θνῶν ἢ μετοχή. πλεονασμῶι τοῦ α θανῶ, ὁ μέλλων θ ανήσω, ῥηματικὸν ὄνομα θαιητός, μετὰ συστολῆς τοῦ η εἰς α ἀνεδόθη ὁ τόνος καὶ ἐγένετο θάνατος, ὁ τὴν αἰωνίαν δηλῶν ἀπόθεσιν.

Philoxenos, der zur Zeit des Augustus in Rom lebte, rechnete also als Zwischenstufe in einer Wortgeschichte mit θανείν als einem Verbum contractum auf -εω. Davon leitete er ein Futur qanhvskw und – wie Origenes – ein Verbaladjektiv θαιητός ab. Origenes hingegen behandelte offenbar angesichts der Aufgabe, das seltene und in der lebendigen Sprache nicht mehr vorgesehene Verbaladjektiv zu bilden, wohl eher gefühlsmässig θανεῖν wie ein Verbum contractum. Der Fall von ὑπομένω/ὑπέμεινα war anders gelagert als der von ἀποθνήσκω/ἀπέθανον, und vom Futur ὑπομενῶ pflegte man keine Verbaladjektive abzuleiten.

DER WEISSE FELS IM FERNEN WESTEN

1. Im alten Hispanien, mitten im keltiberischen Bergland zwischen den heutigen Provinzhauptstädten Soria und Logroño, wird eine Stadt *Contrebia Leucada* erwähnt, in einem Fragment des 91 Buches (ed. Weissenborn) des Livianischen Geschichtswerks; der hier interessierende Passus lautet:

„*frumentum inde Contrebiam Leucada appellatur comportandum, praeterquam urbem oppoutinissimus ex Bevonibus transitus est*“.

Sinngemäss: das Getreide sei von dort (aus dem Land am oberen Duero) nach *Contrebia Leucada* zu bringen, über welche Stadt der günstigste Übergang von den Beronen (ein Volkstamm in der heutigen Landschaft Rioja) bestehe.

Die Stelle ist sicher verbesserungsbedürftig, entweder, wie bei den Herausgebern, zu *Contrebiam <quae> Leucada appellatur*, oder entweder zu *Contrebiam <quae> Leucas appellatur* oder – mit Tilgung von *appellatur*: *inde Contrebiam Leucada comportandum*. Diesen Korrekturen entsprechen zwei Deutungsmöglichkeiten:

(a) *Leucada* kann Nominativ sein, gebildet wie die keltiberischen Ortsnamen *Bursada*, *Caesada* oder der karpetanische Ortsname *Varada* (alle bei Ptolemäus bezeugt); dagegen spricht erstens, dass diese Namen substantivische Formen sind, und keine Adjektive, wie es bei Beinamen üblich ist (so auch bei den beiden anderen *Contrebia* genannten Städten, *Contrebia Belaesca* und *Contrebia Carbica*); zweitens ist der Diphthong *eu* in der keltischen Hispania ausserordentlich selten und nur in jeweils einzeln zu klarenden Sonderfällen anzutreffen.

(b) *Leucada*, *Leucas* können Akkusativ und Nominativ des femininen griechischen Adjektivs λευκάς, λευκάδος, λευκαάδα usw. „weiss“ sein; dann ist zu fragen, wie eine keltiberische Stadt tief im Binnenland zu einem solchen Beinamen kommen kann.

2. Im letzten Buch der Odyssee (24,11) kennt Homer eine Λευκάς πέτρη, einen „weissen Felsen“ im fernen Westen, auf dem Weg, auf dem die Seelen der von Odysseus erschlagenen Freier von Hermes ins Jenseits geführt werden:

ἦρχε δ' ἄρα σφιν
Ἐρμείας ἀκάκητα κατ' εὐρώεντα κέλευθα.
παρ' δ' ἴσαν Ὀκεανοῦ τε ῥοὰς καὶ Λευκάδα πέτρην,
ἠδὲ παρ' Ἥηλοιο πύλας καὶ δῆμον ὀνειρώων
ἦσαν· αἴψα δ' ἴκοντο κατ' ἀσφοδελὸν λειμῶνα,
ἔνθα τε ναίουσι ψυχαί, εἶδωλα καμόντων.

„Ihnen voran ging Hermes, der Rettende, die weiten Pfade entlang, sie gingen vorbei an den Strömen des Ozeans und am weissen Felsen und vorbei an den Toren der Sonne und am Reich der Träume gingen sie, und bald kamen sie zu der Asphodeloswiese; da wohnen die Seelen, die Schatten der Verstorbenen“.

Dieser 'weisse Fels' liegt am Ozean, dort wo die Sonne abends den Himmel verlässt, am westlichen Rand der Welt, wo die Träume zuhause sind. *Contrebia Leucas* hat man recht einleuchtend mit den gewaltigen Ruinen identifiziert, die ein steiles Felsmassiv über dem Fluss Alhama in der Nähe von Inestrillas bei Cervera de Alhama in einer wilden Berglandschaft südlich von Logroño bedecken, – jedenfalls unübersehbar gekennzeichnet durch die Qualität felsig, auf einem Felsen gebaut. Haben die Bewohner eines solchen Platzes es wagen können, Homers Leuka; pevtrh zum Epitheton ihrer Stadt zu machen?

Sie teilen diesen Anspruch jedenfalls mit mindestens zwei weiteren Orten, die aber beide eindeutig im Umkreis griechischen Siedlung und Tradition liegen: erstens mit Λευκάς, Gen. Λευκάδος, heute *Levkás*, einer Stadt auf der gleichnamigen Insel im Ionischen Meer vor der Küste von Akarnanien, — auch sie durch Felsen ausgezeichnet, und zweitens und schon nahe an Hispanien mit dem *cap Leucate*, einem Felsvorsprung an der hier sonst flachen Mittelmeerküste südlich von Narbonne, belegt bei Pomponius Mela (2,82): *ultra (sc. Narbonem) est Leucata litoris nomen*, mit einer merkwürdigen Wortbildung, die wohl kaum anders als durch irgendeine Anlehnung an den Akkusativ Leukavda von griechisch Leukav" zu erklären ist. Dieses Kap liegt an einer Bucht, deren archäologische Fundstätten voll sind von qualitativvoller griechischer Importkeramik des 4. und 3. Jahrhunderts vor Christus, jeweils gleich weit entfernt von der griechischen Handelsstation Agathe im heutigen Agde bei Béziers im Norden und der grossen griechischen Kolonie Emporion unmittelbar südlich der Pyrenäen.

3. Aber wie kommen die Keltiberer im finsternen Tal des Rio Alhama an diesen Namen – mehr als 400 km weiter im Westen? Es gibt ein winziges Indiz dafür, dass zu jenen Gegenden eine Beziehungen denkbar ist: in Gruissan, dem antiken Hafen von Narbonne, 20 km vom Cap Leucate entfernt, wurde das Fragment eines Bronzetellers gefunden, auf dessen Rand eine vollständige eindeutig keltiberische Personenbenennung stand, geschrieben genau in der Technik und Schriftform, die bei keltiberischen Inschriften auf Bronze geläufig ist.

MLH II, B.3.1 = IV, K.17.1:]**ikum.steniotes.ke**(ntis).**rita**

„NN aus der Familie der NN, des Stenionts Sohn, (aus dem Ort) Rita“.

Vollständig erhalten ist nur der Name des Vaters, **steniotes**, defektive Schreibung des in *Contrebia Belaesca*, Tiermes und Uxama, also im mittleren und nördlichen Keltiberien (in dem auch *Cointrebia Leukas* liegt) bezeugten

keltiberischen Individualnamens *Steniont-*: **stenionte**[s?] MLH K.1.3, IV-2 (Bronzetafel aus Botorrita/Contrebia Belaesca), *stenionte* (Dat.sg.) K.11.1 (Tiermes, Provinz Soria), *Steniontis f.* mit der Origo- Angabe *Uxs(amensis)* HEp.3, nr.191 (Sotodosos, Provinz Guadalajara).

Dieser Teller macht Handelsbeziehungen zwischen keltiberischen Metallwerkstätten in der nördlichen Meseta (wo auch Contrebia Leucas liegt) und den Mittelmeerhäfen in Südgallien sichtbar: kann er Anzeichen eines über den reinen Handel hinausgehenden Kontakts sein, etwa für griechische Kaufleute, die bis ins Tal des Alhama gelangten und dort die grosse Stadt als *λευκὰς πέτρη* bewundert und, von dort zurückgekehrt, erzählt haben, sie hätten den weissen Felsen im fernen Westen gesehen? Wenn das so war, hätten die Bewohner von Contrebia diesen ehrenvollen Irrtum sicher bereitwillig aufgenommen und zur Erhöhung ihres Prestiges genutzt.

Mehr als eine ungedeckte Vermutung ist all das natürlich nicht, aber ich möchte sie doch wenigstens einmal ausgesprochen haben. Einer besseren Deutung von *Contrebia Leucas/Leucada* sehe ich gern entgegen.

ABKÜRZUNGEN

HEp.: *Hispania Epigraphica* Madrid, seit 1989.

MLH II: *Monumenta Linguarum Hispanicarum*. Band II: *Die Inschriften in iberischer Schrift aus Südfrankreich*. Herausgegeben von Jürgen Untermann, Wiesbaden, 1980.

MLH IV: *Monumenta Linguarum Hispanicarum*. Band IV: *Die tartessischen, keltiberischen und lusitanischen Inschriften*. Unter Mitwirkung von Dagmar Wodtke, herausgegeben von Jürgen Untermann, Wiesbaden, 1997.

Pfalzgrafenstr.11
Pulheim

„METRISCHE“ UND „UNMETRISCHE“ WÖRTER IM RÖMISCHEN HEXAMETER

I

Die im Titel genannten Begriffe haben sich merkwürdigerweise nicht durchgesetzt. Einmal herrscht wohl allgemein gegen Metrik als Fachgebiet *sui generis* eine gewisse Reserve oder gar Skepsis. Was Regeln des Versbaus für die Interpretation besagen und, ob sie überhaupt etwas mit ihr zu tun haben, ist ja auch eine durchaus offene Frage.

Zum andern lassen sich unabhängig davon für den römischen Hexameter aus den antik gebrauchten Normierungen sehr wohl noch ergiebige Folgerungen ziehen, so für die Zäsurpraxis. Mit dieser hängt zusammen, was dieser kleine Aufsatz erläutern soll.

Zahl und Platz der Zäsuren als intendierter Wortgrenzen sind wohl immer noch umstritten. Die aus der Kaiserzeit überlieferten Regeln (Nougaret § 63.71.72) lassen sich aber statistisch ganz gut sichern (Thraede 16–38). Und zwar scheinen im römischen Hexameter die Trithemimeres (T), die Penthemimeres (P) und die Hephthemimeres (H) die normalen Zäsurstellen gewesen zu sein (Drexler 87f.; antike Theorie kannte freilich nur P und H [Thraede 18; 59–71]). Diese jeweils gewollten Wortgrenzen werden in freiem Wechsel platziert: auftreten kann bei Dreiteilung des Verses T mit H, ebenso – in „schiefer“ Teilung, T mit P oder P mit H, schließlich auch T mit P und H. In Ovids Hexameter genießt P Vorrang, gerade auch als einzige Zäsur (chiffriert als P!). Selten werden Zäsurfolgen von Vers zu Vers wiederholt, d. h. es können z. B. hintereinander stehen P! – T + H – T + P oder P + H und schließlich T+ P + H. Sieht man dies, verliert das überkommene Verfahren, Zäsuren anhand von Einzelversen zu demonstrieren, seinen Sinn; maßgebend für den Dichter ist *der Satz*, d. h. im Hexameter Roms ein Syntagma von durchschnittlich mindestens zwei Versen.

Wie sich ebenfalls statistisch erhärten lässt, unterscheidet sich der epische Vers der Römer in zwei Punkten deutlich vom griechischen: a) es gibt im Lateinischen keine Zäsur (Z) κατὰ τρίτον τροχαῖον (diese Wortgrenze, im Homer fast die Hälfte aller Verse, erscheint bei römischen Dichtern stets im Verein mit T und H und ergibt sich aus der durchschnittlichen Silbenzahl lateinischer Wörter: irgendwo zwischen T und H muss ein Wort schließlich enden dürfen); die Erscheinung ist also nicht nur, far lesse common in Latin' (Raven 96), sondern fehlt ganz; b) der römische Hexameter erlaubt am Vers (Nougaret 44–47) kein viersilbiges Wort wie zB. Ἀχιλλῆος oder doch nur ausnahmsweise, hier zumeist bei griechischen Namen. (Beispiel: Aganippe Ov. met. 5, 312; Thraede 37f. [entsprechend „griechisch“ auch Varianten wie Dardanio Anchisae Verg. Aen. 1, 617; 9, 647]). Versuche, der Versstruktur auf dem Wege über den Wechsel zwischen Daktylus und Spandäus näher zu kommen (s. hier besonders G. E. Duckworth, Vergil and classical hexameter poetry. A study in metrical variety Ann Arbor 1969), haben zwar mancherorts Anklang gefunden, sind aber logisch-statistisch verfehlt (Thraede 66–78).

Entschieden neu, aber außerordentlich ergiebig war die Methode, Spezifika des römischen Hexameters aus der Entwicklung einzelner Merkmale von Ennius bis Claudian zu gewinnen. Es ist ein Fehler unserer Lehrbücher, die Versstruktur als ein für alle Mal geltendes System darzustellen statt als Gebilde, dass zu seiner (sc. gräzisiierenden) Idealform erst im Laufe der Zeit gefunden hat.

Vergils Dichtung ist metrisch gesehen keineswegs Höhe- oder gar Endpunkt. Das gilt für Erscheinungen wie Hiat und Synalöphe ebenso wie für das Verhältnis von Satz- zum Versschluss. Das alles führe ich hier nur *grosso modo* auf, um wenigstens anzudeuten, wie viel mit wissenschaftlichen Zugriffen auf den epischen Vers der Römer noch zu lernen ist.

Zunächst etwas ganz Einfaches: ein Metron („Fuß“) als die je kleinste Einheit des Verses ist nie kürzer als drei Moren (das wurde auch fürs Griechische stets vorausgesetzt, wenn auch wohl nicht eigens betont), einerlei ob es sich um Jamben oder Trochäen oder Spondäen und Daktylen handelt. Eine kurz gemessene Silbe wird als ‘More’ gezählt, lange Einsilber sind daher zwei Moren lang. Genau diese Verselemente (˘, ˘˘, –) sind es, die das Maß eines Metrions unterschreiten und daher „unmetrisch“ sind, anders gesagt: sie produzieren keine versrelevante Wortgrenze, sondern sind enklitisch oder proklitisch, verbinden sich also mit dem Nachbarwort vorher oder darnach.

Daraus folgt nun: nach einer solchen ein- oder zweimorigen Wortform sind Zäsuren nicht möglich. Dass daher auch am Hexameterschluss lange Einsilber nur ganz ausnahmsweise vorkommen (*lux, nox, mus* usw.), da sie die Versfuge beseitigen, muss nicht erstaunen. Solche besonderen Verse bieten sich natürlich zur Interpretation an.

Der Beweis lässt sich gut am Pentameter führen. In ihm bildet ja der Mitteleinschnitt so etwas wie eine Zäsur. Ganz eindeutig vermeiden vor ihr die römischen Dichter (wie die griechischen) ein zweimoriges („pyrrhichisches“) Wort oder ein langes Monosyllabon.

Catull schrieb zwar irreguläre Pentameter wie c. 68,90 *Troia virum et virtutum omnium acerba cinis* (vgl. 73,6; 88,6 etc.; Synalöphe über die Versmitte hinweg wird selten, s. Prop. 1,5,32); sooft er aber den normalen Mitteleinschnitt erstrebte (übrigens hier wie sonst und später nicht auch syntaktische Fuge), meidet er grundsätzlich zweimoriges Wort davor.

Cat. c. 67,2 *salve, teque bona Iuppiter auctet ope* ist die Normalform, ebenso wie später etwa

Tib. 1, 9, 2 *foedera per divos, clam violanda dabas?*

Ov. ars 2, 224 *fac semper venias nec nisi serus abi.*

Catull hat noch gelegentlich Regelverstöße wie im Pentameter des ersten Distichons von c. 92: *Lesbia mi dicit semper male nec tacet umquam/ de me: Lesbia me dispeream nisi amat*, oder im Epigramm c. 93: *nil nimium studeo, Caesar, tibi velle placere/ nec scire utrum sis albus an ater homo.*

Strenge Vorschrift ist also: kein doppelmoriges Wort (˘˘ oder –) vor dem Mitteleinschnitt. Es bietet sich an – und ist wohl auch unproblematisch –, dieses Ergebnis auf den Hexameter zu übertragen: vor einer Zäsur (T, P und H) ist der Worttyp, in diesem Fall stets ein langer Einsilber, unüblich, ja verboten. Das heißt umgekehrt: wo er vorkommt, folgt keine Zäsur. Noch anders gesagt: ein Phänomen „Monosyllabon vor der Zäsur“ (Drexler 106–108) gibt es nicht.

Nilsson 50–57 hat im Anschluss an Nougaret 5f. die einzelnen Wortformen grammatikalisch gegliedert aufgeführt. Demgegenüber führe ich den Befund nicht auf die Wortwahl zurück, sondern auf

Prosodie. Denn entscheidend ist die eher formale *metrische* Qualität. Ein Dichter wird ja kaum eine Liste unpassender Wörter oder Wortformen vor sich haben; vielmehr wird ihn die Versregel hindern, ein Monosyllabon – einerlei, welcher Form (unbegrenzt, aber endlich) – vor die Zäsur zu setzen.

II

Wenn das stimmt, handelt es sich bei Pentametern des Typs *aut aliud si quid carius est oculis* (Cat. 82,2) oder *bellus homo, quem tu diligere inciperes* (81,2) in der Gruppe *si quid* bzw. *quem tu* keinesfalls um zwei isolierte Monosyllaba, d. h. *quid* bzw. *quem* müssen enklitisch sein. Ihr Miteinander formiert sich metrisch zur Einheit eines „metrischen Wortes“. Anders gesagt: zwei Monosyllaba an dieser Stelle – und *mutatis mutandis* muss das wieder auch für den Hexameter gelten – wirken metrisch wie ein Spondeus und erreichen so die Qualität eines „Versfußes“ (Metrons).

Während ein isoliertes Longum vor der Pentametermitte ausgeschlossen ist, haben Verse wie die zitierten bei Catull ebenso eine außerordentliche, in der späteren Elegie allerdings eine geringere Frequenz. Ganz wenige Beispiele noch aus zahllosen möglichen: *a pecoris lux est ipsa notata metu?* (Ov. fast. 1,128), *a pereant, per quos munera crimen habent!* (Ov. ars 2, 272); *orabam, nec te posse carere velim* (Tib. 1,2,66); *ah pereat, si quis lentus amare potest!* (Prop. 1,6,12).

Dann sind Pentameter wie (a) *non agna exigui est hostia magna soli* (Tib. 1,1,22) leicht zuzuordnen. Die Synalöphe zieht den Einsilber an sich, dieser bildet mit *exigui* eine Einheit. So auch etwa *arte mea capta est, arte tenenda mea est* (Ov. ars 2,12, vgl. 1, 142 neben 130); (b) In Tib. 2,3,16 *non ego vos ut sint bella canenda colo* folgen fünf unmetrische Wörter aufeinander. Man wird außer *non ego vos* namentlich *ut sint* als metrisch zusammengehörig ansehen müssen. Mit Ov. fast. 2, 246 *quae tibi cur tria sint tam sociata, canam* steht es ebenso (vgl. ebd. 1, 114.; ars 1, 258; her. 2, 106 [*ei mihi! si quae sim Phyllis et unde, rogas*]). Ein etwas leichter Fall wäre hier *altera quod bos est, altera vecta bove* (Ov. ars 1, 324; vgl. Prop. 1, 8, 32.44). Die Formen (a) und (b) sind bis in die Spätantike recht häufig, weil nicht irregulär; gleichwohl mögen sie, gemessen an Catulls Option, auf die Dauer weniger beliebt geworden sein.

III

Jetzt zum Hexameter. Ich wähle zunächst die Verse, die Drexler 108f unter dem Rubrum „Monosyllaba vor der Zäsur“ verzeichnet. Er befand, „der einfachste Fall“ seien „die echten Gruppen zweier Monosyllaba oder eines pyrrhischen und eines einsilbigen Wortes vor der Zäsur“ (108). Das sind also jene Gruppen, in denen zweimorige Wortformen Bestandteil eines ‚metrischen Wortes‘ sind, mithin aus dem Parameter „Monosyllabon vor der Zäsur“ ausscheiden sollten. Hier Drexlers zusätzliche Auswahl „einiger okkasioneller Gruppen“ Der Reihe nach: Verg. Aen. 2,140 *effugia, et culpam hanc miserorum morte piabunt*. Nach dem, was sich über Einsilber vor der Pentametermitte ergeben hat, gehören *effugia et* ebenso wie *culpam hanc* als „metrisches Wort“ zusammen (es bleibt bei den Zäsuren T+P). Auch in Hor. sat. 1,1,13 *cetera de genere hoc – adeo sunt multa –*

loquacem liegt es kaum anders, es gilt P (und H, da *sunt* sich, weil proklitisch, zu *multa* stellt [solche Fälle müssten vielleicht noch fundierter geklärt werden]). In Verg. Aen. 1, 322 *vidistis si quam hic errantem forte sororem ist si quam hic* metrisches Wort (vor P, nach T). Weniger kompliziert lautet Aen. 1, 333 *erramus vento huc vastis et fluctibus acti* (T+P+H). Genau dahin gehört auch Aen. 1, 645 *Ascanio ferat haec ipsumque ad moenia durat* (T+P, evtl. auch H. wenn nämlich vor *-que* Wortfuge anzunehmen ist [das Problem bleibt hier beiseite]), ebenso wie Lucan. 1,334 *quis scelerum modus est? ex hoc iam te, improbe, regno* (T+P). Drexler befindet zutreffend, zu Hor. sat. 1, 3, 46 gebe es bei Vergil, Ovid und Lukan kein Beispiel: *sicui filius est, ut abortivus fuit olim*. Tatsächlich gehört die Zeile zur Kategorie zäsurloser Verse. Sie sticht auch darin ab, dass mit *fuit olim* als abermals metrischem Wort ein in Rom verpönter Hexameterschluß (viersilbiges Wort nach Wortschluss im 5. Longum; Nilsson 113f.). Hier scheint gewiss, dass Horaz sein *abortivus* in metrischen Fehlern „abbilden“ wollte. Allein das abweichende Versende würde diese Deutung schwerlich rechtfertigen, denn z.B. 1,2,119; 5,83; 6,6; 10,70, 2,1,27; 3,74.158.180; 5,92; 7,75 will sie vorläufig nicht recht gelingen. Hor. sat. 2,3, 179/80. heißt es *iure/iurando obstringam ambo: uter aedilis fueritve/estrum praetor, is instabilis et sacer esto*. Nicht unwahrscheinlich, dass auch hier Zäsurlosigkeit und unerlaubter Versschluß expressiv sind.

Im Vorbeigehen habe ich allerlei Randfragen berührt, ohne behaupten zu können, sichere Kriterien vorschlagen zu können. Trotz mancher Fortschritte der Analyse mithilfe statistischer Zugriffe in Sachen „Versstruktur“ oder auch „Syntax und Metrum“, trotz einer gewissen Sicherheit in der Bestimmung spezifisch römischer Metrik bleiben doch etliche Wissenslücken in der engeren Umgebung unserer Ausgangsfrage, so Probleme wie „Mehrzahl zweimoriger Wörter“ und „Wortfuge vor *-que* etc.“ Die eher formal-metrische Erörterung des Versbaus werden nicht alle Philolog/inn/en berechtigt finden. Hier im Grundsätzlichen möchte ich auch nicht auf Theorie beharren.

Nachzuweisen war im Verfolg des beschränkten Themas allein die Mindestdauer eines Metrions: drei oder mehr Moren, Wörter ein bis zwei Moren gehören metrisch zum Nachbarwort, sind also en- oder proklitisch (behandelt habe ich hier primär nur diese).

BIBLIOGRAPHIE

- Hans Drexler, *Einführung in die römische Metrik*, Darmstadt 1967.
 Nils-Ola Nilsson, *Metrische Stildifferenzen in den Satiren des Horaz*, Uppsala 1952 (= *Studia Latina Holmiensia* 1).
 Louis Nougaret, *Traité de Métrique Latine classique*, Paris³1963.
 Joe Park Poe, *Caesurae in the hexameter line of Latin elegiac verse*, Wiesbaden 1973 (= *Hermes*.E 29).
 D. S. Raven, *Latin Metre*, London 1965
 Klaus Thraede, *Der Hexameter in Rom. Verstheorie und Statistik*, München 1978 (= *Zetemata* 71).
 Ulrich v. Wilamowitz-Moellendorf, *Griechische Verskunst*, (1921) Darmstadt²1958.

„VEȘNICĂ UITARE ÎN IBERIA”: STRABO, *GEOGRAFIA*, III, 3, 4, ȘI NOUL PAPIRUS AL LUI ARTEMIDOR

Cu mai mult de trei decenii în urmă, fiind tineri studenți veniți din Germania (o clasicistă și un romanist) am urmărit, la București, cursurile de vară de limba română – cu o competență lingvistică pe atunci foarte restrânsă. De aceea, am fost foarte fericiți când, la o recepție, am întâlnit un om prietenos, cu placa de nume *Fischer*. Nu numai că a vorbit nemțește cu noi, dar a și sacrificat zile întregi să ne introducă în structura filologiei clasice din România. Acesta a fost începutul unei prietenii pe viață. Am scris articolul care urmează în amintirea omului amabil, care pentru noi va fi pe vecie încarnarea studiilor antichității în România.

*

În descrierea Peninsulei Iberice, Strabon numește, printre altele, și râurile care se varsă în Oceanul Atlantic, la coasta occidentală a Iberiei. În acest context, menționează și râul Lethe (*Georg.*, III, 3, 4 = p. 153): εἴτ' ἄλλοι ποταμοὶ καὶ μετὰ τούτους ὁ τῆς Λήθης, ὃν τινὲς Λιμαίαν οἱ δὲ Βελιῶνα καλοῦσι „urmează apoi alte câteva râuri, iar după ele, Lethe, pe care unii o numesc Limaia, iar alții, Belion”.

Râul iberic Lethe (sau Limia¹, nume păstrat până astăzi în limba spaniolă), apare de asemenea în multe surse grecești și latine. Se pare că numele Λήθη ποταμός se datorește faptului că în perioada primei colonizări cuceritorii greci identificau regiunea de vărsare a râului cu capătul pământului – aici, unde numai Okeanos udă uscatul, trebuia să fie intrarea în tărâmul de jos. Că râul Lethe era considerat un râu al infernului, după credința populară a perioadelor mai recente, se dovedește prin episodul transmis de către Titus Livius, conform căruia în războiul împotriva Lusitanilor (137–134 î.Hr.) ostașii lui Decimus Iunius Brutus n-au vrut să traverseze râul; eroilor viteji le era teamă că și-ar pierde memoria dacă ar înghiți apă². Promontoriul vecin se cheamă până în zilele noastre Cabo Finis-

¹ Informația esențială despre râu se află în articolul *Limia* în *RE* (XIII [1926] 671, 33–52), scris de Adolf Schulten.

² În rezumatul fad al cărții LV a lui Titus Livius se citește: *D. Iunius [...] cum flumen Oblivionem transire nollent, raptum signifero sigum ipse transtulit et sic, ut transgrederentur, persuasit*. Un alt rezumat, conservat pe un papirus din sec. III d.Hr. (*P. Oxy.*, IV, 668, 215–217, cp. Mertens-Pack³, nr. 2927) relatează despre anul 137 î.Hr.: *M. Aemilio, C. Hostilio M[an]cino [coss.] Decimus Brutus in Hispania re b[ene] gesta Oblivionem [ed. pr. Oblivionis] flumen primus [ed. pr. planus] trans[ie]it*. Cauza războiului se găsește în textul istoricului Florus (I 33): *formidatum militibus flumen Oblivionis*. Poetul Silius Italicus dă motivul pentru care ostașilor romani le era frică (XVI, 476–477): *et Theron, potator aquae, sub nomine Lethes | quae fluit immemori perstringens gurgite ripas*. Interesantă este povestirea paralelă a lui Strabon (III 3, 5 = p. 153): Ὑστατοι δὲ οὐκοῦσιν

terre. În sursele latine, râul Lethe poartă numele *Oblivio*, ceea ce este de așteptat: *Graeci enim lethen oblivionem uocauerunt* (Caec. Aur. *acut.* II 1, 1)³.

În opera sa fundamentală *Iberische Landeskunde*, Adolf Schulten a tratat mai temeinic numele Βελιών, care se găsește la Strabon ca sinonim al denumirilor Lhvqh și Limaiva. Schulten a văzut bine că forma Βελιών trebuie să fie într-o oarecare relație cu *Oblivio*, și opinează că *Oblivio* este rezultatul unei etimologii populare care pornește de la *Belio* amplificat cu prefixul iberic *o*-⁴, care se găsește de exemplu în numele antic al Lisabonei, *Olisipo*.

Strabon este singurul autor grec care amintește de Βελιών; este, ce-i drept, primul scriitor, după Polibiu, care se ocupă într-un fel sau altul de râurile apusene ale Peninsulei Iberice. Sursele latine – Titus Livius, Pomponius Mela, Plinius – aparțin unei epoci mai târzii. În izvoarele grecești consultate privitor la descrierea Iberiei (Eratosthenes, Polibiu, Poseidonios), râurile din partea nord a coastei occidentale nu sunt numite deloc, pe cât știm noi. Strabon este deci până acum singura dovadă pentru egalarea Λήθη = Βελιών = Λιμαία, iar etimologia pe care Adolf Schulten o propusese pentru Βελιών este până acum singura încercare de a pune în legătură Λήθη cu *Οβελιών și *Oblivio*.

Un nou papirus care a fost prezentat recent publicului științific⁵ arată că în principiu Adolf Schulten a văzut ceea ce este corect. Dar acum iese la iveală că nu

Ἄρταβροι περι τὴν ἄκραν ἢ καλεῖται Νέριον, ἢ καὶ τῆς ἑσπερίου πλευρῦς καὶ τῆς βορείου πέρας ἐστί. περιοικοῦσι δ' αὐτὴν καὶ; Κελτικοί, συγγενεῖς τῶν ἐπὶ τῷ Ἄντ καὶ γὰρ τούτους καὶ Τουρδούλους στρατεύσαντας ἐκέῖσε στασιάζει φαοὶ μετὰ τὴν διάβασιν τοῦ Λιμαία ποταμοῦ πρὸς δὲ τῆ στάσει καὶ ἀποβολῆς τοῦ ἡγεμόνος γενομένης, καταμεῖναι σκεδασθέντας αὐτόθι. ἐκ τούτου δὲ καὶ τὸν ποταμὸν Λήθης προσαγορευθῆναι.

³ Varro *ling. Lat.* 7, 42, 4–5: *quod Graecus dicit λήθη, id est oblivioni*; Paul. Fest. p. 115 M.: *letum ab oblivione, quam Graeci λήθην vocant*; Prob. in Verg. *georg.* 1, 78: *λήθη est enim oblivio*. Paralelizarea între λήθη și *oblivio* este normală în glosare: *CGL* 2, 136, 22 și 3, 471, 31 *oblivio* λήθη; 3, 498, 76 *lethe oblivio*. Interesant este *CGL* 3, 237, 61, unde ἡ Λήθη *Oblivio* apare într-o listă *περὶ τῶν ἐν τῷ Ἄιδῃ de iis quae in Inferno*. Râul infernului se numește *Oblivio* începând cu Seneca, cp. ThLL IX 2, 107–108.

⁴ Adolf Schulten, *Iberische Landeskunde*, Baden-Baden ²1974, 353: „Der seltsame Name *Oblivio* dürfte volksetymologisch aus dem von Strabo p. 153 bezeugten Namen *Belivvn* entstanden sein [...] Am besten erklärt sich die Ableitung des Namens *Oblivio* von *Belio*, wenn es neben der Form *Belio* auch *O-belio* gab, mit dem häufigen iberischen Präfix *-o*. Anlaß zu dieser Volksetymologie gab wohl, daß der *Limia* als Fluß der Unterwelt galt, deren Fluß *Lethe* Vergessenheit brachte”.

⁵ Raport prealabil: Claudio Galazzi/Bärbel Kramer, *Artemidor im Zeichensaal. Eine Papyrusrolle mit text, Landkarte und Skizzenbüchern aus späthellenistischer Zeit*, în: „Archiv für Papyrusforschung”, 44, 1998, 189–208 (traducere spaniolă de Gonzalo Arias și Hilde Dietrich de Arias, *Artemidoro en clase de dibujo. Un papiro con texto, mapa y dibujos de tiempo helenístico tardío*, în: „El militarío extravagante”. Boletín trimesstral para el estudio de las vias romanas y otros temas de geografía histórica, 72, 2000, 2–11). Vezi, în afară de aceasta, Bärbel și Johannes Kramer, *Hispania und das neue Artemidor-Fragment*, în: A. Haltenhoff și F.-H. Mutschler (edd.), *Hortus litterarum antiquarum. Festschrift für Hans Armin Gärtner zum 70. Geburtstag*, Heidelberg 2000, 309–322 (corecturi: „Archiv für Papyrusforschung” 46, 2000, 165); B. Kramer, *The Earliest Known Map of Spain (?) and the Geography of Artemidoros of Ephesus on Papyrus*, în: „Imago Mundi” 53, 2001, 115–120; eadem, *El nuevo papiro de Artemidoro*, în

avem nevoie nici de un **Obelion* postulat, nici de un nume iberic **Belion*, nici de un element formativ iberic *O-*; soluția adevărată este mult mai simplă.

Noul papirus⁶, aflat în proprietate particulară, conține cinci coloane care prezintă începutul cărții a doua a geografiei lui Artemidor din Efes⁷. După o prefață despre sarcinile geografului și despre geografie ca misiune științifică (col. I–III) urmează o hartă geografică, din păcate neterminată. Cu coloana a IV-a începe descrierea Peninsulei Iberice, și anume cu un pasaj despre numele, împărțirea politică și delimitarea ei; acest pasaj se găsește la trei autori antici⁸ ca citat din cartea a doua a lui Artemidor (fr. 21 Stiehle)⁹. Luând în considerație aceste citate, sigur că textul papirusului trebuie să fie atribuit lui Artemidor, și fiindcă pasajul din papirus nu începe cu numele autorului, cum ar fi normal în cazul unui citat, ci cu textul însuși, este clar că este vorba de un fragment direct al lucrării lui Artemidor.

După o scurtă descriere geografică a Iberiei, Artemidor descrie un παράπλου, deci o croazieră în jurul peninsulei, cu intenția să dea o privire de ansamblu asupra punctelor de reper mai importante și distanțelor lor. Navigația pe lângă coastă începe la Capul Afrodita din partea de răsărit a Pirineilor, continuă de-a lungul coastei mediterane și se încheie la coasta de nord. Restul textului s-a pierdut.

În cursul navigației se trece pe la unele guri de râuri. După Durios urmează la nord un râu al cărui nume mai întâi părea să fie enigmatic, cu toate că fiecare literă se citește destul de bine.

Într-un prim moment se impunea transcrierea (l. 41): ποταμὸς ὁ Βλευίωv. Numele Limaia și Lethe, care urmează în papirus, l-au determinat pe Claudio Gallazzi să identifice acest Βλευίωv cu Βελιῶv al lui Strabon. Fiindcă papirusul este scris în *scriptio continua*, deci fără spații între cuvinte, se poate scrie în loc de ποταμὸς ὁ Βλευίωv tot așa de bine ποταμὸς Ὁβλευίωv – o transcriere aproape

Javier de Hoz / Eugenio R. Luján (edd.), *Ptolemy. Towards a Linguistic Atlas of the Earliest Celtic Place-Names of Europe*, Madrid, 2003; G. Arias, *Del Ravenate a Artemidoro pasando por tintas y colorantes*, ME, 73, 2000, 2–3; Ph. Bruneau, *Les mosaïstes antiques avaient-ils des cahiers de modèles?* (suite, probablement sans fin), „Ktema”, 25, 2000, 191–197 (mai ales 196); A. V. Podossinov, *К наложению древнейшей географической карты античности* (cu rezumat englez: *On the Discovery of the Oldest Geographic Map of Antiquity*), *VDI*, 234, 2000, 122–125; K. Brodersen, *Neue Entdeckungen zu alten Karten*, „Gymnasium” 108, 2001, 137–148. Reproducție parțială: J.-Y. Empereur (ed.), *Alexandrie hier et demain*, Paris, 2001, 41–42.

⁶ Mertens-Pack³ 168.02 = P. Mertens, *Catalogue des papyrus littéraires grecs et latins*, Liège, Centre de Documentation de Papyrologie Littéraire (CEDOPAL): <<http://www.ulg.ac.be/facphl/services/cedopal/MP3/fexp.shtml>>.

⁷ Acest geograf a avut „vârsta de înflorire” în olimpiada 169 (104–100 î.Hr.): Ἀρτεμίδωρος δὲ ὁ Ἐφέσιος γεωγράφος κατὰ τὴν ἑκατοστὴν ἑξακοστὴν ἐνάτην Ὀλυμπιάδα γεγονῶς (Marcianus, *Menippi periplus maris interni epitome* 3, 31–33).

⁸ Herodianus, *De prosodia catholica*, III 1, 288, 27 (sec. II p. Chr.); Stephanus Byz. *Ethnica*, p. 323, 19 (sec. VI p. C.) s.v. Ἰβηρία; Constantinus VII Porphyrogenitus, *de administrando imperio* 23, 14 (sec. X p. C.).

⁹ R. Stiehle, *Der Geograph Artemidoros von Ephesos*, „Philologus” 11, 1856, 193–244.

exactă a numelui latin *Oblivio*. Papirusul are deci un cuvânt latin sub formă grecizată. În noul text al lui Artemidor din Efes se găsește fenomenul neașteptat că deja din 100 î.Hr. în afara Italiei un nume latin a fost împrumutat în limba greacă. Copistul care pe la mijlocul secolului I î. Hr. a scris pe sulul de papirus textul destinat pentru noua ediție a lui Artemidor a copiat corect manuscrisul după care s-a orientat.

Dacă nu vrem să atribuim greșeala lui Strabon, care, născut și crescut în orașul elenizat Amaseia, din răsăritul Imperiului Roman, n-a știut prea bine limba latină, trebuie să presupunem că și copiiștii medievali ai manuscriselor straboniene au făcut aceeași greșeală pe care am făcut-o inițial și noi, editorii moderni: Au interpretat omicronul ca articol, desfigurând astfel numele care era scris în mod corect în manuscrisul pe care l-au urmat.

Fachbereich III (Papyrologie)
der Universität
D-54296 Trier
E-Mail: kramer@uni-trier.de

Fachbereich II (Romanistik)
der Universität
D-54296 Trier
E-Mail: kramerj@uni-trier.de

INSCRIPTION FUNÉRAIRE BYZANTINE DE PALMYRE

Le corpus des inscriptions de Palmyre, que l'on attendait depuis longtemps et qui sera prochainement publié¹, peut être enrichi d'une pierre errante. L'errance en aura été d'ailleurs remarquable, car la pierre se trouve en Bretagne, dans une maison de Pont-l'Abbé (Finistère). Il s'agit apparemment d'une plaque en calcaire, maintenant entièrement exfoliée, porteuse d'une brève inscription funéraire. On en conserve heureusement une photo, libéralement mise à ma disposition par Chloé Bouneau, étudiante en DEA (histoire ancienne) à la Faculté des Lettres, Langues et Sciences humaines de l'Université du Maine, que je remercie vivement. Les dimensions de la pierre et des lettres demeurent inconnues. Quant à la provenance exacte de cette inscription, les informations orales que j'ai pu recueillir hésitent entre Palmyre et la région environnante. Cependant, le formulaire de l'inscription prouve, on le verra, qu'il s'agit sans l'ombre d'un doute d'une pierre tombale de Palmyre.

Je comprends le texte, d'après la photo, de la manière suivante :

+ Μνεμῖ(ον) Ἄνα-
 σολέμου Ἰαγ-
 ούρου τοῦ ηω' ἔ[το(υς)]

«Tombeau d'Anasolémós, fils d'Iagouros [ou Iagouras], de l'année 808 [= 497 ap. J.-C.]».

L'écriture du texte est négligente, bien que la gravure eût été, selon toute vraisemblance, profonde. Les lettres révèlent quelques formes typiques de l'écriture de la haute époque byzantine à Palmyre : *alpha* à deux barres intérieures inclinées obliquement vers le bas et prolongées, à partir de leur point d'incidence, d'une haste verticale descendant jusqu'au niveau des pieds de la lettre² ; *omikron* de forme rhombique ; monogramme OU (une position à la deuxième ligne, trois positions à la troisième ligne); *oméga* en forme de trident (l. 3).

À la l. 1, une croix a été gravée au début du texte. L'abréviation MNEMI (lettres M et N liguées) est pour *μνεμῖ(ον)* = *μνημῖ(ον)* plutôt que pour *μνέμι* = *μνήμη* (avec iotacisme). À la l. 2, la première lettre semble être un *sigma*

¹ Voir à ce propos Kh. As'ad et J.-B. Yon, *Inscriptions de Palmyre. Promenades épigraphiques dans la ville antique de Palmyre*, Beyrouth-Damas-Amman, 2001, 124 : «l'édition critique des inscriptions en latin et en grec de Palmyre est en cours de réalisation (par J.-B. Yon, dans la série des *Inscriptions grecques et latines de Syrie*, vol. XVII, *Palmyre*, avec textes, commentaire et traduction)». Jean-Baptiste Yon, auquel j'ai eu l'occasion de signaler l'inscription que je viens de découvrir, m'a communiqué qu'il a achevé son corpus.

² J'en trouve un bon parallèle dans une inscription de 552 (voir *infra*, note 10).

rectangulaire plutôt qu'un *pi*³. À la fin de la l. 3, on distingue la moitié gauche d'un *omikron* rhombique, dont la lecture est assurée.

La date du monument est indiquée par le groupe de lettres HW (l. 3), à valeur numérique (H = 8, W = 800, donc 808). Puisque l'ère séleucide, utilisée à Palmyre, commence le 1^{er} octobre 312 av. J.-C., la pierre tombale est de 808 – 311 = 497 ap. J.-C. Encore faut-il retenir, au demeurant, que, vu le grand nombre d'inscriptions funéraires à date livrées par Palmyre, cet élément est en état d'enlever tout doute concernant la provenance de la pierre.

Pour désigner le tombeau, on utilise le nom le plus fréquent dans la région : $\mu\eta\mu(\epsilon)\\iota\omicron\nu$ ⁴. Les deux noms propres, du défunt et de son père, me semblent nouveaux. Ἀνασόλεμος pourrait être un nom palmyrénien.

Il y a peu de temps encore, la moisson épigraphique de Palmyre ne comptait que sur une seule inscription sûrement datée du V^e s., la pierre tombale d'Odénathos⁵ :

Ἀνεπάη οω μα–
κάριας (sic) Ὀδένα–
θος μη(νός) Δεσίου
λ' τοῦ γνψ' ἔτ(ους)

L. 1–2 : ΜΑΚΑΡΙΑΣ la pierre = μακάριος. – L. 2 : Daisivou.

Date : 30 Daisios 753 = 30 juin 442.

Deux autres inscriptions funéraires viennent d'être publiées par S. P. Kowalski, auquel on doit une très bonne synthèse sur Palmyre tardive⁶ :

Épitaphe de Kyra, fille de Mauxentios :

Θάρσι ψυ–
χή Κύρα
Μαυξεν–
4 τίου μη
λυπηθῆς
ὅτι οὐδὲς
ἀθάναθος·

³ Ce qui nous donnerait le nom (au génitif) Ἀνασόλεμου, lequel n'est pas attesté, sauf ignorance de ma part. Ἀναπόλεμος serait sans doute plus séduisant (en tant que nom composé de la famille de -πολεμος), mais là non plus, je n'ai pas trouvé de parallèle.

⁴ Voir l'enquête faite par Annie Sartre-Fauriat, *Des tombeaux et des morts. Monuments funéraires, sociétés et culture en Syrie du Sud du I^{er} s. av. J.-C. au VII^e s. ap. J.-C.* II, Beyrouth, 2001, 21–35, qui estime que les désignations les plus fréquentes sont $\mu\eta\mu\epsilon\iota\omicron\nu/-\iota\omicron\nu$ et $\mu\eta\mu\alpha$.

⁵ H. Seyrig, dans J. Cantineau, *Inventaire des inscriptions de Palmyre*, fasc. VIII (suite), Beyrouth, 1936, 130–131, n° 213. Cf. J. Starcky et M. Gawlikowski, *Palmyre.*, Paris, 1985, 70 ; G. Degeorge, *Palmyre, métropole du désert*, Librairie Séguiet Archimbaud (éditions Garamont–Archimbaud), 1987, 30. La même inscription est reprise dans le corpuscule de Kowalski (voir note suivante), 49.

⁶ S. P. Kowalski, *Late Roman Palmyra in Literature and Epigraphy*, dans M. Gawlikowski et S. P. Kowalski (éds.), «*Studia palmirenskie*» 10, 1997, 39–62 et pl. I–V ; cf. Bull. ép. 1999, 557 (D. Feissel).

8 μη(νός) Δύστρου
 δκ' τοῦ δοψ'
 ἔτους

L. 1 : θάρσει.— L. 6 : οὐδείς.— L. 3/4 : Μαυξεντιαου, sans doute Maxentivou (Kowalski).
 Date : 24 Dystros 774 = 24 mars 463⁷.

Épitaphe de Maranios, fils de Manéos :

Μνήσθετι Α
 ΟυΚυ.Η
 + ἄρσι ψυχῆ ος—
 4 δις ὀθάννα—
 τος εὐμερίτω
 ψυχ(ῆ) Μαρανίω
 Μανέου ἐκδ—
 8 ίκου <έ>τελεύτε—
 σεν μενὶ Περι—
 τιοῦ ἐκοστοῦ
 πψ' ἔτους

L. 1 : μνήσθητι.— L. 2 : incompréhensible.— L. 3 : θάρσει.— L. 3/4 : οὐδείς.— L. 4/5 : ἀθάναθος.— L. 5 : «qualified with the word εμεριτω (Latin *emerito*) and it was later corrected in εὔμεριτω, probably under the influence of Latin *bene merito*» (Kowalski); εὐμερίτω (= εὐμοιρείτω), D. Feissel, Bull. ép. 1999, 557 (εὐμερίτω ψυχ<ή>, «impératif de bon augure»).— L. 8 : ΗΤΕΛΕΥΤΕ la pierre; ἐτελεῦτησεν.— L. 10 : εικοστοῦ.

Date : 20 Pérítios 780 = 20 février 469⁸.

Notre inscription est donc plus tardive que les trois autres et, à l'heure qu'il est, l'avant-dernière de toutes les inscriptions précisément datées de Palmyre. Les deux dernières sont du 24 mars 535⁹ et de mai 552¹⁰. Cependant, les recherches archéologiques pourraient encore révéler prochainement de nouvelles épitaphes d'époque byzantine, et je pense notamment aux fouilles dans les nécropoles. Une nécropole tardive a déjà été découverte en 1967 dans le jardin du Musée de Palmyre et on y a fouillé 78 inhumations s'échelonnant du IV^e au VI^e s.¹¹.

Quant aux sources littéraires, il convient de retenir que les dernières mentions de Palmyre au V^e s. concernent l'évêque Jean (Ἰωάννου πόλεως Παλμύρας), en charge à l'époque du concile de Chalcédoine (451). L'évêque n'avait pas pu s'y

⁷ E. M. Ruprechtsberger (éd.), *Syrien. Von den Aposteln zu den Kalifen*, Kat. Linz, 1993 (= SEG, XLIII, 1020) ; inscription donnée comme inédite par S. P. Kowalski, *op. cit.*, 49 et pl. II.6 (= SEG, XLVII, 1943).

⁸ S. P. Kowalski, *loc. cit.*, 49–50 et pl. I (= SEG, XLVII, 1944).

⁹ Épitaphe de Syméonès, fils de Iōan(n)ès : Z. Borkowski, *A New Christian Stela from Palmyra*, dans *Mélanges offerts à Kazimierz Michałowski*, Varsovie, 1966, 311–312 (E. M. Ruprechtsberger, *op. cit.*, 416–417 = SEG, XLIII, 1039) = S. P. Kowalski, *op. cit.*, 53.

¹⁰ Épitaphe de Iōannēs, fils de Syméon(ēs) : H. Seyrig, *loc. cit.*, 129–130, n° 212 («ce texte contient la date la plus basse qui soit mentionnée à Palmyre dans un document antérieur à l'invasion arabe»; ce qui demeure encore valable) = S. P. Kowalski, *op. cit.*, 53 et pl. II.3.

¹¹ Kh. As'ad et E. M. Ruprechtsberger, *Palmyra in spätantiker, oströmischer (byzantinischer) und frühislamischer Zeit*, dans E. M. Ruprechtsberger (éd.), *Palmyra. Geschichte, Kunst und Kultur der syrischen Oasenstadt*, Kat. Linz, 1987, 137–146 et fig. 3–12 (plan de la nécropole : 139, fig. 3).

rendre, et c'est Théodore, le métropolite de Damas, qui a signé pour lui. Six ans après, en 457, on découvre le même métropolite signer pour Jean une requête présentée à l'empereur Léon¹². Il faut ensuite attendre le commencement du VI^e s. pour apprendre l'existence d'un autre évêque homonyme («Jean II»), exilé en 518 par l'empereur Justin I^{er} pour avoir adopté le monophysisme¹³.

Devant cette pénurie d'informations, on est en droit d'accepter que, si exagérées que puissent être les descriptions qu'en donne Procope de Césarée, le déclin de Palmyre à la veille des mesures prises par Justinien est chose acquise. En effet, Procope (*De aed.* II 11) nous assure que «la plus grande partie (de la ville) était devenue depuis longtemps un désert» (διὰ χρόνου μῆκος ἔρημον ἐπὶ πλεῖστον γεγεννημένη), sans doute pour mieux souligner, par rapport à ce qui était avant, l'importance des travaux de fortification disposés par Justinien (voir aussi V 1). À son tour, en évoquant la même intervention de Justinien de 527, Jean Malalas (XVIII, 152) écrit que l'empereur fit envoyer Patrice l'Arménien, *comes Orientis*, «auquel il donna beaucoup d'argent, en lui ordonnant d'aller *renouveler* [souligné par moi] la ville de Phoinikè, située sur la frontière et appelée Palmyre, ainsi que les églises et les édifices publics» (ὥτινι δέδωκε χρήματα πολλὰ, κελεύσας αὐτῷ ἀπελθεῖν καὶ ἀνανεῶσαι πόλιν τῆς Φοινικῆς εἰς τὸ λίμιτον τὴν λεγομένην Πάλμυραν καὶ τὰς ἐκκλησίας καὶ τὰ δημόσια)¹⁴.

Le dernier essor de Palmyre à l'époque de Justinien est d'ailleurs également suggéré par les découvertes archéologiques¹⁵. Quoi qu'il en soit, «on sait malheureusement peu de choses sur la communauté chrétienne de Palmyre pendant l'époque byzantine»¹⁶, et ceci est d'autant plus valable pour la période précédant Justinien.

D'où l'intérêt relatif du modeste document que je signale. Non seulement il se situe, comme date, à mi-chemin entre les épitaphes de 469 et 522, mais il peut, à mon avis, servir de «borne chronologique» pour mieux dater quelques autres inscriptions de Palmyre. La forme caractéristique de l'*alpha*, que j'ai décrite plus haut, trouve un parallèle en 552, en revanche, elle ne figure pas sur les monuments sûrement datés du V^e s., lesquels présentent un *alpha* à une barre commençant à la base du pied gauche de la lettre et montant obliquement jusque vers le milieu du pied droit. Par conséquent, les inscriptions non datées présentant cet *alpha* à barre oblique pourraient dater des trois premiers quarts du V^e s. : c'est le cas des

¹² J. G. Février, *Essai sur l'histoire politique et économique de Palmyre*, Thèse complémentaire pour le doctorat ès lettres, Paris, 1931, 144 ; S. P. Kowalski, *op. cit.*, 48.

¹³ J. G. Février, *op. cit.*, 144–145 ; S. P. Kowalski, *op. cit.*, 50, avec les sources.

¹⁴ Jean Malalas, éd. Dindorf, Bonn, 1831, p. 424–425. Quasiment identique, Théophanès, *Chronographia* I, éd. C. de Boor, Lipsiae, 1883, p. 174 : ὦ τινι δέδωκε χρήματα κελεύσας αὐτῷ ἀπελθεῖν καὶ ἀνανεῶσαι πόλιν τῆς Φοινικῆς Λιβανησίας εἰς τὸ λίμιτον τὸ ἐσώτερον, τὴν καλουμένην Πάλμυραν. Voir, sur tous ces passages, le commentaire de S. P. Kowalski, *op. cit.*, 51–52.

¹⁵ M.A.R. Colledge, *The Art of Palmyra*, Londres, 1976, 22 ; J. Starcky et M. Gawlikowski, *op. cit.*, 70–71 ; G. Degeorge, *op. cit.*, 30–31 ; Kh. As'ad et E. M. Ruprechtsberger, *op. cit.*, 146–147 : deux basiliques érigées par Justinien et deux autres installées dans les anciens temples de Bel et de Baalšamin.

¹⁶ Kh. As'ad et J.-B. Yon, *op. cit.*, 74, qui présentent, entre autres, deux graffites chrétiens (textes n^{os} 23 et 29), à ajouter à la documentation rassemblée par S. P. Kowalski, *op. cit.*

épitaphes de Mèka, fille de Probus¹⁷, de Zabouda¹⁸ et de Ky[ra?], fille de Salimath¹⁹. En revanche, l'építaphe de Jacob Anthémios Zabouda, à un *alpha* très similaire au nôtre, pourrait dater, comme notre inscription, de la fin du V^e, voire du début du VI^e s.²⁰. Ce même *alpha* se retrouve, à côté du monogramme OY, dans une építaphe datée par S. P. Kowalski du VI^e s.²¹ Cela dit, il me semble que, grâce au nouveau document daté de 497, il est possible de gagner un précieux repère chronologique d'ordre paléographique pour les inscriptions de Palmyre byzantine.



Université du Maine
Faculté des Lettres, Langues
et Sciences humaines
Avenue Olivier Messiaen
F – 72085 Le Mans Cedex 9

¹⁷ H. Seyrig, *loc. cit.*, 128, n° 210 = SEG XLIII 1038 = S. P. Kowalski, *op. cit.*, 54, n° 1 et pl. III.1 (SEG XLVII 1945).

¹⁸ H. Seyrig, *loc. cit.*, 128–129, n° 211 = S. P. Kowalski, *op. cit.*, 54, n° 2 et pl. II.2 (SEG, XLVII, 1946). Kowalski en suggère une date du V^e s., parce que «the shape of letters a and d is very similar in this inscription and that of Odenathus dated to A.D. 442 as well as that of Kyra, daughter of Mauxentios, dated to A.D. 463».

¹⁹ H. Seyrig, *loc. cit.*, 132–133, n° 216 = S. P. Kowalski, *op. cit.*, 55, n° 5 et pl. III.3 (SEG, XLVII, 1949).

²⁰ H. Seyrig, *loc. cit.*, 131, n° 214 = S. P. Kowalski, *op. cit.*, 54, n° 3 et pl. III.2 (SEG, XLVII, 1947). Kowalski estime que «the way the text is arranged as well as the form of letters is very similar to that of the steles of the Vth cent. A.D.».

²¹ H. Seyrig, *loc. cit.*, 131–132, n° 215 = S. P. Kowalski, *op. cit.*, 55, n° 4 et pl. II.5 (SEG, XLVII, 1948); cf. D. Feissel, *Bull. ép.* 1999, 557.

THE CHRONOLOGY OF PATRIARCH NIKEPHOROS' *SHORT HISTORY*

The *Short History* of patriarch Nikephoros represents a very interesting work from a lot of points of view. First of all, it constitutes together with the *Chronicle* of Theophanes the only source that enables us to reconstruct the history of the Byzantine Dark Centuries. It also attracts our attention by its ambiguous status, since it presents elements that characterize both the genres of history and chronicle. On one side, it describes the events from a limited period of time, comprised between the death of emperor Maurikios and the wedding of Leon the IV-th with Irene the Athenian (602–769). Nikephoros probably aimed to continue the narration of the Byzantine history from where it had been left by Theophylactos Simmocates, that is at the usurpation of the power by Phocas. On the other side, the narration of the events is very concise, similar to that from the chronicles. Nikephoros presents enough presages, portents or strange meteorological phenomena, but this is not a decisive argument, because such facts are often to be found in classicizing histories. He offers some information about the religious controversies of the period, but the part held by the theological questions could even be considered small for a man who dedicated his entire life to the church. At the same time, Nikephoros does not imitate any classical writer, but his style, transparent and clear, is also not very close to the popular tone of most chronicles. An important element, which would permit us to rank the *Short History* in one of the above categories of history or chronicle, is represented by the chronology used by its author.

The only element of absolute chronology to be found in the *Short History* is the indiction, but this is not constantly used during the whole work of Nikephoros. The future patriarch seems not to be interested in creating a unitary chronological system for his work. He confines himself to adopt the chronological hints present in his sources, fact that creates an evident discontinuity between the parts of his history. This is quite obvious if we take into account that he mentions for the first time an indiction at the end of the eighteenth chapter, when he relates the return of the Holy Cross to Jerusalem. All the preceding events, including landmarks such as the overthrow of Phocas, the ascension on the throne of Heraclēios or his campaigns against the Persians are not dated in an absolute manner.

Someone could argue that the dating of the events by Nikephoros could respond to their relative importance in his opinion. A simple enumeration of the facts dated by means of the indiction proves undoubtedly the opposite. In chapter 26 is presented the death of the patriarch Sergios and the ascension of the new supreme hierarch, Pyrrhos, in chapter 32, the ordainment of another patriarch of

Constantinople, Paulos and in chapter 58 the coronation of Constantine the V-th by his father Leon. No other crowning is dated which such accuracy and more are the patriarchs whose ascension (Anastasios, chap. 62, Constantine chap. 72), replacement (Constantine, cap. 84) or death (Anastasios, chap. 72) is not exactly situated in time.

No other mention of an indiction is to be found till the last part of the *Short History*, where the use of this chronological landmark becomes general, at least from chapter 83 onwards¹. Most probably, Nikephoros draws now his inspiration from another source, which pays more attention to chronology. Almost every event is now dated, regardless of its importance. The author tells us the years when a lot of very different facts, of unequal relevance, occurred: the conclusion of the peace with the Bulgarians (77), a failed Arab attack against Sicily (78), the campaign of Constantine the V-th in Bulgaria in order to overthrow Umaros (79), the persecutions against monks and high iconodule officials (83), the restoration of the aqueduct built by emperor Valentinianus (85), the birth of another son of Constantine, Anthimos, the renovation of some churches, the redemption of prisoners from the Slavic tribes (86), the coronation of Eudokia, the emperor's wife, and of his sons (87), the wedding of Leon with Irene and Irene's coronation (88). In the final part of the *Short History* not only the chronology becomes more rigorous, but also the number of facts presented per period of time increases².

In addition, the mentioning of the month besides that of the indiction is here more frequent than in the other parts of the work. We come across it in chapter 83 (τὸν Αὐγουστον μῆνα τῆς τετάρτης ἰνδικτιόνος), 84, 87 and 88 (ὀγδόη δὲ ἰνδικτιόνι [...] τῷ Δεκεμβρίῳ μηνί), while in all the rest of the *Short History* only two similar cases are detectable (chapters 32, 58). In this last chapter we find the most precise date from all the work of Nikephoros, that of the crowning of Constantine the V-th (πέμπτη καὶ εἰκάδι τοῦ Μαρτίου μηνός, τῆς τρίτης ἰνδικτιόνος, τῇ σωτηρίῳ τοῦ Χριστοῦ ἀναστάσει).

Besides the indiction no other element of absolute chronology that is usual in chronicles is employed by Nikephoros. In his work are to be found as dating means neither the years which have passed since the Genesis or since the birth of Christ, nor those of the emperor's reign or patriarch's pastorate, the Olympiads or the consulates. This way, most of the events presented by Nikephoros are devoid of dating, fact that renders more laborious the task of the historians eager to situate them exactly in time. To the imperfections of the chronological system used by the patriarch we should add, although this does not regard the purpose of our present paper the great number of erroneous datings that have been pointed out by the researchers.

If the absolute chronology of the *Short History* is not at all satisfying, still, Nikephoros creates a system of relative time hints able to content a reader without scientific concerns. The year of the event is mentioned some times not in an absolute manner, but with regard to another event, which, for the most times, is not

¹ We find dating by means of the indiction in the chapters 78, 79, 83, 84, 85, 86, 87, 88.

² To the years 741–762 from the reign of Constantine are dedicated the chapters 64 to 88.

exactly dated. For example, in chapter 65 the sending of Artabazos' son Niketas as commander of the Armeniakon army and the crowning of Nikephoros are placed in the next year (Τῷ δὲ ἐξῆς ἐπιγενομένῳ ἐνιαυτῷ). Looking back, we find that the previous year was that of the death of emperor Leon III after twenty-four years of reign, event that is not dated in an absolute manner.

Unlike other historians which, adopting the method of Thucydides, use the seasons as chronological hints in strict correlation with the years, Nikephoros resorts sometimes to seasons by themselves. The unsuccessful Arab siege of Nicaea (chapter 61) is said to have taken place in the next summer (τῷ δὲ ἐπιγενομένῳ θέρει), but what does *next* mean for Nikephoros? The year that followed to the rebellion of the inhabitants of Greece and the Cycladic islands against the iconoclastic measures taken by emperor Leon. Those were determined by the eruption of the volcano from Santorini, considered by the emperor as a sign of the divine wrath for the veneration of the icons. In accordance to Nikephoros this eruption occurred those years (κατὰ τοὺς χρόνους ἐκεῖνους) that is relatively simultaneous to the third indiction mentioned previously in chapter 58. All this retrospective research still does not allow the reader to find out the exact year of the Arab attack of Nicaea. The same happens in the case of the hard frost described in chapter 74 and situated vaguely during the autumn (ὥρα [...] φθινοπώρου).

On other occasions, Nikephoros mentions the month, without specifying the year. For example, in chapter 56 the withdrawal of the Arab troops that were besieging Constantinople is dated in the 15-th of the next month of August (πεντεκαδεκάτη δὲ τοῦ ἐπεισίου μηνός Αὐγούστου), but neither from the previous or following chapters the reader can infer the year of this happening. Also, in chapter 45 where is described the revenge expedition sent by Justinian the II-nd against the inhabitants of Cherson, Nikephoros informs us only that the shipwreck of the fleet headed by patrician Stephan took place in October (μηνός Οκτωβρίου ἐνισταμένου). No other date, which should permit us to locate the event, is offered.

More frequently, Nikephoros specifies the duration of a certain event, but is not interested in the moment when it began or ended. It is the case of the emperors' reigns, whose length is almost always mentioned after the death or the abdication of the sovereign. We come across only few exceptions: the rule of Heraklonas, the first reign of Justinianus the II-nd (chapter 40) and that of Anastasios the II-nd (chapter 51). Despite the lack of absolute time specifications this practice creates an approximate chronological background, which helps the reader orientate throughout the Byzantine history. The same role is played by the indication of the duration of some other events, like the fight between Anastasios and Theodosios (chapter 51, ἐπὶ μηνί τε ἕξ τὰ τῆς μάχης διήρκεσε), the second Arab siege of Constantinople (chapter 54, τρισκαίδεκαμηναῖον χρόνον ἐν τῇ προσεδρία διανύσαντες) or the plague which ravaged Constantinople in 747–748 (chapter 67, παρέτελε δὲ τὰ τῆς θραύσεως μέχρις ἐνιαυτοῦ).

Besides the elements of strict chronology, Nikephoros uses a lot of relative temporal determinations, which allow him to construct a clear and varied narration. For example, the passing by of a short period of time is indicated by at least nine different expressions (ὀλίγου δὲ χρόνου διπεύσαντος, 3, ὀλίγου παρωχηκός χρόνου, 35, βραχὺν διατρίψας χρόνον, 64, μετὰ χρόνον οὐ πολὺν, 67, οὐ πολὺς δὲ χρόνος ἐν μέσῳ, 20, οὐ πολὺν δὲ τὸ εἰς μέσῳ, 66, οὐ μετὰ πολὺν, 16, 19, μετ' οὐ πολὺν, 73, 83, 84, μετ' ὀλίγον, 71). And the number of lexical variants increases much, if we take into consideration all the ways in which Nikephoros expresses the lapse of time (χρόνος δε διήρχετο, 4, χρόνος δὲ τις παρώχετο, 9, χρόνου δὲ ἱκανοῦ διελθόντος, 25, χρόνου δὲ' μεταξὺ παρελθόντος, 63, χρόνου δὲ τινος διωχηκός, 72 etc.). A similar richness may be observed in the case of the means of conveying simultaneity (τηνικαῦτα, 69, ἐν τούτοις, 2, 8, 17, ἐφ' οἷς, 8, καθ' ἣν, 12, τούτῳ τῷ χρόνῳ, 24, 55, ἐν δὲ τῷ μεταξὺ, 41, ὑπὸ δὲ τούτῳ τὸν χρόνον, 68, ὑπὸ δὲ τὸν αὐτὸν καιρὸν, 18, 22, 86). All these devices which contribute undoubtedly to create a pleasant narration, do not compensate however the chronological shortcomings of the *Short History*.

In conclusion, patriarch Nikephoros doesn't even try to create a chronological system for his work. The few absolute time data spread along the *Short History* are based on the indiction and due to an uncritical taking over from different sources. From this point of view the *Short History* shouldn't be ranked among the chronicles, because even the poorest works of this type are more concerned about chronology. In exchange, Nikephoros is content with few relative chronological criteria, which may have pleased the modest reader of his time, but transform the work from an authentic history into a simple, unpretentious narration of historical facts.

Faculty of Foreign Languages
University of Bucharest

NARRATIVE TECHNIQUES IN CANTEMIR'S *SCIENTIAE SACRAE INDEPINGIBILIS IMAGO*

Scientiae sacrae indepingibilis imago is the philosophical work written by Dimitrie Cantemir most probably in 1700 while in Constantinople. The dedication in front of the text, *Ieremiae Cacauelae, Praeceptoris suo salutem*, as well as the few pages in the form of an introductory chapter could give the impression to the lecturer that the whole is conceived as an account to be presented to his *Praeceptor*, to demonstrate the progress made by the young student involved in very ambitious humanistic projects. *Scientiae sacrae...* is divided in 6 books, as follows:

- the 1st book treats of Epistemology;
- the 2nd book treats of Physics, the structure and the origin of the matter, different topics clearly dependent upon van Helmont's philosophy;
- the 3rd book describes the Process of Creation;
- the 4th book is about Time
- the 5th discuss the *Universalia*, while the 6th and last book is an introduction into the Ethics.

Only the first book interests the present paper, the book in which the author is describing the reach of knowledge, to be gained neither by *ratio* nor by senses, but by the divine revelation conceived as a direct and revelatory contact with the God. But I will also discuss the introductory chapter, that is emphasizing the relationship with Cacavela and describes the first period of study in Cantemir's life. The main point is to show how Cantemir understands the reach of knowledge and the connection between the *philosophical ego* to be attained and the *individual, historical ego*, the way he uses and interprets his own experience, experience that eventually conducts him to the absolute knowledge, which is both revelatory and *indepingibilis*.

From the beginning, Catemir is recolecting the days when he studied with his reverend teacher, as to establish a *terminus post quem* his experience started: p. I^v¹ *meministi, ni fallor, Pater Reuerende, in their Musaeum*. He takes a very familiar tone every time he mentions Cacavela: p. I^v *Musaeum nostrum, ut nosti ... nosti*, stressing on Cacavela's participation to all the relevant event of his youth: p. II^v *et quid plura Tibi connumerem, cum Te fere in omnibus testem habuerim oculatum?* He is then not only *testis*, but even *testis oculatus*. Therefore the teacher must be

¹ I have used Roman numerals to show the page numbers for the Introductory Chapter, where 'v' means *uerso* and 'r' means *recto*. For the rest of the pages I have used the usual Arabic numerals, that refer to the manuscript pages.

the judge of the philosophical experience Cantemir went through, and he is also the authority that has to trust the truth of his writings: p. III^f *fateor ueritatem*.

The young student, seeking the truth, decides to go again through the *Ethnica scientia*, and carefully reads again and again the *fundamenta studii*, the *puluerosi codices*. This is the beginning of Cantemir's way to the knowledge, but the results are disappointing. At the end of all that, he discovers that that only *Scientiarum titulum et ueritatis nomen celebrari ... scientiae autem simplicem ueritatem et ueram simplicitatem minime*. He is astounded: *ad haec obstupesco!* And so, disappointed by the false knowledge he mastered, he decided to go for *absurdiora*, and chooses the painting as an instrument for seeking the true knowledge, by trying to paint the *unpaintable image of the sacred science*. *The art of painting* is actually the metaphor by means of which he decided to describe his experience to attain the *philosophical ego*. He is enormously daring, but the consequence of his decision is terrible: p. III^v *Quid sequitur? Frustratus, ut patet, labor. Quid consequor? Inscitiae imperuium labyrinthum*. Anyway, *Scientia Sensitiua* must be banished and *scientia sacra* is the only one to be inquired for: pp. III^v *sq. Scientiae sensitiuae ualedicendum; sensituios scientificos aufugiendos; rationales adinventiones repellendas; cerebro, partas Mineruas, ut abortiuas, humi sepeliendas, ut intellectus degeneres, uentatis possessione exhaeredandas, et omni uerae scientiae habitu expoliandas esse*.

The story of all this fight seeking the truth and of all the victories and defeats, of all his enduring, is put together in this manuscript directed to Cacavela, the only one able to rightly judge the metaphysical way towards the discovery of the *image of the sacred science* and the *philosophical ego* expounded there. The demand of the author towards his teacher, that ends the introductory chapter, is a proof of his mastery of baroque latin vocabulary, playing with different compounds derived from the latin verb *mittere*:

Hanc animi mei sententiam, Mi R(euerende) P(ater), Tibi explicandam habui, ideoque Primum hunc Sacrae Scientiae Tomum {p(rae)}mitto, legas perlegasque admitto, iudices submitto, sententiam feras permitto, quod Tibi, idem mihi ratum fore promitto, quod omitto demitte, et, si in totum errorem comitto, dimitte, et correctum quantocyus remitte, atque trans mitte ! Vale!

Once the book 1 actually begins, we meet the *alter ego* of the young philosopher in the person of a good friend, *amicus syncerus fidusque sodalis*, inquiring *sollicite et anxie* the *dubitans ego* about his engrossment (p. 2). The *alter ego* thinks about the *deliberatio* the author is involved in that it is *indigna*, and simply gives him some advises about how to consider philosophizing. Then, after these recommendations, he disappears, *non ita sensitiue, quam spiritualiter* (p. 4), leaving the philosopher alone in *hypocaustum suae nihilitalis* (p. 4), trying to find the most appropriate way to express his anxieties, while experiencing them both internally (*dubitabam ab ultimo pectore*, p. 4) and externally (*crebris singultibus*,

p. 4). Methaphoric is the account again, when the *ego* is matching his inner sensation to the *amaritudo* that is spread throughout his bones like the venom, or like, just to continue with a new comparison, the springs coming out the soil, *uelint, nolint*, pushed by an inner power. He is now ready to proceed on his way to discover the truth, the decision cannot be postponed any longer and it has to be fulfilled *necessario*, in order to avoid the corruption of the whole².

Even in the Introductory Chapter the author had confessed that he wasn't familiar at all with painting, not being able to trace a *semilineam*. Now, subject to the same ignorance when it comes to uttering by words his inner search for truth, he decides to continue by using the painting, simply substituting the venom with the black color (*niger*) and the *amaritudo* with the dark (*atrum*), by the attempt to root a fine and suitable work³. Starting his work, he is complaining about the perfect similarity between the darkness of the human science, by which Cantemir means the *sensitive science*, and his own inner darkness, based on which nothing could actually be carried out: *quid, quaeso, depingendum?*, but something black and dark as well⁴, according to the aphorism he quotes: *propter quod ununquodque est tale, illud magis tale erit* (p. 7).

Eventually all his work proved to be in vain. He creates with great efforts (*aeternis lacrimis*), adding to the Platonical background the Aristotelian colors, but at the end of the day the results are worth of a flock of wool, i.e. nothing⁵, as long as all his ideas turned out to be *dementes, delirantes et longissime a scopo veritatis effigiei oberrantes* (p. 8).

The philosopher is in very deep despair and about to give everything up: *ludis puerilibus consentanea omnique cachinno digna, prorsus abstine pictura!* (p. 9). He replaces the canvas and takes all the instruments ordinarily used by the painters, and is ready to start again by properly painting this time⁶. But a kind of stroke of lightning stops him abruptly, and the intellect admonishes him by prosopopoeia for the attempt to paint on the canvas the results of his imagination, supposed to be the image of the sacred science. This wouldn't ever be possible, as science deals with cognitive things and art with artifacts⁷. This must be considered, I think, the turning point in Cantemir's demonstration, when he realizes that the connection between the *individual ego* and the *philosophical ego* couldn't be attained without the intervention of a superior revelatory force able to illuminate the subjects with regard to the complete truth, which is of course God. The prosopopoeia that lasts for the whole chapter 6 of the 1st Book is in this sense very

² [...] *ne forte, retrocessione facta, insperatam toti inferat corruptionem* (p. 5).

³ *Itaque ... uiru nigredinem, amarori autem atrum comparando colorem ... elegans conueniens aliquod opus fore statui* (p. 6).

⁴ [...] *qualem tincturam ipsas producturas existimandum! Nonne nigram?* (p. 7).

⁵ [...] *illico meam flocci pendendam deprehendo opinionem* (p. 7).

⁶ [...] *manu ad tabulam, desideratam effigiem depingendi gratia, protensa ...* (p. 10).

⁷ [...] *scientia enim de scibilibus et ars de iis, quae sub arte cadunt, praedicatur* (p. 10).

convincing, showing to us an intellect familiar with all the antique rules of oratory and strongly supporting all its argumentation⁸.

As a consequence, the philosopher loses his senses completely: *me quasi extra me essem existimabam, ita ut quis, qualis et ubi sim prorsus non sentirem. Interim, pauor istius intellectiuae facultatis alienationis ... in paralyysi laborantem me reddiderat* (p. 12). He falls off the chair on which he used to seat and paint, down to the ground, striking the shells where he put his colors. He is now in the worst situation ever imaginable to the lowest level of despair: *paene exanimis terrae iacebam prostratus* (p. 12). He is frantic and highly disoriented.

The revelation appears in the form of an old man, *Charitas, Quae ab ipso Aeterno mortales aeterno prosequitur amore* (p. 16), who is very aged and venerable, the *Parens temporum*. All the details in the description of this old man are positively connoted and most of the epithets at the superlative: *profundae uenerandaeque aetatis adeoque dierum uetustissimus, forma uenustus, statura procerus, luminosis hilaritatemque scaturientibus oculis, uiuace decoraque praeditus facie, uoce dulcis, sermone suavis atque colloquio iucundissimus facundissimusque ... uestimentum ita modeste oblongum ... sapientiam miram atque admirabilem ...* (pp. 16–17). The look of the old man is *omni ueneratione digna*, and the poor philosopher is wordless, but also happy⁹ when faced to this *magnanimus senex*.

The old man knows everything about his anxieties and is ready to heal the corrupted mind of the philosopher by leading him to the way of the true knowledge, by helping him to attain the *philosophical ego*. The first advice he gives is: *confide, spera et crede*.

The philosopher dares to rise his eyes and suddenly notices that everything changed: *tum ego, subleuato intuitu ... statim uidi quod cuncta in alium transmutata fuerint statum* (p. 18). Further on, this change is underlined in the text by several pairs of adverbs, referring to previous and present state: *ubi prius ... ibi nunc ... et ubi ... ibi ... item, quos antea ... eosdem postea ...* (p. 18).

He is now following the advice of the old man: *Aude, fili, neque metuas id quod metuendum non est, quoandoquidem non aliam ob causam tibi subueni, nisi quod te e praesentibus liberem spectrorum periculis!* (p. 19), and decides to work only for painting the image of the sacred science, abandoning his former pagan arrogance. He is taking the old man as a model and starts painting him, *iuxtam regulam iam usitatae artis, quo artificiosus esset posset* (p. 25), fulfilling in this way his difficult task, *praetergrediens omnes hasce transfigurationes*.

University of Bucharest
Faculty of Foreign Languages
and Literatures

⁸ [...] *sed iocando (per prosopopoeiam inferrebat intellectus) concedamus ... Item tali imagine dignos idoneosque adaptes colores ... Verumtamen ... nuda et simplex debet esse scientiae istius imago* (p. 11).

⁹ [...] *interne gaudebam quidem* (p. 17).

FRANCESCA LAMBERTI, «*Tabulae Irnitanae*». *Municipalità e «ius Romanorum»*. Napoli, Jorene, 1993, VII + 602 p. (Pubblicazioni del Dipartimento di Diritto Romano e Storia della Scienza Romanistica dell' Università degli Studi di Napoli «Federico II», 6).

Cet ouvrage monumental se propose, et réussit, à donner une description exhaustive de la loi municipale flavienne découverte à Las Errizas (ancienne Irni, Bétique) en 1981 (l'édition princeps, due à J. Gonzáles Fernández et M. Crawford paraissait dans le JRS 76 (1986), 147 sqq.). Publiée dans une collection de droit romain, la monographie donne la primauté aux aspects juridiques du texte, sans négliger pour autant les problèmes ayant trait à l'interprétation épigraphique et lexicale.

Dans une brève présentation (1–16), assortie d'une bibliographie impressionnante, l'auteur, après avoir exposé l'histoire de la découverte et de l'édition du document, ainsi que les interprétations qu'il a suscitées jusqu'en 1992, donne une esquisse de ses propres intentions: réexamen des contributions de ses prédécesseurs, situation du texte dans le cadre des autres lois municipales, approfondissement de l'exégèse et, enfin, une nouvelle édition critique et commentée, avec traduction italienne en regard, de la *Lex Irnitana*.

Suit une description de la structure matérielle des *tabulae*: dix tables, à trois colonnes chacune, le tout ayant une longueur de neuf mètres; la conservation en est fragmentaire: il nous restent six tables presque complètes (III, V, VII–X) et des fragments de la seconde (mais les formules d'autres lois municipales, *Salpensana*, *Malacitana*, permettent d'obtenir une vue d'ensemble, de placer correctement les fragments et, en partie, de combler des lacunes). La dernière partie de cette introduction donne un aperçu de la structure générale de la loi.

La conclusion: la *lex Irnitana* est «un documento che, per estensione materiale e per portata, costituisce una delle scoperte più rilevanti di questo secolo in materia epigrafica» (15). L'importance majeure de cette loi consiste en la réglementation du passage des provinciaux du statut de *municipes Latinus* à celui de *Civis Romanus*, contribution essentielle au procès de romanisation (15–16).

Le premier chapitre, *Lo statuto municipale delineato dalla «Irnitana»* (17–83), suit le programme annoncé: l'état de nos connaissances sur le *ius Latii*, avant la découverte, les données nouvelles apportées par l'inscription, les discussions suscitées par celle-ci. Les problèmes sont nombreux (l'accès aux magistratures locales, leur importance relative, les conditions de l'obtention du statut de citoyen, la valeur de certains termes – *decurio*, *conscriptus*, *senator*, *rescindere* –, le rapport avec l'organisation des communautés locales préromanes) et l'obscurité des textes amplifie encore les difficultés de l'interprétation (il s'agit également de détails, tel que le quorum et la majorité nécessaires lors des délibérations du sénat municipal); la loi contient des données nouvelles sur les magistratures municipales (*Ilviri*, *aediles*, *quaestores*, *praefectus* – magistrature extraordinaire –, sur la libération des esclaves, sur les élections, etc.

Le second chapitre (*Aspetti particolari del regime municipale alla luce della «Irnitana»*, 85–137) a pour objet les problèmes économiques et administratifs de la vie municipale: l'«urbanisme» (dispositions concernant les démolitions et les constructions d'intérêt public); dans certains cas, l'auteur se trouve en désaccord avec l'autorité de la taille de Mommsen, entre autres; un seul exemple: lorsqu'elle discute de l'obligation qui revient au propriétaire de reconstruire un édifice démolé, M-me Lamberti invoque un argument chronologique irréfutable (les réglementations citées par Ulpian et par Paul valent pour l'époque post-flavienne). La loi prévoit également la réglementation des finances publiques (revenus, dépenses, contrôle des dépenses, garantie de revenus, esclaves municipaux et leur droits et les modalités de leur libération, les *largitiones*), le statut et les compétences des magistrats locaux (*legati municipii*, *patroni*, *apparitores*).

Le troisième chapitre (*La «iurisdictio» provinciale nel modello de la «Irnitana», 132–199*), compare l'organisation de la justice prévue par notre document à la législation antérieure (donnée par Auguste) et décrit les détails de la juridiction municipale ; soulignons la discussion du terme *intertium* (185–191), absent des dictionnaires et sans étymologie claire (peut-être, selon l'auteur, abréviation de *iudicium in tertium diem constitutum*), attesté également dans des tablettes cirées trouvées à Pompéi, et construit avec les verbes *dare*, *denuntiare* et *sumere* (ce dernier dans les tablettes pompéiennes) : c'est un synonyme possible de *comperendinatio* 'renvoi à trois jours'.

L'objet du quatrième et dernier chapitre (*Statuti municipali e «ius Romanorum» : fra prassi e sistema, 201–261*) est le rapport entre la loi municipale et le système général du droit romain. Y-a-t-il un modèle pour toutes les lois municipales, en l'occurrence la «mystérieuse» *lex Iulia municipalis* qu'on a considérée, à partir de Savigny, conservée par la *Tabula Heracleensis* et promulguée par César? M-me Lamberti repousse, à la suite d'autres savants, à partir de Mommsen lui-même, aussi bien l'existence d'une loi municipale générale (nous dirions maintenant «loi-cadre») que la paternité de César et l'identification avec la *Tabula Heracleensis*, sans nier pourtant «una certa uniformità sostanziale» (220) des lois municipales flaviennes conservées, qui s'expliqueraient par l'appel des autorités locales aux «bureaucrates» de la chancellerie impériale de Rome, afin d'obtenir d'eux les textes applicables à leur municipalité ou colonie (323); de ce fait, les lois municipales de la Bétique s'encadrent dans la catégorie des *leges datae*, octroyées par l'autorité centrale. La structure du texte englobe les «matériaux» («materiali», 230) de la législation antérieure, républicaine, césarienne, augustéenne, etc. ; la compilation est due aux experts romains, à laquelle s'ajoutent quelques dispositions «dovute alle particolarità locali della comunità destinataria» (235), dont des survivances préromanes (250). La logique législative du pouvoir impérial est résumée dans une phrase (251) : «la norma romana non si impone autoritativamente, ma si estende [...] in maniera non traumatica, per via interpretativa, alla comunità periferica». Les lacunes, les situations non prévues par la loi, sont résolues par l'empereur, comme le témoigne, parmi autres, la correspondance entre Pline le Jeune et Trajan. Le problème de la datation du document trouve, bien-entendu, sa place (224–227) : la lettre (ou le *rescriptum*) de Domitien, qui conclut la loi (chap. 97), contient des indications très précises : rédaction – le 9 avril sous le consulat de M. Acilius Glabrio et de Trajan, – la «récitation» – le 10 octobre («mois de Domitien») de l'an 91 ; on a proposé des dates ultérieures pour l'incision.

La seconde partie du volume (267–373) contient l'édition de la loi, pourvue d'un commentaire – critique et exégétique – et d'une traduction.

L'édition est basée sur une lecture nouvelle du texte («la mia lettura», 5) ; l'apparat critique tient compte des éditions et des études antérieures, ainsi que des «loci similes» contenus dans les autres lois municipales. Les notes exégétiques justifient et expliquent la traduction proposée (en la comparant principalement à celle de J. Le Roux, AÉ 1986, de Crawford JRS 76 (1986) et D'Ors, édition de 1998), discutent les particularités lexicales et même syntaxiques du texte, s'arrêtent sur quelques termes juridiques. La constitution du texte est très prudente et ne s'écarte que rarement de ce que donne le bronze, en signalant et en corrigeant les fautes de celui-ci, en complétant les abréviations, en éliminant les points de l'intérieur des mots. On peut toutefois se demander quelles sont les libertés des éditeurs en ce qui concerne la correction linguistique d'un texte épigraphique. Un exemple (80, IX, 20–21, p. 344) : on lit sur le bronze : *eas pecunias quae ita [...] municipe municipi Flavi Irnitani d. debeto*; M-me Lamberti imprime : *ea*e* pecunia*e*, quae ita [...] municipe municipi Flavi Irnitani d(ari) debe<n>to*, où les astérisques marquent les «lettres substituées dall'éditeur à lettre erroneamente presenti sul bronzo» ; or, il ne s'agit pas de lettres, mais de l'accusatif attiré par l'idée verbale transitive de *dare* ou de *debere* (d'ailleurs, Chartagnol, González et Fernández maintiennent l'accusatif) ; dans ces cas, il aurait mieux valu de conserver le leçon gravée et de l'expliquer dans le commentaire exégétique.

La traduction, en regard du texte, est très précise, constamment appuyée par le rapport aux versions antérieures ; les termes strictement techniques conservent leur forme latine («quali *cognitores dei fondi*», «*decreto dei decurioni e dei conscripti*»), les périphrases sont évitées dans la mesure du

possible (*uti quisque primus in decuriones conscriptosne lectus erit*, 40, 22–23, est rendu par «in base all'anzianità di nomine a decurione o conscriptus» ; Le Roux traduit «en fonction de l'ordre de chacun sur la liste des décurions ou *conscriptus*»).

Suit (377–388) la publication des fragments d'autre lois municipales découvertes principalement en Espagne, qui éclairent la *Lex Irnitana* et qui s'éclairent par elle : *Lex municipii Italicensis* (découverte à Corticata,auj. Cortegana, près d'Italica), *Lex municipii Flavi Villonensis* (nommée par les premiers éditeurs *Lex municipii Flavi Basiliponensis*, les deux localités se situant près de Séville), *Lex municipii Flavi Ostipponensis* (Herrera, près de Séville), *Fragmenta Lauriacensia* (Enns, Autriche) ainsi que trois fragments de provenance espagnole inconnue, correspondant au chap. 69 de la *Lex Irnitana*.

La très importante section consacrée au lexique alphabétique occupe les pages 391–565. Conçu sur le modèle du *Lessico di Gaio* élaboré par L. Labrunna, C. de Simone et L. di Salvo (Naples, 1971–1985, non uidi) ; c'est un répertoire complet de chaque forme de tous les mots de la *Lex Irnitana* et des passages correspondants de la *Lex Malacitana*.

Les «lemmes» sont constitués par la forme primaire de chaque mot : nominatif singulier pour les substantifs, masculin pour les pronoms, masculin positif pour les adjectifs, infinitif pour les verbes ; chaque lemme est très opportunément suivi par le nombre des occurrences ; sont enregistrées ensuite séparément toutes les formes flexionnelles sous lesquels apparaissent les mots et toutes les variantes, ce qui offre aux linguistes un instruments de travail particulièrement utile (*eūns* est séparé de *eins*, *optimo* de *optumo*, *seruum* de *seruom*, *aduersus* de *atuersus*, *capite* de *kapite*, et même *dumtaxat* de *dumtaxat*).

Il s'ensuit naturellement qu'il y a des mots qui sont attestés par des formes différentes de celle du lemme (*magnus* et *paruus* n'apparaissent qu'au comparatif, par exemple). Or, cette option, justifiable, a donné lieu à quelques bévues assez fâcheuses (et évitable par le simple recours à un dictionnaire) : *binus* (rare et poétique) pour *bini* (mais *quini* est enregistré correctement), *censire* pour *censere*, *confacere* pour *conficere*, *edire* pour *edere*, *egrediri* pour *egredi*, *fieri* doit être, malgré le sens, séparé de *facere*, *fungere* pour *fungi*, *Iouis* pour *Iuppiter* (si le lemme enregistre toujours la forme usuelle des dictionnaire), *isdem* pour *idem* (heureusement, dans la traduction, la forme est correctement rendue par le datif ou l'ablatif pluriel), *liber* pour *liberi*, *natus* de 83, 44 n'est pas un substantif de la 4^e décl., avec l'abl. *natu*, mais le participe de *nascor*, *paris* pour *par*, *partis* de 79, 51, n'est pas un génitif mais un accusatif pluriel (*tres quartas partis*), *quaesire* pour *quaerere*, *quantum* est traité différemment de *tantum*, *cuiusque generis* n'est pas à ranger sous *quis* interrogatif, mais sous *quisque*, *setius* ne se rattache pas étymologiquement à *secus*, *subdire* pour *subdere*, les deux verbes *uenire* (*ueneo* et *uenio*) doivent être séparés (*uenire*¹ doit contenir *uenibunt* et *ueneat*, enregistré ici sous *uendo*, *uenire*² se résume dans la loi à *uenerint*) ; notons en passant que le pluriel de *locus* 'passage d'un texte' est *loci*, non *loca* (391).

La bibliographie citée dans l'édition occupe les pages 569–576 ; celle de l'étude est beaucoup plus vaste, mais n'a pas été concentrée dans une liste alphabétique.

La dernière partie du volume (571–602) est constituée par l'index des auteurs modernes cités, ce qui peut donner une idée de l'ampleur de la bibliographie consultée, et l'index des sources (auteurs anciens grecs et latins, documents épigraphiques, papyrologiques, etc.).

Pour conclure, on peut dire que, malgré les très regrettable erreurs de grammaire latine (mais sans portée réelle en ce qui concerne le fond du livre). M^{me} Francesca Lamberti a offert au monde savant (non seulement aux juristes romanistes, mais également aux épigraphistes, aux historiens, aux latinistes en général) un ouvrage très solide, indispensable à tous ceux qui s'occupent de l'administration des provinces, de la romanisation institutionnelle, des méthodes de fonctionnement du pouvoir impérial.

VASILE LICA, *The Coming of Rome in the Dacian World*, Konstanz: Universitätsverlag, 2000, în „Xenia. Konstanzer Althistorische Vorträge und Forschungen”, heft 44, 300 p.

Problema relațiilor juridice dintre geți, daci și romani, începând cu primele contacte și sfârșind cu transformarea Daciei în provincie romană, este analizată în lucrarea domnului Vasile Lica, *The Coming of Rome in the Dacian World*, apărută în anul 2000 la Editura Universității din Konstanz. Pornind de la teza sa de doctorat, susținută în cadrul Institutului de Arheologie „Vasile Pârvan” în 1992, autorul a încercat o distanțare față de metoda „pozitivist-cronologică”, abordată în anii regimului comunist în istoriografia românească. Lucrarea conține o introducere, în care este precizat scopul lucrării și este prezentată o evoluție a stadiului cercetării, șapte capitole în care se încearcă analizarea dintr-un punct de vedere clasicist al relațiilor dintre geți, daci și romani, începând cu primele contacte și terminând cu transformarea Daciei în provincie romană.

Primul capitol, *Rome's earliest relations with the Getae and the Dacians*, debutează cu un lung excurs prin relațiile Romei, după cucerirea Macedoniei, cu triburile tracice din nord, ca și tratarea problemei *foedus-deditio* în relațiile Romei cu populațiile barbare. La pagina 60, există interesanta afirmație referitoare la *socii p. Romani*: „it would not be out of question that some of them should become private *socii* of a certain proconsul, as it will be almost a rule at the time of the *Triumvirs*”. Destul de hazardată, respectiva afirmație nu ia în considerare terminologia, foarte precisă, de *socius p. Romani*, care definește aliați ai statului roman și nu ai unui anume proconsul. Eventual, în cel mai bun caz, prin sistemul clientelar un anumit *socius* să se ralieze unuia dintre *principes*, dar aceasta doar prin folosirea cadrului informal al puterii, fără a avea vreo bază juridică.

Capitolul al II-lea ne introduce în relațiile lui Burebista cu Roma (p. 62–92). Autorul argumentează o nouă datare pentru domnia lui Burebista (cca 60–cca 35 î. Hr.), totodată discutând caracterul formațiunii politice create de acesta. După ce critică „the dubious formula” a „statului dac centralizat și independent”, el optează pentru formula *regnum*, folosită de către Al. Suceveanu în *Burebista*, p. 107–114. În plus, sunt analizate relațiile cu Pompeius, în contextul războiului civil izbucnit la Roma (49–48 î. Hr.). Concluzia la care ajunge domnul Vasile Lica este că Burebista a fost „simultaneously a continuator and an initiator” (p. 92), pentru că a continuat o politică locală în est și vest, inițind în același timp o politică la nivel european (!) prin unirea poporului său într-un singur *regnum* (p. 92). Din păcate, observăm aici o mai veche tară a istoriografiei românești, anume exacerbarea rolului jucat de daci la nivel european, în ciuda criticilor aduse chiar de către autor „tracomanilor” istoriografiei românești. Suntem nevoiți să nu fim de acord cu părerea domniei sale, pentru că, în primul rând, nu considerăm că Burebista a dus o politică deliberată de unificare a „poporului său”, ci mai degrabă una de expansiune în toate direcțiile, fără a ține cont că astfel „unifica poporul dac”; apoi, autorul menționează (nota 130) precursori daci ai politicii anticeltice a lui Burebista, dar fără a-și susține afirmațiile cu argumente, ba chiar menționând în aceeași notă că respectivii dinști daci nu sunt pomeniți de către sursele literare!

Capitolul al treilea, *Rome's relations with the Getae and the Dacians during the Triumvirate*, analizează relațiile dintre geți-daci și triumviri în a doua jumătate a secolului I î. Hr. Folosind o serie de surse literare și numismatice, ca și lucrări moderne, autorul reușește să ne redea o imagine pertinentă asupra politicii romane externe la sfârșit de Republică. Concluzia la care ajunge este că Marcus Antonius și Octavian au folosit imaginea unui pericol dacic intenționat exagerat pentru a influența opinia publică romană (p. 120): sugestie deosebit de interesantă din punctul de vedere al istoriei mentalităților.

În capitolul patru, *Augustus and the Getae and the Dacians*, autorul tratează în special problema lui Rhodes, *rex socius et amicus* și *φιλοκαίσαρ* (p. 139). Politica lui Augustus avea ca scop final transformarea Dunării în frontieră politică și militară, campania lui M. Licinius Crassus în Dobrogea (29 î. Hr.) având ca finalitate securizarea frontierei dunărene în fața bastamailor (p. 133).

Următoarele capitole tratează problema relațiilor cu dacii în epoca Principatului, anterior cuceririi întreprinse de Traian. De regulă ostile, relațiile dintre daci și romani au cunoscut o evoluție sinuoasă, atât cu atacuri dacice în Moesia – în 69, 70 d. Hr., cât și cu încercarea romană de a preveni

astfel de atacuri prin colonizarea iazygilor între Dunăre și Tisa, cca 20 d. Hr. (p. 157) și acțiunea guvernatorilor Ti. Plautius Silvanus Aelianus sau L. Tampus Flavianus, de transfer al „transdunăbunienilor” în Imperiu. În plus, organizarea Classis Flavia Moesica, cu baza principală la Noviodunum, a fost făcută în același scop, de blocare a atacurilor dacice (p. 169). Însă, există câteva probleme care trebuie discutate: mai întâi, lista dinăștilor daci din Munții Orăștiei, preluată de către autor de la N. Gostar, SCIVA, 35.1, 1984, p. 50. Ideea unei continuități dinastice dacice, afirmată în contextul prezenței regimului comunist în România, preluată fiind din *Getica* lui Iordanes (73), este departe de a fi veridică. Apoi, afirmația că în timpul Flaviilor, „the Dacians still remained the most dangerous local neighbours of the Romans” este destul de hazardată, având în vedere, de exemplu, pericolul germanic în epoca lui Domițian. În al treilea rând, după o discuție asupra tipurilor de *foedera* din epoca republicană, domnul V. Lica analizează termenii păcii din 89 d. Hr. Bazându-se pe ILS, 9200, ca și pe o detaliată analiză critică a opiniilor cercetătorilor moderni, acesta ajunge la concluzia că tratatul din 89 reprezintă un *foedus iniquum* (p. 196).

În ultimul capitol, *Redactio in provinciam*, autorul tratează relațiile conflictuale dintre dacii lui Decebal și Traian. După o detaliată descriere a preliminarilor războaielor dacice, în care autorul utilizează atât sursele antice, cât și lucrări moderne, pacea din 102 este analizată sub toate aspectele. Autorul discută opiniile cercetătorilor moderni și, printr-o judicioasă folosire a surselor, reușește să ne convingă de veridicitatea concluziilor sale: pacea din 102 este un *foedus iniquum*, care l-a transformat pe Decebal într-un *rex amicus et socius Imperii* (p. 210). Al doilea război dacic este tratat destul de sumar, autorul accentuând ideea că „the Empire had no intention whatsoever of waging a war of extermination” (p. 212).

De asemenea, ipoteza că Dacia lui Decebal ar fi putut să se constituie într-un nucleu pentru populațiile barbare din zona dunăreană își găsește locul în teza lui V. Lica, care astfel aderă la părerea emisă de către Wirth (p. 219). Este de reținut respectiva ipoteză, însă ea mai trebuie și demonstrată, pentru că în rândul populațiilor barbare, nu credem că avem de-a face cu o conștientizare a pericolului reprezentat de vecinătatea cu Roma; mai degrabă, marile coaliții barbare reprezintă de fapt o *dominatio* a unui șef barbar, ținând de abilitatea acestuia de a se impune și neavând nimic de-a face cu o apărare împotriva „cotropirii romane”.

În *Concluzii*, autorul accentuează faptul că regatul dacic tindea spre o ideologie regală „with obvious Hellenistic traces” (p. 223) și încearcă să găsească o cale de mijloc între adepții teoriei roesleriene și cea promovată de către așa-ziii „Thracomanians”. Adică, relațiile geților și dacilor cu Imperiul s-au înscris în linia promovată de Roma și cu alte *gentes* barbare. Totuși, este de amintit o oarecare confuzie a lui V. Lica în folosirea terminologiei: chiar dacă afirmă că formațiunea politică a lui Burebista nu este un stat în adevăratul înțeles al cuvântului, ci un *regnum*, autorul mai folosește uneori termenul de „stat”, în contextul domniei lui Decebal (de exemplu, la p. 189 sau 229). Or, un stat presupune câteva trăsături specifice pentru a putea fi definit ca atare: instituții clar definite, birocrăție, o organizare administrativă și un centru al acesteia, frontiere, armată permanentă, trăsături care toate lipsesc „statului dac”. Formula laxă de organizare a acestui „stat” ne face să credem că avem de-a face cu o formațiune prestatală caracteristică mediilor barbare nord-dunărene și similară Galliei preromane.

Se impun și câteva observații de ordin metodologic. De exemplu, o mai extensivă folosire a surselor antice ar fi fost recomandabilă. Uneori, autorul utilizează pe larg citate din scriitorii moderni, ca de exemplu la p. 86–91, unde există citate copioase din R. Syme, *Caesar's Designs on Dacia and Parthia* (manuscris), folosite pentru a exprima un anumit punct de vedere. Pe de altă parte, autorul face uz pe larg de o literatură de specialitate destul de „îmbătrânită”. Nu contestăm valoarea acestei literaturi, însă, de exemplu, utilizarea unor autori români (chiar dacă de valoare) care au elaborat o serie de lucrări în perioada dictaturii comuniste ar trebui făcută cu mai multă precauție (cu exemplu, lista dinăștilor daci menționată mai sus). Aceasta, din cauza faptului că regimul respectiv a obligat la menținerea unei anumite linii în prezentarea trecutului. Totuși, meritul lui V. Lica este că încearcă să se distanțeze de metoda „pozitivist-cronologică” impusă până în 1989. În aceeași ordine de idei, *The Coming of Rome in the Dacian World* reprezintă o noutate binevenită în peisajul istoriografic românesc.

Cristian Olariu

JEAN-PIERRE MARTIN, ALAIN CHAUVOT, MIREILLE CÉBEILLAC-GERVASONI, *Histoire Romaine*, Armand Colin, Paris, 2001, 464 p.

Spre deosebire de alte istorii romane, cea de față are, pentru țara în care a apărut, o adresă clar precizată pe coperta a doua: „Le public. Etudiants du 1-er et 2-e cycles en histoire ancienne”.

Primul dintre autori, domnul profesor Jean-Pierre Martin de la Sorbonne-Paris IV, ne este cunoscut în urma vizitei pe care a făcut-o la Universitatea din București, la Facultatea de Istorie, cu doar câțiva ani în urmă, la invitația noastră. Tot domnia sa a condus mai recent, la începutul anului 2003, împreună cu colegul nostru Constantin C. Petolescu, teza de doctorat, susținută atunci de fostul nostru student Mihai Popescu, pe o temă de religie romană. Așadar, aceste mai vechi și mai noi relații au reprezentat motivul pentru care cartea de față ne-a parvenit prin editura care a publicat-o, însoțită de semnătura autorului principal, coordonator al acestui volum.

Cu o asemenea destinație precisă, se poate observa că, răspunzând întrebării dacă o altă nouă istorie a Romei, ca aceasta, este în măsură să mai aducă ceva nou, volumul de față reușește destul de mult, dovedindu-și originalitatea. Aceasta se poate explica mai întâi prin gradul remarcabil de accesibilitate și claritate. În acest sens, formularea fiecărui titlu de capitol și de subcapitol arată o încercare de ieșire din rutină și de apropiere de înțelegerea generațiilor mai noi de studenți. Această istorie mai nouă câștigă audiență prin prezentarea atractivă a conținutului, urmărit preponderent evenimential.

Cum era de așteptat, *Introducerea generală* aparține profesorului J.-P. Martin și poartă marca personalității sale. Domnia sa, înainte de a-și prezenta echipa, notează scopul comun căruia s-au supus autorii acestei lucrări: „Cartea de față nu poate pretinde să spună totul. Totuși, trecând printr-o selecție de evenimente, fapte politice, sociale, economice și culturale, ea are ambiția de a prezenta gândurile care i-au condus pe romani, de la a le înțelege mentalitatea, atât de îndepărtată și totodată atât de apropiată de a noastră. Cine este romanul atât de obișnuit cu divinitățile, atât de atent la propriul trecut, atât de practic în tot ce face, atât de sigur de destinul veșnic al Orașului său ? Voința comună a celor trei istorici universitari, ca autori ai acestei lucrări, este aceea de a sprijini înțelegerea realităților specifice Romei, a evoluției ei de lungă durată, cea mai revelatoare pentru orice istorie” (p. 5).

Există, așadar, trei părți care compun această carte, numite *Regalitatea și Republica* (p. 9–188), *Principatul* (traducerea mai convenabilă pentru *Le Haut-Empire*, p. 189–328) și *Antichitatea târzie* (p. 329–447), semnate, în această ordine, cum era de așteptat, de Mireille Cebeillac-Gervasoni, Jean-Pierre Martin și Alain Chauvot. Scopul propus de autori este realizat – cum notam de altfel și mai sus – cu atractivitate pentru un număr mai mare de cititori decât cei cărora li se adresează explicit. Motivul constă în explicarea clară, încă din titlu, a fiecărui obiectiv urmărit și, mai departe, în forma incitantă care trimite (inclusiv prin note de subsol), nu doar la ceea ce numește „bibliografia de specialitate” (de la surse, la lucrări generale și speciale). Există – a se vedea unele note și bibliografiile atașate sistematic fiecărui subcapitol – destule trimiteri la ceea ce s-ar putea numi o gramatică vie a studiului antichității: muzee, colecții, expoziții temporare sau chiar în aer liber, reprezentate bibliografic mai ales prin cataloage ale acestora. Se adaugă astfel un alt element de originalitate care conferă cărții de față deschidere și calitate. O recomand călduros, inclusiv în vederea unei traduceri pentru publicul românesc, desigur în spiritul unei complementarități și nu concurențiale.

Alexandru Barnea

EUGEN CIZEK, *Istoria Romei*, Edit. Paideia, București 2002, 680 p.

Cu puțin timp înaintea acestei apariții editoriale remarcabile, la a cărei lansare am participat la Palatul Șuțu pronunțându-mă elogios, la 25 mai 2002, tocmai se apropiase de noi o altă „istorie romană”, datorată (a se vedea recenzia noastră în această revistă), profesorului J.-P. Martin, cunoștință

mai veche a profesorului E. Cizek și, ceva mai de curând, a noastră, prin invitarea d-sale la Facultatea de Istorie a Universității din București. În acest recent caz francez de istorie romană, avem de a face cu un volum cu mult mai comprimat decât cel pe care îl prezint aici, dar, cum se poate acolo constata, tratat de o manieră diferită prin însăși destinația sa notată pe coperta a doua a cărții.

Cu volumul masiv apărut la „Paideia” în „Colecția cărților de referință – Seria Istoriei”, avem, așa cum pe bună dreptate ne previne *Cuvântul înainte* (p.9), prima istorie romană oferită publicului românesc de un autor român. Aceasta dacă nu avem în vedere câteva volume de mai puțin largă distribuție și adresabilitate, de natură diferită, a unor cursuri universitare apărute la edituri universitare din București, Iași și Cluj și, dincolo de edițiile „în date” ale istoriei romane datorate colegului Horia Matei, foarte bine primite de public, mult folosita și căutata *Enciclopedia civilizației romane*, apărută în 1982 în coordonarea profesorului Dumitru Tudor. De altfel, probabil că nu întâmplarea face ca, printre cei 29 de autori ai enciclopediei de atunci, să se fi numărat autorul cărții de astăzi, profesorul Eugen Cizek, și, cu o cantitate mult mai redusă, subsemnatul acestei recenzii.

Salutăm așadar această apariție, împreună cu plasarea ei de către editori în seria susnumită. De acord cu aceasta, pe cât mi-am dat seama, fostul meu profesor la Filologie clasică, d-l. Eugen Cizek, de curând (2003) ales președinte al Societății de Studii Clasice din România, a recurs la o formulă tehnică mai simplă, prin care notele se găsesc la finele fiecărui capitol. Iar dacă volumul francez mai sus pomenit nu apare în *Bibliografia selectivă* (p. 663–670), aceasta se datorează desigur datei ulterioare a apariției franceze față de încheierea lucrării de față. Mai târziu încă (octombrie 2003), domnul profesor Cizek nu se aflase în situația de a fi văzut volumul amintit.

Structura acestei istorii romane preferențial evenimentuale, dar și atent analitice, a fost ordonată în 12 capitole, între care primele zece acoperă Principatul, iar ultimele două privesc Dominatul și urmările până către noi înșine. Este, pentru partea finală astfel numită, un chip de abordare foarte apropiat ultimelor decenii, când, de exemplu, însăși celebra *Realencyklopädie* și-a propus și realizează înregistrarea moștenirii peste veacuri a tradițiilor clasice. Așadar, temporal dar și metodologic, mai cu seamă prin ultimul capitol intitulat *Roma medievală și modernă. Epilog*, cartea încearcă să iasă din limitele cunoscute ale istoriilor Romei care, de obicei, nu depășesc semnificativ căderea propriu-zisă a Orașului.

În plus, noutatea cărții față de multe altele, relativ contemporane, cu aceeași tematică o recomandă spre traducere concurențială în limbi de circulație. Această noutate provine, dincolo de cea notată în alineatul anterior, din formația și apoi formarea ca autor prolific a profesorului Eugen Cizek. Sigur că – voi răspunde astfel obiecțiilor cititorului dispus la critica de text -- urmărind fie și numai seria autorilor de dată mai recentă în domeniu, formația clasică nu le va fi lipsit. În schimb, sunt foarte rare, dacă nu ca și inexistente cazurile exersării anterioare unei asemenea publicări în istoria literaturii latine și/sau în aceea a mentalităților din lumea romană. Or, autorul cărții de față predă de vreo patru decenii istoria literaturii latine la Universitatea din București și, plecând de la această cunoaștere adânc exersată și, mai mult, verificată prin publicare în România (1994), are deja căderea unuia dintre cei mai docti cunosători ai surselor directe privind istoria Romei. Plecând de la aceeași experiență documentară de excepție, a publicat mai întâi la „Fayard” în 1990 și apoi, în 1996, la București, un volum, foarte bine primit, intitulat *Mentalități și instituții politice romane*.

Iată de ce noua istorie romană adusă cititorului român, de la amator la specialist, de către profesorul Eugen Cizek, are o altă prezentare și substanță față de alte istorii ale Romei. Așa cum am notat deja cu alte cuvinte, ea pleacă de la cunoașterea directă și atentă a literaturii – din interior, și nu doar simplu, a istoriei – privind Roma antică de la începuturi la cădere, dar, atenție, nu și dispariție. De aici se formează și o altă imagine asupra evoluției acesteia prin prisma deloc neglijabilă a mentalităților în mersul lor de la întemeierea Orașului până la căderea lui din poziția de regină a lumii, cum apare într-o inscripție a unui turist grecofon antic aflat, desigur după ce va fi vizitat Roma, în trecere prin Pompei. De aceea, dincolo de unele interpretări care poate nu coincid întotdeauna cu ale subsemnatului, recomand călduros tuturor acest adevărat succes editorial, datorat conținutului și interesului pentru acesta.

Alexandru Barnea

ALLEN M. WARD, FRITZ M. HEICHELCHHEIM, CEDRIC A. YEO, *A History of the Roman People*⁴, New York, 2003, 580 p.

Cea de-a patra ediție a cărții *A History of th Roman People* (primele trei datând din 1962, 1984 și 1999) aduce în plus o tratare extinsă a originilor Romei timpurii în context mediteranean, o mai completă acoperire a implicării Romei în Răsărit, din anul 133 a.Chr. până în 96 p.Chr., capitole complet revăzute pentru dinastiile Iulio-Claudiană, Antonină și a Severilor și pentru problematica secolului al III-lea; hărți și ilustrații adăugate, bibliografii aduse la zi și mai multe trimiteri bibliografice în text.

Pe unul dintre autorii acestei lucrări demne de a fi remarcată și cu o destinație preponderent universitară, așa cum rezultă din prefață (p. XVIII–XX), l-am cunoscut prin volumul al III-lea din seria sa atât de ambițioasă și performantă *An Ancient Economic History*, Leyden, 1970. Cartea mi-a fost, câțiva ani mai târziu, de un real folos pentru teza de doctorat, pe atunci în curs de elaborare, tratând despre viața economică în mediul provincial roman târziu de la Dunărea de Jos. Iar dacă ar fi să aduc un reproș volumului prezentat aici, acesta este tocmai lipsa din bibliografie a lucrărilor lui F.M. Heichelheim, apărute după prima ediție a acestei istorii, dintre care volumul citat mai sus, poate și altele, n-ar fi trebuit să lipsească.

Dincolo de acest amănunt sau de altele, cele 44 de capitole ale cărții sunt bine echilibrate și aduc cititorul, spre deosebire de alte istorii romane, până spre sfârșitul cel mai plauzibil al antichității (finele secolului al VI-lea), și nu doar până la căderea Romei. Iată așadar un punct important de interes pentru o viziune istorică deschisă, dincolo de unele titluri mai mult sau mai puțin justificate, ca în cazul capitolului XLII, *The Impossible Dream of Universal Empire A.D. 532 to 602*.

Ca să nu mai spunem că, oricât ne-am supune unor convenții, anul 602 reprezintă ca reper cronologic mult mai puțin decât încă se mai susține în literatura de specialitate.

Alexandru Barnea

„Travaux de la Maison de L'Orient Méditerranéen”, n° 33, Lyon, 2000. *La route du verre. Ateliers primaires et secondaires du second millénaire av. J.-C. au Moyen Âge*, édité par Marie-Dominique Nenna.

Acest colocviu internațional, organizat în 1989 de Asociația Franceză pentru Arheologia Sticlei (AFAV), s-a ocupat de producția antică de sticlă din perioada preindustrială pe baza unei prezentări a siturilor arheologice din Egipt, Israel, Siria, Iordania și Franța, punând accent pe diferența dintre atelierele primare producătoare de materie primă și atelierele secundare care transformau sticla brută în obiecte finite.

Primul articol, scris de P.T. Nicholson și C.M. Jackson, se concentrează asupra înfloritoareii producției de sticlă din Egiptul celui de-al doilea mileniu î.Chr., abundenței de materie primă (nisipul egiptean prezintă avantajul de a conține calciu esențial în producția de sticlă (p. 18). Experimentul făcut de P.T. Nicholson și C.M. Jackson demonstrează nu numai disponibilitatea materiei prime locale, ci și posibilitatea existenței unor rețele comerciale extinse.

Săpăturile arheologice din Siria, Ras – Shamra / Ugarit, au dezvăluit prezența sticlei în această zonă, precum și a numeroase obiecte, ca, de exemplu, vase, pandantive, un cap de bou confecționat din sticlă, elemente de mobilier etc. (p. 25–39), conducând la concluzia că în Ugarit ar fi putut exista o industrie a sticlei, care ar fi constituit primul atelier controlat de rege. Aici existau în egală măsură și ateliere (p. 39–40) care au perpetuat tehnica, după prăbușirea civilizației palatiale (p. 43).

Industria antică de sticlă din Israel este prezentată pe larg de Y. Gorin-Rosen (p. 49–64) într-un articol care sintetizează descoperirile din domeniu. În general, ateliere de sticlărie erau situate departe de

zonele populate, în locuri în care era la îndemână materia primă (p. 50), și care „depindeau de vânturile sezoniere” (p. 62). Ateliere primare au fost scoase la lumină în Bet Eli'ezer, Apollonia, Bet She'arim (p. 50–56), dar au fost aduse dovezi că sticla era procesată în multe ateliere secundare, precum cele din Jerusalem, Jalame, Kafr Yasif, Diocaesarea, Bet She'arim, Sebaste, Castra, Scythopolis și altele (p. 56–63). Metoda de fabricare era în special suflatul. G. Weinberg indică faptul că „fabricarea sticlei devine un tip de activitate oarecum nomad, mai degrabă decât o ocupație în permanență fixă” (p. 62).

Articolul scris de Freestone, Gorin-Rosen și Hughes se referă în principal la situl din Bet Eli'ezer, Hadera, unde au fost scoase la lumină rămășițele a 17 cuptoare dreptunghiulare (p. 67). Cercetarea a dezvăluit omogenitatea compoziției sticlei romane în ce privește principalul său element chimic (p. 66). În continuare, autorii furnizează formula sticlei romane / bizantine (oxid de sodiu, conținut ridicat de Na_2O , conținut scăzut CaO + nisip tip Belus, conținut ridicat de CaO , conținut ridicat SiO_2) în comparație cu sticla islamică (cenușa vegetală, conținut ridicat de Na_2O , CaO + nisip / cuarț pisat, conținut scăzut de CaO , conținut ridicat de SiO_2) și subliniază diferența dintre cele două care constă în prezența oxidului de mangan de aprox. 1% la materialele Banias în comparație cu maximum 0,1% din orice bucată de sticlă bizantină, analizată până în prezent (p. 70–71). Sunt identificate cel puțin două grupuri compoziționale de sticlă: „Levantin I”, romano-bizantin, cuprinzând sticlă de secolele VI–VII din Dor și Apollonia, ca și sticlă de secol IV din Jalame; grupul „Levantin II” produs la Bet Eli'ezer și datat bizantin târziu (secolele IV–VII) (p. 72–74). De asemenea, pentru majoritatea sticlei romane, autorii i-au găsit originea levantină (p. 73).

În ce privește Iordania și Siria de Sud, O. Dussart aduce dovezi arheologice pentru industria sticlei din Jerash, Bosra, Suweida (p. 91–96), deși săpături recente nu au scos la iveală rămășițe de cuptoare, legate de fabricarea sticlei sau prelucrarea ei. Studiul obiectelor din sticlă descoperite în această regiune și analiza fizico-chimică sprijină ipoteza existenței a numeroase ateliere secundare de sticlă.

Numeroasele ateliere primare și secundare existente în lumea greco-romană au fost inventariate de autorii Nenna, Picon și Vichy (p. 97–112). Atelierele primare au fost identificate în Wadi Natrum, între Cairo și Alexandria (p. 99–102), datate secolul I î.Chr. Au fost descoperite de asemeni ateliere de sticlărie de secol V–VI d.Chr. pe malurile lacului Maryut (p. 102–103) și ateliere de secol V–VIII d.Chr. în situl de la Marea (p. 103). Autorii fac și o comparație între cele 277 mostre de sticlă romană (p. 105). În Egipt, ca și alte locuri, atelierele de sticlărie se dovedesc a fi numeroase. În timp ce pentru perioadele clasice și elenistice sunt reprezentative patru situri: Kharga 'Ayn Manawie, Tebtynis, Gumaiyamei și, probabil, Alexandria (p. 107–108), numai unul dintre acestea este remarcabil pentru perioada cuprinsă între perioada elenistică și perioada lui Augustus și anume Alexandria (p. 108). Perioada imperială este bine reprezentată de Diospolis, Fayoum și Dionysias (p. 108–109). În ce privește perioada romană și proto-islamică, tipurile de sticlă „alexandrinum” și „iudaicum” sunt menționate aici (p. 109–110).

Obiectele din sticlă de la Qumrân sunt analizate de Aerts, Janssens, Velde, Adams și Wouters (p. 113–122). „Un grup de 90 (fragmente de) obiecte de sticlă, precum sticle, cupe și cești au fost recuperate în timpul săpăturilor. Se presupune că obiectele datează din perioada 4 î.Chr.–68 d.Chr.” (p. 114). Autorii au întreprins o clasificare tipologică a fragmentelor analizate (p. 114), au împărțit grupurile mari în trei clase (a se vedea *Tabelul 2*, p. 116) și au ajuns la concluzia că „aproape toate obiectele găsite la Qumrân au fost confecționate din aceeași serie de sticlă” (p. 117). Descoperirile de aici au condus la concluzia că exista o mare cerere de vase de sticlă de diverse tipuri, cum ar fi cupe și unguentarii, ceea ce este neobișnuit, deoarece în antichitate obiectele din sticlă erau dificil de confecționat, deci destul de rare, și că, la situl din Qumrân „a fost localizată o oarecare activitate industrială în domeniul uleiurilor și parfumurilor în antichitate, fiole și sticle folosite ca recipiente pentru parfumuri și uleiuri etc., așa cum propune P. Donceet-Voûte, în 1994” (p. 117). Compoziția similară a tuturor obiectelor de sticlă găsite aici conduce la posibilitatea că puține ateliere produceau sticla din materiile prime de aici și că majoritatea dintre acestea foloseau sticla transportată sub formă de lingouri în întreg Imperiul Roman (p. 119).

În ce privește Europa, siturile arheologice descrise aici se află în Europa Occidentală, în special Franța (p. 125–146). În Cesson – Sévigné, un atelier echipat cu trei cuptoare circulare a fost

descoperit, datând din secolele III și IV. Această structură a fost găsită de asemeni în Avendre, Troyes, Aix (p. 128) și Bonn (p. 136, fig. 11). Unele obiecte conice au fost găsite în acest complex, Pouille și Labaune au presupus că obișnuiau să acopere și să descopere cuptorul pentru a verifica sticla din cuptoare (p. 131). Autorii prezintă materialele de sticlă, de valoare arheologică (p. 138–142), care includ ceramica folosită în bucătărie și refolosite în producția de sticlă drept creuzete (p. 142, fig. 14). Atelierul din Cesson – Sévigné a fost un atelier primar sau unul secundar. Nu au fost descoperite depozite sau alte camere destinate păstrării materiilor prime de bază (p. 143–144), ceea ce conduce la presupunerea că acest atelier a fost probabil secundar. În această parte a Imperiului Roman, sticla era fie importată sub formă de bucăți și folosită pentru fabricarea vaselor, fie ca sticlă refolosită (p. 144).

Ultimul articol din această colecție se referă la evoluția atelierelor de sticlărie din antichitate până în evul mediu (p. 147–170), în Europa Occidentală. În multe dintre ateliere secundare, vasele de sticlă erau refolosite pentru producerea unora noi (p. 147). În antichitate, atelierele de sticlărie situate în orașe depindeau de centrele exterioare de producție (p. 148). A fost studiată circulația sticlei brute. În secolul V î.Chr., grecii importau oxid de sodiu din Egipt (p. 148–151). În Europa a fost descoperit un atelier de sticlărie de secol III î. Chr. în Aix-en-Provence. Perioada romană târzie (sec. IV–VII) este bine reprezentată în special în Galia de sud-est: Saint-Martin, Antibes, Fréjus, Saint-Jean de Garguier, Eyguières, Marseille (p. 151–152). Aici, ca în restul Europei, vasul de bucătărie era folosit și drept creuzet (p. 152–155). Între sec. VIII și IX, compoziția sticlei s-a modificat în ce privește cantitățile de fosfor, magneziu, potasiu în comparație cu cele din antichitate (p. 155). În sec. X–XI, sticla cu potasiu este mai frecventă (p. 154). „Lustruitoarele” datează din această perioadă (sec. X–XI: sunt confecționate din sticlă și au fost descoperite în Italia, Spania, Bulgaria, sudul Franței, Rusia (p. 155–159, fig. 4, 5). Atelierele din evul mediu sunt toate confecționate urmând un model cu mai multe variații (p. 159). Autorul prezintă pe scurt atelierele din Italia din evul mediu: Venice, Trequanda, Pisa (p. 161). În întreaga Europă, producătorii fabrică sticlă și vase în aceeași așezare (p. 162). Este prezentată și poziția artizanilor din zona Rhonului (p. 163–164). Atelierele sunt „implantate” lângă locurile unde se găsesc materii prime, cu consimțământul proprietarului terenului (p. 164–165). Autorul continuă prin a analiza accesul la materiile prime, a modului în care nobilii sunt implicați și a statutului producătorilor (p. 166–168). Între sec. XIV și XV, cobaltul extras la Freiberg era folosit în întreaga Europă (p. 165). Mai departe, este analizată relația dintre piața sticlei și comerțanții importatori de coloranți (p. 166).

Acest volum este un excelent studiu asupra industriei sticlei în antichitate și evul mediu. Un singur detaliu este omis: fotografiile de la paginile 30, 31, 34, 38, 85 (foto 1, 2, 4, 5), 86 (foto 9), 87 (foto 10, 11, 12), 88 (foto 15), 89 (foto 18, 19), 90 (foto 20) nu au inclusă o scară.

Cătălin Bojică

„Travaux de la Maison de L'Orient Méditerranéen”, n° 35, Lyon, 2002. *Céramiques hellénistiques et romaines. Productions et diffusion en Méditerranée orientale (Chypre, Égypte et côte syro-palestinienne)*, sous la direction de Francine Blondé, Pascale Ballet et Jean-François Salles.

Acest volum conține lucrările unui colocviu organizat de la Maison de l'Orient Méditerranéen – Jean Pouilloux, între 2–4 martie, 2000.

În primul articol (p. 13–21), M. Picon și F. Blondé analizează ceramica elenistică care provine din trei situri din Ciprus: Paphos, Amathonte, Kition. Ceramica este clasificată în două categorii majore: fină și comună. Ceramica fină cu angoba a fost împărțită în grupurile A, B, C și D (p. 14–16). Grupurile E, F, G și H cuprudeau ceramica comună considerate producție locală. Există de asemeni tipul fără angoba, tipul „alb simplu” (p. 16–17). Grupurile I, J și K includ ceramica fără calcar, dar cu fier – Fe (I grup), grupul J este bogat în crom, nichel și magneziu (Tabelul I) în timp ce grupul K include ceramica cu un conținut ridicat de strontium și bariu (p. 17). Clasificările au de asemeni în vedere criteriul formei ceramicii (p. 17–18).

Arheologul polonez H. Meyza analizează sigillata din Cipru și posibii predecesori ai acesteia (p. 23–31). Sigillata din Cipru se dovedește a consta în două varietăți în etapa ei timpurie: roșie și gri, cea de-a doua fiind mai puțin frecventă (p. 23). Ceramica predecesoare neagră cu angoba (BSP) nu este din punct de vedere chimic diferită de varietatea roșie (p. 24). Ambele versiuni sunt asociate cu forme tipice secolului I î.Chr. (p. 25). Totuși, nu există dovezi suficiente conform cărora versiunea gri a precedat-o pe cea roșie. Dimpotrivă, există indicii, deși nu ferme, că varietatea roșie a fost produsă mai devreme, chiar la începutul sec. II î.Chr. (p. 25–26).

R. S. Gabrieli și A. D. Merryweather discută despre ceramica de bucătărie provenită din cele două situri din zona Paphos, Cyprus, – un cimitir și un teatru (p. 33–41). Ceramica este elenistică, un număr mic de obiecte provenind din perioada romană (p. 34–35). Autorii au formulat întrebări la care poate răspunde un astfel de tip de ceramică: definirea materialului local; distincția dintre sursele non-locale; examinarea nivelului standardizării ca un indice al organizării producției (p. 35). Formele sunt descrise la p. 36: ulcioare, borcane, vase, vase de gătit, etc. Au încercat de asemeni să găsească materialele acestei ceramici și au identificat trei dintre acestea (p. 37–38).

Tigăile și alte vase de gătit din Akamas (Ciprul de vest) sunt analizate de J. Lund (p. 43–58). După o descriere a ceramicii din Akamas (p. 44), autorul prezintă formă, cronologia și distribuția acesteia (p. 46–47). Cilicia, nordul Egiptului, Israel sunt printre cele mai prolifiche locuri în care s-au găsit atât *terra sigillata* produse în Cipru, cât și amfore de tipul „pinched – handle” (p. 47). Studiul de la Akamas a scos la iveală un mare număr de tigăi de o formă specifică vest-cipriotă, care este posibil să fi fost în mod special utilizate pentru prepararea de mâncăruri din pește individuale (p. 48–49) (figurile 14 și 15 nu au scară).

Amforele elenistice de transport, locale și importate, din Knossos, Mochlos și Myrtos Pyrgos și analizate din punct de vedere petrografic de către J. Eiring, M. C. Boileau și I. Whitbread (p. 59–65). „Majoritatea amforelor prezentate aici provin dintr-o zonă [...] unde săpăturile recente au scos la iveală camera unui cuptor de ceramică și dovezile unei activități industriale” (p. 59–60). După o scurtă descriere a amforelor locale (p. 60–61), autorii prezintă amforele importate și imitațiile locale (p. 61–62): acestea provin din Rhodos, Coan, Paros și Knidos.

Producția de ceramică din Creta romană este foarte bine reprezentată. A. Marangou-Lerat face inventarul a 13 centre de ceramică (p. 67–71). Amforele sunt prezente în 4 forme principale (p. 68), ceramica comună este reprezentată de *lekane* și *kadoi* (p. 68). Ceramica fină este de asemeni reprezentată (p. 68–69). Atelierele erau specializate în fabricarea de amfore pentru exportul de vin și în fabricarea de ceramică utilitară și elemente arhitectonice (p. 69).

C. Aubert analizează ceramica elenistică din Beirut (p. 73–84). Nivelurile la care se prezintă această ceramică pot data din sec. II și I î.Chr. Producția și formele sunt descrise aici (p. 74–83). Erau produse aici recipiente pentru transport, precum: amfore (p. 77), vase pentru depozitare (pythoi – p. 75), vase de gătit (vase pentru prăjit – p. 77, 78), veselă (amfore – p. 81), vase pentru fermentare, cești, boluri etc. Formele ceramicii dezvăluie atât originile indigene, cât și originile grecești, în special vesela în cazul celor din urmă. Aceste produse s-au răspândit în lumea elenistică prin intermediul schimburilor comerciale și culturale dintre Beirut și Delos (p. 83).

P. Ballet încearcă să găsească indicii care să demonstreze influența grecească a producției de ceramică din Egipt (p. 85–96). Mai întâi, identifică trei tipuri de ceramică: lut aluvionar (p. 88), lut calcaros (p. 88–89) și lut cu caolin (p. 89–90). Ceramica are două culori, roșu (p. 90) și negru (p. 91), iar principalele forme sunt de bol și de pește (p. 91). Atelierele sunt în Delta Nilului și Fayoum, dar ceramică neagră a fost de asemeni descoperită în Coptos și Thebe (p. 92). Datorită studiului lui V. Grace și J.-Y. Empereur (1981), legat de producția de amfore cu ștampilă de „PETOS” în Fayoum, cunoaștem acum că aici a existat un important centru ceramic și viticol (p. 93).

S. I. Rotroff se ocupă de ceramica de tipul West Slope (WS) (p. 97–115) și de marile centre unde astfel de ceramică a fost descoperită: Atena, Pergamon, Knossos, Ephesos, Rhodos și altele (p. 98). Formele-cheie de tipul Attic West Slope și Pergamon West Slope (amphora, kantharoi și krater semisferic) au fost găsite în Tarsus, Chios, Corinth, Delos etc., și numai ocazional au ajuns în Orient sau în regiunea Mării Negre (p. 99–100). Cel de-al treilea centru, grupul Ivy Platter, a fost

găsit la Paphos, Dor, Tarsus, Palestina, Alexandria, Cipru (p. 100–101). „Publicațiile de până acum indică faptul că tipul WS era rar în Orient și că multe locuri erau dependente de importuri. Attica exporta extrem de puțin, în principal către Grecia și Ciclade. Piețele din Pergamon erau mai mari, întinzându-se în susul și josul coastei de vest a Asiei Mici, pe țărmurile Marii Negre și, ocazional, până la Cipru, Siria, Palestina și Alexandria. În Levantul de sud, totuși, produsele din grupul Ivy Platter erau predominante” (p. 102) (ca o scăpare, figura 1 nu are scară).

Articolul discută despre ceramica din depozitele elenistice din Tell Keisan (Israel) (p. 117–132), datând din sec. IV–III și mijlocul sec. II î.Chr., care conțin un număr mare de obiecte de ceramică fină (luciu negru, ceramica de tip West Slope, ceramica pictată, inclusiv ceramica predecesoare din ESA) care se importa din câteva centre de fabricare a ceramicii: Campana A (p. 119–120), poate sirofeniciană (p. 120), Karia (?) (p. 121–123), Knidos (p. 123–124), Egipt (importurile din această regiune sunt extrem de rare) (p. 124). În ce privește forma, acestea sunt boluri, boluri în relief, kantharos (?), skyphos (?), farfurii cu buză invazată sau evazată.

D. Malfitana prezintă o analiză calitativă a ceramicii *terra sigillata* orientale din Mediterana de Est (p. 132–157). Examinează distribuția diferitelor producții de *terra sigillata* elenistică și romană în Mediterana de Est. Analizele se concentrează asupra *terrei sigillata* produsă în perioada dintre mijlocul sec. II î.Chr. și I d.Chr. Autoarea insistă asupra *terrei sigillata* estice A, B, *sigillata* cipriote și Çandarlı.

„Ceramica orientală *terra sigillata* și ceramica din Italia vestică și Grecia sunt extrem de bine prezentate” (p. 139). Zonele geografice unde a fost descoperită o astfel de ceramică sunt: Grecia continentală și insulară (p. 139–141), Asia Mica (p. 141–145), Cipru (p. 145–147), Siria (p. 147), Liban (p. 147–149), Israel și Iordania (p. 149–151), Egipt (p. 151), Libia (p. 151–154). „Producția și comerțul cu ceramică în perioada greco-romană pot fi împărțite în trei perioade: prima, cuprinsă între mijlocul sec. II și începutul sec. I î.Chr., [...], cea de-a doua, din 50 î.Chr. și în întreg sec. I d.Chr. și prima jumătate a sec. II d.Chr. [...], iar cea de-a treia perioadă, de la sfârșitul sec. II d. Chr. până la începutul sec. III d.Chr. [...]” (p. 154).

Sandrine Elaigne ne prezintă rezultatele grafice ale analizei chimice efectuate asupra ceramicii fine importate în Alexandria și relația acestora cu anumite referințe (p. 159–173). Centrele locale de producție din Egipt erau Abou Mina, Mareotida, Alexandria (pentru perioada helenistică) și Bouto (p. 160). Grupurile importate erau de origine din Rhodos, Cnidos și Efesus (pentru grupul omogen, constând în boluri și boluri în relief și de *terra sigillata* B orientala); *sigillata* cipriota a fost de asemenea descoperită ca aparținând grupului de ceramică cu conținut scăzut de calcar (p. 160–162).

Elenizarea producției ceramice în Egiptul Superior este studiată de G. Pierrat-Bonefois (p. 175–188). Autorul analizează cazul Tôd, de sub Ptolemei. Stilul elenistic a fost adoptat, în acest caz, „pentru «veselă» și amfore de origine egipteană, în timp ce formele tradiționale indigene s-au păstrat la vase-borcane” (p. 175). Aici au fost descoperite formele egeene; fie forme care nu fuseseră atestate anterior (p. 177–178), fie forme care nu au fost atestate înainte de cucerirea macedoneana (p. 178) și, desigur, forme indigene (p. 179). O comparație cu ceramica din Elephantine dezvăluie faptul că anumite trăsături ale acestei elenizări a formelor au apărut chiar înainte de cucerirea lui Alexandru cel Mare (p. 179–180).

Una dintre cele mai interesante probleme ale economiei antice este ceramica romană importată în India, aspect de care se ocupă Jean François Salles în articolul său *Adaptation culturelle des ceramiques hellenistiques? Importations et imitations de produits occidentaux en Inde* (p. 189–212). În lumea indiană, s-a descoperit ceramica autentică mediteraneană (p. 191–195): *sigillata orientala* A și B și de asemenea pseudo-imitații (p. 196–200): ceramica roșie lustruită și ceramica turnată în tipare (p. 200–201). Totuși, concluzia este că într-o lume impregnată de tradiție cum este cea indiană, ceramica vestică nu a fost adoptată (p. 203).

S. Lemaître studiază răspândirea amforelor sud-vest anatoliene în Galia în timpul perioadei Imperiului (p. 213–226). „Turcia de sud-vest pare a fi principala regiune de export, atât cantitativ, cât și în ce privește numărul de tipuri, deoarece nu mai puțin de zece tipuri își au originea într-o regiune care se extinde de la insula Chios până la limita de est a anticei Lycia” (p. 213). Producția din Ephes

(p. 220), ca și producțiile din Cos, Cnidos, Dațca, Rhodos, sunt bine reprezentate (p. 220–224). Prezența acestor amfore indică participarea coastei anatoliene la comerțul imperial (p. 224).

G. Finkielsztejn analizează informațiile furnizate de amforele elenistice pentru o mai bună înțelegere a istoriei (p. 227–233). Formele ceramicii sunt bine cunoscute, „și unele dintre serii sunt bine datate sau din ce în ce mai corect datate după ștampilele pe care le poartă (Thasos, Sinope, Cnidos, Rhodos)” (p. 227). Exploatarea corectă a informațiilor necesită o analiză detaliată a contextelor descoperirilor (p. 231–232).

Autoarea Catherine Defernze încearcă să stabilească o cronologie a ceramicii din partea nord-estică a Deltei egiptene, începând cu sec. V î.Chr. (prima dominație persană) până în ajunul cuceririi de către Alexandru, o perioadă extrem de activă din punct de vedere comercial (p. 235–245). Pe baza materialului exhaustiv de la situl Tell el-Herr, ca și pe baza materialelor din alte situri din partea estică a Deltei, precum Tanis, Mendes, Peluse / Tell el-Farama, Kedona, Tell el-Maskhoutha, cercetarea recentă a ceramicii a condus la concluzia ca aculturația a fost în principal grecească, și nu persană, fapt ce este evident în evoluția tehnică și morfologică din domeniul ceramicii; tehnic vorbind, se caută contrastul coloristic nu numai în cazul obiectelor de dimensiuni mari, casnice și decorative, ci și în cazul obiectelor mici și de ceramică fină, sporirea calității execuției, noile tehnici decorative și extinderea gamei de forme; din punct de vedere morfologic, se folosește o pastă mai fină, formele sunt mai elegante și mai grațioase și poate fi observată influența grecească. Influențele cipriote și feniciene sunt de asemeni observate în regiune.

Subiectul articolului Sylviei Marchand este supraviețuirea formelor, metodelor și tehnicilor asociate cu tradiția faraonică, în parte, din ceramica egipteană din perioada ptolemaică (p. 247–261). Autoarea prezintă criteriile folosite pentru recunoașterea producției elenistice din sec. III î.Chr.: forme, tehnici (p. 248–250), ca și criterii pentru tradițiile faraonice din sec. III î.Chr.: forme, decorare, tehnici (p. 250–252). În sec. III î.Chr., producția tradițională egipteană este încă menținută, ca și alimentația tradițională egipteană (p. 252–254).

C. Harlaut analizează producția de ceramică egipteană din Alexandria, din perioada ptolemaică (p. 263–287). Autoarea prezintă ceramica fabricată conform tradiției faraonice (p. 265–266), adică ceramica elenistică (p. 266–272). „Formele grecești au fost adoptate rapid în Alexandria chiar de la începutul perioadei ptolemaice” (p. 265). În sec. III î.Chr., ceramica era de dimensiuni mici: vesela pentru servitul mesei era cu angoba neagră, ocazional roșie (p. 267). În sec. II î.Chr., formele încep să se schimbe, dimensiunile lor cresc, iar ceramica cu angoba roșie este din ce în ce frecvent utilizată (p. 267); lutul este modificat și se observă o întoarcere la producțiile egiptene tradiționale (p. 272–275).

Circulația *terrei sigillata* în sudul Ciprului, în timpul perioadei imperiale, este cercetată de S. Marquié (p. 289–302). Acest tip de ceramică a apărut în prima fază, în timpul perioadei Iulio-Claudiene (p. 291–292), apoi, în vremea Flavienilor (p. 292) și în perioada Antoniniană (p. 293–294). Paphos era orașul strategic de unde era exercitată dominația romană, aici importurile italiene fiind cele mai numeroase (p. 293–294).

În sec. I î.Chr. și sec. I d.Chr. În zona Mediteranei și Asiei Mici, ceramica era acoperită cu plumb (p. 303–319). Acest tip de ceramică trecea prin șase etape, dintre care ultima era acoperirea cu plumb (p. 305–307). A. Hochuli-Gysel face de asemeni o analiza a formelor (p. 307–308), decorațiilor (p. 308), a relației cu argintăria (p. 308–309). Până în prezent sunt cunoscute trei ateliere: Tarsos, Perge și Mytilene (p. 310–311) în timp ce alte două nu au fost încă localizate (p. 311–312).

M.D. Nenna analizează legătura cu obiectele din metal, obiectele din sticlă și ceramică, din punct de vedere morfologic și decorativ.

E. Valtz prezintă, pe baza materialelor descoperite în Seleucia, caracteristicile morfologice și decorative ale producției de ceramică glazurată din Mesopotamia. „Două etape principale pot fi recunoscute: în timpul primei etape (sfârșitul sec. IV î.Chr. – mijlocul sec. II î.Chr.) formele sunt fie o copie corectă, fie o interpretare originală a celor aparținând repertoriului grecesc; cea de-a doua etapă (mijlocul sec. II î.Chr. – sec. III d.Chr.) dezvăluie noi surse de inspirație care conduc la crearea unei producții extrem de variate, răspândite în toate principalele situri din Golf și platoul iranian” (p. 331).

Cătălin Bojică

CĂRȚI PRIMITE LA SOCIETATEA DE STUDII CLASICE DIN ROMÂNIA, ÎN PERIOADA 2001–2003

1. *Omaggio a Santo Tiné*. Miscellanea di studi di Archeologia preistorica e protoistorica. Dipartimento di archeologia, filologia classica e loro tradizioni, Università di Genova, Facoltà di Lettere, 2002, 206 p.
2. *Latina Didaxis XVI*. Atti del Congresso, 6–7 Aprile 2001. La Lingua e la Cultura. I – La Lingua, a cura di Silvana Rocca, Genova e Bogliasco, 2001, Campagna dei Librai, 180 p.
3. *Latina Didaxis XVII*. Atti del Congresso, 5–6 Aprile 2002. La Lingua e la Cultura. II – La Lingua, a cura di Silvana Rocca, Genova e Bogliasco, 2002, Campagna dei Librai, 256 p.
4. Marco Giovini, *Rosvita e l'imitari dictando terenziano*. Dipartimento di archeologia, filologia classica e loro tradizioni, Università di Genova, Facoltà di Lettere, 2003, 200 p.
5. *Prolegomena Noniana II*, a cura di Ferruccio Bertini, Dipartimento di archeologia, filologia classica e loro tradizioni, Università di Genova, Facoltà di Lettere, 2003, 176 p.

Imprimat în România
Tipografia: Bren Prod S.R.L.

ISSN 0081-8844

www.cimec.ro